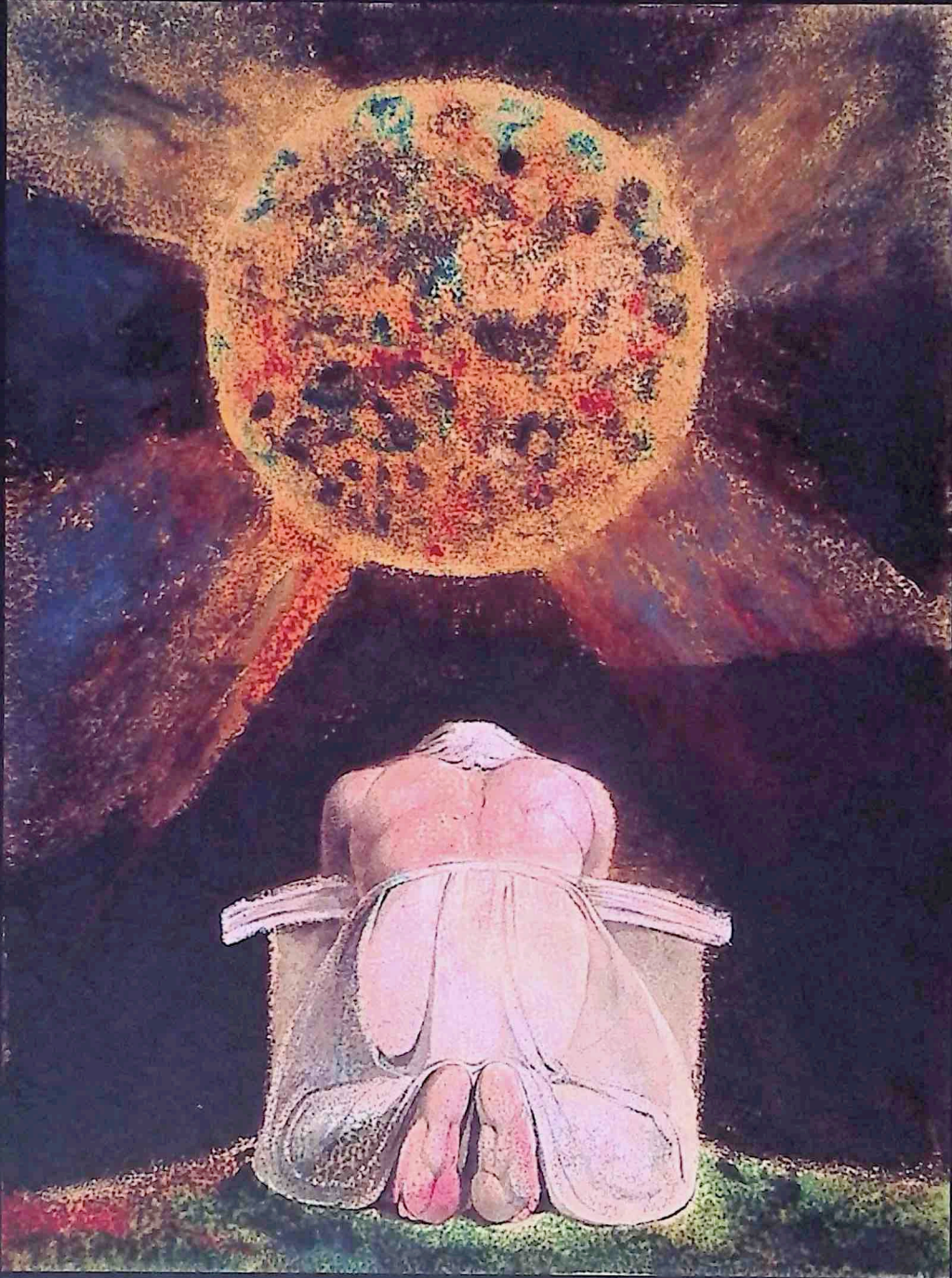


WILLIAM BLAKE
LIBROS PROFÉTICOS I



ATALANTA



IMAGINATIO VERA

ATALANTA

80





Retrato de William Blake, Thomas Phillips, 1807.
National Portrait Gallery, Londres

WILLIAM BLAKE
LIBROS PROFÉTICOS I

INTRODUCCIÓN
PATRICK HARPUR

TRADUCCIÓN Y PREFACIOS
BERNARDO SANTANO



ATALANTA
2013

En cubierta: *El cantar de Los*, William Blake, 1795.
En guardas: *El baño de Har y Eva*, *Tiriel*, William Blake, 1789.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Todos los derechos reservados.

Dirección y diseño: Jacobo Siruela.

Título original: *Prophetic Books*
© De la introducción: Patrick Harpur
© De la traducción y los prefacios: Bernardo Santano
© De la traducción de la introducción: Alicia Guerrero
© EDICIONES ATALANTA, S. L.
Mas Pou. Vilaür 17483. Girona. España
Teléfono: 972 79 58 05 Fax: 972 79 58 34
atalantaweb.com

ISBN: 978-84-940941-5-6
Depósito Legal: GI. 1.350-2013

ÍNDICE

Introducción a los *Libros proféticos* de William Blake
Patrick Harpur

9

Prefacio del traductor
Bernardo Santano

23

Tiriel

31

El libro de Thel

61

El matrimonio de Cielo e Infierno

81

La Revolución francesa

125

Visiones de las hijas de Albion

161

América: Profecía

193

Europa: Profecía

237

El [primer] libro de Urizen

275

El libro de Ahania

343

El libro de Los

373

El cantar de Los

395

Vala, o los cuatro Zoas

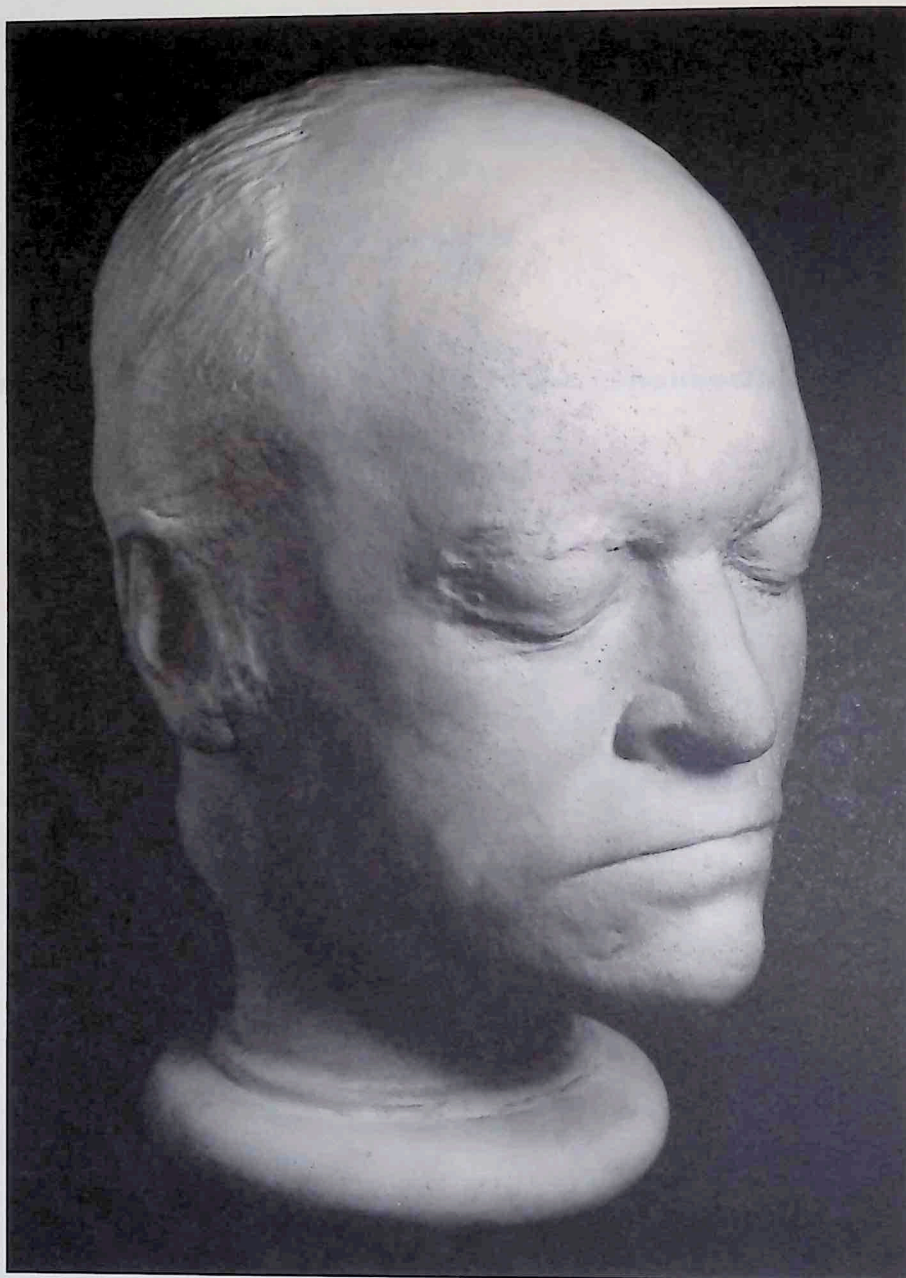
415

Créditos

702

Introducción a los *Libros proféticos* de William Blake

Patrick Harpur



Máscara en yeso de la cabeza de William Blake, James Deville, 1823
National Portrait Gallery, Londres

No hay nadie como William Blake en la literatura y el arte ingleses. Su genio prendió la antorcha del Romanticismo en Inglaterra hacia finales del siglo XVIII, pese a que fue ignorado o, al menos, apenas reconocido a lo largo de su vida. La mayoría lo tenía por un loco, pero aquellas incendiarias obras suyas ensombrecen a las de todos sus contemporáneos. Combinación de poesía, grabado, escritura, diseño y acuarela, nada ha habido comparable a sus obras desde los manuscritos iluminados de la Edad Media.

Las circunstancias externas de la biografía de Blake son irrelevantes. Nació el 28 de diciembre de 1757, segundo de los cinco hijos de un lencero moderadamente próspero domiciliado en Golden Square (actualmente en la zona del Soho londinense). Con la excepción de tres únicos años de estabilidad, pasó su vida en diferentes partes de Londres, siempre pobre e infravalorado, trabajando en sus grabados día y noche. Sin embargo, los hechos que acontenciaron en su vida interior —a la que él llamaba su vida imaginativa— son otro asunto. Fue un visionario. En sus días finales, rememoró como sus visiones comenzaron cuando tenía nueve o diez años: paseaba por el campo en Peckham (actualmente un área edificada al sur de la ciudad) y vio un árbol lleno de ángeles con sus brillantes alas resplandeciendo como estrellas en cada rama. En otra ocasión, mientras observaba a unos campesinos segando, vio moviéndose entre ellos a unas figuras angélicas invisibles para todos, salvo para él.

Poco sabemos acerca de sus padres, aunque seguramente debieron advertir algo extraordinario en su hijo porque accedieron a su petición de no ser enviado a la escuela. En lugar de ello, alentaron su talento para el dibujo llevándole, a la edad de diez años, a una academia de dibujo en la que pasó gran parte del tiempo copiando reproducciones de estatuas griegas y romanas. A los catorce años empezó a trabajar como aprendiz del grabador James Basire, que solía enviar al joven William a dibujar viejos monumentos e iglesias, en particular la abadía de Westminster. En su taller, Blake aprendió a estimar el estilo gótico, que defendió durante toda su vida frente al

entonces predominante gusto por el neoclasicismo. También admiraba los manuscritos medievales que vio allí, los cuales empleó como modelos para sus propios «libros iluminados», que no eran los poemas ilustrados con grabados al uso, sino poemas e ilustraciones grabados al unísono para producir *juntos* una obra artística única.

Tras siete años de aprendizaje, Blake abrió su propio taller de grabador. Cuatro años más tarde, a la edad de veinticinco, contrajo matrimonio con Catherine Boucher, hija analfabeta de un hortelano. Su padre no aprobó aquel enlace con una muchacha de clase más baja, pero parece ser que –aun pese a la falta de hijos– la unión fue feliz. Enseñó a su esposa a leer y escribir, y Catherine, además de cónyuge, se convirtió también en compañera de trabajo; incluso aprendió a imprimir los grabados que él hacía.

El padre de William Blake falleció en 1784. Su hijo mayor, James, heredó el negocio de lencería y William tomó como aprendiz a su hermano menor Robert, por el cual sentía un gran afecto. Era quizá la persona más cercana a él, un verdadero compañero intelectual. Blake sufrió la más dolorosa pérdida de su vida cuando, al cabo de dos años y medio, Robert murió con apenas veinte años. Blake contaba que, en el momento de su muerte, vio al espíritu de su hermano ascender a través del techo, «dando palmas de alegría». Desde entonces vio y habló con su hermano pequeño cada día; a veces escribía lo que éste le dictaba y otras seguía sus consejos sobre técnicas de grabado. Blake siempre tuvo un pie en el Otro Mundo.

Durante todo ese tiempo, trabajó como grabador para otras personas, llevando una vida precaria. No empezó a dedicarse a su propia obra hasta los treinta y dos años, una edad relativamente tardía. Pero estuvo preparándose. Había empezado a experimentar con algunos «esbozos poéticos» y, sobre todo, había leído con voracidad. Dado su talento visionario, no sorprende que se sintiera atraído hacia los escritos de Emmanuel Swedenborg, un ingeniero de minas sueco que comenzó a ver espíritus y a dialogar con ellos tras tener una visión de Cristo en un café londinense. Blake se unió a la Sociedad Swedenborgiana, lo más parecido a ir a misa que llegó a hacer. A la par, estudiaba neoplatonismo y filosofía hermética (a autores alquímicos como Paracelso y Robert Fludd), y especialmente al místico alemán Jacob Böhme, figura clave para su desarrollo, puesto que propugnaba una filosofía centrada en la imaginación. Este último es un aspecto compartido por todas las figuras que influyeron decisivamente en Blake: la creencia en que la principal facultad del alma no es la razón, tal y como proclamaba la llamada Época de las Luces, sino la imaginación.

Para comprender a Blake es necesario entender primero qué designaba él por «imaginación». Empleaba este término de un modo casi antagónico al de hoy. Tendemos

a pensar que la imaginación es la capacidad para crear imágenes de cosas que se hallan ausentes de nuestros sentidos, a la manera de una especie de memoria, o bien como la facultad para inventarnos historias. Para Blake, esta capacidad era meramente «fantasía». La auténtica imaginación constituía otro reino, bastante alejado de nuestras pequeñas mentes, habitado por dioses y dáimones que interactúan en esos relatos arquetípicos que llamamos *mitos*. Algo equivalente al inconsciente colectivo de C. G. Jung. La verdadera poesía sobreviene al hombre de genio capaz de ver las imágenes y modelos que subyacen a cada persona, sociedad y momento histórico y determinan su existencia. La Imaginación antecede a la Naturaleza. Antecede incluso al tiempo y al espacio. Así, aunque creamos habitar un mundo objetivo, como solemos pensar, el mundo que habitamos es en realidad la creación colectiva e inconsciente de nuestra forma de imaginar el mundo. A lo largo de la historia ha habido distintas maneras de imaginar el mundo: diferentes y más verdaderas. Blake creía que el mundo del siglo XVIII se había hundido en la oscuridad. Culpaba de ello a la filosofía de Francis Bacon, que inauguró el método científico dos siglos antes, y a la ciencia de Isaac Newton, cuya imagen de un universo que funcionaba como una maquinaria de relojería, obedeciendo leyes mecánicas y regido por un Dios remoto (Blake aborrecía el deísmo de su época), consideraba errónea. Si se miraba verdaderamente, a través de la imaginación, se constataba que el mundo no era mecánico sino animado –es decir, dotado de alma–, vivo, lleno de espíritus. Pero, por encima de todos, culpaba al filósofo John Locke, por proclamar que venimos al mundo con la mente en blanco como una hoja de papel sobre la que escribe nuestra experiencia sensorial (un punto de vista que hoy continúa vigente de manera general). Tales ideas le enfurecían: cuando nacemos, venimos a este mundo «arrastrando nubes de gloria» (en palabras de William Wordsworth), frescos, desde el Otro Mundo de las Formas Eternas (como Platón lo había descrito), que olvidamos al nacer y que es nuestra tarea en la Tierra volver a recordar. La existencia terrenal es como quedarse dormido o perder la vista. Debemos despertar la imaginación y usarla para «purificar las puertas de la percepción», y recuperar así nuestra visión del mundo tal y como realmente es: eterno.¹

Blake distinguía cuatro niveles de imaginación: cuatro estados mentales que describía como lugares habitados. El estado más bajo recibía el nombre de Ulro, una especie de antiimaginación, o Infierno, en el que moran personas como Locke. Ahí, el individuo aislado ni siquiera percibe el mundo que lo rodea sino que reflexiona acerca del significado de sus percepciones, traza conclusiones generales y produce ideas abstractas. Es un mundo sombrío que Blake suele simbolizar mediante estériles rocas y arena. Sobre este mundo se halla aquel que normalmente habitamos: el mundo

dualista de Descartes, en el que somos sujetos separados de un entorno de objetos. Blake daba a este mundo el nombre de Generación. Por encima se encuentra el mundo imaginativo en el que sujeto y objeto se reunifican. Consta de una región superior y otra inferior, llamadas respectivamente Edén y Beulah. Esto suscita cierta confusión, ya que Blake identificó el Jardín del Edén bíblico con Beulah. En él, estamos unidos como sujetos al mundo objetivo de un modo inocente y pueril, al igual que Adán y Eva. Es un mundo pasivo en el cual sujeto y objeto hallan un dichoso reposo el uno en brazos del otro, como amante y amado. El Edén es el estado de la imaginación más elevado, activo e intenso, en el que la relación entre sujeto y objeto, entre nosotros y el mundo, se convierte en una de creador y creado. De ahí que, el Amor y el Arte sean las expresiones primordiales de la imaginación. El símbolo que Blake otorgó a Beulah era un armonioso jardín, claramente el Jardín del Edén. El que otorgó al Edén era una exaltada ciudad, la Nueva Jerusalén.

En un conocido pasaje al final de la *Visión del Juicio Final*, Blake nos dice que cuando el sol asciende él no ve un disco de fuego semejante a una moneda dorada, sino una vasta corte celestial de ángeles cantando: «¡Santo, Santo, Santo es Dios Todopoderoso!». Y añade que no discute la visión normal más de lo que cuestionaría una ventana a través de la cual observase algo; el punto crucial es que él ve *a través*. De forma análoga, cuando utiliza su imaginación mira *a través* de sus ojos y no solamente *con* sus ojos. Contempla las cosas tanto metafórica como literalmente. Nos exhorta a cultivar esta «doble visión» para que veamos a la dríade en el árbol y a los ángeles en el sol. Sin embargo, no debemos tomar a la dríade ni al ángel con mayor literalismo que al árbol o al sol. Swedenborg asumió literalmente a sus espíritus y fundó una nueva religión; Blake los aprovechó metafóricamente –imaginativamente– como imágenes para crear arte.

A la muerte de su madre en 1790, Blake y su esposa se trasladaron al sur del Támesis, a Lambeth, que por aquel entonces se encontraba en la periferia de Londres y estaba rodeada de campos. En su jardín crecía, silvestre, una parra formando una pérgola. Un visitante contó que en una ocasión encontró a William y a Catherine sentados bajo la sombra del emparrado, leyéndose el uno al otro el *Paraíso Perdido* de Milton y excéntricamente «vestidos con el atuendo del Edén»; es decir: desnudos.

En este particular paraíso terrenal es donde Blake dio inicio a la producción de su obra, primero con las *Canciones de Inocencia y Experiencia* y luego con los *Libros proféticos*. Es importante entender desde el principio que «profético» no significa necesariamente «ver o predecir acontecimientos futuros». Blake no tenía una «segunda visión». Poseía una visión interior: la capacidad de ver a través de este mundo lo

eterno del mundo no caído. Es la claridad y precisión de la visión del profeta lo que le hace ser un artista, y lo que convierte en profético al gran artista. Sin embargo, Blake sí auguró que el materialismo y el racionalismo del siglo XVIII se propagarían hasta convertirse en el ateísmo científico que actualmente rige la cultura occidental. También vio como la religión se debilitaría y el arte se trivializaría.

Sus libros constituían algo innovador. Realizaba cuidadosos bocetos de sus poemas e imágenes antes de proceder a grabarlos. Después los imprimía, a menudo utilizando tintas de diferentes colores: azul, verde, marrón, dorado y negro. Pero lo que hacía que cada una de las copias de sus libros resultase única era la «iluminación»: aplicaba acuarela a cada uno de ellos para que parecieran manuscritos iluminados. Como gran parte de su obra, algunos de sus métodos se debían a la inspiración sobrenatural. Por ejemplo: fue José, padre del más grande de los carpinteros, quien le recomendó en una visión que utilizara cola de carpintero para ligar los pigmentos.

«Ésta es la regla de oro del arte, y también de la vida: cuanto más definida, delgada y nerviosa sea la línea delimitadora, más perfecta será la obra», escribió Blake. Fue esta *línea*, con toda su relevancia, la que halló en Rafael y Miguel Ángel pero no en la pintura al óleo de su tiempo, pues aborrecía que los colores se manchasen entre sí. Le desagradaba asimismo que las pinturas al óleo rebosaran de elementos superfluos, como ropajes, muebles o cualquier otro elemento decorativo; quería que únicamente mostraran la «humana forma divina», desnuda o apenas envuelta por tejidos que no distorsionasen la forma del cuerpo humano.

Este énfasis de Blake en la línea es característico de todo arte religioso: del arte budista chino a El Greco, de las pinturas rupestres a las artesanías celtas, y resuena en las curvas de los arcos y agujas de su amado gótico. La línea otorga a su obra un movimiento dinámico. Le permitió contener y definir una mayor energía imaginativa, de manera que contenido y forma, emoción e intelecto, se sostuvieran en exquisita tensión: poema e imagen aunados y palpitantes en la misma página. No trata de representar la Naturaleza. Para Blake, eso constituiría imitación, no creación. Más bien representa las Formas Eternas que se presentan al ojo de su mente. Sus figuras tienden o bien a carecer de trabas, libres de las restricciones impuestas por el tiempo, el espacio y la gravedad, o bien, por el contrario, a aparecer prisioneras del mundo mecanicista, atrapadas en la caverna del racionalismo.

En una carta que escribió en agosto de 1799 a su amigo el doctor John Trusler, Blake dice: «Siento que un hombre podría ser feliz en Este Mundo. Y sé que Este Mundo Es un Mundo de Imaginación y Visión. Veo Todo lo que pinto En Este Mundo, pero Nadie más ve de la misma manera. A los Ojos de un Avaro una Guinea es

mucho más bella que el Sol... Pero a los Ojos del Hombre de Imaginación, la Naturaleza es la Imaginación en sí misma. Como lo es el hombre. Así ve».

Durante los tres años en que residió en una modesta casa adosada en «el precioso Lambeth» (como siempre lo llamó), Blake produjo todos sus *Libros proféticos*, además de *Milton y Jerusalén*. Su manifiesto queda claramente expuesto en *El matrimonio de Cielo e Infierno*. Cuerpo y alma no están separados, nos dice; el cuerpo es simplemente la apariencia externa del alma. Así, tal y como en la Tierra el alma está encarnada, en el Cielo el cuerpo seguirá existiendo bajo su forma espiritual. En la otra vida, que es un reino de pura imaginación, todos seguiremos teniendo la energía de nuestro cuerpo físico, incluyendo nuestra naturaleza sexual, pero nos habremos transformado y expandido infinitamente. Sin embargo, mientras estamos en la Tierra nuestra alma, fuente de la verdadera visión, está confinada en los cinco sentidos del cuerpo como si se hallara en una cueva. Y no sólo los sentidos oscurecen nuestra imaginación; también el egotismo (él lo denominaba *Selfhood*) nutre el temor y la crueldad. Blake entabló una guerra sin tregua contra todo aquello que atase o cegase nuestra vida imaginativa.

Atacó la filosofía racionalista de la Ilustración. Arremetió contra la religión convencional que nos aplasta bajo la autoridad de un senil Dios de la «Razón». Incluso criticó a Swedenborg por conversar únicamente con espíritus piadosos; ¡mejor conversar con los demonios, que odian la religión convencional! Despreciaba un sistema educativo que refrenaba la energía natural de las mentes jóvenes: «Los tigres de la ira son más sabios que los caballos de la instrucción». Abjuraba de la moralidad social por ser represora de nuestra iniciación más común en el mundo imaginativo: el amor sexual. Mucho antes que Sigmund Freud, Blake clamó contra la represión sexual, mediante la idea de que nada es más triste que una oportunidad de amar perdida o frustrada. «Quien desea pero no actúa, engendra pestilencia.» En otras palabras, atacó todas las formas de control social. «La exuberancia es Belleza.» Sus contemporáneos consideraron peligrosamente radical y subversivo el elogio de la revolución que hizo en *América* y *La Revolución francesa*. Aún así, Blake no era realmente político. Veía las revoluciones como el estallido del nuevo espíritu imaginativo tras sufrir una larga represión: «La cisterna contiene, la fuente desborda». No es de extrañar que suela convertirse en una figura popular en tiempos convulsos, como sucedió en la década de 1960. «El camino del exceso conduce al palacio de la sabiduría.» Pero, puesto que odiaba la violencia, se apartó de la política tras el baño de sangre de la Revolución francesa. *Europa* es una condena de la guerra formulada en una época en la que sobre Inglaterra pendía la sombra del conflicto con Francia.

Así pues, a lo largo de toda su vida, Blake combatió contra los pedagogos y la superchería clerical, la opresión y la hipocresía, las tendencias racionalistas y el materialismo. El alma, afirmó, sólo es rebelde y violenta cuando se la obstruye; libre, es apacible y cariñosa.

Blake experimentó con numerosas representaciones del alma. La primera fue la virgen Thel, que en *El Libro de Thel* pone de manifiesto el vicio de la timidez cuando es incapaz de dar el paso de la inocencia a la experiencia, de la Beulah uterina a nuestro mundo Generador. En *Visiones de las hijas de Albion* se convierte en Oothoon, que logra culminar el salto a este oscuro mundo de sufrimiento, donde exige el derecho al amor libre y es combatida por la tiranía de la moral sexual (ella es también el alma atada y sufriente de América). Más tarde, se convierte en Vala, que recrea de nuevo el mito de Eros y Psique. Finalmente, deviene Jerusalén, la Novia del Cordero de Dios. En otras palabras, la figura femenina del «alma» blakeana se desarrolla y se torna más profunda a lo largo de los *Libros proféticos*, pero esencialmente sigue siendo la misma: todas su encarnaciones son variantes de la doctrina neoplatónica sobre el descenso del alma desde la luz del mundo eterno hasta la oscura caverna, o sepulcro, de este mundo temporal, donde su tarea es volver a adquirir, a través del aprendizaje y el sufrimiento, el mundo eterno: ya no Beulah sino Edén.

Blake también desarrolló un símbolo de represión. Lo inicia con el tirano que aparece en el poema *Tiriel*, un salvaje ataque a la educación centrado en la restricción que el mecanicismo racionalista impone a la innata imaginación del niño. Aunque el retrato más completo del tirano es Urizen, que aparece por primera vez en la página del título de *Visiones de las hijas de Albion* y es el epítome del deísmo dieciochesco. Se trata de una parodia de Dios: Urizén, ciego, iluso y estéril, que reprime cruelmente el amor juvenil, la esperanza y el deseo simbolizados por Orc, el sol del amanecer, la Primavera, la fuerza sexual, el empuje revolucionario; es decir, todo lo que renace tras su oscuro reinado. No obstante, hay un giro: Urizen y Orc están unidos para siempre a través de los ciclos históricos, porque uno se desarrolla a partir del otro. Orc envejece y se convierte en Urizen del mismo modo que éste muere y renace como aquél. En el último ciclo histórico, según se describe en *Europa*, Orc aparece como Jesús y su poder revolucionario decae gradualmente a lo largo de los siguientes mil ochocientos años hasta degenerar en la tiranía política y la vacua religión deística de la época de Blake.

A medida que el interés de Blake por la revolución social fue siendo sustituido por su visión de la revolución cósmica —a través de los siete grandes ciclos de la historia, de los que la era cristiana constituye el último—, Orc pasa a un segundo plano y

es reemplazado por su padre, Los, el héroe de todos los libros proféticos posteriores de Blake. Del mismo modo que Orc cuenta con una contraparte femenina, o «emanación», llamada Vala, Los tiene a Enitharmon. Juntos abarcan respectivamente el Tiempo y el Espacio. Pero Los no es únicamente el Tiempo. Como todos los arquetipos, su significado cambia en función del contexto. Es también el espíritu de la profecía; y, de manera aún más importante, el demiurgo de Blake o dios-creador, la gran Imaginación en sí misma. Aparece tras la primera Caída (mucho antes de la Caída Bíblica, por la que Adán y Eva fueron expulsados del Paraíso), cuando aparece el universo. Es Los quien lentamente revive la materia muerta, organiza la vida primigenia, divide los organismos en masculinos y femeninos y hace evolucionar la consciencia, de manera que los seres humanos puedan nacer. Lleva a cabo todo esto antes del propio comienzo de la historia mediante el nacimiento de Orc, su primer hijo. Las siguientes épocas históricas están regidas por sus otros hijos: así, el iracundo Rintrah rige el tiempo de los profetas del Antiguo Testamento, mientras que el moderado Palamabron es el espíritu que guía y sustenta la delicada cultura de los antiguos griegos.

Blake está creando una mitología. Dice explícitamente que ha de crear una mitología o, de lo contrario, ser esclavizado por la de otro hombre. Si sus figuras míticas son difíciles e incluso contradictorias, ello se debe a que no son conceptos o invenciones alegóricas sino que son originadas por el flujo espontáneo del inconsciente colectivo. Al igual que cualquier arquetipo —por ejemplo, los dioses griegos—, son ambivalentes. Son como personas reales con las que Blake mantenía una relación dinámica y tempestuosa, dibujándolas en diferentes estados de ánimo según la visión que le proporcionaba en el ojo de su mente, con la misma nitidez que a modelos posando ante él. Esto no implica que Blake no recibiera la influencia de otras mitologías. Recurrió a los antiguos mitos de Britania («Albion») y a las leyendas del Rey Arturo; le interesaron los *Eddas* islandeses e incluso el entonces recientemente traducido *Bhagavad Gita*, pero su punto de referencia mítico fundamental fue siempre la Biblia. Blake reconocía a muchos dioses, pero rendía culto a uno. Ésta es la paradoja: era un cristiano politeísta. Su inspiración primordial siempre fue la persona a la que llamó «Jesús, la Imaginación».

Los libros de Blake eran caros de producir debido a su insistencia en usar costosas placas de cobre para sus grabados, cuando hacía ya tiempo que eran habituales métodos de reproducción mucho más baratos. Asimismo, apenas vendía ejemplares. En septiembre de 1800, la pobreza lo obligó a aceptar la invitación que le hizo un pudiente mecenas, William Hayley, para trasladarse a vivir a la aldea de Felpham, en la costa sur de Inglaterra. Se le prometió que allí tendría un volumen de trabajo

constante, grabando ilustraciones para ediciones de libros que eran del agrado de Hayley, empezando por los propios poemas que éste componía. Si le resultó doloroso tener que grabar poemas muy inferiores a los suyos, no alude a ello. Alegrementemente empaquetó sus escasas pertenencias y, junto a su querida esposa Kate, se instaló en una pequeña casa al lado del mar, cerca de la mansión de Hayley.

Pero, mientras trabajaba para Hayley, comenzó a recibir el «dictado» de unos espíritus a los que llamó los «Autores en la Eternidad». Escribiendo muy deprisa –veinte o treinta líneas de una sentada– rápidamente culminó su *Milton*. El título se refiere, por supuesto, a John Milton, el poeta del siglo XVII autor del épico *Paraíso Perdido*, a quien ya hemos mencionado al hablar sobre la pérgola de Lambeth. Vemos ahora que los más tempranos *Libros proféticos*, escritos hasta el año 1796, pueden ser leídos como fragmentos de un mito prevalente –el mito central de su vida– que entonces estaba preparado para presentar en un único poema. *Vala* y, posteriormente, *Los cuatro Zoas* fueron sus primeras tentativas para llevar a cabo ese proyecto. Aunque nunca finalizó ni grabó este poema, lo atesoró para *Milton* y, luego, para *Jerusalén*, su último intento de representar este mito central.

¿Cuál es este mito? Basado en la Biblia, comprende el patrón arquetípico de la Creación, Caída, Redención y Apocalipsis. Han tenido lugar siete grandes ciclos históricos. Su propósito, dijo Blake, es «restaurar aquello que los antiguos llamaron la Edad de Oro». Así, como ya hemos visto, la Caída no fue un hecho excepcional. Blake consideraba que ya se habían producido tres grandes caídas anteriores a la que conocemos por el relato de la Biblia. En el curso de esas tempranas caídas, la estatura de los humanos fue disminuyendo, desde la de los gigantes de los tiempos drúidicos hasta la de Adán. La última era comenzó con la encarnación de Cristo y concluirá –en breve– con el Apocalipsis, cuando la Edad de Oro anterior a todas las caídas sea restaurada bajo la forma de la ciudad celestial de Nueva Jerusalén.

Aunque *Milton* fue concebida sobre esta vasta escala cósmica, también arraigaba en pequeños detalles, como la belleza natural de Felpham: sus flores, árboles, pájaros e insectos; y su propio jardincito, donde se le apareció la figura angélica de Ololon. También intervenía el espíritu de John Milton. Por supuesto, Blake creía que él mismo era, en cierto sentido, una reencarnación de éste. Al fin y al cabo, ambos tenían misiones similares: reconciliar los lugares y acontecimientos míticos de la Biblia con la geografía inglesa y la historia encarnada en el gigante Albion. Sin embargo, Blake discrepaba de la teología puritana de Milton y lo criticaba por haber convertido al Mesías en la Razón que reprimía la energía del deseo. Su propósito era liberar al verdadero Milton de su confinamiento racionalista.

También intercaló en el poema un desafortunado hecho real: en agosto de 1803, el jardinero de Blake invitó a un soldado borracho, de nombre Scofield, a pasar al jardín. A Blake el hombre le desagradó de inmediato, en parte por sus modales autoritarios y groseros, y en parte por ser un representante de la aborrecible guerra. Le rogó que se marchase. Scofield se negó y Blake lo arrastró con malas maneras hasta la carretera. Scofield no tardó en vengarse: lo denunció a las autoridades, arguyendo que había proferido las palabras «¡Maldito sea el Rey!», por las que podía ser acusado de traición y condenado a muerte. Afortunadamente, unos testigos negaron que Blake hubiera dicho tal cosa, y fue completamente exonerado; pero eso no evitó que pasara varios meses sumido en una terrible angustia a la espera de que se celebrara el juicio, durante los cuales fue incapaz de trabajar.

La presencia de individuos como Hayley y Scofield dentro del esquema cósmico de Milton podría parecer un salto de lo sublime a lo mundano. Pero Blake quería mostrar como todos los acontecimientos de nuestra vida, por muy triviales que sean, están sujetos al mito, porque si conferimos realidad a los mitos que se hallan bajo la superficie de nuestras vidas, hacemos que la imaginación se relacione con los acontecimientos biográficos y los forje como experiencias universales: «Las Ruinas del Tiempo construyen Mansiones en la Eternidad». De este modo, *Milton* desciende en picado de lo sublime a lo local, como si fuera una gran catedral llena de elevados techos abovedados, resplandecientes vitrales y arbotantes, pero también de gárgolas, perros vagabundos y bancos grabados con los nombres de escolares perdidos en el olvido. El himno predilecto de la lengua inglesa es «Jerusalén», el poema inicial de *Milton*, que termina así:

En mi Lucha Mental no cejaré,
Ni mi Espada en mi mano ha de dormir,
mientras Jerusalén no hayamos construido
en el verde y grato suelo de Inglaterra.

Al cabo de tres años, la vida en Felpham se tornó insoportable para Blake. Las tensiones entre él y Hayley habían ido incrementándose y, pese a las buenas intenciones del mecenas, éste no comprendía el genio de Blake e insistía en convertirlo en un artista más comercial y «sensato». Lo apremió a abandonar sus infructíferas profecías, algo que a Blake le hubiera resultado tan imposible como abandonar su propia vida. Regresó a Londres en 1804 y, durante los siguientes diecisiete años, residió en el número 17 de South Molton Street, muy cerca de Oxford Street. Hacia 1808 había

concluido su última gran obra, que seguramente había iniciado ya en Felpham, titulada *Jerusalén*. Pese a ello, no procedió a grabar ni imprimir el poema durante los diez años siguientes. Una única copia fue completamente iluminada.

Jerusalén sigue el conocido patrón cuádruple. Cada una de sus cuatro partes se dirige, por este orden, al público, a los judíos, a los deístas y a los cristianos. Y cada una describe una fase de la visión imaginativa junto al error que dicha fase clarifica. Así, por ejemplo, la primera parte contrasta el error de la Caída con el estado ideal de Golgonooza, desde donde la verdadera imaginación ve a la Naturaleza en su estado prelapsario bajo la imagen de un gigante dormido. La segunda parte describe la lucha de la humanidad en un mundo caído, comparando el error de la existencia vivida bajo la estricta ley del Antiguo Testamento con la existencia libremente vivida bajo la verdadera interpretación del Nuevo Testamento. En la tercera vemos el error del deísmo, que se resiste a la verdadera visión de Cristo y sus enseñanzas. Y, finalmente, Blake describe el Apocalipsis, seguido por la aparición de Jesús como la forma verdadera de Los, cuyo fin es perdonar todos los pecados y resucitar el Cielo sobre la Tierra en la Nueva Jerusalén.

Jerusalén es un poema extraordinario. Su lenguaje oscuro, declamatorio y sublime, su imaginería extraña y maravillosa: una cristalización de la enloquecedora y extática mitología de Blake al completo, abriéndose, visión tras visión, como los pétalos de una flor.

Poco se conoce de la vida de Blake con posterioridad a 1809. Sabemos que se trasladó a un nuevo domicilio situado en el número 2 de Fountain Court, entre el Strand y la orilla norte del Támesis. Nos consta asimismo que intentó recaudar dinero mediante una exposición de su obra. Fue un intento de expresar su sensación de que Inglaterra estaba atravesando una crisis nacional. ¿Seguiría Inglaterra el ciclo de Orc hasta su culminación? ¿O bien lograría romperlo efectuando un salto imaginativo hacia un nuevo estado, psicológico y social: la Nueva Jerusalén que simboliza por igual la realización del hombre de imaginación plena y el retorno al Paraíso en la Tierra? ¿Se alzaría o se extinguiría la llameante antorcha de la imaginación? Fue alzada por algunos poetas como Coleridge, Wordsworth y Keats, y volvió a ser reavivada durante el siglo pasado por W. B. Yeats, T. S. Eliot y, lo que es más sorprendente, por especialistas de la psicología profunda como C. G. Jung. Aunque hoy esa llama parezca estar extinguiéndose de nuevo...

La exposición no tuvo éxito. Mereció una única reseña: «Un desgraciado lunático... unos pocos dibujos lamentables... un fárrago de sinsentido...».

Sabemos algo más acerca de sus últimos años, en que recibió las vivificadoras

visitas de un grupo de jóvenes pintores que habían comenzado a darse cuenta de su verdadera importancia. Uno de estos admiradores, el artista Samuel Palmer, describió con estas palabras al anciano Blake:

«Era la personificación de la energía, y propagaba a su alrededor una influencia contagiosa; una atmósfera de vida, plena de ideales. Caminar con él por el campo era percibir el alma de la belleza a través de las formas de la materia; y los altos y melancólicos edificios entre los que se atisbaba el Támesis desde el estudio de su ventana... se revestían de una cierta grandeza gracias a aquel hombre que habitaba en sus proximidades... Era un hombre sin máscara; tenía un solo objetivo, su camino era recto, y sus necesidades escasas; por eso era libre, noble y feliz.»

Blake enfermó y quedó finalmente postrado en la cama, pese a lo cual siguió trabajando en sus grabados para la *Divina Comedia* de Dante. Pero su última obra fue un esbozo a lápiz, hoy perdido, de su leal Kate. Murió el 12 de agosto de 1827, en su septuagésimo año de vida, sentado en su lecho y cantando sus propias canciones de dicha y alabanza.

Prefacio del traductor

William Blake fue un luchador en defensa de la libertad. «Debo Crear un Sistema o ser esclavizado por el de otro Hombre. / No Razonaré ni Compararé, mi tarea es Crear.» Aunque es Los quien pronuncia estas palabras (en *Jerusalén*, línea 10), en realidad es el propio Blake quien expresa de este modo su búsqueda de la libertad. En efecto, los *Libros proféticos* son el fruto de una ardua tarea de años en los que el poeta y artista inglés invirtió grandes esfuerzos para construir un universo mítico de extraordinaria belleza tanto literaria como plástica. Se trata de un proceso cosmogónico que se constituye en denominador común de todo el corpus. Éste destaca por su gran singularidad, al igual que su autor, pues solamente alguien como Blake, que aún en sí mismo tanto el genio de un poeta como el de un artista plástico, podría haber llevado a cabo una obra de semejantes características. Aunque estos poemas puedan considerarse entre los mejores que se han compuesto en una lengua moderna, no deben abordarse como un mero ejercicio de expresión poética, ya que, de hacerlo de este modo, no se comprendería una parte fundamental de su esencia. El autor, mediante el desarrollo de un sistema propio de grabado, concibió texto e imagen como una unidad, y por ello el lector debe acercarse a los *Libros proféticos* combinando los dos elementos. Pero Blake, en su búsqueda de la libertad, desea romper con formas anteriores para que el resultado de sus composiciones sea novedoso. De ahí que en sus textos combine prosa y diferentes fórmulas métricas, algunas de ellas exclusivamente suyas. Lo expresa con claridad en el primer capítulo de *Jerusalén*:

Quando primeramente se me dictó este Poema, consideré [...] una Cadencia Monótona, como la que usan Milton y Shakespeare y todos los autores de Verso Blanco Inglés, derivada de la moderna servidumbre de la Rima [...]. Pero pronto descubrí que en boca de un auténtico Orador tal monotonía no sólo era torpe, sino también una servidumbre como la propia rima. Por tanto, he producido algo variado en cada verso, tanto en cadencia como en número de sílabas...

Su intención es buscar la armonía a partir de la diversidad; y, en este proceso, cada aspecto cumple una función precisa:

Cada palabra y cada letra se ha estudiado y puesto en su adecuado lugar. Los versos terribles se reservan para las partes terribles; los suaves y gratos para partes suaves y gratas, y los prosaicos para partes inferiores. Todos necesitan unos de otros.

La siguiente afirmación resume de modo rotundo su ideario:

¡La Poesía Encadenada Encadena a la Raza Humana! ¡Las Naciones se Destruyen o Florecen en la misma proporción que Su Poesía, su Pintura y su Música se Destruyen o Florecen! El Estado Primigenio del Hombre era la Sabiduría, el Arte y la Ciencia.

Como le resultará evidente al lector, en Blake el acto creativo trasciende los aspectos verbales y visuales para adentrarse en lo simbólico y lo mitológico. Si el poeta quedase circunscrito a la mera creación de imágenes plásticas y verbales, a pesar de su extraordinaria originalidad, estaríamos limitando enormemente la dimensión de su genio. Blake crea símbolos que poseen una potencia muy superior a la del medio por el que se transmiten.

Es un hecho excepcional que, a finales del siglo XVIII, Blake generase un universo mítico de una riqueza y complejidad tales que, como les sucedía a los propios contemporáneos del artista, no deja de sorprender a los lectores actuales. Los arrebatos visionarios en los que se sumía son la fuente de la que se nutre su imaginario poético y plástico, mediante el cual logra iluminar todo un panteón de seres míticos. Pero este intrincado mundo de dimensiones múltiples fluye y evoluciona. A lo largo de los años, progresivamente, texto tras texto, Blake va adentrándose en un territorio que descubre tanto para sí como para el lector-espectador. Somos testigos de cómo algunos personajes de sus obras iniciales ya no vuelven a aparecer en el resto, de cómo algunos de los hijos e hijas de Albion tienen una presencia efímera; también de cómo unos personajes auguran una evolución más brillante, tal es el caso de Fuzon, y luego simplemente se desvanecen, mientras que otros, como sucede con Orc y Los, adquieren un papel central. Asistimos al surgimiento de los Zoas –Tharmas, Urizen, Luvah y Urthona–, cuya función resulta fundamental en sus últimos y más elaborados textos iluminados. En otras palabras, Blake no planifica su obra, sino que él mismo se convierte en instrumento de una especie de evolución orgánica de ésta.

Sus visiones místicas, por otro lado, de ningún modo suponen una forma de abstracción de los acontecimientos históricos que tuvieron lugar en su tiempo. Blake fue testigo de los cambios que se produjeron en la sociedad inglesa con el proceso de la Revolución industrial. Su impacto fue enorme, y nadie como él supo crear imágenes tan poderosas con elementos propios de la industrialización. Así, por ejemplo, representa a Los golpeando con su martillo en un yunque y llevando a cabo su tarea en los hornos donde se fundían los metales. En su obra también son frecuentes las referencias a los telares (donde labora Enitharmon), uno de los avances más relevantes de la industria inglesa de la época. Todas estas transformaciones acarrearón cambios tan drásticos en la forma de vida de sus contemporáneos que a menudo encontramos en la obra blakeana una especie de nostalgia por las sencillas virtudes de la vida rural del pasado y un lamento por la pérdida de una idealizada inocencia, cuya recuperación ya será imposible. Estos motivos se convierten en un tópico en muchos textos literarios, principalmente poéticos, de finales del siglo XVIII, pero en Blake adquieren una dimensión simbólica única, que no se encuentra en ninguna otra obra de su tiempo.

La independencia de las colonias americanas y la Revolución francesa son también sucesos de honda trascendencia para la sociedad occidental. Blake consideró que podían ser el amanecer de un nuevo mundo cuyo significado era necesario interpretar. No cabe duda de que se sintió fascinado por ellos, y su optimismo tan sólo se refrenó ante la evolución hacia la etapa de terror que sufrió el proceso revolucionario francés. Quizá ahí radique la interrupción de su proyecto sobre *La Revolución francesa*, inicialmente concebido como una obra en siete libros de los que sólo el primero vio la luz. Pero también plasma sin titubeos su oposición a la tiranía, tanto política como religiosa, su rechazo del dogmatismo, de los principios que conducen a cualquier forma de esclavitud; y, por supuesto, expresa su adhesión a ideas sobre la liberación femenina que hoy aceptamos como algo natural pero que en su tiempo eran absolutamente revolucionarias. Por su innegable aversión hacia cualquier mecanismo de control intelectual o espiritual, Blake presenta muchas características que permitirían relacionarlo con los ilustrados radicales; sin embargo, elude toda clasificación. Busca sus fuentes en los neoplatónicos, en la cábala, en los místicos, entre los que destacan Emanuel Swedenborg y Jakob Böhme, sin olvidar a Paracelso, junto a otros nombres que hoy resultan oscuras referencias. Son las fuentes propias de un erudito inclasificable. Al seguir el desarrollo de su creación, no se puede evitar pensar que una vida le resultó insuficiente para culminar la riqueza que se aprecia en su obra.

Blake apenas fue comprendido en su época, lo que le condujo a soportar el desdén de muchos y a sufrir estrecheces económicas. Fue un visionario hasta el extremo de

que algunas de sus ideas podrían estar hoy, casi doscientos años después de su muerte, a la misma altura que las más vanguardistas de nuestro tiempo. Los intelectuales contemporáneos de Blake no alcanzaron a percibir su genialidad y lo tacharon de loco. En el siglo XX, sin embargo, los progresivos avances en el saber y en el pensamiento permitieron desvelar aspectos de su obra que hasta entonces habían resultado enigmáticos o de difícil explicación. Esto ha repercutido favorablemente en lo que se refiere a la valoración crítica de los *Libros proféticos*. De algún modo, a medida que se ha ido progresando en el conocimiento, también se ha ido interpretando mejor a Blake. No obstante, aún queda mucho camino por recorrer, pues Blake es inagotable; de hecho, adentrarse en su obra podría compararse con la experiencia que supone explorar los espacios en blanco de un mapa. En este sentido, una de las personas que a mi juicio mejor han «explorado» el genio del poeta es Kathleen Raine. Por fortuna, ya contamos en español con un título de esta autora que se puede calificar de esencial para acercarse a Blake. Se trata de *Ocho ensayos sobre William Blake*, publicado por la editorial Atalanta en una brillante traducción de Carla Carmona.

En cuanto a los *Libros proféticos*, por medio de la distribución cronológica de los textos que se ha elegido para esta edición, podemos asistir al modo en que se va generando y modelando el universo mítico de Blake. En este proceso, el autor pugna por encontrar el medio que le permita expresar con libertad todo aquello que le van revelando sus visiones. Al principio, en el poema *Tiriel*, Blake busca inspiración en los mitos de origen clásico, pero al mismo tiempo se distancia de ellos de tal manera que el lector sólo percibe un eco lejano. Su madurez, tanto en lo que se refiere a su expresión poética como plástica, evoluciona progresivamente hasta lograr las complejísimas imágenes simbólicas que aparecen en sus últimas creaciones. Así pues, el inacabado *Vala, o los cuatro Zoas* es una de las composiciones que, por su laberíntica distribución textual, plantean un mayor desafío, aunque no se quedan atrás los fascinantes *Milton* y *Jerusalén*, los últimos *Libros proféticos*, ambos con un trayecto místico como factor común. Estas obras pueden incluirse entre las grandes creaciones no sólo de la literatura inglesa, a la altura de las de genios como Chaucer, Gower, Spenser, Shakespeare, Milton, Yeats, que tanto admiraba a Blake, o Joyce, sino también de la literatura universal.

Pero debemos hacer una precisión para entender el concepto de «libro profético» en Blake. Propiamente hablando, solamente en dos textos se hace referencia expresa a «profecía»: *América* y *Europa*, ambos seguidos de esta palabra como subtítulo. No obstante, en ninguno de los dos casos debe entenderse estrictamente como «predicción de acontecimientos venideros por inspiración divina». En Blake, lo «profético»

tiene que ver con la interpretación de aquello que es «revelado». No se trata, por tanto, de anticipar hechos futuros, sino de alumbrar una inspiración, de decir en los términos propios del «mundo de la generación», por utilizar una frase blakeana, el estímulo que anima a la tarea de la creación. Es en este sentido en el que, en ocasiones, Blake se siente un mero instrumento de una potencia superior que le «dicta» unas visiones que él, incluso contra su voluntad, según confiesa a sus amigos en su correspondencia personal, plasma combinando la imagen pictórica con la poética para formar un todo que transmita su contemplación. Por esta razón, una edición que únicamente considerase el aspecto textual, omitiendo las imágenes, impediría que el lector y el estudioso de Blake pudieran aproximarse a la obra tal y como la concibió su autor.

La presente edición, bilingüe y dividida en dos volúmenes, contempla meticulosamente este aspecto, por lo que se espera que contribuya a una mejor comprensión del genio creativo de Blake en toda su dimensión. Se ha añadido, además, un glosario en el segundo volumen donde el lector hallará explicaciones o sugerencias, junto con referencias cruzadas, que le permitirán relacionar los nombres y conceptos empleados por Blake a lo largo de los *Libros proféticos* con otros que le sirvieron de fuente. Esta fórmula también ayuda a no cargar el texto principal con notas explicativas, de modo que la obra literaria queda expuesta de manera diáfana.

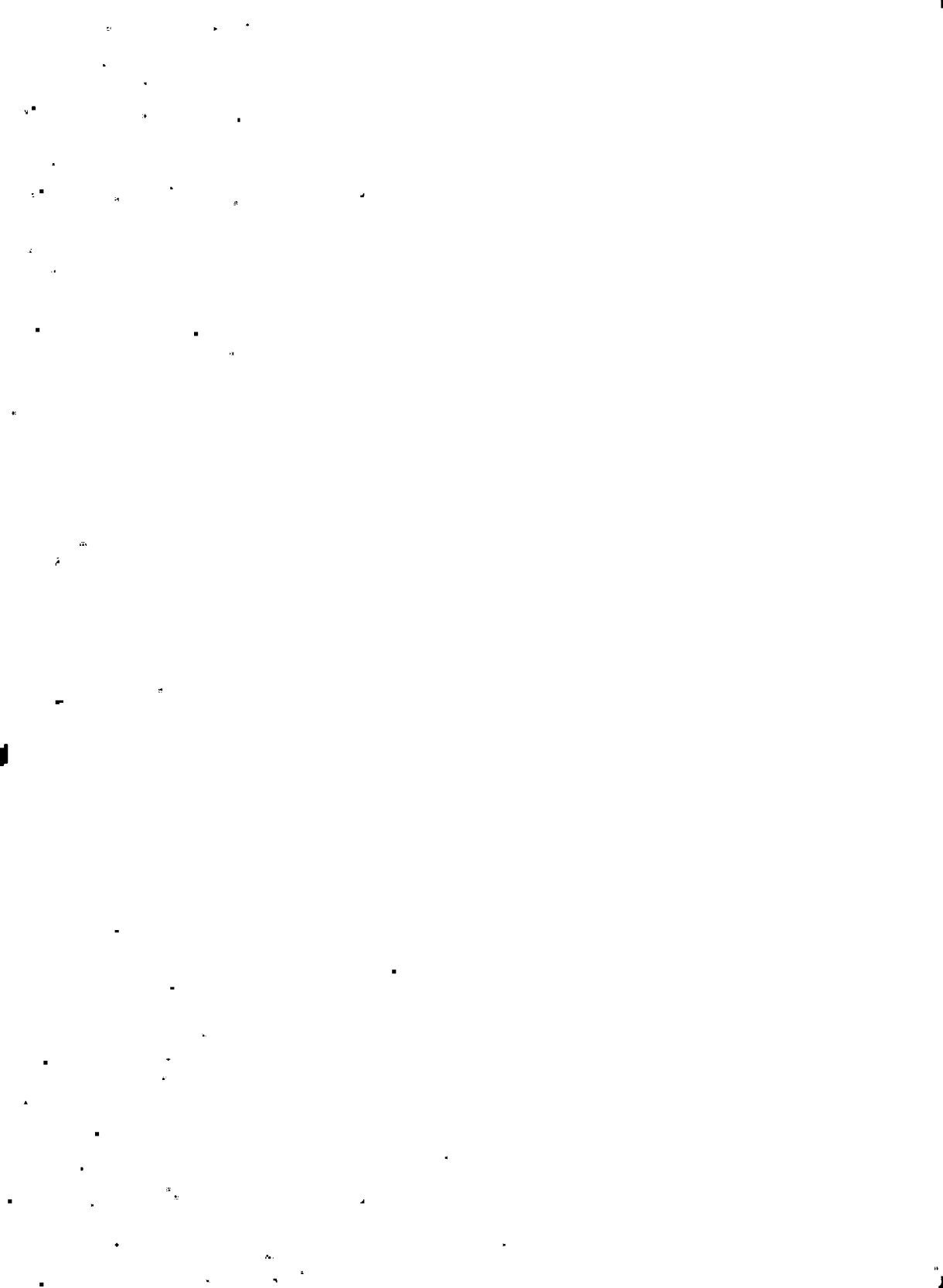
Por suerte, para un proyecto de esta envergadura, los *Libros proféticos* han contado con la acogida otorgada por la editorial Atalanta. Nadie mejor que Jacobo Siruela podría haber puesto sus conocimientos y su sentido estético a disposición de una empresa tan compleja y estimulante. Los admiradores de Blake nos sentimos por ello especialmente afortunados.

Resta tan sólo hacer referencia a otros trabajos de gran importancia para la recepción de Blake en el ámbito de la lengua española. La traducción de una obra de estas dimensiones no es tarea fácil; por el contrario, como decía Ortega y Gasset, se trata casi de «un afán utópico». No obstante, las traducciones que se señalan más abajo han contribuido a una mejor reflexión sobre las dificultades y obstáculos que plantea el proceso de transferencia del inglés al español de la intrincada simbología que contienen estos poemas. Es necesario señalar que toda traducción es una lectura, una aproximación, y en muchas ocasiones la solución que se aporta no es necesariamente la única posible. Esto es más cierto aún si cabe a la hora de verter la obra de Blake a nuestro idioma. Las traducciones que han precedido a las que se presentan en esta edición han sido de gran ayuda, por ello es justo reconocer sus méritos y tenerlas en alta estima.

Bibliografía de William Blake en español

- ATREIDES, Bel, *Milton: un poema* (Barcelona: DVD, 2002)
- ATREIDES, Bel, *William Blake. Prosa escogida* (Barcelona: DVD, 2002)
- AVANTOS SWAN, L., *William Blake. El Libro de Urizen* (Madrid: Editorial Swan, 1984)
- BARTRA, A., *William Blake. Poemas* (Esplugas de Llobregat : Plaza & Janés, 1971)
- CAMPOS VILANOVA, X., *William Blake. Jerusalén, la emanación del gigante Albión* (Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1997)
- CAPURRO, S., *El matrimonio del cielo y del infierno y Cantos de inocencia y de experiencia*, prólogo de Luis Cernuda (Madrid: Visor, 1979)
- CARACCILO TREJO, E., *William Blake. Antología bilingüe* (Madrid: Alianza Editorial, 1.ª ed., 1987)
- , *William Blake. Visiones*, (México, D.F.: Ediciones Era, 1974)
- CARAMÉS, J. L. y GONZÁLEZ CORUGEDO, S., *Canciones de inocencia y de experiencia* (Madrid: Cátedra, 1987)
- CARDONA, F. Ll., *William Blake. Poesía completa* (Barcelona: Edicomunicación, 1999)
- CASTANEDO, F., *El matrimonio del cielo y el infierno* (Madrid: Cátedra, 1.ª ed., 2002)
- DÍAZ, R., *Cantos de la experiencia* (Molins dei Rei [Barcelona]: Astri, 2000)
- DOCE, J., *Los bosques de la noche (poemas, canciones y epigramas)*, (Valencia: Pre-Textos, 2001)
- , *William Blake. Tiriel. El Libro de Thel* (La Laguna [Santa Cruz de Tenerife]: Artemisa, 2006)
- , *William Blake. Ver un mundo en un grano de arena (poesía)*, (Madrid: Visor Libros, 2009)
- El libro de Urizen* (Traducción y noticia de N. N., San Sebastián: Gráfico Editora, 1947)

- GONZÁLEZ-BLANCO, E., *La boda del Cielo y del Infierno. Primeros libros proféticos* (Madrid: Yagües, 1928)
- INSAUSTI, G., *Poetas románticos ingleses: antología* (Madrid: Cooperación, 2002)
- MANENT, M. y LUACES, J. G., *Poesía romántica inglesa* (Barcelona: Orbis, 1983, 1988, 1999)
- MAÑÉ GARZÓN, P., *Poesía completa de William Blake* (corrección y revisión, E. Carracciolo Trejo), (Barcelona: Ediciones 29, 1.^a ed., 1980, 2.^a ed., 1984)
- , *William Blake. Obra poética* (Barcelona: Ediciones 29, 1.^a ed., 1992)
- PALOMARES, J. L., *El matrimonio del cielo y del infierno* (Madrid: Hiperión, 2000)
- , *William Blake. El Libro de Urizen* (Madrid: Hiperión, 1.^a ed., 2002)
- SERRA, C., *Poemas proféticos y prosas* (Barcelona: Barral, 1971)
- , *Poemas y prosas. Símbolos y fuentes* (Palma de Mallorca: Cort, 2010)
- VALENTÍ, H., *Cantos de inocencia. Cantos de experiencia* (Barcelona: Bosch, 1977)
- VILLAUROUTIA, X., *El matrimonio del Cielo y el Infierno* (México, D. F.: Editorial Séneca, 1942; Sevilla: Editorial Renacimiento, 2007)



Tiriel
(*ca.* 1789)

Prefacio

Escrito hacia 1789 en heptámetros, se considera que William Blake inicia con el poema narrativo *Tiriel* su secuencia de los *Libros proféticos*. El texto se conserva en un manuscrito de quince páginas, con enmiendas y correcciones, lo que induce a pensar que el autor no lo consideró satisfactoriamente terminado, y por ello nunca se publicó durante su vida. El poeta realizó una serie de doce ilustraciones que representan algunos momentos relevantes de la narración. Se admite que, técnicamente, esta combinación de texto e imagen por separado es un modelo que el propio Blake acabó abandonando por tratarse de una fórmula convencional y porque por aquel entonces ya había perfeccionado su método para conjugar imagen y texto grabado. Estas estampas se sacaron a subasta en 1863 y desde esta fecha se desconoce la localización de tres de ellas.

Tenemos información sobre algunos detalles de estas ilustraciones gracias a un «Catálogo descriptivo» confeccionado por William Michael Rossetti (1829-1919), hermano de Dante Gabriel Rossetti (1828-1882), publicado en *The Life of William Blake*, de Alexander Gilchrist (1863, 1880). En este catálogo figura con el número 185 un «conjunto de doce ilustraciones del poema de Blake, *Tiriel. Tinta china*». En sus comentarios, Rossetti señala que se trata de «una serie sorprendente [...] a menudo de gran calidad en lo que se refiere a ingenio y composición. Hay una especie de apariencia racional, consecutiva, con respecto a los temas, lo cual hace que uno esté predispuesto a pensar que ilustran algún relato conocido en lugar de una creación propia de Blake. Algunas de ellas, no obstante, podrían servir para su poema inédito, “*Tiriel*”, una composición de errático ossianismo. Otras inducen a pensar en Ruth, Lot, Edipo, Lear, Príamo; pero no resulta posible encajar estas historias en la serie completa». Rossetti aporta el orden en que aparecen las láminas y añade sus comentarios: «(a) Tiriel sosteniendo a Myratana desvanecida y dirigiéndose a sus hijos. Buena. En la ilustración se incluye una pirámide. (b) Har, Heva y Mnetha. Excelente y cuidada ilustración, muy singular. Mnetha, que está de espaldas, aparece engalanada con un atuendo que muestra un profuso estampado, poco corriente en Blake. (c) Har dormido, con Heva y Mnetha. Excelente. Aquí desaparece el vestido estampado, pero en su lugar figura una colcha estampada. (d) Har y Heva bañándose; Mnetha detrás. Extraordinaria ilustración, excelente en el tono y profundidad, obtenidos con una ejecución sencilla. (e) Har y Heva tañendo sendas arpas. Buena. (f) Har y Tiriel; Heva y Mnetha. También excelente y cuidada; muy elegante la vista de finas ramas de árbol a través de una puerta. (g) Tiriel sobre los hombros de Ijim; sus hijas de rodillas.

Grandiosa e imaginativa ilustración; obra de un artista que muestra cierta afinidad con Flaxman, pero con más imaginación. (h) Tiriel maldiciendo a sus hijos e hijas. Excelente diseñada y compuesta. (i) La muerte de los hijos de Tiriel. Inacabada; propia de Blake y misteriosa. (j) Tiriel y Hela. Tosca, el tratamiento no es ciertamente el propio de Blake. (k) Har, Tiriel y Hela. Tiriel no es la mejor figura de Blake, sino más del estilo de Westall. No tan buena como otras, pero meritoria. (l) Hela contemplando a Tiriel muerto en un viñedo. Excelente. Las viñas, en hileras altas y finas, están tratadas con una sombra precisa y templada entre el denso follaje» (vol. II, págs. 273-274).

El poema se inicia con la aparición de Tiriel, Rey de Occidente, sosteniendo a Myratana agonizante frente a las puertas de su palacio. De la narración se desprende que Tiriel ha sido depuesto por sus hijos y que su presencia ante el palacio con su esposa moribunda tiene como fin hacer que sus hijos presencien la muerte de su madre y reciban su maldición. Tras esto, Tiriel ciego parte hacia los valles de Har y Heva, sus padres, que según la mayoría de la crítica, son la representación simbólica de Adán y Eva, y quienes, a pesar de ser ancianos, viven como niños bajo la protección de Mnetha: «Y Har y Heva, como dos niños, estaban sentados bajo el Roble. / Mnetha, ya vieja, los esperaba... / pero eran como la sombra de Har y, como los años, olvidados; / jugando con flores y corriendo tras las aves pasaban el día». Tiriel reemprende su camino y se encuentra con su hermano Ijim, un sombrío personaje que vive en soledad en los bosques. Al principio no reconoce a Tiriel, pero finalmente Ijim lo lleva sobre sus poderosos hombros de nuevo ante su palacio para maldecir una vez más a sus hijos. Seguidamente, Tiriel obliga a su hija Hela a que lo guíe de regreso a los valles de Har y Heva. Por el camino pasan junto a las cuevas donde otro hermano de Tiriel, Zazel, mora con sus hijos. Por la narración se sabe que Tiriel condenó a Zazel a vivir encadenado y a sufrir una especie de ostracismo. Zazel y sus hijos insultan a Tiriel y se burlan de él y le tiran piedras. Finalmente, Tiriel llega de nuevo a los valles de Har, donde recibe una maldición y muere.

Como mencionaba Rossetti, este poema presenta claros ecos de historias bíblicas, clásicas y shakespearianas. No se detecta ningún aspecto de tipo moralista, filosófico o político; sencillamente parece como si Blake hubiese decidido centrarse en un drama con un tono épico que gira en torno a la tiranía de Tiriel. La mayor parte de los nombres de los personajes están inspirados en *De occulta philosophia libri tres* (Colonia, 1533), de Enrique Cornelio Agripa de Nettesheim (1486-1535), obra que había sido traducida al inglés y que Blake conocía.

I

And aged Tiriël stood before the gates of his beautiful palace,
 With Myratana, once the Queen of all the western plains;
 But now his eyes were darkened, and his wife fading in death.
 They stood before their once delightful palace; and thus the Voice
 Of aged Tiriël arose, that his sons might hear in their gates.
 «Accursed race of Tiriël! behold your father;
 Come forth and look on her that bore you. Come, you accursed sons.
 In my weak arms I here have borne your dying mother;
 Come forth, sons of the Curse, come forth! see the death of Myratana.»
 His sons ran from their gates, and saw their aged parents stand;
 And thus the eldest son of Tiriël raised his mighty voice:—
 «Old man! unworthy to be called the father of Tiriël's race!
 For every one of those thy wrinkles, each of those grey hairs,
 Are cruel as death, and as obdurate as the devouring pit!
 Why should thy sons care for thy curses, thou accursed man?
 Were we not slaves till we rebelled? Who cares for Tiriël's curse?
 His blessing was a cruel curse; his curse may be a blessing.»
 He ceased. The aged man raised up his right hand to the heavens;
 His left supported Myratana, shrinking in pangs of death.
 The orbs of his large eyes he opened, and thus his voice went forth:—
 «Serpents, not sons, wreathing around the bones of Tiriël!
 Ye worms of death, feasting upon your aged parents' flesh,
 Listen, and hear your mother's groans. No more accursed sons
 She bears; she groans not at the birth of Heuxos or Yuva.
 These are the groans of death, ye serpents! these are the groans of death!
 Nourished with milk, ye serpents, nourished with mother's tears and cares!
 Look at my eyes, blind as the orbless skull among the stones;
 Look at my bald head. Hark, listen, ye serpents, listen! . . .
 What, Myratana! What, my wife! O soul! O spirit! O fire!
 What, Myratana, art thou dead? Look here, ye serpents, look!
 The serpents sprung from her own bowels have drained her dry as this.

Y el anciano Tiriél estaba frente a las puertas de su hermoso palacio con Myratana, antaño Reina de todas las llanuras occidentales; pero ahora sus ojos se habían ensombrecido, y su esposa se desvanecía en la muerte. Estaban frente a lo que antaño fue su encantador palacio y así, la Voz del anciano Tiriél se elevó para que sus hijos pudieran escuchar en sus puertas:

«¡Raza maldita de Tiriél, contemplad a vuestro padre!

¡Salid y ved a la que os engendró! ¡Venid, hijos malditos!

Aquí, en mis débiles brazos, sostengo a vuestra madre agonizante.

¡Venid, hijos de la Maldición! ¡Venid y contemplad la muerte de Myratana!»

Sus hijos corrieron desde sus puertas y vieron a sus ancianos padres parados; y así el mayor de los hijos de Tiriél alzó su poderosa voz:

«¡Viejo, indigno de ser llamado padre de la raza de Tiriél,

pues cada una de esas arrugas, cada una de esas canas,

son crueles como la muerte y tan pertinaces como el abismo devorador!

¿Por qué tus hijos deben preocuparse de tus maldiciones, maldito?

¿Acaso no fuimos esclavos hasta que nos rebelamos? ¿A quién le importa la maldición de Tiriél?

¡Su bendición fue una cruel maldición! ¡Su maldición podría ser una bendición!»

Guardó silencio. El anciano alzó la mano derecha hacia los cielos;

la izquierda sujetaba a Myratana, que se estremecía con espasmos de muerte.

Abrió las órbitas de sus grandes ojos, y así se escuchó su voz:

«¡Serpientes y no hijos, se enroscan alrededor de los huesos de Tiriél!

¡Vosotros, gusanos de la muerte, os dais un festín con la carne de vuestros ancianos padres!

¡Escuchad y oíd los gemidos de vuestra madre! ¡Ya no está preñada de más hijos malditos!

¡Ya no gime con el nacimiento de Heuxos o de Yuva!

¡Éstos son gemidos de muerte, serpientes! ¡Éstos son los gemidos de la muerte!

¡A vosotros, serpientes, se os nutrió con leche, llantos y cuidados maternos!

¡Mirad mis ojos, ciegos como una calavera entre las piedras con las órbitas vacías!

¡Mirad mi cabeza calva! ¡Oíd, escuchad, serpientes, escuchad!

¡Vamos, Myratana! ¡Vamos, esposa mía! ¡Oh, alma! ¡Oh, espíritu! ¡Oh, fuego!

¡Vamos, Myratana! ¿Estás muerta? ¡Mirad aquí, serpientes! ¡Mirad!

¡Las serpientes surgidas de sus propias entrañas la han dejado así de seca!

Curse on your ruthless heads, for I will bury her even here!»
So saying, he began to dig a grave with his aged hands;
But Heuxos called a son of Zazel to dig their mother a grave.
«Old cruelty, desist, and let us dig a grave for thee.
Thou hast refused our charity, thou hast refused our food,
Thou hast refused our clothes, our beds, our houses for thy dwelling,
Choosing to wander like a son of Zazel in the rocks.
Why dost thou curse? Is not the curse now come upon thine head?
Was it not thou enslaved the sons of Zazel? and they have cursed,
And now thou feel'st it! Dig a grave, and let us bury our mother.»
«There, take the body, cursed sons! and may the heavens rain wrath,
As thick as northern fogs, around your gates, to choke you up!
That you may lie as now your mother lies—like dogs, cast out.
The stink of your dead carcasses annoying man and beast,
Till your white bones are bleached with age for a memorial.
No! your remembrance shall perish; for, when your carcasses
Lie stinking on the earth, the buriers shall arise from the East,
And not a bone of all the sons of Tiriël remain.
Bury your mother, but you cannot bury the curse of Tiriël.»
He ceased, and darkling o'er the mountains sought his pathless way.

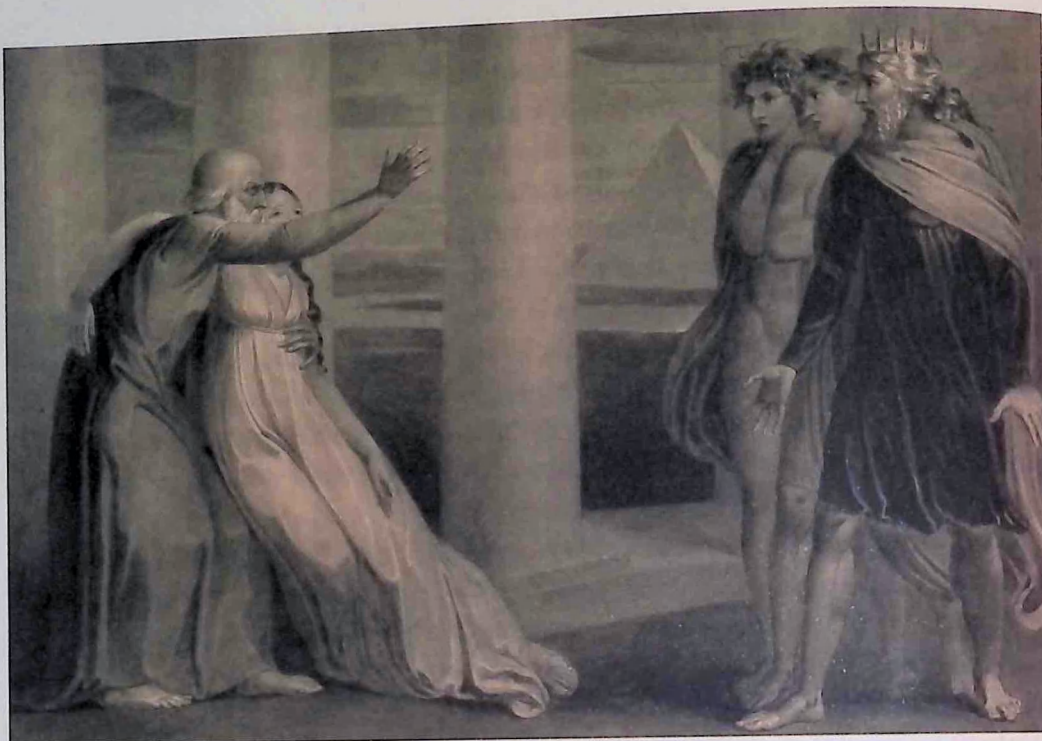
II

He wandered day and night. To him both day and night were dark:
The sun he felt, but the bright moon was now a useless globe.
O'er mountains and through vales of woe the blind and aged man
Wandered, till he that leadeth all led him to the vales of Har.
And Har and Heva, like two children, sat beneath the Oak.
Mnetha, now aged, waited on them, and brought them food and clothing.
But they were as the shadow of Har, and as the years forgotten;
Playing with flowers and running after birds they spent the day,
And in the night like infants slept, delighted with infant dreams.
Soon as the blind wanderer entered the pleasant gardens of Har,
They ran weeping, like frightened infants, for refuge in Mnetha's arms.
The blind man felt his way, and cried: «Peace to these open doors!
Let no one fear, for poor blind Tiriël hurts none but himself.

¡Malditas sean vuestras crueles cabezas, porque aquí mismo la enterraré!» [2]
Diciendo esto, comenzó a cavar una tumba con sus añosas manos;
pero Heuxos llamó a un hijo de Zazel para cavarle una tumba a su madre.
«¡Vieja crueldad, desiste y déjanos cavarte una tumba!
¡Tú has rehusado nuestra caridad, has rechazado nuestra comida,
has despreciado nuestras ropas, nuestros lechos, morar en nuestras casas,
eligiendo vagar, como un hijo de Zazel, en las rocas.
¿Por qué maldices? ¿Acaso no ha caído la maldición sobre tu cabeza?
¿No esclavizaste tú a los hijos de Zazel? Ellos te han maldecido,
y ahora tú puedes sentirlo. ¡Cava una tumba y déjanos enterrar a nuestra madre!»
«¡Tomad el cuerpo, hijos malditos, y que llueva ira de los cielos
tan espesa como las nieblas del norte, alrededor de vuestras puertas, para ahogaros,
para que yazcáis como lo hace ahora vuestra madre, como perros abandonados!
¡Que el hedor de vuestros cadáveres repugne a hombres y bestias
hasta que vuestros huesos blancos, gastados por el tiempo, queden como testimonio!
¡No, vuestro recuerdo perecerá; pues cuando vuestros cadáveres
yazcan hediendo en la tierra, los enterradores surgirán de Oriente,
y no quedará ni un hueso de los hijos de Tiriél!
¡Enterrad a vuestra madre, pero no podréis enterrar la maldición de Tiriél!»
Guardó silencio y sombrío, sobre las montañas, buscó su camino sin senda.

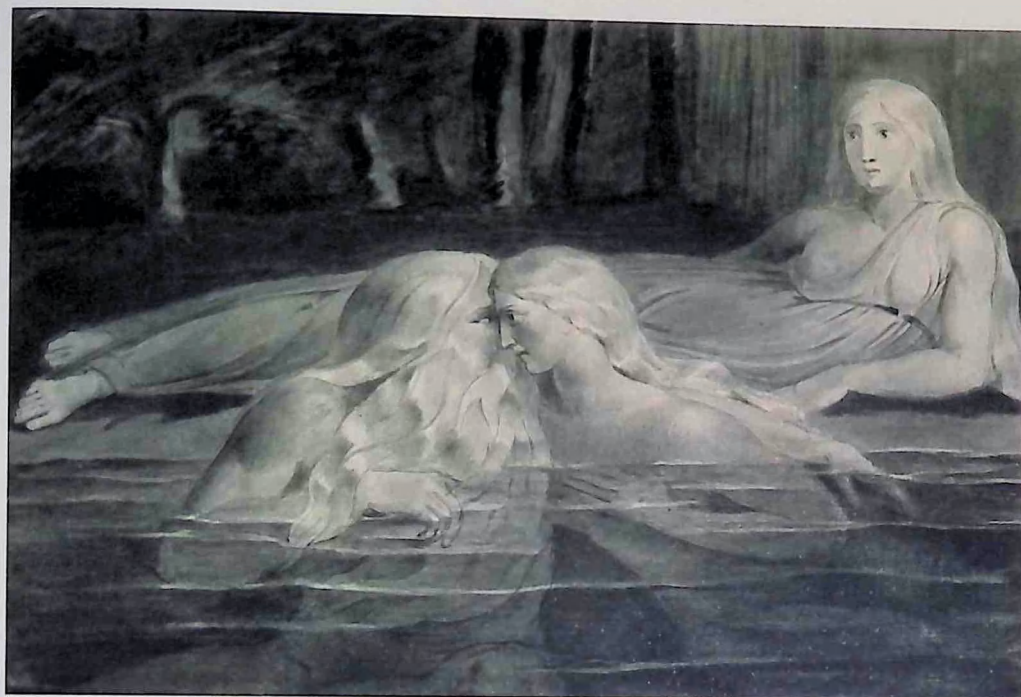
II

Vagó día y noche. Para él, día y noche eran oscuridad; [3]
sentía el sol, pero la brillante luna era ahora un globo inútil.
Por montañas y valles de penurias, el ciego y viejo
vagó, hasta que el que todo lo rige lo guió a los valles de Har.
Y Har y Heva, como dos niños, estaban sentados bajo el Roble.
Mnetha, ya vieja, los esperaba y les traía comida y ropa;
pero eran como la sombra de Har, y como los años, olvidados;
jugando con flores y corriendo tras las aves pasaban el día
y por la noche dormían, como niños, cautivados con sueños infantiles.
Tan pronto como el ciego errabundo entró en los gratos jardines de Har,
corrieron llorando, como niños asustados, a refugiarse en brazos de Mnetha.
El ciego iba palpando su camino y gritó: «Paz a estas puertas abiertas.
¡Que nadie tema, pues el pobre ciego Tiriél no hiere a nadie sino a sí mismo!



Tirieli sostiene a Myratana

Tell me, O friends, where am I now, and in what pleasant place?»
 «This is the valley of Har», said Mnetha, «and this the tent of Har.
 Who art thou, poor blind man, that takest the name of Tirieli on thee?
 Tirieli is King of all the West. Who art thou? I am Mnetha;
 And this is Har and Heva, trembling like infants by my side.»
 «I know Tirieli is King of the West, and there he lives in joy.
 No matter who I am, O Mnetha! If thou hast any food,
 Give it me, for I cannot stay,—my journey is far from hence.»
 Then Har said: «O my mother Mnetha, venture not so near him,
 For he is the king of rotten wood, and of the bones of death;
 He wanders without eyes, and passes through thick walls and doors.
 Thou shalt not smite my mother Mnetha, O thou eyeless man.»
 «A wanderer, I beg for food. You see I cannot weep.
 I cast away my staff, the kind companion of my travel,
 And I kneel down that you may see I am a harmless man.»



El baño de Har y Heva

Decidme, oh amigos, ¿dónde estoy ahora? ¿Qué grato lugar es éste?»
«Éste es el valle de Har», dijo Mnetha, «y ésta es la tienda de Har.
¿Quién eres tú, pobre ciego, que tomas el nombre de Tiriel?
Tiriel es rey de todo Occidente. ¿Quién eres tú? Yo soy Mnetha
y éstos son Har y Heva, que tiemblan como niños a mi lado.»
«Sé que Tiriel es rey de Occidente y que allí vive dichoso.
No importa quién sea yo, oh Mnetha, si tienes comida,
dámela, pues no puedo quedarme: largo es mi viaje.»
Entonces dijo Har: «¡Oh, Mnetha, madre mía, no te acerques tanto a él,
pues es rey de la madera podrida y de los huesos de la muerte!
¡Vaga sin ojos y pasa a través de gruesos muros y puertas!
¡No golpearás a Mnetha, mi madre, hombre sin ojos!»
«Errabundo, mendigo comida; ¿ves? No puedo llorar.
Echo a un lado mi cayado, amable compañero de viaje,
y me arrodillo, para que veáis que soy inofensivo.»

He kneeled down. And Mnetha said: «Come, Har and Heva, rise:
 He is an innocent old man, and hungry with his travel.»
 Then Har arose, and laid his hand upon old Tiriél's head.
 «God bless thy poor bald pate, God bless thy hollow winking eyes,
 God bless thy shrivelled beard, God bless thy many-wrinkled forehead!
 Thou hast no teeth, old man! and thus I kiss thy sleek bald head.
 Heva, come kiss his bald head, for he will not hurt us, Heva.»
 Then Heva came, and took old Tiriél in her mother's arms.
 «Bless thy poor eyes, old man, and bless the old father of Tiriél!
 Thou art my Tiriél's old father; I know thee through thy wrinkles,
 Because thou smellst like the fig-tree, thou smellst like ripe figs.
 How didst thou lose thy eyes, old Tiriél? Bless thy wrinkled face!»
 Mnetha said: «Come in, aged wanderer; tell us of thy name.
 Why shouldst thou conceal thyself from those of thine own flesh?»
 «I am not of this region», said Tiriél dissemblingly.
 «I am an aged wanderer, once father of a race
 Far in the North; but they were wicked, and were all destroyed,
 And I their father sent an outcast. I have told you all:
 Ask me no more, I pray, for grief hath sealed my precious sight.»
 «O Lord!» said Mnetha, «how I tremble! Are there then more people,
 More human creatures on this earth, beside the sons of Har?»
 «No more», said Tiriél, «but I, remain on all this globe;
 And I remain an outcast. Hast thou anything to drink?»
 Then Mnetha gave him milk and fruits, and they sat down together.

III

They sat and ate, and Har and Heva smiled on Tiriél.
 «Thou art a very old old man, but I am older than thou.
 How came thine hair to leave thy forehead, how came thy face so brown?
 My hair is very long, my beard doth cover all my breast.
 God bless thy piteous face! To count the wrinkles in thy face
 Would puzzle Mnetha. Bless thy face, for thou art Tiriél!»
 «Tiriél I never saw but once. I sat with him and ate;
 He was as cheerful as a prince, and gave me entertainment.
 But long I stayed not at his palace, for I am forced to wander.»

Se arrodilló y Mnetha dijo: «¡Venid, Har y Heva, levantaos! [4]
Es un viejo inocente y hambriento por el viaje».
Entonces Har se levantó y puso su mano sobre la cabeza de Tiriél.
«¡Dios bendiga tu pobre cabeza calva! ¡Dios bendiga tus parpadeantes ojos huecos!
¡Dios bendiga tu marchita barba! ¡Dios bendiga tu frente cubierta de arrugas!
No tienes dientes, viejo, y así beso tu reluciente cabeza sin pelo.
¡Heva, ven y besa su cabeza pelada, pues no nos hará daño, Heva!»
Luego vino Heva y tomó al viejo Tiriél en sus brazos maternales.
«¡Benditos tus pobres ojos, viejo, y bendito el anciano padre de Tiriél!
Eres el viejo padre de mi Tiriél, te conozco por tus arrugas,
porque hueles como la higuera, hueles como higos maduros.
¿Cómo perdiste tus ojos, viejo Tiriél? Bendita sea tu cara arrugada.»
Mnetha dijo: «Entra viejo errabundo, dinos tu nombre.
¿Por qué te habrías de ocultar de aquéllos de tu propia carne?»
«No soy de esta región», dijo Tiriél con fingimiento.
«Soy un viejo errabundo, antaño padre de una raza
allá lejos, en el norte, pero eran inicuos y fueron todos destruidos;
y yo, su padre, marginado. Ya os he dicho todo;
no me preguntéis más, os lo ruego, pues la pena ha sellado mi preciada vista.»
«¡Oh, Señor!», dijo Mnetha. «¡Cómo tiemblo! ¿Hay entonces más gente,
más criaturas humanas sobre esta tierra, aparte de los hijos de Har?»
«Nadie más», dijo Tiriél, «sólo yo permanezco en todo este orbe
como un marginado. ¿Tienes algo de beber?»
Luego Mnetha le dio leche y fruta y se sentaron juntos.

III

Se sentaron y comieron, y Har y Heva sonrieron a Tiriél. [5]
«Eres muy viejo, anciano, pero yo soy más viejo que tú.
¿Cómo perdiste el cabello de tu cabeza? ¿Cómo se puso tu rostro tan moreno?
Mi pelo es muy largo, la barba me cubre todo el pecho.
Dios bendiga tu lastimero rostro. Contar las arrugas de tu faz
dejaría perpleja a Mnetha. ¡Bendita tu faz, pues eres Tiriél!»
«Nunca vi a Tiriél, salvo una vez. Me senté con él y comí;
era tan alegre como un príncipe y me dio solaz,
pero no me quedé mucho en su palacio, pues mi sino es vagar.»



Har bendice a Tiriél mientras Mnetha conforta a Heva

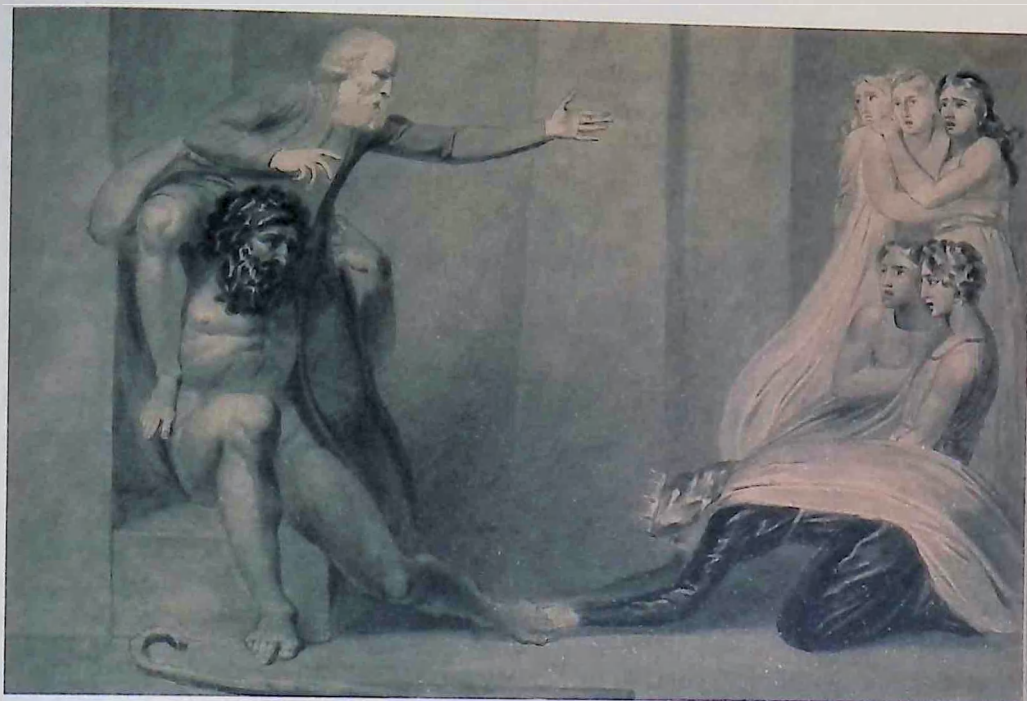
«What! wilt thou leave us too?» said Heva. «Thou shalt not leave us too,
For we have many sports to show thee, and many songs to sing;
And after dinner we will walk into the cage of Har,
And thou shalt help us to catch birds, and gather them ripe cherries;
Then let thy name be Tiriél, and never leave us more.»

«If thou dost go», said Har, «I wish thine eyes may see thy folly.
My sons have left me.—Did thine leave thee? O 'twas very cruel!»

«No, venerable man», said Tiriél, «ask me not such things,
For thou dost make my heart to bleed. My sons were not like thine,
But worse. O never ask me more, or I must flee away.»

«Thou shalt not go», said Heva, «till thou hast seen our singing-birds,
And heard Har sing in the great cage, and slept upon our fleeces.

Go not, for thou art so like Tiriél that I love thine head,
Though it is wrinkled like the earth parched with the summer heat.»
Then Tiriél rose up from the seat, and said: «God bless these tents!



Tiriel llevado a palacio a hombros de su hermano Ijim

«¿Qué? ¿Nos dejarás a nosotros también?», dijo Heva. «No nos abandonarás, pues tenemos muchos juegos que mostrarte y muchas canciones que cantarte y después de cenar entraremos en la jaula de Har, y nos ayudarás a coger pájaros y a recoger para ellos cerezas maduras; permíte, pues, que tu nombre sea Tiriel y no nos dejes más.»

«Si te vas», dijo Har, «¡ojalá tus ojos vean tu estupidez!

Mis hijos me abandonaron: ¿te dejaron a ti los tuyos? ¡Oh, fue muy cruel!»

«No, venerable», dijo Tiriel. «No me preguntes esas cosas, pues haces que sangre mi corazón. Mis hijos no eran como los tuyos, sino peores. ¡Oh, no me preguntes más o tendré que huir!»

«No te irás», dijo Heva, «hasta que hayas visto a nuestras aves canoras, y oído a Har cantar en la gran jaula, y hayas dormido sobre nuestros vellones. No te vayas, pues eres tan parecido a Tiriel que adoro tu cabeza, aunque está tan arrugada como la tierra cuarteada por el calor del verano.»

Luego, Tiriel se levantó de su asiento y dijo: «¡Dios bendiga estas tiendas!

My journey is o'er rocks and mountains, not in pleasant vales;
I must not sleep nor rest, because of madness and dismay.»
And Mnetha said: «Thou must not go to wander dark alone,
But dwell with us, and let us be to thee instead of eyes,
And I will bring thee food, old man, till death shall call thee hence.»
Then Tiriël frowned, and answered: «Did I not command you saying,
Madness and deep dismay possess the heart of the blind man,
The wanderer who seeks the woods, leaning upon his staff?»
Then Mnetha, trembling at his frowns, led him to the tent-door,
And gave to him his staff, and blessed him. He went on his way.
But Har and Heva stood and watched him till he entered the wood;
And then they went and wept to Mnetha, but they soon forgot their tears.

IV

Over the weary hills the blind man took his lonely way;
To him the day and night alike was dark and desolate.
But far he had not gone when Ijim from his woods came down,
Met him at entrance of the forest, in a dark and lonely way.
«Who art thou, eyeless wretch, that thus obstructest the lion's path?
Ijim shall rend thy feeble joints, thou tempter of dark Ijim!
Thou hast the form of Tiriël, but I know thee well enough!
Stand from my path, foul fiend! Is this the last of thy deceits—
To be a hypocrite, and stand in shape of a blind beggar?»
The blind man heard his brother's voice, and kneeled down on his knee.
«O brother Ijim, if it is thy voice that speaks to me,—
Smite not thy brother Tiriël, though weary of his life,
My sons have smitten me already; and, if thou smitest me,
The curse that rolls over their heads will rest itself on thine,
'Tis now seven years since in my palace I beheld thy face.»
«Come, thou dark fiend, I dare thy cunning! know that Ijim scorns
To smite thee in the form of helpless age and eyeless policy;
Rise up, for I discern thee, and I dare thy eloquent tongue.
Come, I will lead thee on thy way, and use thee as a scoff.»
«O brother Ijim, thou beholdest wretched Tiriël:
Kiss me, my brother, and then leave me to wander desolate!»

Mi viaje discurre por rocas y montañas, no por gratos valles.
No debo dormir ni descansar a causa de la locura y la consternación». [6]
Y Mnetha dijo: «No vayas a vagar solo en la oscuridad,
quédate a morar con nosotros y deja que seamos tus ojos,
y te traeré comida, viejo, hasta que la muerte te llame».
Entonces Tiriel frunció el ceño y respondió: «¿No te he dicho
que la locura y la honda consternación poseen el corazón del ciego,
del errabundo que busca los bosques apoyándose en su cayado?»
Luego Mnetha, temblando por su ceño fruncido, lo dirigió a la puerta de la tienda
y le dio su cayado y lo bendijo. Continuó su camino.
Pero Har y Heva se quedaron mirándolo hasta que entró en el bosque,
y luego se fueron a llorarle a Mnetha, pero pronto olvidaron sus lágrimas.

IV

Sobre las fatigosas colinas, el ciego emprendió su solitario camino. [7]
Para él, tanto el día como la noche eran oscuros y desolados;
pero no había ido lejos cuando Ijim bajó de los bosques
y se encontró con él al borde de la espesura, en una senda oscura y solitaria.
«¿Quién eres, miserable ciego, que así obstruyes el sendero del león?
¡Ijim desgarrará tus endebles coyunturas, tentador del oscuro Ijim!
¡Tienes la forma de Tiriel, pero te conozco bien!
¡Apártate de mi senda, despreciable diablo! ¿Es éste el último de tus engaños:
ser un hipócrita y aparecer bajo la forma de un mendigo ciego?»
El ciego oyó la voz de su hermano y se hincó de rodillas.
«¡Oh, hermano Ijim, si es tu voz la que me habla,
no golpees a tu hermano Tiriel, aunque esté cansado de vivir!
Mis hijos me han golpeado ya, y si tú me golpeas,
la maldición que pesa sobre sus cabezas caerá sobre la tuya.
Han pasado siete años desde que contemplé tu faz en mi palacio.»
«¡Ven, oscuro demonio! ¡Desafío tu astucia! Has de saber que Ijim desprecia
golpearte con tu apariencia de anciano desvalido y astuto ciego.
¡Levántate, pues te percibo y desafío tu lengua elocuente!
¡Ven; yo te guiaré en tu camino y me mofaré de ti!»
«¡Oh Ijim, hermano, contemplas al infeliz Tiriel!
Bésame, hermano mío, y luego déjame vagar desolado.»

«No, artful fiend, but I will lead thee; dost thou want to go?
 Reply not, lest I bind thee with the green flags of the brook;
 Ay, now thou art discovered; I will use thee like a slave.»
 When Tiriël heard the words of Ijim, he sought not to reply:
 He knew 'twas vain, for Ijim's words were as the voice of Fate.
 And they went on together, over hills, through woody dales,
 Blind to the pleasures of the sight, and deaf to warbling birds.
 All day they walked, and all the night beneath the pleasant Moon,
 Westwardly journeying, till Tiriël grew weary with his travel.
 «O Ijim, I am faint and weary, for my knees forbid
 To bear me further. Urge me not, lest I should die with travel.
 A little rest I crave, a little water from a brook,
 Or I shall soon discover that I am a mortal man,
 And thou wilt lose thy once-loved Tiriël. Alas! how faint I am!»
 «Impudent fiend!» said Ijim, «hold thy glib and eloquent tongue;—
 Tiriël is a king, and thou the tempter of dark Ijim.
 Drink of this running brook, and I will bear thee on my shoulders.»
 He drank; and Ijim raised him up, and bore him on his shoulders.
 All day he bore him; and, when evening drew her solemn curtain,
 Entered the gates of Tiriël's palace, and stood and called aloud.
 «Heuxos, come forth! I here have brought the fiend that troubles Ijim.
 Look! know'st thou aught of this grey beard, or of these blinded eyes?»
 Heuxos and Lotho ran forth at the sound of Ijim's voice,
 And saw their aged father borne upon his mighty shoulders.
 Their eloquent tongues were dumb, and sweat stood on their trembling limbs;
 They knew 'twas vain to strive with Ijim. They bowed and silent stood.
 «What, Heuxos! call thy father, for I mean to sport to-night.
 This is the hypocrite that sometimes roars a dreadful lion;
 Then I have rent his limbs, and left him rotting in the forest
 For birds to eat. But I have scarce departed from the place
 But like a tiger he would come, and so I rent him too.
 Then like a river he would seek to drown me in his waves,
 But soon I buffeted the torrent; anon like to a cloud
 Fraught with the swords of lightning, but I braved the vengeance too.
 Then he would creep like a bright serpent, till around my neck

«¡No, artero diablo!, pero te guiaré. ¿Dónde quieres ir?
 No respondas, para que no te ate con los verdes juncos del arroyo.
 ¡Ay, ahora te he descubierto y te usaré como esclavo!»
 Cuando Tiriél oyó las palabras de Ijim, no quiso responder.
 Sabía que era en vano, pues las palabras de Ijim eran como la voz del Destino
 Y continuaron juntos por colinas a través de frondosos valles,
 ciegos a los placeres de la vista y sordos a las canoras aves.
 Caminaron todo el día y toda la noche bajo la grata Luna,
 viajando hacia el oeste, hasta que Tiriél se sintió fatigado por el viaje.
 «Oh, Ijim, me siento desfallecido y exhausto, pues las rodillas ya rehúsan
 soportarme. No me obligues a seguir para que no muera en el viaje.
 Ansío un poco de descanso, un poco de agua de un arroyo, [8]
 o pronto descubriré que soy mortal
 y tú perderás a Tiriél, a quien amaste una vez. ¡Ah, qué desfallecido estoy!»
 «¡Demonio desvergonzado!», dijo Ijim. «¡Sujeta tu lengua zalamera y elocuente!
 Tiriél es un rey, y tú el tentador del oscuro Ijim.
 Bebe de este arroyo que corre, y te llevaré a hombros.»
 Bebió; e Ijim lo levantó y lo llevó sobre sus hombros.
 Lo llevó todo el día y, cuando el anochecer corrió su solemne cortina,
 entraron por las puertas del palacio de Tiriél, y se detuvieron y llamó a voces.
 «¡Heuxos, ven aquí! ¡He traído al diablo que irrita a Ijim!
 ¡Mira! ¿Reconoces su barba gris o estos ojos ciegos?»
 Heuxos y Lotho salieron corriendo al sonido de la voz de Ijim
 y vieron a su anciano padre llevado sobre sus poderosos hombros.
 Enmudecieron sus lenguas elocuentes y el sudor cubrió sus miembros temblorosos.
 Sabían que era vano enfrentarse a Ijim. Se inclinaron y permanecieron en silencio.
 «¡Anda, Heuxos, llama a tu padre, pues pienso divertirme esta noche!
 Éste es el hipócrita que a veces ruge como un aterrador león,
 después lo desmembré y lo dejé pudriéndose en el bosque
 para que se lo comieran las aves, pero cuando apenas acababa de irme,
 regresó esta vez como un tigre y lo desmembré de nuevo;
 luego, como un río quería ahogarme en sus olas,
 pero de inmediato golpeé a puñetazos el torrente; al instante, como una nube
 cargada con las espadas del rayo, pero también me enfrenté a la venganza;
 más tarde vino reptando como una brillante serpiente hasta enroscarse en mi cuello

While I was sleeping he would twine: I squeezed his poisonous soul.
Then like a toad or like a newt would whisper in my ears;
Or like a rock stood in my way, or like a poisonous shrub.
At last I caught him in the form of Tiriël blind and old,
And so I'll keep him. Fetch your father, fetch forth Myratana.»
They stood confounded, and thus Tiriël raised his silver voice.
«Serpents, not sons, why do you stand? Fetch hither Tiriël,
Fetch hither Myratana, and delight yourselves with scoffs;
For poor blind Tiriël is returned, and this much-injured head
Is ready for your bitter taunts. Come forth, sons of the curse!»
Meantime the other sons of Tiriël ran around their father,
Confounded at the terrible strength of Ijim. They knew 'twas vain,
Both spear and shield were useless, and the coat of iron mail,
When Ijim stretched his mighty arm; the arrow from his limbs
Rebounded, and the piercing sword broke on his naked flesh.
«Then it is true, Heuxos, that thou hast turned thy aged parent
To be the sport of wintry winds», said Ijim: «is this true?
It is a lie, and I am like the tree torn by the wind,
Thou eyeless fiend and you dissemblers! Is this Tiriël's house?
It is as false as Matha, and as dark as vacant Orcus.
Escape, ye fiends, for Ijim will not lift his hand against ye.»
So saying, Ijim gloomy turned his back, and silent sought
The secret forests, and all night wandered in desolate ways.

V

And aged Tiriël stood and said: «Where does the thunder sleep?
Where doth he hide his terrible head? and his swift and fiery daughters,
Where do they shroud their fiery wings, and the terrors of their hair?
Earth, thus I stamp thy bosom! rouse the earthquake from his den,
To raise his dark and burning visage through the cleaving ground,
To thrust these towers with his shoulders! Let his fiery dogs
Rise from the centre, belching flames and roaring dark smoke!
Where art thou, Pestilence, that bathest in fogs and standing lakes?
Raise up thy sluggish limbs, and let the loathsome of poisons
Drop from thy garments as thou walkest, wrapped in yellow clouds!

mientras dormía, y estrujé su alma venenosa;
 luego como un sapo o como un tritón me susurraba al oído,
 o como una roca se interponía en mi camino, o como un arbusto venenoso;
 al final lo atrapé bajo la forma de Tiriél, ciego y viejo,
 y así lo tendré. Id a traer a vuestro padre; id a traer a Myratana.»
 Se quedaron perplejos, y Tiriél levantó así su argétea voz:
 «¡Serpientes, no hijos! ¿Por qué estáis parados? ¡Id y traed a Tiriél!
 ¡Id y traed a Myratana y deleitaros con mofas!,
 pues el pobre y ciego Tiriél ha vuelto y esta cabeza tan ultrajada
 está lista para soportar vuestras amargas burlas. ¡Venid, hijos de la maldición!»
 Entre tanto, los otros hijos de Tiriél corrieron hacia su padre,
 perplejos por la terrible fuerza de Ijim. Sabían que era en vano;
 la lanza y el escudo resultaban inútiles, también la cota de malla,
 cuando Ijim extendía su poderoso brazo; la flecha rebotaba
 al chocar contra sus miembros; la penetrante espada se rompía en su carne desnuda.
 «Luego, ¿es verdad, Heuxos, que has convertido a tu anciano padre
 en juego de vientos invernales?», dijo Ijim, «¿es cierto?»
 «Es mentira y soy como un árbol hendido por el viento.
 ¡Tú, demonio ciego, y vosotros embusteros! ¿Es ésta la casa de Tiriél?
 Es tan falsa como Matha y tan sombría como el vacío Orcus.
 ¡Escapad, demonios, pues Ijim no levantará su mano contra vosotros!»
 Dicho esto, el sombrío Ijim se dio la vuelta y en silencio se fue
 a secretos bosques y vagó toda la noche por desoladas sendas.

[9]

V

Y el anciano Tiriél se irguió y dijo: «¿Dónde duerme el trueno?
 ¿Dónde esconde su terrible cabeza? Y sus raudas y flamígeras hijas
 ¿dónde envuelven sus ardientes alas y los terrores de su cabello?
 ¡Tierra, así pisoteo tu seno! ¡Despierta al terremoto de su guarida,
 para que levante su sombrío y ardiente rostro a través del resquebrajado suelo,
 para que derribe estas torres con sus hombros! ¡Que sus ardientes perros
 se levanten del centro de la tierra eructando llamas y rugidos, humo negro!
 ¿Dónde estás, Peste, que te bañas en nieblas y lagos estancados?
 ¡Levanta tus indolentes miembros y deja que el más repugnante de tus venenos
 caiga de tus vestiduras según caminas, envuelta en nubes amarillas!

[10]

Here take thy seat in this wide court; let it be strewn with dead;
 And sit and smile upon these cursed sons of Tiriël!
 Thunder, and fire, and pestilence, hear you not Tiriël's curse?»
 He ceased. The heavy clouds confused rolled round the lofty towers,
 Discharging their enormous voices at the father's curse.
 The earth trembled, fires belched from the yawning clefts,
 And, when the shaking ceased, a fog possessed the accursed clime.
 The cry was great in Tiriël's palace. His five daughters ran,
 And caught him by the garments, weeping with cries of bitter woe.
 «Ay, now you feel the curse, you cry! but may all ears be deaf
 As Tiriël's, and all eyes as blind as Tiriël's, to your woes!
 May never stars shine on your roofs, may never sun nor moon
 Visit you, but eternal fogs hover around your walls!—
 Hela, my youngest daughter, thou shalt lead me from this place;
 And let the curse fall on the rest, and wrap them up together!»
 He ceased, and Hela led her father from the noisome place.
 In haste they fled, while all the sons and daughters of Tiriël,
 Chained in thick darkness, uttered cries of mourning all the night.
 And in the morning, lo! an hundred men in ghastly death,
 The four daughters, stretched on the marble pavement, silent, all
 Fallen by the pestilence,—the rest moped round in guilty fears;
 And all the children in their beds were cut off in one night.
 Thirty of Tiriël's sons remained, to wither in the palace—
 Desolate, loathed, dumb, astonished—waiting for black death.

VI

And Hela led her father through the silence of the night,
 Astonished, silent, till the morning beams began to spring.
 «Now, Hela, I can go with pleasure, and dwell with Har and Heva,
 Now that the curse shall clean devour all those guilty sons.
 This is the right and ready way; I know it by the sound
 That our feet make. Remember, Hela, I have saved thee from death;
 Then be obedient to thy father, for the curse is taken off thee.
 I dwelt with Myratana five years in the desolate rock;
 And all that time we waited for the fire to fall from heaven,

¡Toma asiento aquí, en este amplio palacio, que quede sembrado de muertos,
y siéntate y sonríe sobre estos malditos hijos de Tíriel!
¡Trueno y fuego y peste! ¿No escucháis la maldición de Tíriel?»
Guardó silencio. Las pesadas nubes envolvieron caóticas las altas torres,
descargando sus enormes voces con la maldición del padre.
La tierra tembló, cructó fuegos de sus abismales hendiduras
y cuando el temblor cesó, una niebla poseyó la región maldita.
Enorme fue el griterío en el palacio de Tíriel. Sus cinco hijas corrieron
y lo aferraron por las vestiduras llorando con lamentos de amargo pesar.
«¡Sí, ahora que sentís la maldición, lloráis! ¡Pero, que todos los oídos sean sordos,
como los de Tíriel, y todos los ojos ciegos, como los de Tíriel, a vuestras penas!
¡Que no brillen las estrellas sobre vuestros tejados! ¡Que ni el sol ni la luna
os visiten, sino que pesen nieblas eternas sobre vuestros muros!
¡Hela, mi hija menor, tú me guiarás desde este lugar,
y que la maldición caiga sobre el resto y los envuelva a todos!»
Guardó silencio, y Hela sacó a su padre del pútrido lugar;
huyeron presurosos mientras todos los hijos e hijas de Tíriel,
encadenados en espesa oscuridad, proferían luctuosos gritos toda la noche;
y en la mañana, ¡oh!, ¡cien hombres sumidos en hórrida muerte!
Las cuatro hijas tiradas sobre el suelo de mármol, en silencio todas,
muertas por la peste; el resto abatido por miedos culpables;
y todos los niños en sus lechos segados en una noche.
Treinta de los hijos de Tíriel permanecieron para consumirse en el palacio.
Desolados, repugnantes, mudos, perplejos, a la espera de la peste negra.

VI

Y Hela guió a su padre a través del silencio de la noche,
vacilante, atónita, hasta que los rayos de la mañana comenzaron a brotar.
«Ahora, Hela, puedo continuar con placer y morar con Har y Heva.
Ahora que la maldición devorará por completo a esos hijos culpables.
Éste es el camino bueno y directo. Lo sé por el sonido
de nuestros pasos. Recuerda, Hela, que te he salvado de la muerte;
luego sé obediente con tu padre, pues se te ha eximido de la maldición.
Moré con Myratana cinco años en la roca desolada,
y todo ese tiempo esperamos que cayera el fuego de los cielos,

[11]

Or for the torrents of the sea to overwhelm you all.
 But now my wife is dead, and all the time of grace is past.
 You see the parents' curse. Now lead me where I have commanded.»
 «O leagued with evil spirits, thou accursed man of sin,—
 True, I was born thy slave. Who asked thee to save me from death?
 'Twas for thyself, thou cruel man, because thou wantest eyes.»
 «True, Hela, this is the desert of all those cruel ones.
 Is Tiriël cruel? Look! his daughter—and his youngest daughter—
 Laughs at affection, glories in rebellion, scoffs at Love.
 I have not ate these two days; lead me to Har and Heva's tent,
 Or I will wrap thee up in such a terrible father's curse
 That thou shalt feel worms in thy marrow creeping through thy bones;
 Yet thou shalt lead me. Lead me, I command, to Har and Heva.»
 «O cruel! O destroyer! O consumer! O avenger!
 To Har and Heva I will lead thee; then would that they would curse,—
 Then would they curse as thou hast cursed! But they are not like thee!
 O they are holy and forgiving, filled with loving mercy,
 Forgetting the offences of their most rebellious children,
 Or else thou wouldest not have lived to curse thy helpless children.»
 «Look on my eyes, Hela, and see (for thou hast eyes to see)
 The tears swell from my stony fountains; wherefore do I weep?
 Wherefore from my blind orbs art thou not seized with poisonous stings?
 Laugh, serpent, youngest venomous reptile of the flesh of Tiriël!
 Laugh, for thy father Tiriël shall give thee cause to laugh,
 Unless thou lead me to the tent of Har, child of the curse!»
 «Silence thy evil tongue, thou murderer of thy helpless children
 I lead thee to the tent of Har: not that I mind thy curse,
 But that I feel they will curse thee, and hang upon thy bones
 Fell shaking agonies, and in each wrinkle of that face
 Plant worms of death to feast upon the tongue of terrible curses!»
 «Hela, my daughter, listen! Thou art the daughter of Tiriël.
 Thy father calls. Thy father lifts his hand unto the heavens,
 For thou hast laughed at my tears, and cursed thy aged father:
 Let snakes rise from thy bedded locks, and laugh among thy curls!»

o que los torrentes de los mares os arrollaran a todos;
 pero ahora mi esposa ha muerto y todo el tiempo de gracia ha pasado.
 Ves la maldición del padre. Guíame ahora adonde he ordenado.»
 «¡Oh, aliado con malignos espíritus! ¡Tú, hombre maldito por el pecado!
 En verdad nací tu esclava, ¿quién te pidió que me salvaras de la muerte?
 Lo hiciste por tí mismo, hombre cruel, pues necesitas ojos.»
 «En verdad, Hela, éste es el desierto de todos esos malvados.
 ¿Es Tiriel cruel? ¡Mira! Su hija –la menor de todas–
 se ríe del afecto, se regocija con la rebelión, se mofa del Amor.
 No he comido en dos días; guíame a la tienda de Har y Heva,
 o te envolveré en tan terrible maldición paterna
 que sentirás gusanos en el tuétano reptando por tus huesos,
 y me guiarás. Te ordeno que me conduzcas hacia Har y Heva.»
 «¡Oh, Cruel! ¡Oh, destructor! ¡Oh, aniquilador! ¡Oh, vengador!
 Hasta Har y Heva te guiaré; ¡ojalá ellos te maldigan!
 ¡Ojalá ellos te maldigan como tú has maldecido!, pero no son como tú.
 Oh, son sagrados e indulgentes, llenos de amorosa misericordia,
 olvidando las ofensas de sus hijos más rebeldes,
 de lo contrario tú no habrías vivido para maldecir a tus desamparados hijos.»
 «Mírame a los ojos, Hela, y ve, pues tienes ojos para ver,
 las lágrimas que brotan de mis pétreas fuentes. ¿Por qué lloro?
 ¿Por qué de mis ciegas órbitas no se te clavan venenosas punzadas?
 ¡Ríe, serpiente! ¡Venenoso reptil nacido de la carne de Tiriel!
 ¡Ríe, porque tu padre Tiriel te dará motivo de risa,
 a menos que tú, hija de la maldición, me guíes a la tienda de Har!»
 «¡Silencia tu malvada lengua, asesino de tus desamparados hijos!
 Te guío a la tienda de Har, no porque me importe tu maldición,
 sino porque intuyo que te maldecirán, y colgarán sobre tus huesos
 terribles agonías espasmódicas, y en cada arruga de ese rostro
 sembrarán gusanos de muerte para que se den un festín con la lengua de terribles
 maldiciones.»
 «Hela, hija mía, escucha. Eres la hija de Tiriel.
 Tu padre te llama. Tu padre levanta la mano hacia los cielos,
 porque te has reído de mis lágrimas y maldecido a tu anciano padre.
 ¡Que surjan serpientes de tus firmes mechones y ríen entre tus rizos!»

[12]

He ceased. Her dark hair upright stood, while snakes infolded round
Her madding brows: her shrieks appalled the soul of Tiriël.
«What have I done, Hela, my daughter? Fear'st thou now the curse,
Or wherefore dost thou cry? Ah, wretch, to curse thy aged father!
Lead me to Har and Heva, and the curse of Tiriël
Shall fail. If thou refuse, howl in the desolate mountains.»

VII

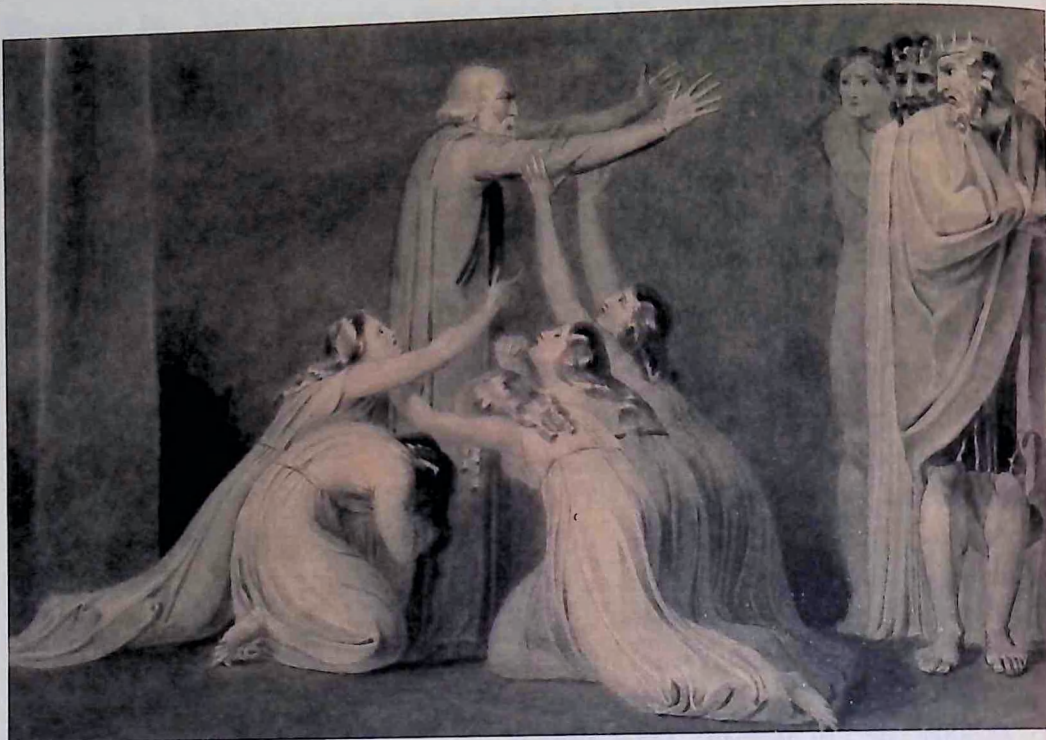
She, howling, led him over mountains and through frightened vales,
Till to the caves of Zazel they approached at eventide.
Forth from their caves old Zazel and his sons ran, when they saw
Their tyrant prince blind, and his daughter howling and leading him.
They laughed and mocked; some threw dirt and stones as they passed by.
But, when Tiriël turned around and raised his awful voice,
Some fled away; but Zazel stood still, and thus began:—
«Bald tyrant, wrinkled cunning, listen to Zazel's chains;
'Twas thou that chained thy brother Zazel! Where are now thine eyes?
Shout, beautiful daughter of Tiriël; thou singest a sweet song!
Where are you going? Come and eat some roots, and drink some water.
Thy crown is bald, old man; the sun will dry thy brains away,
And thou wilt be as foolish as thy foolish brother Zazel.»
The blind man heard, and smote his breast, and trembling passed on.
They threw dirt after them, till to the covert of a wood
The howling maiden led her father, where wild beasts resort,
Hoping to end her woes; but from her cries the tigers fled.
All night they wandered through the wood; and, when the sun arose,
They entered on the mountains of Har. At noon the happy tents
Were frightened by the dismal cries of Hela on the mountains.
But Har and Heva slept fearless as babes on loving breasts.
Mnetha awoke; she ran and stood at the tent-door, and saw
The aged wanderer led towards the tents. She took her bow,
And chose her arrows, then advanced to meet the terrible pair.

Guardó silencio. Se erizaron sus oscuros cabellos mientras se desplegaban serpientes alrededor de sus enloquecidas cejas. Sus alaridos horrorizaron el alma de Tiriel.
«¿Qué he hecho, Hela, hija mía? ¿Temes ahora la maldición?
¿Por qué lloras? ¡Ah, infeliz! ¡Maldecir a tu anciano padre!
Guíame hacia Har y Heva, y la maldición de Tiriel cesará; si rehúsas, aullarás en las desoladas montañas.»

VII

Aullando lo guió por montañas y valles aterradores, hasta que alcanzaron las cuevas de Zazel al anochecer. De las cuevas corrieron el viejo Zazel y sus hijos cuando vieron a su tirano príncipe ciego y a su hija que aullaba mientras lo guiaba. Se rieron y se burlaron; algunos les tiraron tierra y piedras según pasaban; pero cuando Tiriel se giró y levantó su aterradora voz, algunos huyeron, mas Zazel se mantuvo firme y dijo así:
«¡Calvo tirano! ¡Arrugado! ¡Taimado! ¡Escucha las cadenas de Zazel! Tú encadenaste a tu hermano Zazel, ¿dónde están tus ojos ahora? ¡Grita hermosa hija de Tiriel! Cantas una hermosa canción. ¿Dónde vais? ¡Venid y comed raíces y bebed agua! ¡Calva es tu corona, viejo! ¡El sol te secará los sesos y serás tan insensato como tu necio hermano Zazel!»
El ciego lo oyó y se golpeó el pecho, y temblando continuó. Les tiraron tierra hasta que al abrigo de un bosque la ululante doncella guió a su padre adonde se refugian bestias salvajes, esperando dar fin a sus penas, pero los tigres huyeron de sus gritos. Toda la noche vagaron por el bosque y, cuando el sol salió, entraron en las montañas de Har; al mediodía, las felices tiendas se aterrorizaron con los lúgubres gritos de Hela en las montañas. Pero Har y Heva dormían sin temor, como bebés en amorosos pechos. Mnetha despertó. Corrió y permaneció en la puerta de la tienda y vio al anciano errabundo guiado hacia la tienda. Tomó su arco y escogió sus flechas; luego avanzó para encontrarse con la terrible pareja.

[13]



Tiriél maldiciendo a sus hijos e hijas

VIII

And Mnetha hasted, and met them at the gate of the lower garden.
 «Stand still, or from my bow receive a sharp and winged death!»
 Then Tiriél stood, saying: «What soft voice threatens such bitter things?
 Lead me to Har and Heva; I am Tiriél, King of the West.»
 And Mnetha led them to the tent of Har; and Har and Heva
 Ran to the door. When Tiriél felt the ankles of aged Har,
 He said: «O weak mistaken father of a lawless race,
 Thy laws, O Har, and Tiriél's wisdom, end together in a curse.
 Why is one law given to the lion and the patient Ox,
 And why men bound beneath the heavens in a reptile form,
 A worm of sixty winters creeping on the dusky ground?
 The child springs from the womb; the father ready stands to form
 The infant head, while the mother idly plays with her dog on her couch.



Har y Heva duermen mientras Mnetha los mira

VIII

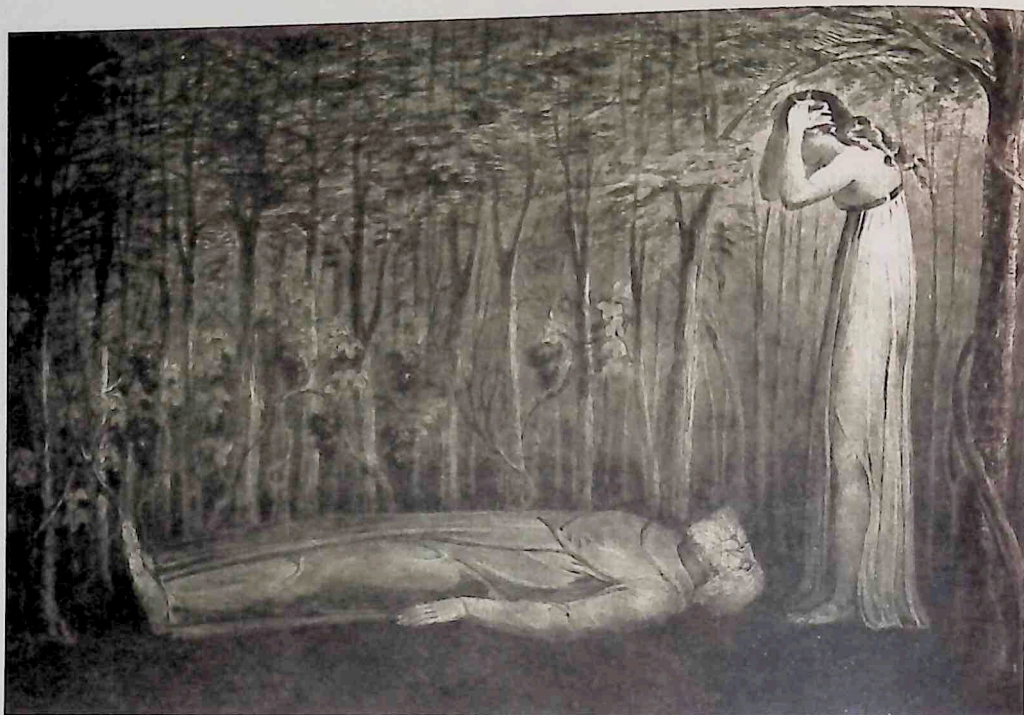
Y Mnetha se apresuró y los encontró a las puertas del jardín inferior.
 «No os mováis o de mi arco recibiréis una penetrante muerte alada.»
 Luego Tiriél se detuvo y dijo: «¿Qué suave voz amenaza de modo tan amargo?
 Guíame hasta Har y Heva. Soy Tiriél, Rey de Occidente».
 Y Mnetha los condujo hasta la tienda de Har; y Har y Heva
 corrieron hacia la puerta. Cuando Tiriél tocó los tobillos del anciano Har
 dijo: «¡Oh, débil y errado padre de una raza sin ley!
 ¡Tus leyes, oh, Har, y la sabiduría de Tiriél se saldan en una maldición!
 ¿Por qué se da una misma ley al león y al paciente Buey?
 Y ¿por qué bajo los cielos hay hombres esclavizados con forma de reptil,
 un gusano de sesenta inviernos, que reptan sobre el oscuro suelo?
 El niño nace del seno. El padre está dispuesto para formar
 la cabeza del niño, mientras la madre ociosa juega con su perro en el lecho.

[14]

The young bosom is cold for lack of mother's nourishment, and milk
Is cut off from the weeping mouth with difficulty and pain.
The little lids are lifted, and the little nostrils opened;
The father forms a whip to rouse the sluggish senses to act,
And scourges off all youthful fancies from the newborn man.
Then walks the weak infant in sorrow, compelled to number footsteps
Upon the sand. And, when the drone has reached his crawling length,
Black berries appear that poison all round him. Such was Tiriél,—
Compelled to pray repugnant and to humble the immortal spirit,
Till I am subtle as a serpent in a paradise,
Consuming all—both flowers and fruits, insects and warbling birds.
And now my paradise is fallen, and a drear sandy plain
Returns my thirsty hissings in a curse on thee, O Har.
Mistaken father of a lawless race!—My voice is past.»
He ceased, outstretched at Har and Heva's feet in awful death.

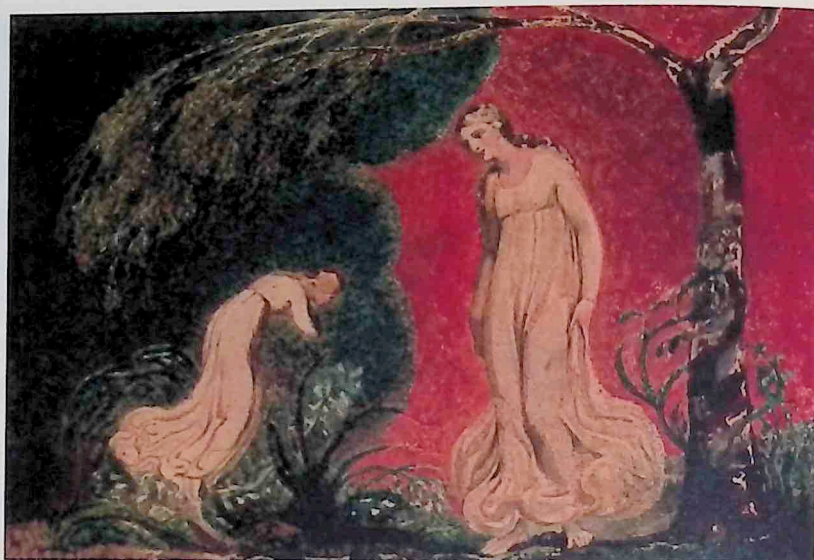
El joven pecho está frío por falta de alimento materno y la leche
se retira de la llorosa boca con dificultad y dolor.
Se levantan los diminutos párpados y se abren los pequeños orificios nasales.
El padre hace un látigo para despertar los indolentes sentidos a la acción
y le quita a azotes todas las fantasías juveniles al recién nacido.
Luego, el débil niño pasea penoso, obligado a contar los pasos
sobre la arena. Y cuando el zángano ha alcanzado reptando su distancia,
aparecen bayas negras que emponzoñan todo a su alrededor. Así fue Tiriel,
obligado a la oración repugnante y a humillar el espíritu inmortal,
hasta volverme sutil, como la serpiente del paraíso,
consumiéndolo todo, tanto flores como frutos, insectos y canoras aves;
y ahora mi paraíso se ha perdido y una tétrica llanura arenosa
me devuelve mis sedientos siseos en una maldición contra ti, oh, Har,
errado padre de una raza sin ley. Mi voz ha pasado».
Guardó silencio. Quedó extendido a los pies de Har y Heva en horrible muerte.

[15]

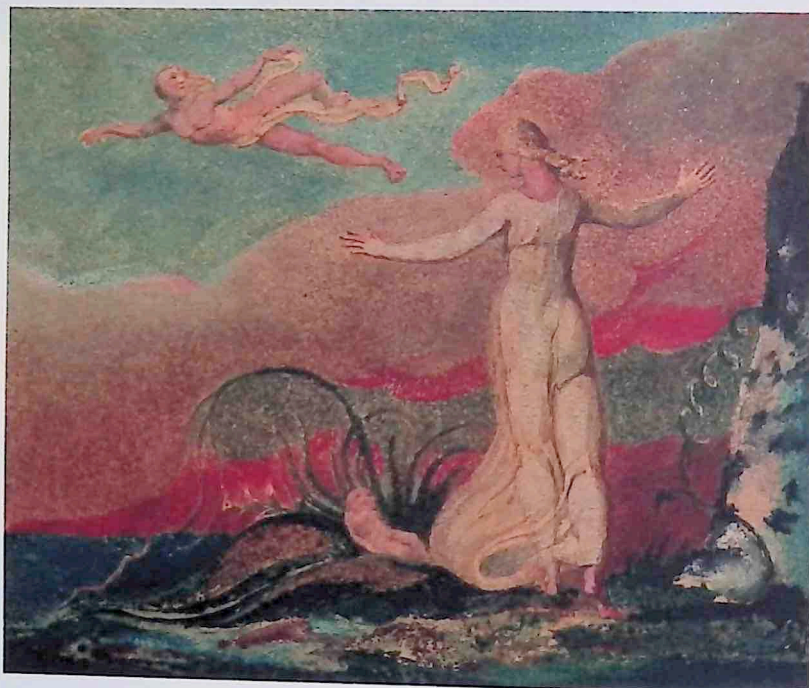


Hela contempla a Tiriél muerto en un viñado

El libro de Thel
(ca. 1789)



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 23, detalle, ca. 1796.



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 16, detalle, ca. 1796.

Prefacio

La fecha de composición de *El libro de Thel*, según figura en la portada, es 1789; no obstante, se sabe que algunas de las ocho planchas de que consta fueron creadas posteriormente. Se conservan diecisiete ejemplares cuyas fechas de creación se extienden hasta 1818. Se tiene noticia de otros dos ejemplares más cuya localización es desconocida. Esta obra es la primera que Blake lleva a cabo combinando texto y grabado –proceso denominado *relief etching* (grabado en relieve)–, pero también es aquella con la que da un paso más en el proceso de construcción de su universo espiritual, al que añade nuevos elementos simbólicos, alegóricos y visionarios. Formalmente, Blake utiliza el verso de catorce sílabas, siguiendo el modelo típico de la poesía inglesa de los siglos XVI y XVII, en la que generalmente se utilizaban heptámetros yámbicos.

El argumento de la obra puede resumirse en los siguientes términos: Thel es la menor de las hijas de Mne Seraphim, que apacientan sus rebaños en los valles de Har. Esta referencia pastoril sitúa la acción en el contexto de un mundo idílico y arcádico. Thel se nos presenta bajo la forma de una niña que busca respuesta a preguntas sobre la transitoriedad de vida. Habla con una azucena, una nube, un gusano y un terrón, que aparecen personificados. En el diálogo con la nube, Thel se pregunta si tiene alguna utilidad vivir para convertirse, al morir, en alimento de los gusanos. La respuesta de la nube confirma una de las más firmes creencias de Blake:

Pues, si eres alimento de gusanos, oh virgen de los cielos,
¡qué grande tu utilidad! ¡Qué grande tu bendición! Todo lo que vive
no vive solo, ni para sí...

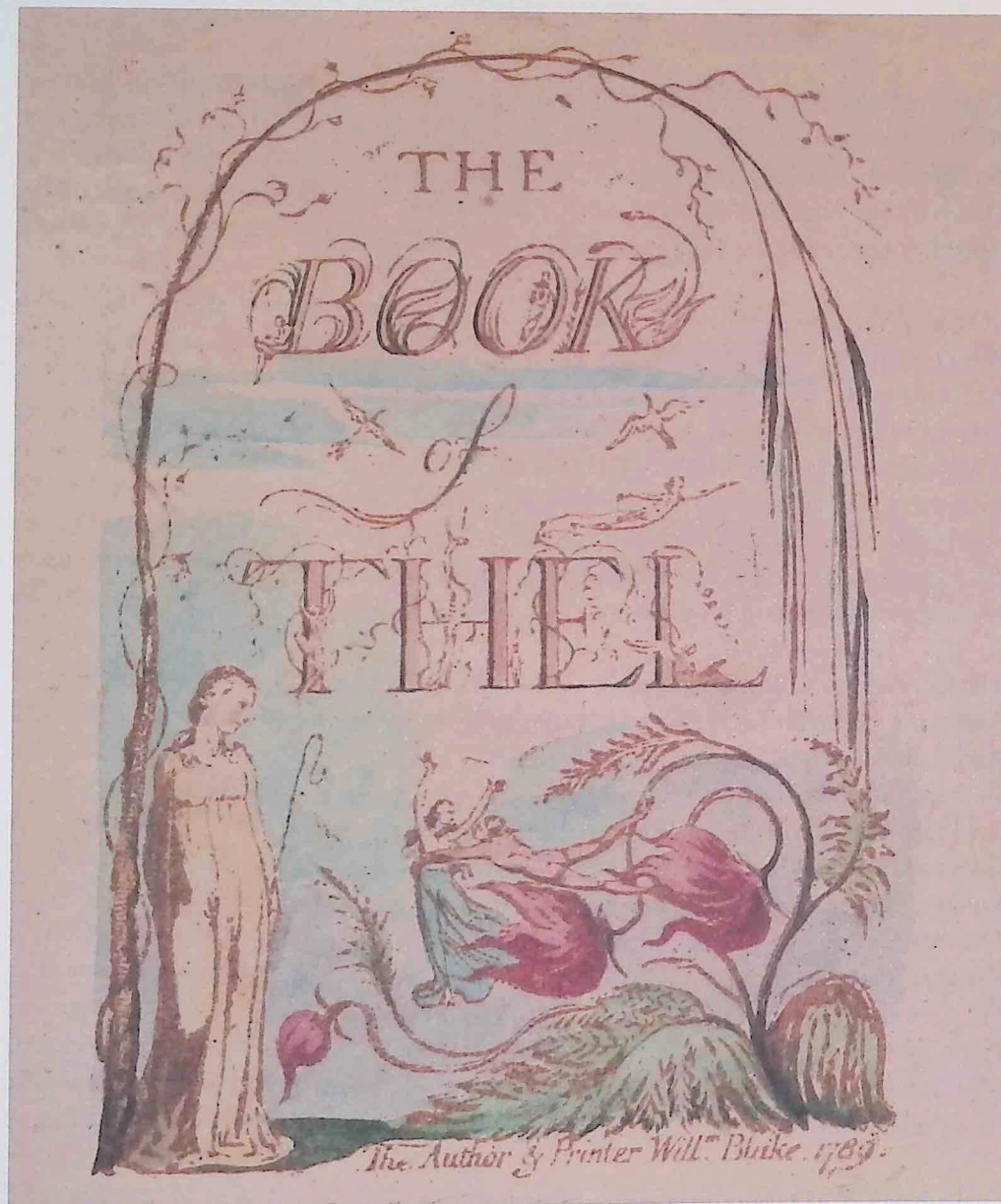
En la parte final del poema, fundamentalmente en la sección IV, teñida de elementos neoplatónicos, Thel abandona el mundo idílico en el que han transcurrido las secciones anteriores y, ya como adulta, aparece vagando por «valles oscuros, escuchando / dolores y lamentaciones... escuchando las voces de la tierra, / hasta que llegó a su propia tumba». Allí se sobresalta al percibir la voz de su tumba y regresa aterrada a los valles de Har.

Thel's Motto

Does the Eagle know what is in the pit,
Or wilt thou go ask the Mole?
Can Wisdom be put in a silver rod,
Or Love in a golden bowl?

Lema de Thel

¿Sabe el Águila lo que hay en la fosa,
o quieres ir a preguntárselo al Topo?
¿Puede contenerse la Sabiduría en una vara de plata,
o el amor en un cuenco dorado?



El Libro de Thel
Autor e Impresor William Blake 1789

I

The daughters of Mne Seraphim led round their sunny flocks,
All but the youngest. She in paleness sought the secret air,
To fade away like morning beauty from her mortal day.
Down by the river of Adona her soft voice is heard,
And thus her gentle lamentation falls like the morning dew:

«O life of this our spring! why fades the lotus of the water?
Why fade these children of the spring, born but to smile & fall?
Ah! Thel is like a wat'ry bow, and like a parting cloud,
Like a reflection in a glass, like shadows in the water,
Like dreams of infants, like a smile upon an infant's face,
Like the dove's voice, like transient day, like music in the air.
Ah! gentle may I lay me down and gentle rest my head,
And gentle sleep the sleep of death, and gentle hear the voice
Of him that walketh in the garden of the evening time.»

The Lilly of the Valley, breathing in the humble grass,
Answer'd the lovely maid and said: «I am a wat'ry weed,
And I am very small and love to dwell in lowly vales;
So weak the gilded butterfly scarce perches on my head;
Yet I am visited from heaven, and he that smiles on all
Walks in the valley, and each morn over me spreads his hand
Saying, "Rejoice, thou humble grass, thou new-born lilly flower,
Thou gentle maid of silent valleys and of modest brooks;
For thou shalt be clothed in light, and fed with morning manna,
Till summer's heat melts thee beside the fountains and the springs
To flourish in eternal vales." Then why should Thel complain?
Why should the mistress of the vales of Har utter a sigh?»
She ceas'd & smil'd in tears, then sat down in her silver shrine.

Thel answer'd: «O thou little virgin of the peaceful valley,
Giving to those that cannot crave, the voiceless, the o'rfired;
Thy breath doth nourish the innocent lamb, he smells thy milky garments,
He crops thy flowers while thou sittest smiling in his face,

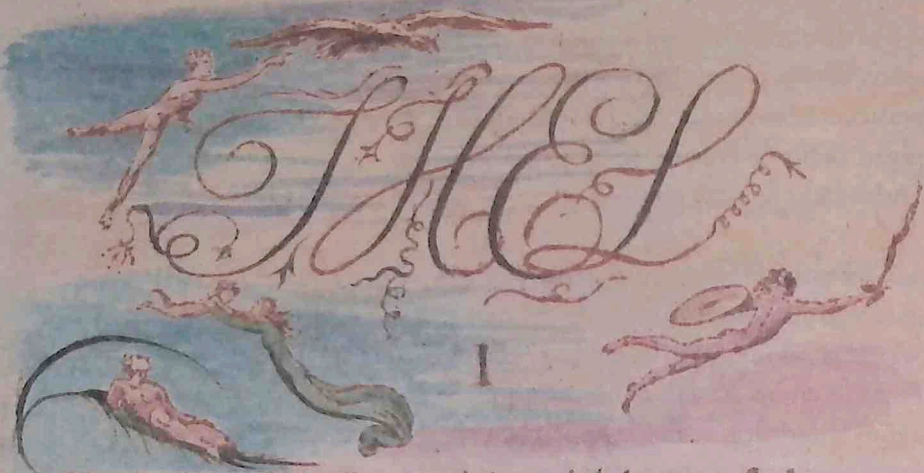
Las hijas de Mne Seraphim apacentaban sus soleados rebaños;
todas menos la más joven. Ella en palidez buscaba el aire secreto,
para desvanecerse como la belleza de la mañana de su día mortal.
Abajo, junto al río de Adona, se oye su suave voz,
y así su dulce lamento cae como el rocío de la mañana.

«¡Oh, vida de este manantial nuestro! ¿Por qué se marchita el loto del agua?
¿Por qué se marchitan estos retoños del manantial, nacidos para sonreír y caer?
¡Ah! Thel es como un arcoíris, y como una nube que se va,
como el reflejo en un cristal, como sombras en el agua,
como sueños infantiles, como la sonrisa en el rostro de un niño,
como el gorjeo de una tórtola, como un día fugaz, como música en el aire.
¡Ah! Que pueda yo yacer dulcemente y dulcemente descansa mi cabeza,
y dulcemente duerma el sueño de la muerte, y dócilmente oiga la voz
de aquel que camina por el jardín del atardecer.»

La Azucena del Valle, respirando en la humilde hierba,
respondió a la adorable doncella y le dijo: «Soy una hierba de agua,
y soy muy pequeña y me encanta habitar en los hondos valles;
tan frágil que la dorada mariposa apenas se posa sobre mi cabeza;
mas soy visitada desde el cielo, y aquel que sonríe sobre todo
camina por el valle, y cada mañana despliega su mano sobre mí
diciendo: "Alégrate, humilde hierba; tú, azucena recién nacida;
tú, dulce doncella de valles silenciosos y de modestos arroyos,
pues serás ataviada de luz y alimentada con el maná de la mañana,
hasta que el calor estivo te derrita junto a las fuentes y los manantiales
para florecer en valles eternos". Luego ¿por qué Thel habría de quejarse?
¿Por qué debería la dama de los valles de Har exhalar un suspiro?»
Se calló y sonrió entre lágrimas, y luego se sentó en su argéntea capilla.

[2]

Thel respondió: «Oh tú, pequeña virgen del plácido valle,
que das a los que no pueden implorar, a los sin voz, a los abrasados;
tu aliento nutre al inocente cordero, que huele tus lechosos ropajes,
cosecha tus flores mientras permaneces sonriendo ante su rostro,



The daughters of Minerva led round their swart flocks,
All but the youngest, she in palace sought the secret air,
To fade away like morning beauty from her mortal day;
Down by the river of Aëona her soft voice is heard;
And thus her gentle lamentation falls like morning dew.

O life of this our spring! why fades the lotus of the water?
Why fade these children of the spring? born but to smile & fall.
Ah! Thel is like a watery bow, and like a parting cloud,
Like a reflection in a glass, like shadows in the water,
Like dreams of infants, like a smile upon an infant's face,
Like the doves' voice, like transient day, like music in the air;
Ah! gentle may I lay me down, and gently rest my head,
And gently sleep the sleep of death, and gently hear the voice
Of him that walketh in the garden in the evening time.

The Lilly of the valley breathing in the humble grass
Answered the lovely maid and said: I am a watery weed,
And I am very small, and love to dwell in lowly vales;
So weak the gilded butterfly scarce perches on my head
Yet I am visited from heaven, and he that smiles on all
Walks in the valley, and each morn' over me spreads his hand
Saying, rejoice thou humble grass, thou new-born lily flower,
Thou gentle maid of silent valleys, and of modest brooks;
For thou shalt be clothed in light, and fed with morning manna;
Till summers heat pines thee beside the fountains and the springs
To flourish in eternal vales: then why should Thel complain.

Why

Why should the mistress of the vales of Har, utter a sigh.

She ceased & smil'd in tears, then sat down in her silver shrine.

Thel answerd, O thou little virgin of the peaceful valley,
Giving to those that cannot crave, the violets, the daisies,
Thy breath doth nourish the innocent lamb, he suckles the milky garments,
He crops the flowers, whitt thou sittest smiling in his face,
Wiping his mild and meek mouth from all contagious taints,
Thy wine doth purify the golden honey, thy perfume,
Which thou dost scatter on every little blade of grass that springs
Rejoices the milked cow, & tames the fire-breathing steed.
But Thel is like a faint cloud kindled at the rising sun;
I vanish from my pearly throne, and who shall find my place.

Queen of the vales, the Lilly answerd, ask the tender cloud,
And it shall tell thee why it glitters in the morning sky,
And why it scatters its bright beauty thro' the humid air.
Descend O little cloud & hover before the eyes of Thel.

The Cloud descended, into the Lilly bow'd her modest head;
And went to mind her numerous charge among the verdant grass.



Wiping his mild and meeking mouth from all contagious taints.
Thy wine doth purify the golden honey; thy perfume,
Which thou dost scatter on every little blade of grass that springs,
revives the milked cow, & tames the fire-breathing steed.
But Thel is like a faint cloud kindled at the rising sun:
I vanish from my pearly throne, and who shall find my place?»

«Queen of the vales», the Lilly answer'd, «ask the tender cloud,
And it shall tell thee why it glitters in the morning sky,
And why it scatters its bright beauty thro' the humid air.
Descend, O little cloud, & hover before the eyes of Thel.»

The Cloud descended, and the Lilly bow'd her modest head,
And went to mind her numerous charge among the verdant grass.

II

«O little cloud», the virgin said, «I charge thee tell to me
Why thou complainest not when in one hour thou fade away;
Then we shall seek thee, but not find. Ah! Thel is like to thee:
I pass away; yet I complain, and no one hears my voice.»

The Cloud then shew'd his golden head, & his bright form emerg'd,
Hovering and glittering on the air before the face of Thel:

«O virgin, know'st thou not our steeds drink of the golden springs
Where Luvah doth renew his horses? Look'st thou on my youth,
And fearest thou, because I vanish and am seen no more,
Nothing remains? O maid, I tell thee, when I pass away,
It is to tenfold life, to love, to peace and raptures holy.
Unseen descending, weigh my light wings upon balmy flowers,
And court the fair eyed dew to take me to her shining tent.

The weeping virgin trembling kneels before the riding sun,
Till we arise link'd in a golden band, and never part,

limpiando su suave y dócil boca de toda mácula contagiosa.
Tu vino purifica la dorada miel; tu perfume,
que derramas en cada hojita de hierba que brota,
revive a la vaca ordeñada y amansa al fogoso corcel.
Pero Thel es como una tenue nube prendida en el sol naciente:
me desvanezco de mi perlado trono: ¿quién hallará mi lugar?»

«Reina de los valles», respondió la Azucena, «pregúntale a la tierna nube,
y te dirá por qué destella en el cielo de la mañana,
y por qué derrama su brillante belleza por el húmedo aire.
Desciende, oh nubecilla, y ciérnete ante los ojos de Thel.»

La Nube descendió, y la Azucena inclinó su modesta cabeza,
y fue a ocuparse de su cuantiosa tarea entre la verde hierba.

II

[3]

«Oh, nubecilla», dijo la virgen, «te pido que me digas
por qué no te quejas cuando te desvaneces en una hora;
luego te buscaremos, aunque sin encontrarte. ¡Ah! Thel es como tú:
yo fenezco; sin embargo me quejo, y nadie oye mi voz.»

La Nube entonces mostró su dorada cabeza, y emergió su brillante forma,
suspendida y brillando en el aire ante el rostro de Thel:

«Oh, virgen, ¿acaso no sabes que nuestros corceles beben de los dorados
manantiales
donde Luvah renueva sus caballos? Miras mi juventud,
y temes, porque me desvanezco y no se me vuelve a ver.
¿Nada permanece? Oh, doncella, como te digo, cuando fenezco
es a una vida multiplicada por diez, al amor, a la paz y a los benditos éxtasis.
En mi descenso invisible, poso mis leves alas sobre las balsámicas flores,
y cortejo al rocío de hermosos ojos para que me lleve a su brillante tienda.

La virgen desconsolada se arrodilla temblorosa ante un sol que avanza,
hasta que nos levantamos unidos por un vínculo dorado, y ya nunca nos separamos,

But walk united, bearing food to our tender flowers.»
«Dost thou, O little Cloud? I fear that I am not like thee;
For I walk thro' the vales of Har, and smell the sweetest flowers,
But I feed not the little flowers. I hear the warbling birds,
but I feed not the warbling birds; they fly and seek their food.
But Thel delights in these no more, because I fade away;
And all shall say, "Without a use this shining woman liv'd,
Or did she only live to be at death the food of worms?"»

The Cloud reclin'd upon his airy throne and answer'd thus:

«Then if thou art the food of worms, O virgin of the skies,
How great thy use, how great thy blessing! Everything that lives
Lives not alone, nor for itself. Fear not, and I will call
The weak worm from its lowly bed, and thou shalt hear its voice.
Come forth, worm of the silent valley, to thy pensive queen.»

The helpless worm arose, and sat upon the Lilly's leaf,
And the bright Cloud sail'd on, to find his partner in the vale.

III

Then Thel astonish'd view'd the Worm upon its dewy bed:

«Art thou a Worm? image of weakness, art thou but a Worm?
I see thee like an infant wrapped in the Lilly's leaf.
Ah, weep not, little voice, thou canst not speak, but thou canst weep.
Is this a Worm? I see thee lay helpless & naked, weeping,
And none to answer, none to cherish thee with mother's smiles.»

The Clod of Clay heard the Worm's voice, & rais'd her pitying head;
She bow'd over the weeping infant, and her life exhal'd
In milky fondness; then on Thel she fix'd her humble eyes:

«O beauty of the vales of Har, we live not for ourselves.
Thou seest me the meanest thing, and so I am indeed:

sino que caminamos juntos, llevando alimento a nuestras más tiernas flores.»
«¿Tú lo haces, Nubecilla? Temo no ser como tú,
pues camino por los valles de Har, y huelo las más dulces flores,
aunque no alimento a las florecillas. Oigo el gorjeo de las aves,
pero no alimento a las aves que trinan; ellas vuelan y buscan su comida.
Pero Thel ya no se deleita con ello, porque me desvanezco;
y todos dirán: “Esta brillante mujer vivió sin ser de utilidad,
o ¿acaso sólo ha vivido para ser, una vez muerta, alimento de gusanos?”»

La Nube se reclinó sobre su etéreo trono y respondió así:

«Pues, si eres alimento de gusanos, oh, virgen de los cielos,
¡eres de gran utilidad! ¡Qué grande tu bendición! Todo cuanto vive
no vive solo, ni para sí. No temas, y llamaré
al débil gusano que se encuentra en su hondo lecho, y oirás su voz.
Ven, gusano del valle silencioso, ante tu pensativa reina.»

El desamparado gusano se levantó, y se sentó sobre una hoja de la Azucena,
y la brillante Nube desplegó su vela, para encontrar a su compañera en el valle.

III

[4]

Luego Thel asombrada vio al gusano sobre su lecho de rocío:

«¿Eres un Gusano? Eres la imagen de la debilidad, ¿no eres más que un Gusano?
Te veo como a un niño envuelto en una hoja de la Azucena.
Ah, no llores, voccecita; no puedes hablar, pero puedes llorar.
¿Es éste un gusano? Te veo yacer desamparado y desnudo, llorando,
y nadie te contesta, nadie te abriga con sonrisas de madre.»

El terrón de Tierra oyó la voz del Gusano, y levantó su lastimosa cabeza;
se inclinó sobre el niño lloroso, y exhaló su vida
en lechoso cariño; luego fijó sus humildes ojos sobre Thel.

«Oh, belleza de los valles de Har, no vivimos para nosotros mismos.
Me ves como lo más humilde, y ciertamente lo soy:



III.

Then Theil astonish'd view'd the Worm upon its dewy bed.

Art thou a Worm? image of weakness, art thou but a Worm?

I see thee like an infant wrapped in the Lillys leaf:

Al! weep not little voice, thou canst not speak, but thou canst weep:

Is this a Worm? I see thee lay helpless & naked: weeping,

And none to answer, none to cherish thee with mothers smiles.

The Clod of Clay heard the Worms voice, & rais'd her pining head:

She bow'd over the weeping infant, and her life exhal'd

In milky fondness, then on Theil she fix'd her humble eyes.

O beauty of the vales of Har, we live not for ourselves,

Thou seest me the meanest thing, and so I am indeed;

My bosom of itself is cold, and of itself is dark,

But

5
But he that loves the lowly, pours his oil upon my head,
And kisses me, and binds his nuptial bands around my breast.
And says; Thou mother of my children, I have loved thee,
And I have given thee a crown that none can take away.
But how this is sweet maid, I know not, and I cannot know,
I ponder, and I cannot ponder; yet I live and love.

The daughter of beauty wiped her pitying tears with her white veil,
And said, Alas! I knew not this, and therefore did I weep:
That God would love a Worm I knew, and punish the evil sort
That wilful, bruised its helpless form; but that he cherished it
With milk and oil, I never knew; and therefore did I weep,
And I complain'd in the mild air, because I fade away,
And lay me down in thy cold bed, and leave my shining lot.

Queen of the vales, the matron Clay answer'd; I heard thy sighs,
And all thy means flew o'er my roof, but I have call'd them down;:
Wilt thou O Queen enter my house, 'tis given thee to enter,
And to return; fear nothing, enter with thy virgin feet.



My bosom of itself is cold, and of itself is dark,
But he that loves the lowly pours his oil upon my head,
And kisses me, and binds his nuptial bands around my breast,
And says: "Thou mother of my children, I have loved thee,
And I have given thee a crown that none can take away."
But how this is, sweet maid, I know not, and I cannot know;
I ponder, and I cannot ponder, yet I live and love.»

The daughter of beauty wip'd her pitying tears with her white veil,
And said: «Alas! I knew not this, and therefore did I weep.
That God would love a Worm I knew, and punish the evil foot
That wilful, bruis'd its helpless form; but that he cherish'd it
With milk and oil, I never knew; and therefore did I weep,
And I complain'd in the mild air, because I fade away,
And lay me down in thy cold bed, and leave my shining lot.»

«Queen of the vales», the matron Clay answer'd, «I heard thy sighs,
And all thy moans flew o'er my roof, but I have call'd them down.
Wilt thou, O Queen, enter my house? 'Tis given thee to enter
And to return; fear nothing; enter with thy virgin feet.»

IV

The eternal gates' terrific porter lifted the northern bar.
Thel enter'd in & saw the secrets of the land unknown.
She saw the couches of the dead, & where the fibrous roots
Of every heart on earth infixes deep its restless twists—
A land of sorrows & of tears where never smile was seen.

She wander'd in the land of clouds thro' valleys dark, list'ning
Dolours and lamentations; waiting oft beside a dewy grave
She stood in silence, list'ning to the voices of the ground,
Till to her own grave plot she came, & there she sat down,
And heard this voice of sorrow breathed from the hollow pit:

mi seno es oscuro y frío en sí mismo,
pero aquel que ama lo más humilde derrama su aceite sobre mi cabeza,
y me besa, y ata sus lazos nupciales alrededor de mi pecho,
y dice: "Tú, madre de mis hijos, te he amado,
y te he dado una corona que nadie puede quitarte".
Pero cómo ocurre esto, dulce doncella, no lo sé, ni puedo saberlo;
medito, y no puedo meditar, sin embargo vivo y amo.»

[5]

La hija de la belleza se enjugó las lastimeras lágrimas con su blanco velo,
y dijo: «¡Ah! No lo sabía, y por eso lloraba.
Sabía que Dios podía amar a un Gusano y castigar al malvado pie
que, indefenso, lo aplasta intencionadamente; pero no sabía
que lo cuidase con leche y aceite; y, por tanto, lloraba,
y me quejaba en el apacible aire, porque me desvanezco,
yago en mi frío lecho, y abandono mi lustroso destino».

«Reina de los valles», la matrona Tierra respondió, «oí tus suspiros,
y todos tus gemidos volaron sobre mi techo, pero los he llamado.
¿Entrarás, oh reina, en mi casa? Se te ha otorgado entrar
y retornar; nada temas; pasa con tus virginales pies.»

IV

[6]

El terrible portero de las puertas eternas levantó la barrera septentrional.
Thel entró y vio los secretos de la tierra ignota.
Vio los lechos de los muertos, y donde las fibrosas raíces
de cada corazón sobre la tierra hincan profundamente su convulso entramado:
tierra de penurias y de lágrimas donde nunca se vio una sonrisa.

Ella vagó por la tierra de nubes a través de valles oscuros, escuchando
dolores y lamentaciones; esperando a menudo junto a una tumba cubierta de rocío
se mantenía en silencio, escuchando las voces de la tierra,
hasta que llegó donde se hallaba su propia tumba, y allí se sentó,
y oyó esta voz de pena exhalada de la hueca fosa:

«Why cannot the Ear be closed to its own destruction?
Or the glist'ning Eye to the poison of a smile?
Why are Eyelids stor'd with arrows ready drawn,
Where a thousand fighting men in ambush lie?
Or an Eye of gifts & graces, show'ring fruits and coined gold?
Why a Tongue impress'd with honey from every wind?
Why an Ear a whirlpool fierce to draw creations in?
Why a Nostril wide inhaling terror, trembling & affright?
Why a tender curb upon the youthful burning boy?
Why a little curtain of flesh on the bed of our desire?»

The Virgin started from her seat, & with a shriek
Fled back unhinder'd till she came into the vales of Har.

THE END

«¿Por qué no puede cerrarse el Oído ante su propia destrucción?
¿O el reluciente Ojo al veneno de una sonrisa?
¿Por qué se acumulan en los Párpados saetas dispuestas a ser lanzadas,
donde mil guerreros se ocultan emboscados?
¿O un Ojo de dones y gracias, colmando de frutas y monedas de oro?
¿Por qué una lengua, impregnada con miel de todos los vientos?
¿Por qué un Oído, un fiero vórtice dispuesto a atraer hacia sí las creaciones?
¿Por qué unos amplios Orificios Nasales inhalando terror, temblorosos y aterrados?
¿Por qué imponer un delicado freno al joven y ardiente muchacho?
¿Por qué una cortinita de carne sobre el lecho de nuestro deseo?»

La Virgen saltó de su asiento, y con un chillido
huyó sin que se lo impidieran, hasta que se adentró en los valles de Har.

FIN

IV.

The eternal gates terrific porter lifted the northern bar:
Thel enterd in & saw the secrets of the land unknown:
She saw the couches of the dead, & where the fibrous roots
Of every heart on earth yokes deep its restless turst:
A land of sorrows & of tears where never smile was seen.

She wandered in the land of clouds thro' valleys dark, listning
Dolours & lamentations: waiting oft beside a dewy grave
She stood in silence, listning to the voices of the ground,
Till to her own grave plot she came, & there she sat down,
And heard this voice of sorrow breathed from the hollow pit -

Why cannot the Ear be closed to its own destruction?
Or the glistening Eye to the poison of a smile?
Why are Eyelids stord with arrows ready drawn,
Where a thousand fighting men in ambush lie?
Or an Eye of gifts & graces, showing fruits & coined
gold?

Why a Tongue unpresid with honey from every wind?
Why an Ear, a whirlpool herve to draw creations in?
Why a Nasrtil wide inhaling terror trembling & allright
Why a tender cuth upon the youthful burning boy?
Why a little curtain of flesh on the bed of our desire?

The Virgin started from her seat, & with a shriek
Fled back unhunderd till she came into the vales of
Har.



El matrimonio de Cielo e Infierno
(1790)



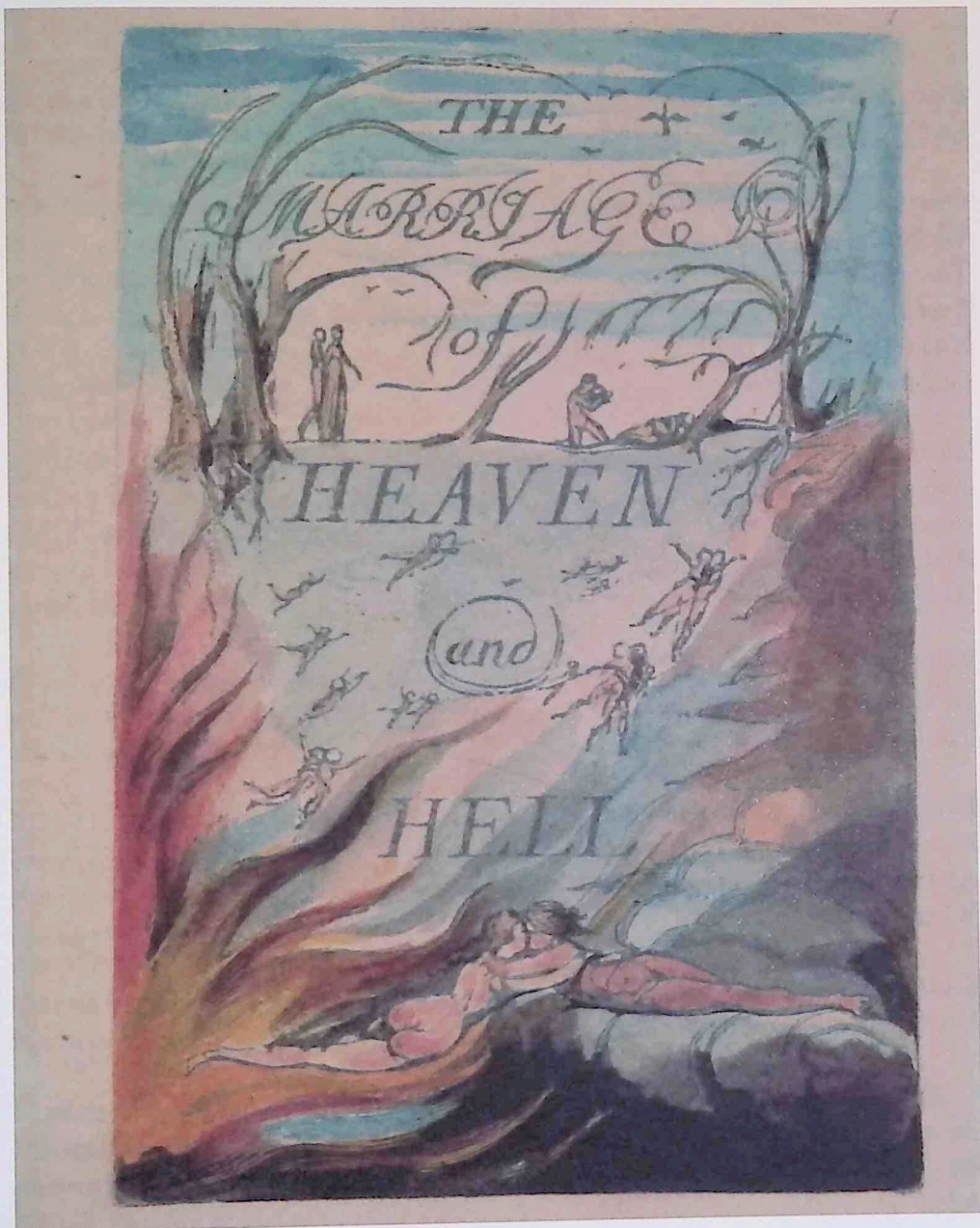
William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 2, detalle, ca. 1796.

Prefacio

La crítica ha propuesto que las veintisiete planchas que componen *El matrimonio de Cielo e Infierno* fueron realizadas entre 1790 y 1793; no obstante, la críptica referencia que se encuentra en la lámina 3, «Al comenzar un nuevo cielo, y ya son treinta y tres años desde su advenimiento, el Infierno Eterno revive», se ha interpretado como una alusión al momento en que Blake cumplió treinta y tres años. En efecto, el 28 de noviembre de 1790 coincidió con el primer domingo de adviento, aunque eso sólo significa que estaba trabajando en ese texto alrededor de esas fechas. Se conocen doce ejemplares de la obra, nueve completos y tres fragmentarios. Blake realizó el último en 1827, año de su muerte.

Más interesante que la curiosa alusión de Blake a su trigésimo tercer aniversario es el hecho de que la aproveche para desarrollar los aspectos irónicos y críticos que son característicos de esta obra. Para ello, el autor se sirve de una combinación de diferentes fórmulas, tanto en prosa como en verso, y sobre todo de la sátira menipea. Uno de los objetivos principales de *El matrimonio de Cielo e Infierno* es presentar una crítica sobre la ortodoxia en general, pero más en concreto sobre las ideas de Emanuel Swedenborg (1688-1772), aunque paradójicamente el místico sueco ejerció una notable influencia en Blake. No hay ambigüedad en las palabras del poeta inglés cuando señala: «Swedenborg se jacta de que lo que escribe es nuevo, aunque sólo se trata de los contenidos o del índice de libros ya publicados. Un hombre llevaba un mono para un espectáculo y porque era un poco más sabio que el mono, se envaneció, considerándose a sí mismo mucho más sabio que siete hombres. Así le sucede a Swedenborg: muestra la insensatez de las iglesias y expone a los hipócritas, e imagina que todos son religiosos, y piensa que él es el único en la tierra que jamás rompió una red [...] Swedenborg no ha escrito ni una sola verdad nueva [...] ha escrito todas las antiguas falsedades [...] los escritos de Swedenborg son una recapitulación de todas las opiniones superficiales y un análisis de las más sublimes, pero nada más».

Otro aspecto llamativo es la adición del «Cántico de libertad» con el que termina el texto. Es notablemente distinto al resto de la obra en tono y estilo; de hecho, no es inconcebible que en su origen se compusiese como una unidad independiente de *El matrimonio de Cielo e Infierno*. En esencia, el “Cántico de libertad” posee un evidente contenido político, a pesar del uso de un lenguaje propio de la Biblia y, más en concreto, del Libro del Apocalipsis, con lo que se pone de manifiesto que se está aludiendo a procesos revolucionarios. No hay duda de ello cuando el poeta se refiere a la independencia americana («¡las praderas de América desfallecen!») y a la Revolución francesa («Francia, derriba tus mazmorras»). Blake ve estos acontecimientos como el inicio de una nueva era de libertad política y moral, y esta esperanza le hace exclamar: «¡No hay más Imperio!».



El matrimonio de Cielo e Infierno

The Argument

Rintrah roars & shakes his fires in the burden'd air;
Hungry clouds swag on the deep.

Once meek, and in a perilous path,
The just man kept his course along
The vale of death.
Roses are planted where thorns grow,
And on the barren heath
Sing the honey bees.

Then the perilous path was planted:
And a river and a spring
On every cliff and tomb;
And on the bleached bones
Red clay brought forth.

Till the villain left the paths of ease,
To walk in perilous paths, and drive
The just man into barren climes.

Now the sneaking serpent walks
In mild humility,
And the just man rages in the wilds
Where lions roam.

Rintrah roars & shakes his fires in the burden'd air;
Hungry clouds swag on the deep.

As a new heaven is begun, and it is now thirty-three years since its advent: the Eternal Hell revives. And lo! Swedenborg is the Angel sitting at the tomb: his writings are the linen clothes folded up. Now is the dominion of Edom, & the return of Adam into Paradise: see Isaiah XXXIV & XXXV Chap:

Argumento

[2]

Rintrahe ruge y agita sus fuegos en el aire cargado;
hambrientas nubes se ciernen sobre la profundidad.

Una vez sumiso y en sendero peligroso,
el justo mantuvo su curso
por el valle de la muerte.
Rosas se plantan donde crecen espinas,
y en el yermo brezal
cantan las melíferas abejas.

Y se plantó el peligroso sendero:
y un río y un manantial
en cada acantilado y cada tumba;
y en los blanqueados huesos
surgió barro rojo.

Hasta que el villano dejó los senderos del bienestar,
para caminar por senderos peligrosos, y guiar
al justo hacia regiones baldías.

Ahora la furtiva serpiente se arrastra
con suave humildad,
y el justo brama en la tierra agreste
donde vagan leones.

Rintrahe ruge y agita sus fuegos en el aire cargado;
hambrientas nubes se ciernen sobre la profundidad.

Al comenzar un nuevo cielo, y ya son treinta y tres años desde su advenimiento, el [3]
Infierno Eterno revive. Y ¡oh! Swedenborg es el Ángel sentado en la tumba: sus es-
critos son las telas de lino plegadas. Ahora llega el dominio de Edom, y el retorno de
Adán al Paraíso: véase Isaías, capítulos XXXIV y XXXV.

The Argument.

Rintrah roars & shakes his fires in the burdend air;
Hungry clouds swag on the deep

Once meek, and in a perilous path,
The just man kept his course along
The vale of death.

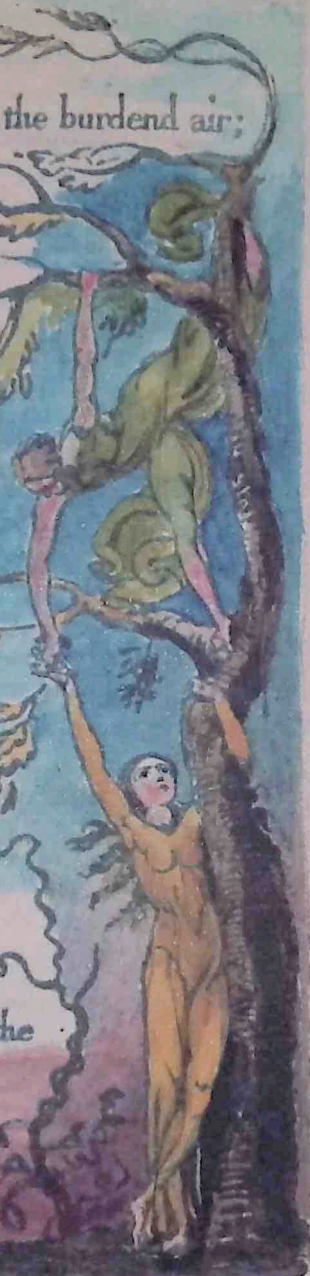
Roses are planted where thorns grow,
And on the barren heath
Sing the honey bees.

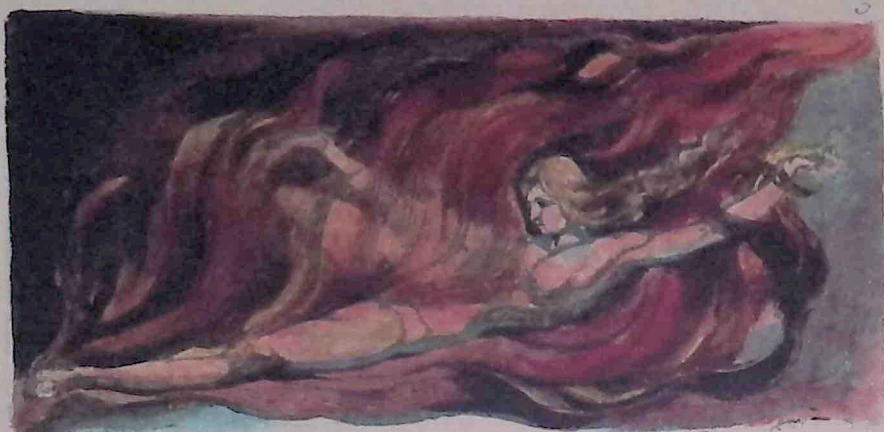
Then the perilous path was planted;
And a river, and a spring
On every cliff and tomb;
And on the bleached bones
Red clay brought forth.

Till the villain left the paths of ease,
To walk in perilous paths, and drive
The just man into barren dimes.

Now the sneaking serpent walks
In mild humility.
And the just man rages in the wilds
Where lions roam.

Rintrah roars & shakes his fires in the
burdend air;
Hungry clouds swag on the deep.

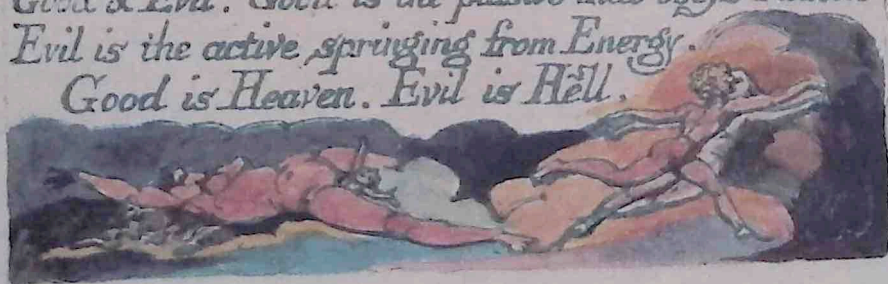




As a new heaven is begun, and it is now thirty-three years since its advent: the Eternal Hell revives. And lo! Swedenborg is the Angel sitting at the tomb: his writings are the linen clothes folded up. Now is the dominion of Edom, & the return of Adam into Paradise; see Isaiah XXXIV & XXXV Chap: Without Contraries is no progression. Attraction and Repulsion, Reason and Energy, Love and Hate, are necessary to Human existence.

From these contraries spring what the religious call Good & Evil. Good is the passive that obeys Reason. Evil is the active springing from Energy.

Good is Heaven. Evil is Hell.



Without Contraries is no progression. Attraction and Repulsion, Reason and Energy, Love and Hate, are necessary to Human existence.

From these contraries spring what the religious call Good & Evil. Good is the passive that obeys Reason. Evil is the active springing from Energy.

Good is Heaven. Evil is Hell.

The Voice of the Devil

All Bibles or sacred codes, have been the causes of the following Errors:

1. That Man has two real existing principles Viz: a Body & a Soul.
 2. That Energy, call'd Evil, is alone from the Body, & that Reason, call'd Good, is alone from the Soul.
 3. That God will torment Man in Eternity for following his Energies.
- But the following Contraries to these are True.

1. Man has no Body distinct from his Soul; for that call'd Body is a portion of Soul discern'd by the five Senses, the chief inlets of Soul in this age.
2. Energy is the only life and is from the Body, and Reason is the bound or outward circumference of Energy.
3. Energy is Eternal Delight.

Those who restrain desire, do so because theirs is weak enough to be restrained; and the restrainer or reason usurps its place & governs the unwilling.

And being restrain'd it by degrees becomes passive, till it is only the shadow of desire.

The history of this written in *Paradise Lost*, & the Governor or Reason is call'd Messiah.

And the original Archangel or possessor of the command of the heavenly host, is call'd the Devil or Satan and his children are call'd Sin & Death.

But in the *Book of Job* Milton's Messiah is call'd Satan.

For this history has been adopted by both parties.

It indeed appear'd to Reason as if Desire was cast out, but the Devils account is that the Messiah fell, & formed a heaven of what he stole from the Abyss.

This is shewn in the Gospel, where he prays to the Father to send the comforter or Desire that Reason may have Ideas to build on, the Jehovah of the Bible being no other than he who dwells in flaming fire.

Sin contrarios no hay progreso. Atracción y Repulsión, Razón y Energía, Amor y Odio, son necesarios para la existencia Humana.

De estos contrarios surge lo que los religiosos llaman el Bien y el Mal. El Bien es lo pasivo que obedece a la Razón. El Mal es lo activo que surge de la Energía.

El Bien es el Cielo. El Mal es el Infierno.

La Voz del Demonio

[4]

Todas las Biblias o códigos sagrados han sido las causas de los siguientes Errores:

1. Que el hombre tiene dos principios de existencia reales, a saber: el Cuerpo y el Alma.
2. Que la Energía, llamada el Mal, sólo pertenece al Cuerpo, y que la Razón, llamada el Bien, sólo pertenece al Alma.
3. Que Dios atormentará al Hombre en la Eternidad por seguir sus Energías.

Pero los siguientes contrarios a éstos son Verdad.

1. El Hombre no posee un Cuerpo distinto de su Alma; pues el llamado Cuerpo es una porción del Alma que se percibe por los cinco sentidos, las principales entradas del Alma en esta época.
2. La Energía es la única vida y procede del Cuerpo, y la Razón es el límite o la circunferencia exterior de la Energía.
3. La Energía es Dicha Eterna.

Quienes reprimen su deseo, lo hacen porque éste es lo suficientemente débil como para ser reprimido; y el represor o razón usurpa su lugar y gobierna a los abúlicos. [5]

Y al ser reprimido, poco a poco se hace pasivo hasta que sólo es la sombra del deseo.

Esta historia se narra en *El Paraíso Perdido* y el Gobernador o Razón se llama Mesías.

Y el Arcángel original, poseedor del mando de las huestes celestiales, se llama Demonio o Satán, y sus hijos se llaman Pecado y Muerte.

Pero en el *Libro de Job*, el Mesías de Milton recibe el nombre de Satán.

Pues esta historia ha sido adoptada por ambas facciones.

En verdad, a la Razón le pareció que el Deseo estaba desterrado, pero la versión del Demonio es que el Mesías cayó y formó el cielo con lo que robó del Abismo. [6]

Esto se muestra en el Evangelio, donde Él reza al Padre para que le envíe al Espíritu Santo o el Deseo para que la Razón pueda tener Ideas sobre las que construir, ya que el Jehová de la Biblia no es otro que quien mora en el fuego llameante.

The voice of the Devil

All Bibles or sacred codes have been
the causes of the following Errors.

1. That Man has two real existing principles viz: a Body & a Soul.

2. That Energy called Evil, is alone from the Body, & that Reason, called Good, is alone from the Soul.

3. That God will torment Man in Eternity for following his Energies.

But the following Contraries to these are True.

1. Man has no Body distinct from his Soul, for that called Body is a portion of Soul discerned by the five Senses, the chief inlets of Soul in this age.

2. Energy is the only life and is from the Body, and Reason is the bound or outward circumference of Energy.

3. Energy is Eternal Delight.





Those who restrain desire, do so because theirs
is weak enough to be restrained; and the restrainer or
reason usurps its place & governs the unwilling. ~~And~~
And being restrained it by degrees becomes palsied
till it is only the shadow of desire.

The history of this is written in Paradise Lost. & the
Governor or Reason is call'd Melsiah.

And the original Archangel or possessor of the com-
mand of the heaven host, is call'd the Devil or Satan
and his children are call'd Sin & Death.

But in the Book of Job Miltons Melsiah is call'd
Satan.

For this history has been adopted by both parties.

It indeed appear'd to Reason as if Desire was
cast out, but the Devils account is, that the Meli-

Know that after Christ's death, he became Jehovah.
But in Milton, the Father is Destiny, the Son, a Ratio of the five senses, & the Holy-ghost, Vacuum!

Note. The reason Milton wrote in fetters when he wrote of Angels & God, and at liberty when of Devils & Hell, is because he was a true Poet and of the Devil's party without knowing it.

A Memorable Fancy

As I was walking among the fires of hell, delighted with the enjoyments of Genius, which to Angels look like torment and insanity, I collected some of their Proverbs, thinking that as the sayings used in a nation mark its character, so the Proverbs of Hell shew the nature in Infernal wisdom better than any description of buildings or garments.

When I came home, on the abyss of the five senses, where a flat sided steep frowns over the present world, I saw a mighty Devil folded in black clouds, hovering on the sides of the rock; with corroding fires he wrote the following sentence now perceived by the minds of men, & read by them on earth:

How do you know but ev'ry Bird that cuts the airy way,
Is an immense world of delight, clos'd by your senses five?

Proverbs of Hell

In seed time learn, in harvest teach, in winter enjoy.
Drive your cart and your plow over the bones of the dead.
The road of excess leads to the palace of wisdom.
Prudence is a rich ugly old maid courted by Incapacity.
He who desires but acts not, breeds pestilence.
The cut worm forgives the plow.
Dip him in the river who loves water.
A fool sees not the same tree that a wise man sees.
He whose face gives no light, shall never become a star.
Eternity is in love with the productions of time.
The busy bee has no time for sorrow.

Sabed que tras la muerte de Cristo, él se convirtió en Jehová.

Pero en Milton, el Padre es el Destino, el Hijo, una proporción de los cinco sentidos, y el Espíritu Santo, ¡el Vacío!

Nota. La razón por la que Milton escribió con grilletas acerca de los Ángeles y de Dios, y en libertad cuando lo hizo sobre Demonios y sobre el Infierno, es que era un verdadero Poeta y estaba del lado del Demonio sin saberlo.

Una Fantasía Memorable

Al caminar entre los fuegos del infierno, me deleitaba con los placeres del Genio, lo que a los Ángeles les parece tormento y locura, recopilé algunos de sus Proverbios, pensando que, como los dichos usados en una nación marcan su carácter, así los Proverbios del Infierno muestran la naturaleza de la sabiduría Infernal mejor que cualquier descripción de edificios o ropajes.

Cuando regresé a casa, sobre el abismo de los cinco sentidos, donde una pendiente lisa se asoma displicente sobre este mundo, vi a un poderoso Demonio rodeado de nubes negras, suspendido en las paredes de la roca. Con corrosivos fuegos escribió la siguiente frase, que ahora es percibida por las mentes de los hombres y leída por ellos en la tierra: [7]

«¿No sabéis que cada Ave que surca la etérea senda
es un inmenso mundo de gozo, circundado por vuestros cinco sentidos?»

Proverbios del Infierno

En el tiempo de la siembra, aprende; en la cosecha, enseña; en invierno, disfruta.

Dirige tu carro y tu arado sobre los huesos de los muertos.

La senda del exceso conduce al palacio de la sabiduría.

La Prudencia es una vieja doncella, rica y fea, cortejada por la Incapacidad.

El que desea pero no actúa, cría la peste.

El gusano cortado perdona al arado.

Mete en el río al que ama el agua.

Un necio no ve el mismo árbol que ve el sabio.

Aquel cuyo rostro no emite luz nunca se convertirá en estrella.

La Eternidad está enamorada de lo que produce el tiempo.

La laboriosa abeja no tiene tiempo para penas.

The hours of folly are measur'd by the clock, but of wisdom no clock can measure.
 All wholsom food is caught without a net or a trap.
 Bring out number weight & measure in a year of dearth.
 No bird soars too high, if he soars with his own wings.
 A dead body revenges not injuries.
 The most sublime act is to set another before you.
 If the fool would persist in his folly he would become wise.
 Folly is the cloke of knavery.
 Shame is Pride's cloke.
 Prisons are built with stones of Law, Brothels with bricks of Religion.
 The pride of the peacock is the glory of God.
 The lust of the goat is the bounty of God.
 The wrath of the lion is the wisdom of God.
 The nakedness of woman is the work of God.
 Excess of sorrow laughs. Excess of joy weeps.
 The roaring of lions, the howling of wolves, the raging of the stormy sea, and the
 destructive sword, are portions of eternity too great for the eye of man.
 The fox condemns the trap, not himself.
 Joys impregnate. Sorrows bring forth.
 Let man wear the fell of the lion, woman the fleece of the sheep.
 The bird a nest, the spider a web, man friendship.
 The selfish smiling fool & the sullen frowning fool shall be both thought wise, that
 they may be a rod.
 What is now proved was once only imagin'd.
 The rat, the mouse, the fox, the rabbit, watch the roots; the lion, the tyger, the
 horse, the elephant, watch the fruits.
 The cistern contains; the fountain overflows.
 One thought fills immensity.
 Always be ready to speak your mind, and a base man will avoid you.
 Every thing possible to be believ'd is an image of truth.
 The eagle never lost so much time as when he submitted to learn of the crow.
 The fox provides for himself, but God provides for the lion.
 Think in the morning. Act in the noon. Eat in the evening. Sleep in the night.
 He who has suffer'd you to impose on him, knows you.

Las horas de insensatez se cuentan con el reloj, pero las de sabiduría, ningún reloj las cuenta.

Todo alimento saludable se obtiene sin red ni trampa.

Saca cuentas, pesos y medidas en año de escasez.

Ningún ave se eleva demasiado alto si lo hace con sus propias alas.

Un cuerpo muerto no se venga de ninguna afrenta.

El acto más sublime es poner a otro delante de ti.

Si el necio persistiera en su necedad se volvería sabio.

La necedad es la capa de la bellaquería.

La vergüenza es la capa del Orgullo.

Las prisiones se construyen con las piedras de la Ley, los prostíbulos con los ladrones de la Religión. [8]

El orgullo del pavo real es la gloria de Dios.

La lujuria de la cabra es la dádiva de Dios.

La ira del león es la sabiduría de Dios.

La desnudez de una mujer es la obra de Dios.

El exceso de pena ríe. El exceso de alegría llora.

El rugido de los leones, el aúllo de los lobos, el bramido del tormentoso mar y la espada destructiva son porciones de eternidad demasiado grandes para el ojo del hombre.

El zorro condena la trampa, no a sí mismo.

Las alegrías preñan. Las penas dan a luz.

Que el hombre vista la piel del león, la mujer, el vellón de la oveja.

El ave, un nido; la araña, una tela; el hombre, amistad.

Tanto el tonto sonriente y egoísta como el tonto hosco y ceñudo serán considerados sabios y tenidos por modelo.

Lo que hoy está probado, antaño fue sólo imaginado.

La rata, el ratón, el zorro y el conejo custodian las raíces; el león, el tigre, el caballo y el elefante custodian los frutos.

La cisterna contiene, la fuente rebosa.

Un pensamiento llena la inmensidad.

Disparate siempre a decir lo que piensas y el villano te evitará.

Cualquier cosa que pueda ser creíble es imagen de la verdad.

El águila nunca perdió tanto tiempo como cuando se puso a aprender del cuervo.

El zorro se abastece a sí mismo, pero Dios abastece al león. [9]

Piensa por la mañana. Actúa a mediodía. Come por la tarde. Duerme por la noche.

Aquel que ha sufrido tu imposición te conoce.

As the plow follows words, so God rewards prayers.
 The tygers of wrath are wiser than the horses of instruction.
 Expect poison from the standing water.
 You never know what is enough unless you know what is more than enough.
 Listen to the fools' reproach! it is a kingly title!
 The eyes of fire, the nostrils of air, the mouth of water, the beard of earth.
 The weak in courage is strong in cunning.
 The apple tree never asks the beech how he shall grow, nor the lion, the horse, how
 he shall take his prey.
 The thankful reciever bears a plentiful harvest.
 If others had not been foolish, we should be so.
 The soul of sweet delight can never be defil'd.
 When thou seest an Eagle, thou seest a portion of Genius, lift up thy head!
 As the catterpillar chooses the fairest leaves to lay her eggs on, so the priest lays his
 curse on the fairest joys.
 To create a little flower is the labour of ages.
 Damn braces; Bless relaxes.
 The best wine is the oldest, the best water the newest.
 Prayers plow not! Praises reap not!
 Joys laugh not! Sorrows weep not!
 The head Sublime, the heart Pathos, the genitals Beauty, the hands & feet Propor-
 tion.
 As the air to a bird or the sea to a fish, so is contempt to the contemptible.
 The crow wish'd every thing was black; the owl, that every thing was white.
 Exuberance is Beauty.
 If the lion was advised by the fox, he would be cunning.
 Improvement makes strait roads, but the crooked roads without Improvement, are
 roads of Genius.
 Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires.
 Where man is not nature is barren.
 Truth can never be told so as to be understood and not be believ'd.
 Enough! or Too much!
 The ancient Poets animated all sensible objects with Gods or Geniuses, calling them
 by the names and adorning them with the properties of woods, rivers, mountains,
 lakes, cities, nations, and whatever their enlarged & numerous senses could perceive.

Como el arado sigue a las palabras, así Dios recompensa tus oraciones.
 Los tigres de la ira son más sabios que los caballos del conocimiento.
 Espera veneno del agua estancada.
 Nunca sabrás lo que es suficiente a menos que sepas qué es más que suficiente.
 ¡Escucha el reproche de los tontos! ¡Es un regio título!
 Los ojos, del fuego; las narices, del aire; la boca, del agua; la barba, de la tierra.
 El débil de coraje es fuerte de astucia.
 El manzano no le pregunta al haya cómo debe crecer, ni el león al caballo cómo
 debe atrapar su presa.
 A quien es agradecido cuando recibe le espera una abundante cosecha.
 Si otros no hubieran sido tontos, deberíamos serlo nosotros.
 El alma de dulce encanto nunca puede ser corrompida.
 Cuando ves un Águila, ves una porción del Genio: ¡alza la cabeza!
 Así como la oruga elige las mejores hojas para poner sus huevos, el sacerdote pone
 su maldición en los mejores placeres.
 Crear una florecilla es obra de siglos.
 La maldición aprieta, la bendición afloja.
 El mejor vino es el más viejo; la mejor agua es la más nueva.
 ¡Las oraciones no aran! ¡Los halagos no cosechan!
 ¡Las alegrías no ríen! ¡Las penas no lloran!
 La cabeza, lo Sublime; el corazón, el *Pathos*; los genitales, la Belleza; las manos y [10]
 los pies, la proporción.
 Como el aire al ave, o el mar al pez, así es el desprecio al despreciable.
 El cuervo desearía que todo fuera negro; el búho, que todo fuera blanco.
 La exuberancia es belleza.
 Si el león fuera aconsejado por la zorra sería astuto.
 La mejora hace caminos derechos, pero los caminos sinuosos y sin mejora son los
 caminos del Genio.
 Es mejor matar a un niño en su cuna que alimentar deseos sin llevarlos a cabo.
 Donde no está el hombre, la naturaleza está yerma.
 La verdad nunca debe decirse de modo que se entienda y no se crea.
 ¡Basta!, o ¡demasiado!
 Los antiguos Poetas animaron todos los objetos perceptibles con Dioses o Genios, [11]
 dándoles nombres y adornándolos con las propiedades de los bosques, ríos, montañas,
 lagos, ciudades, naciones y todo lo que sus amplios y numerosos sentidos podían per-
 cibir.

And particularly they studied the genius of each city & country, placing it under its mental deity.

Till a system was formed, which some took advantage of & enslav'd the vulgar by attempting to realize or abstract the mental deities from their objects; thus began Priesthood, Choosing forms of worship from poetic tales.

And at length they pronounc'd that the Gods had order'd such things.

Thus men forgot that All deities reside in the human breast.

A Memorable Fancy

The Prophets Isaiah and Ezekiel dined with me, and I asked them how they dared so roundly to assert, that God spoke to them; and whether they did not think at the time, that they would be misunderstood, & so be the cause of imposition.

Isaiah answer'd, «I saw no God, nor heard any, in a finite organical perception; but my senses discover'd the infinite in every thing, and as I was then perswaded, & remain confirm'd; that the voice of honest indignation is the voice of God, I cared not for consequences but wrote.»

Then I asked: «Does a firm perswasion that a thing is so, make it so?»

He replied, «All poets believe that it does, & in ages of imagination this firm perswasion removed mountains; but many are not capable of a firm perswasion of any thing.»

Then Ezekiel said, «The philosophy of the east taught the first principles of human perception. Some nations held one principle for the origin & some another; we of Israel taught that the Poetic Genius (as you now call it) was the first principle and all the others merely derivative, which was the cause of our despising the priests & Philosophers of other countries, and prophesying that all Gods would at last be proved to originate in ours & to be the tributaries of the Poetic Genius. It was this that our great poet King David desired so fervently & invokes so pathetically, saying by this he conquers enemies & governs kingdoms; and we so loved our God, that we cursed in his name all deities of surrounding nations, and asserted that they had rebelled; from these opinions the vulgar came to think that all nations would at last be subject to the jews.»

Y particularmente estudiaron el genio de cada ciudad y país, emplazándolo bajo su deidad mental.

Hasta que se formó un sistema, del que algunos se aprovecharon, esclavizando al pueblo intentando comprender o abstraer las deidades mentales de sus objetos; así comenzó el sacerdocio, eligiendo formas de adoración de narraciones poéticas.

Y al final, dictaron que los Dioses habían ordenado tales cosas.

Así, los hombres olvidaron que todas las deidades residen en el pecho humano.

Una Fantasía Memorable

[12]

Los Profetas Isaías y Ezequiel cenaron conmigo y les pregunté cómo se atrevían a afirmar de modo tan rotundo que Dios les hablaba; y que si no pensaban en aquel momento que podrían ser malentendidos y, por tanto, causa de abuso.

Isaías respondió: «No vi ningún Dios, ni tampoco lo oí, en una percepción orgánica finita; pero mis sentidos descubrieron el infinito en todas las cosas, y como entonces, tuve la convicción, y me mantengo firme en ella, de que la voz de la sincera indignación es la voz de Dios, por lo que no me preocupé de las consecuencias y escribí».

Luego pregunté: «¿La firme convicción de algo hace que ese algo sea lo que es?»

Respondió: «Todos los poetas lo creen, y durante siglos de imaginación esta firme convicción ha movido montañas; pero muchos no son capaces de poseer una convicción firme sobre nada».

Luego Ezequiel dijo: «La filosofía oriental enseñó los primeros principios de la percepción humana. Algunas naciones mantuvieron un principio como el origen, y otras, otro; nosotros, los israelitas, hemos enseñado que el Genio Poético (como lo llamáis ahora) fue el primer principio, y todos los demás, meros derivados, lo que fue la causa de nuestro desprecio por los sacerdotes y Filósofos de otros países, y tras lo cual profetizamos que al final se probaría que todos los Dioses tienen su origen en el nuestro y que son tributarios del Genio Poético. Esto era lo que nuestro gran poeta, el Rey, deseaba tan fervientemente e invocaba de un modo tan patético, diciendo que debido a ello conquistaba enemigos y gobernaba reinos; y nosotros amamos tanto a nuestro Dios que maldijimos en su nombre a todas las deidades de las naciones vecinas, y afirmamos que se habían rebelado; por tales opiniones, el pueblo acabó pensando que todas las naciones acabarían finalmente sometidas a los judíos».

[13]

Proverbs of Hell.

The head Sublime, the heart Pathos, the genitals Beauty
the hands & feet Proportion.

As the air to a bird or the sea to a fish, so is contempt
to the contemptible.

The crow wish'd every thing was black, the owl, that eve-
ry thing was white.

Exuberance is Beauty.

If the lion was advised by the fox, he would be cunning.
Improvement makes strait roads, but the crooked roads
without Improvement, are roads of Genius.

Sooner murder an infant in its cradle than nurse unact-
ed desires.

Where man is not nature is barren.

Truth can never be told so as to be understood, and
not be believ'd.

Enough! or Too much





11
The ancient Poets animated all sensible objects with Gods or Geniuses, calling them by the names and adorning them with the properties of woods, rivers, mountains, lakes, cities, nations, and whatever their enlarged & numerous senses could perceive.

And particularly they studied the genius of each city & country, placing it under its mental deity.

Till a system was formed, which some took advantage of & enslaved the vulgar by attempting to realize or abstract the mental deities from their objects; thus began Priesthood.

Choosing forms of worship from poetic tales. And at length they pronounced that the Gods had ordered such things.

Thus men forgot that All deities reside in the human breast.



«This», said he, «like all firm persuasions, is come to pass, for all nations believe the jews' code and worship the jews' god, and what greater subjection can be?»

I heard this with some wonder, & must confess my own conviction. After dinner I ask'd Isaiah to favour the world with his lost works, he said none of equal value was lost. Ezekiel said the same of his.

I also asked Isaiah what made him go naked and barefoot three years. He answer'd: «The same that made our friend Diogenes the Grecian.»

I then asked Ezekiel, why he eat dung, & lay so long on his right & left side. He answer'd: «The desire of raising other men into a perception of the infinite; this the North American tribes practise, & is he honest who resists his genius or conscience only for the sake of present ease or gratification?»

The ancient tradition that the world will be consumed in fire at the end of six thousand years is true, as I have heard from Hell.

For the cherub with his flaming sword is hereby commanded to leave his guard at tree of life, and when he does, the whole creation will be consumed, and appear infinite, and holy whereas it now appears finite & corrupt.

This will come to pass by an improvement of sensual enjoyment.

But first the notion that man has a body distinct from his soul, is to be expunged. This I shall do, by printing in the infernal method, by corrosives, which in Hell are salutary and medicinal, melting apparent surfaces away, and displaying the infinite which was hid.

If the doors of perception were cleansed every thing would appear to man as it is, infinite.

For man has closed himself up, till he sees all things thro' narrow chinks of his cavern.

A Memorable Fancy

I was in a Printing house in Hell & saw the method in which knowledge is transmitted from generation to generation.

In the first chamber was a Dragon-Man, clearing away the rubbish from a cave's mouth; within, a number of Dragons were hollowing the cave.

«Como todas las firmes convicciones», dijo él, «ello habrá de suceder, pues todas las naciones creen en el código de los judíos y adoran al dios de éstos: ¿acaso puede haber mayor sometimiento?»

Escuché esto con cierto asombro, y debo confesar mi propia convicción. Tras la cena, le pedí a Isaías que favoreciera al mundo con sus obras perdidas. Dijo que ninguna de igual valor se había perdido. Ezequiel dijo lo mismo de las suyas.

También le pregunté a Isaías qué le había hecho ir desnudo y descalzo durante tres años. Respondió: «Lo mismo que a nuestro amigo Diógenes, el griego».

Luego le pregunté a Ezequiel por qué comía estiércol y por qué yacía tanto tiempo sobre sus lados derecho e izquierdo. Respondió: «Por el deseo de elevar a otros hombres a la percepción del infinito. Esto lo practican las tribus de Norteamérica; ¿es sincero quien se resiste a su genio o a su consciencia sólo por mor del bienestar o satisfacción presentes?»

La antigua tradición de que el mundo será consumido por el fuego, transcurridos seis mil años, es cierta, tal y como escuché en el Infierno. [14]

Pues el querubín con su espada flamígera tiene órdenes de dejar su guardia en el árbol de la vida, y cuando lo haga toda la creación será consumida y aparecerá infinita y sagrada, mientras que ahora aparece finita y corrupta.

Ello sucederá por medio de una mejora del disfrute sensual.

Pero primero, la idea de que el hombre tiene un cuerpo distinto a su alma debe suprimirse. Esto lo haré imprimiendo según el método infernal, por medio de corrosivos, que en el Infierno son saludables y medicinales, fundiendo las superficies aparentes y mostrando el infinito que se hallaba oculto.

Si las puertas de la percepción estuvieran limpias, todo aparecería ante el hombre tal cual es: infinito.

Pues el hombre se ha enclaustrado hasta el extremo de que ve todas las cosas a través de los estrechos resquicios de su caverna.

Una Fantasía Memorable

[15]

Estuve en una imprenta en el Infierno y vi el método por el que el conocimiento se transmite de generación en generación.

En la primera cámara había un Hombre-Dragón, limpiando la suciedad de la entrada de una cueva; dentro unos Dragones estaban excavando la cueva.

In the second chamber was a Viper folding round the rock & the cave, and others adorning it with gold, silver and precious stones.

In the third chamber was an Eagle with wings and feathers of air; he caused the inside of the cave to be infinite; around were numbers of Eagle like men, who built palaces in the immense cliffs.

In the fourth chamber were Lions of flaming fire raging around & melting the metals into living fluids.

In the fifth chamber were Unnam'd forms, which cast the metals into the expanse.

There they were recieved by Men who occupied the sixth chamber, and took the forms of books & were arranged in libraries.

The Giants who formed this world into its sensual existence and now seem to live in it in chains, are in truth, the causes of its life & the sources of all activity; but the chains are, the cunning of weak and tame minds, which have power to resist energy, according to the proverb, the weak in courage is strong in cunning.

Thus one portion of being, is the Prolific, the other, the Devouring. To the devourer it seems as if the producer was in his chains, but it is not so; he only takes portions of existence and fancies that the whole.

But the Prolific would cease to be Prolific unless the Devourer as a sea recieved the excess of his delights.

Some will say, «Is not God alone the Prolific?» I answer, «God only Acts & Is in existing beings or Men.»

These two classes of men are always upon earth, & they should be enemies; whoever tries to reconcile them seeks to destroy existence.

Religion is an endeavour to reconcile the two.

Note. Jesus Christ did not wish to unit but to sepearate them, as in the Parable of sheep and goats! & he says: «I came not to send Peace but a Sword.»

Messiah or Satan or Tempter was formerly thought to be one of the Antediluvians who are our Energies.

A Memorable Fancy

An Angel came to me and said: «O pitiable foolish young man! O horrible! O dreadful state! Consider the hot burning dungeon thou art preparing for thyself to all eternity, to which thou art going in such career.»

En la segunda cámara había una Víbora enroscándose alrededor de la roca y la cueva; otras la adornaban con oro, plata y piedras preciosas.

En la tercera cámara había un Águila con alas y plumas de aire; hizo que el interior de la cueva fuera infinito; alrededor había numerosos hombres como Águila que construían palacios en los inmensos acantilados.

En la cuarta cámara había Leones de fuego flameante que rugían y derretían los metales convirtiéndolos en fluidos vivientes.

En la quinta cámara unas formas anónimas lanzaban los metales a la inmensidad.

Allí los recibían Hombres que ocupaban la sexta cámara y tomaban la forma de libros y se organizaban en bibliotecas.

Los Gigantes que dan forma a este mundo en su existencia sensual y ahora parecen vivir en él encadenados, son, en verdad, la causa de su vida y el origen de toda actividad; pero las cadenas son la astucia de las mentes débiles y mansas, que tienen el poder de resistirse a la energía, de manera que, según el proverbio, el débil de coraje es fuerte de astucia. [16]

Así, una porción del ser es lo Prolífico, y la otra, lo Devorador. A lo devorador le parece que tiene encadenado a lo productivo, pero no es así; sólo toma porciones de la existencia creyendo que es la totalidad.

Pero el Prolífico dejaría de ser Prolífico si el Devorador, como un mar, no recibiera el exceso de sus deleites.

Algunos dirán: «¿Acaso no es tan sólo Dios el Prolífico?». Yo respondo: «Dios sólo Actúa y Es en seres y hombres que existen».

Estas dos clases de hombres siempre se hallan en la tierra, y deberían ser enemigos; quienquiera que intente reconciliarlos busca destruir la existencia. [17]

La Religión es un empeño por reconciliarlos a los dos.

Nota. Jesucristo no deseaba unirlos sino separarlos, como en la Parábola de las ovejas y las cabras. Y dice: «No vine a traer Paz sino una Espada».

Antes se creía que el Mesías, o Satán, o el Tentador, era uno de los Antediluvianos, que son nuestras Energías.

Una Fantasía Memorable

Un Ángel vino a mí y me dijo: «¡Oh, joven lastimoso y necio! ¡Oh, qué horrible! ¡Oh, qué aterrador estado! Considera la abrasadora mazmorra que te estás preparando para toda la eternidad, a la que te encaminas con semejante carrera».



The ancient tradition that the world will be consumed in fire at the end of six thousand years is true. as I have heard from Hell.

For the cherub with his flaming sword is hereby commanded to leave his guard at tree of life, and when he does, the whole creation will be consumed, and appear infinite and holy whereas it now appears finite & corrupt.

This will come to pass by an improvement of sensual enjoyment.

But first the notion that man has a body distinct from his soul, is to be expunged; this I shall do, by printing in the internal method, by corrosives, which in Hell are salutary and medicinal, melting apparent surfaces away, and displaying the infinite which was hid.

If the doors of perception were cleansed every thing would appear to man as it is, infinite.

For man has closed himself up, till he sees all things thro' narrow chinks of his cavern.

A Memorable Fancy

I was in a Printing house in Hell & saw the method in which knowledge is transmitted from generation to generation.

In the first chamber was a Dragon-Man, clearing away the rubbish from a caves mouth; within, a number of Dragons were hollowing the cave.

In the second chamber was a Viper folding round the rock & the cave, and others adorning it with gold silver and precious stones.

In the third chamber was an Eagle, with wings and feathers of air, he caused the inside of the cave to be infinite, around were numbers of Eagle like men, who built palaces in the immense cliffs.

In the fourth chamber were Lions of flaming fire raging around & melting the metals into living fluids.

In the fifth chamber were Unnam'd forms, which cast the metals into the expanse.

There they were recieved by Men who occupied the sixth chamber, and took the forms of books & were arranged in libraries.



I said: «Perhaps you will be willing to shew me my eternal lot & we will contemplate together upon it and see whether your lot or mine is most desirable.»

So he took me thro' a stable & thro' a church & down into the church vault at the end of which was a mill. Thro' the mill we went, and came to a cave, down the winding cavern we groped our tedious way till a void boundless as a nether sky appear'd beneath us, & we held by the roots of trees and hung over this immensity, but I said: «If you please we will commit ourselves to this void, and see whether providence is here also, if you will not, I will?» But he answer'd: «Do not presume, O young-man but as we here remain behold thy lot which will soon appear when the darkness passes away.»

So I remain'd with him sitting in the twisted root of an oak; he was suspended in a fungus, which hung with the head downward into the deep.

By degrees we beheld the infinite Abyss, fiery as the smoke of a burning city; beneath us at an immense distance was the sun, black but shining; round it were fiery tracks on which revolv'd vast spiders, crawling after their prey; which flew or rather swum in the infinite deep, in the most terrific shapes of animals sprung from corruption, & the air was full of them, & seem'd composed of them; these are Devils, and are called Powers of the air. I now asked my companion which was my eternal lot. He said: «Between the black & white spiders.»

But now, from between the black & white spiders, a cloud and fire burst and rolled thro' the deep, blackning all beneath, so that the nether deep grew black as a sea & rolled with a terrible noise; beneath us was nothing now to be seen but a black tempest, till looking east between the clouds & the waves, we saw a cataract of blood mixed with fire, and not many stones throw from us appear'd and sunk again the scaly fold of a monstrous serpent; at last to the east, distant about three degrees appear'd a fiery crest above the waves; slowly it reared like a ridge of golden rocks till we discover'd two globes of crimson fire, from which the sea fled away in clouds of smoke, and now we saw, it was the head of Leviathan; his forehead was divided into streaks of green & purple like those on a tyger's forehead. Soon we saw his mouth & red gills hang just above the raging foam tinging the black deep with beams of blood, advancing toward us with all the fury of a spiritual existence.

Yo dije: «Quizá quieras mostrarme mi destino eterno; ambos lo contemplaremos juntos y veremos si tu destino es más deseable que el mío».

Así pues, me llevó a través de un establo y de una iglesia, a cuya cripta descendimos y al final de la cual había un molino. Atravesamos el molino y llegamos a una cueva; bajando por la sinuosa caverna fuimos a tientas por el tedioso camino hasta que un vacío sin límites, como un cielo inferior, apareció bajo nosotros; nos sostuvimos en las raíces de los árboles y estuvimos suspendidos en esta inmensidad; pero dije: «Si lo deseas, nos encomendaremos a este vacío y veremos si también se halla aquí la providencia; si no quieres, ¿deberé hacerlo yo?» Pero él respondió: «Oh, joven, no presumas, mientras nos hallemos aquí, contempla tu destino que aparecerá enseguida cuando pasen las tinieblas».

Así permanecí con él, sentado en la retorcida raíz de un roble; él estaba suspendido en un hongo que colgaba cabeza abajo en la profundidad. [18]

Poco a poco contemplamos el Abismo infinito, ardiente como el humo de una ciudad en llamas; bajo nosotros, a una inmensa distancia, estaba el sol, negro y brillante a la vez; a su alrededor había ardientes sendas en las que se revolvían grandes arañas, reptando tras sus presas, que volaban o, mejor, nadaban en la infinita profundidad, con las más terríficas formas de animales surgidos de la corrupción, y el aire parecía estar lleno y compuesto de ellos; éstos son los Demonios conocidos como Poderes del aire. Entonces le pregunté a mi compañero cuál era mi destino eterno. Él dijo: «Entre las arañas negras y blancas».

Pero en ese momento una nube y un fuego, de entre las arañas negras y blancas, estallaron y se arremolinaron a través de la profundidad, oscureciéndolo todo por debajo, de modo que la hondura inferior se ennegreció como un mar, revolviéndose con un terrible estruendo; bajo nosotros no se veía nada excepto una negra tempestad, hasta que al mirar a Oriente, entre las nubes y las olas, divisamos una catarata de sangre mezclada con fuego, y apenas a unos tiros de piedra de nosotros apareció y se hundió de nuevo el escamoso pliegue de una serpiente monstruosa; finalmente, hacia el Oriente, como a unos tres grados de distancia, una ardiente cresta emergió sobre las olas, que se fue alzando lentamente como un arrecife de rocas doradas hasta que descubrimos dos globos de fuego carmesí, de los que el mar huía en nubes de humo, y entonces vimos que era la cabeza de Leviatán; su frente estaba dividida en franjas de verde y púrpura como las de la frente de un tigre. Enseguida vimos su boca y las rojas branquias que colgaban por encima de la rugiente espuma tiñendo la negra hondura con rayos de sangre, y avanzando hacia nosotros con toda la furia de una existencia espiritual. [19]

My friend the Angel climb'd up from his station into the mill; I remain'd alone, & then this appearance was no more, but I found myself sitting on a pleasant bank beside a river by moonlight hearing a harper who sung to the harp, & his theme was, «The man who never alters his opinion is like standing water, & breeds reptiles of the mind.»

But I arose, and sought for the mill & there I found my Angel, who surprised asked me how I escaped?

I answer'd: «All that we saw was owing to your metaphysics; for when you ran away, I found myself on a bank by moonlight hearing a harper. But now we have seen my eternal lot, shall I shew you yours?» He laugh'd at my proposal; but I by force suddenly caught him in my arms, & flew westerly thro' the night, till we were elevated above the earth's shadow; then I flung myself with him directly into the body of the sun; here I clothed myself in white, & taking in my hand Swedenborg's volumes, sunk from the glorious clime, and passed all the planets till we came to Saturn; here I staid to rest, & then leap'd into the void, between Saturn & the fixed stars.

«Here», said I! «is your lot. In this space, if space it may be call'd.» Soon we saw the stable and the church, & I took him to the altar and open'd the Bible, and lo! it was a deep pit, into which I descended driving the Angel before me; soon we saw seven houses of brick; one we enter'd; in it were a number of monkeys, baboons, & all of that species, chain'd by the middle, grinning and snatching at one another, but withheld by the shortness of their chains; however I saw that they sometimes grew numerous, and then the weak were caught by the strong, and with a grinning aspect, first coupled with & then devour'd, by plucking off first one limb and then another till the body was left a helpless trunk; this after grinning & kissing it with seeming fondness they devour'd too; and here & there I saw one savourily picking the flesh off of his own tail; as the stench terribly annoy'd us both we went into the mill, & I in my hand brought the skeleton of a body, which in the mill was Aristotle's *Analytics*.

So the Angel said: «Thy phantasy has imposed upon me & thou oughtest to be ashamed.»

I answer'd: «We impose on one another, & it is but lost time to converse with you whose works are only *Analytics*.»

I have always found that Angels have the vanity to speak of themselves as the only wise; this they do with a confident insolence sprouting from systematic reasoning:

Mi amigo el Ángel ascendió desde su posición hasta el molino; yo permanecí solo, y entonces la aparición se desvaneció, pero me encontré sentado en una grata ribera, junto a un río, a la luz de la luna, escuchando a un arpista que tocaba su instrumento y cantaba este tema: «El hombre que nunca cambia de opinión es como el agua estancada: engendra reptiles de la mente».

Pero me levanté, busqué el molino y allí hallé a mi Ángel, que me preguntó sorprendido cómo había escapado.

Respondí: «Todo lo que vimos se debió a tu metafísica; pues cuando huiste, me encontré en una ribera, a la luz de la luna, escuchando a un arpista. Pero ahora hemos visto mi destino eterno: ¿quieres que te muestre el tuyo?». Rio ante mi propuesta y, de repente, a la fuerza, lo cogí en mis brazos y volamos hacia Occidente a través de la noche, hasta que nos elevamos sobre la sombra de la tierra; luego me lancé con él directamente hacia el interior del sol; allí me vestí de blanco y, tomando en mi mano los volúmenes de Swedenborg, nos hundimos en aquella gloriosa región y pasamos por todos los planetas hasta que llegamos a Saturno, donde descansé para luego saltar al vacío, entre Saturno y las estrellas fijas.

«¡Aquí», dije yo, «está tu destino! En este espacio, si se le puede llamar espacio.» Pronto vimos el establo y la iglesia, y lo llevé al altar y abrí la Biblia, y ¡oh! era una fosa profunda a la que descendí conduciendo al Ángel por delante de mí. Enseguida vimos siete casas de ladrillo; entramos en una; en ella había unos monos, babuinos y de otras especies, encadenados por el pecho, haciéndose muecas y agarrándose unos a otros, aunque retenidos por sus cortas cadenas; sin embargo, observé que a veces su número crecía, y entonces los débiles eran atrapados por los fuertes y, con muecas, primero copulaban con ellos y luego los devoraban arrancándoles primero un miembro, luego otro, hasta que el cuerpo quedaba reducido a un mísero tronco, el cual, después de gesticular y besarlo con aparente afecto, también lo devoraban. Y aquí y allá vi cómo algunos se arrancaban con placer pellizcos de carne de su propia cola, y como el hedor nos molestaba terriblemente, entramos en el molino; en mi mano llevaba yo el esqueleto de un cuerpo, que allí era la *Analítica* de Aristóteles.

[20]

Así dijo el Ángel: «Me has impuesto tu fantasía y deberías avergonzarte».

Respondí: «Nos la imponemos el uno al otro, y conversar contigo es tiempo perdido, pues tus obras son sólo Analíticas».

He comprobado que los Ángeles siempre tienen la vanidad de hablar de ellos mismos como los únicos sabios; esto lo hacen con la firme insolencia que surge de su razonamiento sistemático.

[21]

Thus Swedenborg boasts that what he writes is new; tho' it is only the Contents or Index of already publish'd books.

A man carried a monkey about for a shew, & because he was a little wiser than the monkey, grew vain, and conceiv'd himself as much wiser than seven men. It is so with Swedenborg; he shews the folly of churches & exposes hypocrites, till he imagines that all are religious, & himself the single one on earth that ever broke a net.

Now hear a plain fact: Swedenborg has not written one new truth:

Now hear another: he has written all the old falshoods.

And now hear the reason. He conversed with Angels who are all religious, & conversed not with Devils who all hate religion, for he was incapable thro' his conceited notions.

Thus Swedenborg's writings are a recapitulation of all superficial opinions, and an analysis of the more sublime, but no further.

Have now another plain fact: Any man of mechanical talents may from the writings of Paracelsus or Jacob Behmen, produce ten thousand volumes of equal value with Swedenborg's, and from those of Dante or Shakespear, an infinite number.

But when he has done this, let him not say that he knows better than his master, for he only holds a candle in sunshine.

A Memorable Fancy

Once I saw a Devil in a flame of fire, who arose before an Angel that sat on a cloud, and the Devil utter'd these words:

«The worship of God is, Honouring his gifts in other men each according to his genius, and loving the greatest men best; those who envy or calumniate great men hate God, for there is no other God.»

The Angel hearing this became almost blue, but mastering himself he grew yellow, & at last white pink & smiling, and then replied,

«Thou Idolater, is not God One? & is not he visible in Jesus Christ? and has not Jesus Christ given his sanction to the law of ten commandments, and are not all other men fools, sinners, & nothings?»

The Devil answer'd: «Bray a fool in a mortar with wheat, yet shall not his folly be

Así pues, Swedenborg se jacta de que lo que escribe es nuevo, aunque sólo se trata de los contenidos o del índice de libros ya publicados.

Un hombre llevaba un mono para un espectáculo y porque era un poco más sabio que el mono, se envaneció, considerándose a sí mismo mucho más sabio que siete hombres. Así le sucede a Swedenborg: muestra la insensatez de las iglesias y expone a los hipócritas, e imagina que todos son religiosos, y piensa que él es el único en la tierra que jamás rompió una red.

[22]

Escuchad ahora un hecho concreto: Swedenborg no ha escrito ni una sola verdad nueva.

Ahora escuchad otro: él ha escrito todas las antiguas falsedades.

Y ahora escuchad la razón: él conversó con Ángeles, que son todos religiosos, y no conversó con Demonios, que aborrecen todos la religión, pues era incapaz de hacerlo por sus engreídas ideas.

Por tanto, los escritos de Swedenborg son una recapitulación de todas las opiniones superficiales y un análisis de las más sublimes, pero nada más.

Ahora otro hecho concreto: cualquier hombre con talento mecánico puede, a partir de los escritos de Paracelso o de Jakob Böhme, producir diez mil volúmenes de igual valor a los de Swedenborg; y a partir de los de Dante o Shakespeare, un número infinito.

Pero cuando haya hecho eso, que no diga que sabe más que su maestro, puesto que tan sólo tiene una vela encendida al sol.

Una Fantasía Memorable

Una vez vi a un Demonio en una llama de fuego, que se levantó ante un Ángel que se hallaba sentado en una nube, para pronunciar estas palabras:

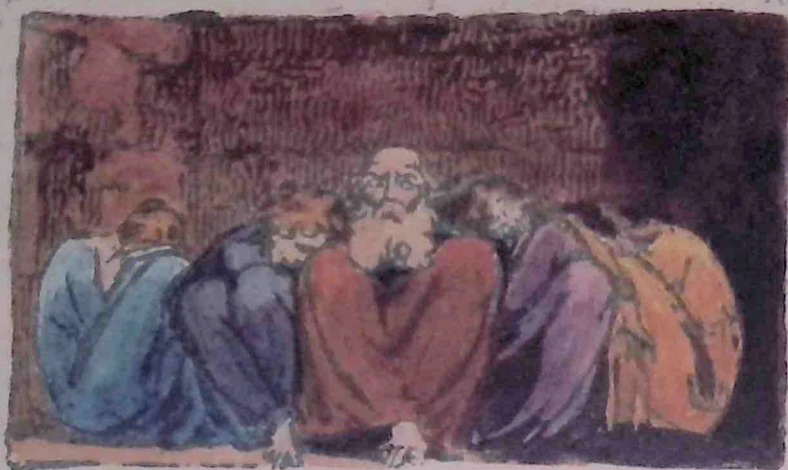
«Adorar a Dios es Honrar sus dones en otros hombres, cada uno de acuerdo con su genio, y también amar más a los hombres más grandes. Aquellos que envidian o calumnian a los grandes hombres odian a Dios, pues no hay ningún otro Dios».

[23]

Al oír esto el Ángel casi se puso azul, aunque controlándose se puso amarillo, y finalmente blanco, rosa y, sonriendo, replicó:

«Tú, Idólatra, ¿no es Dios Uno? Y ¿no es visible en Jesucristo? Y ¿no ha sancionado Jesucristo la ley de los diez mandamientos? ¿Y acaso no son todos los demás hombres insensatos, pecadores y nulidades?»

El Demonio contestó: «Muele a un tonto en un mortero con trigo, y ni aun así le



The Giants who formed this world into its sensuous existence and now seem to live in it in chains, are in truth, the causes of its life & the sources of all activity, but the chains are, the cunning of weak and tame minds, which have power to resist energy, according to the proverb, the weak in courage is strong in cunning. Thus one portion of being, is the Prolific, the other, the Devouring; to the devourer it seems as if the producer was in his chains, but it is not so, he only takes portions of existence and fancies that the whole.

But the Prolific would cease to be Prolific unless the Devourer as a sea received the excess of his delights.

Some will say, Is not God alone the Prolific? I answer, God only Acts & Is, in existing beings or Men.

These two classes of men are always upon earth, & they should be enemies; whoever tries to

number of monkeys, baboons, & all of that species chained by the middle, prinning and snatching at one another, but withheld by the shortness of their chains; however I saw that they sometimes grew numerous, and then the weak were caught by the strong and with a prinning aspect, first coupled with & then devoured, by plucking off first one limb and then another till the body was left a helpless trunk, this after prinning & kissing it with seeming kindness they devoured too; and here & there I saw one scarily picking the flesh off of his own tail; as the stench terribly annoyed us both we went into the mill, & I in my hand brought the skeleton of a body, which in the mill was Aristotiles Analytics. *R. A. T.*

So the Angel said: thy phantasy has imposed upon me & thou oughtest to be ashamed:

I answered: we impose on one another, & it is but lost time to converse with you whose works are only Analytics.



beaten out of him; if Jesus Christ is the greatest man, you ought to love him in the greatest degree; now hear how he has given his sanction to the law of ten commandments: did he not mock at the Sabbath, and so mock the Sabbath's God? Murder those who were murder'd because of him? Turn away the law from the woman taken in adultery? Steal the labor of others to support him? Bear false witness when he omitted making a defence before Pilate? Cover when he pray'd for his disciples, and when he bid them shake off the dust of their feet against such as refused to lodge them? I tell you, no virtue can exist without breaking these ten commandments; Jesus was all virtue, and acted from impulse, not from rules.»

When he had so spoken, I beheld the Angel who stretched out his arms embracing the flame of fire, & he was consumed and arose as Elijah.

Note. This Angel, who is now become a Devil, is my particular friend; we often read the Bible together in its infernal or diabolical sense, which the world shall have if they behave well.

I have also The Bible of Hell, which the world shall have whether they will or no. One Law for the Lion & Ox is Oppression.

A Song of Liberty

1. The Eternal Female groan'd! It was heard over all the Earth.
2. Albion's coast is sick silent; the American meadows faint!
3. Shadows of Prophecy shiver along by the lakes and the rivers and mutter across the ocean. France rend down thy dungeon;
4. Golden Spain burst the barriers of old Rome;
5. Cast thy keys, O Rome, into the deep down falling, even to eternity down falling,
6. And weep.
7. In her trembling hands she took the new born terror howling;
8. On those infinite mountains of light, now barr'd out by the Atlantic sea, the new born fire stood before the starry king!
9. Flag'd with grey brow'd snows and thunderous visages the jealous wings wav'd over the deep.

quitarás la tontería. Si Jesucristo es el hombre más grande, debes amarlo en el grado más elevado. Ahora escucha cómo ha sancionado la ley de los diez mandamientos: ¿No se mofó del sabbat y con ello del Dios del sabbat? ¿No mató a aquellos que murieron por él? ¿No amparó de la ley a la mujer sorprendida en adulterio? ¿No robó el trabajo de otros para mantenerse? ¿No toleró el falso testimonio cuando omitió defenderse ante Pilatos? ¿No codició cuando oró por sus discípulos y cuando les ordenó sacudirse el polvo de los pies contra quienes rehusaran darles alojamiento? Te digo que no puede existir virtud sin quebrantar estos diez mandamientos; Jesús era todo virtud y actuaba por impulso, no por reglas».

[24]

Cuando terminó de hablar, contemplé al Ángel que extendía sus brazos para abrazar la llama de fuego; y, luego, tras consumirse en ella, se levantó como Elías.

Nota. Este Ángel, que ahora se ha vuelto Demonio, es mi íntimo amigo. A menudo leemos la Biblia juntos en su sentido infernal o diabólico, que el mundo tendrá si se porta bien.

También tengo la Biblia del Infierno, que el mundo tendrá lo quiera o no.
Una Ley para el León y el Buey es Opresión.

Cántico de Libertad

[25]

1. ¡La Hembra Eterna gemía! Se oyó por toda la Tierra.
2. La costa de Albion está abominablemente silenciosa; ¡las praderas de América desfallecen!
3. Sombras de Profecía tiritan a lo largo de los lagos y los ríos y se mascullan hasta el otro lado del océano. Francia, derriba tus mazmorras.
4. Dorada España, revienta las barreras de la vieja Roma.
5. Lanza tus llaves, oh, Roma, en la profundidad del abismo, incluso en la eternidad abismal,
6. y llora.
7. En sus manos temblorosas, ella tomó al terror recién nacido que aullaba.
8. En esas infinitas montañas de luz, ahora bloqueadas por el Atlántico, ¡el fuego recién nacido se erguía ante el estrellado rey!
9. Marcadas con nieves de ceño gris y amenazadores semblantes, las celosas alas ondeaban sobre el abismo.

10. The speary hand burned aloft, unbuckled was the shield, forth went the hand of jealousy among the flaming hair, and hurl'd the new born wonder thro' the starry night.
11. The fire, the fire, is falling!
12. Look up! look up! O citizen of London, enlarge thy countenance; O Jew, leave counting gold! Return to thy oil and wine; O African!, black African! (go, winged thought, widen his forehead.)
13. The fiery limbs, the flaming hair, shot like the sinking sun into the western sea.
14. Wak'd from his eternal sleep, the hoary element roaring fled away;
15. Down rush'd beating his wings in vain the jealous king; his grey brow'd counsellors, thunderous warriors, curl'd veterans, among helms, and shields, and chariots, horses, elephants: banners, castles, slings, and rocks,
16. Falling, rushing, ruining! buried in the ruins, on Urthona's dens;
17. All night beneath the ruins, then their sullen flames faded emerge round the gloomy King.
18. With thunder and fire: leading his starry hosts thro' the waste wilderness, he promulgates his ten commands, glancing, his beamy eyelids over the deep in dark dismay,
19. Where the son of fire in his eastern cloud, while the morning plumes her Golden breast,
20. Spurning the clouds written with curses, stamps the stony law to dust, loosing: the eternal horses from the dens of night, crying.
 Empire is no more! And now the lion & wolf shall cease

Chorus

Let the Priests of the Raven of dawn, no longer in deadly black, with hoarse note curse the sons of joy. Nor his accepted brethren whom, tyrant, he calls free, lay the bound or build the roof. Nor pale religious lechery call that virginity, that wishes but acts not!

For every thing that lives is Holy.

10. La mano lanceolada ardía en lo alto, desabrochado estaba el escudo, avanzó la mano de los celos entre el cabello flameante, y arrojó el portento recién nacido a través de la noche estrellada. [26]
11. ¡El fuego, el fuego, cae!
12. ¡Alzad la mirada, alzádlas! ¡Oh, ciudadano de Londres, expande tu semblante! ¡Oh, judío, deja de contar oro! ¡Vuelve a tu aceite y a tu vino, oh, africano! ¡Negro africano! (Ve, alado pensamiento, ensancha su frente.)
13. Los ardientes miembros, el flamígero cabello, lanzado como el sol que se hunde en el mar occidental.
14. Despertado de su eterno sueño, el vetusto elemento huyó, rugiendo.
15. El celoso rey se precipitó batiendo sus alas en vano; sus consejeros de ceño gris, atronadores guerreros, encorvados veteranos, entre yelmos, escudos, carros, caballos, elefantes, estandartes, castillos, hondas y rocas,
16. ¡cayendo, apresurándose, perdiéndose! Enterrados en ruinas, en las guaridas de Urthona;
17. toda la noche bajo las ruinas, y todavía sus hoscas llamas desvanecidas emergen en torno al tétrico Rey.
18. Con trueno y fuego, guiando su hueste estrellada a través del páramo yermo, promulga sus diez mandamientos, mirando, con sus radiantes párpados apostentados sobre la profundidad, en sombría consternación, [27]
19. donde el hijo del fuego, que se encuentra en su nube oriental, mientras la mañana empluma su Dorado pecho,
20. desdeñando las nubes escritas con maldiciones, estampa la pétrea ley hasta hacerla polvo, perdiendo los eternos caballos de las guaridas de la noche, y llo-rando.
- ¡No hay más Imperio! Y ahora el león y el lobo se callarán.

Coro

¡Que los Sacerdotes del Cuervo del alba, que ya no visten de negro luto, maldigan con ronca nota a los hijos de la dicha! ¡Que sus hermanos reconocidos, a quienes siendo tiranos llama libres, no marquen los límites o construyan la techumbre! ¡Que la pálida lascivia religiosa no sea llamada virginidad, cuando desea pero no actúa!

Pues todo cuanto vive es Sagrado.



I have always found that Angels have the vanity to speak of themselves as the only wise; this they do with a confident insolence sprouting from systematic reasoning;

Thus Swedenborg boasts that what he writes is new; tho' it is only the Contents or Index of already published books

A man carried a monkey about for a shew, & because he was a little wiser than the monkey, grew vain, and conceiv'd himself as much wiser than seven men. It is so with Swedenborg; he shews the folly of churches & exposes hypocrites, till he imagines that all are religious, & himself the single
one

pulse. not from rules.

When he had so spoken: I beheld the Angel who stretched out his arms embracing the flame of fire & he was consumed and arose as Elijah.

Note. This Angel, who is now become a Devil, is my particular friend: we often read the Bible together in its infernal or diabolical sense which the world shall have if they behave well. I have also, The Bible of Hell: which the world shall have whether they will or no.



One Law for the Lion & Ox is Oppression



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 5, detalle, ca. 1796.



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 6, detalle, ca. 1796.

La Revolución francesa
(1791)

Prefacio

El texto de esta obra fue escrito en torno a 1790-1791, es decir, en la primera fase de la Revolución francesa y sin que Blake tuviese el beneficio de la perspectiva histórica. Se conserva en un único ejemplar en forma impresa (en realidad son pruebas de imprenta), aunque nunca fue publicado en vida del autor. En la portada, bajo el título, se dice que la obra consta de siete libros; también figura la fecha de 1791, que expresa el año en que originalmente se pretendía publicar este Primer Libro, y en una nota se señala que «Los restantes Libros de este Poema están terminados, y serán publicados en su Orden». Esta afirmación ha provocado que los críticos discutan sobre la posible existencia de los otros seis libros, de los cuales no nos ha llegado ninguna noticia. Actualmente la tesis más aceptada es que el proyecto original de Blake consistía en una composición dividida en siete libros, pero sólo se llevó a cabo el primero de ellos. Los restantes ni siquiera llegaron a componerse, quizá porque Blake, al final, no quedó satisfecho con la idea y la abandonó.

Ya en *El matrimonio de Cielo e Infierno*, en particular en la parte final donde inserta el «Cántico de libertad», Blake anticipa su interés en participar en el debate sobre lo que supone la revolución en Francia. El poema se inicia con un tono apocalíptico: «Los muertos se ciernen sobre Europa; la nube y la visión descienden sobre la alegre Francia». Los acontecimientos en los que se centra Blake en el poema son esencialmente los de la primera etapa revolucionaria, antes de la toma de la Bastilla. De la lectura del texto se desprende que el conocimiento del poeta sobre el desarrollo de los sucesos no es particularmente preciso; de hecho, quizá esta falta de precisión se derive de su proximidad a los incidentes, lo que le impide ver con mayor amplitud su evolución. En cualquier caso, en este poema la precisión histórica es en el fondo irrelevante; lo que cabe destacar es que Blake contempla la Revolución francesa como una oportunidad de devolver a la humanidad a un estado anterior a su decadencia, superando la división por razones de nacimiento o de estamento social. La obra, además, supone

un claro posicionamiento en favor de las ideas de la revolución y en contra de los planteamientos conservadores que presenta Edmund Burke en su *Reflections on the Revolution in France* («Reflexiones sobre la Revolución en Francia», 1790).

En *La Revolución francesa* no encontramos aún ninguno de los personajes que componen el universo mítico de Blake; no obstante, hallamos elementos simbólicos por medio de fenómenos naturales, tales como rayos, truenos y amaneceres y atardeceres, que representan acontecimientos sociales. Si el principio, como se ha señalado, adquiriría un tono propio del Libro del Apocalipsis, el final, de manera igualmente simbólica, por medio de la representación natural del amanecer («y el Senado, en paz, se sentaba bajo los rayos de la mañana») señala la idea de un renacimiento de la sociedad. Pero, como ya se ha dicho, desgraciadamente Blake no continuó el proyecto que según parece había concebido. En este sentido, *La Revolución francesa* es, como algún crítico la ha calificado, un callejón sin salida; también en el aspecto formal, pues Blake utiliza una fórmula métrica muy singular, el heptámetro anapéstico yámbico, a la que no volvió a recurrir en ninguna obra más.

THE FRENCH REVOLUTION.
A POEM,
IN SEVEN BOOKS.

BOOK THE FIRST.

LONDON: Printed for J. Johnson, No 72,
St Paul's Church-yard. MDCCXCI.
(Price One Shilling.)

ADVERTISEMENT.

The remaining Books of this Poem are finished, and will be
published in their Order.

LA REVOLUCIÓN FRANCESA
POEMA
EN SIETE LIBROS

LIBRO PRIMERO

LONDRES: impreso para J. Johnson, nº 72,
St Paul's Church-yard. 1791
(Precio Un Chelín)

NOTA

Los restantes Libros de este Poema están terminados, y serán
publicados en su Orden.

The French Revolution

Book the First

The dead brood over Europe, the cloud and vision descends over chearful France;
O cloud well appointed! Sick, sick: the Prince on his couch, wreath'd in dim
And appalling mist; his strong hand outstretch'd, from his shoulder down the bone
Runs aching cold into the scepter too heavy for mortal grasp. No more
To be swayed by visible hand, nor in cruelty bruise the mild flourishing mountains.

Sick the mountains, and all their vineyards weep, in the eyes of the kingly mourner;
Pale is the morning cloud in his visage. «Rise, Necker: the ancient dawn calls us
To awake from slumbers of five thousands years. I awake, but my soul is in dreams;
From my window I see the old mountains of France, like aged men, fading away.»

Troubled, leaning on Necker, descends the King, to his chamber of council; shady
mountains
In fear utter voices of thunder; the woods of France embosom the sound;
Clouds of wisdom prophetic reply, and roll over the palace roof heavy;
Forty men, each conversing with woes in the infinite shadows of his soul,
Like our ancient fathers in regions of twilight, walk, gathering round the King;
Again the loud voice of France cries to the morning, the morning prophecies to its
clouds.

For the Commons convene in the Hall of the Nation. France shakes! And the
heavens of France
Perplex'd vibrate round each careful countenance! Darkness of old times around them

La Revolución francesa

[1]

Libro Primero

Los muertos se ciernen sobre Europa; la nube y la visión descienden sobre la alegre Francia.

¡Oh, nube bien señalada! Doliente, doliente: el Príncipe en su diván, coronado con tenue

y aterradora neblina; su fuerte mano, extendida desde su hombro hasta el hueso baja con frío dolor hacia el cetro, demasiado pesado para que lo aferre un mortal.

Nunca más
será dominado por mano visible, ni magullará con crueldad las suaves y florecientes montañas.

Dolientes, las montañas, todos sus viñedos lloran a los ojos del regio afligido; pálida es la nube matutina en su rostro. «Álzate, Necker: el antiguo amanecer nos llama
para despertar del sueño de cinco mil años. Me despierto pero mi alma sueña; desde mi ventana veo las viejas montañas de Francia, como ancianos, desvaneciéndose.»

Atribulado, apoyándose en Necker, el Rey desciende a su cámara del consejo; sombrías montañas
temerosas profieren voces de trueno; los bosques de Francia abrazan el sonido; nubes de sabiduría profética responden, y ruedan, pesadas, sobre el techo del palacio; cuarenta hombres, cada uno conversando con las penas en las infinitas sombras de su alma,
como nuestros antiguos padres en las regiones del crepúsculo, caminan, congregándose en torno al Rey;
de nuevo, la sonora voz de Francia le grita a la mañana, la mañana le profetiza a sus nubes.

Pues los Comunes se reúnen en el Salón de la Nación. ¡Francia se agita! ¡Y los cielos de Francia,
perplejos, vibran alrededor de cada cuidadosa faz! Una antigua oscuridad en torno a ellos

Utters loud despair, shadowing Paris; her grey towers groan, and the Bastile trembles.
 In its terrible towers the Governor stood, in dark fogs list'ning the horror;
 A thousand his soldiers, old veterans of France, breathing red clouds of power and do-
 minion;
 Sudden seiz'd with howlings, despair, and black night, he stalk'd like a lion from tower
 To tower, his howlings were heard in the Louvre; from court to court restless he
 dragg'd
 His strong limbs; from court to court curs'd the fierce torment unquell'd,
 Howling and giving the dark command; in his soul stood the purple plague,
 Tugging his iron manacles, and piercing through the seven towers dark and sickly,
 Panting over the prisoners like a wolf gorg'd; and the den nam'd Horror held a man
 Chain'd hand and foot, round his neck an iron band, bound to the impregnable wall.
 In his soul was the serpent coil'd round in his heart, hid from the light, as in a cleft
 rock;
 And the man was confin'd for a writing prophetic: in the tower nam'd Darkness, was
 a man
 Pinion'd down to the stone floor, his strong bones scarce cover'd with sinews; the
 iron rings
 Were forg'd smaller as the flesh decay'd, a mask of iron on his face hid the lineaments
 Of ancient Kings, and the frown of the eternal lion was hid from the oppressed earth.
 In the tower named Bloody, a skeleton yellow remained in its chains on its couch
 Of stone, once a man who refus'd to sign papers of abhorrence; the eternal worm
 Crept in the skeleton. In the den nam'd Religion, a loathsome sick woman, bound
 down
 To a bed of straw; the seven diseases of earth, like birds of prey, stood on the couch,

profiere una sonora desesperación, ensombreciendo París; sus grises torres gimen, y
 tiembla la Bastilla.
 En sus terribles torres se alzaba el Gobernador, entre tenebrosas nieblas, escuchando
 el horror;
 Miles de sus soldados, viejos veteranos de Francia, inhalan rojas nubes de poder y [2]
 dominio.
 Aferrado con repentinos alaridos, desesperación y noche negra, acechaba como un
 león de torre
 en torre; sus aullidos se oyeron en el Louvre; de vecindario en vecindario agitado arras-
 traba
 sus fuertes miembros; de vecindario en vecindario maldecía con fiero tormento inex-
 tinguible,
 aullando y dando la tenebrosa orden; en su alma se asentaba la plaga púrpura,
 arrastrando sus férreos grilletes, y penetrando por las siete tenebrosas y abominables
 torres,
 jadeando sobre los presos como un lobo saciado; y en la mazmorra llamada Horror
 había un hombre
 encadenado de pies y manos: una argolla de hierro en torno a su cuello lo ata al inex-
 pugnible muro.
 En su alma estaba la serpiente enroscada alrededor de su corazón, oculta a la luz, como
 en una roca hendida;
 y el hombre estaba confinado por un profético escrito: en la torre llamada Oscuridad
 había un hombre
 inmovilizado en el pétreo suelo, sus fuertes huesos apenas cubiertos de nervios; las
 anillas de hierro
 se habían forjado más pequeñas, pues su carne se descomponía, una máscara de hie-
 rro sobre su rostro ocultaba los rasgos
 de antiguos Reyes, y el ceño del eterno león se hallaba oculto a la oprimida tierra.
 En la torre llamada Sangrienta, un amarillento esqueleto permanecía encadenado sobre
 su diván
 de piedra, en otro tiempo un hombre que rehusó firmar documentos abominables; el
 eterno gusano
 reptaba en el esqueleto. En la mazmorra llamada Religión, una repugnante y enfer-
 miza mujer, sujeta
 a un lecho de paja; los siete males de la tierra, como aves de presa, permanecían sobre
 el diván,

And fed on the body. She refus'd to be whore to the Minister, and with a knife smote him.

In the tower nam'd Order, an old man, whose white beard cover'd the stone floor like weeds

On margin of the sea, shrivel'd up by heat of day and cold of night; his den was short And narrow as a grave dug for a child, with spiders' webs wove, and with slime Of ancient horrors cover'd, for snakes and scorpions are his companions; harmless they breathe

His sorrowful breath: he, by conscience urg'd, in the city of Paris rais'd a pulpit, And taught wonders to darken'd souls. In the den nam'd Destiny a strong man sat, His feet and hands cut off, and his eyes blinded; round his middle a chain and a band Fasten'd into the wall; fancy gave him to see an image of despair in his den, He was friend to the favourite. In the seventh tower, nam'd the Tower of God, was a man

Mad, with chains loose, which he dragg'd up and down; fed with hopes year by year, he pined

For liberty; vain hopes: his reason decay'd, and the world of attraction in his bosom Center'd, and the rushing of chaos overwhelm'd his dark soul. He was confin'd For a letter of advice to a King, and his ravings in winds are heard over Versailles.

But the dens shook and trembled, the prisoners look up and assay to shout; they listen,

Then laugh in the dismal den, then are silent, and a light walks round the dark towers.

For the Commons convene in the Hall of the Nation; like spirits of fire in the beautiful

Porches of the Sun, to plant beauty in the desert craving abyss, they gleam On the anxious city; all children new-born first behold them; tears are fled,

y se alimentaban de su cuerpo. Rehusó ser la ramera del Ministro, y lo hirió con un cuchillo.

En la torre llamada Orden, un viejo, cuya blanca barba cubría el pétreo suelo como la maleza

la ribera del mar, reseco por el calor del día y el frío de la noche; su mazmorra era pequeña

y estrecha como una tumba cavada para un niño, llena de telarañas y con mugre de antiguos horrores cubierta, pues culebras y escorpiones son sus compañeros y respiran indemnes

su pesadoso aliento: él, apremiado por la consciencia, alzó un púlpito en la ciudad de París,

y enseñó maravillas a las almas en tinieblas. En la mazmorra llamada Destino se sentaba un hombre fuerte, [3]

sus manos y pies cortados, y cegados sus ojos; una cadena en torno a su pecho y una argolla

lo sujetaban al muro; la fantasía le daba una imagen de desesperación en su mazmorra:

era amigo del favorito. En la séptima torre, llamada la torre de Dios, había un loco con cadenas sueltas, que arrastraba arriba y abajo; alimentado con esperanzas año tras año, suspiraba

por la libertad; vanas esperanzas: su razón mermó, el mundo de la atracción se centró en su pecho, y la precipitación del caos abrumó su oscura alma. Estaba confinado por una carta de aviso a un Rey, y sus desvaríos en los vientos se oyen sobre Versalles.

Pero las mazmorras se agitaron y temblaron, los presos alzan la mirada e intentan gritar; escuchan,

luego ríen en la lúgubre mazmorra, luego callan, y una luz recorre las tenebrosas torres,

pues los Comunes se reúnen en el Salón de la Nación; como espíritus de fuego en los hermosos

pórticos del Sol, para plantar belleza en el desierto y anhelante abismo, relucen sobre la agitada ciudad; todos los niños recién nacidos los contemplan por primera vez; huyen las lágrimas,

And they nestle in earth-breathing bosoms. So the city of Paris, their wives and children,
Look up to the morning Senate, and visions of sorrow leave pensive streets.

But heavy brow'd jealousies lower o'er the Louvre, and terrors of ancient Kings
Descend from the gloom and wander thro' the palace, and weep round the King and his Nobles.

While loud thunders roll, troubling the dead. Kings are sick throughout all the earth!
The voice ceas'd: the Nation sat: And the triple forg'd fetters of times were unloos'd.
The voice ceas'd: the Nation sat: but ancient darkness and trembling wander thro' the palace.

As in day of havock and routed battle, among thick shades of discontent,
On the soul-skirting mountains of sorrow cold waving: the Nobles fold round the King,
Each stern visage lock'd up as with strong bands of iron, each strong limb bound down as with marble,
In flames of red wrath burning, bound in astonishment a quarter of an hour.

Then the King glow'd: his Nobles fold round, like the sun of old time quench'd in clouds;
In their darkness the King stood, his heart flam'd, and utter'd a with'ring heat, and these words burst forth:

«The nerves of five thousand years' ancestry tremble, shaking the heavens of France;
Throbs of anguish beat on brazen war foreheads, they descend and look into their graves.

I see thro' darkness, thro' clouds rolling round me, the spirits of ancient Kings
Shivering over their bleached bones; round them their counsellors look up from the dust,

Crying: «Hide from the living! Our bonds and our prisoners shout in the open field,

y se acurrucan en pechos que respiran tierra. Así la ciudad de París, sus mujeres y niños,
alzan sus ojos al Senado matutino, y visiones de penuria abandonan las calles pensativas.

Pero ceñudos celos se abaten sobre el Louvre, y terrores de antiguos Reyes descienden desde las tinieblas y vagan por el palacio, llorando en torno al Rey y a sus Nobles.

Mientras, estruendosos truenos retumban, perturbando a los muertos. ¡Padecen los Reyes por toda la tierra!

La voz cesó: la Nación aguantaba, y los grilletes de triple forja de los tiempos se soltaron.

La voz cesó: la Nación aguantaba, pero la antigua oscuridad y el temblor vagan por el palacio.

[4]

Como en un día de caos y de derrota, entre densas sombras de descontento, en las montañas que rodean el alma de fría y ondulante penuria, los Nobles se pliegan en torno al Rey,

cada adusto rostro como si estuviera aprisionado con fuertes argollas de hierro, cada firme miembro como si estuviera sujeto con mármol, ardiendo en rojas llamas de ira, cautivos de la estupefacción durante un cuarto de hora.

Luego el Rey resplandeció: sus Nobles se pliegan alrededor, como el sol de los viejos tiempos sofocado entre las nubes;

en la oscuridad de todos el Rey se irguió, con el corazón flameante y profiriendo un calor marchito, y declaró estas palabras:

«Tiemblan los nervios de los ancestros de cinco mil años, sacudiendo los ciclos de Francia;

latidos de angustia pulsan sobre las bronceas frentes guerreras, descienden y examinan sus tumbas.

Veo a través de las tinieblas, a través de las nubes que se arremolinan a mi alrededor, los espíritus de antiguos Reyes

temblando sobre sus blanqueados huesos; a su alrededor sus consejeros alzan la mirada desde el polvo,

gritando: “¡Ocúltate de los vivos! Nuestras ataduras y nuestros presos gritan en campo abierto,

Hide in the nether earth! Hide in the bones! Sit obscured in the hollow scull!
Our flesh is corrupted, and we [wear] away. We are not numbered among the living.

Let us hide

In stones, among roots of trees. The prisoners have burst their dens,
Let us hide; let us hide in the dust; and plague and wrath and tempest shall cease.”»

He ceas’d, silent pond’ring, his brows folded heavy, his forehead was in affliction,
Like the central fire, from the window he saw his vast armies spread over the hills,
Breathing red fires from man to man, and from horse to horse; then his bosom
Expanded like starry heaven, he sat down: his Nobles took their ancient seats.

Then the ancientest Peer, Duke of Burgundy, rose from the Monarch’s right hand, red
as wines

From his mountains, an odor of war, like a ripe vineyard, rose from his garments,
And the chamber became as a clouded sky; o’er the council he stretch’d his red limbs,
Cloth’d in flames of crimson, as a ripe vineyard stretches over sheaves of corn,
The fierce Duke hung over the council; around him croud, weeping in his burning
robe,

A bright cloud of infant souls; his words fall like purple autumn on the sheaves:

«Shall this marble built heaven become a clay cottage, this earth an oak stool, and
these mowers

From the Atlantic mountains, mow down all this great starry harvest of six thousand
years?

And shall Necker, the hind of Geneva, stretch out his crook’d sickle o’er fertile France,
Till our purple and crimson is faded to russet, and the kingdoms of earth bound in
sheaves,

And the ancient forests of chivalry hewn, and the joys of the combat burnt for fuel;
Till the power and dominion is rent from the pole, sword and scepter from sun and
moon,

¡ocúltate en la tierra inferior! ¡Escóndete en los huesos! ¡Siéntate oculto en el hueco
cráneo!

Nuestra carne se ha corrompido y nos consumimos. No se nos cuenta entre los vivos.

Dejad que nos ocultemos
en las piedras, entre las raíces de los árboles. Los presos han reventado sus mazmorras,
¡dejad que nos ocultemos! Dejad que nos escondamos en el polvo, y cesarán la peste,
la ira y la tempestad”».

Calló, cavilando en silencio, su ceño pesadamente fruncido, su frente afligida;
como el fuego central, desde la ventana veía sus vastos ejércitos desplegados sobre las
colinas,
inhalando rojos fuegos de hombre a hombre, y de caballo a caballo. Entonces su pecho
se expandió como un cielo estrellado, y se sentó; sus Nobles tomaron sus antiguos
asientos.

Luego, el más antiguo de los Pares, el Duque de Borgoña, se alzó, a la diestra del
Monarca, rojo como los vinos
de sus montañas, y un aroma de guerra, como a viña madura, emanó de sus ropas,
y la cámara se convirtió en un cielo nublado; con sus rojos miembros sobre el consejo,
vestidos de llamas carmesí, como una viña madura se extiende sobre los haces de grano, [5]
el fiero Duque pendía sobre el consejo; a su alrededor se aglomera, llorando en su ar-
diente toga,
una brillante nube de almas infantiles; sus palabras caen como el otoño púrpura sobre
los haces:

«¿Se convertirá este cielo hecho de mármol en una cabaña de barro, y esta tierra en un
taburete de roble?, ¿cortarán estas segadoras
de las montañas Atlánticas toda esta rutilante cosecha de seis mil años?
Y Necker, la cierva de Ginebra, ¿extenderá su curva hoz sobre la fértil Francia,
hasta que nuestra púrpura y nuestro carmesí se decoloren en rojizo, y los reinos de la
tierra estén sujetos en haces,
y talados los antiguos bosques de caballería, y las alegrías del combate quemadas como
combustible,
hasta que el poder y el dominio sean rasgados del mástil, espada y cetro del sol y la
luna,

The law and gospel from fire and air, and eternal reason and science
From the deep and the solid, and man lay his faded head down on the rock
Of eternity, where the eternal lion and eagle remain to devour?
This to prevent, urg'd by cries in day, and prophetic dreams hovering in night,
To enrich the lean earth that craves, furrow'd with plows; whose seed is departing
from her;

Thy Nobles have gather'd thy starry hosts round this rebellious city,
To rouse up the ancient forests of Europe, with clarions of cloud breathing war;
To hear the horse neigh to the drum and trumpet, and the trumpet and war shout
reply;

Stretch the hand that beckons the eagles of heaven; they cry over Paris, and wait
Till Fayette point his finger to Versailles; the eagles of heaven must have their prey!»

The King lean'd on his mountains, then lifted his head and look'd on his armies, that
shone

Through heaven, tinging morning with beams of blood, then turning to Burgundy
troubled:

«Burgundy, thou wast born a lion! My soul is o'ergrown with distress
For the Nobles of France, and dark mists roll round me and blot the writing of God
Written in my bosom. Necker rise! Leave the kingdom! Thy life is surrounded with
snares;

We have call'd an Assembly, but not to destroy; we have given gifts, not to the weak;
I hear rushing of muskets, and bright'ning of swords, and visages redd'ning with war,
Frowning and looking up from brooding villages and every dark'ning city;
Ancient wonders frown over the kingdom, and cries of women and babes are heard,

la ley y el evangelio del fuego y el aire, y la eterna razón y la ciencia
de lo profundo y lo sólido, y el hombre repose su cabeza sobre la roca
de la eternidad, donde el león eterno y el águila aguardan para devorar?
Para prevenir esto, urgidos por gritos durante el día, y sueños proféticos planeando en
la noche,
para enriquecer la tierra pobre que impetra surcada por arados, cuya semilla se aleja
de ella,
tus Nobles han reunido tus estrelladas huestes en torno a esta rebelde ciudad,
para enardecer los antiguos bosques de Europa, con clarines de nubes que respiran
guerra;
para oír relinchar al caballo al son del tambor y de la trompeta, y responder a la
trompeta y al grito de guerra;
extendes la mano que hace señas a las águilas del cielo, que chillan sobre París y
esperan
hasta que Fayette apunte con el dedo a Versalles; ¡las águilas del cielo deben tener su
presa!»

El Rey se inclinó sobre sus montañas, luego alzó la cabeza y miró a sus ejércitos, que
brillaban
a través del cielo, tintando la mañana con rayos de sangre; entonces, volviéndose hacia
Borgoña atribulado:

«¡Borgoña, tú naciste león! Mi alma está llena de pesar,
pues los Nobles de Francia, y sombrías brumas, se ciernen sobre mí y emborronan las [6]
escrituras de Dios
grabadas en mi pecho. ¡Levántate, Necker! ¡Abandona el reino! Tu vida está rodeada
de trampas;
hemos convocado una Asamblea, pero no para destruir; hemos dado presentes, mas no
a los débiles.
Oigo cargas de mosquetes, destellos de espadas, y rostros enrojeciéndose por la
guerra,
ceñudos, alzando la mirada desde melancólicas aldeas y desde cada ensombrecida
ciudad;
antiguos portentos fruncen el ceño sobre el reino, y se oyen llantos de mujeres y de
niños;

And tempests of doubt roll around me, and fierce sorrows, because of the Nobles of France.

Depart! Answer not! For the tempest must fall, as in years that are passed away.»

He ceas'd, and burn'd silent, red clouds roll round Necker, a weeping is heard o'er the palace;

Like a dark cloud Necker paus'd, and like thunder on the just man's burial day he paus'd;

Silent sit the winds, silent the meadows, while the husbandman and woman of weakness

And bright children look after him into the grave, and water his clay with love,

Then turn towards pensive fields; so Necker paus'd, and his visage was cover'd with clouds.

Dropping a tear the old man his place left, and when he was gone out

He set his face toward Geneva to flee, and the women and children of the city

Kneel'd round him and kissed his garments and wept; he stood a short space in the street,

Then fled; and the whole city knew he was fled to Geneva, and the Senate heard it.

But the Nobles burn'd wrathful at Necker's departure, and wreath'd their clouds and waters

In dismal volumes; as risen from beneath the Archbishop of Paris arose,

In the rushing of scales and hissing of flames and rolling of sulphurous smoke.

«Hearken, Monarch of France, to the terrors of heaven, and let thy soul drink of my counsel;

Sleeping at midnight in my golden tower, the repose of the labours of men

Wav'd its solemn cloud over my head. I awoke; a cold hand passed over my limbs, and behold!

An aged form, white as snow, hov'ring in mist, weeping in the uncertain light,

Dim the form almost faded, tears fell down the shady cheeks; at his feet many cloth'd

In white robes, strewn in air sensors and harps, silent they lay prostrated;

tempestades de dudas se abaten sobre mí, y feroces penurias, a causa de los Nobles de Francia.

¡Parte! ¡No respondas! Pues la tempestad ha de caer, como en años que ya han pasado».

Calló y ardió en silencio; rojas nubes se ciernen en torno a Necker, se escucha un llanto sobre el palacio;

como una oscura nube Necker se detuvo, y como un trueno el día del entierro del justo se detuvo;

silenciosos se asientan los vientos, silenciosas las praderas, mientras el campesino, y la mujer de la de debilidad

y lustrosos niños lo cuidan en la tumba, y riegan su barro con amor;

luego se vuelve hacia los meditados campos; Necker hizo una pausa, y su rostro estaba cubierto de nubes.

Dejando caer una lágrima, el viejo dejó su lugar, y cuando salía

dirigió su rostro hacia Ginebra para huir, y la mujeres y los niños de la ciudad

se arrodillaron a su alrededor y besaron sus ropas y lloraron; estuvo poco tiempo en las calles,

luego huyó; y toda la ciudad supo que había huido a Ginebra, y el Senado lo oyó.

Pero los Nobles ardieron airados con la partida de Necker, y rizaron sus nubes y aguas en téticas masas; como surgido de abajo el Arzobispo de París se alzó, con crujir de escamas, siseo de llamas y remolinos de humo sulfuroso.

«¡Escucha, Monarca de Francia, los terrores del cielo, y deja que tu alma beba de mi consejo!

Durmiendo a medianoche en mi torre dorada, el reposo de las fatigas de los hombres ondeó su solemne nube sobre mi cabeza. Desperté; una fría mano pasó sobre mis miembros, y ¡mira!

Una antigua forma, blanca como la nieve, suspendida entre la niebla, sollozando en la incierta luz,

apagada, casi se desvaneció, y las lágrimas rodaron por las sombrías mejillas; muchos a sus pies vestidos

con blancas túnicas, con arpas e incensarios esparcidos por el aire, yacen postrados en silencio;

Beneath, in the awful void, myriads descending and weeping thro' dismal winds,
Endless the shady train shiv'ring descended, from the gloom where the aged form
wept.

At length, trembling, the vision sighing, in a low voice, like the voice of the grasshopper,
whisper'd:

"My groaning is heard in the abbeys, and God, so long worshipp'd, departs as a lamp
Without oil; for a curse is heard hoarse thro' the land, from a godless race
Descending to beasts; they look downward and labour and forget my holy law;
The sound of prayer fails from lips of flesh, and the holy hymn from thicken'd
tongues;

For the bars of Chaos are burst; her millions prepare their fiery way
Thro' the orb'd abode of the holy dead, to root up and pull down and remove,
And Nobles and Clergy shall fail from before me, and my cloud and vision be no
more;

The mitre become black, the crown vanish, and the scepter and ivory staff
Of the ruler wither among bones of death; they shall consume from the thistly field,
And the sound of the bell, and voice of the sabbath, and singing of the holy choir,
Is turn'd into songs of the harlot in day, and cries of the virgin in night.

They shall drop at the plow and faint at the harrow, unredeem'd, unconfess'd, unpar-
don'd;

The priest rot in his surplice by the lawless lover, the holy beside the accursed,
The King, frowning in purple, beside the grey plowman, and their worms embrace
together."

The voice ceas'd, a groan shook my chamber; I slept, for the cloud of repose returned,
But morning dawn'd heavy upon me. I rose to bring my Prince heaven utter'd coun-
sel.

Hear my counsel, O King, and send forth thy Generals, the command of heaven is
upon thee!

Then do thou command, O King! to shut up this Assembly in their final home;
Let thy soldiers possess this city of rebels that threaten to bathe their feet
In the blood of Nobility; trampling the heart and the head; let the Bastile devour
These rebellious seditious; seal them up, O Anointed! in everlasting chains.»

abajo, en el horrible vacío, miríadas descendían y sollozaban por los lúgubres vientos; interminable, la sombría comitiva descendía tiritando, desde la oscuridad donde la antigua forma lloraba.

En la distancia, temblando, la visión suspiraba en voz baja; como la voz del saltamontes, susurró:

“Mi gemido se oye en las abadías, y Dios, tanto tiempo adorado, parte como una lámpara

sin aceite; pues una maldición se oye ronca por la tierra, de una raza atea que degenera en bestias; miran hacia abajo y trabajan y olvidan mi sagrada ley; el sonido de las plegarias se pierde en los labios de carne, y el sagrado himno en las gruesas lenguas,

pues los barrotes del Caos han reventado; sus millones preparan su ardiente camino por la esférica morada de los sacros muertos, para arrancar, derrocar y abolir, y Nobles y Clérigos desaparecerán de mi presencia, y mi nube y mi visión se extinguirán;

la mitra se volverá negra, la corona se desvanecerá, y el cetro y el ebúrneo báculo del gobernante se marchitarán entre lo huesos de la muerte; consumirán el cardizal, campo,

y el tañido de la campana, y la voz del sabbat, y el cántico del sagrado coro, convertido en canciones de rameras de día, y en gritos de virgen de noche.

Caerán ante el arado y desfallecerán ante el escarificador, irredentos, inconfesos, culpados;

El sacerdote se pudre en su sobrepelliz por el amante licencioso, los santos junto a los malditos,

el Rey, encapotado en púrpura, junto al gris labriego, y sus gusanos, se abrazan juntos”.

La voz cesó, un gemido sacudió mi alcoba; dormí, pues volvió la nube del reposo, pero el alba rompió pesada sobre mí. Me levanté para llevarle a mi Príncipe un consejo expresado por el cielo.

¡Escucha mi consejo, oh, Rey, y manda a tus Generales, que la orden del cielo está sobre ti!

Luego, ordena, ¡oh, Rey!, clausurar esta Asamblea en su última morada; que tus soldados posean esta ciudad de rebeldes que amenazan con bañar sus pies con la sangre de la Nobleza, pisoteando el corazón y la cabeza; que la Bastilla devore a estos sediciosos rebeldes; reclúyelos, ¡oh, Ungido!, con eternas cadenas.»

[8]

He sat down, a damp cold pervaded the Nobles, and monsters of worlds unknown
Swam round them, watching to be delivered; when Aumont, whose chaos-born soul
Eternally wand'ring, a Comet and swift-failing fire, pale enter'd the chamber;
Before the red Council he stood, like a man that returns from hollow graves.

«Awe-surrounded, alone thro' the army, a fear and a with'ring blight blown by the
north;
The Abbé de Seyès from the Nation's Assembly, O Princes and Generals of France,
Unquestioned, unhindered, awe-struck are the soldiers; a dark shadowy man in the
form
Of King Henry the Fourth walks before him in fires, the captains like men bound in
chains
Stood still as he pass'd, he is come to the Louvre, O King, with a message to thee;
The strong soldiers tremble, the horses their manes bow, and the guards of thy palace
are fled.»

Up rose awful in his majestic beams Bourbon's strong Duke; his proud sword from
his thigh
Drawn, he threw on the Earth! the Duke of Bretagne and the Earl of Borgogne
Rose inflam'd, to and fro in the chamber, like thunder-clouds ready to burst.

«What damp all our fires, O spectre of Henry», said Bourbon; «and rend the flames
From the head of our King? Rise, Monarch of France! Command me, and I will lead
This army of superstition at large, that the ardor of noble souls quenchless,
May yet burn in France, nor our shoulders be plow'd with the furrows of poverty!»

Then Orléans, generous as mountains, arose and unfolded his robe, and put forth
His benevolent hand, looking on the Archbishop, who changed as pale as lead;
Would have risen but could not: his voice issued harsh grating; instead of words harsh
hissings

Se sentó, un húmedo frío invadió a los Nobles, y monstruos de mundos desconocidos nadaron a su alrededor, esperando ser liberados; cuando Aumont, cuya alma nacida del caos

eternamente errante, un Cometa y centella mortecina, entró, pálido, en la cámara, se presentó ante el Consejo como un hombre que vuelve de la hueca tumba.

«Sobrecogido, solo en el ejército, un miedo y un devastador añublo soplabo por el norte.

El Abad de Seyès, desde la Asamblea de la Nación, dijo: «¡Oh, Príncipes y Generales de Francia,

indiscutidos, sin impedimentos! Atemorizados están los soldados; un hombre oscuro y sombrío, bajo la forma

del Rey Enrique IV, camina ante él envuelto en fuego; los capitanes, como hombres cautivos con cadenas,

se quedaron quietos a su paso, ha venido al Louvre, oh Rey, con un mensaje para vos; tiemblan los fuertes soldados, los caballos inclinan sus crines, y han huido los guardias de vuestro palacio.»

Horrible, se alzó en sus majestuosos rayos el fuerte Duque de Borbón; ¡desenvainada su orgullosa espada, la lanzó a la Tierra! El Duque de Bretaña y el Conde de Borgoña se alzaron inflamados, de acá para allá, en la cámara, como nubes de truenos a punto de estallar.

«¿Qué sofoca todos nuestros fuegos, ¡oh, espectro de Enrique!», dijo Borbón, «y desgarras las llamas

de la cabeza de nuestro Rey? ¡Levántate, Monarca de Francia! ¡Ordénate, y guiaré este ejército de superstición por todas partes, que el ardor inextinguible de las almas nobles,

pueda aún arder en Francia, y que nuestros hombros no sean arados con los surcos de la pobreza!»

Luego Orleans, generoso como las montañas, se levantó desplegando su toga, y extendió

su mano benevolente, mirando al Arzobispo, que palideció como el plomo;

se habría levantado, pero no pudo: su voz produjo ásperos carraspeos; en lugar de palabras, ásperos siseos

Shook the chamber; he ceas'd abash'd. Then Orleans spoke, all was silent,
 He breath'd on them, and said: «O princes of fire, whose flames are for growth, not
 consuming,
 Fear not dreams, fear not visions, nor be you dismay'd with sorrows which flee at the
 morning;
 Can the fires of Nobility ever be quench'd, or the stars by a stormy night?
 Is the body diseas'd when the members are healthful? can the man be bound in sor-
 row
 Whose ev'ry function is fill'd with its fiery desire? can the soul whose brain and heart
 Cast their rivers in equal tides thro' the great Paradise, languish because the feet
 Hands, head, bosom, and parts of love, follow their high breathing joy?
 And can Nobles be bound when the people are free, or God weep when his children
 are happy?
 Have you never seen Fayette's forehead, or Mirabeau's eyes, or the shoulders of Tar-
 get,
 Or Bailly the strong foot of France, or Clermont the terrible voice, and your robes
 Still retain their own crimson? mine never yet faded, for fire delights in its form.
 But go, merciless man! enter into the infinite labyrinth of another's brain
 Ere thou measure the circle that he shall run. Go, thou cold recluse, into the fires
 Of another's high flaming rich bosom, and return unconsum'd, and write laws.
 If thou canst not do this, doubt thy theories, learn to consider all men as thy equals,
 Thy brethren, and not as thy foot or thy hand, unless thou first fearest to hurt them.»

The Monarch stood up, the strong Duke his sword to its golden scabbard return'd,
 The Nobles sat round like clouds on the mountains, when the storm is passing away.

«Let the Nation's Ambassador come among Nobles, like incense of the valley!»

Aumont went out and stood in the hollow porch, his ivory wand in his hand;
 A cold orb of disdain revolv'd round him and covered his soul with snows eternal.

sacudieron la cámara; se calló, avergonzado. Luego habló Orleans; todo estaba en silencio.

Exhaló sobre ellos y dijo: «¡Oh, príncipes de fuego!, cuyas llamas son para acrecentar, sin consumir,

miedo, pero no sueños, miedo, pero no visiones, no desfallezcáis con pesares que huyen por la mañana;

¿pueden los fuegos de la Nobleza, o las estrellas, extinguirse alguna vez, por una noche tormentosa?

Acaso está enfermo el cuerpo cuando sus miembros están sanos? ¿Puede el hombre estar sujeto por la pena

cuando todas sus funciones se hallan pletóricas con su ardiente deseo? ¿Puede el alma, cuyo cerebro y corazón

lanzan sus ríos de idéntico caudal por el gran Paraíso, languidecer porque sus pies, manos, cabeza, pecho y partes del amor aspiran a su más alta alegría?

Y ¿pueden los Nobles ser cautivos cuando la gente es libre, o Dios llorar cuando sus hijos son felices?

¿No habéis visto la frente de Fayette, o el ojo de Mirabeau, o los hombros de Target, o a Bailly, el fuerte pie de Francia, o a Clermont, la terrible voz, y a pesar de ello vuestras togas

aún retienen su propio carmesí? El mío nunca se difuminó, pues el fuego se deleita en su forma.

Pero ve, ¡inmisericorde! Entra en el infinito laberinto del cerebro de otro

antes de que midas el círculo que él recorrerá. Ve, frío recluso, adéntrate en los fuegos del suntuoso y ardiente pecho de otro, y vuelve sin consumirte, y escribe leyes.

Si no puedes hacer esto, pon en duda tus teorías, aprende a considerar a todos los hombres como tus iguales,

tus hermanos, y no como tu pie o tu mano, a menos que primero temas herirlos».

El Monarca se irguió, el fuerte Duque devolvió su espada a su vaina dorada, los Nobles se sentaron alrededor, como nubes sobre las montañas cuando la tormenta está amainando.

[10]

«¡Que el Embajador de la Nación pase entre los Nobles, como el incienso del valle!»

Aumont salió y permaneció en el vacío pórtico, con su vara de marfil en la mano; un frío orbe de desdén giraba en torno a él y cubría su alma con nieves eternas.

Great Henry's soul shuddered, a whirlwind and fire tore furious from his angry bosom;

He indignant departed on horses of heav'n. Then the Abbé de Seyès rais'd his feet
On the steps of the Louvre, like a voice of God following a storm, the Abbé follow'd
The pale fires of Aumont into the chamber, as a father that bows to his son;
Whose rich fields inheriting spread their old glory, so the voice of the people bowed
Before the ancient seat of the kingdom and mountains to be renewed.

«Hear, O Heavens of France, the voice of the people arising from valley and hill
O'erclouded with power. Hear the voice of vallies, the voice of meek cities,
Mourning oppressed on village and field, till the village and field is a waste.
For the husbandman weeps at blights of the fife, and blasting of trumpets consume
The souls of mild France; the pale mother nourishes her child to the deadly slaughter.
When the heavens were seal'd with a stone, and the terrible sun clos'd in an orb, and
the moon

Rent from the nations, and each star appointed for watchers of night,
The millions of spirits immortal were bound in the ruins of sulphur heaven
To wander enslav'd; black, deprest in dark ignorance, kept in awe with the whip,
To worship terrors, bred from the blood of revenge and breath of desire,
In beastial forms, or more terrible men, till the dawn of our peaceful morning,
Till dawn, till morning, till the breaking of clouds, and swelling of winds, and the uni-
versal voice,

Till man raise his darken'd limbs out of the caves of night, his eyes and his heart
Expand. Where is space? Where, O Sun, is thy dwelling? Where thy tent, O faint
slumb'rous Moon?

Then the valleys of France shall cry to the soldier, "throw down thy sword and mus-
ket,

And run and embrace the meek peasant." Her nobles shall hear and shall weep, and
put off

El alma del gran Enrique se estremeció, un torbellino y un fuego se escindieron furiosos de su airado pecho; indignado, partió sobre celestes caballos. Luego, el Abad de Seyès alzó sus pies sobre los peldaños del Louvre, como la voz de Dios después de una tormenta, y siguió los pálidos fuegos de Aumont dentro de la cámara, como un padre que se inclina ante su hijo
cuyos ricos campos heredados extienden su vieja gloria: así la voz del pueblo se inclinó ante la antigua sede del reino y las montañas para renovarse.

«¡Escuchad, oh, Cielos de Francia, la voz del pueblo alzándose desde valles y colinas nubladas con el poder! ¡Escuchad la voz de los valles, la voz de sumisas ciudades, lamentándose oprimidas por las aldeas y los campos, hasta que éstos se vuelvan yermos!

Porque el labriego llora ante los males del pífano, y el estruendo de trompetas consume las almas de la dulce Francia; la pálida madre alimenta a su hijo hasta la mortífera matanza.

Cuando los cielos fueron sellados con piedra, y el terrible sol encerrado en un orbe, y la luna

arrebatada de las naciones, y cada estrella designada como vigía de la noche, los millones de espíritus inmortales quedaron cautivos en las ruinas de un cielo sulfúreo

para que vagaran esclavizados; negros, deprimidos en oscura ignorancia, aterrorizados con el látigo,

para adorar terrores, criados con la sangre de la venganza y el aliento del deseo, en formas bestiales, o de los más terribles hombres, hasta el alba de nuestra pacífica mañana,

hasta el alba, hasta la mañana, hasta que se abran las nubes, y se hinchén los vientos, y la voz universal, [11]

hasta que el hombre alce sus oscurecidos miembros fuera de las cuevas de la noche, y sus ojos y su corazón

se expandan. ¿Dónde está el espacio? ¿Dónde está, oh, Sol, tu morada? ¿Dónde tu tienda, oh, tenue Luna soñolienta?

Entonces los valles de Francia gritarán al soldado: “Arroja tu espada y tu mosquete, y corre a abrazar al manso campesino”. Sus nobles lo oirán y llorarán, y se despojarán

The red robe of terror, the crown of oppression, the shoes of contempt, and unbuckle
The girdle of war from the desolate earth; then the Priest in his thund'rous cloud
Shall weep, bending to earth embracing the valleys, and putting his hand to the plow,
Shall say: "no more I curse thee, but now I will bless thee! No more in deadly black
Devour thy labour; nor lift up a cloud in thy heavens, O laborious plow,
That the wild raging millions, that wander in forests, and howl in law blasted wastes,
Strength madden'd with slavery, honesty, bound in the dens of superstition,
May sing in the village, and shout in the harvest, and woo in pleasant gardens,
Their once savage loves, now beaming with knowledge, with gentle awe adorned;
And the saw, and the hammer, the chisel, the pencil, the pen, and the instruments
Of heavenly song sound in the wilds once forbidden, to teach the laborious plowman
And shepherd deliver'd from clouds of war, from pestilence, from night-fear, from
murder,
From falling, from stifling, from hunger, from cold, from slander, discontent and sloth;
That walk in beasts and birds of night, driven back by the sandy desert
Like pestilent fogs round cities of men; and the happy earth sing in its course,
The mild peaceable nations be opened to heav'n, and men walk with their fathers in
bliss."

Then hear the first voice of the morning: "Depart, O clouds of night, and no more
Return; be withdrawn cloudy war, troops of warriors depart, nor around our peace-
able city

Breathe fires, but ten miles from Paris, let all be peace, nor a soldier be seen."»

He ended; the wind of contention arose and the clouds cast their shadows, the Princes
Like the mountains of France, whose aged trees utter an awful voice, and their
branches

Are shatter'd, till gradual a murmur is heard descending into the valley,
Like a voice in the vineyards of Burgundy, when grapes are shaken on grass;

de la roja toga del terror, de la corona de la opresión, de los zapatos del desprecio, y desabrocharán

el fajín de guerra de la tierra desolada; y el sacerdote en su nube de truenos llorará, inclinándose hacia la tierra abrazando los valles y, tomando el arado, dirá: “¡No te maldigo más, sino que ahora te bendeciré! Nunca más devoraré en negro mortal tu trabajo; ni elevaré una nube en tus cielos. Oh, laborioso arado, que el salvaje rugir de millones, que vagan por los bosques, y aúllan en yermos arruinados por la ley,

la fuerza enloquecida por la esclavitud, la honestidad, cautiva en las mazmorras de la superstición,

pueda cantar en la aldea, y gritar en la cosecha, y cortejar en gratos jardines sus amores, antaño salvajes y ahora irradiando sabiduría, adornados con dulce sobrecogimiento;

y la sierra, el martillo, el cincel, el lápiz, la pluma, y los instrumentos de cánticos celestiales, suenan en las agrestes tierras una vez prohibidas, para enseñar al laborioso labriego

y al pastor, libres de nubes de guerra, de la peste, del terror nocturno, del asesinato, de la caída, del sofoco, del hambre, del frío, de la calumnia, del descontento y la pereza,

que caminan sobre las bestias y las aves nocturnas, devueltos por el arenoso desierto como pestilentes nieblas en torno a las ciudades de los hombres; y cante la feliz tierra en su curso,

que las dulces naciones pacíficas se abran al cielo, y que los hombres caminen con sus padres dichosos”.

Y escucha la primera voz de la mañana: “¡Partid, oh, nubes de la noche, y nunca más regreséis! Retírate, brumosa guerra; tropas de guerreros, partid; alrededor de nuestra pacífica ciudad [12]

no respiréis fuegos, sino que a diez millas de París todo sea paz, y que no se vea un solo soldado”.»

Concluyó; los vientos de la discordia se levantaron y las nubes arrojaron sus sombras, los Príncipes,

como las montañas de Francia, cuyos viejos árboles profieren una horrible voz, y sus ramas

están quebradas, hasta que un rumor gradual se oye descendiendo por el valle, como una voz en los viñedos de Borgoña, cuando las uvas se agitan sobre la hierba;

Like the low voice of the labouring man, instead of the shout of joy;
And the palace appear'd like a cloud driven abroad; blood ran down the ancient pillars,
Thro' the cloud a deep thunder, the Duke of Burgundy delivers the King's command.

«Seest thou yonder dark castle, that moated around, keeps this city of Paris in awe?
Go, command yonder tower, saying: "Bastile depart, and take thy shadowy course.
Overstep the dark river, thou terrible tower, and get thee up into the country ten miles.
And thou black southern prison, move along the dusky road to Versailles; there
Frown on the gardens", and if it obey and depart, then the King will disband
This war-breathing army; but if it refuse, let the Nation's Assembly thence learn
That this army of terrors, that prison of horrors, are the bands of the murmuring kingdom.»

Like the morning star arising above the black waves, when a shipwreck'd soul sighs
for morning,
Thro' the ranks, silent, walk'd the Ambassador back to the Nation's Assembly, and
told
The unwelcome message; silent they heard; then a thunder roll'd round loud and
louder,
Like pillars of ancient halls, and ruins of times remote they sat.
Like a voice from the dim pillars, Mirabeau rose; the thunders subsided away;
A rushing of wings around him was heard as he brighten'd, and cried out aloud:

«Where is the General of the Nation?» The walls reecho'd: «Where is the General of
the Nation?»

Sudden as the bullet wrapp'd in his fire, when brazen cannons rage in the field,
Fayette sprung from his seat saying: «Ready!» then bowing like clouds, man toward
man, the Assembly
Like a council of ardors seated in clouds, bending over the cities of men,
And over the armies of strife, where their children are marshall'd together to battle,

como la sosegada voz del trabajador, en lugar de los gritos de alegría;
y el palacio aparecía como una nube empujada hacia fuera; corría la sangre por los antiguos pilares,
por la nube un hondo trueno, el Duque de Borgoña da las órdenes del Rey.

«¿Ves allá el oscuro castillo que, con un foso alrededor, mantiene bajo el terror a la ciudad de París?

Ve, ordena a aquella torre lejana, diciendo: “Bastilla, vete, y toma tu sombrío rumbo. Sobrepassa el oscuro río, terrible torre, y adéntrate en el campo diez millas.

Y tú, oscura prisión meridional, avanza por el lóbrego camino hacia Versalles; allí muestra tu ceño a los jardines”, y si obedecen y parten, el Rey disolverá este ejército que alienta la guerra; pero si rehúsan, que la Asamblea de la Nación sepa, pues,

que este ejército de terrores, esa prisión de los horrores, son los grilletes del reino que murmura.»

Como la estrella matutina elevándose sobre las negras olas, cuando un alma náufraga suspira por la mañana,

a través de las filas, silencioso, volvía el Embajador a la Asamblea de la Nación, y comunicó

el desagradable mensaje; en silencio lo escucharon y, luego, el trueno retumbó alrededor más y más alto;

como pilares de los antiguos salones, y las ruinas de tiempos remotos, se sentaron.

Como una voz de los débiles pilares, Mirabeau se alzó; los truenos remitieron;

se oyó un batir de alas a su alrededor cuando, reluciente, gritó en voz alta:

«¿Dónde está el General de la Nación?» Los muros reverberaron: «¿Dónde está el General de la Nación?» [13]

Repentino como la bala envuelta en su fuego, cuando los bronceos cañones rugen en el campo,

Fayette saltó de su asiento diciendo: «¡Listos!». E, inclinándose como las nubes, hombre hacia hombre, la Asamblea,

como un consejo de pasiones aposentadas en las nubes, inclinándose sobre las ciudades de los hombres,

y sobre los ejércitos de la lucha, donde los niños se forman juntos para la batalla,

They murmuring divide, while the wind sleeps beneath, and the numbers are counted
in silence,

While they vote the removal of War, and the pestilence weighs his red wings in the sky.

So Fayette stood silent among the Assembly, and the votes were given and the num-
bers numb'red;

And the vote was, that Fayette should order the army to remove ten miles from Paris.

The aged sun rises appall'd from dark mountains, and gleams a dusky beam
On Fayette, but on the whole army a shadow, for a cloud on the eastern hills
Hover'd, and stretch'd across the city and across the army, and across the Louvre.
Like a flame of fire he stood before dark ranks, and before expecting captains:
On pestilent vapours around him flow frequent spectres of religious men weeping
In winds; driven out of the abbeys, their naked souls shiver in keen open air,
Driven out by the fiery cloud of Voltaire, and thund'rous rocks of Rousseau,
They dash like foam against the ridges of the army, uttering a faint feeble cry.

Gleams of fire streak the heavens, and of sulphur the earth, from Fayette as he lifted
his hand;

But silent he stood, till all the officers rush round him like waves

Round the shore of France, in day of the British flag, when heavy cannons

Affright the coasts, and the peasant looks over the sea and wipes a tear.

Over his head the soul of Voltaire shone fiery, and over the army Rousseau his white
cloud

Unfolded, on souls of war-living terrors silent list'ning toward Fayette.

His voice loud inspir'd by liberty, and by spirits of the dead, thus thunder'd:

se dividen, murmurando, mientras el viento duerme por debajo, y los números se cuentan en silencio,
mientras votan el cese de la Guerra, y la peste levanta sus alas rojas en el cielo.

Así Fayette se mantuvo en silencio en la Asamblea, se votó y se hizo el recuento;
y el resultado fue que Fayette debía ordenar que el ejército se retirase a diez millas de París.

El viejo sol se eleva horrorizado desde oscuras montañas, y destella un lúgubre rayo sobre Fayette, pero una sombra sobre todo el ejército, pues se cernía una nube, rondaba por las colinas
orientales, y se extendía a través de la ciudad, del ejército y por el Louvre.
Como una lengua de fuego se mantuvo frente a las oscuras filas y ante los expectantes capitanes:
sobre pestilentes vapores a su alrededor volaban los habituales espectros de religiosos sollozando
en los vientos; expulsados de las abadías, sus almas desnudas tiritan en el penetrante aire libre;
expulsados por la ardiente nube de Voltaire y las atronadoras rocas de Rousseau, se precipitan como la espuma contra la cresta del ejército, profiriendo un tenue y débil grito.

Destellos de fuego tachonan los cielos, y de azufre la tierra de Fayette cuando alzó su mano;
pero se mantuvo en silencio, hasta que todos los oficiales se apresuran a su alrededor como olas
en torno a la costa de Francia, en el día de la bandera británica, cuando los pesados cañones
aterrozan las costas, y el campesino mira hacia el mar y se enjuga una lágrima.
Sobre su cabeza el alma de Voltaire brillaba ardiente, y sobre el ejército Rousseau desplegaba [14]
su nuble blanca, sobre almas de terrores de la guerra viva, escuchando en silencio a Fayette.
Su sonora voz inspirada por la libertad, y por los espíritus de los muertos, tronó así:

«The Nation's Assembly command, that the Army remove ten miles from Paris;
Nor a soldier be seen in road or in field, till the Nation command return.»

Rushing along iron ranks glittering the officers each to his station
Depart, and the stern captain strokes his proud steed, and in front of his solid ranks
Waits the sound of trumpet; captains of foot stand each by his cloudy drum;
Then the drum beats, and the steely ranks move, and trumpets rejoice in the sky.
Dark cavalry like clouds fraught with thunder ascend on the hills, and bright infantry,
rank

Behind rank, to the soul shaking drum and shrill fife along the roads glitter like fire.
The noise of trampling, the wind of trumpets, smote the palace walls with a blast.
Pale and cold sat the king in midst of his peers, and his noble heart sunk, and his pulses
Suspended their motion, a darkness crept over his eye-lids, and chill cold sweat
Sat round his brows faded in faint death; his peers pale like mountains of the dead,
Cover'd with dews of night, groaning, shaking forests and floods. The cold newt
And snake and damp toad on the kingly foot crawl, or croak on the awful knee,
Shedding their slime; in folds of the robe the crown'd adder builds and hisses
From stony brows; shaken the forests of France, sick the kings of the nations,
And the bottoms of the world were open'd, and the graves of arch-angels unseal'd:
The enormous dead lift up their pale fires and look over the rocky cliffs.

A faint heat from their fires reviv'd the cold Louvre; the frozen blood reflow'd.
Awful up rose the king, him the peers follow'd, they saw the courts of the Palace
Forsaken, and Paris without a soldier, silent, for the noise was gone up
And follow'd the army, and the Senate in peace, sat beneath morning's beam.

END OF THE FIRST BOOK.

«La Asamblea de la Nación ordena que el ejército se retire a diez millas de París; que no se vea un solo soldado ni en los caminos ni en los campos hasta nueva orden de la Nación».

A prisa, por las férreas filas, relucientes, cada oficial parte
a su puesto, y el adusto capitán espolea su orgulloso corcel, y frente a sus sólidas filas
aguarda el sonido de la trompeta; los capitanes de a pie se mantienen cada uno frente
a su nublado tambor;

luego el tambor redobla, y las aceradas filas marchan, y las trompetas se regocijan en
el cielo.

La tenebrosa caballería, como nubes repletas de truenos, asciende a las colinas, y la
brillante infantería, fila
tras fila, al son del tambor que hace temblar el alma y del estridente pífano, a lo largo
del camino, destella como el fuego.

El ruido de los pasos y el viento de las trompetas golpearon los muros del palacio
con un estruendo.

Pálido y frío se sentaba el rey en medio de sus pares; su noble corazón se desalentó y
su pulso

suspendió su movimiento; una oscuridad reptó sobre sus párpados, y un frío y gélido
sudor

se asentó en su desvanecida frente en macilenta muerte; sus pares, pálidos como las
montañas de los muertos,

cubiertos por el rocío de la noche, gimen, agitando bosques y riadas. El frío tritón,
la culebra y el húmedo sapo se arrastran por el regio pie, o croan en la horrible rodilla,
esparciendo su baba; en los pliegues de la túnica la víbora coronada anida y sisea
desde pétreas frentes; sacudidos los bosques de Francia, dolientes los reyes de las
naciones,

los cimientos del mundo se abrieron, y las tumbas de los arcángeles se destaparon:
los enormes muertos elevan sus pálidos fuegos y miran sobre los acantilados rocosos.

Un tenue calor de sus fuegos revivió el frío Louvre; la helada sangre volvió a fluir.
Horrible se alzó el rey, los pares lo siguieron, y vieron los salones del Palacio
abandonados, y París sin un solo soldado, en silencio, pues el ruido había desaparecido [15]
siguiendo al ejército, y el Senado, en paz, se sentaba bajo los rayos de la mañana.

FIN DEL PRIMER LIBRO



Visiones de las hijas de Albion
(1793)

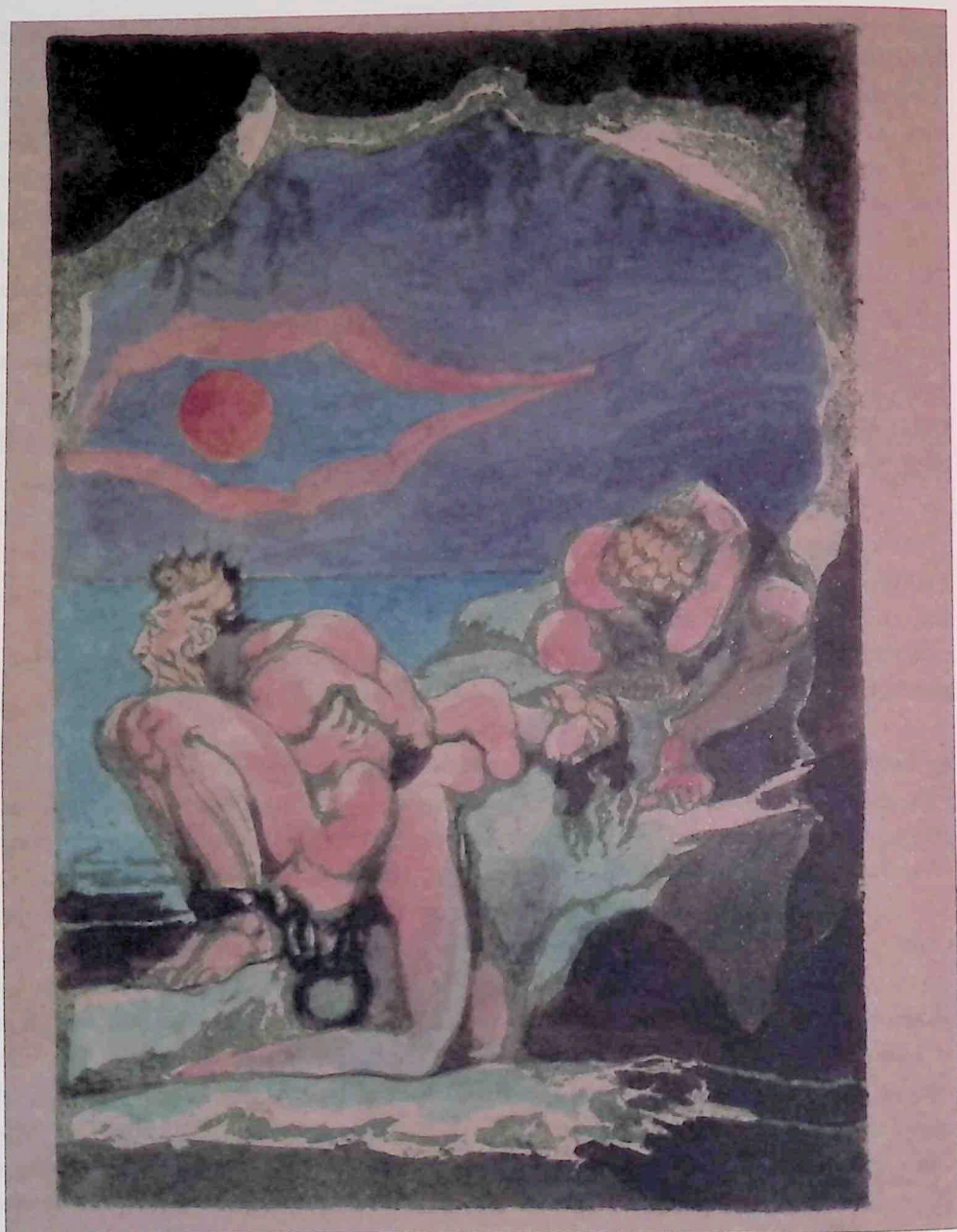
Prefacio

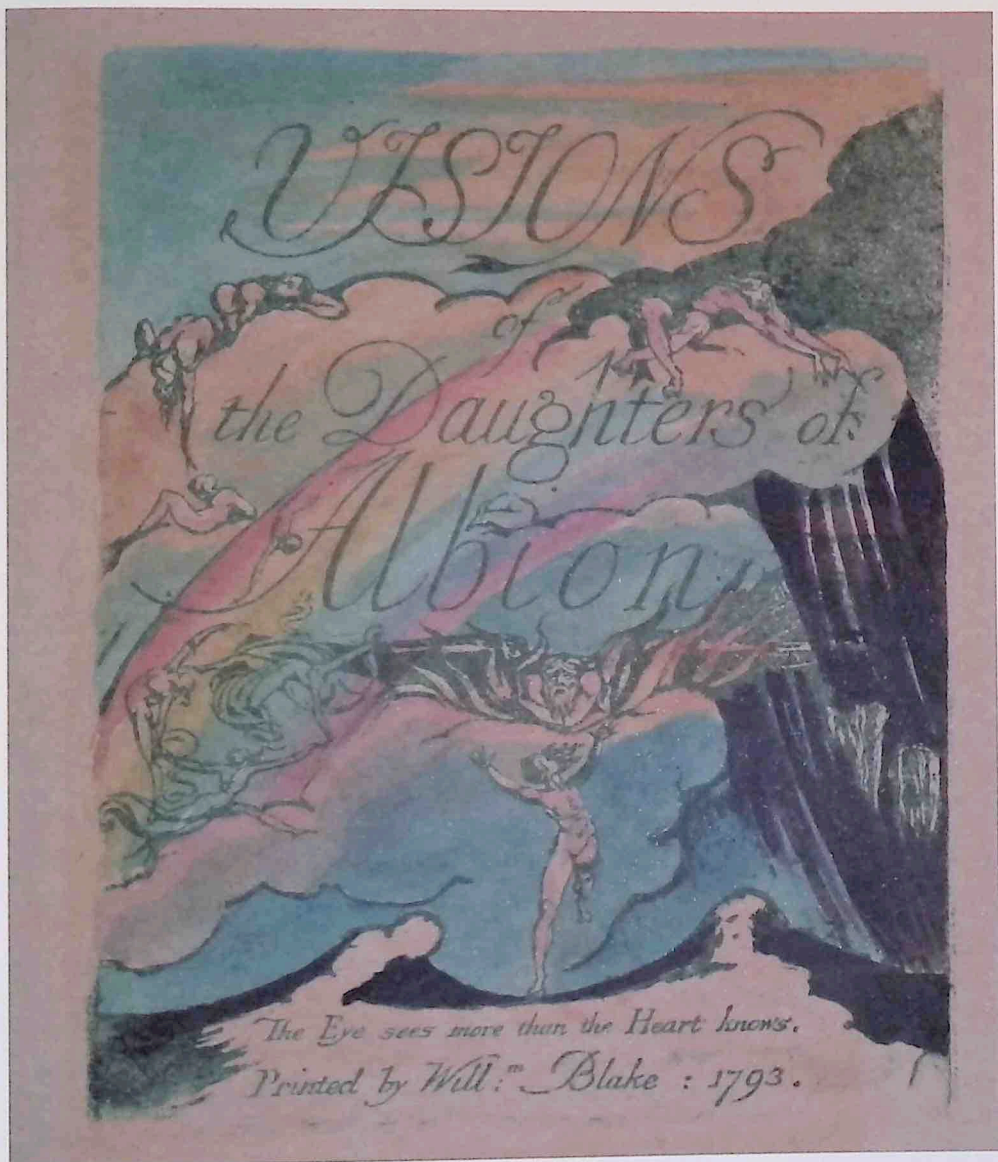
Este texto pertenece a la época en que Blake vivía en el número 13 de los Edificios Hércules de Lambeth (demolidos en 1912), donde residió desde 1791 hasta septiembre de 1800. Después de esta fecha se trasladó a Felpham por invitación de su amigo el poeta William Hayley (1745-1820). La crítica considera que la década que pasó en Lambeth es una de las más productivas en la vida del poeta. En efecto, aparte de *Visiones de las hijas de Albion*, allí creó sus *Cantos de experiencia*, *El matrimonio de Cielo e Infierno*, *América: Profecía* y *El [primer] libro de Urizen*, entre otras obras.

Blake compuso *Visiones de las hijas de Albion* en 1793. La obra consiste en once planchas realizadas según su método de grabado en relieve. Se conocen dieciocho ejemplares, incluyendo las pruebas, y hay referencias a otro más cuya localización se ignora.

El argumento es bastante simple, aunque presenta muchas ramificaciones que se entrelazan en la compleja mente creadora de Blake. El poema comienza con una afirmación rotunda: «Esclavizadas, las Hijas de Albion lloran». Estas hijas de Albion son las mujeres de Inglaterra y, sin duda, por extensión, la mujer en general. Blake denuncia la esclavitud a la que están sometidas. De este modo, el tema queda sucintamente expuesto. El personaje principal es Oothoon, la tierna alma de América, como la describe el poeta, una doncella inocente que vaga por los valles de Leutha en busca de flores. Una caléndula se ofrece a ella invitándola a que la arranque de su lecho de rocío. Esta flor puede interpretarse como el descubrimiento de la sexualidad por parte de Oothoon, hecho que la lleva «sobre las olas [...] con exultante placer de alas presurosas». La muchacha está enamorada de Theotormon, que en la obra de Blake representa tanto el deseo como los celos, pero acaba violada por Bromion, de quien concebirá un hijo. Oothoon sufre una honda pena cuando Theotormon la rechaza por impura. El final está lleno de patetismo: «se lamenta [...] Oothoon cada mañana», mientras que «Theotormon se sienta / al borde del océano, a conversar con funestas sombras».

La crítica ha sugerido que Blake pudo inspirarse, por un lado, en el libro de Mary Wollstonecraft *A Vindication of the Rights of Woman* (1792), una obra pionera en la reivindicación de los derechos de la mujer, y, por otro, en los poemas *The Works of Ossian* (1765), de James Macpherson, que alcanzaron una gran popularidad internacional y en los que Blake parece basarse para los nombres de algunos de sus personajes. Además, la esclavitud formaba parte del debate social de la época, y Blake no se abstraía de él; de hecho, participó como ilustrador en la obra de John Gabriel Stedman, *The Narrative of a Five Years' Expedition against the Revolted Negroes of Surinam* («Narración de una expedición de cinco años contra los negros sublevados de Surinam»), para la que creó dieciséis ilustraciones que describen las torturas y atrocidades que sufrían los esclavos. Blake se refiere a América como una tierra donde existe la esclavitud, pero va más allá y también se manifiesta en contra del sometimiento de las mujeres y de la represión sexual que éstas experimentaban en su tiempo.





Visiones de las Hijas de Albion
El ojo ve más de lo que conoce el corazón.
Impreso por William Blake, 1793

The Argument

I loved Theotormon
And I was not ashamed
I trembled in my virgin fears
And I hid in Leutha's vale;

I plucked Leutha's flower,
And I rose up from the vale;
But the terrible thunders tore
My virgin mantle in twain.



The Argument

I loved Theotormon,
And I was not ashamed;
I trembled in my virgin fears,
And I hid in Leutha's Vale!

I plucked Leutha's flower,
And I rose up from the vale;
But the terrible thunders tore
My virgin mantle in twain.

Argumento

¡Amaba a Theotormon,
y no sentía vergüenza;
temblaba en mis miedos virginales,
y me ocultaba en el valle de Leutha!

Arranqué la flor de Leutha,
y ascendí desde el valle;
pero los terribles truenos rasgaron
mi velo virginal en dos.

Visions

Enslav'd, the Daughters of Albion weep: a trembling lamentation
Upon their mountains; in their valleys, sighs towards America,
For the soft soul of America. Oothoon wandered in woe,
Along the vales of Leutha seeking flowers to comfort her;
And thus she spoke to the bright Marygold of Leutha's vale:

«Art thou a flower? art thou a nymph? I see thee now a flower
Now a nymph! I dare not pluck thee from thy dewy bed.»

The golden nymph replied: «Pluck thou my flower, Oothoon the mild,
Another flower shall spring, because the soul of sweet delight
Can never pass away.» She ceased and closed her golden shrine.

Then Oothoon plucked the flower, saying: «I pluck thee from thy bed,
Sweet flower, and put thee here to glow between my breasts;
And thus I turn my face to where my whole soul seeks.»

Over the waves she went in winged exulting swift delight,
And over Theotormon's reign took her impetuous course.

Bromion rent her with his thunders; on his stormy bed
Lay the faint maid, and soon her woes appalled his thunders hoarse.

Bromion spoke: «Behold this harlot here on Bromion's bed,
And let the jealous dolphins sport around the lovely maid!
The soft American plains are mine, and mine thy north and south;
Stamped with my signet are the swarthy children of the sun;
They are obedient, they resist not, they obey the scourge;
Their daughters worship terrors and obey the violent.

»Now thou may'st marry Bromion's harlot, and protect the child
Of Bromion's rage, that Oothoon shall put forth in nine moons' time.»

Esclavizadas, las Hijas de Albion lloran: un estremecedor lamento en sus montañas; en sus valles, suspiros hacia América, por la tierna alma de América. Oothoon vagaba con penuria, por los valles de Leutha buscando flores que la confortaran, y a la radiante Caléndula del valle de Leutha le habló así:

«¿Eres una flor? ¿Eres una ninfa? ¿Te veo ora una flor, ora una ninfa! No oso arrancarte de tu lecho de rocío».

La dorada ninfa respondió: «Arranca mi flor, apacible Oothoon, brotará otra flor, pues alma de dulce encanto no habrá de morir». Guardó silencio y cerró su dorado santuario.

Y Oothoon arrancó la flor diciendo: «Te arranco de tu lecho, dulce flor, y aquí te pongo entre mis pechos para que resplandezcas; y vuelvo así mi rostro hacia donde mi alma anhela».

Sobre las olas fue con exultante placer de alas presurosas, y sobre el reino de Theotormon tomó su curso impetuoso.

Bromion la desgarró con sus truenos, en cuyo lecho tormentoso desvanecida yacía la doncella, y sus roncós truenos fueron pronto horrorizados por sus penas.

Bromion habló: «¡Contemplad a esta ramera sobre el lecho de Bromion, y dejad que los celosos delfines jueguen alrededor de la adorable doncella! Mías son las suaves llanuras de América, y míos tu norte y tu sur; con mi sello están marcados los atezados hijos del sol; son sumisos, no se resisten, obedecen al flagelo; sus hijas adoran terrores y obedecen al violento.

»Ahora puedes casarte con la ramera de Bromion, y proteger al niño de la cólera de Bromion, que Oothoon parirá dentro de nueve lunas».



Enslav'd, the Daughters of Albion weep: a trembling lamentation
Upon their mountains; in their valleys, sighs toward America.

For the soft soul of America, Oothoon wander'd in woe,
Along the vales of Leutha seeking flowers to comfort her;
And thus she spoke to the bright Marzgold of Leutha's vale

Art thou a flower! art thou a nymph! I see thee now a flower;
Now a nymph! I dare not pluck thee from thy dewy bed! (mild)

The Golden nymph replied; pluck thou my flower Oothoon the
Another flower shall spring, because the soul of sweet delight
Can never pass away, she could be clad her golden shrine.

Then Oothoon pluck'd the flower saying, I pluck thee from thy bed
Sweet flower, and put thee here to glow between my breasts:
And thus I turn my face to where my whole soul seeks.

Over the waves she went in wing'd exulting swift delight;
And over Theetarmion's reign, took her impetuous course.

Bromion rent her with his thunders, on his stormy bed
Lay the faint maid, and soon her woes appall'd his thunders hoarse.

Bromion spoke, behold this harlot here on Bromion's bed,
And let the jealous dolphins sport around the lovely maid:
Thy soft American plains are mine, and mine thy north & south;
Stamp'd with my signet are the swarthy children of the sun;
They are obedient, they resist not, they obey the scourge:
Their daughters worship terrors and obey the violent:



2


Now thou must marry Bromius harlot, and protect the child
Of Bromius rage, that Oothoon shall put forth in nine moons ^{time}

Then storms rest Theotormus limbs; he roll'd his waves around,
And fold'd his black jealous waters round the adulterate pair
Bound back to back in Bromius caves terror & weakness dwell

The entrance Theotormus sits wearing the threshold hard.
With secret tears; beneath him sound like waves on a desert shore
The voice of slaves beneath the sun and children bought with misery,
That shiver in religious caves beneath the burning fires
Of lust, that belch incessant from the summits of the earth

Oothoon weeps not, she cannot weep! her tears are locked up;
But she can howl incessant writhing her soft snowy limbs.
And calling Theotormus Eagles to prey upon her flesh.

I call with holy voice! kings of the sounding air,
Rend away this defiled bosom that I may reflect,
The image of Theotormus on my pure transparent breast.



The Eagles at her call descend & rend their bleeding prey;
Theotormus severely smiles, her soul reflects the smile;
As the clear spring muddled with fret of beasts grows pure & smiles

The Daughters of Albion hear her woes, & echo back her sighs.

Why does my Theotormus sit weeping upon the threshold:
And Oothoon hovers by his side, perswading him in vain:
I cry arise O Theotormus for the village dog
Barks at the breaking day, the nightingale has done lamenting.
The lark does rustle in the ripe corn, and the Eagle returns
From nightly prey, and lifts his golden beak to the pure east:
Shaking the dust from his immortal pinions to awake
The sun that sleeps too long. Arise my Theotormus I am pure.
Because the night is gone that clo'd me in as deadly black.
They told me that the night & day were all that I could see:
They told me that I had five senses to inclose me up.
And they inclos'd my infinite brain into a narrow circle,
And sunk my heart into the byls, a red round globe hot burning
Till all from life I was obliterated and erased.
Instead of morn arises a bright shadow, like an eye
In the eastern cloud; instead of night a sickly charnel house;
That Theotormus hears me not! to him the night and morn
Are both alike; a night of sighs, a morning of fresh tears;

Then storms rent Theotormon's limbs; he rolled his waves around,
And folded his black jealous waters round the adulterate pair.
Bound back to back in Bromion's caves terror and meekness dwell.

At entrance Theotormon sits, wearing the threshold hard
With secret tears; beneath him sound like waves on a desert shore
The voice of slaves beneath the sun, and children bought with money,
That shiver in religious caves beneath the burning fires
Of lust, that belch incessant from the summits of the earth.

Oothoon weeps not: she cannot weep!—her tears are locked up.
But she can howl incessant, writhing her soft snowy limbs,
And calling Theotormon's eagles to prey upon her flesh:

«I call with holy voice: kings of the sounding air,
Rend away this defiled bosom that I may reflect
The image of Theotormon on my pure transparent breast!»

The Eagles at her call descend and rend their bleeding prey.
Theotormon severely smiles; her soul reflects the smile,
As the clear spring muddied with feet of beasts grows pure and smiles.

The Daughters of Albion hear her woes, and echo back her sighs:

«Why does my Theotormon sit weeping upon the threshold?
And Oothoon hovers by his side, persuading him in vain.
I cry, "Arise, O Theotormon, for the village dog
Barks at the breaking day, the nightingale has done lamenting,
The lark does rustle in the ripe corn, and the eagle returns
From nightly prey, and lifts his golden beak to the pure east,
Shaking the dust from his immortal pinions to awake
The sun that sleeps too long. Arise, my Theotormon, I am pure;
Because the night is gone that closed me in its deadly black."
They told me that the night and day were all that I could see;

Entonces las tormentas desgarraron los miembros de Theotormon; él extendió sus
olas alrededor,
y plegó sus celosas aguas negras en torno a la pareja adúltera.
Unidos espalda contra espalda, en las cuevas de Bromion habitan terror y
mansedumbre.

En la entrada se sienta Theotormon, desgastando el duro umbral
con lágrimas secretas; bajo él resuenan como olas en un desértico litoral
las voces de esclavos bajo el sol, y niños comprados con dinero,
que tiritan en cuevas religiosas bajo los ardientes fuegos
de la lujuria, vomitados incesantemente desde las cumbres de la tierra.

Oothoon no llora: ¡no puede llorar! Sus lágrimas están presas.
Pero puede aullar incesantemente, retorciendo sus tiernos miembros niveos,
y llamando a las águilas de Theotormon para que hagan presa de su carne:

«Con sacra voz llamo: ¡reyes del aire sonoro,
desgarrad este seno envilecido para que pueda reflejar
la imagen de Theotormon en mi pecho transparente y puro!»

A su llamada las águilas descendieron y rasgaron a su presa ensangrentada.
Severamente Theotormon sonríe; ella en su alma refleja la sonrisa de éste,
y el claro manantial embarrado con pezuñas de bestias brota puro y sonriente.

Las Hijas de Albion oyen sus penas, y se hacen eco de sus suspiros:

«¿Por qué mi Theotormon se sienta llorando en el umbral?»
Y Oothoon se queda a su lado, persuadiéndolo en vano.
Grito: “Levántate, Oh Theotormon, pues el perro del pueblo
ladra al romper el día, el ruiseñor ha compuesto su endecha,
la alondra susurra entre el grano maduro, y el águila retorna
de su rapiña nocturna, y levanta su dorado pico hacia el límpido Oriente
sacudiendo el polvo de sus inmortales plumas para despertar
al sol, que duerme demasiado. Levántate, Theotormon mío, soy pura,
pues se fue la noche que me encerró en su mortal negrura”.
Me dijeron que la noche y el día eran todo cuanto vería;

They told me that I had five senses to inclose me up;
And they inclosed my infinite brain into a narrow circle,
And sunk my heart into the Abyss, a red round globe hot burning,
Till all from life I was obliterated and erased.
Instead of morn arises a bright shadow, like an eye
In the eastern cloud; instead of night a sickly charnel house.
That Theotormon hears me not! To him the night and morn
Are both alike: a sight of sighs, a morning of fresh tears.

»And none but Bromion can hear my lamentations.

»With what sense is it that the chicken shuns the ravenous hawk?
With what sense does the tame pigeon measure out the expanse?
With what sense does the bee form cells? Have not the mouse and frog
Eyes and ears and sense of touch? yet are their habitations
And their pursuits as different as their forms and as their joys.
Ask the wild ass why he refuses burdens, and the meek camel
Why he loves man. Is it because of eye, ear, mouth, or skin,
Or breathing nostrils? No, for these the wolf and tiger have.
Ask the blind worm the secrets of the grave, and why her spires
Love to curl round the bones of death; and ask the ravenous snake
Where she gets poison; and the winged eagle why he loves the sun,—
And then tell me the thoughts of man that have been hid of old.

»Silent I hover all the night, and all day could be silent,
If Theotormon once would turn his loved eyes upon me.
How can I be defiled when I reflect thy image pure?
Sweetest the fruit that the worm feeds on, and the soul preyed on by woe,
The new washed lamb tinged with the village smoke, and the bright swan
By the red earth of our immortal river: I bathe my wings,
And I am white and pure to hover round Theotormon's breast.»

Then Theotormon broke his silence, and he answered:
«Tell me what is the night or day to one o'erflowed with woe?
Tell me what is a thought, and of what substance is it made?
Tell me what is a joy, and in what gardens do joys grow?

me dijeron que tenía cinco sentidos para comprehenderme;
y encerraron mi mente infinita en un estrecho círculo,
y hundieron mi corazón en el abismo, un globo redondo y rojo, candente y abrasador,
hasta que de toda vida fui eliminada y borrada.

En lugar de aurora surge una sombra brillante, como un ojo
en la nube oriental; en lugar de noche un repugnante osario.
¡Theotormon no me oye! Para él la noche y el alba
son lo mismo: una visión de suspiros, una mañana de nuevas lágrimas.

»Y nadie salvo Bromion oye mis lamentos.

[3]

»¿Con qué sentido elude el polluelo al voraz halcón?
¿Con qué sentido mide la cándida paloma el espacio?
¿Con qué sentido forma la abeja celdas? ¿Acaso no tienen el ratón y la rana
ojos y oídos y sentido del tacto? Aunque sus refugios
y sus afanes son tan diferentes como sus formas y sus alegrías.
Pregúntale al onagro por qué rehúsa cargas, y al manso camello
por qué ama al hombre. ¿Es quizá por los ojos, los oídos, la boca, la piel
o la nariz que respira? No, pues éstos los tienen el lobo y el tigre.
Pregúntale al gusano ciego los secretos de la tumba, y por qué a sus espirales
les gusta enroscarse en los huesos de la muerte; y pregúntale a la voraz serpiente
de dónde saca su veneno; y al águila alada por qué le encanta el sol,
y luego, cuéntame los pensamientos del hombre ocultos desde antiguo.

»Silenciosa quedo toda la noche, y todo el día estaría silenciosa,
si Theotormon volviese una vez más sus amados ojos hacia mí.
¿Cómo puedo estar envilecida cuando reflejo tu imagen pura?
Dulcísima es la fruta de la que se nutre el gusano, y el alma de la que hace presa la pena,
el cordero recién lavado, teñido del humo del pueblo, y el lustroso cisne
junto a la tierra roja de nuestro río inmortal: baño mis alas,
y soy blanca y pura para rondar el pecho de Theotormon.»

Y Theotormon rompió su silencio, y respondió:

«Dime, ¿qué es la noche o el día para el que está abrumado por la pena?
Dime, ¿qué es un pensamiento, y de qué sustancia está hecho?
Dime, ¿qué es una alegría, y en qué jardines crecen las alegrías?

And none but Bronian can hear my lamentations.

With what sense is it that the chicken shuns the ravenous hawk.
With what sense does the tame pigeon measure out the expanse?
With what sense does the bee form cells? have not the mouse & frog
Eyes and ears and sense of touch? yet are their habitations.
And their pursuits, as different as their forms and as their joys:
Ask the wild ass why he refuses burdens; and the meek camel
Why he loves man; is it because of eye ear mouth or skin
Or breathing nostrils? No, for these the wolf and hyzer have.
Ask the blind worm the secrets of the grave, and why her spices
Love to curl round the bones of death; and ask the ravenous snake
Where she gets poison; & the winged eagle why he loves the sun.
And then tell me the thoughts of man, that have been hid of old.

Silent I hover all the night, and all day could be silent.
If Theotormon once would turn his loved eyes upon me;
How can I be dumb when I reflect thy image pure? (woe
Sweetest the fruit that the worm feeds on, & the seal preyed on by
The new washed lamb tinged with the village snake & the bright swan
By the real earth of our immortal river: I bathe my wings
And I am whole and pure to hover round Theotormon's breast.

Then Theotormon broke his silence, and he answered.

Tell me what is the night or day to one overflowed with woe?
Tell me what is a thought; & of what substance is it made?
Tell me what is a joy; & in what gardens do joys grow?
And in what rivers swim the sorrows, and upon what mountains





Wave shadows of discontent? and in what houses dwell the wretched
Drunkers with nose forgotten, and shut up from cold despair.

Tell me where dwell the thoughts forgotten till thou call them forth
Tell me where dwell the joys of old; & where the ancient loves;
And when will they rejoin again on the night of oblivion past?
That I might traverse times & spaces for remote and living
Comforts into a present sorrow and a night of pain.
Where goest thou I thought! to what remote land is thy flight?
If thou returnest to the present moment of affliction
Wilt thou bring comforts on thy wings, and dew and honey and balm;
Or poison from the desert wilds, from the eyes of the envious.

Then Brannion said; and shook the cavern with his lamentation

Thou knowest that the ancient trees seen by thine eyes have fruit;
But knowest thou that trees and fruits flourish upon the earth
To gratify senses unknown? trees beasts and birds unknown;
Unknown, not unperceived, spread in the infinite microscope,
In places yet unsited by the voyager, and in worlds
Over another kind of seas, and in atmospheres unknown.
Ah! are there other wars, beside the wars of sword and fire?
And are there other sorrows, beside the sorrows of poverty?
And are there other joys, beside the joys of riches and ease?
And is there not one law for both the lion and the ox?
And is there not eternal fire, and eternal chains;
To bind the phantoms of existence from eternal life?

Then Oothoon waited silent all the day, and all the night,

And in what rivers swim the sorrows? and upon what mountains
Wave shadows of discontent? and in what houses dwell the wretched,
Drunken with woe, forgotten, and shut up from cold despair?

»Tell me where dwell the thoughts forgotten till thou call them forth?
Tell me where dwell the joys of old? and where the ancient loves?
And when will they renew again, and the night of oblivion past?
That I might traverse times and spaces far remote, and bring
Comforts into a present sorrow and a night of pain.
Where goest thou, O thought? To what remote land is thy flight?
If thou returnest to the present moment of affliction,
Wilt thou bring comforts on thy wings, and dews and honey and balm,
Or poison from the desert wilds, from the eyes of the envier?»

Then Bromion said, and shook the cavern with his lamentation:

«Thou knowest that the ancient trees seen by thine eyes have fruit;
But knowest thou that trees and fruits flourish upon the earth
To gratify senses unknown?—trees, beasts, and birds unknown,
Unknown, not unperceived, spread in the infinite microscope,
In places yet unvisited by the voyager, and in worlds
Over another kind of seas, and in atmospheres unknown.
Ah! are there other wars beside the wars of sword and fire?
And are there other sorrows beside the sorrows of poverty?
And are there other joys beside the joys of riches and ease?
And is there not one law for both the lion and the ox?
And is there not eternal fire and eternal chains
To bind the phantoms of existence from eternal life?»

Then Oothoon waited silent all the day and all the night,
But when the morn arose, her lamentation renew'd.
The Daughters of Albion hear her woes, and eccho back her sighs.

«O Urizen, Creator of men, mistaken demon of heaven!
Thy joys are tears, thy labour vain, to form men to thine image.

Y ¿en qué ríos nadan las penas? Y ¿en qué montañas
ondulan sombras de descontento? Y ¿en qué casas moran los miserables,
borrachos de pena, olvidados y aprisionados por la fría desesperación?

[4]

»Dime: ¿dónde moran los pensamientos olvidados hasta que los invocas?
Dime, ¿dónde moran las alegrías de antaño? ¿Y dónde los antiguos amores?
Y ¿cuándo se renovarán, y habrá pasado la noche del olvido?
Para que pueda atravesar tiempos y espacios remotos, y traer
consuelo en la pena presente y en la noche de dolor.
¿Dónde vas tú, Oh pensamiento? ¿A qué remota tierra huyes?
Si tornas al actual momento de aflicción,
¿traerás consuelo en tus alas, y rocío, miel y bálsamo,
o veneno de los páramos, de los ojos del envidioso?»

Y Bromion dijo, e hizo temblar la caverna con su lamento:

«Sabes que los antiguos árboles que ven tus ojos tienen fruto;
pero ¿sabes que los árboles y los frutos florecen en la tierra
para gratificar sentidos ignotos? Árboles, bestias y aves desconocidos,
desconocidos, no desapercibidos, se despliegan en el infinito microscopio,
en lugares aún no visitados por el viajero, y en mundos
más allá de otras clases de mares, y en desconocidas atmósferas.
¡Ah!, ¿hay otras guerras aparte de las de espada y fuego?
¿Y hay otras penas aparte de las penas de la pobreza?
¿Y hay otras alegrías aparte de las alegrías de riquezas y bienestar?
¿Y acaso no hay una ley tanto para el león como para el buey?
¿Y no hay fuego perpetuo y eternas cadenas
para atar a los fantasmas de la existencia fuera de la vida eterna?»

Y Oothoon esperó en silencio todo el día y toda la noche,
pero al despuntar el alba, reanudó su lamento.
Las Hijas de Albion oyen sus penas, y se hacen eco de sus suspiros.

[5]

«¡Oh, Urizen, creador de los hombres, errado demonio del cielo!
Las lágrimas son tus alegrías, como vano es tu esfuerzo por formar hombres a tu
imagen.

How can one joy absorb another? Are not different joys
Holy, eternal, infinite; and each joy is a Love?

»Does not the great mouth laugh at a gift, and the narrow eyelids mock
At the labour that is above payment? and wilt thou take the ape
For thy counsellor, or the dog for a schoolmaster to thy children?
Does he who contemns poverty, and he who turns with abhorrence
From usury, feel the same passion, or are they moved alike?
How can the giver of gifts experience the delights of the merchant?
How the industrious citizen the pains of the husband-man?
How different far the fat fed hireling with hollow drum,
Who buys whole cornfields into wastes, and sings upon the heath,
How different their eye and ear! how different the world to them!
With what sense does the parson claim the labour of the farmer?
What are his nets and gins and traps, and how does he surround him
With cold floods of abstraction, and with forests of solitude,
To build him castles and high spires, where kings and priests may dwell,
Till she who burns with youth, and knows no fixed lot, is bound
In spells of law to one she loaths? And must she drag the chain
Of life in weary lust? must chilling, murderous thoughts obscure
The clear heaven of her eternal spring; to bear the wintry rage
Of a harsh terror driven to madness, bound to hold a rod
Over her shrinking shoulders all the day, and all the night
To turn the wheel of false desire; and longings that make her womb
To the abhorred birth of cherubs in the human form
That live a pestilence and die a meteor, and are no more?
Till the child dwell with one he hates, and do the deed he loaths,
And the impure scourge force his seed into its unripe birth,
Ere yet his eyelids can behold the arrows of the day.

»Does the whale worship at thy footsteps as the hungry dog?
Or does he scent the mountain prey, because his nostrils wide
Draw in the ocean? Does his eye discern the flying cloud
As the raven's eye? Or does he measure the expanse like the vulture?
Does the still spider view the cliffs where eagles hide their young?

¿Cómo puede una alegría absorber otra? ¿Acaso no son diferentes dichas sagradas, eternas, infinitas, y cada una es amor?

»¿No ríe la gran boca por un regalo, y se mofan los párpados entreabiertos del trabajo impagable? ¿Y tomarás al simio por tu consejero, o al perro por maestro de tus hijos?
¿Siente acaso quien desprecia la pobreza, y quien se vuelve horrorizado ante la usura, la misma pasión, o se conmueve igual?
¿Cómo puede el que otorga dones experimentar la dicha del comerciante?
¿Cómo el ciudadano industrioso, el dolor del campesino?
¡Qué distinto el mercenario bien cebado con hueco tambor, que compra campos de grano enteros para tornarlos eriales, y canta sobre el brezal!
¡Qué diferentes sus ojos y oídos! ¡Qué distinto el mundo para ellos!
¿Con qué sentido el párroco reclama el trabajo del granjero?
¿Cuáles son sus redes, artilugios y trampas? ¿Y cómo le rodea de frías trombas de abstracción, y de bosques de soledad, para construir castillos y altos chapiteles para morada de reyes y clérigos, hasta que aquélla, de ardiente juventud, y que no conoce suerte fija, sea cautiva por conjuros legales de alguien a quien ella aborrece? ¿Y ha de arrastrar la cadena de la vida en agotadora lujuria? ¿Deben los espeluznantes y criminales pensamientos oscurecer el claro cielo de su eterna primavera; soportar la ira invernal de un severo terror convertido en locura, destinada a soportar una vara sobre sus contraídos hombros, todo el día y toda la noche, para hacer girar la rueda del falso deseo, y los anhelos que preparan su seno para el aborrecible nacimiento de querubines con forma humana, que viven como peste y mueren como lo hace un meteoro, y no son nada más? Hasta que el niño more con alguien que aborrece, y haga aquello que detesta, y el azote impuro fuerce su semilla a un inmaduro nacimiento, antes incluso de que sus párpados puedan contemplar los rayos del día.

»¿Reverencia la ballena tus pasos como el perro hambriento?
¿Olfatea éste la presa de la montaña porque su amplios orificios nasales inhalan el océano? ¿Discierne su ojo la nube que vuela como lo hace el ojo del cuervo? O ¿mide el espacio como el buitres?
¿Acaso ve la plácida araña los barrancos donde las águilas ocultan sus polluelos?

5

But when the morn arase, her lamentation renewd,
The Daughters of Albion hear her woes, & echo back her sighs.

O Uprisen! Creator of men! mistaken Daman of heaven;
Thy joys are tows! thy labour vain, to form men to thine image.
How can one, for another, are not different joys
Holy, eternal, infinite; and each joy is a Love.

Does not the great mouth laugh at a gift! & the narrow eyelids mock
At the labour that is above payment, and wilt thou take the ape
For thy councillor? or the dog, for a schoolmaster to thy children?
Does he who condemns poverty, and he who turns with abhorrence
From usury; feel the same pangs or are they moved alike?
How can the giver of gifts experience the delights of the overchance?
How the industrious citizen the pains of the husbandman.
How different far the fat fed hireling with hollow drum;
Who buys whole corn fields into wastes, and sings upon the heath;
How different their eye and ear! how different the world to them!
With what sense does the parson claim the labour of the furmer?
What are his nets & pins & traps, & how does he surround him
With cold floods of abstraction, and with forests of solitude,
To build him castles and high spires, where kings & priests may dwell.
Till she who burns with youth, and knows no fixed lot, is bound
In spells of law to one she loaths; and must she drag the chain
Of life, in weary lust! must chilling murderous thoughts, obscure
The clear heaven of her eternal spring, to bear the wintry rage
Of a harsh terror drum to madnels, bound to hold a rod,
Over her striking shoulders all the day; & all the night
To turn the wheel of false desire: and longings that make her womb
To the abhorred birth of cherubs in the human form.
That live a pestilence & die a mother & are no more.
Till the child dwell with one he hates, and do the deed he loaths
And the impure scourge force his seed into its unripe birth
E'er yet his eyelids can behold the arrows of the day.



Does the whale worship at thy footsteps as the hungry dog?
Or does he scent the mountain prey, because his nostrils wide
Draw in the ocean? does his eye discern the flying cloud
As the raven's eye? or does he measure the expanse like the vulture?
Does the still spider men the cliffs where eagles hide their young?
Or does the fly rejoice, because the harvest is brought in?
Does not the eagle scorn the earth & despise the treasures beneath!
But the mole knoweth what is there, & the worm shall tell it thee.
Does not the worm erect a pillar in the mouldering church yard?

And a palace of eternity in the jaws of the hungry grave
 Over his porch these words are written. Take, thy bliss O Man!
 And sweet shall be thy taste & sweet thy infant joys renew!

Infancy, fearful, lustful, happy! nestling for delight
 In laps of pleasure; Innocence! honest, open, seeking
 The nuptious joys of morning light; open to virgin bliss.
 Who taught thee modesty, subtil modesty! child of night & sleep
 When thou awakes wilt thou dissemble all thy secret joys
 Or wert thou not awake when all this mystery was disclosed?
 Then comest thou forth a modest virgin knowing to dissemble
 With nets found under thy night pillow, to catch virgin joy,
 And brag! it with the name of whore; & sell it in the night,
 In silence, evn without a whisper, and in seeming sleep.
 Religious dreams and holy vapours, light thy smoky fires;
 Once were thy fires lighted by the eyes of honest morn
 And does thy Theetermen seek this hypocrite modesty!
 This knowing, artful, secret, fearful, cautious, trembling hypocrite.
 Then is Oothoon a whore indeed! and all the virgin joys
 Of life are harlots; and Theetermen is a sick man's dream
 And Oothoon is the crafty slave of selfish holiness.

But Oothoon is not so, a virgin fill'd with virgin fancies
 Open to joy and to delight where ever beauty appears
 If in the morning sun I find it; there my eyes are fix'd.



Or does the fly rejoice because the harvest is brought in?
Does not the eagle scorn the earth, and despise the treasures beneath?
But the mole knoweth what is there, and the worm shall tell it thee.
Does not the worm erect a pillar in the mouldering churchyard,
And a palace of eternity in the jaws of the hungry grave?
Over his porch these words are written: "Take thy bliss, O Man!
And sweet shall be thy taste, and sweet thy infant joys renew!"

»Infancy, fearless, lustful, happy, nestling for delight
In laps of pleasure! Innocence, honest, open, seeking
The vigorous joys of morning light, open to virgin bliss!
Who taught thee modesty, subtile modesty? Child of night and sleep,
When thou awakest wilt thou dissemble all thy secret joys?
Or wert thou not awake when all this mystery was disclosed?
Then com'st thou forth a modest virgin knowing to dissemble,
With nets found under thy night pillow to catch virgin joy,
And brand it with the name of whore; and sell it in the night,
In silence, even without a whisper, and in seeming sleep.
Religious dreams and holy vespers, light thy smoky fires—
Once were thy fires lighted by the eyes of honest morn.
And does my Theotormon seek this hypocrite modesty?
This knowing, artful, secret, fearful, cautious, trembling hypocrite!
Then is Oothoon a whore indeed! and all the virgin joys
Of life are harlots; and Theotormon is a sick man's dream,
And Oothoon is the crafty slave of selfish holiness.

»But Oothoon is not so, a virgin filled with virgin fancies,
Open to joy and to delight wherever beauty appears.
If in the morning sun I find it, there my eyes are fix'd
In happy copulation; if in evening mild, wearied with work,
Sit on a bank and draw the pleasures of this free-born joy.

»The moment of desire! the moment of desire! The virgin
That pines for man shall awaken her womb to enormous joys,
In the secret shadows of her chamber; the youth shut up from
The lustful joy shall forget to generate and create an amorous image

O ¿se alegra la mosca de la recogida de la cosecha?
¿No desdeña el águila la tierra y desprecia los tesoros de abajo?
Pero el topo sabe lo que hay ahí, y el gusano te lo ha de decir.
¿No erige el gusano un pilar en el pútrido camposanto,
y un palacio de eternidad en las fauces de la hambrienta tumba?
Sobre su pórtico hay escritas estas palabras: “¡Hombre, disfruta de tu dicha,
que dulce será tu sabor, y dulces tus renovadas alegrías infantiles!”

[6]

»¡Infancia intrépida, ansiosa, feliz, que se acurruca para la dicha
en regazos de placer! ¡Inocencia honesta, franca, en busca
de vigorosas alegrías de luz matutina, abierta a dicha virginal!
¿Quién te enseñó modestia, la sutil modestia? Hija de la noche y del sueño,
al despertar ¿ocultarás todas tus secretas alegrías?
¿O no estabas despierta cuando se reveló todo este misterio?
Apareces luego como modesta virgen que sabe fingir,
con redes halladas bajo tu almohada nocturna para atrapar la alegría virginal,
y marcarla con el nombre de ramera; y venderla en la noche,
en silencio, incluso sin un susurro, y en sueño aparente.
Sueños religiosos y sacras vísperas, iluminan tus fuegos humeantes.
Antaño tus fuegos fueron prendidos por los ojos del honesto amanecer.
¿Y acaso busca mi Theotormon esta hipócrita modestia?
¡Esta hipócrita sagaz, artera, secreta, temerosa, cautelosa y temblorosa!
¡Pues Oothoon es ciertamente una ramera! Y todas las alegrías virginales
de la vida son meretrices; y Theotormon es el sueño de un enfermo,
y Oothoon es la astuta esclava de la egoísta santidad.

»Pero Oothoon no es eso, sino una virgen llena de fantasías virginales,
abierta a la alegría y al gozo dondequiera que aparezca la belleza.
Si la hallo en el sol de la mañana, allí se fijan mis ojos
en feliz cópula; si la encuentro en el apacible atardecer, exhausta de labores,
me siento en una ribera y saboreo los placeres de esta alegría nacida libre.

[7]

»¡El momento del deseo! ¡El momento del deseo! La virgen
que suspira por un hombre, despertará su seno a enormes alegrías,
en las secretas sombras de su alcoba; el joven cerrado
a la voluptuosidad olvidará generar y crear una imagen amorosa

In the shadows of his curtains and in the folds of his silent pillow.
Are not these the places of religion, the rewards of continence,
The self enjoyings of self denial? Why dost thou seek religion?
Is it because acts are not lovely, that thou seekest solitude
Where the horrible darkness is impressed with reflections of desire?

»Father of Jealousy, be thou accursed from the earth!
Why hast thou taught my Theotormon this accursed thing! —
Till beauty fades from off my shoulders, darkened and cast out,
A solitary shadow wailing on the margin of nonentity.

»I cry: Love! Love! Love! happy, happy Love! free as the mountain wind!
Can that be Love that drinks another as a sponge drinks water,
That clouds with jealousy his night, with weepings all the day,
To spin a web of age around him grey and hoary dark,
Till his eyes sicken at the fruit that hangs before his sight?
Such is self-love that envies all; a creeping skeleton,
With lamplike eyes, watching around the frozen marriage bed.

»But silken nets and traps of adamant will Oothoon spread,
And catch for thee girls of mild silver or of furious gold;
I'll be beside thee on a bank, and view their wanton play
In lovely copulation, bliss on bliss with Theotormon.
Red as the rosy morning, lustful as the first-born beam,
Oothoon shall view his dear delight, nor e'er with jealous cloud
Come in the heaven of generous love, nor selfish blightings bring.

»Does the sun walk in glorious raiment on the secret floor
Where the cold miser spreads his gold? Or does the bright cloud drop
On his stone threshold; does his eye behold the beam that brings
Expansion to the eye of pity? Or will he bind himself
Beside the ox to thy hard furrow? Does not that mild beam blot
The bat, the owl, the glowing tiger, and the King of night;
The sea-fowl takes the wintry blast for a cooling to her limbs,
And the wild snake the pestilence to adorn him with gems and gold.

en las sombras de sus cortinas y en los pliegues de su silenciosa almohada.
¿Acaso no son éstos los lugares de la religión, las recompensas de la abstinencia,
las autocomplacencias de la abnegación? ¿Por qué buscas la religión?
¿Es a causa de los actos que no son gratos por lo que buscas la soledad
donde la horrible oscuridad lleva impresos los reflejos del deseo?

»¡Padre de los Celos, maldito y desterrado seas!
¿Por qué le enseñaste a mi Theotormon esta maldición,
hasta que la belleza se desvanezca de mis hombros, oscurecida y marginada,
como una solitaria sombra que gime en el margen del no-ser?

»Grito: ¡Amor! ¡Amor! ¡Amor! ¡Feliz, feliz Amor! ¡Libre como el viento de la
montaña!
¿Puede ser Amor lo que se bebe a otro como una esponja se impregna de agua,
lo que nubla con celos su noche, y con llantos el día entero,
para hilar una telaraña de años alrededor de él, gris y de vetusta oscuridad,
hasta que sus ojos enfermen con la visión del fruto que contemplan?
Tal es el amor a uno mismo que todo lo envidia: un rastro es esqueleto,
con ojos centelleantes, que vela el helado lecho conyugal.

»Pero Oothoon extenderá redes de seda y trampas diamantinas,
y atraparé para ti muchachas de suave plata o de furioso oro;
estaré a tu lado en una ribera, contemplando su lascivo juego
en grata cópula, dicha sobre dicha con Theotormon.
Roja como el rosado amanecer, voluptuosa como el primer rayo,
Oothoon verá su preciado gozo, sin que nunca jamás la nube de los celos
cubra el cielo del generoso amor, ni traiga egoístas calamidades.

»¿Camina el sol en gloriosas galas sobre el secreto suelo
donde el frío avaro extiende su oro? ¿O se posa la radiante nube
sobre su umbral de piedra? ¿Contempla su ojo el rayo que expande
la mirada compasiva? ¿O se uncirá
junto al buey sobre tu duro surco? ¿Acaso no ahuyenta el suave rayo
al murciélago, al búho, al fulgente tigre y al Rey de la noche?
El ave marina cubre sus miembros con la tempestad invernal,
y la serpiente feroz, la ponzoña para adornarse con gemas y oro.

[8]

And trees and birds and beasts and men behold their eternal joy.
Arise, you little glancing wings, and sing your infant joy:
Arise, and drink your bliss, for everything that lives is holy!»

Thus every morning wails Oothoon, but Theotormon sits
Upon the margined ocean conversing with shadows dire.

The Daughters of Albion hear her woes, and eccho back her sighs.

THE END

Y árboles, aves, bestias y hombres contemplan su eterna alegría.
¡Levantaos, leves alitas, y cantad vuestra alegría infantil:
Levantaos y bebed vuestra dicha, pues todo lo que vive es sagrado!»

Así se lamenta Oothoon cada mañana, mientras Theotormon se sienta
al borde del océano, a conversar con funestas sombras.

Las Hijas de Albion oyen sus penas, y se hacen eco de sus suspiros.

FIN



In happy copulation; if in evening mild, wearied with work;
Sit on a bank and draw the pleasures of this free born joy.

The moment of desire! the moment of desire! The virgin
That pines for man; shall awaken her womb to enormous joys
In the secret shadows of her chamber; the youth shut up from
The lustful joy, shall forget to generate, & create an amorous image
In the shadows of his curtains and in the folds of his silent pillow.
Are not these the places of religion; the rewards of continence?
The self-enjoyings of self-denial? Why dost thou seek religion?
Is it because acts are not lovely, that thou seekest solitude,
Where the horrible darkness is unrelieved with reflections of desire.

Father of Jealousy, be thou accursed from the earth!
Why hast thou taught my Theetormon this accursed thing?
Till beauty fades from off my shoulders; darkened and cast out,
A solitary shadow wailing on the margin of non-existence.

I cry, Love! Love! Love! happy happy Love! free as the mountain wind!
Can that be Love, that drinks another as a sponge drinks water?
That clouds with jealousy his nights, with weepings all the day;
To spin a web of age around him, grey and heavy, dark?
Till his eyes sicken at the fruit that hangs before his sight.
Such is self-love that spies all; a creeping skeleton
With lamp-like eyes watching around the frozen marriage bed.

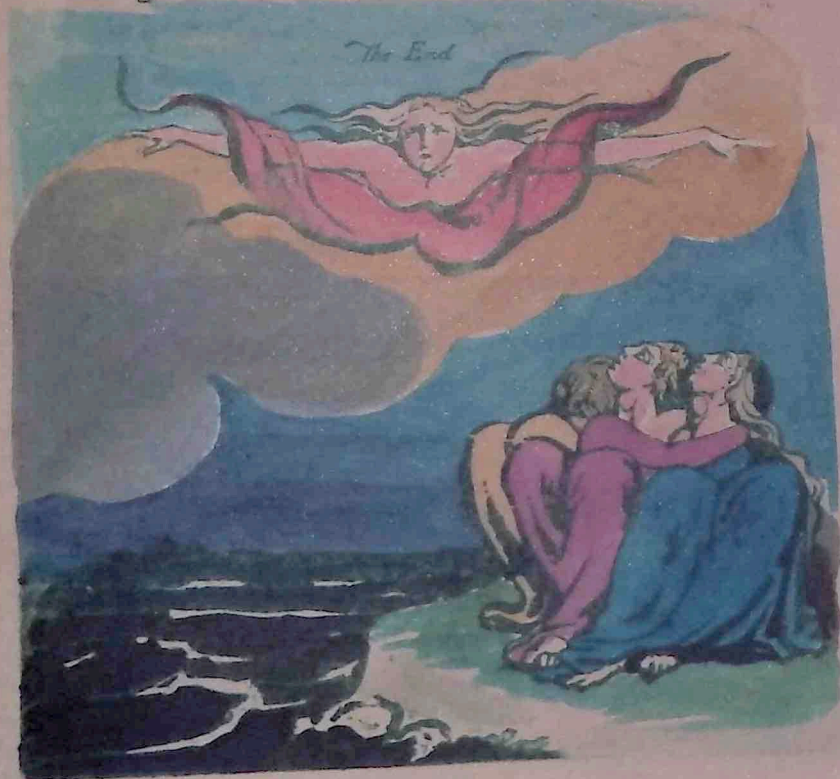
But silken nets and traps of adamant will Oothoon spread,
And catch for thee girls of mild silver, or of furious gold:
I'll lie beside thee on a bank & view their wanton play
In lovely copulation blith on blith with Theetormon;
Read as the rosy morning, lustful as the first born beam,
Oothoon shall view his dear delight, nor e'er with jealous cloud
Come in the heaven of generous love; nor selfish blightings bring.
Does the sun walk in glorious raiment, on the secret floor

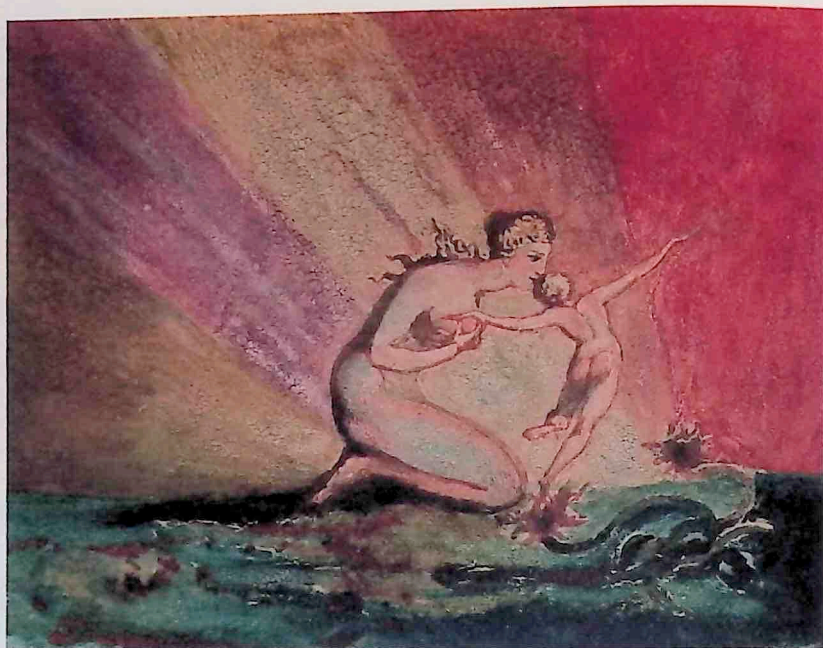
1 drop

Where the cold miser spreads his gold, or does the bright cloud
 On his stone threshold, does his eye behold the beam that brings
 Expansion to the eye of pity, or will he bind himself
 Beside the ox to thy hard harrow, does not that mild beam blot
 The bat, the owl, the glowing tiger, and the king of night.
 The sea fowl takes the wintry blast for a covering to her limbs:
 And the wild snake, the pestilence to adorn him with gems & gold.
 And trees, & birds, & beasts, & men, behold their eternal joy.
 Arise you little glancing wags, and sing your utmost joy!
 Arise and drink your bliss, for every thing that lives is holy!

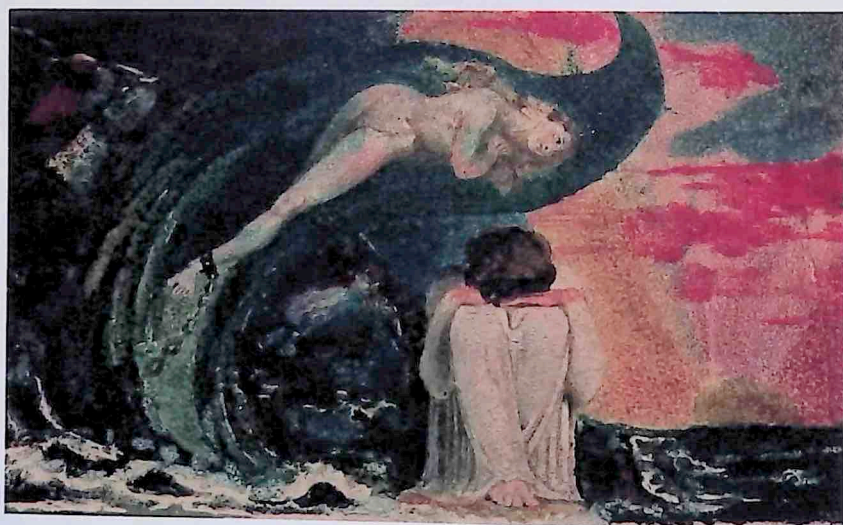
Thus every morning wails Oothoon, but Thetismon sets
 Upon the margined ocean conversing with shadows dwe.

The Daughters of Albion hear her woes, & echo back her sighs.





William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 20, detalle, ca. 1796.



William Blake, *A Large Book of Designs*, Copia A, lámina 4, detalle, ca. 1796.

América: Profecía
(1793)

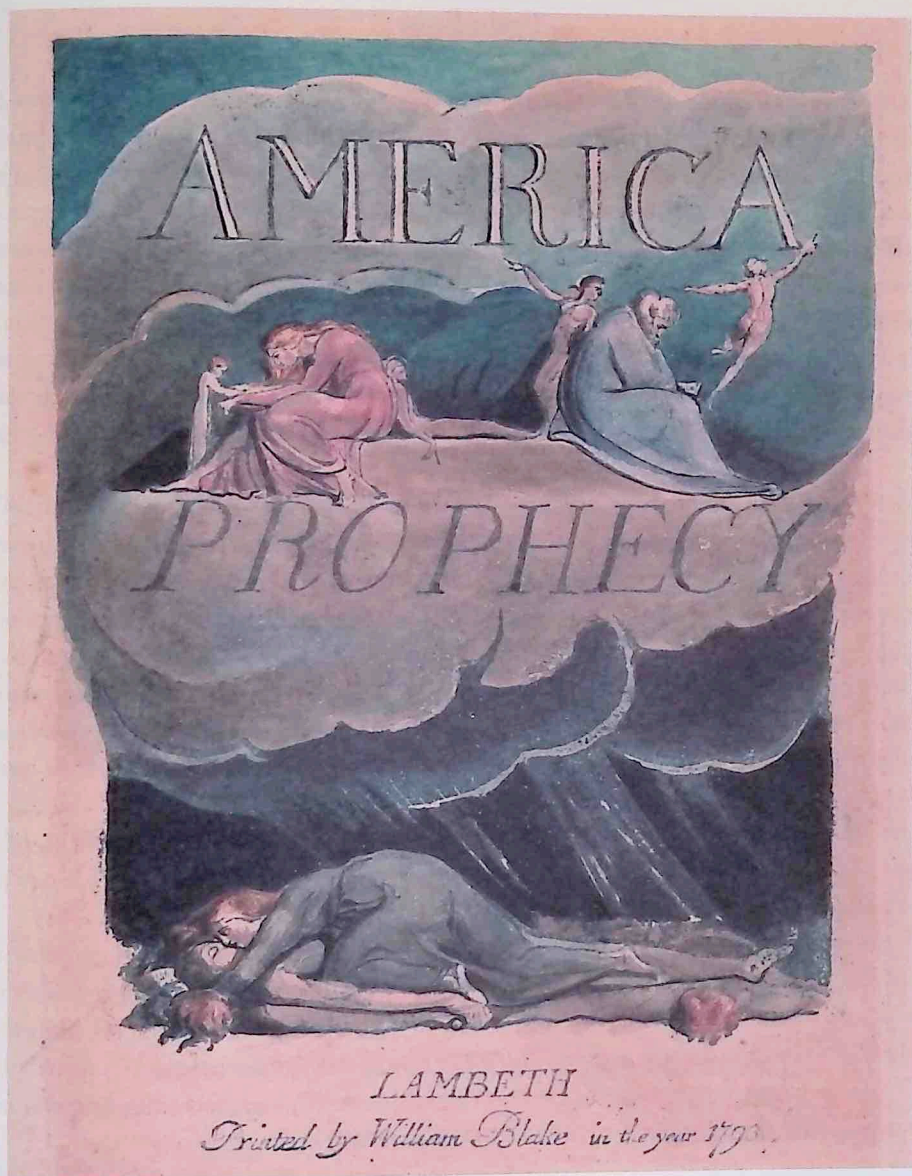


Prefacio

El poema, como se indica en la portada, pertenece a la época en que Blake residía en Lambeth. El año, 1793, es el de la producción del libro. El texto principal se distribuye en dieciocho planchas de tamaño medio y una pequeña que contiene el término «Preludio», el cual no figura en todos los ejemplares. Además, el poema originalmente concebido por Blake constaba de cuatro planchas más que finalmente canceló, quizá por prudencia, porque sus comentarios sobre Jorge III podían ser interpretados como antipatrióticos. En la presente edición sí se incluye el texto de estas secciones suprimidas por el poeta. De los diecisiete ejemplares que se conservan de esta obra, catorce fueron realizados en vida del autor, mientras que los otros tres son póstumos.

El texto de *América* supone la primera «profecía» propiamente dicha de Blake. El tono en que está escrito refleja las elevadas esperanzas que Blake, al igual que muchos otros intelectuales, había depositado en que los procesos revolucionarios iniciados con la independencia de las colonias americanas avanzaran hacia Europa. El escritor inglés estaba convencido de que los acontecimientos del mundo terrenal estaban estrechamente relacionados con los que se producían en los mundos inmortales, idea que tomó del pensamiento de Swedenborg. Para Blake es muy importante desentrañar los elementos espirituales que encierran los hechos terrenales. No tiene intención de buscar la precisión histórica; de hecho, en su narración ucrónica, los personajes reales, tales como Washington, aparecen de forma paralela a otros personajes que actúan en los mundos espirituales. Es de esta manera, que supera el elemento puramente alegórico, como debemos interpretar la función de Orc (el espíritu revolucionario), de Albion (Gran Bretaña), del Ángel de Albion y del Guardián de Londres (representaciones de las fuerzas del gobierno de Gran Bretaña), de la misteriosa «sombria hija de Urthona» y, por supuesto, de Urizen, el dios que representa la razón tiránica y opresora, la ley que él «pervirtió en diez mandamientos». Urizen aparece descrito en el poema como un dios «sentado sobre los cielos, envuelto en truenos», y desde ese medio tormentoso hace «emerger su leprosa cabeza de su sacro templo». Urizen pretende detener el proceso revolucionario, y para ello derrama «su carga de nieves y su gélido arsenal»; pero el poema concluye con la esperanza de que Urizen será «incapaz de contener los fuegos de Orc».





América: Profecía

Lambeth

Impreso por William Blake en el año 1793

Preludium

The shadowy Daughter of Urthona stood before red Orc,
When fourteen suns had faintly journey'd o'er his dark abode.
His food she brought in iron baskets, his drink in cups of iron.
Crown'd with a helmet and dark hair the nameless Female stood;
A quiver with its burning stores, a bow like that of night,
When pestilence is shot from heaven, no other arms she need!
Invulnerable tho' naked, save where clouds roll round her loins,
Their awful folds in the dark air. Silent she stood as night;
For never from her iron tongue could voice or sound arise,
But dumb till that dread day when Orc assay'd his fierce embrace.

«Dark Virgin», said the hairy Youth, «Thy father stern, abhorr'd,
Rivets my tenfold chains, while still on high my spirit soars;
Sometimes an eagle screaming in the sky, sometimes a lion
Stalking upon the mountains, and sometimes a whale, I lash
The raging fathomless abyss; anon a serpent folding
Around the pillars of Urthona, and round thy dark limbs,
On the Canadian wilds I fold; feeble my spirit folds;
For chain'd beneath I rend these caverns: when thou bringest food
I howl my joy, and my red eyes seek to behold thy face
In vain! These clouds roll to and fro, and hide thee from my sight.»

Silent as despairing love, and strong as jealousy,
The hairy shoulders rend the links; free are the wrists of fire;
Round the terrific loins he seiz'd the panting, struggling womb;
It joy'd: she put aside her clouds and smiled her first-born smile,
As when a black cloud shows its lightnings to the silent deep.

Soon as she saw the Terrible Boy, then burst the virgin cry:

Preludio*

[3]

La sombría Hija de Urthona se irguió ante el rojo Orc,
cuando catorce soles habían transcurrido tenuemente sobre su oscura morada.
Le traía su comida en cestos de hierro; en copas de hierro la bebida.
Coronada con yelmo y negro cabello la Hembra anónima se erguía;
un carcaj con su ardiente carga, un arco como el de la noche,
cuando la peste se dispara desde el cielo, ¡ella no necesita más armas!
Invulnerable aun desnuda, salvo donde las nubes envuelven sus caderas,
sus horribles pliegues en el oscuro aire. Silenciosa como la noche,
pues de su férrea lengua nunca pudo surgir voz o sonido alguno:
muda hasta el día terrible en que Orc trató de imponerle su feroz abrazo.

«Oscura Virgen», dijo el velludo Joven, «tu severo y detestado padre
remacha mis cadenas décuplas, mientras en lo alto aún planea mi espíritu;
a veces cual águila que grita en el cielo, a veces cual león
que acecha en las montañas, y a veces cual ballena, fustigo
al rugiente e insondable abismo; de inmediato una serpiente se enrosca
alrededor de los pilares de Urthona, y dando un rodeo a tus oscuros miembros
me aferro yo a las agrestes tierras canadienses; débil, mi espíritu encoge,
y aun encadenado en lo más hondo, hago pedazos estas cavernas: cuando traes
comida
aúllo de alegría, y mis enrojecidos ojos buscan contemplar tu rostro,
¡en vano! Estas nubes se balancean de acá para allá, y te ocultan de mi vista.»

Silenciosos como el amor desesperado, y fuertes como los celos,
los velludos hombros quiebran los eslabones; se liberan las muñecas del fuego;
rodeando las terribles caderas aferró el jadeante y convulso vientre,
y disfrutó: ella apartó sus nubes exhibiendo su primogénita sonrisa,
como cuando una oscura nube muestra sus relámpagos al silente abismo.

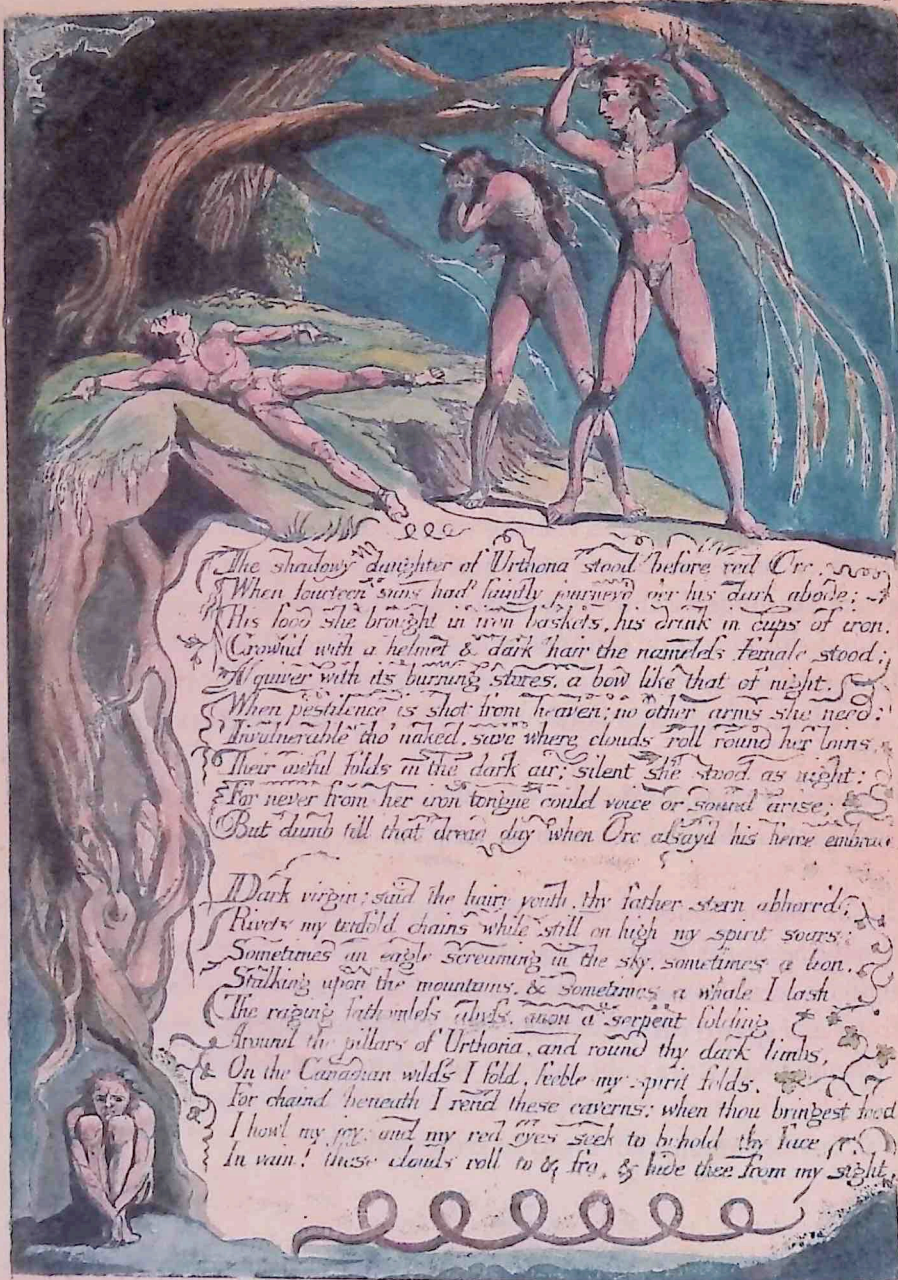
[4]

Al ver al Terrible Muchacho, brotó su grito virginal:

* El término «Preludio» lo añadió Blake, con una pequeña plancha aparte, a todos los ejemplares conocidos excepto a dos.

PRELUDIUM

1



The shadowy daughter of Urthona stood before red Ere
When fourteen suns had faintly journeyed o'er his dark abode;
His food she brought in iron baskets, his drink in cups of iron.
Crowned with a helmet & dark hair the nameless female stood;
A quiver with its burning stores, a bow like that of night.
When pestilence is shot from heaven, no other arms she need:
Invulnerable tho' naked, save where clouds roll round her loins
Their awful folds in the dark air; silent she stood as night:
For never from her iron tongue could voice or sound arise;
But dumb till that dread day when Ere obey'd his nerve embrace.

Dark virgin; said the hairy youth, thy father stern abhorred;
Rivets my wretched chains while still on high my spirit soars:
Sometimes an eagle screaming in the sky, sometimes a lion,
Stalking upon the mountains, & sometimes a whale I lash
The raging bathmels aloft, anon a serpent soling
Around the pillars of Urthona, and round thy dark limbs,
On the Canadian wilds I fold, fable my spirit folds,
For chained beneath I rend these caverns: when thou bringest me
I howl my joy, and my red eyes seek to behold thy face
In vain! these clouds roll to & fro, & hide thee from my sight.

Silent as despairing love, and strong as jealousy,
The hairy shoulders rend the links, free are the wrists of fire;
Round the terrific loins he seized the panting struggling womb;
It joy'd; she put aside her clouds & smiled her first-born smile;
As when a black cloud shews its lightnings to the silent deep.

Soon as she saw the terrible boy then burst the virgin cry.

I know thee, I have found thee, & I will not let thee go;
Thou art the image of God who dwells in darkness of Africa;
And thou art fall'n to give me life in regions of dark death;
On my American plains I feel the struggling afflictions
Endur'd by roots that writh their arms into the nether deep:
I see a serpent in Canada, who courts me to his love;
In Mexico an Eagle, and a Lion in Peru;
I see a Whale in the South-sea, drinking my soul away.
O what limb rending pains I feel, thy fire & my frost
Mingle in howling pains, in furrows by thy lightnings rent;
This is eternal death; and thus the torment long foretold.



«I know thee, I have found thee, and I will not let thee go.
Thou art the image of God who dwells in darkness of Africa,
And thou art fall'n to give me life in regions of dark death.
On my American plains I feel the struggling afflictions
Endur'd by roots that writhe their arms into the nether deep.
I see a Serpent in Canada who courts me to his love,
In Mexico an Eagle, and a Lion in Peru;
I see a Whale in the South-sea, drinking my soul away.
O what limb-rending pains I feel! Thy fire and my frost
Mingle in howling pains, in furrows by thy lightnings rent.
This is eternal death, and this the torment long foretold!»

[The stern Bard ceas'd, asham'd of his own song; enrag'd he swung
His harp aloft sounding, then dash'd its shining frame against
A ruin'd pillar in glitt'ring fragments; silent he turn'd away,
And wander'd down the vales of Kent in sick and drear lamentings.]

A Prophecy

The Guardian Prince of Albion burns in his nightly tent.
Sullen fires across the Atlantic glow to America's shore,
Piercing the souls of warlike men, who rise in silent night.
Washington, Franklin, Paine, and Warren, Gates, Hancock, and Green
Meet on the coast glowing with blood from Albion's fiery Prince.

Washington spoke: «Friends of America! Look over the Atlantic sea;
A bended bow is lifted in Heaven, and a heavy iron chain
Descends, link by link, from Albion's cliffs across the sea, to bind
Brothers and sons of America; till our faces pale and yellow,
Heads depress'd, voices weak, eyes downcast, hands work-bruis'd,
Feet bleeding on the sultry sands, and the furrows of the whip
Descend to generations, that in future times forget.»

«Te conozco, te he encontrado, y no te dejaré marchar.
Eres la imagen de Dios que mora en la negrura de África,
y has caído para darme vida en regiones de lóbrega muerte.
En mis planicies de América siento las convulsas aflicciones
soportadas por raíces que retuercen sus brazos dentro del abismo más hondo.
Veo una Serpiente en Canadá que me corteja con su amor,
en México un Águila, y un León en Perú;
veo una Ballena en el Mar del Sur, bebiéndose mi alma hasta la última gota.
¡Oh, qué desgarradores dolores siento! Tu fuego y mi escarcha
se mezclan en clamorosos dolores, en surcos hendididos por tus relámpagos.
¡Esto es la Muerte Eterna, y éste, el tormento vaticinado desde antaño!».

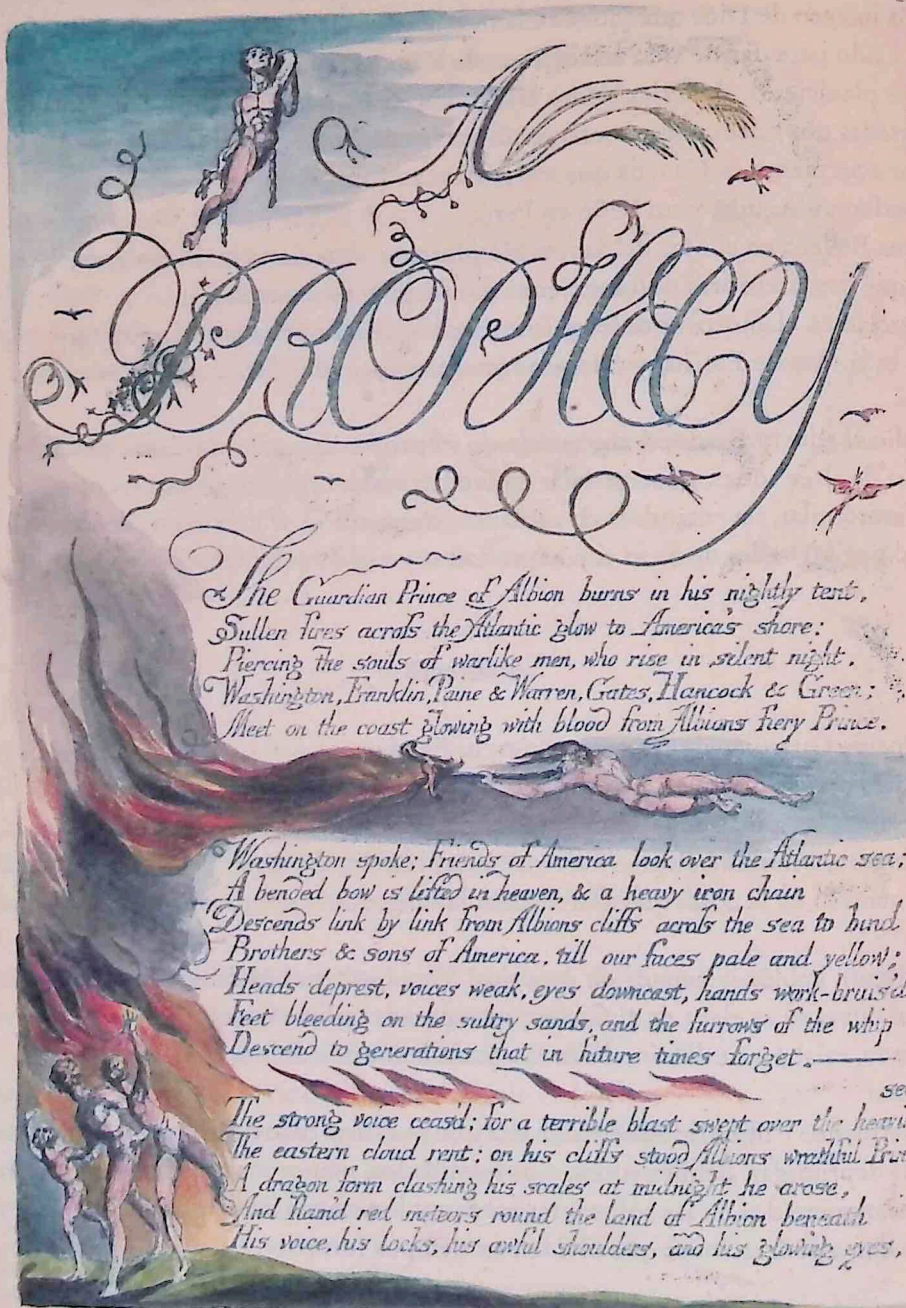
[Se calló el adusto Bardo, avergonzado de su propio canto; levantó con rabia
su arpa de altos sonos, para estrellar de inmediato su brillante armazón contra
un ruinoso pilar, reventándola en rutilantes fragmentos; se volvió en silencio,
y vagó por los valles de Kent con angustiados y lúgubres lamentos.]

Profecía

[5]

El Príncipe Guardián de Albion arde en su tienda nocturna.
Lúgubres fuegos destellan a través del Atlántico hasta el litoral de América,
atravesando las almas de hombres aguerridos que se alzan en la noche silenciosa.
Washington, Franklin, Paine, Warren, Gates, Hancock y Green
se encuentran en la costa que destella con la sangre del ardiente Príncipe de Albion.

Washington habló: «¡Amigos de América! Mirad sobre el Atlántico;
un arco curvado se eleva en el Cielo, y una pesada cadena férrea
desciende, eslabón a eslabón, desde los acantilados de Albion, por el mar, para
sujetar
a los hermanos e hijos de América, hasta que nuestros rostros pálidos y amarillos,
cabezas deprimidas, débiles voces, ojos humillados, manos magulladas por el trabajo,
pies ensangrentados en las sofocantes arenas, y los surcos del látigo
desciendan a generaciones que olviden en tiempos futuros».

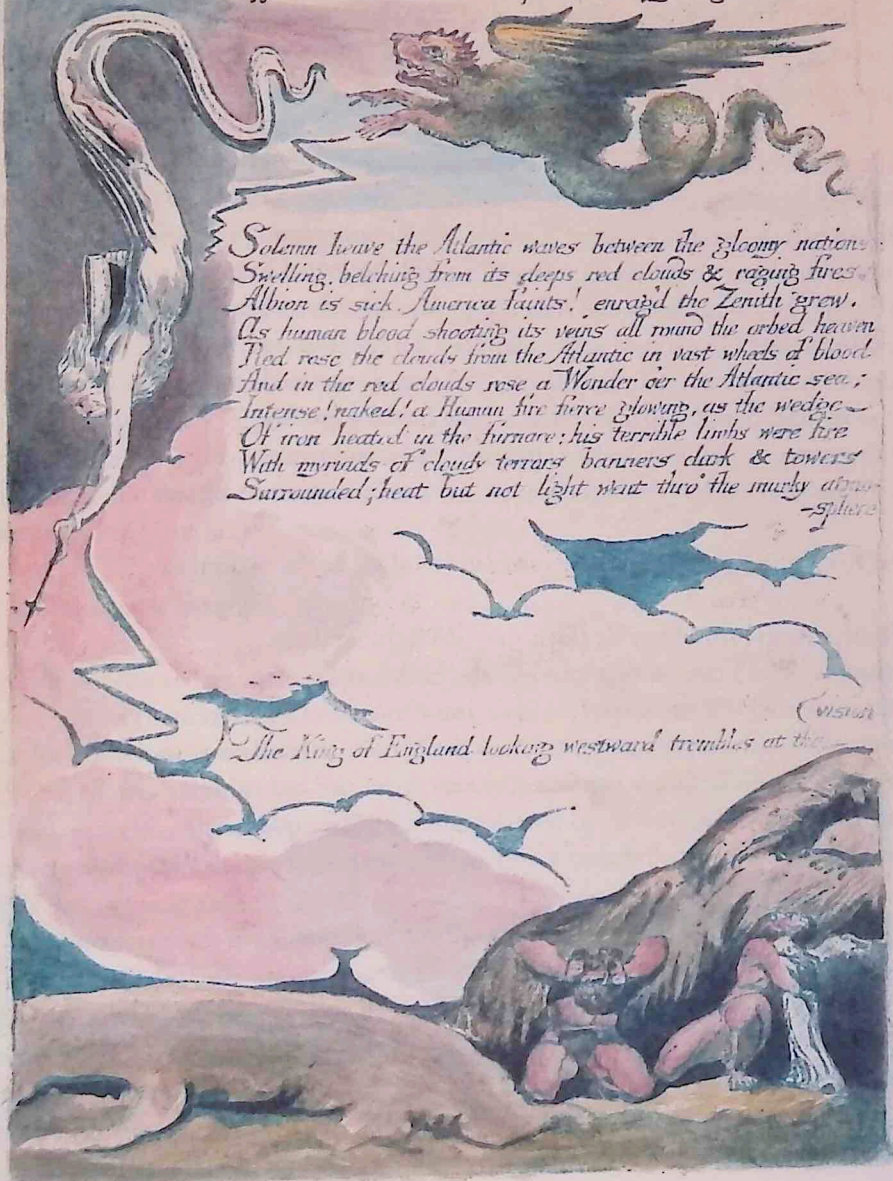


The Guardian Prince of Albion burns in his nightly tent,
 Sullen fires across the Atlantic glow to America's shore:
 Piercing the souls of warlike men, who rise in silent night,
 Washington, Franklin, Paine & Warren, Gates, Hancock & Green;
 Meet on the coast glowing with blood from Albion's fiery Prince.

Washington spoke; Friends of America look over the Atlantic sea;
 A bended bow is lifted in heaven, & a heavy iron chain
 Descends link by link from Albion's cliffs across the sea to bind
 Brothers & sons of America, till our faces pale and yellow;
 Heads deprest, voices weak, eyes downcast, hands work-bruised,
 Feet bleeding on the sultry sands, and the furrows of the whip
 Descend to generations that in future times forget.

The strong voice ceased; for a terrible blast swept over the heaving
 The eastern cloud rent; on his cliffs stood Albion's wrathful Prince
 A dragon form clashing his scales at midnight he arose,
 And flamed red interiors round the land of Albion beneath
 His voice, his looks, his awful shoulders, and his glowing eyes,

Appear to the Americans upon the cloudy night.



*Solann leave the Atlantic waves between the gloomy nations
Swelling, belching from its deeps red clouds & raging fires
Albion is sick, America faints! enrapt the Zenith grew.
As human blood shooting its veins all round the orb'd heaven
Ned rose the clouds from the Atlantic in vast wharfs of blood
And in the red clouds rose a Wonder o'er the Atlantic sea;
Intense 'naked,' a Human fire fierce glowing, as the wedge
Of iron heated in the furnace; his terrible limbs were fire
With myriads of cloudy warriors banners dark & towers
Surrounded; heat but not light went thro' the murky atmo-
sphere*

The King of England looking westward trembles at the

The strong voice ceas'd; for a terrible blast swept over the heaving sea.
The eastern cloud rent; on his cliffs stood Albion's wrathful Prince,
A dragon form, clashing his scales: at midnight he arose,
And flam'd red meteors round the land of Albion beneath;
His voice, his locks, his awful shoulders, and his glowing eyes
Appear to the Americans upon the cloudy night.

Solemn heave the Atlantic waves between the gloomy nations,
Swelling, belching from its deeps red clouds and raging fires.
Albion is sick! America faints! Enrag'd the Zenith grew.
As human blood shooting its veins all round the orb'd heaven,
Red rose the clouds from the Atlantic in vast wheels of blood,
And in the red clouds rose a Wonder o'er the Atlantic sea
Intense! naked! a Human fire, fierce glowing, as the wedge
Of iron heated in the furnace; his terrible limbs were fire,
With myriads of cloudy terrors, banners dark, and towers
Surrounded: heat but not light went thro' the murky atmosphere.

The King of England looking westward trembles at the vision.

Albion's Angel stood beside the Stone of Night, and saw
The terror like a comet, or more like the planet red,
That once enclos'd the terrible wandering comets in its sphere.
Then, Mars, thou wast our centre, and the planets three flew round
Thy crimson disk; so, ere the Sun was rent from thy red sphere,
The Spectre glow'd, his horrid length staining the temple long
With beams of blood; and thus a voice came forth, and shook the temple:

«The morning comes, the night decays, the watchmen leave their stations;
The grave is burst, the spices shed, the linen wrapped up;
The bones of death, the cov'ring clay, the sinews shrunk and dry'd
Reviving shake, inspiring move, breathing, awakening,
Spring like redeemed captives, when their bonds and bars are burst.
Let the slave grinding at the mill run out into the field,
Let him look up into the heavens and laugh in the bright air;

La potente voz calló, pues una terrible borrasca barrió el turbulento mar.
La nube oriental se desgarró; en sus acantilados apareció, colérico, el Príncipe de Albion
una especie de dragón que, chasqueando sus escamas, surgió a medianoche,
y flamearon meteoros rojos abajo, por las tierras de Albion;
su voz, sus rizos, sus espantosos hombros, y sus ojos fulgurantes
se muestran ante los americanos sobre la nublosa noche.

[6]

Las olas del Atlántico se agitan solemnes entre las pesarosas naciones,
hinchándose, eructando desde sus profundidades rojas nubes y fuegos furiosos.
¡Albion está enferma! ¡América desfallece! Se encolerizó el Cenit.
Como sangre humana disparando sus venas por la cúpula celeste,
ascendieron rojas las nubes desde el Atlántico en inmensas ruedas de sangre,
y en rojas nubes se elevó un Prodigio sobre el Atlántico;
¡intenso! ¡Desnudo! Un fuego Humano, resplandeciendo feroz, como la cuña
de hierro calentada en el horno; sus terribles miembros eran fuego,
con miríadas de nublosos terrores, oscuros estandartes, y torres
rodeadas: el calor, y no la luz, atravesó la tenebrosa atmósfera.

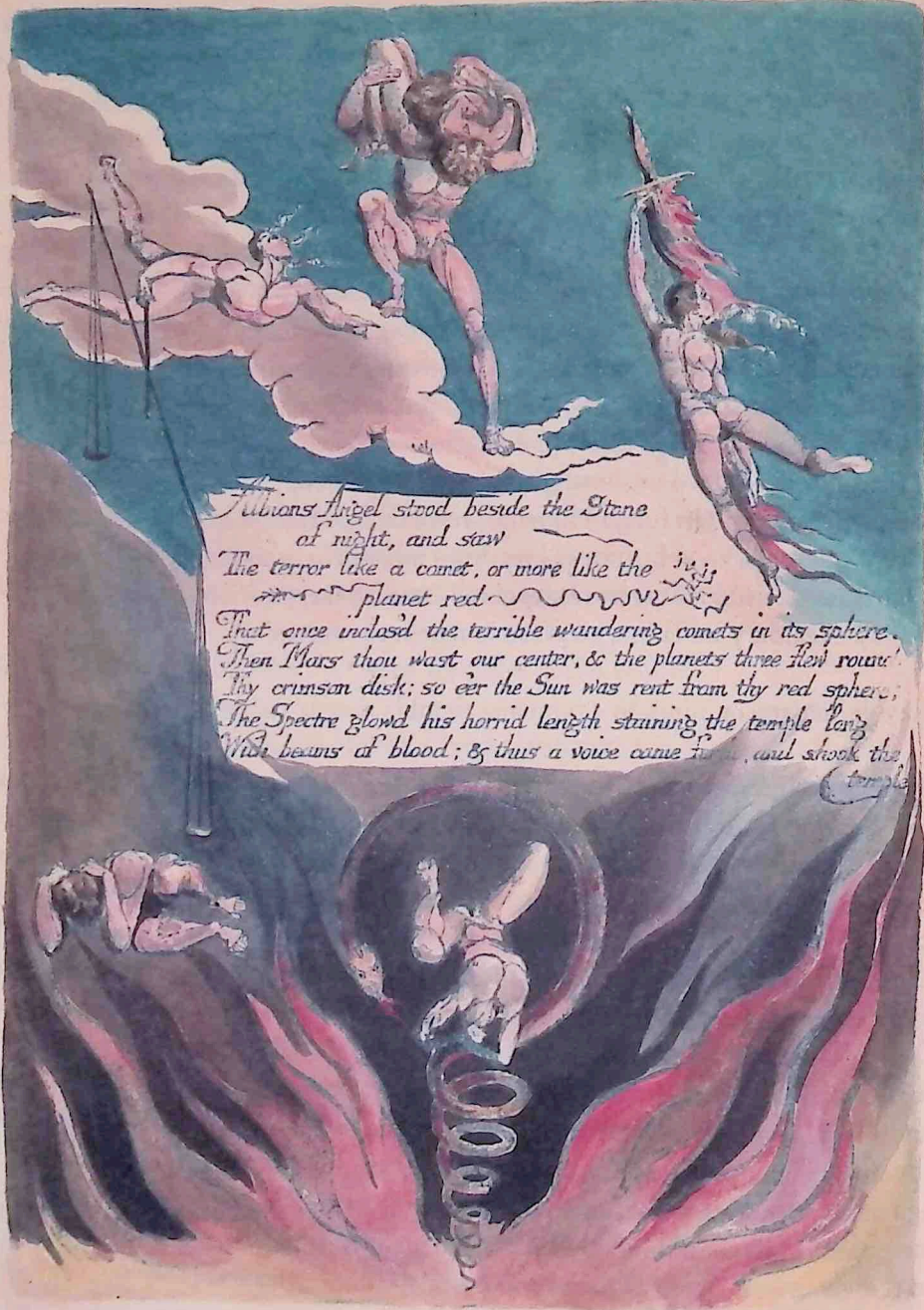
El Rey de Inglaterra mirando a poniente tiembla ante la visión.

El Ángel de Albion se irguió junto a la Piedra de la Noche, y vio
el Terror como si fuera un cometa, o más bien como el planeta rojo
que una vez contuvo a los terribles cometas errantes en su esfera.
Entonces tú, Marte, eras nuestro centro, y los tres planetas orbitaban alrededor
de tu disco carmesí; así era antes de que el sol se desgarrara de tu roja esfera;
el Espectro resplandeció, y su hórrida longitud tiñó el templo largo tiempo
con rayos de sangre; y así una voz surgió, y sacudió el templo:

[7]

«Llega el alba, se esfuma la noche, los vigías dejan sus puestos;
la tumba está reventada, las especias derramadas, el sudario enrollado;
los huesos de la muerte, la tierra que los cubre, los tendones encogidos y secos
se agitan reviviendo, se mueven inspirando, respirando, despertando,
saltan como cautivos redimidos cuando revientan sus grilletes y cadenas.
Que el esclavo que muele en el molino corra al campo,
que mire a los cielos y ría en el brillante aire;

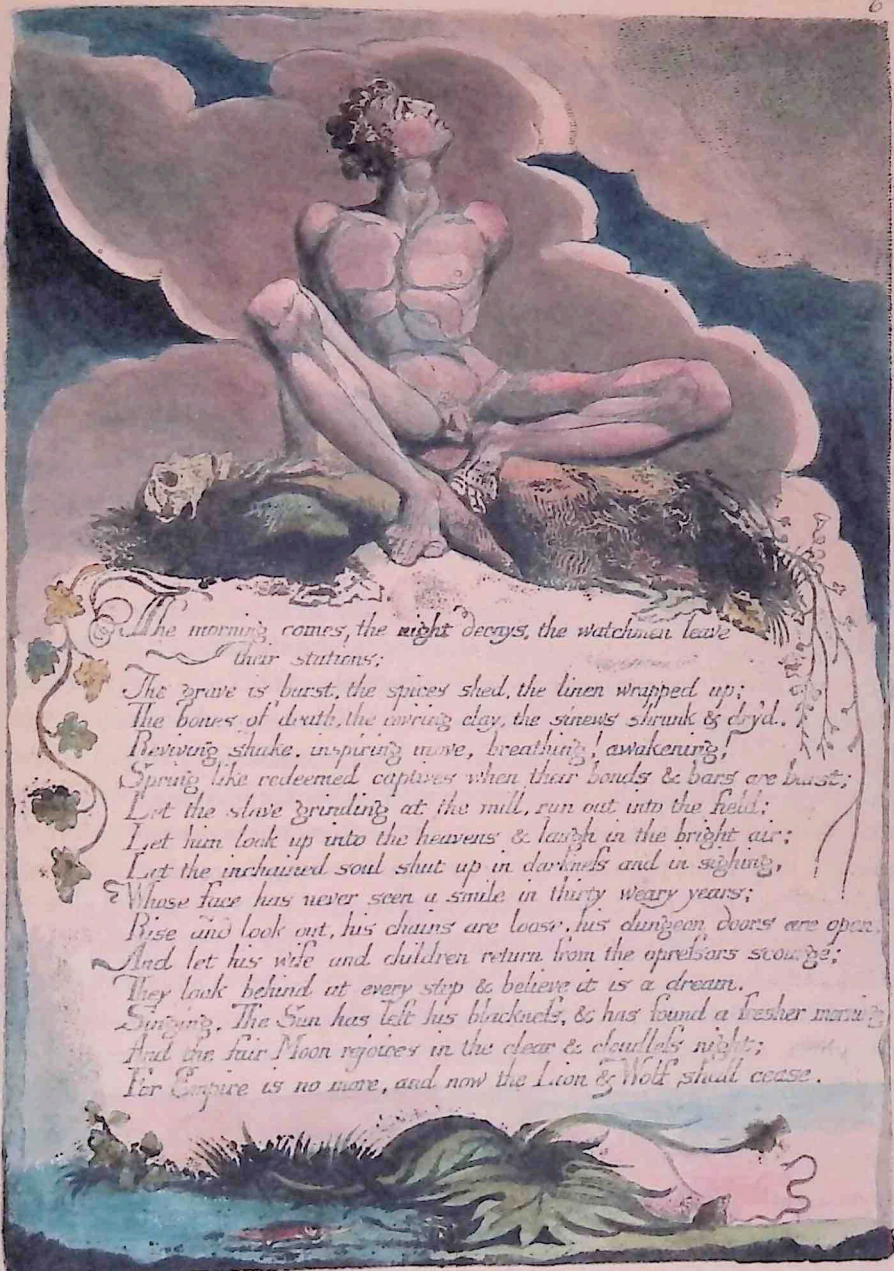
[8]



67
Tribuns Angel stood beside the Stone
of night, and saw

The terror like a comet, or more like the
planet red

That once inclosed the terrible wandering comets in its sphere.
Then Mars thou wast our center, & the planets three flew round
Thy crimson disk; so e'er the Sun was rent from thy red sphere;
The Spectre glowed his horrid length staining the temple floor
With beams of blood; & thus a voice came forth, and shook the
temple



The morning comes, the night decays, the watchmen leave
their stations;

The grave is burst, the spices shed, the linen wrapped up;
The bones of death, the covering clay, the sinews shrunk & dryd.
Reviving shake, inspiring move, breathing! awakening!
Spring like redeemed captives when their bonds & bars are burst;
Let the slave grinding at the mill, run out into the field;
Let him look up into the heavens & laugh in the bright air;
Let the enchained soul shut up in darkness and in sighing,
Whose face has never seen a smile in thirty weary years;
Rise and look out, his chains are loose, his dungeon doors are open.
And let his wife and children return from the oppressors stouge;
They look behind at every step & believe it is a dream.
Singing, The Sun has left his blacknets, & has found a fresher morning;
And the fair Moon rejoices in the clear & cloudless night;
For Empire is no more, and now the Lion & Wolf shall cease.

Let the enchained soul, shut up in darkness and in sighing,
Whose face has never seen a smile in thirty weary years,
Rise and look out; his chains are loose, his dungeon doors are open;
And let his wife and children return from the oppressor's scourge.
They look behind at every step, and believe it is a dream,
Singing: "The Sun has left his blackness, and has found a fresher morning,
And the fair Moon rejoices in the clear and cloudless night;
For Empire is no more, and now the Lion and Wolf shall cease."»

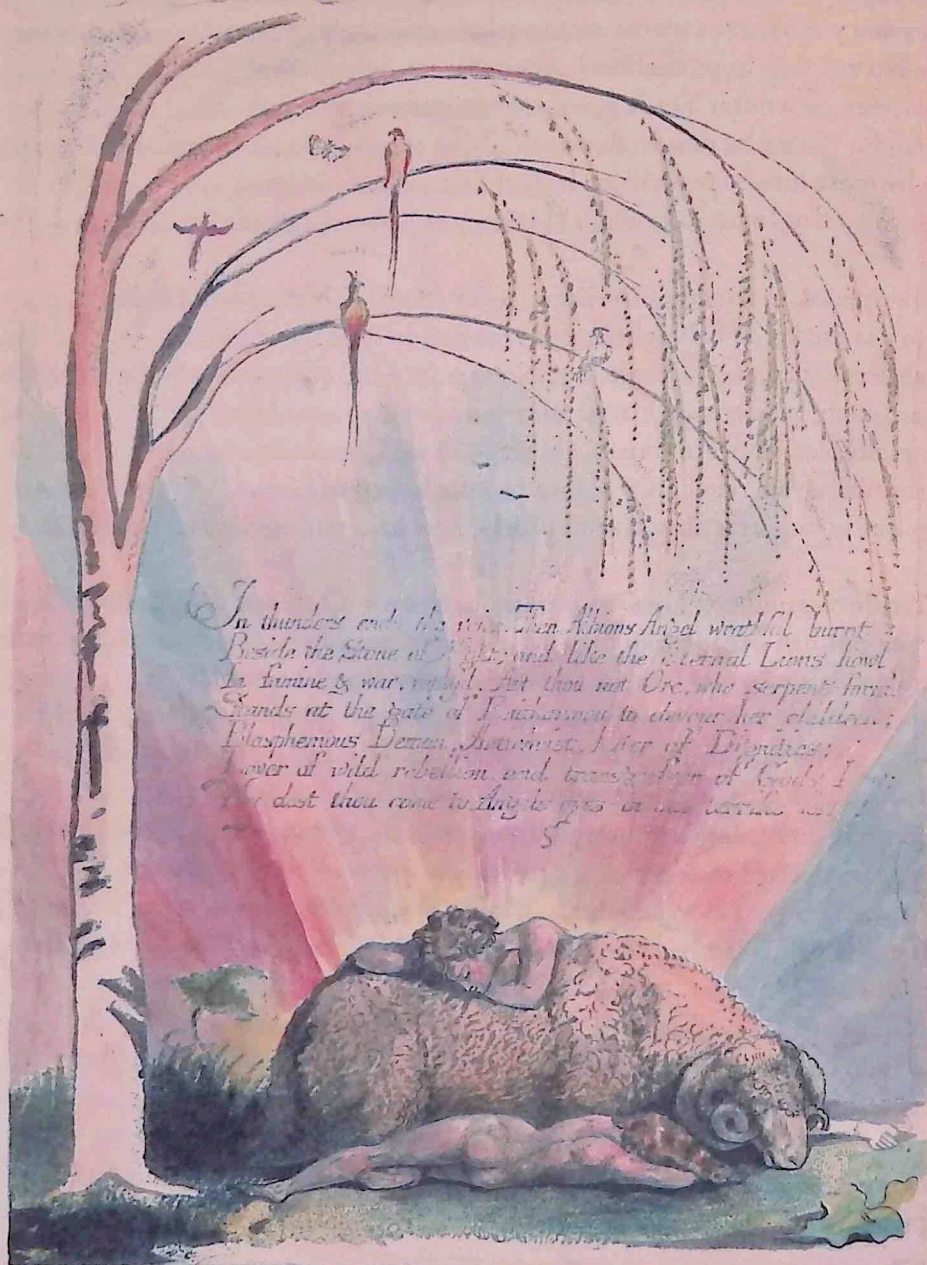
In thunders ends the voice. Then Albion's Angel wrathful burnt
Beside the Stone of Night; and, like the Eternal Lion's howl
In famine and war, reply'd: «Art thou not Orc, who serpent-form'd
Stands at the gate of Enitharmon to devour her children?
Blasphemous Demon, Antichrist, hater of Dignities,
Lover of wild rebellion, and transgressor of God's Law,
Why dost thou come to Angel's eyes in this terrific form?»

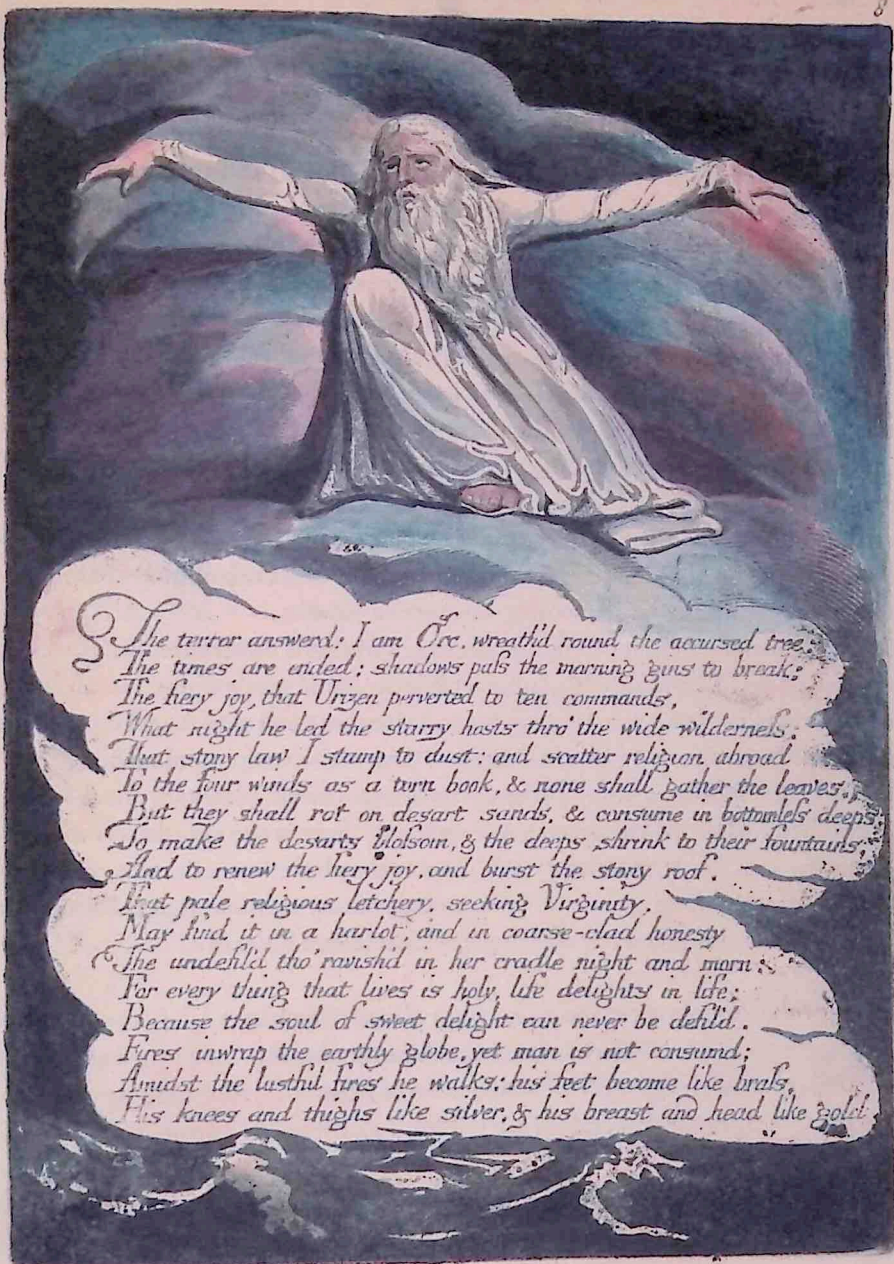
The Terror answer'd: «I am Orc, wreath'd round the accursed tree:
The times are ended; shadows pass, the morning 'gins to break;
The fiery joy, that Urizen perverted to ten commands,
What night he led the starry hosts thro' the wide wilderness,
That stony Law I stamp to dust; and scatter religion abroad
To the four winds as a torn book, and none shall gather the leaves;
But they shall rot on desert sands, and consume in bottomless deeps,
To make the deserts blossom, and the deeps shrink to their fountains,
And to renew the fiery joy, and burst the stony roof;
That pale religious lechery, seeking Virginity,
May find it in a harlot, and in coarse-clad honesty
The undefil'd, tho' ravish'd in her cradle night and morn;
For everything that lives is holy, life delights in life;
Because the soul of sweet delight can never be defil'd.
Fires inwrap the earthly globe, yet man is not consum'd;
Amidst the lustful fires he walks; his feet become like brass,
His knees and thighs like silver, and his breast and head like gold.

que el alma encadenada, que suspira apresada en las tinieblas,
 cuyo rostro no ha visto una sonrisa en treinta fatigosos años,
 se levante y mire; sus cadenas están sueltas, abiertas las puertas de su mazmorra;
 y que su esposa e hijos vuelvan libres del azote del opresor.
 Se vuelven para mirar a cada paso, y creen que es un sueño,
 cantando: "El sol ha dejado su negrura, y ha encontrado un amanecer más fresco,
 y la hermosa luna se regocija en la noche despejada y clara,
 pues ya no hay Imperio, y ahora el León y el Lobo se callarán".

Entre truenos, la voz termina. Entonces el Ángel de Albion ardió furioso [9]
 junto a la Piedra de la Noche; y, como el rugido del León Eterno,
 hambriento y en guerra, replicó: «¿No eres tú, Orc, quien en forma de serpiente
 aguarda ante la puerta de Enitharmon para devorar a sus hijos?
 Demonio Blasfemo, Anticristo, aborrecedor de Dignidades,
 amante de salvaje rebelión, y transgresor de la Ley de Dios,
 ¿por qué te muestras ante la mirada del Ángel bajo esta espantosa forma?»

El Terror respondió: «Soy Orc, y estoy enroscado alrededor del árbol maldito: [10]
 los tiempos han llegado a su fin; pasan las sombras, el alba comienza a despuntar;
 la ardiente alegría, que Urizen pervirtió en diez mandamientos,
 la noche en que condujo a sus huestes celestiales por el vasto desierto:
 pisoteo esa Ley de piedra hasta reducirla a polvo, y esparzo la Religión
 a los cuatro vientos, como un libro roto, cuyas hojas ya nadie podrá reunir;
 se pudrirán en arenas desiertas, y se consumirán en las profundidades insondables
 para hacer florecer los desiertos y replegar los mares hasta sus fuentes,
 y renovar la fogosa alegría, y hacer estallar el pétreo techo;
 para que la pálida lascivia religiosa, que busca la Virginidad,
 pueda hallarla en una ramera y en la honradez de burdo atavío
 de la inmaculada, aunque haya sido violada en su cuna noche y día;
 pues todo cuanto vive es sagrado, y la vida se deleita en la vida;
 porque alma de dulce encanto jamás será corrompida.
 Fuegos envuelven el globo terrestre, mas no se consume el Hombre;
 camina entre fuegos voluptuosos; sus pies se convierten en bronce,
 en plata sus muslos y rodillas, y en oro su pecho y su cabeza.





The terror answerd: I am Orc, wreath'd round the accursed tree:
 The times are ended; shadows pass the morning gins to break:
 The fiery joy that Urizen perverted to ten commands,
 What might he led the starry hosts thro' the wide wilderness,
 That stony law I stump to dust: and scatter religion abroad
 To the four winds as a turn book, & none shall gather the leaves,
 But they shall rot on desert sands, & consume in bottomless deeps,
 To make the deserts blossom, & the deeps shrink to their fountains,
 And to renew the fiery joy, and burst the stony roof.
 That pale religious lechery, seeking Virginity,
 May find it in a harlot, and in coarse-clad honesty
 The undefil'd tho' ravish'd in her cradle night and morn:
 For every thing that lives is holy, life delights in life;
 Because the soul of sweet delight can never be defild.
 Fires inwrap the earthly globe, yet man is not consumed;
 Amidst the lustful fires he walks: his feet become like brass,
 His knees and thighs like silver, & his breast and head like gold.

»Sound! sound!, my loud war-trumpets, and alarm my Thirteen Angels!
 Loud howls the Eternal Wolf! the Eternal Lion lashes his tail!
 America is dark'ned; and my punishing Demons, terrified,
 Crouch howling before their caverns deep, like skins dry'd in the wind.
 They cannot smite the wheat, nor quench the fatness of the earth;
 They cannot smite with sorrows, nor subdue the plough and spade;
 They cannot wall the city, nor moat round the castle of princes;
 They cannot bring the stubb'd oak to overgrow the hills;
 For terrible men stand on the shores, and in their robes I see
 Children take shelter from the lightnings. There stands Washington,
 And Paine, and Warren, with their foreheads rear'd toward the East;
 But clouds obscure my aged sight. A vision from afar!
 Sound! sound! my loud war-trumpets, and alarm my thirteen Angels!
 Ah, vision from afar! Ah, rebel form that rent the ancient
 Heavens! Eternal Viper self-renew'd, rolling in clouds,
 I see thee in thick clouds and darkness on America's shore,
 Writhing in pangs of abhorred birth; red flames the crest rebellious
 And eyes of death; the harlot womb, oft opened in vain,
 Heaves in enormous circles: now the times are return'd upon thee,
 Devourer of thy parent, now thy unutterable torment renews.
 Sound! sound! my loud war-trumpets, and alarm my thirteen Angels!
 Ah, terrible birth! a young one bursting! Where is the weeping mouth,
 And where the mother's milk? Instead, those ever-hissing jaws
 And parched lips drop with fresh gore: now roll thou in the clouds;
 Thy mother lays her length outstretch'd upon the shore beneath.
 Sound! sound! my loud war-trumpets, and alarm my thirteen Angels!
 Loud howls the Eternal Wolf! the Eternal Lion lashes his tail!»

Thus wept the Angel voice, and as he wept the terrible blasts
 Of trumpets blew a loud alarm across the Atlantic deep.
 No trumpets answer; no reply of clarions or of fifes;
 Silent the Colonies remain and refuse the loud alarm.

On those vast shady hills between America and Albion's shore,
 Now barr'd out by the Atlantic sea, call'd Atlantean hills,
 Because from their bright summits you may pass to the Golden World,

»¡Sonad! ¡Sonad trompas de guerra, y alertad a mis Trece Ángeles!
 ¡El Lobo Eterno aúlla estruendosamente! ¡El León Eterno fustiga con su cola!
 América se halla entre tinieblas, y mis castigadores Demonios, aterrados,
 se agazapan aullando ante sus profundas cavernas, como pieles secadas al viento.
 No pueden majar el trigo, ni sofocar la sustancia de la tierra;
 no pueden afligir con penas, ni subyugar la pala y el arado;
 no pueden amurallar la ciudad, ni fosar el castillo de los príncipes;
 no pueden hacer que el roble hendido cubra las colinas;
 pues hombres terribles aguardan en las costas, y veo en sus casacas
 a niños que se refugian de los rayos. Ahí están Washington,
 y Paine y Warren, con sus frentes alzadas hacia el Este;
 pero las nubes oscurecen mi agotada vista. ¡Una lejana visión!
 ¡Sonad! ¡Sonad fragorosas trompas de guerra, y alertad a mis Trece Ángeles!
 ¡Ah, lejana visión! ¡Ah, forma rebelde que desgarras los antiguos
 cielos! Eterna Víbora que se renueva a sí misma, rodando por las nubes,
 te veo entre nubarrones y tinieblas en el litoral de América,
 retorciéndote con convulsiones de un parto aborrecido; roja flamea la cresta rebelde
 y los ojos de la muerte; el vientre de la ramera, abierto en vano, a menudo,
 se agita en círculos enormes: ahora los tiempos a ti han retornado,
 devorador de tu madre; ahora tu inexpresable tormento se renueva.
 ¡Sonad! ¡Sonad fragorosas trompas de guerra, y alertad a mis Trece Ángeles!
 ¡Ah, terrible nacimiento! ¡Surge un joven! ¿Dónde está la boca llorona?,
 ¿y dónde la leche materna? En su lugar, esas mandíbulas siempre siseantes
 y esos labios resecos gotean sangre fresca. Ahora te mueves en las nubes;
 tu madre yace acostada, en toda su extensión, abajo, sobre la costa.
 ¡Sonad! ¡Sonad fragorosas trompas de guerra, y alertad a mis Trece Ángeles!
 ¡El Lobo Eterno aúlla estruendosamente! ¡El León Eterno fustiga con su cola!»

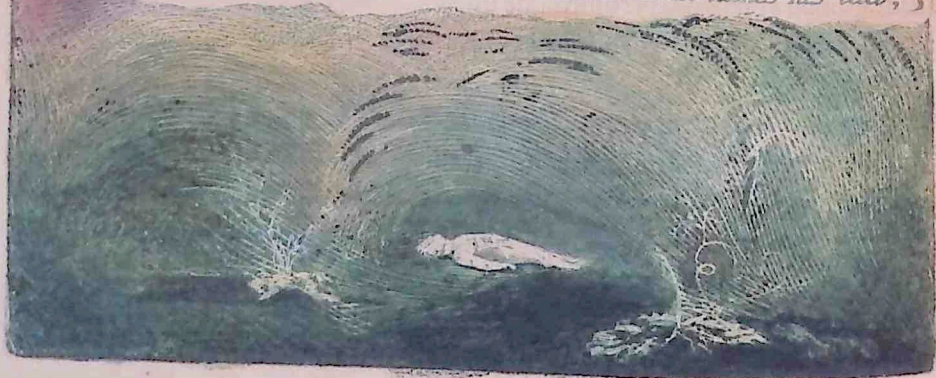
[11]

Así lloraba la voz del Ángel, y al hacerlo, el terrible clamor
 de las trompas hizo sonar una potente alarma a través del abismo Atlántico.
 Ninguna trompa responde; los clarines y los pífanos tampoco replican;
 las Colonias permanecen en silencio y rechazan la sonora alarma.

[12]

En esas vastas y umbrosas colinas situadas entre América y la costa de Albion,
 ahora bloqueadas por el Atlántico, llamadas colinas Atlántidas
 porque desde sus brillantes cimas se puede pasar al Mundo Dorado,

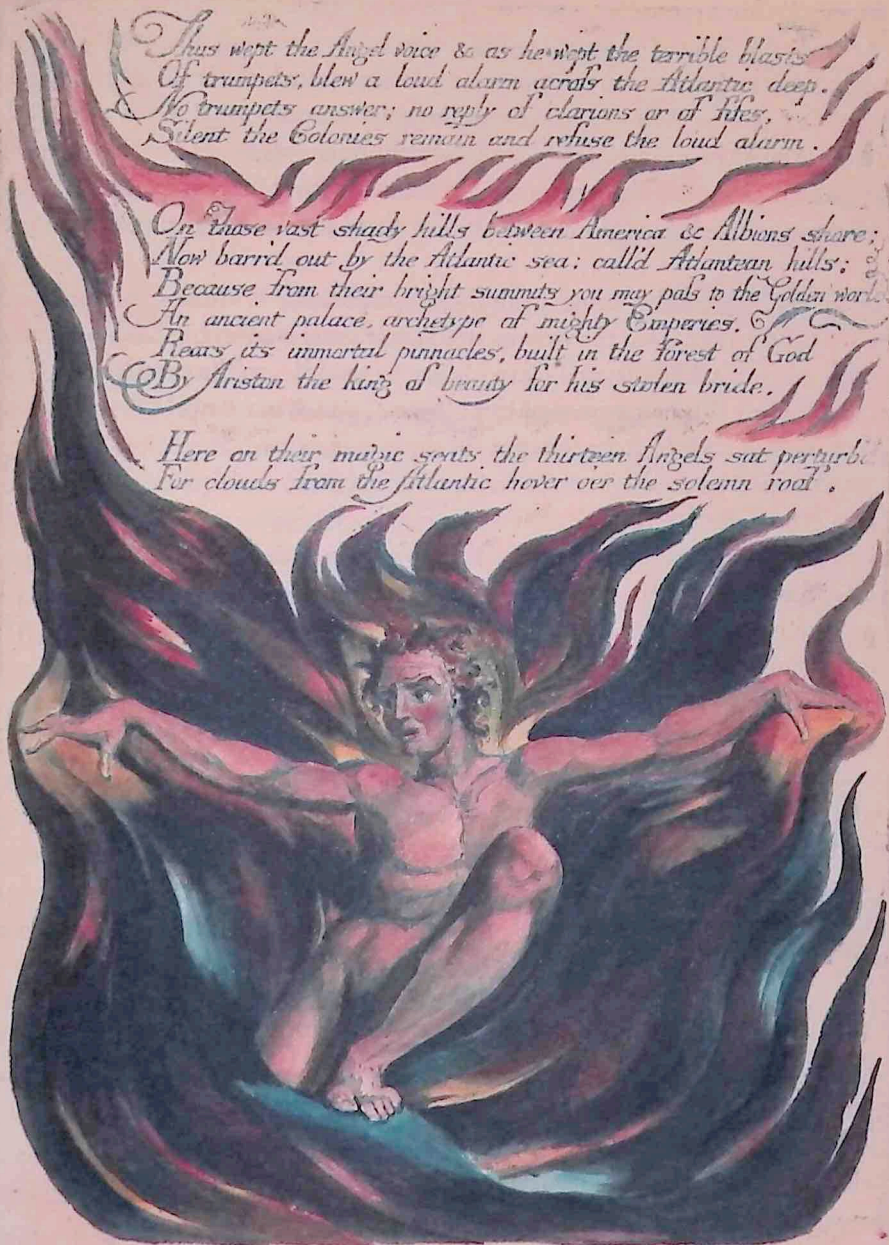
Sound! sound! my loud war-trumpets & alarm my Thirteen Angels!
 Loud howls the eternal Wolf! the eternal Lion lashes his tail!
 America is darkened; and my punishing Demons terrified
 Crouch howling before their caverns deep like skins dry'd in the wind.
 They cannot smite the wheat, nor quench the furnels of the earth.
 They cannot smite with sorrows, nor subdue the plow and spade.
 They cannot wall the city, nor moat round the castle of princes.
 They cannot bring the stubbed oak to overgrow the hills.
 For terrible men stand on the shores, & in their robes I see
 Children take shelter from the lightnings, there stands Washington
 And Piene and Warren with their foreheads reard toward the east
 But clouds obscure my aged sight. A vision from afar!
 Sound! sound! my loud war-trumpets & alarm my thirteen Angels!
 Ah vision from afar! Ah rebel form that rent the ancient
 Heavens, Eternal Viper self-renew'd, rolling in clouds
 I see thee in thick clouds and darkness on Americas shore.
 Writhing in pangs of abhorred birth; red flames the crest rebellious
 And eyes of death; the harlot womb oft opened in vain
 Heaves in enormous circles, now the times are return'd upon thee,
 Devourer of thy parent, now thy unutterable torment renews.
 Sound! sound! my loud war trumpets & alarm my thirteen Angels.
 Ah terrible birth! a young one bursting! where is the weeping mouth?
 And where the mothers milk? instead those ever-husking jaws
 And parched lips drop with fresh gore; now roll thou in the clouds
 Thy mother lays her length outstretch'd upon the shore beneath.
 Sound! sound! my loud war-trumpets & alarm my thirteen Angels!
 Loud howls the eternal Wolf; the eternal Lion lashes his tail!



Thus wapt the Angel voice & as he wapt the terrible blasts
Of trumpets, blew a loud alarm across the Atlantic deep.
No trumpets answer; no reply of clarions or of lutes,
Silent the Colonies remain and refuse the loud alarm.

On those vast shady hills between America & Albion's shore;
Now barr'd out by the Atlantic sea; call'd Atlantean hills;
Because from their bright summits you may pass to the Golden world
An ancient palace, archetype of mighty Empires,
Rears its immortal pinnacles, built in the forest of God
By Aristen the king of beauty for his stolen bride.

Here on their magic seats the thirteen Angels sat perurb
For clouds from the Atlantic hover o'er the solemn roof.



An ancient palace, archetype of mighty Emperies,
Rears its immortal pinnacles, built in the forest of God
By Ariston, the King of Beauty, for his stolen bride.
Here on their magic seats the thirteen Angels sat perturb'd,
For clouds from the Atlantic hover o'er the solemn roof.
Fiery the Angels rose, and as they rose deep thunder roll'd
Around their shores, indignant burning with the fires of Orc;
And Boston's Angel cried aloud as they flew thro' the dark night.

He cried: «Why trembles honesty; and, like a murderer,
Why seeks he refuge from the frowns of his immortal station?
Must the generous tremble, and leave his joy to the idle, to the pestilence
That mock him? Who commanded this? What God? What Angel?
To keep the gen'rous from experience till the ungenerous
Are unrestrain'd performers of the energies of nature;
Till pity is become a trade, and generosity a science
That men get rich by; and the sandy desert is giv'n to the strong?
What God is he writes laws of peace, and clothes him in a tempest?
What pitying Angel lusts for tears, and fans himself with sighs?
What crawling villain preaches abstinence and wraps himself
In fat of lambs? No more I follow, no more obedience pay!»

So cried he, rending off his robe and throwing down his sceptre
In sight of Albion's Guardian; and all the thirteen Angels
Rent off their robes to the hungry wind, and threw their golden sceptres
Down on the land of America; indignant they descended
Headlong from out their heav'nly heights, descending swift as fires
Over the land; naked and flaming are their lineaments seen
In the deep gloom; by Washington and Paine and Warren they stood;
And the flame folded, roaring fierce within the pitchy night,
Before the Demon red, who burnt towards America,
In black smoke, thunders, and loud winds, rejoicing in its terror,
Breaking in smoky wreaths from the wild deep, and gath'ring thick
In flames as of a furnace on the land from North to South,
What time the Thirteen Governors, that England sent, convene
In Bernard's house. The flames cover'd the land; they rouse; they cry;

un antiguo palacio, arquetipo de poderosos Imperios,
eleva sus pináculos inmortales, contruidos en el bosque de Dios
por Aristón, Rey de la Belleza, para su prometida raptada.
Aquí, en sus mágicos sillones, se sentaban, perturbados, los Trece Ángeles,
pues las nubes del Atlántico flotan sobre la solemne techumbre.
Ardientes se alzaron los Ángeles, y al hacerlo sonó un ronco trueno
alrededor de sus costas, inflamándose indignado con los fuegos de Orc;
y el Ángel de Boston gritó fuertemente mientras volaban por la oscura noche.

[13]

Gritó: «¿Por qué tiembla la honradez, y por qué, como un criminal,
busca refugio del ceño de su inmortal dignidad?
¿Debe el generoso temblar y dejar su gozo al ocioso, a la pestilencia
que se mofa de él? ¿Quién ordenó esto? ¿Qué Dios? ¿Qué Ángel?
¿Relegar a los generosos de la experiencia hasta que los mezquinos
sean desmedidos intérpretes de las energías de la naturaleza;
hasta que la piedad se convierta en un negocio y la generosidad en una ciencia
que enriquezca a los hombres, y el arenoso desierto se otorgue a los fuertes?
¿Qué Dios es ése que escribe leyes de paz y se viste con la tempestad?
¿Qué Ángel clemente ansía lágrimas y se avienta con suspiros?
¿Qué villano rastrero predica la abstinencia y se envuelve
con saín de corderos? ¡No sigo más, ni prestaré más obediencia!»

Así gritó, rasgando su túnica y tirando su cetro,
a la vista del Guardián de Albion; y del mismo modo, los Trece Ángeles
se rasgaron sus túnicas al viento hambriento, y arrojaron sus dorados cetros
a la tierra de América; indignados, descendieron
presurosos desde sus celestiales alturas, rápidos como fuegos
sobre la tierra; desnudos y llameantes se ven sus rasgos
en la honda penumbra; se detuvieron junto a Washington, Paine y Warren,
y la llama se plegó, rugiendo feroz en la noche negra como la pez,
ante el Demonio rojo, que ardía hacia América,
entre humo negro, truenos y estruendosos vientos, regocijándose en su terror,
surgiendo en espirales de humo desde el bravo océano, y condensándose
en llamas como las de un horno, por toda la tierra, de Norte a Sur,
al mismo tiempo que los Trece Gobernadores, enviados por Inglaterra, se reúnen
en la casa de Bernard. Las llamas cubrieron la tierra; se despiertan; gritan;

[14]

[15]

Fiery the Angels rose, & as they rose deep thunder roll'd
Around their shores; indignant burning with the fires of Ore
And Boston's Angel cried aloud as they flew thro' the dark night



He cried: Why troubles honesty and like a murderer,
Why seeks he refuge from the frowns of his immortal station,
Must the generous trouble & leave his joy, to the tale: to
the pestilence! What mock him? who commanded this, what God! what Angel,
To keep the generous from experience till the ungenerous
The unrestrained performers of the energies of nature
Till pity is become a trade, and generosity a science
That men get rich by, & the sandy desert is join'd to the street
What God is he, who's loves of peace, & clothes him in a tempest
What pitying Angel lusts for tears, and tuns himself with sighs
What crawling villain preaches abstinence & nips himself
In fast of laubers? no more I follow, no more obedience pay.



So cried he, reviving all his robe & throwing down his scepter,
In sight of Albion's Guardian, and all the thirteen Angels
Rent off their robes to the hungry wind, & threw their golden scap-
-ters

Down on the land of America, indignant they descended
Headlong from out their heavenly heights, descending swift as
-flashes

Over the land: naked & flaming, all their linaments seen
In the deep gloom, by Washington & Paine & Warren they stood
And the flame folded roaring fierce within the pitchy night

Before the Demon red, who burnt towards America,
In black smoke thunders and loud winds rejoicing in its
-terror
Breaking in smoky wreaths from the wild deep, & gathering thick
In flames as of a furnace on the land from North to South



Shaking their mental chains, they rush in fury to the sea
To quench their anguish; at the feet of Washington down fall'n
They grovel on the sand and writhing lie, while all
The British soldiers thro' the Thirteen States sent up a howl
Of anguish, threw their swords and muskets to the earth, and run
From their encampments and dark castles, seeking where to hide
From the grim flames, and from the visions of Orc, in sight
Of Albion's Angel; who, enrag'd, his secret clouds open'd
From North to South, and burnt outstretch'd on wings of wrath, cov'ring
The eastern sky, spreading his awful wings across the heavens.
Beneath him roll'd his num'rous hosts, all Albion's Angels camp'd
Darken'd the Atlantic mountains; and their trumpets shook the valleys,
Arm'd with diseases of the earth to cast upon the Abyss
Their numbers forty millions, must'ring in the eastern sky.

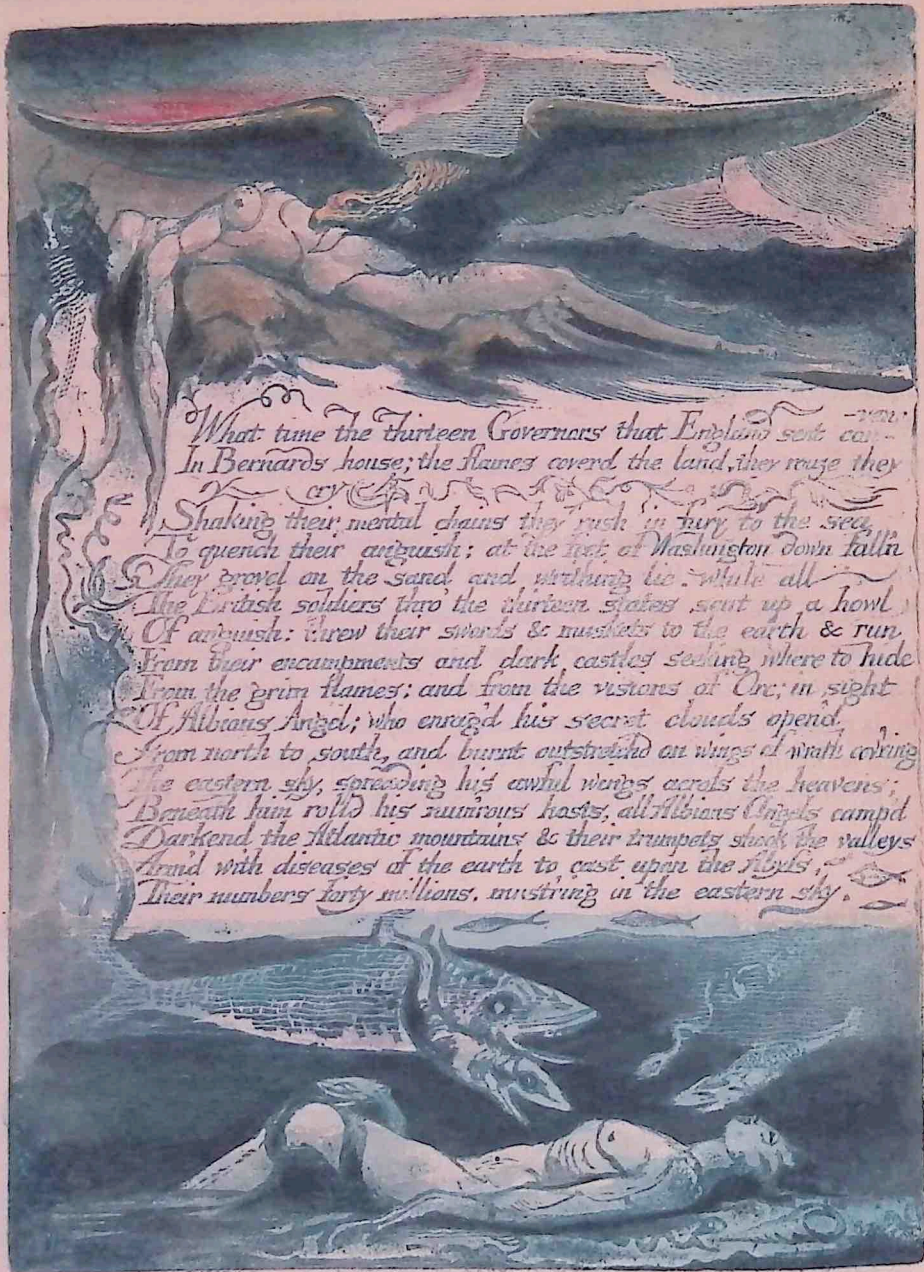
In the flames stood and view'd the armies drawn out in the sky,
Washington, Franklin, Paine, and Warren, Allen, Gates, and Lee,
And heard the voice of Albion's Angel give the thunderous command;
His plagues, obedient to his voice, flew forth out of their clouds,
Falling upon America, as a storm to cut them off,
As a blight cuts the tender corn when it begins to appear.
Dark is the heaven above, and cold and hard the earth beneath;
And, as a plague-wind, fill'd with insects, cuts off man and beast,
And, as a sea o'erwhelms a land in the day of an earthquake.

Fury! Rage! Madness! in a wind swept through America;
And the red flames of Orc, that folded roaring, fierce, around
The angry shores; and the fierce rushing of th' inhabitants together!
The citizens of New York close their books and lock their chests;
The mariners of Boston drop their anchors and unlade;
The scribe of Pennsylvania casts his pen upon the earth;
The builder of Virginia throws his hammer down in fear.
Then had America been lost, o'erwhelm'd by the Atlantic,
And Earth had lost another portion of the Infinite;
But all rush together in the night in wrath and raging fire.

agitando sus cadenas mentales, apresurándose furiosos al mar para sofocar su angustia; a los pies de Washington, humillados, se postran en la arena y yacen retorciéndose, mientras todos los soldados Británicos repartidos por los Trece Estados lanzaron un alarido de angustia, arrojaron sus espadas y mosquetes a tierra, y huyeron de sus campamentos y sombríos castillos, buscando refugio de las desoladoras llamas y de las visiones de Orc, a la vista del Ángel de Albion, que, enfurecido, abría sus secretas nubes de norte a sur, y ardía desmedido en alas de la ira, cubriendo el cielo oriental, extendiendo sus hórridas alas por los cielos. Bajo él se apiñaban sus numerosas huestes; todos los Ángeles de Albion acampados ensombrecían las montañas Atlánticas; sus trompas estremecían los valles, y armados con enfermedades terrenales para lanzarlas sobre el Abismo; Sumaban cuarenta millones, reuniéndose en el cielo oriental.

En las llamas se detuvieron y vieron los ejércitos desplegados en el cielo; Washington, Franklin, Paine, y Warren, Allen, Gates y Lee, oyeron cómo la voz del Ángel de Albion daba la atronadora orden; sus plagas, obedientes a su voz, volaron hacia el exterior desde sus nubes, precipitándose sobre América como una tormenta para eliminarlos, como la plaga trunca el grano tierno cuando empieza a brotar. El cielo en lo alto está sombrío, y fría y dura la tierra, abajo; como un viento pestilente, plagado de insectos, taja al hombre y a la bestia, y como un mar inunda la tierra el día del terremoto. [16]

¡Furia, rabia y locura, en un golpe de viento, recorrieron toda América! Las rojas llamas de Orc se enroscaban rugiendo, atrozmente, de las furiosas costas, y en la agitada huida en tropel de los habitantes! En Nueva York los ciudadanos cierran sus libros y candan sus arcones; en Boston los marineros echan las anclas y descargan; en Pennsylvania el secretario arroja la pluma al suelo; en Virginia el albañil tira el martillo, atemorizado. América habría podido perderse, inundada por el Atlántico, y la Tierra habría perdido otra porción del Infinito, de no ser porque todos juntos se lanzaron aquella noche con ira y fuego rugiente.



What time the thirteen Governors that England sent came
 In Bernard's house; the flames covered the land, they raise they
 Shaking their mortal chains they rush in fury to the sea
 To quench their anguish; at the feet of Washington down fallen
 They grovel on the sand and writhing lie: while all
 The British soldiers thro' the thirteen states sent up a howl
 Of anguish: threw their swords & muskets to the earth & run
 From their encampments and dark castles seeking where to hide
 From the grim flames; and from the visions of Orc; in sight
 Of Albion's Angel; who engaged his secret clouds opened
 From north to south, and burnt outstretched on wings of wrath covering
 The eastern sky, spreading his awful wings across the heavens;
 Beneath him rolled his numerous hosts, all Albion's Angels camped
 Darkened the Atlantic mountains & their trumpets shook the valleys
 Filled with diseases of the earth to cast upon the floods;
 Their numbers forty millions, mustering in the eastern sky.

In the flames stood & view'd the armies drawn out in the sky,
 Washington Franklin Lane & Warren Allen Gates &c. &c.;
 He heard the voice of Abions Angel give the thunderous command,
 His plagues obedient to his voice flew forth out of their clouds
 falling upon America, as a storm to cut them off
 As a blight, cuts the tender corn when it begins to appear,
 Dark is the heaven above, & cold & hard the earth beneath;
 And as a plague wind filled with insects cuts off man & beast;
 And as a sea overwhelms a land in the day of an earthq. &c.



Fury, rage, madness! in a wind swept through America
 And the red flames of Ore that folded roaring fierce around
 The angry shores, and the fierce rushing of th inhabitants together;
 The citizens of New-York close their books & lock their chests;
 The mariners of Boston drop their anchors and unlade;
 The scribe of Pennsylvania casts his pen upon the earth;
 The builder of Virginia throws his hammer down in fear.

Then had America been lost, overwhelm'd by the Atlantic;
 And Earth had lost another portion of the infinite;
 But all rush together in the night in wrath and raging fire
 The red fires raged! the plagues recoil'd! then roll'd they back
 with fury

The red fires rag'd! The plagues recoil'd! Then roll'd they back with fury
On Albion's Angels: then the Pestilence began in streaks of red
Across the limbs of Albion's Guardian; the spotted plague smote Bristol's,
And the Leprosy London's Spirit, sickening all their bands.
The millions sent up a howl of anguish and threw off their hammer'd mail,
And cast their swords and spears to earth, and stood, a naked multitude.
Albion's Guardian writhed in torment on the eastern sky,
Pale, quiv'ring toward the brain his glimmering eyes, teeth chattering,
Howling and shuddering, his legs quivering, convuls'd each muscle and sinew.
Sick'ning lay London's Guardian, and the ancient mitred York,
Their heads on snowy hills, their ensigns sick'ning in the sky.

The plagues creep on the burning winds, driven by flames of Orc,
And by the fierce Americans rushing together in the night,
Driven o'er the Guardians of Ireland, and Scotland and Wales.
They, spotted with plagues, forsook the frontiers; and their banners, sear'd
With fires of hell, deform their ancient Heavens with shame and woe.
Hid in his caves the Bard of Albion felt the enormous plagues,
And a cowl of flesh grew o'er his head, and scales on his back and ribs;
And, rough with black scales, all his Angels fright their ancient heavens.
The doors of marriage are open, and the Priests, in rustling scales,
Rush into reptile coverts, hiding from the fires of Orc,
That play around the golden roofs in wreaths of fierce desire,
Leaving the Females naked and glowing with the lusts of youth.

For the Female Spirits of the dead, pining in bonds of religion,
Run from their fetters, reddening, and in long-drawn arches sitting;
They feel the nerves of youth renew and desires of ancient times
Over their pale limbs, as a vine when the tender grape appears.
Over the hills, the vales, the cities rage the red flames fierce.
The Heavens melted from North to South; and Urizen, who sat
Above all heavens, in thunders wrapp'd, emerg'd his leprous head
From out his holy shrine, his tears in deluge piteous

¡Los fuegos rojos se encolerizaron! ¡Las plagas retrocedieron! Y se replegaron con furia [17]

hacia los Ángeles de Albion; entonces la Peste, con reflejos rojos, comenzó a invadir de uno a otro lado, los miembros del Guardián de Albion; la plaga con pústulas

golpeó el Espíritu de Bristol,
y la Lepra el de Londres, enfermando a todas sus facciones.
Los millones lanzaron un alarido de angustia y arrojaron sus cotas forjadas,
y tiraron a tierra sus espadas y sus lanzas, y se quedaron como desnuda multitud.
Atormentado, el Guardián de Albion se retorció en el cielo oriental;
pálido, sus ojos trepidantes en blanco, castañetean sus dientes,
aullando y estremeciéndose, con las piernas temblorosas, convulsos fibras y
músculos.

Yacen nauseabundos el Guardián de Londres y el viejo mitrado de York,
sobre colinas nevadas sus cabezas, sus enseñas abatiéndose en el cielo.

Reptan las plagas sobre ardientes vientos, conducidos por las llamas de Orc
y por los bravos Americanos apresurándose juntos en la noche,
guiados contra los Guardianes de Irlanda, Escocia y Gales.
Salpicados por las plagas, abandonaron las fronteras; y sus estandartes, abrasados
por fuegos del infierno, deforman sus antiguos Cielos con oprobio y pesar.
Oculto en sus cuevas, el Bardo de Albion sintió las enormes plagas,
y un capuz de carne le creció sobre la cabeza, y escamas por la espalda y las costillas;
y, rugosos con negras escamas, todos sus Ángeles asustan a sus antiguos cielos.
Las puertas del matrimonio están abiertas, y los Sacerdotes, crujendo sus escamas,
se apresuran a guaridas de reptil, para ocultarse de los fuegos de Orc,
que se arremolinan sobre las doradas techumbres en espirales de feroz deseo,
dejando a las Hembras desnudas que brillan con pasiones de la juventud.

Pues los Espíritus Femeninos de los muertos, abatidos por las ataduras de la religión,
huyen de sus grilletes, enrojecidos, y se sientan formando amplios arcos;
sienten renovarse los nervios de juventud y los deseos de tiempos antiguos
sobre sus pálidos miembros, como una vid al brotar la tierna uva.

Rugen sobre montes, valles y ciudades las fieras llamas rojas. [18]

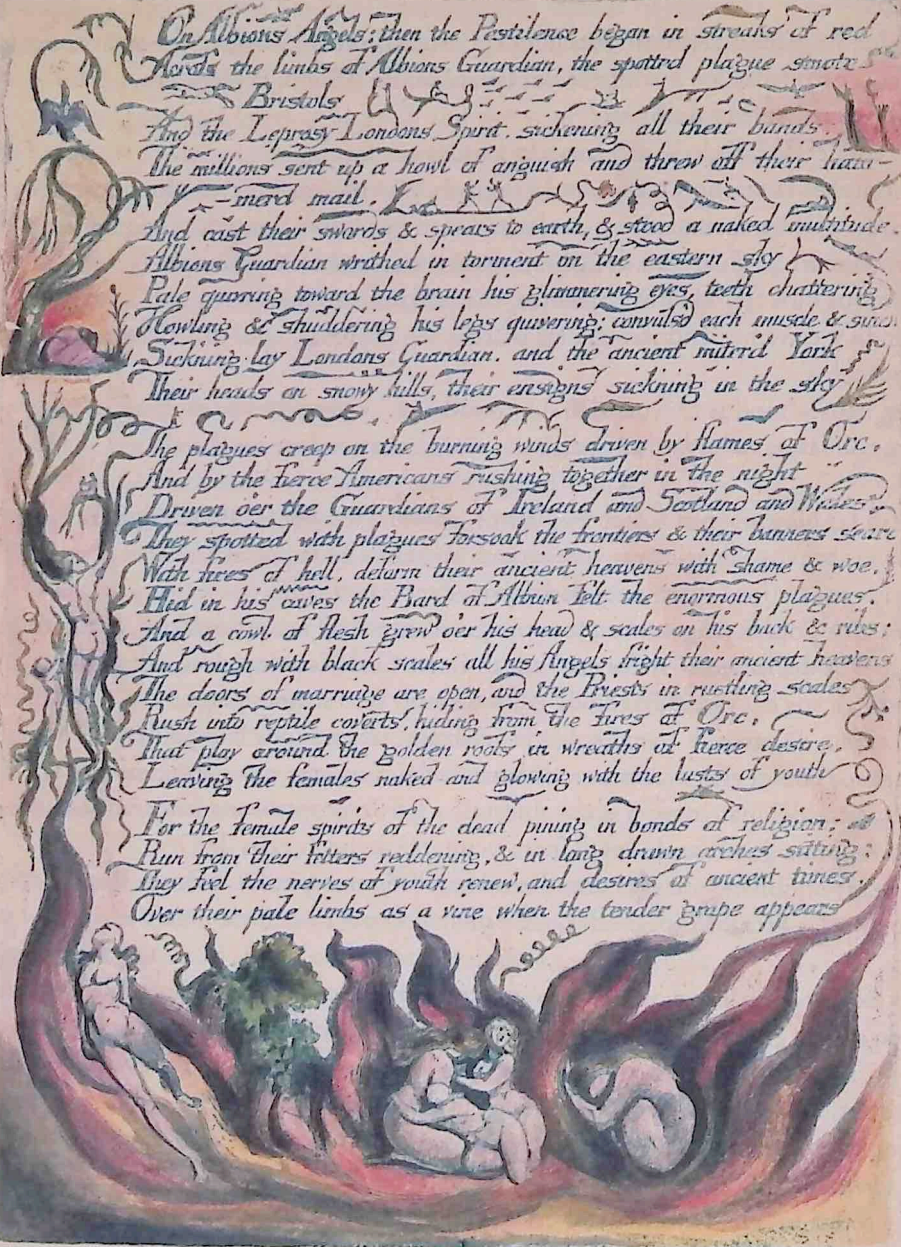
Los Cielos se fundieron de Norte a Sur; y Urizen, sentado
sobre todos los cielos y envuelto en truenos, hizo emerger su leprosa cabeza
de su santuario, sus lágrimas en un lastimero diluvio

On Albions Angels; then the Pestilence began in streaks of red
 Across the limbs of Albions Guardian, the spotted plague smote
 Bristol And the Leprosy Londons Spirit, sickening all their bands.
 The millions sent up a howl of anguish and threw off their ha-
 moured mail.

And cast their swords & spears to earth, & stood a naked multitude.
 Albions Guardian writhed in torment on the eastern sky
 Pale quivering toward the brain his glimmering eyes, teeth chattering
 Howling & shuddering his legs quivering; convulsed each muscle & joint.
 Sickening Lay Londons Guardian, and the ancient mistle York
 Their heads on snowy hills, their ensigns sickning in the sky.

The plagues creep on the burning winds driven by flames of Orc.
 And by the fierce Americans rushing together in the night
 Driven o'er the Guardians of Ireland and Scotland and Wales.
 They spotted with plagues forsook the frontiers & their banners stain
 With fires of hell, deluge their ancient heavens with shame & woe.
 Hid in his caves the Bard of Albion felt the enormous plagues.
 And a coil of flesh grew o'er his head & scales on his back & ribs.
 And rough with black scales all his Angels fright their ancient heavens
 The doors of marriage are open, and the Priests in rustling scales
 Rush into reptile coverts, hiding from the furies of Orc.
 That play around the golden roots in wreaths of fierce desire.
 Leaving the females naked and glowing with the lusts of youth.

For the female spirits of the dead pining in bonds of religion;
 Run from their fetters reddening, & in long drawn arches sitting;
 They feel the nerves of youth renew, and desires of ancient times.
 Over their pale limbs as a vine when the tender grape appears.





Over the hills, the vales, the cities, rise the red flames fierce;
 The Heavens melted from north to south; and Urisen who sat
 Above all heavens in thunders wrapt, emerg'd his leprous head,
 From out his holy shrine, his tears in deluge piteous
 Falling into the deep sublime! Stag'd with grey-brow'd snows
 And thunderous visages, his jealous wings wa'd over the deep.
 Weeping in dismal howling woe he dark descended howling
 Around the smitten bands, clothed in tears & trembling shudd'ring cold.
 His stored snows he poured forth, and his icy magazines
 He open'd on the deep, and on the Atlantic sea white shyring.
 Leprous his limbs, all over white, and hoary was his visage.
 Weeping in dismal howlings before the stern Americans
 Driving the Demon red with clouds & cold mists from the earth:
 Till Angels & weak men twelve years shou'd govern o'er the strong;
 And then their end should come, when France receiv'd the Demons light.

Stiff shudderings shook the heavenly thrones! France Spain & Italy,
 In terror view'd the bands of Albion, and the ancient Guardians
 Flunting upon the elements, smitten with their own plagues
 They slow advance to shut the five gates of their law-built heaven
 Filled with blasting fancies and with maddens of despair
 With fierce disease and lust, unable to stem the fires of Ore;
 But the five gates were consum'd, & their bolts and hinges melted
 And the fierce flames burnt round the heavens, & round the abodes of men.



Falling into the deep sublime; flagg'd with grey-brow'd snows
And thunderous visages, his jealous wings wav'd over the deep;
Weeping in dismal howling woe, he dark descended, howling
Around the smitten bands, clothed in tears and trembling, shudd'ring, cold.

His stored snows he poured forth, and his icy magazine
He open'd on the deep, and on the Atlantic sea, white, shiv'ring;
Leprous his limbs, all over white, and hoary was his visage;
Weeping in dismal howlings before the stern Americans,
Hiding the Demon red with clouds and cold mists from the earth;
Till Angels and weak men twelve years should govern o'er the strong;
And then their end should come, when France receiv'd the Demon's light.

Stiff shudderings shook the heav'nly thrones! France, Spain, and Italy
In terror view'd the bands of Albion, and the ancient Guardians,
Fainting upon the elements, smitten with their own plagues!
They slow advance to shut the five gates of their law-built Heaven,
Filled with blasting fancies and with mildews of despair,
With fierce disease and lust, unable to stem the fires of Orc,
But the five gates were consum'd, and their bolts and hinges melted;
And the fierce flames burnt round the heavens, and round the abodes of men.

FINIS

[Canceled Plates]

Reveal the dragon thro' the human; coursing swift as fire
To the close hall of counsel, where his Angel form renews.

In a sweet vale shelter'd with cedars, that eternal stretch
Their unmov'd branches, stood the hall; built when the moon shot forth,
In that dread night when Urizen call'd the stars round his feet;
Then burst the center from its orb, and found a place beneath;
And Earth conglob'd, in narrow room, roll'd round its sulphur Sun.

se derraman en la profundidad sublime; marcadas con nieves de ceño gris
y amenazadores semblantes, las celosas alas ondeaban sobre el abismo.
llorando con un apenado y lúgubre lamento, él descendió tenebroso, aullando
en torno a las batidas facciones, vestidas de lágrimas y temblando, estremeciéndose,
frías.

Derramó su carga de nieves y su gélido arsenal
abrió sobre el abismo y sobre el Atlántico, blanco, temblando;
leprosos sus miembros, todos blancos, y su cara estaba avejentada;
llorando con lúgubres alaridos ante los severos Americanos,
ocultando al Demonio rojo con nubes y frías neblinas de la tierra;
hasta que Ángeles y hombres débiles gobiernen doce años sobre los fuertes;
y entonces su fin llegará, cuando Francia reciba la luz del Demonio.

¡Potentes escalofríos sacudieron los tronos celestiales! Francia, España e Italia
vieron con terror a las facciones de Albion y a los antiguos Guardianes,
desvaneciéndose en los elementos, ¡afligidos por sus propias plagas!
Lentos avanzan para cerrar las cinco puertas de su Cielo construido sobre leyes,
llenos de estruendosas fantasías y de los mohos de la desesperación,
con feroz enfermedad y ansia, incapaces de contener los fuegos de Orc,
pero las cinco puertas fueron consumidas y sus cerrojos y goznes, fundidos;
y las feroces llamas ardieron por los cielos y en torno a las moradas de los hombres.

FIN

[Ilustraciones canceladas]

Se revela el dragón por medio de lo humano; corriendo veloz como el fuego
a la cámara cerrada del consejo, donde su forma de Ángel se renueva.

Refugiada en un dulce valle de cedros, que extienden eternos
sus inmóviles ramas, se alzaba la cámara, construida cuando brillaba la luna,
en la horrible noche en que Urizen convocó a las estrellas alrededor de sus pies;
entonces el centro de su orbe reventó, y debajo halló un lugar;
y la Tierra conglobada, en un estrecho habitáculo, giraba alrededor de su sulfúreo
Sol.

To this deep valley situated by the flowing Thames;
Where George the Third holds council. & his Lords & Commons meet,
Shut out from mortal sight the Angel came; the vale was dark
With clouds of smoke from the Atlantic, that in volumes roll'd
Between the mountains, dismal visions mope around the house.
On chairs of iron, canopied with mystic ornaments
Of life by magic power condens'd, infernal forms art-bound,
The council sat; all rose before the aged apparition;
His snowy beard that streams like lambent flames down his wide breast
Wetting with tears, & his white garments cast a wintry light.

Then as arm'd clouds arise terrific round the northern drum,
The world is silent at the flapping of the folding banners;
So still terrors rent the house: as when the solemn globe
Launch'd to the unknown shore, while Sotha held the northern helm,
Till to that void it came & fell, so the dark house was rent;
The valley mov'd beneath; its shining pillars split in twain,
And its roofs crack across down falling on th'Angelic seats.

[Then Albion's Angel rose] resolv'd to the cove of armoury:
His shield that bound twelve demons & their cities in its orb,
He took down from its trembling pillar; from its cavern deep,
His helm was brought by London's Guardian, & his thirsty spear
By the wise spirit of London's river: silent stood the King breathing damp mists,
And on his aged limbs they clasp'd the armour of terrible gold.

Infinite London's awful spires cast a dreadful cold
Even on rational things beneath, and from the palace walls
Around Saint James's, chill & heavy, even to the city gate.

On the vast stone whose name is Truth he stood, his cloudy shield
Smote with his scepter, the scale bound orb loud howld; th' ancie[nt] pillar
Trembling sunk, an earthquake roll'd along the massy pile.

A este profundo valle situado junto al fluyente Támesis,
donde Jorge III tiene su consejo, y sus Lores y Comunes se reúnen,
llegó el Ángel, imperceptible a la mirada de los mortales; el valle estaba oscuro
con las nubes de humo del Atlántico, que avanzaban voluminosas
entre las montañas, y lúgubres visiones se abatían sobre la cámara.
En sillas de hierro, endoseladas con místicos ornamentos
de vida condensados por arte de magia, con formas infernales cautivas en el arte,
se reunía el consejo; se alzaron todos ante la anciana aparición;
su nívea barba, que se derrama como ligeras llamas por su amplio torso
humedeciéndose con lágrimas, y sus blancas vestiduras que proyectan una luz
invernal.

Y, al elevarse nubes cargadas, espantosas, alrededor del tambor del norte,
el mundo enmudece con el batir de estandartes que se pliegan;
silenciosos terrores desgarraban la cámara: como cuando el solemne globo
fue lanzado a la desconocida costa, mientras Sotha sostenía el timón del norte,
hasta que a ese vacío llegó y cayó, así fue desgarrada la oscura cámara;
el valle se movió por debajo; sus lustrosos pilares se parten en dos,
y sus techos se agrietan cayendo sobre los Angélicos escaños.

[Entonces los Ángeles de Albion se alzaron] resueltos al refugio de la armería:
su escudo, que englobaba doce demonios y a sus ciudades en su orbe,
fue bajado de su tembloroso pilar; de su profunda caverna
su yelmo fue traído por el Guardián de Londres, y su sedienta lanza,
por el sabio espíritu del río de Londres: silencioso, el Rey respiraba húmedas
neblinas,

y sobre sus viejos miembros le abrocharon la armadura de oro terrible.
Los infinitos y horribles chapiteles de Londres arrojaban un frío atroz
incluso sobre las cosas racionales de abajo, y desde los muros de los palacios
situados alrededor de Saint James, frío y pesado, hasta la puerta de la ciudad.

Se irguió sobre la vasta piedra cuyo nombre es Verdad, el nubloso escudo
golpeó con el cetro, aulló el orbe envuelto en escamas; el antiguo pilar
se hundió temblando, un terremoto se extendió por la enorme mole.

In glittering armour, swift as winds; intelligent as clouds;
Four winged heralds mount the furious blasts & blow their trumps,
Gold, silver, brass & iron clangors clamoring rend the shores.
Like white clouds rising from the deeps, his fifty-two armies
From the four cliffs of Albion rise, mustering around their Prince;
Angels of cities and of parishes and villages and families,
In armour as the nerves of wisdom, each his station holds.

In opposition dire, a warlike cloud the myriads stood
In the red air before the Demon; [seen even by mortal men:
Who call it Fancy, & shut the gates of sense, & in their chambers,
Sleep like the dead.] But like a constellation ris'n and blazing
Over the rugged ocean; so the Angels of Albion hung,
a frowning shadow, like an aged King in arms of gold,
Who wept over a den, in which his only son outstretch'd
By rebels hands was slain; his white beard wav'd in the wild wind.

On mountains & cliffs of snow the awful apparition hover'd;
And like the voices of religious dead, heard in the mountains,
When holy zeal scents the sweet valleys of ripe virgin bliss;
Such was the hollow voice that o'er America lamented.

[Fragment]

As when a dream of Thiralatha flies the midnight hour,
In vain the dreamer grasps the joyful images, they fly
Seen in obscured traces in the Vale of Leutha, so
The British Colonies beneath the woful Princes fade.

And so the Princes fade from earth, scarce seen by souls of men;
But tho' obscur'd, this is the form of the Angelic land.

Con brillante armadura, veloces como el viento, inteligentes como las nubes, cuatro heraldos alados cabalgan sobre el furioso vendaval y tocan sus trompas, estruendos de oro, plata, bronce y hierro desgarran con clamor las costas. Como nubes blancas elevándose desde la profundidad, sus cincuenta y dos ejércitos se alzan desde los cuatro acantilados de Albion, reuniéndose en torno a su Príncipe; los Ángeles de las ciudades, de las parroquias, pueblos y familias, con armaduras como los nervios de la sabiduría, cada uno mantiene su rango.

En desesperada oposición, una aguerrida nube contuvo a las miríadas en el aire rojo ante el Demonio; [incluso visto por los mortales: quienes la llaman Fantasía, y cierran las puertas del sentido, y en sus alcobas duermen como los muertos]. Pero como una constelación elevada y llameante sobre el embravecido océano, así penden los Ángeles de Albion, una ceñuda sombra, como un viejo Rey con armas áureas, que lloraba sobre una madriguera, en la que su único hijo yacía asesinado por manos rebeldes; su barba blanca ondulaba en el furioso viento.

Sobre montañas y barrancos de nieve planeaba la horrible aparición; y como las voces de los muertos religiosos, fue escuchada en las montañas, cuando el sacro ardor perfuma los dulces valles de madura dicha virginal; así era la hueca voz que se lamentaba sobre las tierras de América.

[Fragmento]

Así como cuando el sueño de Thiralatha vuela a medianoche, y el soñador agarra en vano las alegres imágenes, que vuelan y se ven en oscuros trazos en el Valle de Leutha, así se desvanecen las Colonias Británicas bajo los afligidos Príncipes.

Y así los Príncipes desaparecen de la tierra, apenas vistos por almas humanas; mas aunque oscurecida, ésta es la forma de la Angélica tierra.

Europa: Profecía
(1794)

Prefacio

El texto de *Europa: Profecía* también pertenece a la fecunda época en que Blake residía en Lambeth. Como se aprecia en la portada, la fecha de 1794 se refiere al año de creación de la obra. Se conservan trece ejemplares, incluyendo las pruebas, tres de los cuales se produjeron tras la muerte del autor. En este libro figura como frontispicio una de las láminas más famosas de Blake. Se trata de la conocida como «the Ancient of Days» (el Anciano de los días) –expresión basada en la referencia del Libro de Daniel que en la Biblia Vulgata figura como «Antiquus dierum» (Dn., 7:9)–, en la que se representa a Urizen con un enorme compás.

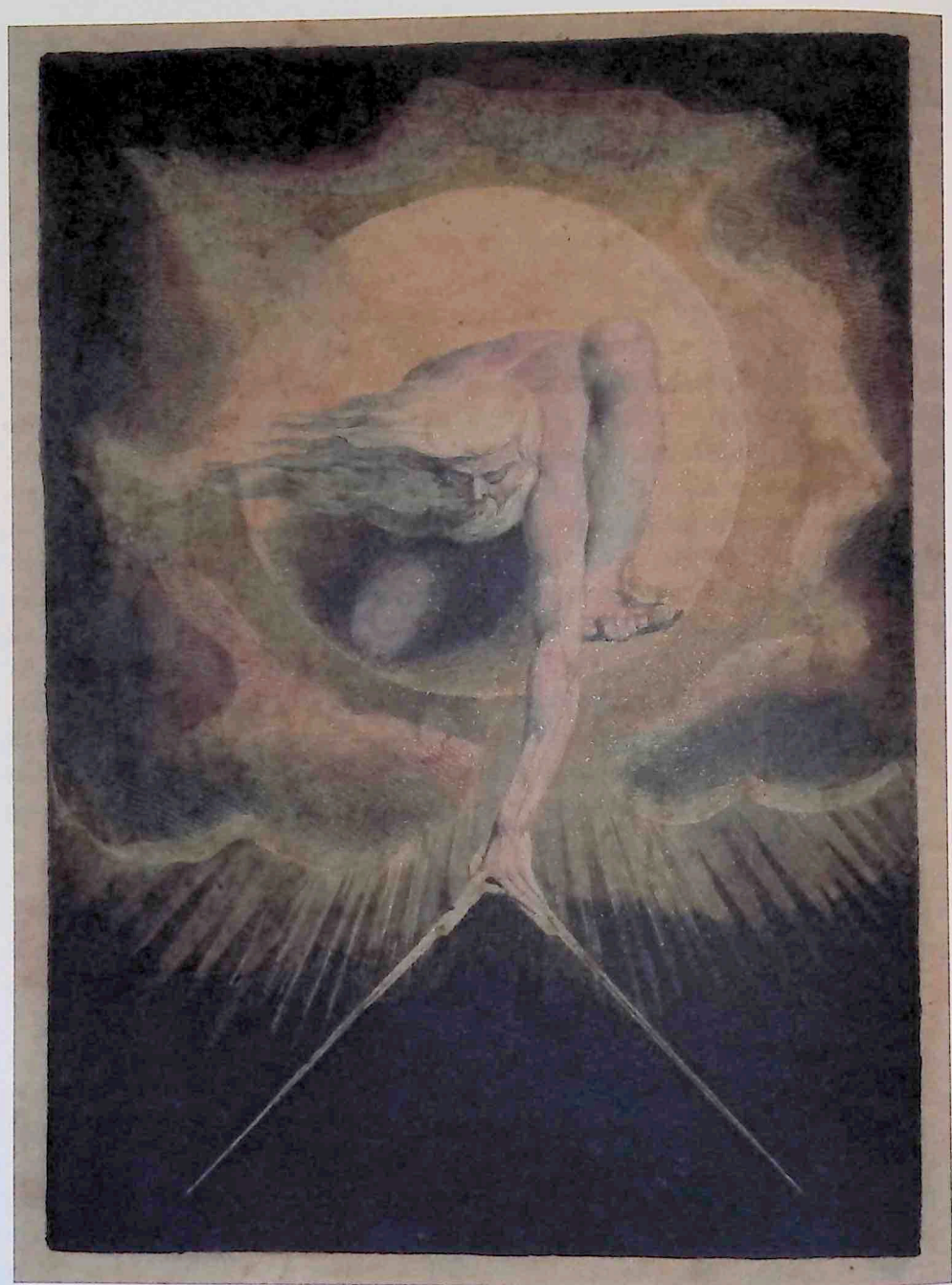
El primer aspecto que cabe señalar sobre *Europa: Profecía* es que tan sólo en dos ejemplares de la obra figura el poema introductorio donde se describe, de un modo imaginativo y casi extravagante, la génesis del texto, aunque no toda la crítica está de acuerdo en que Blake concibiera inicialmente este fragmento como una introducción para este libro.

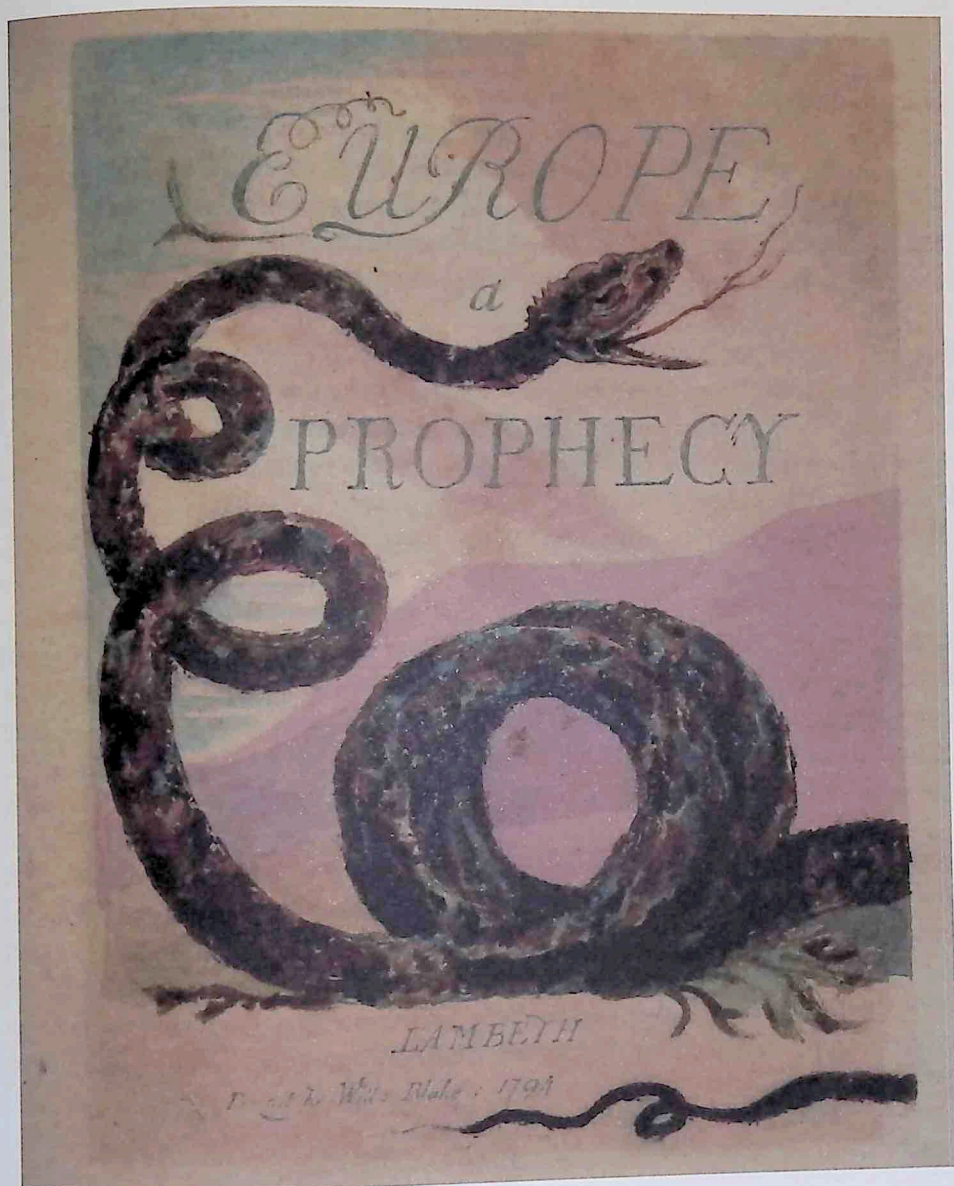
Europa constituye la segunda de las «profecías continentales». Seguiría a *América: Profecía* y precedería a *El cantar de Los*, donde se incluyen los otros dos continentes: África y Asia. La alusión alegórica a los cuatro continentes se encuentra en el verso de *El cantar de Los* en el que Blake señala que Los, al que define como «el eterno profeta», entonaba este cantar «a cuatro arpas en las mesas de la Eternidad».

En el «Preludio» de *Europa*, como continuación del de *América*, la misteriosa y sombría hembra anónima aparece como hija de Enitharmon. En el poema anterior se la presentaba como hija del sombrío Urthona; por tanto, puede deducirse que Enitharmon y Urthona forman una pareja. Sin embargo, según se desprende de la descripción posterior, es Los, personaje que aparece por primera vez aquí y que desempeñará un importante papel en el mundo mitológico de Blake, quien ocupa el lugar de consorte de Enitharmon. En el desarrollo de las figuras que conforman el universo blakeano, no debe sorprendernos observar ciertas incoherencias. Como se decía, la

hembra anónima se lamenta de su fertilidad ante Enitharmon: «Alumbro de mi fecundo seno miradas de llamas; / y tú les estampas un sello, y entonces salen, errantes, al exterior / y vacía me dejan como la muerte». No obstante, el «Preludio» termina con una especie de anticipo de la Natividad de aquel que «atará el infinito con vínculo eterno».

A continuación se inicia la «Profecía», y en ella encontramos una narración dentro de otra. Por un lado, se alude al nacimiento de Cristo y al inicio de una época de paz: «Cesó la guerra, y todas las tropas huyeron como sombras a sus moradas». En esta parte se narra un tiempo de placer y de dominio de Enitharmon, quien desempeña el papel principal en la obra. Convoca a Orc, el espíritu de la revolución. Ésta es la noche de placer de Enitharmon, que llama a sus hijos para que proclamen dos falsedades. Por un lado, los exhorta a que le digan «¡[...] a la raza humana que el amor de Mujer es Pecado!», y, por otro, «Que una vida Eterna aguarda a los gusanos de sesenta inviernos en alegórica morada donde nunca ha llegado la existencia». Acto seguido, Enitharmon cae en un sueño que para ella es una noche, pero que para la humanidad son 1800 años, en números redondos precisamente los transcurridos entre el nacimiento de Cristo y la Revolución francesa. Durante su sueño, Enitharmon ve como Orc se desenvuelve sobre Europa; como Urizen está sobre el Atlántico y su «impúdico Libro de bronce, /que los Reyes y Sacerdotes han copiado en la Tierra, /se expandía de Norte a Sur»; como un «poderoso Espíritu de la tierra de Albión» (Newton) «¡jagarró la Trompa y emitió un estruendo enorme!», que representa el racionalismo tan aborrecido por Blake. Cuando Enitharmon despierta de su sueño, ya es demasiado tarde; la revolución es imparabile: «y en los viñedos de la roja Francia apareció la luz de su furia».





Europa: Profecía
Lambeth
Impreso por William Blake, 1794

«Five windows light the cavern'd Man; thro' one he breathes the air;
Thro' one, hears music of the spheres; thro' one, the eternal vine
Flourishes, that he may recieve the grapes; thro' one can look
And see small portions of the eternal world that ever groweth;
Thro' one, himself pass out what time he please, but he will not;
For stolen joys are sweet, & bread eaten in secret pleasant.»

So sang a Fairy mocking as he sat on a streak'd Tulip,
Thinking none saw him. When he ceas'd I started from the trees!
And caught him in my hat as boys knock down a butterfly.
«How know you this», said I, «small Sir?» Where did you learn this song?»
Seeing himself in my possession thus he answered me:
«My master, I am yours. Command me, for I must obey.»

«Then tell me, what is the material world, and is it dead?»
He laughing answer'd: «I will write a book on leaves of flowers,
If you will feed me on love-thoughts, & give me now and then
A cup of sparkling poetic fancies; so when I am tipsie,
I'll sing to you to this soft lute; and shew you all alive,
The world, when every particle of dust breathes forth its joy.»

I took him home in my warm bosom; as we went along
Wild flowers I gatherd; & he shew'd me each eternal flower.
He laugh'd aloud to see them whimper because they were pluck'd.
They hover'd round me like a cloud of incense: when I came
Into my parlour and sat down, and took my pen to write,
My Fairy sat upon the table, and dictated: EUROPE.

«Cinco ventanas alumbran al Hombre cavernoso; por una respira el aire;
por una escucha música de las esferas; por una, la eterna vid
florece, para que él pueda recibir las uvas; por una puede mirar
y ver pequeñas porciones del mundo eterno que siempre crece;
por otra, salir siempre que le plazca, mas no lo hará,
pues dichas robadas son dulces y grato el pan comido a escondidas.»

[3]

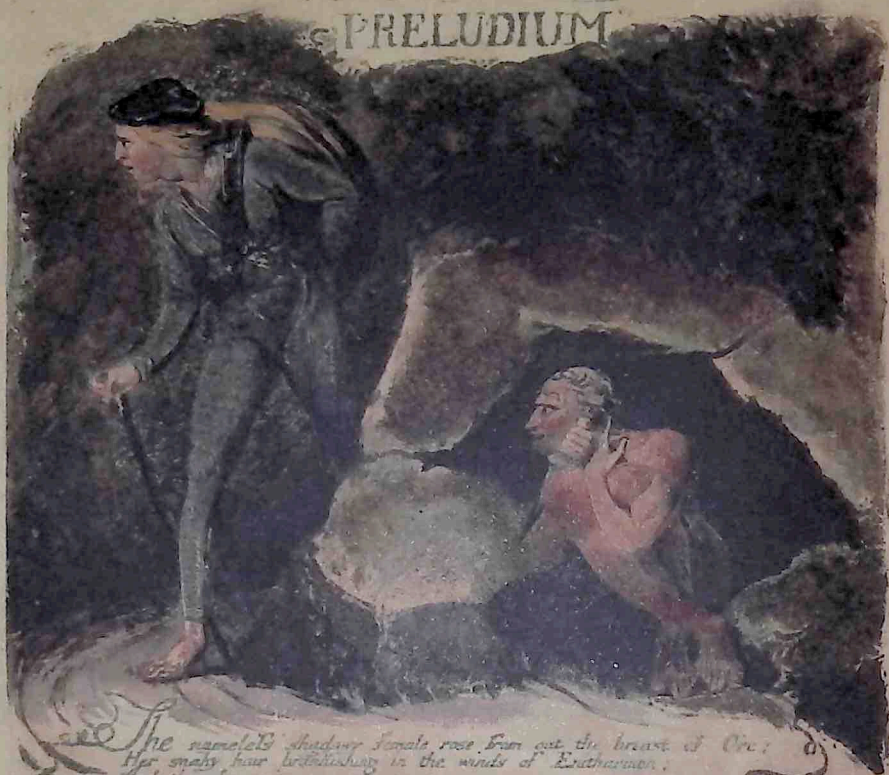
Así cantaba un duende burlón sentado en jaspeado Tulipán,
creyendo no ser visto. ¡Cuando se calló salté desde los árboles!
Y lo atrapé en mi sombrero como los niños a una mariposa.
«¿Cómo sabes esto, señorito?», dije. «¿Dónde aprendiste esta canción?»
Al verse en mi poder, así me respondió:
«Mi dueño, vuestro soy. Ordenadme, pues debo obedecer».

«Dime, pues, ¿qué es el mundo material? ¿Acaso está muerto?»
Riendo respondió: «Escribiré un libro sobre hojas de flores,
si de pensamientos de amor me nutrés, y de cuando en cuando me daís
una copa de espumosas fantasías poéticas; y así cuando esté ebrio,
os cantaré con este suave laúd; y os mostraré todo lo vivo,
el mundo, donde cada partícula de polvo exhala su dicha».

A casa lo llevé en mi cálido pecho; mientras caminábamos
recogí flores silvestres, y él me mostró cada eterna flor.
Reía a carcajadas al ver sus lloriqueos al arrancarlas.
Gravitaban a mi alrededor como una nube de incienso. Cuando entré
en mi salón y me senté, y para escribir tomé la pluma,
mi duende se sentó en la mesa y me dictó: «EUROPA»*

* Blake incluyó este texto introductorio sólo en dos de los ejemplares que hoy se conocen.

PRELUDIUM



The nameless shadow female rose from out the breast of Orc;
Her mazy hair preëstling in the winds of Enitharmon,
And thus her voice arose.

O mother Enitharmon wilt thou bring forth other sons? ~~prophets~~
To cause a name to vanish, that my place may not be found,
For I am wont with travel,
Like the dark cloud disburdened in the day of dismal thunder.

My notes are brandish'd in the heavens, my fruits in earth beneath;
Surge, foam, and labour into life, first born the first conceived;
Consumed and consuming,
Then why shouldst thou accursed mother bring me into life?

* I wrap my turban of thick clouds around my labouring head,
And bid the sheety waters as a mantle round my limbs,
Yet the red sun and moon,
And all the overleaping stars rain down prolific pains.



Thrilling I look up to heaven: unwilling even the stars
To gaze in fearful sight of my immortal arms.
I feel their burning power
And long, dark burning towers, all descending fiery fangs.

Despair is descend in rage, on dark and desolate mountains
In forests of eternal death, descending in hidden caves.
No more Earth or sea!
I leap not with silent fire this agony of fire.

I bring forth that my twin is born, gemlets of flames.
And then dost stamp them with a signet, then they rise abroad
And flame me with its death:
And I am descend in death now, and rising, yet.

And she shall find the vision with an awful heart!
In agony it will annihilate her, and she shall descend it
And shall cry out: I am dead!
I see the light as I and cannot see, my voice is past.

She went to roll'd her sturdy clouds
In a dark place.



Preludium

The nameless shadowy female rose from out the breast of Orc.
Her snaky hair brandishing in the winds of Enitharmon;
And thus her voice arose:

«O mother Enitharmon, wilt thou bring forth other sons?
To cause my name to vanish, that my place may not be found.
For I am faint with travel!
Like the dark cloud disburdend in the day of dismal thunder.

»My roots are brandish'd in the heavens, my fruits in earth beneath
Surge, foam, and labour into life, first born & first consum'd!
Consumed and consuming!
Then why shouldst thou accursed mother bring me into life?

»I wrap my turban of thick clouds around my lab'ring head;
And fold the sheety waters as a mantle round my limbs.
Yet the red sun and moon,
And all the overflowing stars rain down prolific pains.

»Unwilling I look up to heaven! unwilling count the stars!
Sitting in fathomless abyss of my immortal shrine.
I sieze their burning power
And bring forth howling terrors, all devouring fiery kings.

»Devouring & devoured, roaming on dark and desolate mountains,
In forests of eternal death, shrieking in hollow trees.
Ah, mother Enitharmon!
Stamp not with solid form this vig'rous progeny of fires.

»I bring forth from my teeming bosom myriads of flames.
And thou dost stamp them with a signet, then they roam abroad
And leave me void as death.
Ah! I am drown'd in shady woe and visionary joy.
And who shall bind the infinite with an eternal band,

Preludio

[4]

La sombría hembra anónima brotó del pecho de Orc.
Su cabello serpentiforme se agitaba en los vientos de Enitharmon,
y así se alzó su voz:

«¡Oh, madre Enitharmon, ¿parirás otros hijos?
Para que mi nombre se desvanezca, que no se halle mi lugar;
¡pues estoy exhausta por los partos!,
como la oscura nube descargada el día del funesto trueno.

»Se agitan mis raíces en los cielos, mis frutos abajo, en la tierra,
bullen, espuman y se abren paso a la vida, ¡primicias y los primeros consumidos!
¡Consumidos y consumidores!
¿Por qué, pues, madre maldita, debías traerme a la vida?

»Envuelvo mi cabeza parturienta con mi turbante de espesas nubes,
y pliego las laminas aguas como un manto alrededor de mis miembros.
Mas el rojo sol y la luna,
y todas las exuberantes estrellas se precipitan en prolíficos dolores.

»¡Remisa, miro hacia el cielo! ¡Reticente, cuento las estrellas!
Sentada en el insondable abismo de mi santuario inmortal,
aferro su ardiente poder
y engendro aulladores terrores, todos devoradores de ardientes reyes.

[5]

»Devoradores y devorados, vagando por tenebrosas y desoladas montañas,
entre bosques de eterna muerte, gritando en árboles huecos.
¡Ah, madre Enitharmon!
No imprimas en forma sólida esta vigorosa progenie de fuegos.

»Alumbro de mi fecundo seno miradas de llamas;
y tú les estampas un sello, y entonces salen, errantes, al exterior
y vacía me dejan como la muerte.
¡Ah! Me ahogo en sombrío pesar y en dicha visionaria.
Y ¿quién atará el infinito con vínculo eterno

To compass it with swaddling bands? and who shall cherish it
With milk and honey?
I see it smile & I roll inward & my voice is past.»

She ceast & rolld her shady clouds
Into the secret place.

A Prophecy

The deep of winter came;
What time the secret child,
Descended thro' the orient gates of the eternal day.
War ceas'd, & all the troops like shadows fled to their abodes.

Then Enitharmon saw her sons & daughters rise around.
Like pearly clouds they meet together in the crystal house;
And Los, possessor of the moon, joy'd in the peaceful night,
Thus speaking while his num'rous sons shook their bright fiery wings:

«Again the night is come
That strong Urthona takes his rest;
And Urizen unloos'd from chains,
Glow's like a meteor in the distant north.
Stretch forth your hands and strike the elemental strings!
Awake the thunders of the deep.

»The shrill winds wake
Till all the sons of Urizen look out and envy Los.
Sieze all the spirits of life and bind
Their warbling joys to our loud strings.

»Bind all the nourishing sweets of earth
To give us bliss, that we may drink the sparkling wine of Los
And let us laugh at war,
Despising toil and care,
Because the days and nights of joy, in lucky hours renew.»

para envolverlo en pañales? ¿Y quién lo nutrirá
con leche y miel?
Lo veo sonreír y me repliego y mi voz pasa».

Guardó silencio y recogió sus nubes sombrías
en el lugar secreto.

Profecía

[8]

La hondura del invierno llegó;
el tiempo en que el secreto niño
descendió por las puertas orientales del día eterno.
Cesó la guerra, y todas las tropas huyeron como sombras a sus moradas.

Y Enitharmon vio a sus hijos y a sus hijas erguirse alrededor.
Como perladas nubes se reúnen todos en la casa de cristal;
y Los, dueño de la luna, se regocijó en la sosegada noche,
hablando así mientras sus numerosos hijos agitaban sus ardientes alas luminosas:

«Otra vez la noche ha vuelto
para que el fornido Urthona descanse,
y Urizen, liberado de cadenas,
refulja, como un meteoro, en el distante norte.
¡Extended las manos y pulsad las elementales cuerdas!
Despertad los truenos del abismo.

»Despertad vientos estruendosos,
hasta que todos los hijos de Urizen miren y envidien a Los.
Agarrad a todos los espíritus de la vida y atad
sus gorjeantes placeres a nuestras cuerdas sonoras.

[9]

»Aferrad las nutrientes dulzuras de la tierra
para darnos dicha, y que bebamos el espumoso vino de Los
y nos riamos de la guerra,
despreciando labores y cuidados,
porque días y noches de alegría, en feliz hora se renuevan».

PROPHECY



The deep of water came
What was the secret child
Descended that the great gates of the eternal day
Her coast, is all the trapper like shadows fled
to their anodes



Then Enitharmon saw her sons & daughters rise around
Like pearls cleaving they meet together in the crystal house:
And lies, persister of the north, and in the purple night
Thus speaking while his numerous sons shook their bright, heavy wings

Again the night is gone
And spring Unborn, wears his rest,
And Unborn unworld his claims
You have a mirror in the distant north
Stretch forth your hands, and seize the diamond strings
From the boundaries of the deep

The dull must wake:
 All all the woe of Ours, look out, and ever Last:
 They all the spirits of love and kind
 Dear, watching, live to our kind spirit
 And all the mourning sweets of earth
 To give us bliss, that we may drink the sparkling wine of Love
 And let us laugh at war,
 Despising toil and care,
 Because the days and nights of joy, in lucky hours return.

Arise O Ours, from the deep den,
 Best born of Faithfulman's race!
 And we will crown the head with garlands of the ruble vine;
 For now thou art bound;
 And I may see thee in the house of life, my eldest born.

The hermit, Dancer, now, surrounded with red stars of love,
 Whirling about in air, and round the universal bond.

Then Faithfulman, down the road, saw his red light
 And thus he saw, and said, and said, the distant heaven's reply.



«Arise, O Orc, from thy deep den,
First born of Enitharmon rise!
And we will crown thy head with garlands of the ruddy vine;
For now thou art bound;
And I may see thee in the hour of bliss, my eldest born.»

The horrent Demon rose, surrounded with red stars of fire,
Whirling about in furious circles round the immortal fiend.

The Enitharmon down descended into his red light
And thus her voice rose to her children, the distant heavens reply:

«Now comes the night of Enitharmon's joy!
Who shall I call? Who shall I send?
That Woman, lovely Woman! may have dominion?
Arise O Rintrah thee I call! & Palamabron thee!
Go! tell the human race that Woman's love is Sin!
That an Eternal life awaits the worms of sixty winters
In an allegorical abode where existence hath never come.
Forbid all Joy, & from her childhood shall the little female
Spread nets in every secret path.

»My weary eyelids draw towards the evening, my bliss is yet but new.

»Arise, O Rintrah, eldest born: second to none but Orc!
O lion Rintrah raise thy fury from thy forests black!
Bring Palamabron, horned priest, skipping upon the mountains;
And silent Elynittria the silver bowed queen.
Rintrah where hast thou hid thy bride?
Weeps she in desert shades?
Alas my Rintrah! bring the lovely jealous Ocalythron.

»Arise my son! bring all thy brethren, O thou king of fire!
Prince of the sun! I see thee with thy innumerable race,
Thick as the summer stars,

«¡Álzate, Orc, de tu profundo cubil,
primogénito de Enitharmon, yérgete!
Y coronaremos tu cabeza con guirnaldas de vid roja;
porque ahora estás atado,
y puedo verte en la hora de la felicidad, mi primogénito».

Se irguió el horripilante Demonio, rodeado de rojas estrellas de fuego,
arremolinándose en furiosos círculos alrededor del inmortal diablo.

Entonces Enitharmon descendió penetrando en su luz roja,
y así se alzó su voz a sus hijos; los distantes cielos responden:

«¡Ahora viene la noche de la dicha de Enitharmon! [10]
¿A quién llamaré? ¿A quién enviaré
para que la Mujer, ¡la adorable Mujer!, pueda tener el dominio?
¡Álzate, oh, Rintrah, a ti te llamo! ¡Y a ti, Palamabron!
¡Id! ¡Decidle a la raza humana que el amor de Mujer es Pecado!
Que una vida Eterna aguarda a los gusanos de sesenta inviernos
en alegórica morada donde nunca ha llegado la existencia.
Vetad toda alegría, y la pequeña fémina, desde la infancia,
tenderá redes en cada sendero secreto.

»Mis párpados exhaustos se repliegan hacia el atardecer, mas nuevo es mi gozo.

»¡Álzate, oh, Rintrah, primogénito: segundo para nadie excepto Orc! [11]
¡Oh, león Rintrah, eleva tu furia desde tus negros bosques!
Trae a Palamabron, astado sacerdote, brincando por las montañas;
y a la queda Elynittria, reina del argénteo arco.
¿Dónde has ocultado, Rintrah, a tu prometida?
¿Acaso llora en sombras desiertas?
¡Ah, Rintrah mío! Trae a la adorable y celosa Ocalythron .

»¡Álzate, hijo mío! ¡Trae a todos tus hermanos, oh, rey del fuego!
¡Príncipe del sol! Te veo con tu raza innumerable,
densa como las estrellas estivas;



Who comes the night of Endymion
 Who shall I call? Who shall I send?
 That Woman, lovely Woman! may have dominion?
 O Hecate thee I call! O Palanquien thee,
 O tell the human race that Woman's love is Sin!
 That an Eternal life awaits the storms of crazy winters
 In an allegorical, abode, where existence hath never come;
 From all her, & from her childhood shall the little female
 Spread nets in every secret path.
 My heavy eyelids close towards the evening, my life is yet but new



But each, ramping, his golden mane shakes,
And thine eyes rejoice because of strength, O Rintrah, furious king!»

Enitharmon slept,
Eighteen hundred years. Man was a Dream!
The night of Nature and their harps unstrung.
She slept in middle of her nightly song,
Eighteen hundred years, a female dream!
Shadows of men in fleeting bands upon the winds
Divide the heavens of Europe,
Till Albion's Angel smitten with his own plagues fled with his bands.
The cloud bears hard on Albion's shore,
Fill'd with immortal demons of futurity.
In council gather the smitten Angels of Albion,
The cloud bears hard upon the council house, down rushing
On the heads of Albion's Angels.

One hour they lay buried beneath the ruins of that hall;
But as the stars rise from the salt lake they arise in pain,
In troubled mists o'erclouded by the terrors of struggling times.

In thoughts perturb'd, they rose from the bright ruins silent following
The fiery King, who sought his ancient temple serpent-form'd
That stretches out its shady length along the Island white.
Round him roll'd his clouds of war; silent the Angel went,
Along the infinite shores of Thames to golden Verulam.
There stand the venerable porches that high-towering rear
Their oak-surrounded pillars, form'd of massy stones, uncut
With tool; stones precious; such eternal in the heavens,
Of colours twelve, few known on earth, give light in the opaque,
Plac'd in the order of the stars, when the five senses whelm'd
In deluge o'er the earth-born man; then turn'd the fluxile eyes
Into two stationary orbs, concentrating all things.
The ever-varying spiral ascents to the heavens of heavens,

mas cada uno, rampante, agita su dorada melena,
y se regocijan tus ojos a causa de la fuerza, ¡oh, Rintrah, furioso rey!».

Durmió Enitharmon [12]
mil ochocientos años. ¡El hombre era un Sueño!
La noche de la Naturaleza y sus arpas desencordadas.
Durmió en medio de su nocturno canto,
mil ochocientos años, ¡un sueño hembra!
Sombras de hombres en fugaces bandas sobre los vientos
dividen los cielos de Europa,
hasta que el Ángel de Albion, golpeado con sus propias plagas, huyó con sus
facciones.
La nube se cierne opresiva sobre la costa de Albion,
rebotante de inmortales demonios de futuridad.
Los afligidos Ángeles de Albion se reúnen en el concejo;
la nube se cierne opresiva sobre aquél, precipitándose
sobre las cabezas de los Ángeles de Albion.

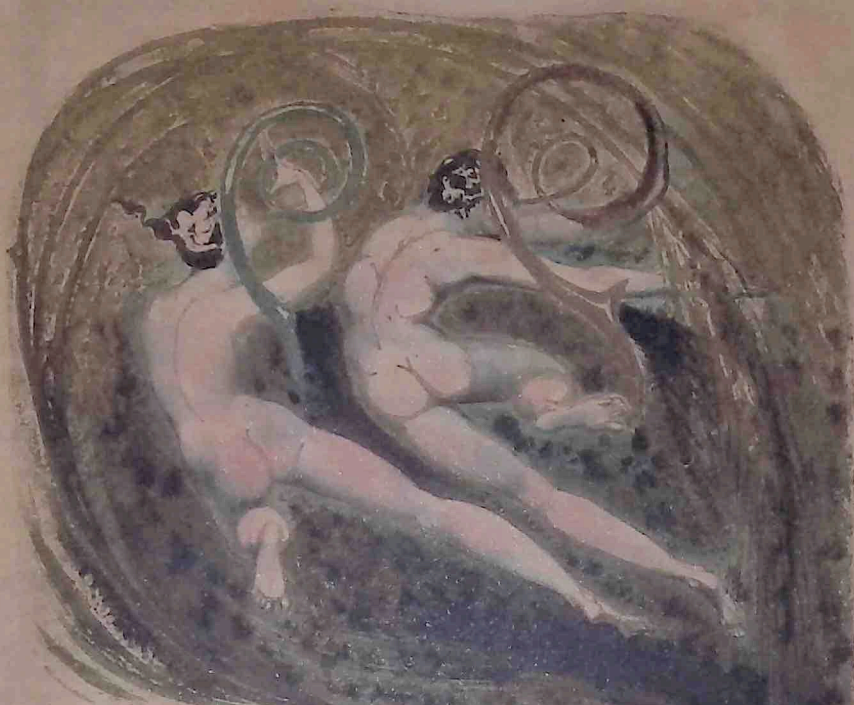
Durante una hora yacen sepultados bajo las ruinas del salón;
mas como las estrellas desde el lago salado, ellos surgen con dolor,
entre brumas turbulentas nubladas por los terrores de tiempos de conflicto.

Perturbados por sus pensamientos, de entre las brillantes ruinas se irguieron silen- [13]
ciosos siguiendo
al ardiente Rey, que buscó su antiguo templo serpentiforme
que extiende su sombría largura por la blanca Isla.
A su alrededor le envolvían sus nubes de guerra; silencioso iba el Ángel
por las infinitas riberas del Támesis hasta la dorada Verulam.
Allí se hallan los venerables pórticos que, encumbrados, yerguen
sus pilares rodeados de robles, contruidos con enormes piedras, sin tallar
por herramienta; preciosas piedras; de esas eternas que pueblan los cielos,
doce de colores, apenas conocidas en la tierra, iluminan lo opaco,
situadas en el orden de los astros, cuando los cinco sentidos sumergieron
en el diluvio al hombre nacido en la tierra; y los ojos fluxibles se tornaron
dos orbes fijos, concentrando todas las cosas.
Los siempre cambiantes ascensos espirales al cielo de los cielos

Arise O Rintuh eldest born; second to none but Ore.
O lion Rintuh raise thy fury from thy forests black;
Bring Palamubron horned priest, sleeping upon the mountains;
And select Elynatruu the silver bow'd queen;
Rintuh where hast thou hid thy brail;
Weeps she in desert shades?
Alas my Rintuh! bring the lovely jealous Orythem.

Arise my son: bring all the brethren O thou king of live.
Prince of the sun I see thee with thy countenance rare:
Such as the summer stars;
But each warrior has golden mean shades;
And thus you figure houses of strength O Rintuh fierce king.





Endymion slept,
 Eighteen hundred years; Man was a Dream!
 The night of Midway and their horns mistwring
 She slept in middle of her night's song.
 Eighteen hundred years, a female Dream!

Shadows of men in floating bands upon the winds:
 Divide the heavens of Europe;
 Tell Albion's Angel smitten with his own plagues fled with his hands
 The cloud bears hard on Albion's shore;
 Filled with immortal demons of future;
 In council gather the smitten Angels of Albion
 The cloud bears hard upon the Council house; down rushing
 On the heads of Albion's Angels.

One hour they lay buried beneath the ruins of that hall;
 But as the stars rise from the salt lake they arise in pain,
 In troubled mists circled by the terrors of struggling times.

Were bended downward; and the nostrils golden gates shut
Turn'd outward, barr'd and petrify'd against the infinite.

Thought chang'd the infinite to a serpent; that which pitieth,
To a devouring flame; and man fled from its face and hid
In forests of night; then all the eternal forests were divided
Into earths rolling in circles of space, that like an ocean rush'd
And overwhelmed all except this finite wall of flesh.
Then was the serpent temple form'd, image of infinite,
Shut up in finite revolutions, and man became an Angel,
Heaven a mighty circle turning; God a tyrant crown'd.

Now arriv'd the ancient Guardian at the southern porch,
That planted thick with trees of blackest leaf, & in a vale
Obscure, inclos'd the Stone of Night; oblique it stood, o'erhung
With purple flowers and berries red; image of that sweet south,
Once open to the heavens and elevated on the human neck,
Now overgrown with hair and coverd with a stony roof,
Downward 'tis sunk beneath th' attractive north, that round the feet
A raging whirlpool draws the dizzy enquirer to his grave.

Albion's Angel rose upon the Stone of Night.
He saw Urizen on the Atlantic;
And his brazen Book,
That Kings & Priests had copied on Earth
Expanded from North to South.

And the clouds & fires pale roll'd round in the night of Enitharmon,
Round Albion's cliffs & London's walls; still Enitharmon slept!
Rolling volumes of grey mist involve Churches, Palaces, Towers;
For Urizen unclasp'd his Book: feeding his soul with pity.
The youth of England, hid in gloom, curse the pained heavens; compell'd
Into the deadly night to see the form of Albion's Angel.
Their parents brought them forth & aged ignorance preaches canting,

viraron hacia abajo; y se cerraron las doradas puertas nasales
vueltas hacia fuera, atrancadas y petrificadas contra el infinito.

El pensamiento tornó en serpiente el infinito; aquello que es piedad
en voraz llama; y el hombre huyó de ese rostro y se ocultó
en los bosques de la noche; entonces los eternos bosques se dividieron
en tierras que giraban en círculos de espacio, que como océano se precipitaban
y todo lo cubrían menos este muro de carne finito.
Luego se creó el templo serpentiforme, imagen del infinito,
encerrado en finitas revoluciones, y el hombre se convirtió en un Ángel;
el Cielo, en un poderoso círculo giratorio, y Dios, en un tirano coronado.

Entonces llegó el antiguo Guardián al pórtico meridional,
que, repleto de árboles de negrísima hoja, y en un valle
tenebroso, encerraba la Piedra de la Noche; se erguía oblicua, aureolada
con flores púrpura y bayas rojas, imagen del dulce sur,
una vez abierto a los cielos y elevado sobre el cuello humano,
cubierto ahora de pelo y techado con piedra,
hacia abajo hundido bajo el atrayente norte, que alrededor de los pies
un rugiente remolino arrastra al mareado inquisidor hacia su tumba.

Se irguió el Ángel de Albion sobre la Piedra de la Noche.
Vio a Urizen sobre el Atlántico;
y su impúdico Libro de bronce,
que los Reyes y Sacerdotes han copiado en la Tierra,
se expandía de Norte a Sur.

[14]

Y las nubes y los pálidos fuegos se arremolinaron en la noche de Enitharmon,
en derredor de los acantilados de Albion y los muros de Londres; ¡aún dormía
Enitharmon!

[15]

Ondulantes masas de niebla gris envuelven Iglesias, Palacios y Torres,
pues Urizen soltó los broches de su Libro: nutriendo su alma con piedad.
La juventud de Inglaterra, oculta en penumbras, maldice los afligidos cielos; obligada
en la noche mortal a ver la forma del Ángel de Albion.
Sus padres los criaron y la vieja ignorancia predica hipocresía,

As thought, perturbed they rose from the bright ruins silent
The fier King, who sought his ancient temple purple-hair'd
That stretches out its shady length along the Island white.
Round him roll'd her clouds of war; silent the Angel went,
Along the infinite shores of Shames to Golden Verdant.
There stood the venerable arches that high towering rear
Their oak-surrounded pillars, herd of eagle stones, uncut
With tool; stones precious; such eternal in the heavens,
Of colours twelve, less known on earth, yet light in the snake.
Placed in the order of the stars, when the fire spheres wheel'd
To deluge o'er the earth-born man; then turned the liquid eyes
Into two stationary orbs, concentrating all things.
The ever-rising spiral ascends to the heavens of heavens
Were hauled downward, and the nostrils giv'ng jets shot
Toward outward, hard and petrify'd against the infinite.

Thought chang'd the infinite to a serpent; that which pettish;
To a devouring flame; and man fled from its face and hid
In forests of night; then all the eternal forests were dissolved
Into earth's rolling in circles of space, that like an ocean
And overwhelmed all except this finite well of flesh.
Then was the ship at temple land, image of infinite
That up in finite revolutions, and man became an angel;
Then a mighty circle turning; God a tyrant crown'd.

Now arriv'd the ancient Guardian at the southern perch,
That planted thick with trees of bluest leaf, & in a vale
Obscure, he laid the Stone of Night; oblique it stood, arching
With purple flowers and berries red, image of that sweet south,
Once open to the heavens and elevated on the human neck.
Now overgrown with hair and cover'd with a scaly roof, that
Downward its sunk beneath the attractive north, that round the
A rising whirlpool draws the dizzy enquirer to his grave.



Albion's Angel rose upon the Stone of Night,
He was Frozen on the Atlantac;
And his brazen Book
That Kings & Priests had copied on Earth
Expanded from North to South.

On a vast rock, perciev'd by those senses that are clos'd from thought:
Bleak, dark, abrupt, it stands & overshadows London city.
They saw his boney feet on the rock, the flesh consum'd in flames.
They saw the Serpent temple lifted above, shadowing the Island white.
They heard the voice of Albion's Angel howling in flames of Orc,
Seeking the trump of the last doom.

Above the rest the howl was heard from Westminster louder & louder.
The Guardian of the secret codes forsook his ancient mansion,
Driven out by the flames of Orc; his furr'd robes & false locks
Adhered and grew one with his flesh, and nerves & veins shot thro' them
With dismal torment sick, hanging upon the wind: he fled
Groveling along Great George Street thro' the Park gate; all the soldiers
Fled from his sight; he drag'd his torments to the wilderness.

Thus was the howl thro Europe!
For Orc rejoic'd to hear the howling shadows;
But Palamabron shot his lightnings trenching down his wide back,
And Rintrah hung with all his legions in the nether deep.

Enitharmon laugh'd in her sleep to see (O woman's triumph)
Every house a den, every man bound; the shadows are filld
With spectres, and the windows wove over with curses of iron.
Over the doors «Thou shalt not»; & over the chimneys «Fear» is written.
With bands of iron round their necks, fasten'd into the walls,
The citizens, in leaden gyves the inhabitants of suburbs
Walk heavy; soft and bent are the bones of villagers.

Between the clouds of Urizen the flames of Orc roll heavy
Around the limbs of Albion's Guardian, his flesh consuming.
Howlings & hissings, shrieks & groans, & voices of despair
Arise around him in the cloudy
Heavens of Albion, Furious.

sobre una vasta roca, percibida por los sentidos cerrados al pensamiento:
desolada, oscura, abrupta, se yergue y ensombrece la ciudad de Londres.
Vieron sus huesudos pies sobre la roca, la carne consumida en llamas.
Vieron el Serpentino templo elevado, ensombreciendo la Isla blanca.
Oyeron la voz del Ángel de Albion aullando en las llamas de Orc,
buscando la trompa del juicio final.

Sobre el resto, el alarido se oyó desde Westminster más y más alto.
El Guardián de los códigos secretos abandonó su antigua mansión,
expulsado por las llamas de Orc; sus togas de piel y sus falsos bucles
se pegaron y se unieron a su carne, y nervios y venas brotaron a través de ellos
con funesto tormento enfermizo, planeando sobre el viento: huyó
humillándose por la calle Great George atravesando la verja del Parque; todos los
soldados
huyeron de su vista; arrastró sus tormentos a los yermos.

¡Así era el alarido que atravesaba Europa!
Pues Orc se regocijaba al oír las aulladoras sombras;
pero Palamabron lanzó sus rayos que se abrían camino descendiendo por su amplia
espalda,
y Rintrah se cernía con todas sus legiones en el abismo inferior.

Enitharmon reía en su sueño para ver (¡oh, triunfo de mujer!)
cada hogar hecho un cubil, cada hombre cautivo; las sombras están repletas
de espectros, y las ventanas, entretejidas con maldiciones de hierro.
Escrito sobre las puertas: «No harás», y «Miedo» sobre las chimeneas:
con argollas de hierro alrededor de sus cuellos sujetas a los muros,
los ciudadanos, los vecinos de los barrios con grilletes de plomo
caminan pesadamente; blandos y curvados son los huesos de los aldeanos.

Entre las nubes de Urizen se revuelven pesadas las llamas de Orc
en derredor de los miembros del Guardián de Albion, consumiéndose su carne.
Aullando y siseando, chillando y gimiendo, y voces de desesperación
surgen a su alrededor en los nublosos
cielos de Albion, Furioso.

The red limb'd Angel siez'd, in horror and torment,
The Trump of the last doom; but he could not blow the iron tube!
Thrice he assay'd presumptuous to awake the dead to Judgment.

A mighty Spirit leap'd from the land of Albion,
Nam'd Newton; he siez'd the Trump, & blow'd the enormous blast!
Yellow as leaves of Autumn the myriads of Angelic hosts,
Fell thro' the wintry skies seeking their graves;
Rattling their hollow bones in howling and lamentation.

Then Enitharmon woke, nor knew that she had slept;
And eighteen hundred years were fled
As if they had not been.
She call'd her sons & daughters
To the sports of night,
Within her crystal house;
And thus her song proceeds.

«Arise Ethinthus! tho' the earth-worm call;
Let him call in vain;
Till the night of holy shadows
And human solitude is past!

»Ethinthus queen of waters, how thou shinest in the sky:
My daughter how do I rejoice! for thy children flock around
Like the gay fishes on the wave, when the cold moon drinks the dew.
Ethinthus! thou art sweet as comforts to my fainting soul,
For now thy waters warble round the feet of Enitharmon.

»Manathu-Vorcyon! I behold thee flaming in my halls,
Light of thy mothers soul! I see thy lovely eagles round;
Thy golden wings are my delight, & thy flames of soft delusion.

»Where is my luring bird of Eden! Leutha silent love!
Leutha, the many coloured bow delights upon thy wings.
Soft soul of flowers Leutha!

Asió el Ángel de rojos miembros, con horror y tormento,
la Trompa del juicio final; ¡pero no pudo tocar el férreo tubo!
Tres veces intentó, presuntuoso, despertar a los muertos para el Juicio.

[16]

Saltó un poderoso Espíritu de la tierra de Albion,
llamado Newton; ¡agarró la Trompa y emitió un estruendo enorme!
Amarillentas como las hojas en Otoño, las miríadas de Angélicas huestes
se precipitaron por los invernales cielos buscando sus tumbas,
crepitando sus huecos huesos con alaridos y lamento.

Entonces Enitharmon despertó, sin saber que había dormido;
y mil ochocientos años se desvanecieron
como si no hubieran existido.
Llamó a sus hijos e hijas
a los juegos de la noche,
en su casa de cristal;
y así continúa su canto:

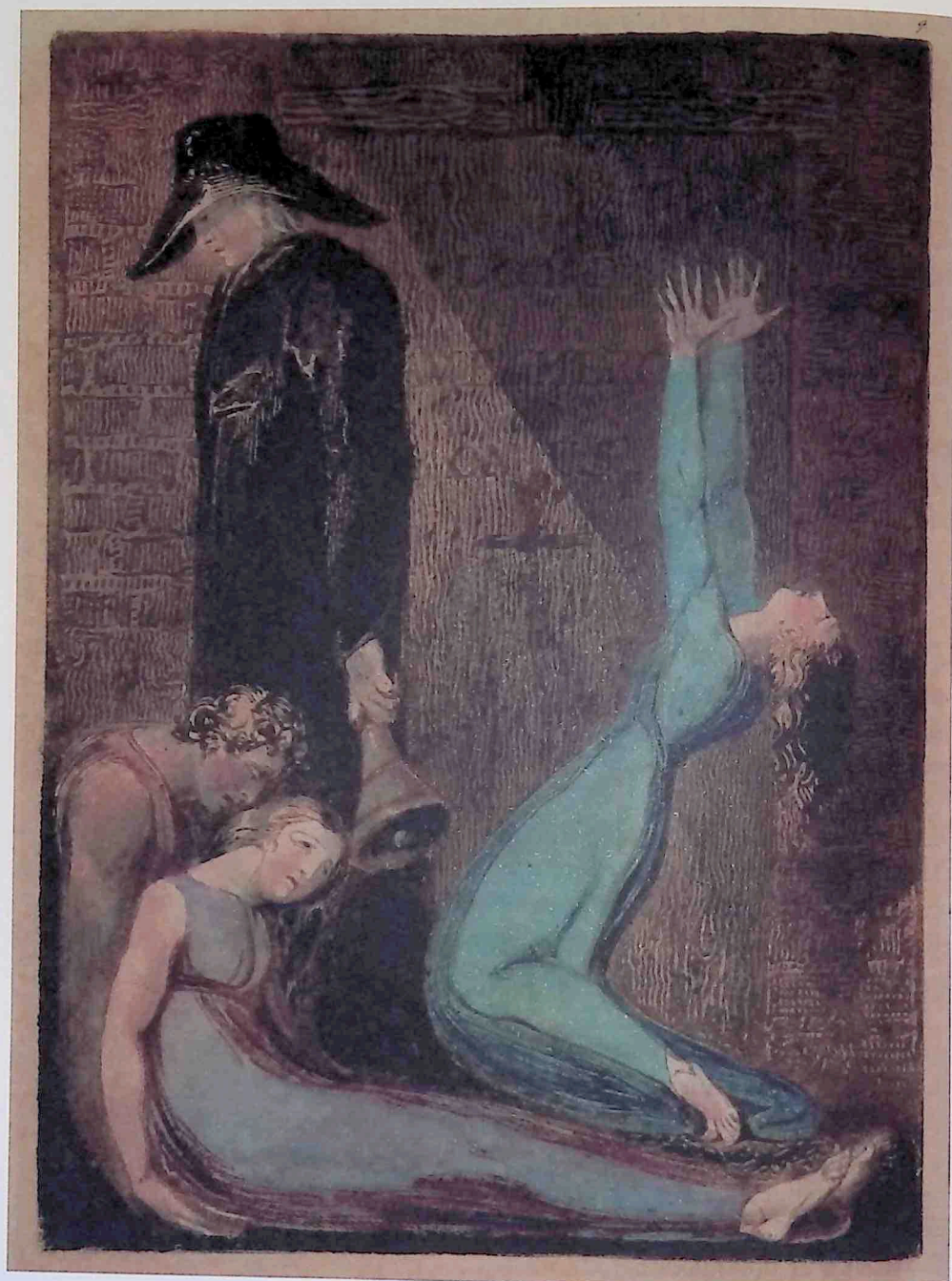
«¡Levántate, Ethinthus! Aunque llame el gusano de tierra,
que llame en vano;
hasta que la noche de las sacras sombras
y humana soledad haya pasado!

»Ethinthus, reina de las aguas, ¡cómo resplandeces en el cielo!
¡Hija mía, cómo me regocijo! Pues tus hijos se aglomeran
como los alegres peces en la ola, cuando la fría luna se bebe el rocío.
¡Ethinthus! Eres dulce como el bienestar para mi alma desfallecida,
pues ahora tus aguas murmuran en derredor de los pies de Enitharmon.

[17]

»¡Manathu-Vorcyon! Te contemplo llameando en mis salones,
¡luz del alma de tu madre! Veo tus adorables águilas alrededor;
tus doradas alas son mi placer, y tus llamas de suave delusión.

»¿Dónde está mi tentadora ave del Edén? ¡Leutha, callado amor!
Leutha, el arco multicolor se regocija sobre tus alas.
¡Suave alma de flores, Leutha!

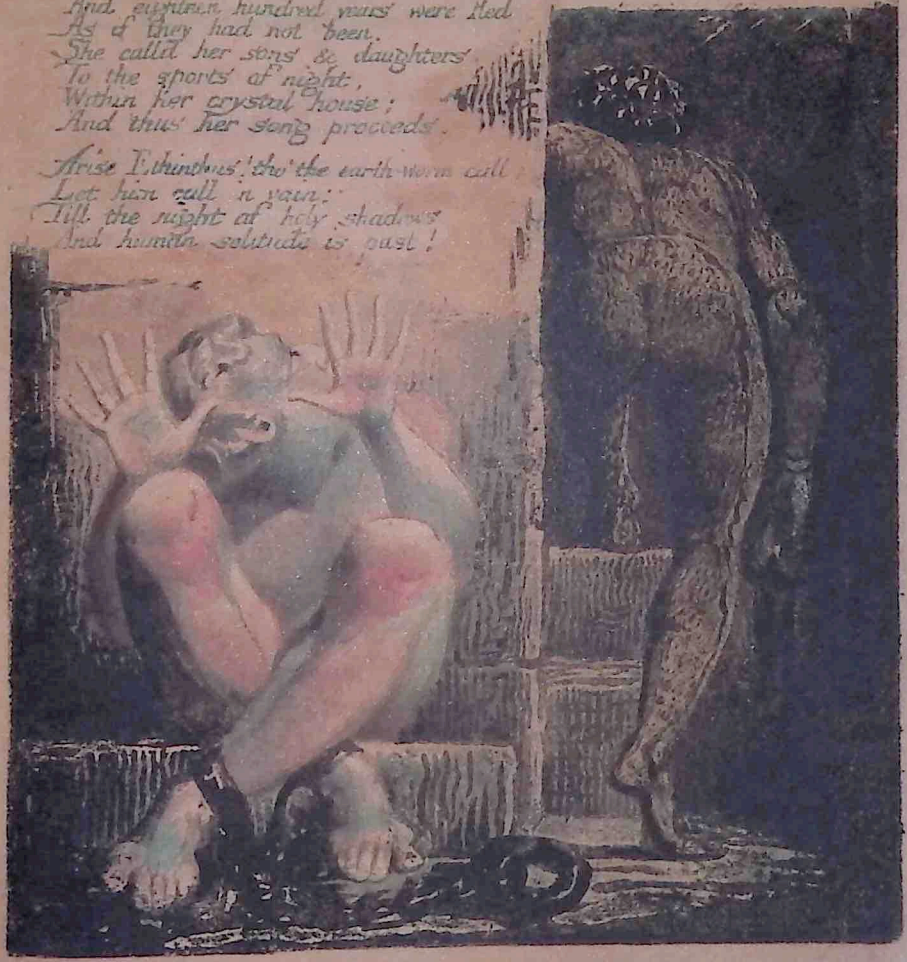


The red limb'd Angel, sigh'd in horror and torment;
The Trump of the last doom; but he could not blow the iron tube!
Thrice he essay'd presumptuous to awail the dead to judgment.

A mighty Spirit leapt from the land of Albion,
Samuel Newton; he smelt the tramp, & blow'd the enormous blast!
Yellow as leaves; & Autumnal the myriads of Angelic hosts.
Fell on the wintry shires seeking their graves;
Rattling their hollow bones in howling and lamentation.

Then Eartharmon woke nor knew that she had slept
And eighteen hundred years were fled
As if they had not been.
She call'd her sons & daughters
To the sports of night,
Within her crystal house;
And thus her song proceeds.

Arise Titivulus! 'twas the earth-worm call
Let him call in vain;
Till the night of holy shadows
And humbled solitude is past!



Sweet smiling pestilence! I see thy blushing light;
Thy daughters, many changing,
Revolve like sweet perfumes ascending, O Leutha, silken queen!

»Where is the youthful Antamon, prince of the pearly dew?
O Antamon! why wilt thou leave thy mother Enitharmon?
Alone I see thee, crystal form,
Floting upon the bosom'd air
With lineaments of gratified desire.
My Antamon the seven churches of Leutha seek thy love.

»I hear the soft Oothoon in Enitharmons tents;
Why wilt thou give up woman's secrecy, my melancholy child?
Between two moments bliss is ripe.
O Theotormon robb'd of joy, I see thy salt tears flow
Down the steps of my crystal house.

»Sotha & Thiralatha, secret dwellers of dreamful caves,
Arise and please the horrent fiend with your melodious songs.
Still all your thunders golden hoofd, & bind your horses black.
Orc! smile upon my children!
Smile son of my afflictions.
Arise, O Orc, and give our mountains joy of thy red light.»

She ceas'd, for All were forth at sport beneath the solemn moon
Waking the stars of Urizen with their immortal songs,
That nature felt thro' all her pores the enormous revelry,
Till morning ope'd the eastern gate.
Then every one fled to his station, & Enitharmon wept.

But terrible Orc, when he beheld the morning in the east,
Shot from the heights of Enitharmon;
And in the vineyards of red France appear'd the light of his fury.

The sun glow'd fiery red!
The furious terrors flew around!

¡Dulce peste sonriente! Veo tu luz carmesí;
tus hijas, muchas en pleno cambio,
se arremolinan como dulces perfumes ascendentes, ¡oh, Leutha, sedosa reina!

»¿Dónde está el juvenil Antamon, príncipe del perlado rocío?
¡Oh, Antamon! ¿Por qué has de abandonar a tu madre Enitharmon?
En soledad te veo, forma cristalina,
flotando sobre el aire íntimo
con rasgos de gratificado deseo.
Antamon mío, las siete iglesias de Leutha buscan tu amor.

»Oigo a la suave Oothoon en las tiendas de Enitharmon;
¿por qué renunciarás al secreto de la mujer, mi melancólica niña?
La felicidad madura entre dos momentos.
¡Oh, Theotormon, privado de dicha!, veo fluir tus salobres lágrimas
escaleras abajo de mi casa de cristal.

»Sotha y Thiralatha, secretos moradores de cavernas de ensoñación,
levantaos y deleitad al horripilante demonio con vuestros melodiosos cantares.
Aquietad todos vuestros truenos de dorados cascos y amarrad vuestros caballos negros.
¡Orc, sonríe a mis hijos!
Sonríe, hijo de mis aflicciones.
Levántate, Orc, y dale a nuestros montes la alegría de tu roja luz».

Y así ella guardó silencio, pues todos salieron a jugar bajo la solemne luna
despertando las estrellas de Urizen con sus inmortales cantares,
y la naturaleza sintiera por todos sus poros el enorme jolgorio,
hasta que la mañana abrió la puerta de oriente.
Y entonces cada cual huyó a su lugar, y Enitharmon sollozó.

Pero el terrible Orc, al contemplar el alba en el este,
se lanzó desde las alturas de Enitharmon;
y en los viñedos de la roja Francia apareció la luz de su furia.

[18]

¡Rojo ardiente destellaba el sol!
¡Los furiosos terrores volaron en derredor!

On golden chariots raging, with red wheels dropping with blood;
The Lions lash their wrathful tails!
The Tigers couch upon the prey & suck the ruddy tide,
And Enitharmon groans & cries in anguish and dismay.

Then Los arose; his head he rear'd in snaky thunders clad;
And with a cry that shook all nature to the utmost pole,
Call'd all his sons to the strife of blood.

FINIS

Llenos de cólera en carros dorados con ruedas rojas goteando sangre;
¡los Leones azotaron con sus iracundas colas!
Se abalanzan los Tigres sobre la presa y sorben el rojizo flujo,
y Enitharmon gime y grita con angustia y consternación.

Luego Los se irguió; alzó su cabeza envuelta en truenos serpentinos,
y con un grito que hizo temblar toda la naturaleza hasta el polo más extremo,
llamó a todos sus hijos a la lucha de la sangre.

FIN

Shot from the heights of Emtharmon,
And in the vineyards of red France appeared the light of his fury.

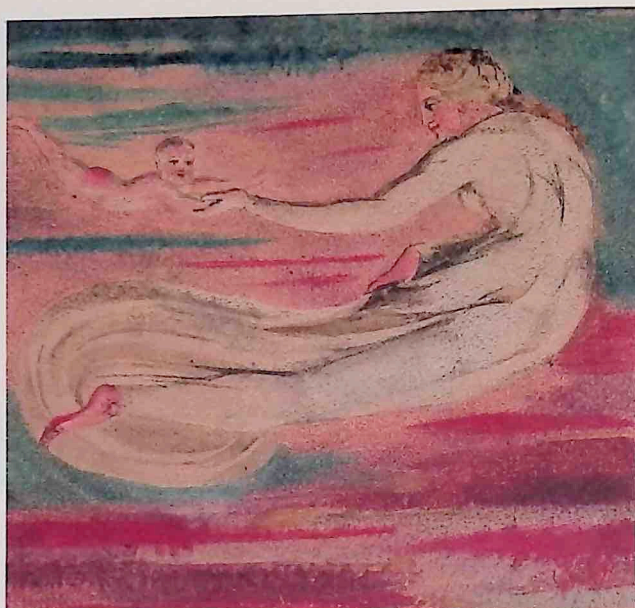
The sun glowed fiery red;
The furious terrors flew around;
On golden chariots racing high red wheels dropping with blood;
The Lions lash their wrathful tails;
The Tigers couch upon the prey to sack the rapidly pile;
And Emtharmon groans & cries in anguish and dismay.

Then Lys arose his head he reared in sandy thunders clad;
And with a cry that shook all nature to its utmost pole,
Called all his sons to the strife of blood.

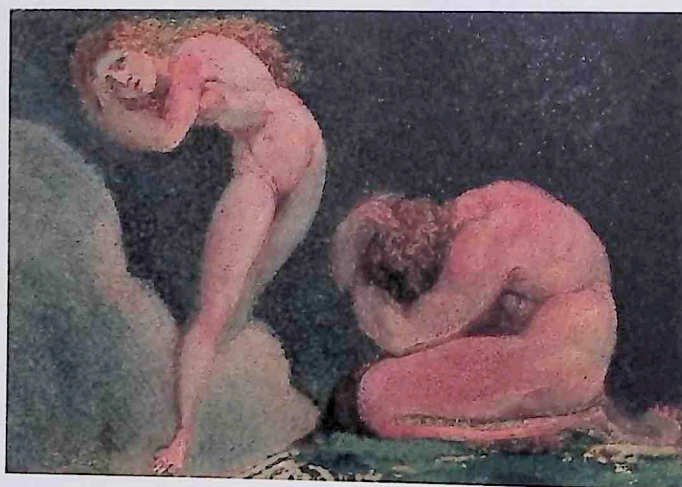
FINIS



El [primer] libro de Urizen
(1794)



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 12, detalle, ca. 1796.



William Blake, *A Small Book of Designs*, Copia A, lámina 14, detalle, ca. 1796.

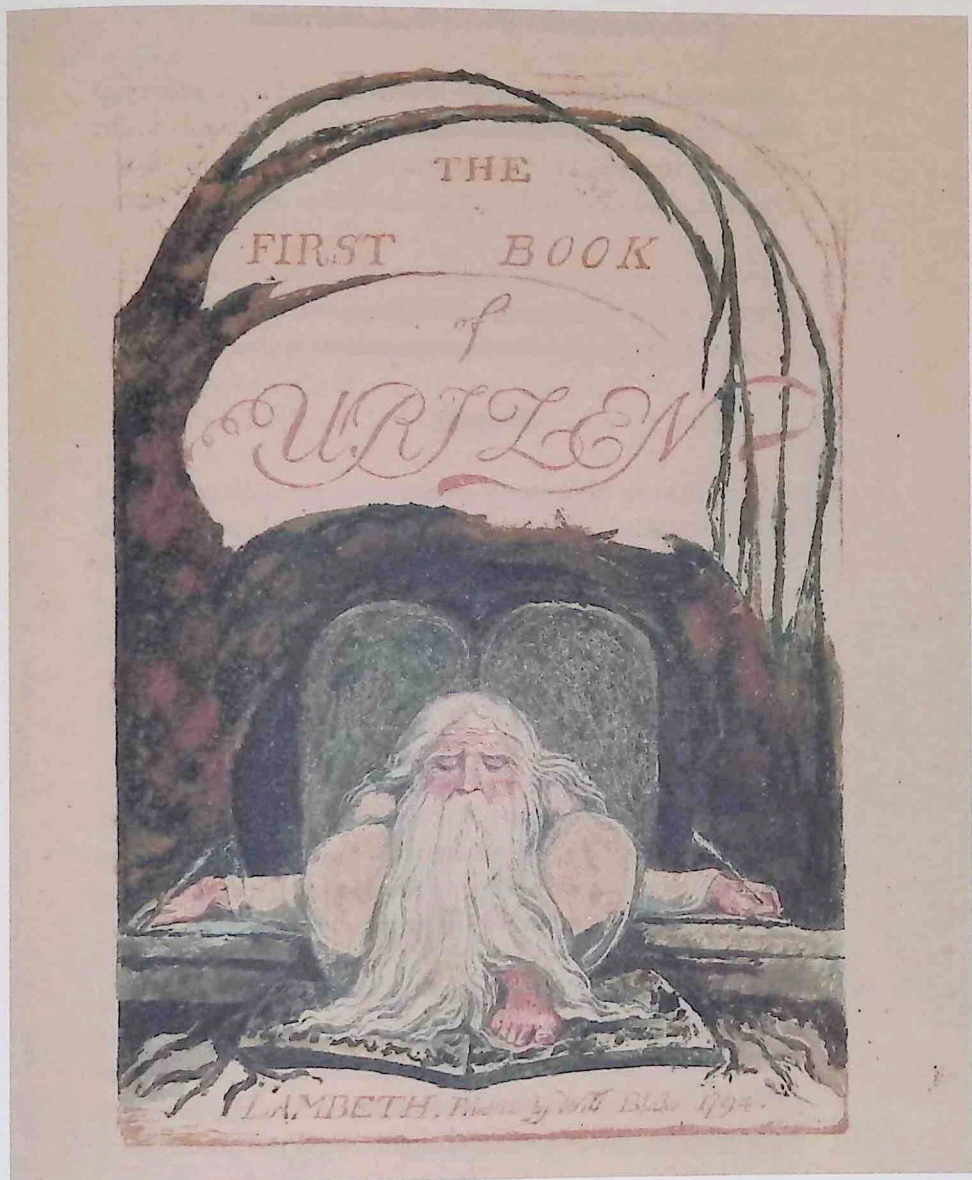
Prefacio

Se conocen ocho ejemplares de esta obra, cuya primera impresión data de 1794. Consta de veintiocho planchas, de las cuales dieciocho combinan texto e imagen y diez son ilustraciones que ocupan toda la página. Esta obra plantea dos problemas: por un lado, existen dos capítulos IV, que se han señalado como (a) y (b); y, por otro, Blake nunca determinó cuál era el orden final de las ilustraciones. De ahí que para esta edición se haya seguido la secuencia del ejemplar conocido como B, conservado en The Morgan Library and Museum (Nueva York), producido en 1795 y que contiene todas las láminas.

Compuesto en trímetros anapésticos blancos, como *El libro de Ahania* y *El libro de Los*, este poema presenta una gran similitud con el Libro del Génesis bíblico, pero con la intención de parodiarlo. El poema gira en torno a Urizen presentado en el capítulo I como el «Sacerdote primigenio», que se separó de los otros eternos para crear su propio mundo. En el capítulo II, en la soledad de su mundo, Urizen crea el «Libro de azófar eterno» con el que pretende imponer «un mandamiento, una alegría, un deseo, / una maldición, un peso, una medida, / un Rey, un Dios, una Ley»; en suma, una religión dogmática, tiránica y esclavizadora. En el capítulo III, el espacio creado por Urizen es un yermo tenebroso en el que «se derraman los fuegos a través del vacío», pero esos fuegos no emiten luz, «todo era tiniebla / en las llamas de la furia eterna». Aquí aparece Los, desgarrado de Urizen, para vigilar que la separación creada por éste se mantenga aislada. En las dos versiones del capítulo IV (a y b) se relata la creación de la forma orgánica de Urizen. En el capítulo V se narra la caída y división de Los. Es aquí donde, «encarnada en lágrimas y gritos», aparece por primera vez «una forma femenina, temblorosa y pálida»; se trata de la «hembra primigenia», Enitharmon, que surge «pálida como una nube de nieve, / agitándose ante la faz de Los». En el capítulo VI, se describe como «Enitharmon, entre náuseas, / sintió un Gusano dentro de su Seno», es el modo en que Enitharmon y Los engendran a Orc, el espíritu

de la revolución. En el capítulo VII se ata a Orc con la cadena de los celos para evitar su prematura manifestación. El capítulo VIII describe a Urizen explorando el mundo físico. Aparecen aquí Tiriél, Utha, Grodna y Fuzon, hijos de Urizen que representan los cuatro elementos, y al final también se hace referencia a la «red de la religión» como elemento opresivo y de control de la Iglesia. Finalmente, en el capítulo IX aparece la humanidad. Los seres humanos están sometidos a su forma reptil, su forma material, y viven limitados por sus percepciones. Tras una existencia de varios años, mueren dejando un cadáver «ante las mandíbulas de la voraz tiniebla». Sus hijos construyen tumbas y dictan leyes a las que llaman «las eternas leyes de Dios». Se pierde la hermandad en la humanidad. Fuzon, representación del fuego, convoca a los seres humanos que quedan para que abandonen la tierra que llaman Egipto, iniciándose así un éxodo. El poema concluye con una descripción del caos reinante, y en la ilustración de esa página se representa a Urizen enmarañado en su red.

A lo largo de todo el texto de *El [primer] libro de Urizen* se detecta una particular influencia de Jakob Böhme (1575-1624), cuya obra se había traducido al inglés y difundido por Inglaterra ya en la segunda mitad del siglo XVII e influyó notablemente en Newton, entre otras figuras relevantes de la época.



El Primer Libro de Urizen
Lambeth. Impreso por William Blake, 1794

Preludium to the [First] Book of Urizen

Of the primeval Priest's assum'd power,
When Eternals spurn'd back his religion;
And gave him a place in the north,
Obscure, shadowy, void, solitary.

Eternals: I hear your call gladly.
Dictate swift winged words, & fear not
To unfold your dark visions of torment.

Chap: I

1. Lo, a shadow of horror is risen
In Eternity! Unknown, unprolific!
Self-closed, all-repelling: what Demon
Hath form'd this abominable void
This soul-shudd'ring vacuum?—Some said
«It is Urizen.» But unknown, abstracted,
Brooding secret, the dark power hid.

2. Times on times he divided & measured
Space by space in his ninefold darkness,
Unseen, unknown; changes appeared
Like desolate mountains, rifted furious
By the black winds of perturbation.

3. For he strove in battles dire,
In unseen conflictions with shapes
Bred from his forsaken wilderness
Of beast, bird, fish, serpent & element,
Combustion, blast, vapour and cloud.

4. Dark, revolving in silent activity,
Unseen in tormenting passions,
An activity unknown and horrible,

Del poder asumido por el Sacerdote primigenio,
cuando los Eternos desdeñaron su religión,
y le dieron un lugar en el norte,
oscuro, sombrío, vacío, solitario.

Eternos: escucho con placer vuestra llamada.
Dictad aladas y veloces palabras, y no temáis
desplegar vuestras tenebrosas visiones de tormento.

Capítulo I

[3]

1. ¡Oíd, una sombra de horror se ha erguido
en la Eternidad! ¡Desconocida, infecunda!
Encerrada en sí, repulsiva: ¿qué Demonio
ha formado este abominable vacío,
esta nada que estremece el alma?—Algunos dijeron:
«es Urizen». Pero desconocido, abstraído,
meditando en secreto, el tenebroso poder se ocultaba.

2. Una y otra vez dividió y midió
espacio por espacio en su oscuridad multiplicada por nueve,
invisible, desconocido; los cambios aparecieron
como montañas desoladas, fracturadas con furia
por los tenebrosos vientos del desasosiego.

3. Pues se batió en nefastas batallas,
en conflictos invisibles con las formas
engendradas de su desamparado yermo
de bestia, ave, pez, serpiente y elemento,
combustión, estruendo, vapor y nube.

4. Oscuro, arremolinándose en silenciosa actividad:
invisible en atormentadoras pasiones;
una actividad desconocida y horrible,

A self-contemplating shadow,
In enormous labours occupied.

5. But Eternals beheld his vast forests;
Age on ages he lay, clos'd, unknown,
Brooding shut in the deep; all avoid
The petrific, abominable chaos.

6. His cold horrors silent, dark Urizen
Prepared; his ten thousands of thunders,
Rang'd in gloom'd array, stretch out across
The dread world; & the rolling of wheels,
As of swelling seas, sound in his clouds,
In his hills of stor'd snows, in his mountains
Of hail & ice; voices of terror
Are heard, like thunders of autumn
When the cloud blazes over the harvests.

Chap: II

1. Earth was not: nor globes of attraction;
The will of the Immortal expanded
Or contracted his all flexible senses;
Death was not, but eternal life sprung.

2. The sound of a trumpet the heavens
Awoke & vast clouds of blood roll'd
Round the dim rocks of Urizen, so nam'd
That solitary one in Immensity.

3. Shrill the trumpet: & myriads of Eternity,
Muster around the bleak desarts,
Now fill'd with clouds, darkness & waters,
That roll'd perplex'd lab'ring & utter'd
Words articulate, bursting in thunders
That roll'd on the tops of his mountains.

una sombra contemplándose a sí misma,
en enormes labores ocupada.

5. Mas los Eternos contemplaban sus extensos bosques;
edad tras edad yacía, encerrado, desconocido,
meditando, encerrado en el abismo; todos evitan
el caos pétreo y abominable.

6. Sus fríos horrores en silencio, el tenebroso Urizen
preparaba; sus miríadas de truenos,
dispuestos en lúgubre formación, se extienden a través
del pavoroso mundo; y el girar de ruedas,
como de encrespados mares, suena en sus nubes,
en sus cumbres de nieves perpetuas, en sus montañas
de granizo y hielo; voces de terror
se escuchan, como truenos de otoño
cuando la nube centellea sobre las cosechas.

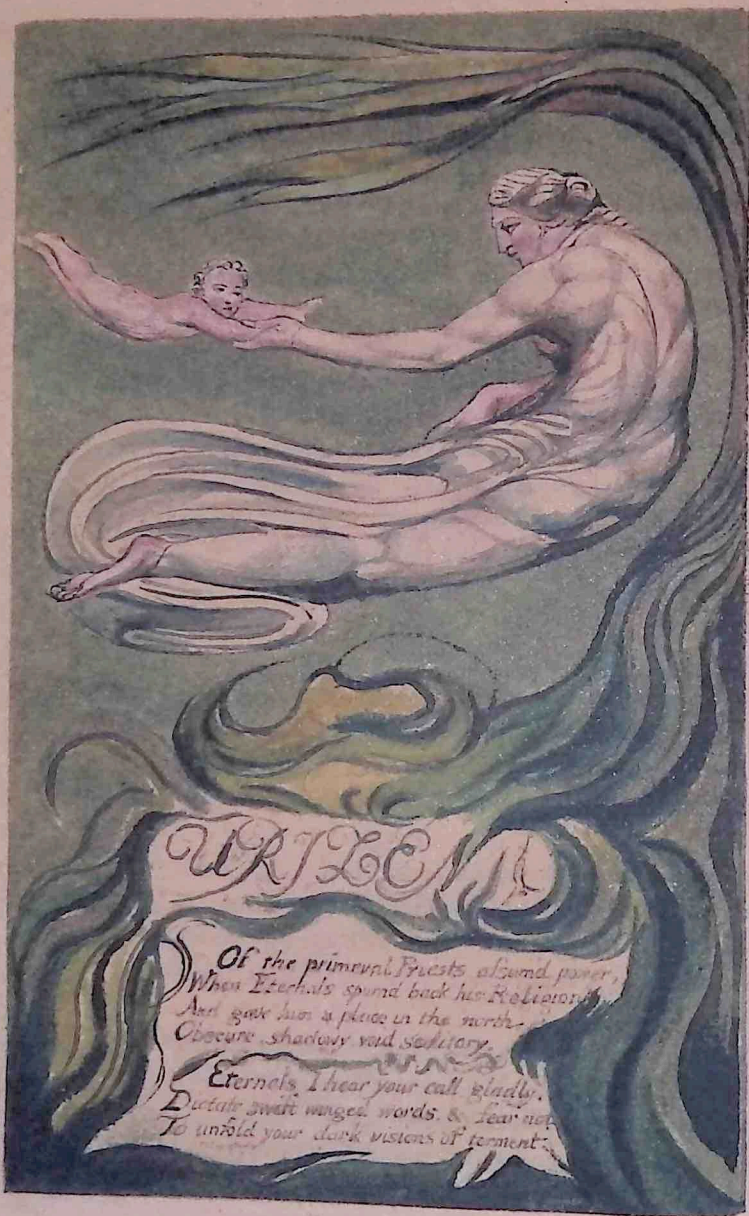
Capítulo II

1. No existía Tierra, ni globos de atracción;
la voluntad del Inmortal expandía
o contraía sus sentidos totalmente flexibles;
no existía la muerte, sino que brotó vida eterna.

2. El sonido de una trompa despertó
los cielos y vastas nubes de sangre se extendieron
alrededor de las sombrías rocas de Urizen, que así se llama
ese solitario en la Inmensidad.

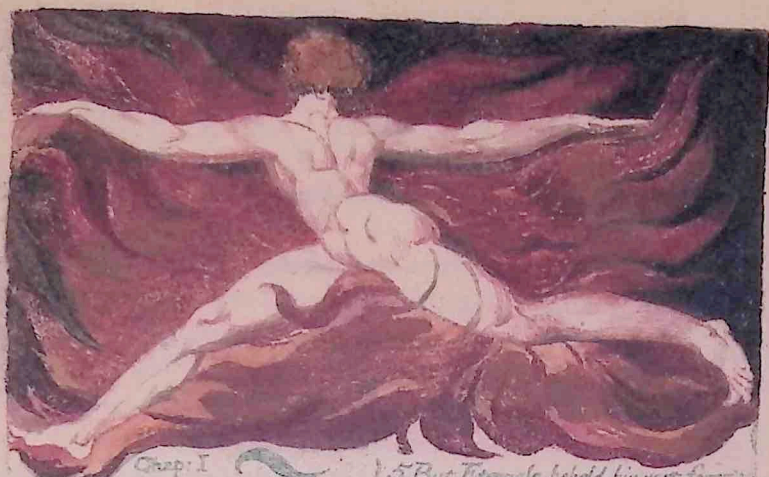
3. Suena estridente la trompa: y miríadas de Eternidad
se agrupan en derredor de los desolados desiertos,
ahora llenos de nubes, oscuridad y aguas
que se arremolinan en confusa actividad y profieren
palabras articuladas, estallando en truenos
que retumban en las cimas de sus montañas.

[4]



URIEL

Of the principal Priests assumed power,
When Ezechiel's spirit took his Religion;
And gave him a place in the north-
Obscure shadowy void, solitary.
Eternals, I hear your call gladly,
Dictate swift winged words, & fear not
To unfold your dark visions of ferment.



Chap: I

1. Lo, a shadow of horror is risen
In Eternity! unknown, unrelieved?
Self-closed, all-repelling; what Demon
Hath formed this abominable void?
This soul-shuddering vacuum? Some
It is Urizen. But unknown, abstruse
Brooding secret; the dark power hid.
2. Times on times he divided, & measured
Space by space in his midnight darkness
Unseen, unknown; charges appeared
Like dark, mountainous ridges, furious
By the black words of perturbation

3. But Luvah beheld his vast form
As an eyes he lay, closed, unknown,
Brooding shut in the deep; all avoid
The petrific abominable chaos rose
4. His cold, horrors silent, dark Urizen
Ranged in glacial array stretch out across
The dread world, as the rolling of wheels
The of swelling seas, sound in his clouds
In his hills of stony snow, in his mountains
All hail as ice; voices of terror,
Were heard, like thunders of autumn,
When the cloud blazes over the harvest

Chap: II

3. Nor he stirs in battles dire
In unseen combats with shapes
Dread Fear, his forsaken midnight
Of beast, bird, fish, serpent & element
Combustion, blast, vapour and cloud
4. Dark raveling in silent activity
Unseen in tormenting passions;
An activity unknown and horrible;
A self-contemplating shadow,
In enormous labours occupied

1. Earth was not; nor globes of atoms
The mill of the immortal expanded
Or contracted his all flexible organs
Death was not, but eternal life sprang
2. The sound of a trumpet; the heavens
Broke as vast clouds of blood rolled
Round the dim rocks of Urizen, & said
That solemn end in humanity
3. Shall the trumpet be wrords of Fear

4. «From the depths of dark solitude. From
The eternal abode in my holiness,
Hidden set apart in my stern counsels
Reserv'd for the days of futurity,
I have sought for a joy without pain,
For a solid without fluctuation.
Why will you die O Eternals?
Why live in unquenchable burnings?

5. »First I fought with the fire; consum'd
Inwards, into a deep world within:
A void immense, wild dark & deep,
Where nothing was: Nature's wide womb;
And self balanc'd stretch'd o'er the void
I alone, even I! the winds merciless
Bound; but condensing, in torrents
They fall & fall; strong I repell'd
The vast waves, & arose on the waters,
A wide world of solid obstruction

6. »Here alone I in books form'd of metals,
Have written the secrets of wisdom,
The secrets of dark contemplation,
By fightings and conflicts dire
With terrible monsters Sin-bred
Which the bosoms of all inhabit;
Seven deadly Sins of the soul.

7. »Lo! I unfold my darkness: and on
This rock, place with strong hand the Book
Of eternal brass, written in my solitude.

8. »Laws of peace, of love, of unity,
Of pity, compassion, forgiveness.
Let each chuse one habitation,
His ancient infinite mansion,

4. «Desde las profundidades de la tenebrosa soledad, desde
la eterna morada en mi santidad,
oculto y apartado en mis severos consejos,
reservado para los días de futuridad,
he buscado una dicha sin dolor,
un sólido sin fluctuación.
¿Por qué habréis de morir, oh Eternos?
¿Por qué vivir en ardores inextinguibles?

5. »Luché primero con el fuego; consumido
hacia dentro, en un hondo mundo interior:
un vacío inmenso, salvaje, tenebroso y profundo,
donde nada había salvo el vasto útero de la Naturaleza;
y extendido en equilibrio sobre el vacío,
¡sólo yo, siempre yo! Los vientos sin piedad
sometidos, pero condensados, en torrentes
caen y caen; poderoso, repelía
las inmensas olas, y se erguía sobre las aguas
un ancho mundo de sólida obstrucción.

6. »Aquí, yo solo, en libros formados de metales,
he escrito los secretos de la sabiduría,
los secretos de la oscura contemplación,
por medio de luchas y funestos conflictos
con terribles monstruos concebidos de Pecado
que habitan el pecho de todos;
los siete Pecados capitales del alma.

7. »¡Oíd! Despliego mi oscuridad, y sobre
esta roca, coloco con mano fuerte el Libro
de azófar eterno, escrito en mi soledad.

8. »Leyes de paz, de amor, de unidad,
de piedad, compasión, perdón.
Que cada uno elija un refugio,
su antigua mansión infinita,



In living creations appear'd
In the flames of eternal fire.

3. Sundriving, darkening, thundering;
flung away with a terrible crash—
Eternity rolled wide apart

Wide astunder rolling
Mournful all around

*Departing; departing; departing;
Leaving's various fragments of life*

Pumping ironing dills & all between
An ocean of mud & water

in being or mindfully unchangeable.

4. the roaring fires ran o'er the heath
In whirlwinds & cataracts of blood

And o'er the dark deserts of Urizen
 Traced your thro' the void, and all the

On Urizens self-begotten armies.

5. But no light from the fires, all was

darkness ~ ~ ~ ~ ~

of the names of children

G.L. three anguish & quenchless
Pains

To the deserts and rocks he sought
To hide, but he could not; combining
He dug mountains & hills in vast strength
He piled them in incessant labour;
In howlings & pangs & fierce mad rage
Long periods in burning fires labouring
Till hoary and age-brake, and aged
In despoil and the shadows of death.

And a roof vast perillous around,
On all sides he fram'd: like a want
Where thousands of rivers in veins
Of blood pour down the mountains to cool

The eternal fires' beating without;
From Eternals: & like a black globe
View'd by sons of Eternity, standing
On the shore of the infinite ocean
Like a human heart struggling & beating
The vast world of Unzen appear'd.

8. And L^{as} round the dark globe of
Urizen;
Kept watch for Eternals to confine,
The obscure separation alone;
For Eternity stood wide apart,

As the stars are apart from the earth 10. But Urizen laid in a stony sleep
 9. Los wept howling around the dark Demon: Urizen rent from Eternity
 And cursing his lot for in anguish Urizen was rent from his side
 And a fathomless void for his feet: 11. The Eternals said: What is this? Death
 And intense fires for his dwelling Urizen is a clod of clay.



One command, one joy, one desire,
One curse, one weight, one measure,
One King, one God, one Law.»

Chap: III

1. The voice ended, they saw his pale visage
Emerge from the darkness; his hand
On the rock of eternity unclasping
The Book of brass. Rage siez'd the strong.

2. Rage, fury, intense indignation,
In cataracts of fire blood & gall,
In whirlwinds of sulphurous smoke,
And enormous forms of energy;
All the seven deadly sins of the soul
In living creations appear'd,
In the flames of eternal fury.

3. Sund'ring, dark'ning, thund'ring!
Rent away with a terrible crash
Eternity roll'd wide apart
Wide asunder rolling
Mountainous all around
Departing; departing; departing,
Leaving ruinous fragments of life
Hanging, frowning cliffs & all between
An ocean of voidness unfathomable.

4. The roaring fires ran o'er the heav'ns
In whirlwinds & cataracts of blood
And o'er the dark desarts of Urizen
Fires pour thro' the void on all sides
On Urizens self-begotten armies.

un mandamiento, una alegría, un deseo,
una maldición, un peso, una medida,
un Rey, un Dios, una Ley.»

Capítulo III

1. La voz concluyó; vieron su pálido visaje
emerger de las tinieblas; su mano
sobre la roca de la eternidad deshebillando
el Libro de azófar. La cólera asió al fuerte.

2. Cólera, furia, intensa indignación
en cataratas de fuego, sangre y hiel;
en vórtices de humo sulfuroso
y enormes formas de energía;
los siete pecados capitales del alma, al completo,
aparecieron en vivas creaciones
en las llamas de la furia eterna.

[5]

3. ¡Dividiéndose, oscureciéndose, tronando!
Desgajada con un terrible estrépito
la Eternidad se escindió;
dividida en dos se extendía
montañosa toda en derredor,
alejándose, alejándose, alejándose;
dejando ruinosos fragmentos de vida
colgando, ceñudos acantilados, y todo entre
un océano de vaciedad insondable.

4. Los rugientes fuegos recorrieron los cielos
en vórtices y cataratas de sangre,
y sobre los umbríos desiertos de Urizen
se derraman los fuegos a través del vacío, por todos los flancos,
sobre los ejércitos autoengendrados de Urizen.

5. But no light from the fires: all was darkness
In the flames of Eternal fury.

6. In fierce anguish & quenchless flames,
To the desarts and rocks He ran raging
To hide; but He could not: combining
He dug mountains & hills in vast strength,
He piled them in incessant labour,
In howlings & pangs & fierce madness,
Long periods in burning fires labouring.
Till hoary, and age-broke, and aged,
In despair and the shadows of death.

7. And a roof vast, petrific around,
On all sides He fram'd: like a womb;
Where thousands of rivers in veins
Of blood pour down the mountains to cool
The eternal fires beating without
From Eternals; & like a black globe,
View'd by sons of Eternity, standing
On the shore of the infinite ocean,
Like a human heart struggling & beating,
The vast world of Urizen appear'd.

8. And Los, round the dark globe of Urizen,
Kept watch for Eternals to confine
The obscure separation alone;
For Eternity stood wide apart,
As the stars are apart from the earth.

9. Los wept howling around the dark Demon,
And cursing his lot; for in anguish,
Urizen was rent from his side;
And a fathomless void for his feet,
And intense fires for his dwelling.

5. Mas no salía luz de los fuegos; todo era tiniebla
en las llamas de la furia Eterna.

6. Con feroz angustia e inextinguibles llamas,
hacia los desiertos y rocas corrió encolerizado
a esconderse; pero no pudo: al mismo tiempo
cavó montañas y colinas con una fuerza extraordinaria,
las apiló con incesante esfuerzo,
entre alaridos, convulsiones y feroz locura,
esforzándose durante largos períodos en abrasadores fuegos
hasta encanecer, ajado y viejo,
en la desesperación y en las sombras de la muerte.

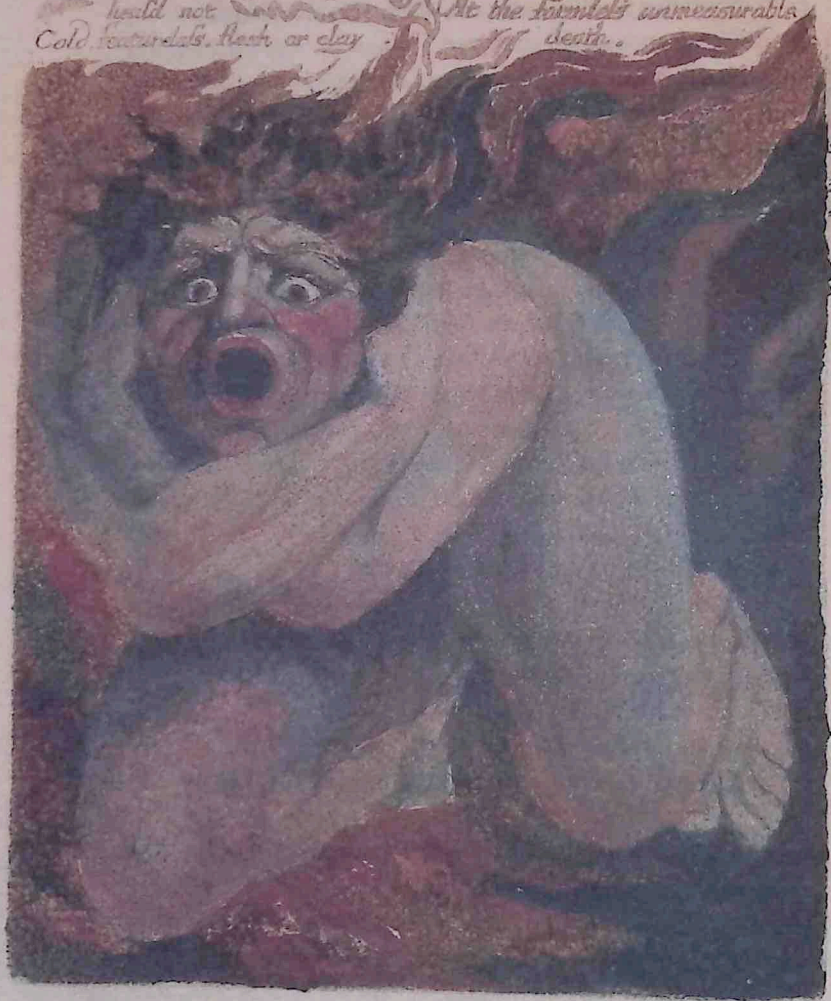
7. Y formó una vasta techumbre, pétrea alrededor,
por todos lados: como un útero,
donde miles de ríos en venas
de sangre se derraman montañas abajo para enfriar
los eternos fuegos que baten afuera
desde los Eternos. Y como un negro globo,
contemplado por los hijos de la Eternidad, erguido
sobre la costa del océano infinito,
cual corazón humano luchando y latiendo,
apareció el vasto mundo de Urizen.

8. Y Los, en derredor del oscuro globo de Urizen,
vigilaba para que los Eternos confinassen
la oscura separación aislada;
pues la Eternidad estaba muy separada,
como las estrellas lo están de la tierra.

[6]

9. Los lloró con alaridos alrededor del oscuro Demonio,
maldiciendo su suerte, pues con angustia,
Urizen fue desgarrado de su lado;
un insondable vacío para sus pies,
e intensos fuegos para su morada.

12: Las howl! in a dismal stave,
Groaning! gnashing! groaning,
Till the wrenching apart was heated
13: But the wrenching of Urogen
Heard not
Cold, fearful, flesh or clay
14: Till Las roused his his fire
At the frightful unmeasurable
death.



Chap. IV: -ment 4: And Los formed nets & ropes
 1: Los scatter'd with astonish- And cover'd the nets round about
 Brighten'd at the howling bones
 2: And at the sizzling sulphur-ous change
 Perturbed immortal and raising With rivets of iron & brass;
 3: In whirlwinds & pitch & nitre 6: And these were the changes
 Round the furious limbs of Los of Frozen



10. But Urizen laid in a stony sleep,
Unorganiz'd, rent from Eternity.

11. The Eternals said: «What is this? Death.
Urizen is a clod of clay.»

12. Los howld in a dismal stupor,
Groaning! gnashing! groaning!
Till the wrenching apart was healed.

13. But the wrenching of Urizen heal'd not.
Cold, featureless, flesh or clay,
Rifted with direful changes,
He lay in a dreamless night,

14. Till Los rouz'd his fires, affrighted
At the formless unmeasurable death.

Chap: IV: [a]

1. Los, smitten with astonishment,
Frightend at the hurtling bones,

2. And at the surging, sulphureous,
Perturbed Immortal, mad raging

3. In whirlwinds & pitch & nitre
Round the furious limbs of Los.

4. And Los formed nets & gins
And threw the nets round about.

5. He watch'd in shuddring fear
The dark changes & bound every change
With rivets of iron & brass;

10. Pero Urizen cayó en un pétreo sueño,
desorganizado, desgajado de la Eternidad.

11. Los Eternos dijeron: «¿Qué es esto? Muerte».
Urizen es un terrón de arcilla.

12. Los ululaba en un lúgubre estupor,
¡gimiendo, rechinando los dientes, gimiendo!
Hasta que el desgarró se curó.

[7]

13. Pero el desgarró de Urizen no se curó.
Frío, sin rasgos, carne o barro,
hendido con atroces cambios,
yacía en una noche sin sueño,

14. hasta que Los avivó sus fuegos, aterrorizado
por la informe e inconmensurable muerte.

Capítulo IV [a]

[8]

1. Los, golpeado por el estupor,
aterrorizado por los chasquidos de los huesos,

2. y por el trastornado Inmortal que surge, sulfúreo,
rugiendo enloquecido

3. en vórtices, y brea y nitro
alrededor de los furiosos miembros de Los.

4. Y Los moldeó redes y trampas
y las lanzó alrededor.

5. Vigilaba con miedo estremecedor
los oscuros cambios y afianzó cada uno
con remaches de hierro y azófar;

6. And these were the changes of Urizen.

Chap: IV. [b]

1. Ages on ages roll'd over him!
In stony sleep ages roll'd over him!
Like a dark waste stretching chang'able,
By earthquakes riv'n, belching sullen fires;
On ages roll'd ages in ghastly
Sick torment; around him in whirlwinds
Of darkness the eternal Prophet howl'd
Beating still on his rivets of iron
Pouring sodor of iron; dividing
The horrible night into watches.

2. And Urizen (so his eternal name)
His prolific delight obscurd more & more
In dark secresy hiding in surgeing
Sulphureous fluid his phantasies.
The Eternal Prophet heavd the dark bellows,
And turn'd restless the tongs; and the hammer
Incessant beat, forging chains new & new
Numb'ring with links hours, days & years.

3. The eternal mind bounded began to roll
Eddies of wrath ceaseless round & round,
And the sulphureous foam surgeing thick
Settled, a lake, bright & shining clear,
White as the snow on the mountains cold.

4. Forgetfulness, dumbness, necessity!
In chains of the mind locked up,
Like fetters of ice shrinking together,
Disorganiz'd, rent from Eternity,
Los beat on his fetters of iron;

6. y éstos fueron los cambios de Urizen.

Capítulo IV [b]

[10]

1. ¡Eras sobre eras pasaron por él!
¡En pétreo sueño las eras rodaron sobre él!
Como un oscuro yermo que se extiende cambiabile,
hendido por terremotos, eructando tétricos fuegos,
eras pasaron sobre eras en un horrendo
y repulsivo tormento; a su alrededor, en vórtices
de oscuridad, aullaba el eterno Profeta
batiendo aún sobre sus remaches de hierro,
vertiendo mineral de hierro; dividiendo
la horrible noche en vigiliass.
2. Y Urizen (ése era su nombre eterno)
oscureció su prolífico placer más y más
en tenebroso secretismo, ocultando sus fantasías
en un agitado fluido sulfúreo.
El Eterno Profeta hinchó los oscuros fuelles,
e hizo agitarse las tenazas, y el incesante
golpear del martillo, forjando cadenas nuevas, una y otra vez,
numerando con eslabones, horas, días y años.
3. La eterna mente cautiva comenzó a lanzar
Torbellinos de incesante ira en derredor,
y la sulfúrea espuma en densa agitación
se depositó: un lago, resplandeciente y de claro brillo,
blanco como la nieve en las frías montañas.
4. ¡Olvido, mudez, necesidad!
Encerrado por las cadenas de la mente,
como grilletes de hielo encogiéndose juntos,
desorganizados, desgajados de la Eternidad,
Los batía sobre sus grilletes de hierro,





Chap: IV.

1. Ages on ages roll'd over him;
In stony sleep ages roll'd over him:
Like a dark waste stretching chargeable
By earthquakes ruin, belching sullen
On ages roll'd ages in ghastly
Sick torment; around him in whirlwinds
Of darkness the eternal Prophet howl'd
Beating still on his rivets of iron.
Pouring sodor of iron; dividing
The horrible night into watches.

2. And Urezen (so his eternal name)
His prolific delight obscur'd more & more
In dark secrecy hiding in surging
Sulphureous fluid his phantasies
The Eternal Prophet heav'd the dark
bellows.

And turn'd restles the tongs; and the
hammer
Incasant beat; forging chains new & new
Numbing with links, hours days & years.

3. The eternal mind bounded began to roll
Whirls of wrath ceaseless round & round
And the sulphureous foam surging thick

Settled, a lake, bright, & shining clear
White as the snow on the mountains cold

4. Forgetfulness, dumbness, necessity,
In chains of the mind locked up,
Like fetters of ice strinking together
Disorganiz'd, sent from Eternity.
Lay beat on his fetters of iron;
And heated his furnaces & pour'd
Iron sodor and sodor of brass

5. Restles turn'd the immortal inchain'd
Heaving dolorous, anguish'd, unbear'd
Till a roof shaggy wild inclos'd
In an orb, his fountain of thought.

6. In a horrible dream'd slumber,
Like the linked infernal chain;
A rust, spine writh'd in torment
Upon the winds; shooting pain'd
Rubs, like a bending cavern
And bones of solidness, froze,
Over all his nerves of joy
And a first Ape pass'd, o'er,
And a state of dismal woe.

And heated his furnaces & pour'd
Iron sodor and sodor of brass.

5. Restless turnd the immortal inchain'd
Heaving dolorous! anguish'd! unbearable
Till a roof, shaggy wild, inclos'd
In an orb his fountain of thought.

6. In a horrible dreamful slumber,
Like the linked infernal chain,
A vast Spine writh'd in torment
Upon the winds; shooting pain'd
Ribs, like a bending cavern
And bones of solidness froze
Over all his nerves of joy.
And a first Age passed over,
And a state of dismal woe.

7. From the caverns of his jointed Spine,
Down sunk with fright a red
Round globe, hot burning, deep,
Deep down into the Abyss;
Panting, Conglobing, Trembling,
Shooting out ten thousand branches
Around his solid bones.
And a second Age passed over,
And a state of dismal woe.

8. In harrowing fear rolling round,
His nervous brain shot branches
Round the branches of his heart.
On high into two little orbs,
And fixed in two little caves
Hiding carefully from the wind,
His Eyes beheld the deep.

y calentaba sus hornos y vertía
mineral de hierro y mineral de azófar.

5. Inquieto, se volvió el inmortal encadenado,
¡jadeando dolorido! ¡Angustiado! Insoportable
hasta que un techo, salvajemente enmarañado, encerró
en un orbe su fuente de pensamiento.

6. En un horrible sueño ilusorio,
cual eslabonada cadena infernal,
una inmensa Espina dorsal se retorció atormentada
sobre los vientos; brotando doloridas
costillas, combándose como una caverna,
y sólidos huesos se helaron
sobre todos sus nervios del placer.
Y una primera Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

7. De las cavernas de articulada Espina dorsal,
se hundió con espanto un esférico
globo rojo, ardiente, abrasador, profundo
profundo en el hondo Abismo;
jadeando, conglobando, temblando,
brotando diez mil ramificaciones
alrededor de sus sólidos huesos.
Y una segunda Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

[11]

8. Arremolinándose con horrendo pavor,
de su nervudo cerebro brotaron ramificaciones
alrededor de las ramificaciones de su corazón.
En lo alto, en dos pequeños orbes,
y fijos en dos pequeñas cuevas,
cuidadosamente protegidos del viento,
sus Ojos contemplaban el abismo.

7. From the caverns of his jointed Spine
Down sunk with fright a red
Round globe hot burning deep
Deep down into the Abyss;
Panting; Conglobing; Trembling
Shooting out ten thousand branches
Around his solid bones.
And a second Age puls'd over;
And a state of dismal woe.

8. In harrowing fear rolling round:
His nervous brain shot branches
Round the branches of his heart
On high into two little orbs
And fixed in two little caves

Hiding, carefully from the wind,
His Eyes beheld the deep.
And a third Age puls'd over;
And a state of dismal woe.

9. The pages of hope began.
In heavy pain striving, struggling.
Two Ears in close volutions;
From beneath his orbs of vision
Shot spiring out, and petrified
As they grew. And a fourth Age puls'd
And a state of dismal woe.

10. In ghastly torment sick;
Hanging upon the wind;





And a third Age passed over,
And a state of dismal woe.

9. The pangs of hope began,
In heavy pain striving, struggling.
Two Ears in close volutions,
From beneath his orbs of vision,
Shot spiring out and petrified
As they grew. And a fourth Age passed
And a state of dismal woe.

10. In ghastly torment sick,
Hanging upon the wind,
Two Nostrils bent down to the deep.
And a fifth Age passed over,
And a state of dismal woe.

11. In ghastly torment sick,
Within his ribs bloated round
A craving Hungry Cavern.
Thence arose his channel'd Throat,
And, like a red flame, a Tongue
Of thirst & of hunger appear'd.
And a sixth Age passed over,
And a state of dismal woe.

12. Enraged & stifled with torment,
He threw his right Arm to the north,
His left Arm to the south
Shooting out in anguish deep,
And his Feet stampd the nether Abyss
In trembling & howling & dismay.
And a seventh Age passed over,
And a state of dismal woe.

Y una tercera Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

9. Comenzaron los espasmos de esperanza,
esforzándose en pesado dolor, luchando.
Dos Oídos en cerradas espirales,
bajo sus orbes de visión,
emergieron como espiras petrificándose
al crecer. Y una cuarta Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

10. Con horrendo y repulsivo tormento,
pendiendo en el viento,
dos orificios Nasales se combaron hacia la profundidad.
Y una quinta Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

[13]

11. Con horrendo y repulsivo tormento,
entre sus costillas se inflamó
una ansiosa Caverna Hambrienta.
Surgió luego su estriada Garganta,
y, como roja llama, una Lengua
de sed y de hambre apareció.
Y una sexta Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

12. Colérico y sofocado por el tormento,
lanzó el Brazo derecho hacia el norte,
el Brazo izquierdo hacia el sur,
extendiéndose con honda angustia,
y sus pies pisotearon el Abismo inferior
con temblores, alaridos y consternación.
Y una séptima Edad pasó,
y un estado de tétrica penuria.

Chap: V.

1. In terrors Los shrunk from his task:
His great hammer fell from his hand.
His fires beheld, and sickening
Hid their strong limbs in smoke;
For with noises, ruinous, loud,
With hurtlings & clashings & groans,
The Immortal endur'd his chains,
Tho' bound in a deadly sleep.

2. All the myriads of Eternity,
All the wisdom & joy of life,
Roll like a sea around him,
Except what his little orbs
Of sight by degrees unfold.

3. And now his eternal life
Like a dream was obliterated.

4. Shudd'ring the Eternal Prophet smote
With a stroke from his north to south region.
The bellows & hammer are silent now;
A nerveless silence his prophetic voice
Siez'd; a cold solitude & dark void
The Eternal Prophet & Urizen clos'd.

5. Ages on ages roll'd over them,
Cut off from life & light, frozen
Into horrible forms of deformity.
Los suffer'd his fires to decay.
Then he look'd back with anxious desire,
But the space, undivided by existence,
Struck horror into his soul.

Capítulo V

1. Con terror, Los desistió de su afán:
su gran martillo cayó de su mano.
sus fuegos lo contemplaron, y con fatiga
ocultaron en humo sus fuertes miembros;
pues con un fragor de ruina estrepitoso,
con chasquidos, golpes y gemidos,
el Inmortal soportaba sus cadenas,
aunque cautivo en un sueño mortal.

2. Todas las miríadas de la Eternidad,
toda la sabiduría y la dicha de la vida,
se arremolinaban como un mar en derredor suyo,
excepto lo que sus pequeños orbes
de visión gradualmente despliegan.

3. Y ahora su vida eterna
como un sueño se borró.

4. El Eterno Profeta, agitándose, descargó
un golpe desde su norte hasta la región del sur.
El fuelle y el martillo enmudecen ahora;
aferró su profética voz
un silencio pusilánime; una fría soledad y un tenebroso vacío
encerraron al Eterno Profeta y a Urizen.

5. Eras sobre eras pasaron por ellos,
separados de la vida y de la luz, congelados
en horribles formas deformes.
Los sufrió sus fuegos hasta su extinción.
Luego se volvió a mirar con ansioso deseo,
pero el espacio, indiviso por la existencia,
infundió terror en su alma.

Two Nostrils bent down to the deep,
And a fifth Age pass'd over;
And a state of dismal woe.

11. In ghastly torment sick;
Within his ribs bloated round.
A craving Hungry Cavern;
Thence arose his channel'd Throat.
And like a red flame a Tongue
Of thirst & of hunger appear'd.
And a sixth Age pass'd over;
And a state of dismal woe.

12. Enraged & stifled with torment
He threw his right Arm to the north
His left Arm to the south
Shooting out in anguish deep.
And his Feet stamp'd the nether Abyss

In trembling & howling & dismay.
And a seventh Age pass'd over;
And a state of dismal woe.

Chap: V.

1. In terrors Los shrunk from his
task;
His great hammer fell from his hand.
His fires beheld, and sickening
Hid their strong limbs in smokes.
For with noises ruinous loud;
With hurtlings & clashings & groans
The Immortal endur'd his chains,
Tho' bound in a deadly sleep.

2. All the myriads of Eternity;
All the wisdom & joy of life;
Roll like a sea around him.



Except what his little orbs
Of sight by degrees unfold.

3. And now his eternal life
Like a dream was obliterated.

4. Shuddering, the Eternal Prophet smote
With a stroke, from his north to south
region.

The bellows & hammer are silent now
A nerveless silence, his prophetic voice
Swept; a cold solitude & dark void
The Eternal Prophet & Urizen close

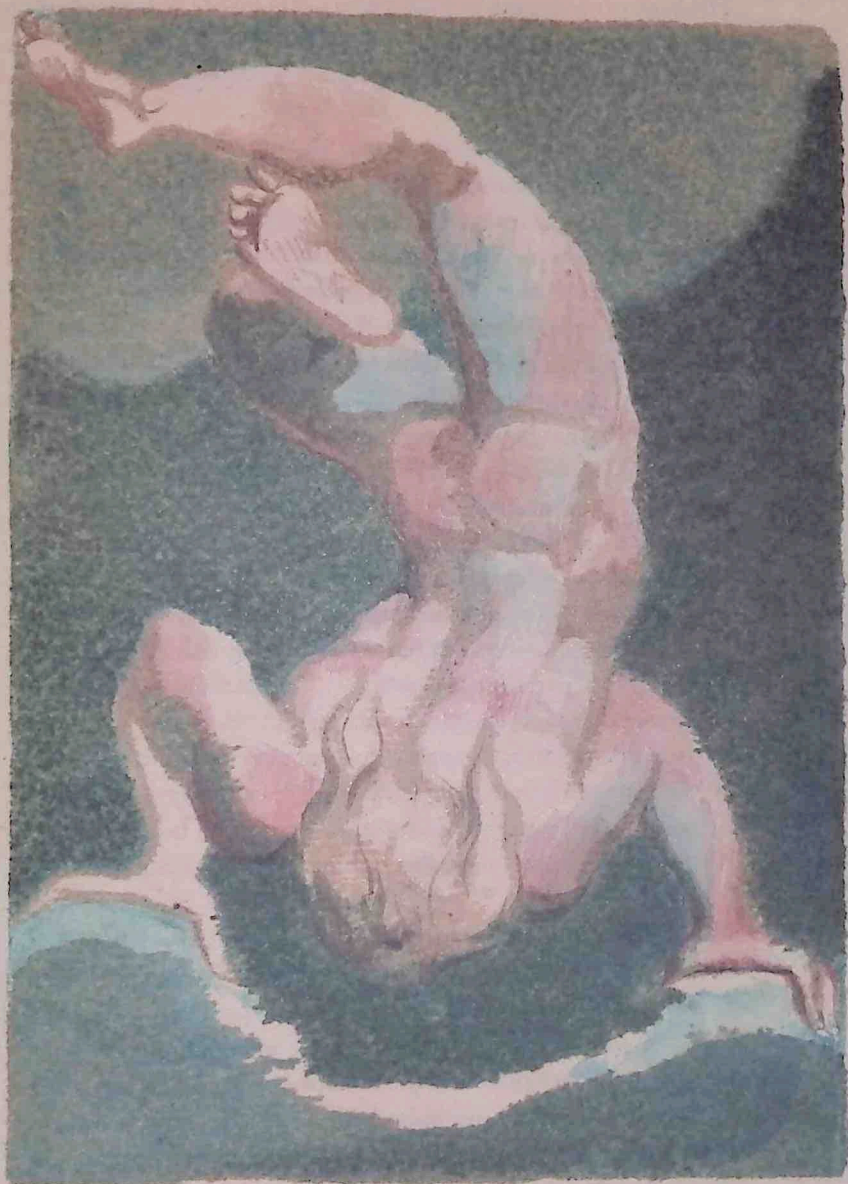
5. Ages on ages roll'd over them
Cut off from life & light frozen
Laid horrible forms of deformity
Los suffer'd his fires to decay

Then he look'd back with anxious desire
But the space undivided by existence
Struck horror into his soul.

6. Los wept obscur'd with mourning;
His bosom earthquak'd with sighs;
He saw Urizen deadly black
In his chains bound, & Pity began.

In anguish dividing & dividing
For pity divides the soul
In pangs eternity on eternity
Life in agonies pour'd down his

The void shrink the lymph into nerves
Wandering wide on the basin of night
And left a round globe of blood
Trembling upon the Void



6. Los wept obscur'd with mourning,
His bosom earthquak'd with sighs.
He saw Urizen deadly black
In his chains bound, & Pity began.

7. In anguish dividing & dividing,
For pity divides the soul,
In pangs, eternity on eternity,
Life in cataracts pour'd down his cliffs.
The void shrunk the lymph into Nerves
Wandering wide on the bosom of night
And left a round globe of blood
Trembling upon the Void.
Thus the Eternal Prophet was divided
Before the death image of Urizen;
For in changeable clouds and darkness,
In a winterly night beneath,
The Abyss of Los stretch'd immense;
And now seen, now obscur'd, to the eyes
Of Eternals the visions remote
Of the dark separation appear'd.
As glasses discover Worlds
In the endless Abyss of space,
So the expanding eyes of Immortals
Beheld the dark visions of Los
And the globe of life blood trembling.

8. The globe of life blood trembled
Branching out into roots,
Fibrous, writhing upon the winds,
Fibres of blood, milk and tears,
In pangs; eternity on eternity.
At length in tears & cries imbodyed,
A female form, trembling and pale,
Waves before his deathly face.

6. Lloró Los ensombrecido por el duelo,
sacudiendo su pecho con un seísmo de suspiros.
Vio a Urizen con mortal negrura
preso en sus cadenas, y comenzó la Piedad.

7. Dividiendo y dividiendo con angustia,
pues la piedad divide el alma
con convulsiones, eternidad sobre eternidad,
torrentes de vida se derramaron por sus precipicios.
El vacío comprimió la linfa en Nervios
que erraban a sus anchas en el seno de la noche
y dejaron un esférico globo de sangre
temblando sobre el Vacío.

El Eterno Profeta quedó así dividido
ante la mortal imagen de Urizen;
pues entre nubes cambiantes y tinieblas,
en una invernal noche inferior,
el Abismo de Los se extendía inmenso;
y ora vistas, ora oscurecidas, aparecieron
ante los ojos de los Eternos las remotas visiones
de la oscura separación.

[15]

Como las lentes descubren Mundos
en el interminable Abismo del espacio,
así los ojos en expansión de los Inmortales
contemplaron las tenebrosas visiones de Los
y el tembloroso globo de sangre vital.

8. Temblaba el globo de sangre vital
ramificándose en raíces
fibrosas, enroscándose en los vientos,
fibras de sangre, leche y lágrimas,
entre convulsiones; eternidad sobre eternidad.
En la distancia, encarnada en lágrimas y gritos,
una forma femenina, temblorosa y pálida,
bulle ante su faz cadavérica.

[18]

Written G.V.

Thus the Eternal Prophet was divided,
Before the death image of Urizen.
For in changeable clouds and darkness
In a winterly night beneath Urizen
The Abyss of Los stretch'd immense:
And now seen, now obscure to the eyes
Of Eternals, the visions, remote

Of the dark separation appear'd,
As glazes discover Worlds
In the endless Abyss of space.
So the expanding eyes of Immortals
Beheld the dark visions of Los,
And the globe of life blood trembling.





9. All Eternity shudder'd at sight
Of the first female now separate,
Pale as a cloud of snow
Waving before the face of Los.

10. Wonder, awe, fear, astonishment,
Petrify the eternal myriads
At the first female form now separate.
They call'd her Pity, and fled.

11. «Spread a Tent, with strong curtains around them!
Let cords & stakes bind in the Void
That Eternals may no longer behold them.»

12. They began to weave curtains of darkness,
They erected large pillars around the Void,
With golden hooks fastened in the pillars,
With infinite labour the Eternals
A woof wove, and called it Science.

Chap: VI.

1. But Los saw the Female & pitied;
He embraced her; she wept; she refus'd;
In perverse and cruel delight
She fled from his arms, yet he follow'd.

2. Eternity shudder'd when they saw
Man begetting his likeness
On his own divided image.

3. A time passed over: the Eternals
Began to erect the tent,
When Enitharmon, sick,
Felt a Worm within her womb.

9. Toda la Eternidad se estremeció ante la visión
de la hembra primigenia ahora separada,
pálida como una nube de nieve,
agitándose ante la faz de Los.

10. Portento, pavor, miedo, asombro,
petrifican a las miríadas eternas
ante la primigenia forma femenina, ahora separada.
La llamaron Piedad y se esfumaron.

[19]

11. «¡Levantad una Tienda, con tupidas cortinas en derredor de ellos!
Que cuerdas y estacas apresen el Vacío,
que los Eternos nunca más puedan contemplarlos.»

12. Comenzaron a tejer cortinas de tinieblas,
grandes pilares erigieron alrededor del Vacío;
con dorados ganchos sujetos a los pilares;
con infinito esfuerzo los Eternos
tejieron una urdimbre, y la llamaron Ciencia.

Capítulo VI

1. Pero vio Los a la Hembra y se apiadó;
la abrazó; ella lloró, y rehusó;
con perverso y cruel deleite
huyó de sus brazos, y él la siguió.

2. Se estremeció la Eternidad al presenciar
al hombre engendrando su semejanza
sobre su propia imagen divina.

3. Pasó un tiempo: los Eternos
comenzaron a erigir la tienda,
cuando Enitharmon, entre náuseas,
sintió un Gusano dentro de su seno.

8. The globe of life blood trembled } 9. All Eternity shuddered at sight
 Branching out into roots: } Of the first female now separate
 Fibrous, writhing upon the winds: } Pale as a cloud of snow
 Fibres of blood, milk and tears: } Waving before the face of Los
 In pangs, eternity on eternity }
 At length in tears & cries embodied } 10. Wonder, awe, fear, astonishment
 A female form trembling and pale } Petrify the eternal pyramids:
 Waves before his deathly face } At the first female form now separate





They call'd her Pity, and Red 1)

11. Spread a Tent, with strong cur-
tains around them;
Let cords & stakes bind in the Void
That Eternals may no more behold them

12. They began to weave curtains of
darkness
They erected large pillars round the Void
With golden hooks fasten'd in the pillars
With intricate labour the Eternals
A web wove, and call'd it Science

Chap: VI.

1. But Los saw the Female & pitied
He embrac'd her, she wept, she refus'd
In perverse and cruel delight
She fled from his arms, yet he follow'd

2. Eternity shudder'd when they saw
Man begetting his likeness
On his own divided image.

3. A time pass'd over, the Eternals
Began to erect the tent;
When Enitharmon, sick,
Felt a Worm within her womb.

4. Yet helpless it lay like a Worm
In the trembling womb
To be moulded into existence

5. All day the worm lay on her bosom
All night within her womb
The worm lay till it grew to a ser-
pent
With dolorous hissings & poisons
Round Enitharmon's loins folding.

6. Coild within Enitharmon's womb
The serpent grew casting its scales
With sharp pangs the hissings began
To change to a grating cry,
Many horrors and dismal throes,
Many forms of fish, bird & beast
Brought forth an Infant form
Where was a worm before.

7. The Eternals their tent finished
Alarm'd with these gloomy visions
When Enitharmon groaning
Produc'd a man Child to the light.

8. A shriek run thro' Eternity;
And a paralytic stroke;
At the birth of the Human Shadow.

9. Delving earth in his resistless
way;
Howling the Child with fierce flames
Issued from Enitharmon.

10. The Eternals, closed the tent
They beat down the stakes the cords

4. Yet helpless it lay like a Worm
In the trembling womb
To be moulded into existence.

5. All day the worm lay on her bosom;
All night within her womb
The worm lay till it grew to a serpent,
With dolorous hissings & poisons
Round Enitharmon's loins folding.

6. Coil'd within Enitharmon's womb
The serpent grew, casting its scales;
With sharp pangs the hissings began
To change to a grating cry.
Many sorrows and dismal throes,
Many forms of fish, bird & beast
Brought forth an Infant form
Where was a worm before.

7. The Eternals their tent finished
Alarm'd with these gloomy visions,
When Enitharmon groaning
Produc'd a man Child to the light.

8. A shriek ran thro' Eternity,
And a paralytic stroke,
At the birth of the Human shadow.

9. Delving earth in his resistless way,
Howling, the Child with fierce flames
Issu'd from Enitharmon.

10. The Eternals closed the tent;
They beat down the stakes; the cords
Stretched for a work of eternity.
No more Los beheld Eternity.

4. Mas, indefenso, yacía como un Gusano
en el útero tembloroso
para tomar forma en la existencia.

5. Durante todo el día el gusano reposó en sus entrañas;
toda la noche en su útero
yació el gusano hasta hacerse una serpiente,
con dolorosos siseos y venenos
plegándose en torno a los lomos de Enitharmon.

6. Enroscada en el útero de Enitharmon
creció la serpiente, echando las escamas;
con agudas convulsiones los siseos comenzaron
a tornarse en un grito estridente.
Muchas penurias y tétricos estertores,
muchas formas de pez, ave y bestia
generaron una forma de Niño
de lo que antes fue un gusano.

7. Los Eternos completaron su tienda
alarmados con estas lúgubres visiones,
cuando Enitharmon, gimiendo,
dio a luz a un Niño varón.

8. Un alarido recorrió la Eternidad,
y una apoplejía,
con el nacimiento de la sombra Humana.

9. Hendiendo la tierra de modo irresistible,
aullando, el Niño, con feroces llamas,
surgió de Enitharmon.

10. Los Eternos cerraron la tienda;
clavaron las estacas, con las cuerdas
extendidas para durar eternamente.
Nunca más contempló Los la Eternidad.

[20]

Stretch'd for a work of eternity:
No more Las beheld Eternity.

11. In his hands he seized the infant
He bathed him in springs of sorrow
He gave him to Enitharmon.

Chap. VII.

1. They named the Child Orc, he grew
Fed with milk of Enitharmon.

2. Las awoke her, O sorrow & pain.

A tightening girdle grew.

Around his bosom. In sobbings

He burst the girdle in twain.

But still another girdle grew

Oppress'd his bosom. In sobbings

Again he burst it. Again

Another girdle succeeds

The girdle was form'd by day:

By night was burst in twain.

3. These falling down on the rock

Into an iron Chain ran

In each other link by link lock'd

4. They took Orc to the top of a

mountain.

O how Enitharmon wept!

They chain'd his young limbs to the

rock

With the Chain of Jealousy

Beneath Urizens deathful shadow

5. The dead hears the voice of the
child
And began to awake from sleep
All things, heard the voice of the child
And began to awake to life.

6. And Urizen craving with hunger
Sav'd with the odours of Nature
Explor'd his dens around.

7. He form'd a line & a plummet
To divide the Abyss beneath.
He form'd a dividing rule:

8. He form'd scales to weigh:

He form'd many weights:

He form'd a brazen quadrant:

He form'd golden compasses

And began to explore the Abyss

And he planted a garden of seeds

9. But Las enircled Enitharmon

With fires of Prophecy

From the sight of Urizen & Orc.

10. And she bore an enormous race

Chap. VIII.

1. Urizen explor'd his dens

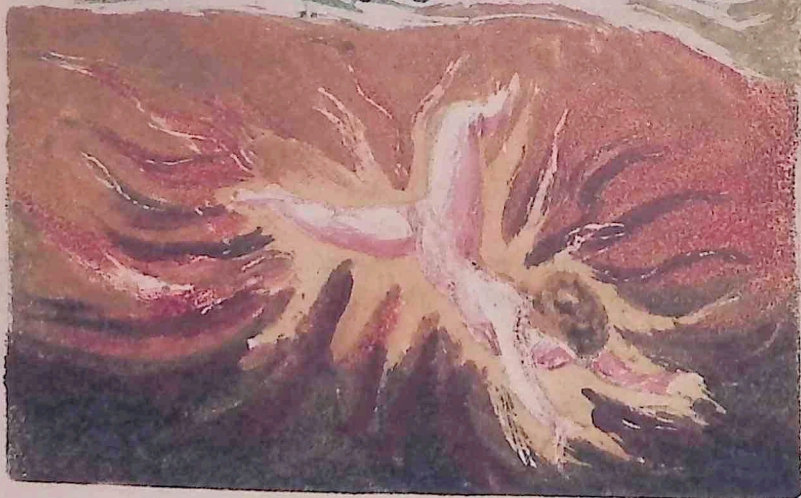
Mountain, moor, & wilderness

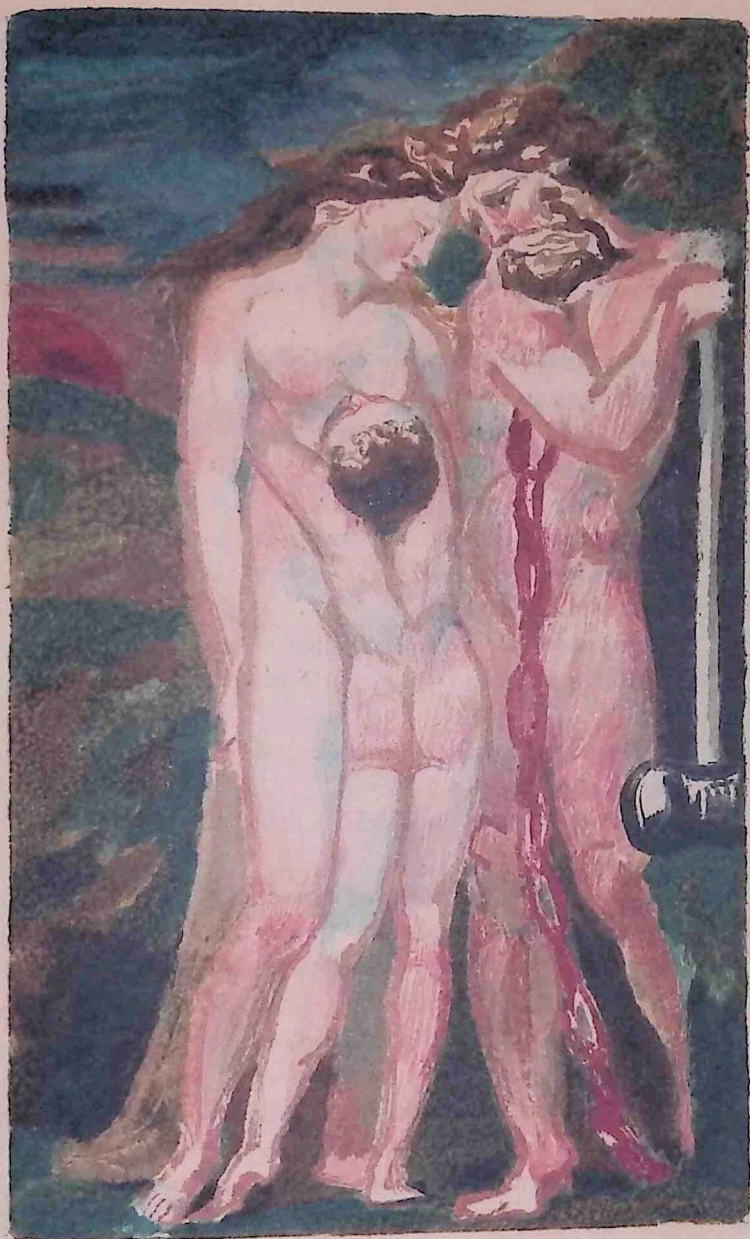
With a globe of fire lighting his

Journey

A fearful journey, annoy'd

By cruel enormities: forms





11. In his hands he siez'd the infant,
He bathed him in springs of sorrow,
He gave him to Enitharmon.

Chap: VII.

1. They named the child Orc; he grew,
Fed with milk of Enitharmon.

2. Los awoke her. O sorrow & pain!
A tight'ning girdle grew,
Around his bosom. In sobbings
He burst the girdle in twain;
But still another girdle
Oppress'd his bosom. In sobbings
Again he burst it. Again
Another girdle succeeds.
The girdle was form'd by day,
By night was burst in twain.

3. These falling down on the rock
Into an iron Chain
In each other link by link lock'd.

4. They took Orc to the top of a mountain.
O how Enitharmon wept!
They chain'd his young limbs to the rock
With the Chain of Jealousy
Beneath Urizen's deathful shadow.

5. The dead heard the voice of the child
And began to awake from sleep;
All things heard the voice of the child
And began to awake to life.

11. Tomó al niño en sus manos,
lo bañó en manantiales de penuria,
y a Enitharmon se lo entregó.

Capítulo VII

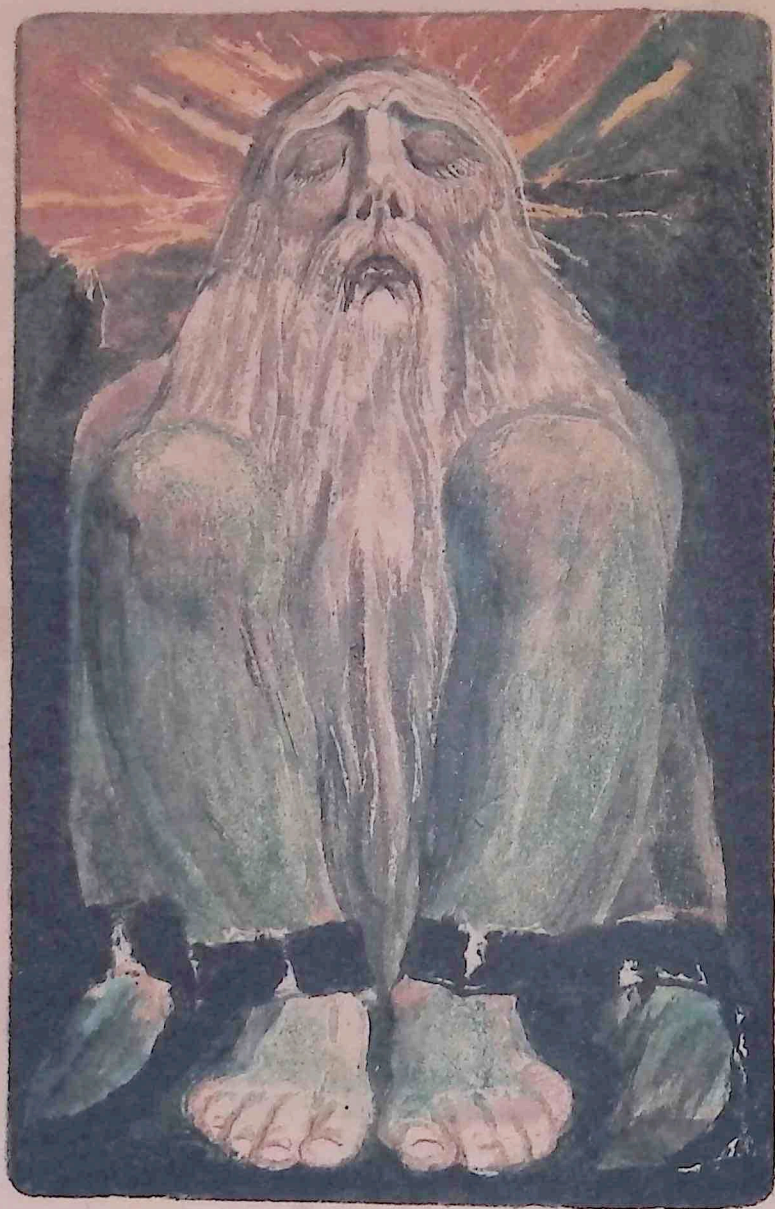
1. Al niño lo llamaron Orc; creció,
alimentado con la leche de Enitharmon.

2. Los la despertó. ¡Oh, pena y dolor!
Un cingulo opresor creció
en torno a su pecho. Entre sollozos
rasgó el cingulo en dos;
pero aún otro cingulo
oprimía su pecho. Entre sollozos
de nuevo lo rasgó. De nuevo
lo sucede otro cingulo.
El cingulo se formaba de día;
por la noche se rasgaba en dos.

3. Éstos cayeron sobre la roca
en una férrea Cadena,
sujetos el uno al otro, eslabón a eslabón.

4. Llevaron a Orc a la cima de la montaña.
¡Oh, cómo lloró Enitharmon!
Encadenaron sus jóvenes miembros a la roca
con la Cadena de los Celos
bajo la mortal sombra de Urizen.

5. Los muertos oyeron la voz del niño
y comenzaron a despertar del sueño;
todas las cosas oyeron la voz del niño
y comenzaron a despertar a la vida.



I Urizen. C. VIII.

Of life on his forsaken mountains! Grodha rent the deep earth howling
 And his world trembled with enormities! Like the ground parch'd with heat; then
 Brightning; faithful; flaming
 Portions of life; simulacra
 Of a foot, or a hand, or a head
 Or a heart, or an eye, they swam mid
 -chevous
 Dread terrors; delighting in blood
 3. Most Urizen sicken'd to see
 His eternal creations appear
 Sons & daughters of horror on mountains
 Weeping; wailing! first Thirid appear'd
 Astonish'd at his own existence
 Like a man from a cloud born, &c. Verid
 From the waters emerging, lamenting.
 4. He in darkness clos'd, ne'er'd all his
 race
 And his soul sicken'd! he curs'd
 Both sons & daughters; for he saw
 That no flesh nor spirit could keep
 His own laws one moment.
 5. For he saw that life liv'd upon
 death



6. And Urizen, craving with hunger,
Stung with the odours of Nature,
Explored his dens around.

7. He form'd a line & a plummet
To divide the Abyss beneath;
He form'd a dividing rule;

8. He formed scales to weigh,
He formed massy weights;
He formed a brazen quadrant;
He formed golden compasses;
And began to explore the Abyss;
And he planted a garden of fruits.

9. But Los encircled Enitharmon
With fires of Prophecy
From the sight of Urizen & Orc.

10. And she bore an enormous race.

Chap: VIII.

1. Urizen explor'd his dens,
Mountain, moor & wilderness,
With a globe of fire lighting his journey,
A fearful journey, annoy'd
By cruel enormities, forms
Of life on his forsaken mountains.

2. And his world teem'd vast enormities,
Fright'ning, faithless, fawning
Portions of life, similitudes
Of a foot, or a hand, or a head,

6. Y Urizen, ansioso por el hambre,
espoleado por los aromas de la Naturaleza,
exploró sus madrigueras.

7. Creó una cuerda y una plomada
para dividir el Abismo inferior;
creó una regla para dividir;

8. creó balanzas para pesar,
creó grandes pesas;
creó un cuadrante de azófar;
creó compases dorados;
y comenzó a explorar el Abismo,
y plantó un jardín de frutas.

9. Pero Los rodeó a Enitharmon
con fuegos de Profecía
para ocultarla de la vista de Urizen y de Orc.

10. Y ella engendró una raza enorme.

Capítulo VIII

1. Urizen exploró sus madrigueras,
montaña, páramo y tierras agrestes,
iluminando con un globo de fuego su viaje,
un viaje aterrador, irritado
por crueles enormidades, formas
de vida sobre sus desamparadas montañas.

[23]

2. Y su mundo engendró vastas enormidades,
aterradoras, sin fe, generando
porciones de vida, semejanzas
de un pie, o una mano, o una cabeza,





The Ox in the slaughter house moans
The Dog at the wuntry door
And he wept, & he called it Pity
And his tears flowed down on the vines

6 Cold he wander'd ca high, over
their cities
In weeping & pain & woe!
And where'er he wander'd in sarrows
Upon the aged heavens

A cold shadow follow'd behind him
Like a spiders web, moist, cold & dim
Drawing out from his sorrowing soul
The dungeon like heaven dividing
Where'er the footsteps of Urizen
Walk'd over the cities in sarrows

7 Till a Web dark & cold, throughout all
The tormented element stretch'd
From the sarrows of Urizens soul

None could break the Web, no wings
Of fire

8 So twisted the cords & so knotted
The meshes; twisted like to the
human brain

9 And all call'd it the fleet of Foli-

Chap: IX

1 Then the Inhabitants of those Cities:
Felt their Nerves change into Marrow
And hardening Bones began
In gnaw diseases and torments,
In throbbings & shootings & grindings
Thro' all the coasts: till wearied
The Senses inward rush'd, shrinking
Beneath the dark net of infection

2 Till the shrunken eyes clouded over
Discern'd not the wvan hypocrisy
But the streaky slime in their heavens
Brought together by narrowing perceptions
Appear'd transparent air, for their eyes
Grew small like the eyes of a man,
And in reptile forms shrinking together
Of seven feet stature they remain'd

3 Six days they shrink up from existence
And on the seventh day they rested
And they bliss'd the seventh day, in such
hope:
And forgot their eternal life

4 And their thirty cities died
In firm of a human heart
No more could they rise at will
In the infinite void, but bound down
To earth by their narrowing perceptions

Or a heart, or an eye; they swarm mischevous,
Dread terrors, delighting in blood.

3. Most Urizen sicken'd to see
His eternal creations appear,
Sons & daughters of sorrow on mountains
Weeping! wailing! First Thiriel appeared,
Astonish'd at his own existence
Like a man from a cloud born; & Utha,
From the waters emerging laments!
Grodna rent the deep earth howling
Amaz'd! his heavens immense cracks
Like the ground parch'd with heat; then Fuzon
Flam'd out! First begotten, last born.
All his eternal sons in like manner;
His daughters from green herbs & cattle,
From monsters, & worms of the pit.

4. He in darkness clos'd view'd all his race,
And his soul sicken'd! he curs'd
Both sons & daughters; for he saw
That no flesh nor spirit could keep
His iron laws one moment.

5. For he saw that life liv'd upon death:
The Ox in the slaughter house moans,
The Dog at the wintry door;
And he wept & he called it Pity,
And his tears flowed down on the winds.

6. Cold he wander'd on high, over their cities
In weeping & pain & woe;
And wherever he wander'd, in sorrows
Upon the aged heavens,
A cold shadow follow'd behind him
Like a spider's web, moist, cold & dim,

o un corazón, o un ojo: pululan maliciosas,
espantosos terrores, deleitándose en sangre.

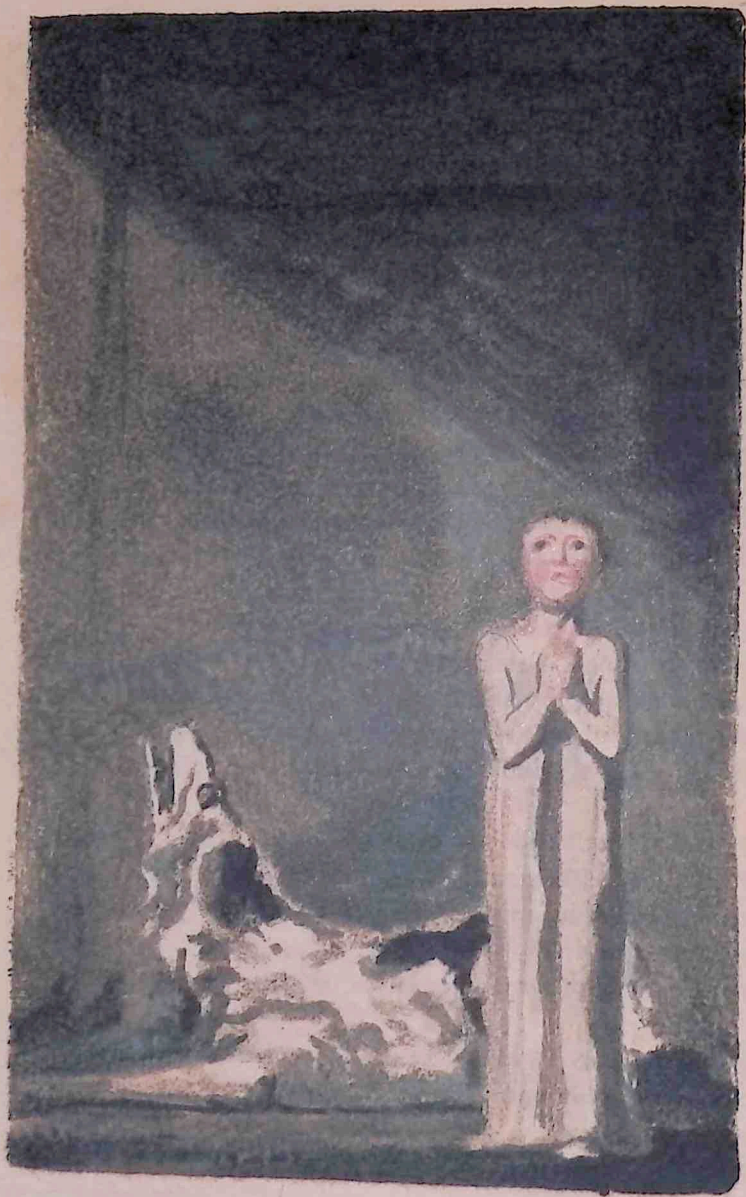
3. Lo que más repugnó a Urizen fue contemplar
la aparición de sus eternas creaciones,
hijos e hijas de la penuria en las montañas
¡llorando!, ¡lamentándose! Primero apareció Thiriel,
asombrado por su propia existencia
como un hombre nacido de una nube; ¡y Utha,
se lamenta al emerger de las aguas!
¡Grodna hendió la honda tierra, aullando
asombrado! Las inmensas fracturas de sus cielos
como la tierra agostada por el calor; ¡luego Fuzon
surgió llameante! El primer engendrado, último en nacer.
Todos sus eternos hijos de igual modo;
sus hijas de verde hierba y de ganado,
de monstruos y gusanos de la fosa.

4. En tinieblas escudriñaba a toda su raza,
¡y su alma sintió abominación! Maldijo
tanto a hijos como a hijas, pues veía
que ni carne ni espíritu mantendrían
sus férreas leyes un solo momento.

5. Pues vio que la vida se sostenía a costa de la muerte:
el buey gime en el matadero,
el perro ante la invernal puerta;
y él lloró y lo llamó Piedad,
y sus lágrimas se derramaron en los vientos.

[25]

6. Helado, vagó por las alturas, sobre las ciudades,
con llanto, dolor y pena;
y dondequiera que vagaba, afligido,
sobre los viejos cielos,
una gélida sombra lo seguía
como una telaraña húmeda, fría y tenue,



25



Drawing out from his sorrowing soul,
The dungeon-like heaven dividing,
Where ever the footsteps of Urizen
Walked over the cities in sorrow;

7. Till a Web, dark & cold, throughout all
The tormented element stretch'd
From the sorrows of Urizen's soul.
And the Web is a Female in embryo.
None could break the Web, no wings of fire,

8. So twisted the cords, & so knotted
The meshes, twisted like to the human brain.

9. And all call'd it The Net of Religion.

Chap: IX.

1. Then the Inhabitants of those Cities
Felt their Nerves change into Marrow,
And hardening Bones began
In swift diseases and torments,
In throbbings & shootings & grindings
Thro' all the coasts; till weaken'd
The Senses inward rush'd, shrinking
Beneath the dark net of infection;

2. Till the shrunken eyes, clouded over,
Discern'd not the woven hypocrisy.
But the streaky slime in their heavens,
Brought together by narrowing perceptions,
Appear'd transparent air; for their eyes
Grew small like the eyes of a man,
And in reptile forms shrinking together,
Of seven feet stature they remain'd.

saliendo de su apesadumbrada alma,
dividiendo el cielo como una mazmorra,
donde siempre los pasos de Urizen
caminaban sobre las ciudades en penuria;

7. hasta que una Maraña, oscura y fría, se extendió
completamente por todos los atormentados elementos
desde las penurias del alma de Urizen.
Y la Maraña es una hembra embrionaria.
Nadie podía romper la Maraña, ni las alas de fuego,

8. tan entrelazados los hilos, y tan anudadas
las mallas, retorcidas igual que el cerebro humano.

9. Y todos lo llamaron La Red de la Religión.

Capítulo IX

1. Y los habitantes de esas Ciudades
sintieron que sus Nervios se volvían Tuétano,
y el endurecimiento de los Huesos comenzó
con rápidas enfermedades y tormentos,
con palpitaciones, punzadas y crujidos
por todas las costas; hasta que, debilitados,
los Sentidos se precipitaron hacia dentro, contrayéndose
bajo la tenebrosa red de la infección;

2. hasta que los contraídos ojos, nublados,
no discernían la entretejida hipocresía.
Pero los cienos veteados en sus cielos,
acumulados por estrechas percepciones,
parecían aire transparente, pues sus ojos
se empequeñecieron como los ojos de un hombre,
y en formas reptiles se contrajeron juntos,
de siete pies de estatura se quedaron.

3. Six days they shrunk up from existence,
And on the seventh day they rested,
And they bless'd the seventh day, in sick hope,
And forgot their eternal life.

4. And their thirty cities divided
In form of a human heart.
No more could they rise at will
In the infinite void, but bound down
To earth by their narrowing perceptions
They lived a period of years;
Then left a noisom body
To the jaws of devouring darkness.

5. And their children wept, & built
Tombs in the desolate places,
And form'd laws of prudence, and call'd them
The eternal laws of God.

6. And the thirty cities remain'd,
Surrounded by salt floods, now call'd
Africa: its name was then Egypt.

7. The remaining sons of Urizen
Beheld their brethren shrink together
Beneath the Net of Urizen.
Perswasion was in vain;
For the ears of the inhabitants
Were wither'd & deafen'd & cold,
And their eyes could not discern
Their brethren of other cities.

8. So Fuzon call'd all together
The remaining children of Urizen,
And they left the pendulous earth.
They called it Egypt, & left it.

3. Seis días se contrajeron de la existencia,
y el séptimo día descansaron,
y bendijeron este día, en mórbida esperanza,
y olvidaron su vida eterna.

4. Y dividieron sus treinta ciudades
con la forma de un corazón humano.
Ya no pudieron erguirse a voluntad
en el infinito vacío, pero, sometidos
a la tierra por sus limitadas percepciones,
vivieron un período de años;
luego abandonaron un repugnante cuerpo
ante las mandíbulas de la voraz tiniebla.

[28]

5. Y sus hijos lloraron y erigieron
tumbas en los desolados lugares,
y dictaron leyes de prudencia, y las llamaron
las eternas leyes de Dios.

6. Y las treinta ciudades permanecieron,
rodeadas por riadas saladas. África
se llama ahora; su nombre entonces era Egipto.

7. Los restantes hijos de Urizen
contemplaron cómo sus hermanos se contraían juntos
bajo la Red de Urizen.
La persuasión era en vano,
pues los oídos de los habitantes
estaban atrofiados, sordos y fríos,
y sus ojos no podían discernir
a sus hermanos de otras ciudades.

8. Así Fuzon convocó a todos
los restantes hijos de Urizen,
y dejaron la vacilante tierra.
La llamaron Egipto y la dejaron.

9. And the salt Ocean rolled englob'd.

THE END OF THE FIRST BOOK OF URIZEN

9. Y englobado, el salado Océano se revolvía.

FIN DEL PRIMER LIBRO DE URIZEN

Urizen. C:IX.

They lived a period of years
Then left a noisom body
To the jaws of devouring darkness

5. And their children wept, & built
Tombs in the desolate places.
And fir'd laws of prudence, and
call'd them
The eternal laws of God.

6. And the three cities remain'd
Surrounded by salt floods, now call'd
Africa: its name was then Egypt.

7. The remaining sons of Urizen
Behold their brethren, shrink together
Beneath the Noe of Urizen:
Persuasion was in vain.

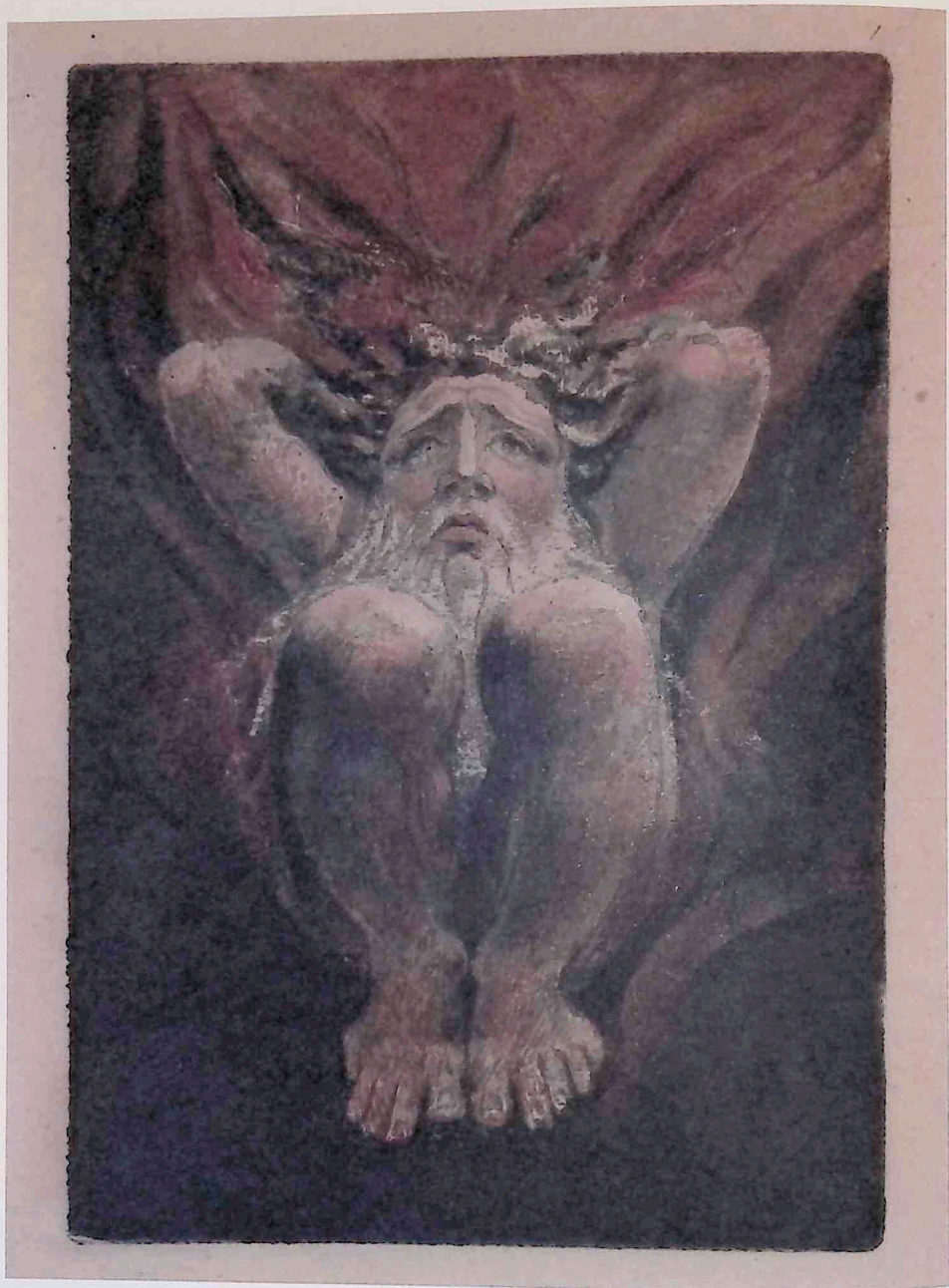
For the eyes of the inhabitants,
Were wither'd, & deathn'd, & cold;
And their eyes could not discern
Their brethren at other cities.

8. So Fuzon call'd all together
The remaining children of Urizen:
And they left the pendulous north
They call'd it Egypt, & left it.

9. And the salt ocean roll'd engulf'd

The End of the
first book of Urizen





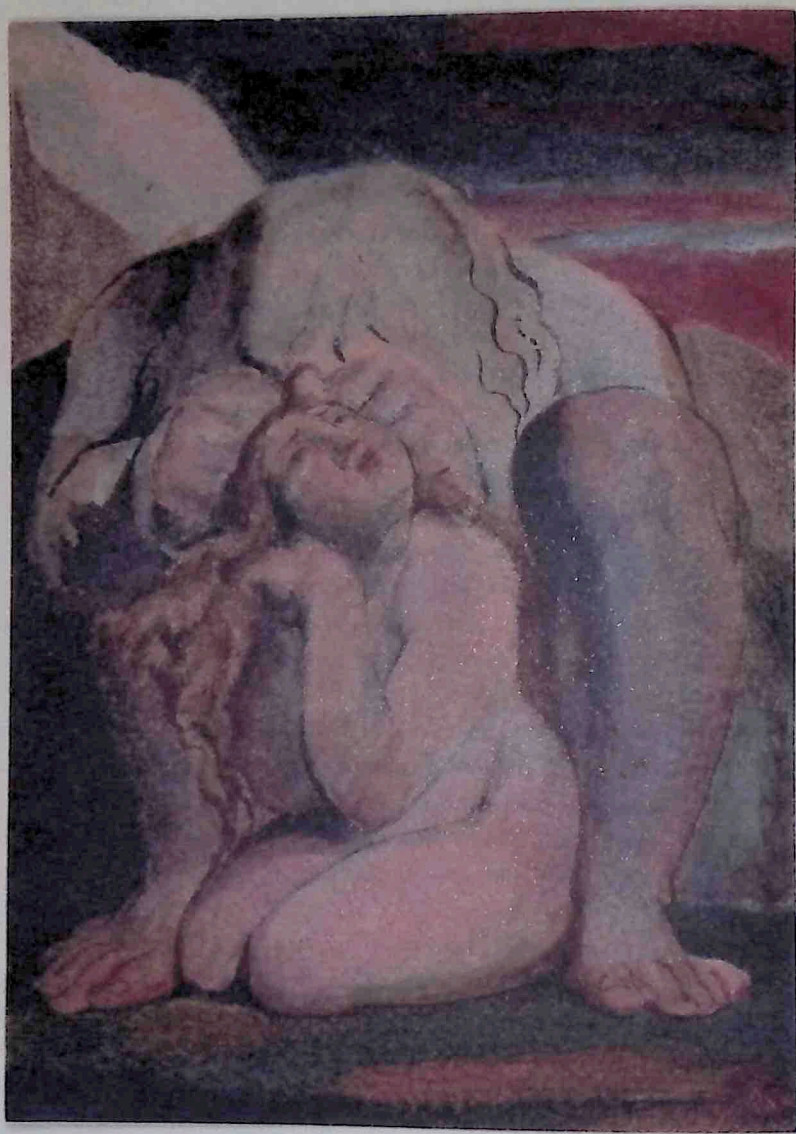
El libro de Ahania
(1795)

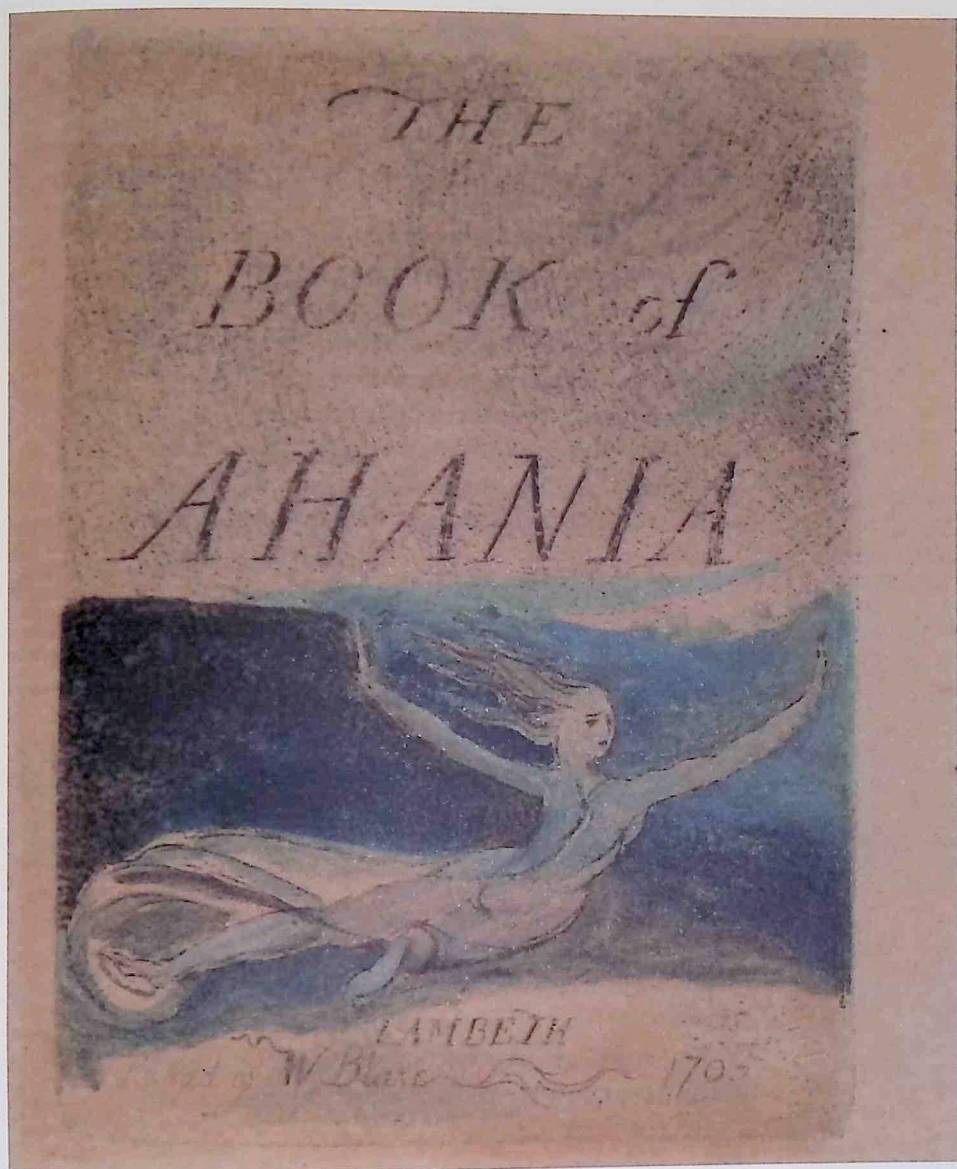
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Prefacio

Blake produjo *El libro de Ahania* en 1795. Para realizar las seis planchas de que consta utilizó la técnica de grabado denominada «de talla dulce», que es una forma más convencional de llevar a la práctica este arte. La crítica se ha preguntado si en el fondo no estaría buscando soluciones más sencillas para su método de grabado, o si simplemente deseaba terminar esta obra cuanto antes, ya que se encontraba inmerso en otros proyectos. Sólo se conoce un ejemplar, en el que, en la portada, se señala, como en otras obras, que está realizado en Lambeth.

El poema está compuesto en trímetros anapésticos blancos, como *El [primer] libro de Urizen* y *El libro de Los*, y supone una continuación de *El [primer] libro de Urizen* tanto en lo que se refiere al formato como a su argumento; también incluye elementos del pensamiento de Jakob Böhme. El texto se divide en cinco capítulos. En el primero, Fuzon, uno de los hijos de Urizen, símbolo del fuego, se rebela contra su padre. Los ataques de Fuzon, por medio de un rayo «forjado en fraguas donde el invierno / bate incesantemente», consiguen dividir «el frío dorso de Urizen» y, de ese modo, provocan que Ahania se separe de su alma. Esta división genera la aparición de la lujuria, el sexo y el pecado en Urizen. En el capítulo II, Fuzon se declara dios y Urizen lo ataca con una roca envenenada con su propia sangre. Tras golpear a Fuzon, esa roca, símbolo del decálogo, cae sobre la tierra y da lugar al monte Sinaí. En el capítulo III, Urizen clava el cadáver de Fuzon en el Árbol del Misterio, elemento que Blake desarrollará en obras posteriores y que aquí parece simbolizar la Cruz de Cristo. En el capítulo IV descubrimos que en realidad Fuzon se ha convertido en un cadáver viviente y que, por espacio de cuarenta años (el mismo período durante el cual el pueblo de Israel vagó por el desierto tras su salida de Egipto), «volaron las saetas de la peste». Finalmente, el capítulo V presenta el conmovedor lamento de Ahania por su dolorosa separación de Urizen. Quizá este último capítulo sea la sección más destacable de la obra y, definitivamente, es la que da título al libro. No obstante, la crítica mantiene que el hecho de que sólo se conserve un ejemplar quizá suponga que Blake no se sentía del todo satisfecho con el cariz que estaba tomando el mito de Fuzon y, por esta razón, acabó suprimiéndolo en sus creaciones posteriores, más complejas.





El Libro de Ahania
Lambeth. Impreso por William Blake, 1795

Ahania

Chap: Ist

I

Fuzon, on a chariot iron-wing'd,
On spiked flames rose; his hot visage
Flam'd furious; sparkles his hair and beard
Shot down his wide bosom and shoulders.
On clouds of smoke rages his chariot,
And his right hand burns red in its cloud,
Moulding into a vast Globe his wrath,
As the thunder-stone is moulded,
Son of Urizen's silent burnings.

2

«Shall we worship this Demon of smoke,»
Said Fuzon, «this abstract non-entity,
This cloudy God seated on waters,
Now seen, now obscur'd, King of sorrow?»

3

So he spoke in a fiery flame,
On Urizen frowning indignant,
The Globe of wrath shaking on high.
Roaring with fury, he threw
The howling Globe! Burning it flew,
Length'ning into a hungry beam. Swiftly

Ahania

Capítulo I

[2]

I

Fuzon, en un carro de férreas alas,
se alzó sobre puntiagudas llamas; su ardiente faz
flameaba furiosa. Sus cabellos y su barba
lanzaban chispas hombros y ancho pecho abajo.
Entre nubes de humo ruge su carro,
y arde al rojo vivo su mano diestra en su nube,
moldeando su ira en un amplio Globo,
como la ceraunia se moldea
el hijo de las silenciosas brasas de Urizen.

2

«¿Adoraremos a este Demonio de humo»
dijo Fuzon, «este abstracto No-ser,
este brumoso Dios sentado sobre las aguas,
ora visto, ora eclipsado, Rey del pesar?»

3

Así habló, en una ardiente llama,
sobre el indignado y ceñudo Urizen,
el Globo de ira temblando en lo alto.
¡Rugiendo con furia, lanzó
el aullante Globo! Ardiendo, voló
prolongándose en un hambriento rayo. Rápidamente

4

Oppos'd to the exulting flam'd beam,
The broad Disk of Urizen upheav'd
Across the Void many a mile.

5

It was forg'd in mills where the winter
Beats incessant; ten winters the disk
Unremitting endur'd the cold hammer.

6

But the strong arm that sent it, remember'd
The sounding beam; laughing it tore through
That beaten mass, keeping its direction,
The cold loins of Urizen dividing.

7

Dire shriek'd his invisible Lust!
Deep groan'd Urizen! stretching his awful hand
Ahania (so name his parted soul)
He siez'd on his mountains of Jealousy.
He groand anguishd & called her Sin,
Kissing her and weeping over her;
Then hid her in darkness, in silence;
Jealous, tho' she was invisible.

4

frente al exultante rayo flamígero,
el amplio Disco de Urizen se alzó
por el Vacío muchas millas.

5

Fue forjado en fraguas donde el invierno
bate incesantemente; diez inviernos el disco
soportó incesante el frío martillo.

6

Pero el fuerte brazo que lo impulsaba, recordaba
el sonoro rayo; riendo atravesó
aquella masa batida, manteniendo su dirección
dividió el frío dorso de Urizen.

7

¡Con espanto gritó su invisible Lujuria!
¡Hondo gimió Urizen! Extendiendo su horrible mano,
a Ahania (así nombró a su alma separada)
aferró en sus montañas de Celos.
Gimió angustiado y la llamó Pecado,
besándola y llorando sobre ella;
luego la ocultó en la oscuridad, en el silencio;
celoso, aunque ella era invisible.

She fell down, a faint shadow, wandering
 In chaos and circling dark Urizen,
 As the moon anguish'd circles the earth;
 Hopeless! abhorrd! a death-shadow,
 Unseen, unbodied, unknown,
 The mother of Pestilence.

But the fiery beam of Fuzon
 Was a pillar of fire to Egypt,
 Five hundred years wandering on earth,
 Till Los seiz'd it and beat in a mass
 With the body of the sun.

Chap: II:

But the forehead of Urizen gathering,
 And his eyes pale with anguish, his lips
 Blue & changing; in tears and bitter
 Contrition he prepar'd his Bow,

Form'd of Ribs, that in his dark solitude,
 When obscur'd in his forests, fell monsters
 Arose. For his dire Contemplations
 Rush'd down like floods from his mountains,
 In torrents of mud settling thick,
 With Eggs of unnatural production,
 Forthwith hatching; some howl'd on his hills,
 Some in vales, some aloft flew in air.

Se precipitó, como una vaga sombra, errante
 en el caos y rodeando al sombrío Urizen,
 como la angustiada luna rodea la tierra;
 ¡Desesperada! ¡Abominada! Una sombra mortal,
 invisible, incorpórea, ignota,
 la madre de la Peste.

Pero el ardiente rayo de Fuzon
 era un pilar de fuego para Egipto,
 quinientos años vagando por la tierra,
 hasta que Los lo asió y lo batió en una masa
 con el cuerpo del sol.

Capítulo II

[3]

Pero la frente de Urizen se fruncía;
 con sus ojos pálidos de angustia, sus labios
 azules y cambiantes; con lágrimas y amarga
 contrición, preparó su Arco,

hecho de Costillas, que en su oscura soledad,
 al estar ensombrecido en sus bosques, horribles monstruos
 crearon. Pues sus atroces Contemplaciones
 se precipitaban como riadas desde sus montañas,
 en torrentes de barro, asentándose espesos,
 con Huevos de innatural origen
 eclosionando de inmediato; unos aullaban en sus colinas
 otros en valles, algunos volaban alto por el aire.

Of these, an enormous dread Serpent,
 Scaled and poisonous, horned,
 Approach'd Urizen even to his knees,
 As he sat on his dark rooted Oak.

With his horns he push'd furious.
 Great the conflict & great the jealousy
 In cold poisons; but Urizen smote him!

First he poison'd the rocks with his blood,
 Then polish'd his ribs, and his sinews
 Dried, laid them apart till winter;
 Then a Bow black prepar'd; on this Bow,
 A poisoned rock plac'd in silence.
 He utter'd these words to the Bow:

«O Bow of the clouds of secrecy!
 O nerve of that lust form'd monster!
 Send this rock swift, invisible thro'
 The black clouds, on the bosom of Fuzon.»

3

De éstos, una y aterradora Serpiente
escamosa y tóxica, cornuda,
se acercó hasta las mismas rodillas de Urizen,
mientras estaba en su Roble de oscuras raíces.

4

Con sus cuernos empujaba, furiosa.
Grande el conflicto y grandes los celos
en fríos venenos, ¡pero Urizen la golpeó!

5

Envenenó primero las rocas con su sangre,
luego pulió sus costillas, y sus tendones
secos los apartó hasta el invierno;
y preparó un negro Arco; sobre él,
colocó en silencio una roca envenenada,
profiriéndole estas palabras:

6

«¡Oh, Arco de las nubes del secreto!
¡Oh, nervio de ese monstruo fruto de la lujuria!
Lanza esta roca presta, invisible a través
de las negras nubes, contra el seno de Fuzon.»

So saying, In torment of his wounds,
 He bent the enormous ribs slowly;
 A circle of darkness! then fixed
 The sinew in its rest, then the Rock,
 Poisonous source! plac'd with art, lifting difficult
 Its weighty bulk. Silent the rock lay.

While Fuzon, his tygers unloosing,
 Thought Urizen slain by his wrath.
 «I am God,» said he, «eldest of things!»

Sudden sings the rock, swift & invisible
 on Fuzon flew, enter'd his bosom;
 His beautiful visage, his tresses,
 That gave light to the mornings of heaven,
 Were smitten with darkness, deform'd,
 And outstretch'd on the edge of the forest.

But the rock fell upon the Earth,
 Mount Sinai, in Arabia.

7

Dicho esto, atormentado por sus heridas,
curvó lentamente las enormes costillas;
¡Un círculo de oscuridad! Luego fijó
los tendones en su sitio; la Roca después,
¡fuente nociva!, hábilmente puso, levantando con dificultad
su pesada masa. En silencio colocó la roca.

8

Mientras Fuzon, desatando a sus tigres,
creía a Urizen muerto por su ira.
«Soy Dios», dijo, «¡lo más antiguo!»

9

Repentina, la roca silba; rápida e invisible,
contra Fuzon voló, penetrando su pecho;
su hermoso rostro, sus mechones,
que alumbraban los albores de los cielos,
sufrieron el azote de la oscuridad, deformados,
y extendidos al borde del bosque.

10

Pero la roca cayó sobre la Tierra,
el Monte Sinaí, en Arabia.

Chap: III:

I

The Globe shook; and Urizen seated
On black clouds his sore wound anointed,
The ointment flow'd down on the void
Mix'd with blood: here the snake gets her poison!

2

With difficulty & great pain, Urizen
Lifted on high the dead corse.
On his shoulders he bore it to where
A Tree hung over the Immensity.

3

For when Urizen shrunk away
From Eternals, he sat on a rock
Barren; a rock which himself
From redounding fancies had petrified.
Many tears fell on the rock,
Many sparks of vegetation.
Soon shot the pained root
Of Mystery, under his heel:
It grew a thick tree; he wrote
In silence his book of iron;
Till the horrid plant, bending its boughs,
Grew to roots when it felt the earth
And again sprung to many a tree.

Capítulo III

I

El Globo se agitó, y Urizen, aposentado
sobre oscuras nubes, ungía su dolorosa herida;
el ungüento se derramaba en el vacío
mezclado con sangre: ¡de aquí toma el veneno la serpiente!

2

Con dificultad y gran dolor, Urizen
levantó el cadáver en alto.
Lo llevó sobre sus hombros hasta donde
un árbol colgaba sobre la Inmensidad.

3

Pues cuando Urizen se desprendió
de los Eternos, se sentó en una roca
yerma; una roca que él mismo,
mediante redundantes fantasías, había petrificado.
Muchas lágrimas cayeron en la roca,
muchas chispas de vegetación.
Pronto brotó la dolorida raíz
del Misterio, bajo su calcañar:
un robusto árbol creció; escribió
en silencio su libro de hierro;
hasta que la hórrida planta, combando sus ramas,
las enraizó al palpar la tierra
y de nuevo brotaron muchos árboles.

4

Amaz'd started Urizen!, when
He beheld himself compassed round
And high roofed over with trees;
He arose but the stems stood so thick
He with difficulty and great pain
Brought his Books, all but the Book
Of iron, from the dismal shade.

5

The Tree still grows over the Void,
Enrooting itself all around,
An endless labyrinth of woe!

6

The corse of his first begotten
On the accursed Tree of Mystery,
On the topmost stem of this Tree
Urizen nail'd Fuzon's corse.

Chap: IV:

I

Forth flew the arrows of pestilence
Round the pale living Corse on the tree.

4

¡Urizen se sobresaltó!, cuando
se contempló rodeado
y con alta techumbre arbolada,
se alzó, pero las ramas eran muy gruesas.
Con dificultad y gran dolor
trajo sus Libros, todos menos el Libro
de hierro, desde la tétrica sombra.

[4]

5

Sobre el Vacío aún crece el árbol,
enraizándose todo en derredor,
¡interminable laberinto de penuria!

6

El cadáver de su primer engendrado
sobre el maldito Árbol del Misterio;
sobre la más alta rama de este Árbol
Urizen clavó el cadáver de Fuzon.

Capítulo IV

I

Volaron las saetas de la peste
en derredor del pálido Cadáver viviente sobre el árbol.

For in Urizen's slumbers of abstraction,
 In the infinite ages of Eternity,
 When his Nerves of Joy melted & flow'd,
 A white Lake on the dark blue air,
 In perturb'd pain and dismal torment,
 Now stretching out, now swift conglobing.

Effluvia vapor'd above
 In noxious clouds; these hover'd thick
 Over the disorganiz'd Immortal,
 Till petrific pain scurfd o'er the Lakes,
 As the bones of man, solid & dark.

The clouds of disease hover'd wide
 Around the Immortal in torment,
 Perching around the hurtling bones,
 Disease on disease, shape on shape,
 Winged screaming in blood & torment.

The Eternal Prophet beat on his anvils,
 Enrag'd in the desolate darkness.
 He forg'd nets of iron around
 And Los threw them around the bones.

2

Pues en los sueños de abstracción de Urizen,
 en las infinitas edades de la Eternidad,
 cuando sus Nervios de Dicha se fundieron y fluyeron,
 como un blanco Lago en el aire azul oscuro,
 en perturbado dolor y tétrico tormento,
 ora estirándose, ora conglobándose veloces,

3

los efluvios emanaron ascendentes
 en nocivas nubes, que flotaban densamente
 sobre el caótico Inmortal,
 hasta que un petrífico dolor se desprendió sobre los Lagos,
 como los huesos del hombre, sólido y oscuro.

4

Las nubes de la enfermedad se extendían flotando
 en torno al Inmortal atormentado,
 posándose en los huesos chasqueantes.
 una enfermedad sobre otra, una forma sobre otra,
 griterío alado con sangre y tormento.

5

El Eterno Profeta golpeaba sus yunques,
 enfurecido en la desolada tiniebla.
 Forjaba redes de hierro alrededor
 y Los las arrojó sobre los huesos.

6

The shapes screaming flutter'd vain,
Some combin'd into muscles & glands,
Some organs for craving and lust,
Most remain'd on the tormented void:
Urizen's army of horrors!

7

Round the pale living Corse on the Tree,
Forty years flew the arrows of pestilence.

8

Wailing and terror and woe
Ran thro' all his dismal world;
Forty years all his sons & daughters
Felt their skulls harden; then Asia
Arose in the pendulous deep.

9

They reptilize upon the Earth.

10

Fuzon groand on the Tree.

6

Las formas gritaban y revoloteaban en vano,
 algunas combinadas en músculos y glándulas,
 otros órganos para el deseo y la lujuria,
 la mayoría permanecía en el atormentado vacío:
 ¡el ejército de los horrores de Urizen!

7

En derredor del pálido Cadáver viviente sobre el Árbol,
 las saetas de la peste volaron cuarenta años.

8

Llanto y terror y pesar
 corrieron por todo su tétrico mundo;
 durante cuarenta años todos sus hijos e hijas
 sintieron que sus cráneos se endurecían; y Asia
 ascendió en la pendular profundidad.

9

Reptan por la Tierra.

10

Fuzon gemía sobre el Árbol.

Chap: V

1

The lamenting voice of Ahania,
Weeping upon the void,
And round the Tree of Fuzon,
Distant in solitary night
Her voice was heard, but no form
Had she: but her tears from clouds
Eternal fell round the Tree.

2

And the voice cried: «Ah Urizen! Love!
Flower of morning! I weep on the verge
Of Non-entity; how wide the Abyss
Between Ahania and thee!

3

»I lie on the verge of the deep.
I see thy dark clouds ascend,
I see thy black forests and floods,
A horrible waste to my eyes!

4

»Weeping I walk over rocks,
Over dens & thro' valleys of death.
Why didst thou despise Ahania,
To cast me from thy bright presence
Into the World of Loneness?

Capítulo V

1

La lamentosa voz de Ahania,
llorando sobre el vacío,
y alrededor del Árbol de Fuzon,
distante en la noche solitaria,
se oía su voz, aunque forma
no tenía, mas sus lágrimas desde las nubes
eternas caían alrededor del Árbol.

2

Y la voz gritaba: «¡Ah, Urizen! ¡Amor!
¡Flor del alba! Lloro al borde
del No-ser. ¡Qué ancho el Abismo
entre Ahania y tú!

3

»Yago al borde de las profundidades.
Veo ascender tus oscuras nubes,
veo tus negros bosques y riadas,
¡una horrible desolación para mis ojos!

4

»Sollozando, camino sobre las rocas,
sobre cuevas y por valles de muerte.
¿Por qué despreciaste a Ahania,
y me lanzaste de tu brillante presencia
a un Mundo de Soledad?

5

»I cannot touch his hand,
 Nor weep on his knees, nor hear
 His voice & bow, nor see his eyes
 And joy, nor hear his footsteps, and
 My heart leap at the lovely sound!
 I cannot kiss the place
 Whereon his bright feet have trod;
 But I wander on the rocks
 With hard necessity.

6

»Where is my golden palace?
 Where my ivory bed?
 Where the joy of my morning hour?
 Where the sons of eternity, singing?

7

»To awake bright Urizen my king!
 To arise to the mountain sport,
 To the bliss of eternal valleys,

8

»To awake my king in the morn!
 To embrace Ahania's joy
 On the breadth of his open bosom,
 From my soft cloud of dew to fall
 In showers of life on his harvests?

5

»No puedo tocar su mano,
ni llorar en sus rodillas, ni oír
su voz e inclinarme, ni ver sus ojos
y su dicha, ni oír sus pasos, y
¡mi corazón brinca ante tan grato sonido!
No puedo besar el suelo
que sus lustrosos pies pisaron;
mas vago por rocas
con dura necesidad.

[5]

6

»¿Dónde está mi palacio dorado?
¿Dónde mi ebúrneo lecho?
¿Dónde mi dicha del alba?
¿Dónde los hijos de la eternidad, cantando?

7

»¡Para despertar al brillante Urizen, mi rey!
Para ascender a la diversión en la montaña,
a la dicha de los eternos valles,

8

»¡para despertar a mi rey al alba!
¿Para abrazar la dicha de Ahania
en la anchura de su pecho abierto?,
¿para que de mi suave nube de rocío caigan
lluvias de vida en sus cosechas?

»When he gave my happy soul
 To the sons of eternal joy;
 When he took the daughters of life
 Into my chambers of love;

»When I found babes of bliss on my beds,
 And bosoms of milk in my chambers,
 Fill'd with eternal seed
 O! eternal births sung round Ahania
 In interchange sweet of their joys.

»Swell'd with ripeness & fat with fatness
 Bursting on winds my odors,
 My ripe figs and rich pomegranates
 In infant joy at thy feet
 O Urizen, sported and sang.

»Then thou with thy lap full of seed,
 With thy hand full of generous fire,
 Walked forth from the clouds of morning
 On the virgins of springing joy,
 On the human soul to cast
 The seed of eternal science.

» Cuando le dio mi feliz alma
a los hijos de eterna dicha;
cuando llevó a las hijas de la vida
a mis alcobas de amor;

» cuando hallé a los frutos de la dicha en mis lechos,
y senos de leche en mis alcobas,
llenos de eterna semilla
¡Oh! Eternos nacimientos cantaron en derredor de Ahania
en dulce intercambio de sus alegrías.

» Hinchada de maduración y cebada con enjundia,
estallando en los vientos mis aromas,
mis higos maduros y mis ricas granadas
en dicha infantil a tus pies,
oh, Urizen, jugaba y cantaba.

» Y tú con tu regazo pleno de semilla,
con tu mano llena de fuego generoso,
te adelantaste desde las nubes del alba
sobre las vírgenes de emergente dicha,
sobre el alma humana, para lanzar
la simiente de la ciencia eterna.

»The sweat poured down thy temples,
 To Ahania return'd in evening;
 The moisture awoke to birth
 My mother's-joys, sleeping in bliss.

»But now alone over rocks, mountains,
 Cast out from thy lovely bosom;
 Cruel jealousy! Selfish fear!
 Self-destroying: how can delight
 Renew in these chains of darkness,
 Where bones of beasts are strown
 On the bleak and snowy mountains,
 Where bones from the birth are buried
 Before they see the light?»

FINIS

»El sudor corría por tus sienes,
hacia Ahania que retornaba al atardecer;
la humedad despertó al nacimiento,
mis alegrías de madre, durmiendo en dicha.

»Pero ahora sola, sobre las rocas, las montañas,
expulsada de tu adorable pecho;
¡cruelos celos! ¡Miedo egoísta!
¡Autodestructivo! ¿Cómo puede el placer
renovarse en estas cadenas de tinieblas,
donde los huesos de las bestias están esparcidos
sobre las inhóspitas montañas nevadas,
donde se entierran los huesos del nacimiento
antes de que vean la luz?»

FIN

But I wander on the rocks
With hard necessity.

6. Where is my golden palace
Where my ivory bed,
Where the joy of my morning hours
Where the sons of eternity, singing

7. To awake bright Uzzer my king:
To arise to the mountain sport,
To the hills of eternal valleys.

8. To awake my king in the morn:
To embrace Ahania's joy
In the breath of his open bosom:
From my soft land of dew to fall
In showers of life on his harvest.

9. When he gave my happy soul
To the sons of eternal joy:
When he took the daughters of life
Into my chambers of love.

10. When I found babes of bliss on my beds
And bosoms of milk in my chambers
Filled with eternal seed
O eternal births sang round Ahania
In interchange sweet of their joys.

11. Swell'd with richness & fat with fatness
Gustling on winds my odors,
My ripe figs and rich pomegranates

In infant joy at thy feet
O Uzzer sported and sang;

12. Then thou with thy lap full of seed
With thy hand full of generous fire
Walked forth from the clouds of morning
On the virgins of springing joy
On the human soul to cast
The seed of eternal science.

13. The sweat poured down thy temples
To Ahania retined in evening
The moisture, awake to birth
My mothers-joys, sleeping in bliss.

14. But now alone over rocks, mountains
Cast out from thy lovely bosom:
Cruel jealousy, selfish fear,
Self-destroying: how can delight
Remain in these chains of darkness
Where bones of beasts are strown
On the bleak and snowy mountains
Where bones from the birth are buried
Before they see the light.

FINIS



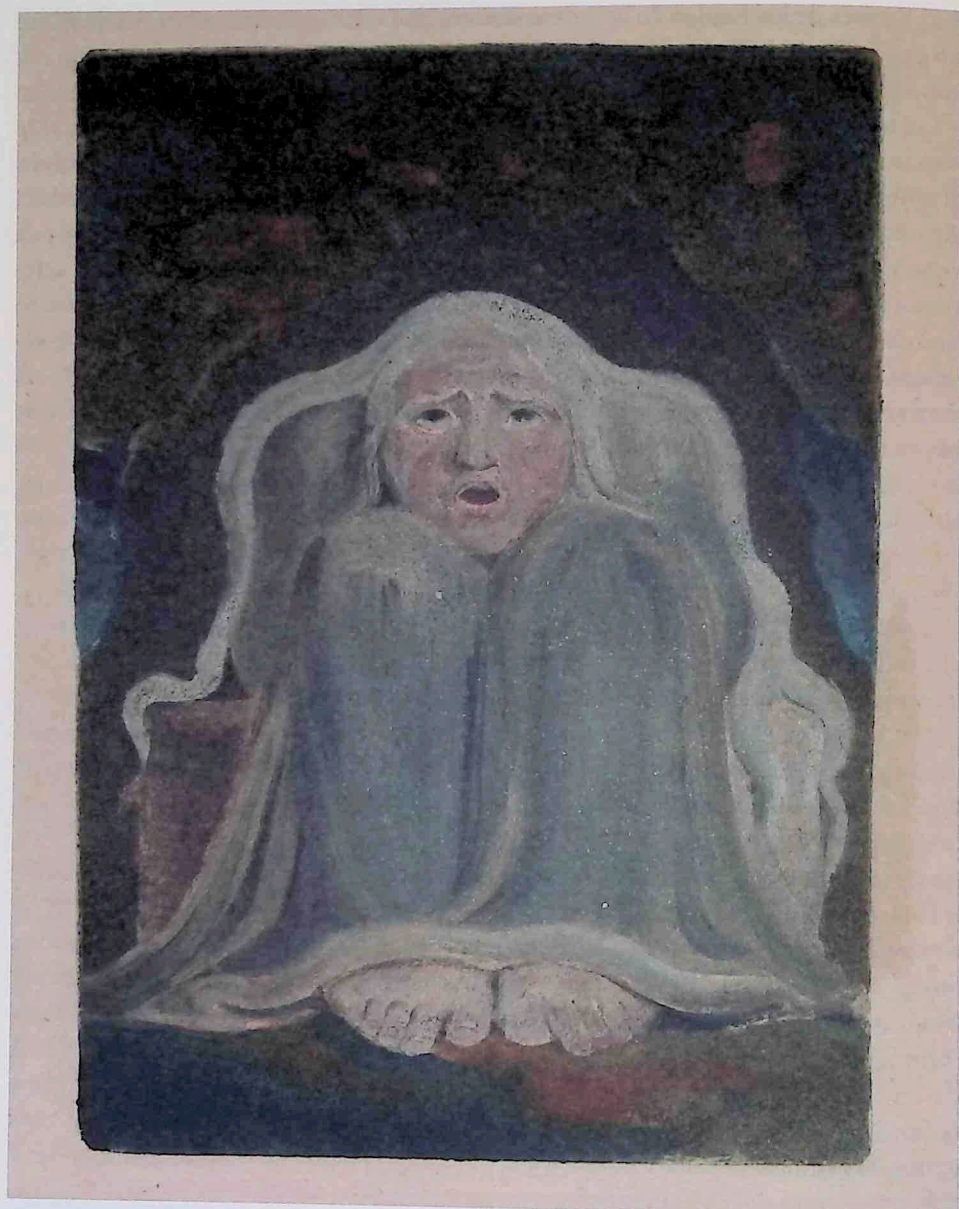
El libro de Los
(1795)

Prefacio

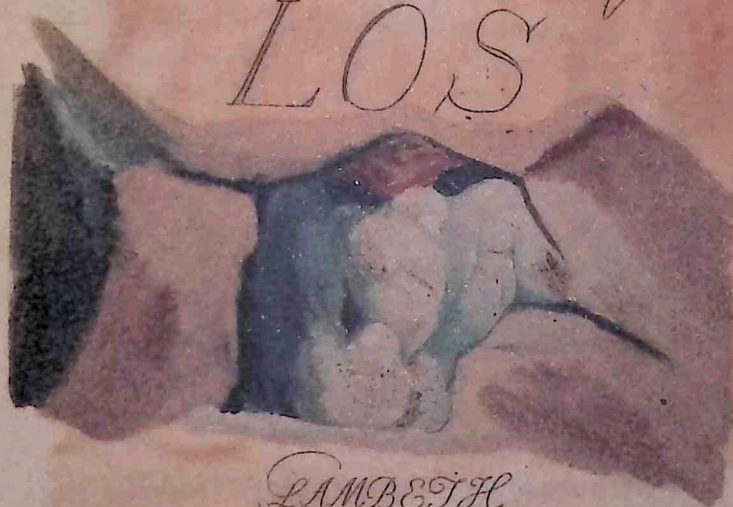
Al igual que *El libro de Ahania*, las cinco planchas de que consta *El libro de Los* se produjeron por medio de la técnica de «talla dulce». Se trata de otra de las creaciones de la época de Lambeth y en la portada lleva la fecha de 1795. *El libro de Los* y el de *Ahanía* pertenecen a la misma época y, aunque no hay certeza sobre cuál se compuso primero, en general la crítica conviene en que *El libro de Los* es posterior al de *Ahanía*. Sólo se conoce un ejemplar de esta obra.

El poema está estrechamente relacionado con *El [primer] libro de Urizen* y se considera una paráfrasis del primer capítulo del Génesis bíblico. En esencia se trata de una versión de la Creación en la que Los desempeña un papel central. El poema consta de cuatro capítulos que se disponen en cada página por medio de una doble columna. Esta distribución recuerda al modo en que tradicionalmente se presentan los textos bíblicos. Como *El libro de Ahania* y el de *Urizen*, está compuesto en trímetros anapésticos blancos. El capítulo I comienza con un discurso de la «anciana madre Eno» en el que se lamenta de la pérdida de la felicidad que se vivía en los tiempos antiguos, cuando «ninguno era juzgado impuro». Este discurso ocupa las primeras cinco estrofas del capítulo y forma una especie de preludio, aunque no figure específicamente separado como tal. Inmediatamente, el argumento de la narración se centra en Los, que aparece cautivo con cadenas, obligado a vigilar la sombra de Urizen. Todo lo que existe alrededor de Los es un caos informe, un «sólido inmutable, duro como el diamante». Estos términos recuerdan claramente a las primeras palabras del Génesis: «En el principio [...] todo era confusión y [...] las tinieblas cubrían los abismos» (Gn., 1:1-2). Esto sucede el primer día. Durante este cautiverio, la ira de Los se hace insoportable. En el capítulo II, el vasto sólido se quiebra y cae al vacío. Todo esto sucede el segundo día, al final del cual el vacío se convierte en un elemento maleable, «para caer, o para nadar, o para volar». En el capítulo III, en el transcurso del tercer día, surge un extenso mundo de agua, se crean los pulmones de Los y aparece una «inmensa forma Fibrosa

[...] a través de los fondos de la furiosa inmensidad». La secuencia narrativa de Blake no sigue escrupulosamente la de la Biblia, pues en el capítulo IV, que básicamente corresponde al cuarto día, brota la luz (en el Génesis bíblico esto sucede el primer día) y Los ve la columna vertebral de Urizen. Pero acto seguido Los forja el sol el cual se «mantuvo en equilibrio». Finalmente, Blake da un salto, omitiendo aspectos relativos al quinto día de la creación, y se centra en el momento de la generación del hombre. Aparece Urizen «entre feroces tormentos en su lecho fulgurante» y su cerebro, en una roca, y su corazón, en un lodazal de carne, dan forma a cuatro ríos, en una clara referencia al Gn., 2:10: «Del Edén salía un río que regaba el jardín y se dividía en cuatro brazos», y, tras esto, «una forma / se completó, una Ilusión Humana». Éste es el modo en que Blake narra la creación del ser humano, Adán, y con ello pone fin al relato. A partir de este punto, con el nuevo hombre recién creado, se iniciará otro texto: *El cantar de Los*.



THE
BOOK of
LOS



LAMBETH
Printed by W^m Blake ~ 1795

El Libro de Los
Lambeth
Impreso por William Blake, 1795

Los

Chap. I

1: Eno, aged Mother,
Who the chariot of Leutha guides,
Since the day of thunders in old time

2: Sitting beneath the eternal Oak
Trembled and shook the stedfast Earth
And thus her speech broke forth:

3: «O Times remote!
When Love & Joy were adoration,
And none impure were deem'd.
Not Eyeless Covet,
Nor Thin-lip'd Envy,
Nor Bristled Wrath,
Nor Curled Wantonness.

4: »But Covet was poured full;
Envy fed with fat of lambs;
Wrath with lion's gore;
Wantonness lulld to sleep
With the virgin's lute,
Or sated with her love.

5: »Till Covet broke his locks & bars,
And slept with open doors:
Envy sung at the rich man's feast;
Wrath was follow'd up and down
By a little ewe lamb,
And Wantonness on his own true love
Begot a giant race.»

Los

Capítulo I

1 La anciana Madre Eno,
que guía el carro de Leutha,
desde el día de los truenos en los tiempos antiguos,

2 sentada bajo el Roble eterno
temblaba y agitaba la firme Tierra,
y así arrancó su discurso:

[3]

3 «¡Oh, Tiempos remotos!
cuando Amor y Dicha eran adoración,
y ninguno era juzgado impuro.
Sin Codicia Ciega,
sin Envidia de Labios finos,
sin Ira Erizada,
sin Lascivia Retorcida.

4 »Mas Codicia se hallaba bien servida;
Envidia, ahíta con saín de corderos;
Ira, con la sangre del león;
Lascivia, arrullada para dormir
con el laúd de la virgen,
o colmada con su amor.

5 »Hasta que Codicia rompió sus ataduras,
y durmió con las puertas abiertas;
Envidia cantó en la fiesta del opulento;
Ira fue seguida a todas partes
por un corderito,
y Lascivia de su propio amor fiel
engendró una raza gigante».

6: Raging furious the flames of desire
Ran thro' heaven & earth, living flames,
Intelligent, organiz'd: arm'd
With destruction & plagues. In the midst
The Eternal Prophet bound in a chain,
Compell'd to watch Urizens shadow.

7: Rag'd with curses & sparkles of fury,
Round the flames roll as Los hurls his chains,
Mounting up from his fury, condens'd,
Rolling round & round, mounting on high
Into vacuum: into non-entity.
Where nothing was! dash'd wide apart
His feet stamp the eternal fierce-raging
Rivers of wide flame; they roll round
And round on all sides making their way
Into darkness and shadowy obscurity.

8: Wide apart stood the fires: Los remain'd
In the void between fire and fire.
In trembling and horror they beheld him,
They stood wide apart, driv'n by his hands
And his feet which the nether abyss
Stamp'd in fury and hot indignation.

9: But no light from the fires all was
Darkness round Los: heat was not; for bound up
Into fiery spheres from his fury
The gigantic flames trembled and hid.

10: Coldness, darkness, obstruction, a Solid
Without fluctuation, hard as adamant,
Black as marble of Egypt; impenetrable,
Bound in the fierce raging Immortal.
And the seperated fires froze in

6 Las llamas del deseo, rugiendo furiosas,
recorrieron cielo y tierra; llamas vivas
inteligentes, organizadas: armadas
con destrucción y plagas. En el medio
el Profeta Eterno cautivo con cadenas,
obligado a vigilar la sombra de Urizen.

7 Airadas con maldiciones y chispas de furia
giran las llamas alrededor mientras Los arroja sus cadenas
creciendo desde su furia, condensada
girando en derredor, aupándose en alto
en el vacío: en el no-ser.
¡Donde nada era! Lanzados a uno y otro lado,
sus pies pisan los ríos de llamas
que rujen con furia eterna, girando
y dando vueltas por doquier, abriéndose camino
hacia la tenebrosa y sombría oscuridad.

8 Distantes estaban los fuegos: Los permanecía
en el vacío entre fuego y fuego.
Entre temblores y horror lo contemplaban,
permaneciendo a distancia, llevados por sus manos
y sus pies, que el abismo inferior
pisaban con furia y ardiente indignación.

9 Pero no emitían luz los fuegos, todo era
oscuridad en torno a Los: no había calor, pues sujetas
en las ardientes esferas de su furia,
las gigantes llamas temblaban y se escondían.

[4]

10 Frío, oscuridad, obstrucción, un Sólido
inmutable, duro como el diamante,
negro como el mármol de Egipto; impenetrable,
cautivo en la impetuosa furia inmortal.
Y los fuegos separados se helaron

A vast solid without fluctuation,
Bound in his expanding clear senses.

Chap: II

1: The Immortal stood frozen amidst
The vast rock of eternity; times
And times; a night of vast durance:
Impatient, stifled, stiffend, hardned.

2: Till impatience no longer could bear
The hard bondage, rent: rent, the vast solid
With a crash from immense to immense.

3: Crack'd across into numberless fragments,
The Prophetic wrath, strug'ling for vent,
Hurls apart, stamping furious to dust
And crumbling with bursting sobs; heaves
The black marble on high into fragments.

4: Hurl'd apart on all sides, as a falling
Rock: the innumerable fragments away
Fell asunder; and horrible vacuum
Beneath him & on all sides round.

5: Falling, falling! Los fell & fell,
Sunk precipitant heavy down down,
Times on times, night on night, day on day
Truth has bounds. Error none: falling, falling:
Years on years, and ages on ages.
Still he fell thro' the void, still a void
Found for falling day & night without end.
For tho' day or night was not; their spaces
Were measurd by his incessant whirls
In the horrid vacuity bottomless.

en un vasto sólido inmutable,
cautivos de sus claros sentidos en expansión.

Capítulo II

1 El Inmortal permaneció congelado en medio
de la vasta roca de la eternidad; época tras época
una noche de vasta duración:
impaciente, sofocado, rígido, endurecido.

2 Hasta que la impaciencia no pudo soportar
el duro cautiverio. Quebró, quebró el vasto sólido
con un estrépito, desde la inmensidad hasta la inmensidad.

3 Hendida en innumerables fragmentos,
la ira Profética, luchando por escapar,
se abalanza, pisoteando con furia el polvo,
y derrumbándose con repentinos sollozos; levanta
en alto el mármol negro, en fragmentos.

4 Lanzado por todas partes, descendiendo
como una roca, los innumerables fragmentos
cayeron en pedazos y un horrible vacío
apareció bajo él y todo en derredor.

5 ¡Cayendo, cayendo! Los caía y caía,
y se hundía precipitándose pesadamente, más y más,
Época tras época, noche tras noche, día tras día
la Verdad tiene límites. El Error no: cayendo, cayendo:
años tras años, y eras tras eras,
siempre cayendo por el vacío, siempre un vacío
provisto para caer día y noche, sin fin.
Pues aunque no había día ni noche, su espacio
se medía con sus incesantes vórtices
en el hórrido vacío sin fondo.

6: The Immortal revolving, indignant,
First in wrath threw his limbs, like the babe
New born into our world: wrath subsided
And contemplative thoughts first arose.
Then aloft his head rear'd in the Abyss,
And his downward-borne fall chang'd oblique.

7: Many ages of groans: till there grew
Branchy forms, organizing the Human
Into finite inflexible organs.

8: Till in process from falling he bore
Sidelong on the purple air, wafting
The weak breeze in efforts o'erwearied,

9: Incessant the falling Mind labour'd,
Organizing itself: till the Vacuum
Became element, pliant to rise,
Or to fall, or to swim, or to fly;
With ease searching the dire vacuity.

Chap: III

1: The Lungs heave incessant, dull and heavy;
For as yet were all other parts formless,
Shiv'ring: clinging around like a cloud,
Dim & glutinous as the white Polypus
Driv'n by waves & englob'd on the tide.

2: And the unformed part crav'd repose.
Sleep began: the Lungs heave on the wave,
Weary overweigh'd, sinking beneath
In a stifling black fluid he woke.

6 El Inmortal agitándose, indignado
primero estiró con ira sus miembros, como el bebé
recién venido al mundo: la ira se aplacó
y por primera vez le surgieron pensamientos contemplativos.
Entonces alzó su cabeza en el Abismo
y su caída hacia abajo se hizo oblicua.

7 Muchas eras de lamentos: hasta que surgieron
formas ramificadas, que organizaron lo Humano
en finitos e inflexibles órganos.

8 Hasta que en el proceso de caída que llevaba,
de soslayo, en el aire púrpura, arrastrando
la débil brisa con esfuerzos extenuados,

9 la Mente que caía se afanaba, incesante,
en organizarse: hasta que el Vacío
se convirtió en elemento, maleable para elevarse,
o para caer, o para nadar, o para volar,
explorando con calma el atroz vacío.

Capítulo III

1 Los Pulmones se hinchan, incesantes, torpes y pesados,
porque todavía el resto carecía de forma,
temblando: aferrándose como una nube,
débiles y pegajosos como la Medusa blanca
llevada por las olas y envuelta en la marea.

2 Y el informe órgano ansiaba reposo.
Comenzó el sueño. Los Pulmones se hinchan sobre la ola.
Exhausto, sobrecargado, hundiéndose
en un sofocante fluido negro, él despertó.

3: He arose on the waters, but soon
Heavy falling his organs like roots
Shooting out from the seed, shot beneath,
And a vast world of waters around him
In furious torrents began.

4: Then he sunk, & around his spent Lungs
Began intricate pipes that drew in
The spawn of the waters. Outbranching,
An immense Fibrous form, stretching out,
Thro' the bottoms of immensity raging.

5: He rose on the floods: then he smote
The wild deep with his terrible wrath,
Separating the heavy and thin.

6: Down the heavy sunk; cleaving around
To the fragments of solid: up rose
The thin, flowing round the fierce fires
That glow'd furious in the expanse.

Chap: IV

1: Then Light first began; from the fires
Beams, conducted by fluid so pure.
Flow'd around the Immense: Los beheld
Forthwith writhing upon the dark void,
The Back bone of Urizen appear,
Hurling upon the wind
Like a serpent! like an iron chain
Whirling about in the Deep.

3 Se elevó sobre las aguas, pero pronto
sus pesados órganos cayeron como raíces.
Emergiendo de la semilla, surgieron por debajo,
y un vasto mundo de agua a su alrededor
comenzó en furiosos torrentes.

4 Después se hundió, y alrededor de sus gastados Pulmones
comenzaron intrincados tubos que captaban
la simiente de las aguas. Ramificándose,
una inmensa forma Fibrosa se estiraba
a través de los fondos de la furiosa inmensidad.

[5]

5 Se elevó sobre las corrientes: luego golpeó
el salvaje abismo con su ira terrible,
separando lo grueso y lo fino.

6 Se hundió lo grueso; partiéndose
lo sólido en fragmentos, se elevó
lo fino, fluyendo alrededor de los fieros fuegos
que fulgían furiosos en la amplitud.

Capítulo IV

1 Entonces, por primera vez, se hizo la Luz, de los rayos
de los fuegos, conducida por un fluido purísimo.
Fluía por la Inmensidad: ¡Los contempló
inmediatamente, retorciéndose en el oscuro vacío,
la aparición de la Columna vertebral de Urizen
agitándose sobre el viento
como una serpiente! Como una cadena de hierro
arremolinándose en el Abismo.

2: Upfolding his Fibres together
To a Form of impregnable strength,
Los astonish'd and terrified, built
Furnaces; he formed an Anvil,
A Hammer of adamant then began
The binding of Urizen day and night.

3: Circling round the dark Demon, with howlings,
Dismay & sharp blightings, the Prophet
Of Eternity beat on his iron links.

4: And first from those infinite fires
The light that flow'd down on the winds
He siez'd; beating incessant, condensing
The subtil particles in an Orb.

5: Roaring indignant the bright sparks
Endur'd the vast Hammer; but unwearied
Los beat on the Anvil; till glorious
An immense Orb of fire he fram'd.

6: Oft he quench'd it beneath in the Deeps,
Then surveyd the all bright mass. Again
Siezing fires from the terrific Orbs
He heated the round Globe, then beat,
While roaring his Furnaces endur'd
The chaind Orb in their infinite wombs.

7: Nine ages completed their circles,
When Los heated the glowing mass, casting
It down into the Deeps: the Deeps fled
Away in redounding smoke; the Sun
Stood self-balanc'd. And Los smild with joy.
He the vast Spine of Urizen siez'd
And bound down to the glowing illusion.

2 Plegando todas sus Fibras
en una Forma de fuerza inexpugnable,
Los, asombrado y aterrorizado, construyó
hornos; dio forma a un Yunque;
un diamantino Martillo comenzó entonces
la sujeción de Urizen día y noche.

3 Rodeando al oscuro Demonio, con aullidos,
consternación y agudos infortunios, el Profeta
de la Eternidad golpeaba sus férreos eslabones.

4 Y en primer lugar, de esos infinitos fuegos
sujetó luz que descendía
en los vientos; golpeando incesante, condensando
las sutiles partículas en un Orbe.

5 Rugiendo con indignación, las brillantes chispas
soportaban el vasto Martillo; pero, incansable,
Los golpeaba el Yunque, hasta que, glorioso,
conformó un inmenso Orbe de fuego.

6 A menudo lo sofocaba en las Profundidades,
luego supervisaba la brillante masa. De nuevo,
asiendo fuegos de los terroríficos Orbes
calentaba el esférico Globo, después golpeaba,
mientras sus Hornos rugían soportando
el Orbe encadenado en sus infinitas matrices.

7 Nueve eras completaron sus círculos
cuando Los calentó la fulgurante masa, vaciándola
en las Profundidades. Las Profundidades huyeron
en humo desbordante; el Sol
se mantuvo en equilibrio. Y Los sonrió alegre.
Aferró la vasta Espina dorsal de Urizen
y la sujetó a la fulgurante ilusión.

8: But no light, for the Deep fled away
On all sides, and left an unform'd
Dark vacuity: here Urizen lay
In fierce torments on his glowing bed.

9: Till his Brain in a rock, & his Heart
In a fleshy slough formed four rivers,
Obscuring the immense Orb of fire
Flowing down into night; till a Form
Was completed, a Human Illusion
In darkness and deep clouds involvd.

THE END OF THE BOOK OF LOS

8 Pero no había luz, pues el Abismo huyó
en todas direcciones, y dejó un informe
vacío oscuro. Aquí yacía Urizen
entre feroces tormentos en su lecho fulgurante.

9 Hasta que su Cerebro en una roca, y su Corazón
en un lodazal de carne, formó cuatro ríos,
oscureciendo el inmenso Orbe de fuego
que fluía para desembocar en la noche; hasta que una Forma
se completó, una Ilusión Humana
envuelta en oscuridad y profundas nubes.

FIN DEL LIBRO DE LOS



Chap. I

1: *No aged Mother
Who the chariot of Leutha guides,
Since the day of thunders in old times*

2: *Sitting beneath the eternal Oak
Trembled and shook the steadfast Earth,
And thus her speech broke forth*

3: *O Times remote!
When Love & Joy were adoration,
And none impure were deemed.
Nor Eyeless Covet
Nor Thin-lip'd Envy
Nor Bristled Wrath
Nor Curled Wantonness*

4: *But Covet was pured full,
Eyes fed with fat of lambs;
Wrath with lions gore,
Wantonness lulld to sleep
With the virgins lute,
Or sated with her love,*

5: *Till Love broke his locks & bars,
And sgot with open doors,
Gay sung at the rich mans feast;
Wrath was follow'd up and down
By a little ewe lamb*

*And Wantonness on his own true love
Begot a giant race:*

6: *Raging furious the flames of desire
Ran thro' heaven & earth, living flames
Intelligent, organized; armed
With destruction & plagues. In the midst
The Eternal Prophet bound in a chain
Compell'd to watch Urizens shadow*

7: *Road with curses & sparkles of fury
Round the flames roll as Los hurls
his chains*

8: *Mounting up from his fury, condens'd
Rolling round & round, mounting on high
Into vacuum: into non-entity
Where nothing was: dashed wide apart
His feet stamp the eternal fierce-raging
Rivers of wide flame: they roll round
And round on all sides making their way
Into darkness and shadowy obscurity*

9: *Wide apart stood the fires: Los remain'd
In the void between fire and fire
In trembling and horror they beheld him
They stood wide apart, down by his hands
And his feet which the nether abys
Stamp'd in fury and hot indignation*

10: *But no light from the fires all was*

Dark

*An immense Fibrous form, stretching out
Thro the bottoms of immensity raging.*

*5. He rose on the floods: then he smote
The wild deep with his terrible wrath.
Separating the heavy and thin.*

*6. Down the heavy sunk; cleaving around
To the fragments of solid, up rose
The thin, flowing round the fierce fires
That glow'd furious in the expanse.*

Chap. IV:

*1. Then Light first began; from the fires
Beams, conducted by fluid, so pure
Flow'd around the Immense. Los beheld
Forthwith writhing upon the dark void
The back bone of Urizen appear
Hurling upon the wind
Like a serpent, like an iron chain,
Whirling about in the Deep.*

*2. Upfolding his Fibres together
To a Form of impregnable strength
Los astonish'd and terrified, built
Furnaces; he formed an Anvil
A Hammer of adamant then began
The binding of Urizen day and night*

*3. Circling round the dark Demon, with
howlings
Dismay & sharp blightings; the Prophet
Of Eternity beat on his iron locks*

*4. And first from those white fires
The light that flow'd down on the winds
He seiz'd; beating incessant, condensing
The subtil particles in an Orb.*

*5. Roaring indignant the bright sparks
Endur'd the vast Hammer; but unweary'd
Los beat on the Anvil, till glorious
An immense Orb of fire he fram'd*

*6. Of he quench'd it beneath in the
Deeps
Then survey'd the all bright mass. Again
Seizing fires from the terrific Orbs
He heated the round Globe, then beat
While roaring his Furnaces endur'd
The charr'd Orb in their infinite wombs*

*7. Nine ages completed their circles
When Los heated the glowing mass, cast-
ing*

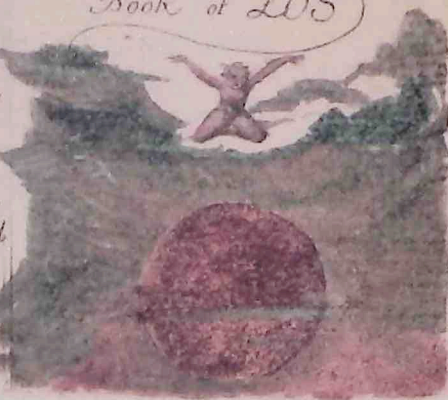
*It down into the Deeps; the Deeps fled
Away in redounding smoke, the Sun
Stood self-balan'd. And Los smil'd,
with joy*

*He the vast Spine of Urizen seiz'd
And bound down to the glowing illusion*

*8. But no light, for the Deep fled away
On all sides, and left an unform'd
Dark vacuity; here Urizen lay
In fierce torments on his glowing bed*

*9. Till his Brain in a rock, & his Heart
In a fleshy slough formed four rivers
Obscuring the immense Orb of fire
Flowing down into night: till a Form
Was complet'd, a Human Illusion
In darknets and deep clouds involv'd.*

*The End of the
Book of LOS*



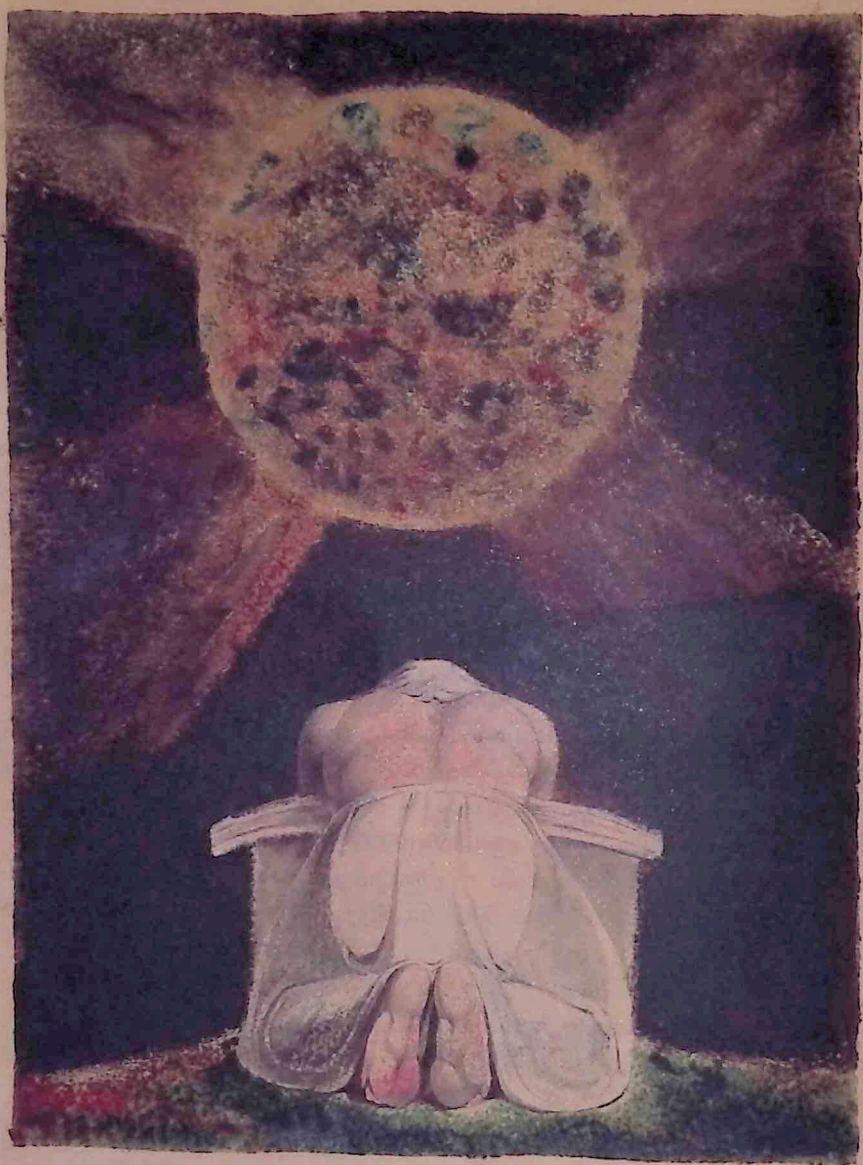
El cantar de Los
(1795)

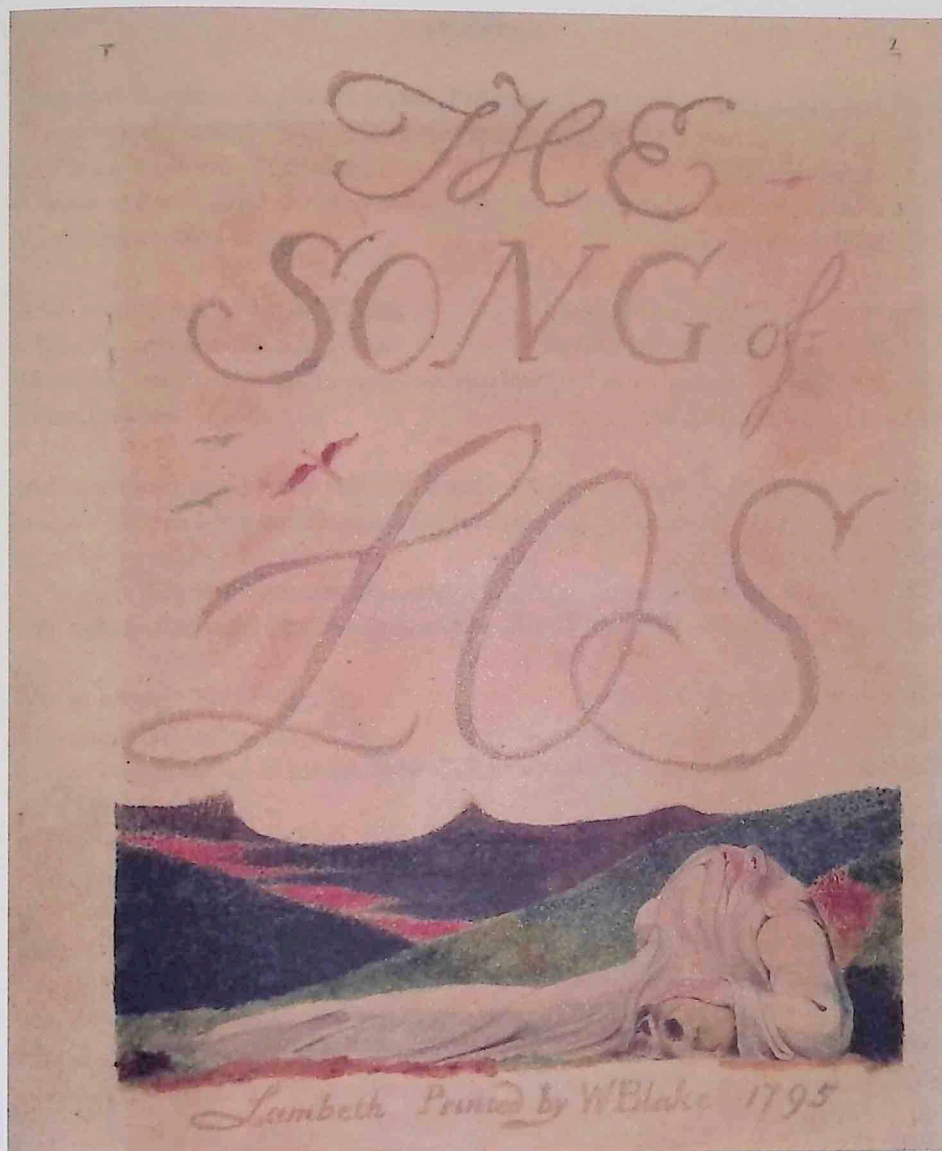
Prefacio

Esta obra, también perteneciente a la época en que Blake vivía en Lambeth, se produjo en 1795, aunque se discute si su fecha de composición fue 1794. Consta de ocho planchas llevadas a cabo por medio de la técnica planográfica, otra de las empleadas por Blake junto al grabado en relieve y a la talla dulce. De las ocho planchas, tres contienen ilustraciones que ocupan toda la página y cinco combinan texto e imagen. En la actualidad se conocen seis ejemplares de este libro.

La composición consta de dos secciones, una dedicada a África y otra a Asia. Junto con los textos de América y Europa, podemos decir que así se completan las «profecías continentales» de Blake. En el inicio de «África», continente que se describe como «con forma de corazón», Blake señala que Los entonaba este cantar a cuatro arpas (los cuatro continentes) en las mesas de la Eternidad. El poeta hace un rápido repaso del origen de las religiones desde Adán a través de diversos personajes: Noé, Brahma, Abrahán, Moisés. Continúa con Trismegisto, creador mítico del conocimiento alquímico y del hermetismo, a quien se pone en paradójica asociación con los pensadores clásicos Pitágoras, Sócrates y Platón. Aparece Orc como una figura de tipo prometeico, sometido en el monte Atlas con la cadena de los celos. Se hace referencia a Jesús como «un hombre de penas» y a Mahoma como receptor de una «Biblia imprecisa», y se alude a la religión germánica por medio de Odín, su dios principal. A continuación se describe el proceso según el cual los hijos de Los y Enitharmon le entregaron leyes y religiones a la raza humana hasta que se completó la «filosofía de los cinco sentidos» y, como una forma más de esclavitud, Urizen se la entregó a los racionalistas Newton y Locke. También se alude a Rousseau y a Voltaire en el mismo contexto racionalista. Esta sección acaba con el verso: «El príncipe Guardián de Albión arde en su tienda nocturna», el mismo que abre la «Profecía» de *América*.

«Asia», la segunda parte de la obra, se inicia de modo triunfal con el derrocamiento de las monarquías tiránicas, pues Orc ha conseguido que los reyes de Asia lloren amargamente al contemplar cómo se elevaba «el aullido de Europa». El final posee tintes apocalípticos: aparece Orc «rugiendo en la oscuridad de Europa» con forma de «serpiente de ardiente llama». Posiblemente Blake deseaba presentar una imagen optimista del triunfo del espíritu revolucionario, pero, si éste era el caso, la idea se transmite con cierta dificultad.





El Cantar de Los
Lambeth. Impreso por William Blake, 1795

Africa

I will sing you a song of Los, the Eternal Prophet:
He sung it to four harps at the tables of Eternity.
In heart-formed Africa.
Urizen faded! Ariston shudderd!
And thus the Song began:

Adam stood in the garden of Eden:
And Noah on the mountains of Ararat;
They saw Urizen give his Laws to the Nations
By the hands of the children of Los.

Adam shudderd! Noah faded! black grew the sunny African
When Rintrah gave Abstract Philosophy to Brahma in the East:
(Night spoke to the Cloud!
«Lo, these Human form'd spirits in smiling hipocrisy, war
Against one another; so let them War on, slaves to the eternal Elements.»)

Noah shrunk, beneath the waters;
Abram fled in fires from Chaldea;
Moses beheld upon Mount Sinai forms of dark delusion.

To Trismegistus. Palamabron gave an abstract Law:
To Pythagoras Socrates & Plato.

Times rolled on o'er all the sons of Har, time after time
Orc on Mount Atlas howld, chain'd down with the Chain of Jealousy.
Then Oothoon hoverd over Judah & Jerusalem,
And Jesus heard her voice (a man of sorrows) he reciev'd
A Gospel from wretched Theotormon.

África

[3]

Te cantaré un cantar de Los, el Eterno Profeta.
Él lo cantaba a cuatro arpas en las mesas de la Eternidad.
En África con forma de corazón.
¡Urizen se desvaneció! ¡Ariston se estremeció!
Y así comenzaba el cantar:

Adán estaba en el jardín del Edén:
y Noé en las montañas de Ararat;
vieron a Urizen darles sus Leyes a las Naciones
a manos de los hijos de Los.

¡Adán se estremeció! ¡Noé se desvaneció! Se oscureció la soleada África
cuando Rintrah le dio la Filosofía Abstracta a Brahma en Oriente:
(¡La Noche habló a la Nube!
«Oh, estos espíritus de forma humana en sonriente hipocresía. Luchan
uno contra otro; pues déjales seguir luchando; esclavos de Elementos eternos.»)

Noé se encogió bajo las aguas;
Abrahán huyó ardiendo de Caldea;
Moisés contempló en el Monte Sinaí formas de oscura delusión.

A Trismegisto, Palamabron le dio una Ley abstracta:
a Pitágoras, Sócrates y Platón.

El tiempo pasó sobre todos los hijos de Har, era tras era
Orc aullaba en el Monte Atlas, encadenado con la Cadena de los Celos.
Luego Oothoon planeó sobre Judá y Jerusalén
y Jesús oyó su voz (un hombre de penas), recibió
un Evangelio del infeliz Theotormon.

The human race began to wither, for the healthy built
Secluded places, fearing the joys of Love,
And the disease'd only propagated.
So Antamon call'd up Leutha from her valleys of delight,
And to Mahomet a loose Bible gave.
But in the North, to Odin, Sotha gave a Code of War,
Because of Diralada thinking to reclaim his joy.

These were the Churches, Hospitals, Castles, Palaces,
Like nets & gins & traps to catch the joys of Eternity,
And all the rest a desart;
Till like a dream Eternity was obliterated & erased.

Since that dread day when Har and Heva fled,
Because their brethren & sisters liv'd in War & Lust;
And as they fled they shrunk
Into two narrow doleful forms,
Creeping in reptile flesh upon
The bosom of the ground,
And all the vast of Nature shrunk
Before their shrunken eyes.

Thus the terrible race of Los & Enitharmon gave
Laws & Religions to the sons of Har binding them more
And more to Earth: closing and restraining,
Till a Philosophy of Five Senses was complete.
Urizen wept & gave it into the hands of Newton & Locke.

Clouds roll heavy upon the Alps round Rousseau & Voltaire,
And on the mountains of Lebanon round the deceased Gods
Of Asia; & on the desarts of Africa round the Fallen Angels.
The Guardian Prince of Albion burns in his nightly tent.

La especie humana comenzó a marchitarse, porque los sanos construyeron
lugares ocultos, temiendo las dichas del Amor,
y sólo los enfermos se propagaron.
Así Antamon llamó a Leutha de sus valles de placer,
y a Mahoma le dio una Biblia imprecisa.
Pero a Odín, en el Norte, Sotha le dio un Código de Guerra,
porque Diralada pensaba reclamar su alegría.

Éstas eran las Iglesias, Hospitales, Castillos, Palacios, [4]
como redes, lazos y trampas para atrapar las alegrías de la Eternidad,
y todo lo demás un desierto;
hasta que, como un sueño, la Eternidad fue suprimida y borrada.

Desde aquel terrible día en que Har y Heva huyeron,
porque sus hermanos y hermanas vivían en Guerra y Lujuria;
y al huir se contrajeron
en dos lúgubres y estrechas formas
arrastrándose en carne de reptil
sobre el seno de la tierra:
y la inmensidad de la Naturaleza se encogió
ante sus empuñados ojos.

Así la terrible raza de Los y Enitharmon dio
Leyes y Religiones a los hijos de Har atándolos más
y más a la Tierra: cerrando y confinando,
hasta que la Filosofía de los Cinco Sentidos estuvo completa.
Urizen lloró y la puso en manos de Newton y Locke.

Nubes se ciernen pesadamente sobre los Alpes alrededor de Rousseau y Voltaire:
y en las montañas del Líbano alrededor de los Dioses muertos
de Asia; y en los desiertos de África alrededor de los Ángeles Caídos
el Príncipe Guardián de Albión arde en su tienda nocturna.

AFRICA

I will sing you, a song of Los, the Eternal Prophet:
He sung it to four harps at the tables of Eternity.
In heart-formed Africa
Urizen faded! Arcton shuddered!
And thus the Song began

Adam stood in the garden of Eden:
And Noah in the mountains of Arcady:
They saw Urizen, and his Love, to the Nations
By the hands of the children of Los.

Adam shuddered! Nech tailed, black gave the song
When Hiram gave Arcton Philosophy to Bruma in the East.
(Night spoke in the Flood)
To these Human forms, spirits in soulless figures, War
Against one another; so let them War in spirit to the
Eternal Elements)
Noah struck beneath the nations
Abraham stood in fires, from Chaldea
Moses beheld upon Mount Sinai forms of dark delusion

To Prometheus, Palamarchon gave an abstract Law:
To Pythagoras, Socrates & Plato.

Troas rolled in for all the sons of Har, time after time
Ore on Mount Atlas howl'd, chanced down with the Grain of Justice
Then, Cutha hovered over Judah & Jerusalem
And Jesus heard her voice for men of sinners) he received
A Gospel from wretched Thackeray.

The human race began to wither for the healthy built
Spoliated places, leaving the joys of Love
And the devoted, and proper, and:
So Arcton called up Leuthie from her willows of delight:
And to Mahomet a loose Bible gave.

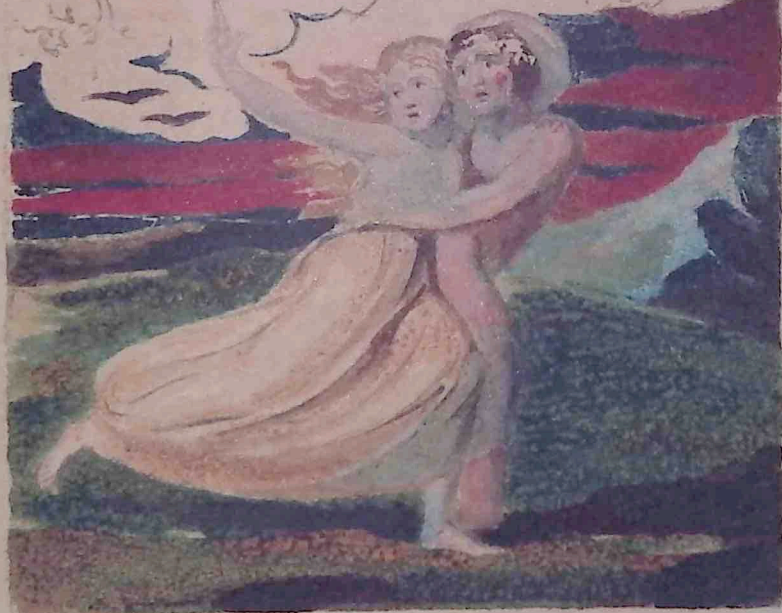
But in the North, to Odin, Sutha gave a Code of War
Brouse of Vrilala thinking to reclaim his joy.

These were the Churches: Hospitals: Castles: Palaces;
Like nets & guns & traps to catch the joys of Eternity
And all the rest a desert;
Till like a dream Eternity was obliterated & erased.

Since that dread day when Har and Heva fled.
Because their brethren & sisters lived in War & Lust;
And as they fled they shrunk
Into two narrow doleful forms;
Creeping in reptile flesh upon
The bosom of the ground;
And all the vast of Nature shrunk
Before their shrunken eyes.

Thus the terrible race of Los & Enitharmon gave
Laws & Religions to the sons of Har binding them more
And more to Earth; closing and restraining;
Till a Philosophy of Five Senses was complete
Which wept & gave it into the hands of Newton & Locke

Clouds roll heavy upon the Alps round Rousseau & Voltaire;
And on the mountains of Lebanon round the deceased Gods
Of Asia; & on the deserts of Africa round the Fallen Angels
The Guardian Prince of Albion burns in his nightly tent.



Asia

The Kings of Asia heard
The howl rise up from Europe!
And each ran out from his Web;
From his ancient woven Den;
For the darkness of Asia was startled
At the thick-flaming, thought-creating fires of Orc.
And the Kings of Asia stood
And cried in bitterness of soul.

«Shall not the King call for Famine from the heath?
Nor the Priest, for Pestilence from the fen?
To restrain! to dismay! to thin!
The inhabitants of mountain and plain;
In the day, of full-feeding prosperity;
And the night of delicious songs.

»Shall not the Councillor throw his curb
Of Poverty on the laborious,
To fix the price of labour,
To invent allegoric riches?

»And the privy admonishers of men
Call for fires in the City ,
For heaps of smoking ruins,
In the night of prosperity & wantonness
To turn man from his path,
To restrain the child from the womb,

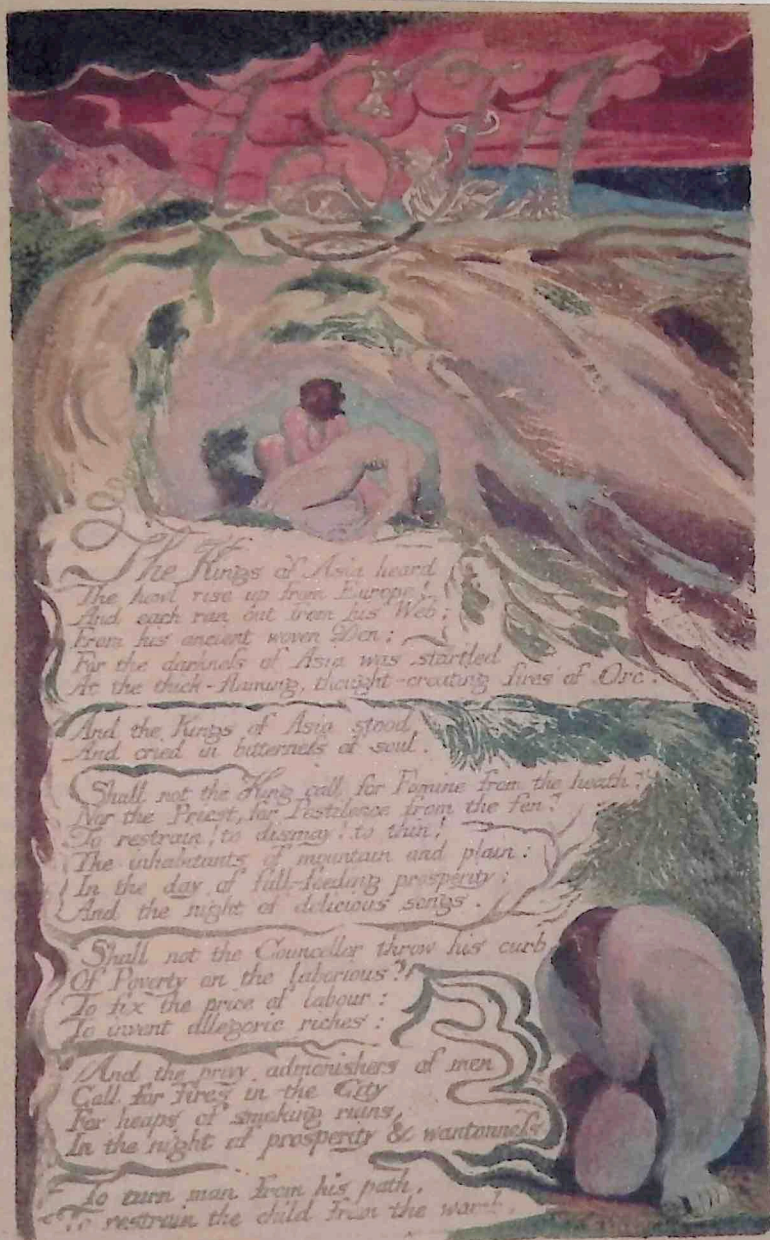
¡Los Reyes de Asia oyeron
elevantarse el aullido de Europa!
Y cada uno salió corriendo de su Telaraña;
de su antigua Guarida entretrejida;
porque la oscuridad de Asia se sobresaltó
por la densa llamarada, creadora de pensamiento de los fuegos de Orc.
Y los Reyes de Asia se detuvieron
y lloraron con amargura en el alma.

«¿No llamará el Rey a la Hambruna desde el brezal?
¿Ni los Sacerdotes a la Peste desde el pantano?
¡Para constreñir! ¡Para consternar! ¡Para debilitar!
A los habitantes de montañas y llanos;
en el día de nutritiva prosperidad;
y en la noche de deliciosas canciones.

»¿No lanzará el Consejero su freno
de Pobreza sobre los laboriosos?
Para fijar el precio del trabajo,
para inventar alegóricas riquezas.

»Y los amonestadores privados de los hombres
llaman a fuego en la Ciudad,
por montones de ruinas humeantes,
en la noche de prosperidad y capricho,
para desviar al hombre de su senda,
para controlar al niño desde el seno,





The Kings of Asia heard
The host rise up from Europe;
And each ran out from his Web;
From his ancient woven Den;
For the darlings of Asia was startled
At the thick-flaming, thought-creating fires of Orc.

And the Kings of Asia stood
And cried in bitterness of soul.

Shall not the King call for Famine from the heath?
Nor the Priest, for Pestilence from the fen?
To restrain! to dismay! to thin!
The inhabitants of mountain and plain:
In the day of full-feeding prosperity;
And the night of delicious songs.

Shall not the Councillor throw his curb
Of Poverty on the laborious?
To fix the price of labour:
To unvent allegoric riches:

And the pious advisers of men
Call for fires in the City
For heaps of smoking ruins,
In the night of prosperity & wantonness.

To turn man from his path,
To restrain the child from the war!

To cut off the bread from the city,
That the remnant may learn to obey.
That the pride of the heart may fail;
That the lust of the eyes may be quench'd;
That the delicate ear in its infancy
May be dull'd; and the nostrils clos'd up;
To teach mortal worms the path
That leads from the gates of the Grave.»

Urizen heard them cry!
And his shudd'ring waving wings
Went enormous above the red flames,
Drawing clouds of despair thro' the heavens
Of Europe as he went;
And his Books of brass iron & gold
Melted over the land as he flew,
Heavy-waving, howling, weeping.

And he stood over Judea;
And stay'd in his ancient place;
And stretch'd his clouds over Jerusalem;

For Adam, a mouldering skeleton
Lay bleach'd on the garden of Eden;
And Noah as white as snow
On the mountains of Ararat.

Then the thunders of Urizen bellow'd aloud
From his woven darkness above.

para privar de pan a la ciudad,
que el resto aprenda a obedecer.
Que el orgullo del corazón pueda fallar;
para que el deseo de los ojos pueda ser sofocado;
que el delicado oído en su infancia
pueda embotarse; y los orificios nasales se cierren;
para enseñar a los mortales gusanos la senda
que conduce desde las puertas de la Tumba.»

¡Urizen los oyó llorar!
Y sus alas, en ondulantes sacudidas,
se hicieron enormes sobre las llamas rojas,
arrastrando nubes de desesperación por los cielos
de Europa, a su paso;
y sus libros de bronce, hierro y oro
se fundieron sobre la tierra bajo su vuelo,
ondulando pesadamente, aullando, llorando.

Y se paró sobre Judea;
y permaneció en su antiguo lugar;
y extendió sus nubes sobre Jerusalén;

pues Adán, un esqueleto en descomposición,
yacía blanqueado en el jardín del Edén;
y Noé, tan blanco como la nieve,
en las montañas de Ararat.

Luego los truenos de Urizen retumbaron con fuerza
desde su oscuridad tejida en las alturas.

Orc raging in European darkness,
Arose like a pillar of fire above the Alps,
Like a serpent of fiery flame!
The sullen Earth
Shrunk!

Forth from the dead dust rattling bones to bones
Join: shaking convuls'd the shivering clay breathes
And all flesh naked stands: Fathers and Friends;
Mothers & Infants; Kings & Warriors:

The Grave shrieks with delight, & shakes
Her hollow womb, & clasps the solid stem;
Her bosom swells with wild desire,
And milk & blood & glandous wine
In rivers rush and shout and dance
On mountain, dale and plain.

The SONG of LOS is Ended

Urizen wept.

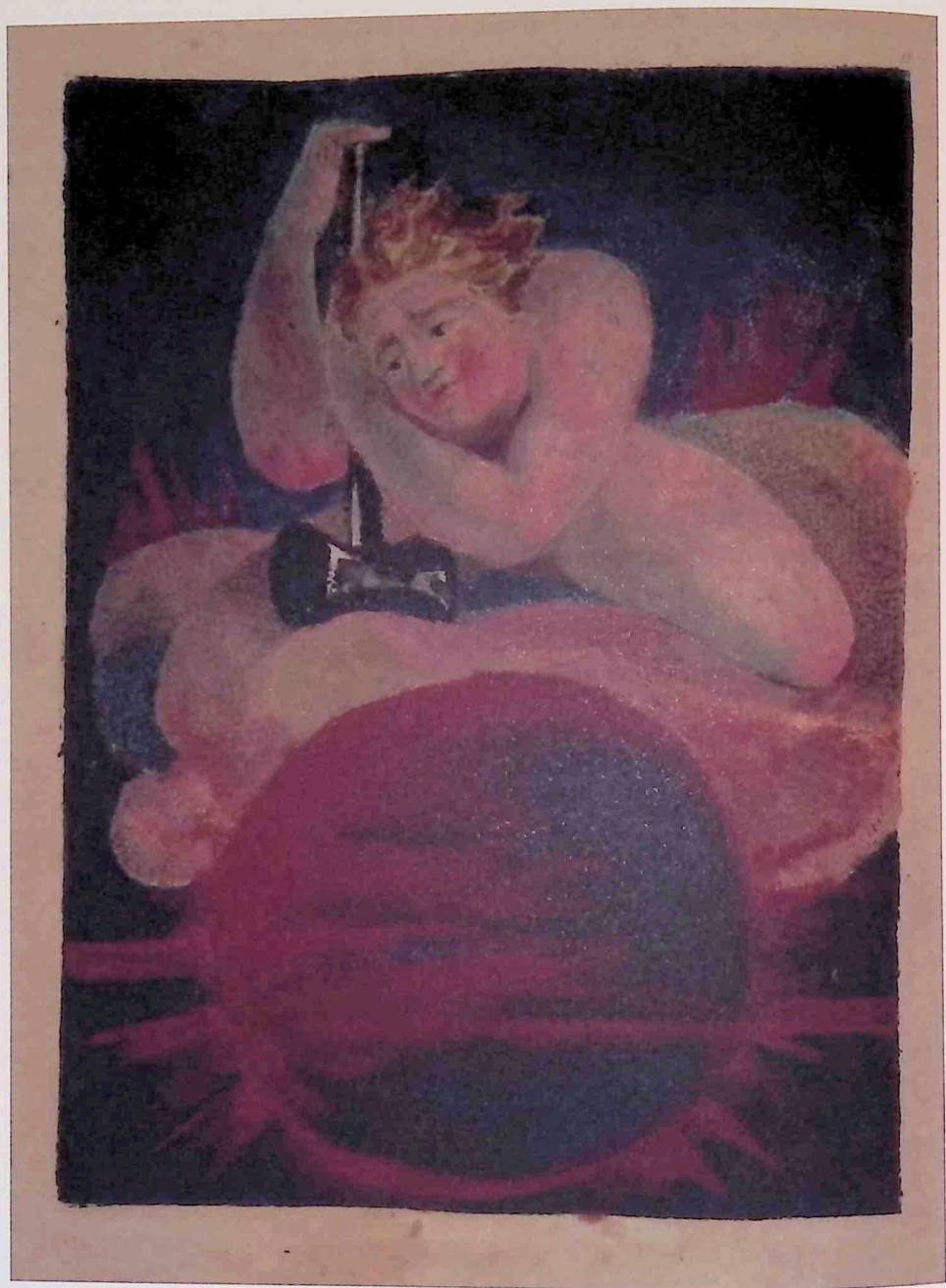
¡Orc, rugiendo en la oscuridad de Europa,
se elevó como un pilar de fuego sobre los Alpes
cual serpiente de ardiente llama!
¡La sombría Tierra
se contrajo!

Surgiendo del polvo muerto, traqueteando, hueso a hueso
se unc; sacudiéndose con convulsiones, respira tiritando el barro
y toda carne se yergue desnuda: Padres y Amigos;
Madres y Niños; Reyes y Guerreros.

Chilla la Tumba con placer, y sacude
su hueca matriz, y aferra el sólido tallo;
se hincha su seno con salvaje deseo
y leche y sangre y vino glandular
fluyen en ríos y gritan y danzan
sobre la montaña, el valle y la llanura.

Termina El CANTAR de LOS

Urizen lloró.



Vala, o los cuatro Zoas
(iniciado en 1797 y abandonado *ca.* 1804)

Prefacio

Hacia 1796, Blake se encontraba terminando un encargo que había recibido del editor Richard Edwards (1768-1827): ilustrar el poema de Edward Young (1683-1765) *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality* («La queja o pensamientos nocturnos sobre la vida, la muerte y la inmortalidad»), publicado entre 1742 y 1745. Esta obra, por cierto, fue traducida al español bajo el título de *Las noches* (1789) por Juan Escóiquiz Morata (1747-1820). Para este encargo, el más importante que recibió en toda su vida, Blake realizó 537 ilustraciones de tamaño folio, de las cuales en 1797 se publicaron 43 que correspondían a la primera parte del poema. El proyecto resultó un fracaso y el editor acabó abandonándolo, por lo que el resto de ilustraciones permaneció inédito. Al parecer, Blake se sintió muy afectado por este hecho, hasta el punto de que quizá su traslado de Londres a Felpham pudo estar motivado por la depresión que le causó.

Blake comenzó el texto que conocemos con el título de *Vala, o los cuatro Zoas* en la época en que estaba concluyendo el encargo de Richard Edwards (en la página del título se indica la fecha de 1797). Le dedicó al menos una década y nunca lo consideró terminado; los especialistas convienen en que lo abandonó definitivamente hacia 1807. La obra se conserva en un manuscrito de 139 páginas albergado en la Biblioteca Británica, y para su composición Blake empleó numerosas hojas de las que había utilizado para los bocetos de las ilustraciones que debían acompañar al poema de Edward Young.

Vala, o los cuatro Zoas presenta una extrema complejidad textual debido a la enorme cantidad de modificaciones, tachaduras y enmiendas que contiene y que dificultan enormemente tanto su interpretación como su edición. Por ejemplo, en la portada vemos que, en un principio, Blake pensó titular su obra *Vala or the Death and Judgement of the Ancient Man. A Dream of Nine Nights* («Vala o la muerte y el juicio del hombre ancestral. Un sueño de nueve noches»), pero posteriormente se decantó por *The Four Zoas. The Torments of Love & Jealousy in the Death and Judgement of Albion the Ancient Man* («Los cuatro Zoas. Los tormentos de amor y celos en la muerte y el juicio de Albion, el hombre ancestral»). Esta edición incluye varias láminas de la obra que ilustran la extrema dificultad que entraña su análisis.

Al igual que el poema de Edward Young, *Vala, o los cuatro Zoas* se divide en nueve noches. Es posible que la idea inicial de Blake fuese la de escribir un gran poema que constituyera un compendio de todo su universo mítico. Buena parte del material lo toma de *El [primer] libro de Urizen* y lo adapta a un nuevo contexto. La caída y divi-

sión del hombre ancestral, Albion, da como resultado la creación de los cuatro Zoas, es decir, las cuatro partes en que se divide la humanidad: razón, emoción, sentidos y energía. La ruptura del hombre con Dios se produce cuando estas cuatro partes son conscientes de sí mismas. La razón se erige en superior a las otras tres e intenta controlarlas. El contenido esencial de cada una de las noches sería el siguiente:

Primera noche: Urizen y Luvah se disputan el control del hombre. Como consecuencia de este conflicto, Urthona se divide en Los y Enitharmon, que buscan refugio en Tharmas y Enion; éstos, a su vez, entablan una contienda y de este modo comienza la caída del hombre. *Segunda noche:* Urizen crea los cielos, pero a pesar de la gloria de su creación no es feliz y siente envidia de Los y Enitharmon. La sección termina con un conmovedor lamento de Enion. *Tercera noche:* Urizen rechaza a Ahania, su emanación, que representa el placer y también el idealismo. Considera que Ahania trata de esclavizarlo por medio de la seducción y la lanza fuera de sí mismo. El resultado es el caos. *Cuarta noche:* Tharmas intenta controlar el caos reinante. Desea que se le reconozca como dios, pero tal aspiración maligna también afecta a los demás Zoas. Al final, Los, gracias a sus tareas, le da a Urizen forma de hombre para que no sucumba al caos. *Quinta noche:* de la unión de Los y Enitharmon nace Orc, que aparece como una manifestación de Luvah. Esta noche termina con un lamento de Urizen por su caída. *Sexta noche:* describe el viaje de Urizen a través del caos de su mundo en ruinas y su decisión de crear un mundo «de oro, plata, hierro / y azófar [...] y fijar / el todo en otro mundo más adecuado para obedecer / su voluntad [...] siendo Rey / de Todo, y todo futuro sujeto con su extensa cadena». *Séptima noche:* Se desarrolla la figura del Árbol del Misterio bajo cuya atracción cae Orc, que pierde su aspecto humano y se convierte en un ser serpentiforme, pero continúa atado a la cadena de los celos. Vala nace de la sombra de Enitharmon seducida por el espectro de Urthona. Orc se libera y comienza una guerra en la que acaba «en el tenebroso lago / [...] sujeto con las cadenas de los celos y con escamas de hierro y azófar». *Octava noche:* es una sección muy compleja por el enorme número de alteraciones que introduce Blake. Se inicia con la reunión del Consejo de Dios. Urizen declara la guerra a Los y éste construye los muros de Golgonooza para defenderse. Más adelante, Urizen convoca a la Sinagoga de Satán para condenar a muerte al Cordero de Dios. Éste parece ser el elemento central de esta sección. Tras clavarlo en el Árbol del Misterio, y mientras Jerusalén llora su muerte, Los lo deposita en el sepulcro que ha tallado en la roca de la Eternidad. *Novena noche:* Blake se inspira en el Libro del Apocalipsis. Esta última sección se centra en el juicio final y en la redención del Hombre Eterno, y culmina con la preciosa alegoría de la vendimia de las almas.

The Fair Louis
W L A
OR
Sublime & sublime
The Death and
Judgement
of the
Ancient Man
a ~~DREAM~~
of ~~Nine~~ Nights
by William Blake 1797

Οὐκ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ πάλῃ ὑπὲρ αἴμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς,
πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τὸν ἀσμενόμενον τὸν σάκρον τὸν αἰώνιον τὸν ἅγιον.
τὰ πνευματικά της πομπῆς ἐν τοῖς ἐνοχλασμοῖς.

Εἰς: 3 ἡμέρ 12

WLLA

Night the First

- 1 The song of the Lord Mostas which shook the heavens with wrath
- 2 bearing the mantle of glory surrounding those heroic verses
- 3 Marshall in order for the King of Intellectual Battle
- 4 The heavens ~~shook~~ quake, the earth ~~was~~ may be suddenly the mountains
- 5 With all their words, the streams & valleys: sudden dismal fear

4 Four Mighty Ones are in every Man, a Perfect Unity
Cannot exist, but from the Universal Brotherhood of Eden
The Universal Man. To whom be glory Evermore Amen

John XVIII. 21-23

John To. 14 v
KOS. EMBROIDER
EX. 1111V

Los was the fourth immortal glory one, & in the Earth
Of a bright Universe, Empery attended day & night
Days & nights of revolving joy, Urthona was his name

In



The torments of Love & Jealousy in
The Death and Judgement
of Albion the Ancient Man

by William Blake 1797

Rest before Labour

ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ
πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
τοῦ σκοτοῦ τοῦ αἰῶνος τούτου πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Ephesians 6: 12

[For we wrestle not against flesh and blood, but
against principalities, against powers, against the rulers of the
darkness of this world, against spiritual wickedness in high
places. (King James version)]

Vala

Night the First

The Song of the Aged Mother which shook the heavens with wrath,
Hearing the march of long resounding strong heroic Verse
Marshall'd in order for the day of Intellectual Battle.

Four Mighty Ones are in every Man; a Perfect Unity (John xvii c. 21 & 22 & 23 v)
Cannot Exist, but from the Universal Brotherhood of Eden, (John i c. 14. v)
The Universal Man. To Whom be Glory Evermore. Amen. Καὶ. Ἐσκνωσεν. Ἐν ᾧ μιν

[What] are the Natures of those Living Creatures the Heavenly Father only
[Knoweth], no Individual [Knoweth nor] Can know in all Eternity?

Los was the fourth immortal starry one, & in the Earth
Of a bright Universe Empery attended day & night,
Days & nights of revolving joy. Urthona was his name

Los tormentos de Amor y Celos
en la Muerte y el Juicio
de Albion, el Hombre Ancestral.

[1]

por William Blake, 1797

Descanso antes del Trabajo

[2]

ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ
πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Efesios, 6:12

[3]

[Porque no luchamos contra la carne y la sangre, sino
contra principados, contra potestades, contra los gobernantes de las
tinieblas de este mundo, contra la maldad espiritual en las alturas.
(Versión del Rey Jacobo)]

Vala

Noche Primera

El Cántico de la Anciana Madre que agitó los cielos con ira
escuchando la marcha de resonantes y potentes Versos heroicos
formados para el día de la Batalla Intelectual.

Hay Cuatro Poderosos en todo Hombre; una Unión Perfecta (Juan 17, 21, 22 y 23)
no puede existir excepto mediante la Hermandad Universal del Edén (Juan 1, 14).
El Hombre Universal, Gloria a Él por Siempre. Amén. Καὶ. Ἐσκνωσεν. Ἐν ἡμῖν

¿[Cuál] es la Naturaleza de esas Criaturas Vivientes de las que sólo el Padre Celestial
[Conoce], ningún Individuo [Conoce ni] Puede conocer en toda la Eternidad?

Los era el cuarto astral inmortal, y en la Tierra
de un brillante Universo servía al Imperio día y noche,
días y noches de dicha giratoria. Urthona se llamaba

[illegible]

The Beeche said "a simple woman" was it thy desire
that I should meet thee with my power & delight thee with my penitence
I said nay thy darkness is my preference, mine from my light
I shall then depart to rise on level, I, my jealous wings
I ever more gaze and hear when thou singest in or comest in
to them past darkness & thy Word I human lovely have

Thus they embraced, all the day, among the Groves of Charming
 Lying in peaceful forms & sweetest breathing, as if striking
 Nothing harsh, surprising, mingling their bodies soon in twining anguish
 Mingling his amiable brightness with her tender looks; then high she soared
 Surprising Above the ocean; a bright wonder that Bontas should not
 Half-Human & half-Spectre, all his lovely changing colours mix
 With her fair crystal clearness; in her lips & cheeks his poisons rest.
 In blushes like the morning, and his early armour softening
 A monster lovely in the Heavens or wandering on the earth,
 Not Spectre once incessant smiling, in incessant thirst
 Beauty all blushing with desire, reaching her soft despair
 Wandering daisies, a wonder abhorred by Gods & Men

In Eden; in the Auricular Nerves of Human life,
Which is the Earth of Eden, he his Emanations propagated,
Fairies of Albion afterwards Gods of the Heathen. Daughter of Beulah, Sing
His fall into Division & his Resurrection to Unity;
His fall into the Generation of Decay & Death & his Regeneration by the Resurrection from the dead.

Begin with Tharmas Parent power, darkning in the West.

«Lost! Lost! Lost! are my Emanations Enion, O Enion,
We are become a Victim to the Living. We hide in secret.
I have hidden Jerusalem in Silent Contrition. O Pity Me.
I will build thee a Labyrinth also. O pity me. O Enion,
Why hast thou taken sweet Jerusalem from my inmost Soul?
Let her Lay secret in the Soft recess of darkness & silence.
It is not Love I bear to [Jerusalem]. It is Pity.
She hath taken refuge in my bosom & I cannot cast her out.

»The Men have recieved their death wounds & their Emanations are fled
To me for refuge & I cannot turn them out for Pity's sake».

Enion said—«Thy fear has made me tremble thy terrors have surrounded me.
All Love is lost Terror succeeds & Hatred instead of Love,
And stern demands of Right & Duty instead of Liberty.
Once thou wast to Me the loveliest son of heaven—But now
Why art thou Terrible? and yet I love thee in thy terror till
I am almost Extinct & soon shall be a Shadow in Oblivion,
Unless some way can be found that I may look upon thee & live.
Hide me some Shadowy semblance, secret whisp'ring in my Ear,
In secret of soft wings, in mazes of delusive beauty.
I have look'd into the secret soul of him I lov'd
And in the Dark recesses found Sin & cannot return.»

Trembling & pale sat Tharmas weeping in his clouds.

en el Edén. En los Nervios Auriculares de la vida Humana, [4]
que es la Tierra del Edén, él propagó sus Emanaciones,
Hadas de Albion, después Dioses de los Paganos. Hija de Beulah, Canta
su caída en la División y su Resurrección a la Unidad;
su caída en la Generación de la Descomposición, y la Muerte y su Regeneración por
la Resurrección de entre los muertos.

Comienza con el poder Engendrador de Tharmas, entenebreciéndose en Occidente.

«¡Perdidas! ¡Perdidas! ¡Perdidas están mis Emanaciones! Enion, Oh, Enion,
nos hemos convertido en Víctimas de los Vivos. Nos ocultamos en secreto.
He ocultado a Jerusalén en Silenciosa Contrición. Oh, Apiádate de Mí.
Te construiré también un Laberinto. Apiádate de mí, Oh, Enion.
¿Por qué te has llevado a Jerusalén de mi Alma más profunda?
Déjala yacer en secreto en el Suave espacio de la oscuridad y el silencio.
No es Amor lo que siento por [Jerusalén], es Piedad.
Se ha refugiado en mi seno y no puedo expulsarla.

»Los Hombres han recibido sus heridas mortales y sus Emanaciones han huido
hasta mí para refugiarse: no puedo echarlas por Piedad».

Enion dijo: «Tu miedo me ha hecho temblar, tus terrores me han rodeado;
todo Amor se ha perdido, el Terror tiene éxito y el Odio sustituye al Amor,
y hay severas demandas de Derechos y Deberes en lugar de Libertad.
Fuiste una vez para Mí el más hermoso hijo del cielo. Mas, ahora,
¿por qué eres Terrible? Sin embargo, te amo en tu terror hasta
casi Extinguirme, y pronto seré una Sombra en el Olvido
a menos que se halle algún modo de que te mire y viva,
que me oculte algún semblante Sombrío, susurrándome en secreto al Oído,
en el secreto de suaves alas, en laberintos de belleza delusoria.
He indagado en el alma secreta de aquel a quien amo,
y en los Oscuros lugares encontré Pecado y no puedo volver.»

Tembloroso y pálido se sentaba Tharmas sollozando en sus nubes.

«Why wilt thou Examine every little fibre of my soul,
Spreading them out before the Sun like Stalks of flax to dry?
The infant joy is beautiful but its anatomy
Horrible, Ghast & Deadly; nought shalt thou find in it
But Death, Despair & Everlasting brooding Melancholy.

»Thou wilt go mad with horror if thou dost Examine thus
Every moment of my secret hours. Yea, I know
That I have sinn'd, & that my Emanations are become harlots.
I am already distracted at their deeds & if I look
Upon them more, Despair will bring self murder on my soul.
O Enion, thou art thyself a root growing in hell,
Tho' thus heavenly beautiful to draw me to destruction.

»Sometimes I think thou art a flower expanding,
Sometimes I think thou art fruit breaking from its bud
In dreadful dolor & pain & I am like an atom,
A Nothing left in darkness yet I am an identity,
I wish & feel & weep & groan. Ah, terrible, terrible!»

In Eden, Females sleep the winter in soft silken veils
Woven by their own hands to hide them in the darksome grave;
But Males immortal live renew'd by female deaths; in soft
Delight they die, & they revive in spring with music & songs.
Enion said: «Farewell, I die. I hide from thy searching eyes.»

So saying—From her bosom weaving soft in Sinewy threads
A tabernacle for Jerusalem, she sat among the Rocks
Singing her lamentation. Tharmas groan'd among his Clouds
Weeping, then bending from his Clouds he stoop'd his innocent head,
And stretching out his holy hand in the vast Deep sublime,
Turn'd round the circle of Destiny with tears & bitter sighs
And said: «Return, O Wanderer, when the Day of Clouds is o'er.»

So saying, he sunk down into the sea a pale white corse.
In torment he sunk down & flow'd among her filmy Woof,

«¿Por qué Examinas cada pequeña fibra de mi alma
y las extiendes al Sol para que se sequen como tallos de lino?
La dicha infantil es hermosa pero su anatomía
es Horrible, Funesta y Mortal; nada encontrarás en ella
salvo Muerte, Desesperación y Melancolía que se cierne por Siempre.

»Te volverás loca de horror si Examinas así
cada momento de mis horas secretas. Sí, sé
que he pecado y que mis Emanaciones se han tornado hetairas.
Ya estoy perplejo ante sus acciones, y si las miro
más, la Desesperación provocará el suicidio en mi alma.
Oh, Enion, tú misma eres una raíz que crece en el infierno,
aunq con hermosura celestial como para arrastrarme a la destrucción.

»A veces creo que eres una flor expandiéndose;
a veces creo que eres una fruta brotando de su capullo
con horrible sufrimiento y dolor, y yo soy como un átomo,
una Nada dejada en la oscuridad; no obstante soy una identidad,
deseo y siento y lloro y gimo. Ah, terrible, terrible.»

En el Edén, las Hembras hibernan en suaves velos de seda [5]
que han tejido con sus propias manos para ocultarse en la tenebrosa tumba;
pero los Varones inmortales viven renovados por la muerte de las hembras. Con suave
deleite mueren y resucitan en primavera con música y cánticos.
Enion dijo: «Adiós. Muero. Me oculto de tu mirada escrutadora».

Dicho esto –de su seno tejía suavemente con hilos nervosos
un tabernáculo para Jerusalén–, se sentó entre la Rocas
cantando sus lamentos. Tharmas gemía entre sus Nubes,
sollozando; luego, encorvándose desde sus Nubes, inclinó su inocente cabeza
y, extendiendo su sacra mano en el vasto y sublime Abismo,
hizo girar el círculo del Destino con lágrimas y amargos suspiros,
y dijo: «Regresa, Oh, Errabunda, cuando termine el Día de las Nubes».

Dicho esto, se hundió en el mar, cual cadáver de pálida blancura;
con tormento se hundió y, de entre su vaporosa Trama, fluyó

His Spectre issuing from his feet in flames of fire.
In gnawing pain drawn out by her lov'd fingers, every nerve
She counted, every vein & lacteal threading them among
Her woof of terror. Terrified & drinking tears of woe
Shudd'ring she wove –nine days & nights, Sleepless; her food was tears.
Wond'ring she saw her woof begin to animate, & not
As Garments woven subservient to her hands, but having a will
Of its own, perverse & wayward. Enion lov'd & wept.

Nine days she labour'd at her work, & nine dark sleepless nights;
But on the tenth trembling morn, the Circle of Destiny Complete,
Round roll'd the Sea, Englobing in a wat'ry Globe, self balanc'd.
A Frowning Continent appear'd Where Enion in the Desert,
Terrified in her own Creation, viewing her woven shadow,
Sat in a dread intoxication of Repentance & Contrition.
There is from Great Eternity a mild & pleasant rest
Nam'd Beulah, a Soft Moony Universe, feminine, lovably,
Pure, mild & Gentle, given in Mercy to those who sleep,
Eternally Created by the Lamb of God around,
On all sides, within & without, the Universal Man.
The Daughters of Beulah follow sleepers in all their Dreams,
Creating Spaces, lest they fall into Eternal Death.

The Circle of Destiny complete, they gave to it a Space
And nam'd the Space Ulro, & brooded over it in care & love.
They said: «The Spectre is in every man insane & most
Deform'd. Thro' the three heavens descending in fury & fire
We meet it with our Songs & loving blandishments, & give
To it a form of vegetation. But this Spectre of Tharmas
Is Eternal Death. What shall we do? O God, pity & help.»
So spoke they & clos'd the Gate of the Tongue in trembling fear.

«What have I done?» said Enion, «accursed wretch! What deed!
Is this a deed of Love? I know what I have done. I know
Too late now to repent. Love is chang'd to deadly Hate,

el Espectro de él, emanando desde sus pies con llamas de fuego;
con un dolor corrosivo extraído por los amados dedos de ella, cada nervio
contó ella, cada vena y vaso quilífero, hilándolos entre
su trama de terror. Aterrada y bebiendo lágrimas de pesar,
estremeciéndose, ella tejió, nueve días con sus noches, sin dormir; las lágrimas eran
su alimento.

Maravillándose, ella vio cómo su trama comenzaba a cobrar vida, y no
como Vestiduras tejidas y sometidas a sus manos, sino con su propia
voluntad perversa y caprichosa. Enion amaba y sollozaba.

Nueve días se afanó en su trabajo, y nueve oscuras noches sin sueño;
pero al décimo amanecer tembloroso, Completo el Círculo del Destino,
giró el Mar, Englobándose en un Globo acuoso con su propio equilibrio,
y apareció un Continente Ceñudo, Donde Enion, en el Desierto,
aterrada de su propia Creación y contemplando su sombra tejida,
se sentó con una atroz embriaguez de Arrepentimiento y Contrición.
Procedente de la Gran Eternidad hay un apacible y grato descanso
llamado Beulah, un Suave Universo Selénico, femenino, adorable,
puro, plácido y Gentil, dado con Misericordia a aquellos que duermen
eternamente, Creado por el Cordero de Dios alrededor,
por todos lados, dentro y fuera del Hombre Universal.
Las Hijas de Beulah siguen a los durmientes en todos sus Sueños,
creando Espacios para que no caigan en la Muerte Eterna.

Completo el Círculo del Destino, le dieron un Espacio
y al Espacio lo llamaron Ulro, y se cernieron sobre él con afecto y amor.
Dijeron: «El Espectro está en cada hombre demente y de lo más
deforme; descendiendo a Través de los tres cielos con furia y fuego
lo encontramos con nuestros Cánticos y amorosas lisonjas y le damos
una forma de vegetación. Pero este Espectro de Tharmas
es la Muerte Eterna. ¿Qué podemos hacer? Oh, Dios, ten piedad y ayúdanos».
Así dijeron ellas, y cerraron la Puerta de la Lengua temblando de miedo.

«¿Qué he hecho?», dijo Enion, «¡maldita desgraciada! ¡Qué acción!
¿Es un acto de Amor? Sé lo que he hecho. Lo sé
demasiado tarde como para arrepentirme. El Amor se ha transformado en Odio mortal;

He was shot in water in 1871. When shot
down he fell on his back & hit him with his own gun.
He had mounted his canoe of small boats in 1871.
He had his gun with him in 1871 with him in 1871.
He had his gun with him in 1871 with him in 1871.

Is saying - From her brown waving life a crown treads
A term of delight she sat among the rocks.

[illegible]

And said, Return O Wilderness when the Day of Clouds is over

[illegible]

The arteries, every vein & located threading them among
the nerves.

her wolf of letter. I am a drinking leech of life.
 and my life were some days a night. I feel as if I were

one says in labour, either turn, & am such a help to the

But on the 10th ¹⁸⁹¹ morning, the grille of Jeremy completely
closed, and he was lying in a narrow grille with balance

Travelling Continent appeared where such in the desert
 territories in Tex. on Mexican, trying her own hands

[illegible]

... done and upon account of which, what dec...

Too late now to report - have a letter to write. Write

See the ~~unsubstantiated~~ ^{news} of his death while my eyes were wandering

In dashes & italics forming seas of doubt & rocks of delay
these are my days, opposed all that I loved

Widen my soul up to its splendor & a brooding fear
Shadows me over & drives me onward to a world of woe

to wait the month before her own created Phantom

But standing on the rocky ledge over which I was passing

...her mother's name ...

[illegible][illegible]

Read

All life is blotted out & I alone remain, possess'd with Fears.
I see the Shadow of the dead within my Soul, wandering
In darkness & solitude, forming Seas of Doubt & rocks of Repentance.
Already are my Eyes reverted; all that I behold
Within my Soul has lost its splendor & a brooding Fear
Shadows me o'er & drives me outward to a world of woe.»
So waild she trembling before her own Created Phantasm.

She drew the Spectre forth from Tharmas in her shining loom
Of Vegetation, weeping in wayward infancy & sullen youth.
List'ning to her soft lamentations, soon his tongue began
To Lisp out words & soon, in masculine strength augmenting, he
Rear'd up a form of gold & stood upon the glittering rock
A shadowy human form winged, & in his depths
The dazzlings as of gems shone clear, rapturous in fury,
Glorying in his own eyes, Exalted in terrific Pride,
The Spectre thus spoke: «Who art thou Diminutive husk & shell?
If thou hast sinn'd & art polluted, know that I am pure
And unpolluted & will bring to rigid strict account
All thy past deeds. [So] hear what I tell thee! mark it well! remember!
This world is Thine in which thou dwellest; that within thy soul,
That dark & dismal infinite where Thought roams up & down,
Is Mine, & there thou goest when with one Sting of my tongue
Envenom'd thou roll'st inwards to the place whence I emerg'd.»

She trembling answer'd: «Wherefore was I born & what am I?
I thought to weave a Covering for my Sins from wrath of Tharmas.

I thought Tharmas a Sinner & I murder'd his Emanations,
His secret loves & Graces. Ah me wretched! What have I done?
For now I find that all those Emanations were my Children's Souls,
And I have murder'd them with Cruelty above atonement.
Those that remain have fled from my cruelty into the desarts,
And thou, the delusive tempter to these deeds, sittest before me.
In this thy world, not mine, tho' dark, I feel my world within.»

toda vida se ha suprimido y sólo quedo yo poseída por los Miedos.
Veo la Sombra de los muertos dentro de mi Alma vagando
en la tiniebla y en la soledad, formando Mares de Duda y rocas de Arrepentimiento.
Ya se han vuelto mis Ojos; todo lo que contemplo
dentro de mi Alma ha perdido su esplendor, y un Miedo amenazador
se proyecta sobre mí como una sombra y me empuja afuera, hacia un mundo de pesar».
Así plañía, estremeciéndose ante el Fantasma Creado por sí misma.

Ella extrajo el Espectro de Tharmas en su brillante telar [6]
de Vegetación sollozando con caprichosa infancia y hosca juventud.
Escuchando las lamentaciones de ella, la lengua de él pronto comenzó
a balbucir palabras y enseguida, con una fuerza masculina que aumentaba, él
se irguió en una figura de oro y se alzó sobre las rocas relucientes,
como una tenebrosa forma humana alada, y en sus honduras
destellos similares a gemas brillaban claros, arrebatados con furia.
Gloriándose en sus propios ojos, Exaltado con un Orgullo terrible,
el Espectro habló así: «¿Quién eres tú, Diminuta cáscara y corteza?
Si has pecado y eres impura, sabe que soy puro
e inmaculado y que llevaré rigurosa y estricta cuenta
de todas tus acciones pasadas. Así pues, ¡escucha lo que te digo! ¡Advierte bien!
¡Recuerda!

Este mundo en el que moras es Tuyo, de modo que en tu alma
el tenebroso y atroz infinito, donde el Pensamiento vaga de acá para allá,
es Mío, y allí es donde vas cuando, con una Punzada de mi lengua
envenenada, te repliegas hacia dentro, al lugar del que yo emergí».

Ella respondió temblorosa: «¿Por qué he nacido y qué soy?
Pensé en tejer una Cobertura para mis Pecados de la ira de Tharmas.

»Consideré a Tharmas un Pecador y maté a sus Emanaciones, [7]
sus amores secretos y Gracias. ¡Ay de mí! ¡Infeliz! ¿Qué he hecho?
Pues ahora descubro que todas esas Emanaciones eran las Almas de mis Hijos
y los he matado con una Crueldad más allá de la expiación.
Los que quedan han huido de mi crueldad a los desiertos,
y tú, el delusorio tentador de estas acciones, te sientas ante mí,
en este mundo tuyo, no mío, y aunque tenebroso, siento mi mundo dentro».

Mingling his horrible brightness with her tender limbs, then high she soar'd
Above the ocean; a bright wonder that Nature shudder'd at,
Half Woman & half Spectre, all his lovely changing colours mix
With her fair crystal clearness; in her lips & cheeks his poisons rose
In blushes like the morning, and his scaly armour softening,
A monster lovely in the heavens or wandering on the earth,
Till, with fierce pain, she brought forth on the rocks her sorrow & woe.
Behold, two little Infants wept upon the desolate wind.
The first state weeping they began, & helpless as a wave
Beaten along its sightless way, growing enormous in its motion to
Its utmost goal, till strength from Enion, like richest summer shining,
Rais'd the bright boy & girl with glories from their heads beaming,
Drawing forth drooping mother's pity, drooping mother's sorrow.

They sulk upon her breast, her hair became like snow on mountains.
Weaker & weaker, weeping woful, wearier and wearier,
Faded & her bright Eyes decay'd melted with pity & love.

And then they wander'd far away she sought for them in vain.
In weeping blindness, stumbling, she follow'd them o'er rocks & mountains,
Rehumanizing from the Spectre in pangs of maternal love.
Ingrate they wander'd, scorning her, drawing her Spectrous Life,
Repelling her away & away by a dread repulsive power
Into Non Entity, revolving round in dark despair.

And drawing in the Spectrous life in pride and haughty joy.
Thus Enion gave them all her spectrous life.

Then Eno, a daughter of Beulah, took a Moment of Time
And drew it out to Seven thousand years with much care & affliction
And many tears, & in Every year made windows into Eden.

She also took an atom of space & open'd its center
Into Infinitude & ornamented it with wondrous art.

Mezclando el horrible brillo de él con los tiernos miembros de ella, ésta, luego, se remontó alto sobre el océano, un portento tan brillante que la Naturaleza se estremeció ante la medio Mujer y el medio Espectro, todos los preciosos tornasoles de él se mezclan con la preciosa claridad cristalina de ella; en los labios y mejillas de ella los venenos de él surgieron con rubores como el amanecer, y su escamosa armadura suavizándose, como un hermoso monstruo en los cielos o vagando en la tierra, hasta que con un dolor feroz echó sobre las rocas su pena y su pesar. [8] Contemplad cómo dos niños pequeños lloraban sobre el viento desolado. Comenzaron el primer estado sollozando e impotentes, como una ola batida a lo largo de su ciego trayecto, creciendo, enorme, en su movimiento hacia su última meta; hasta que la fuerza de Enion, como el destello más rico del verano, elevó a los brillantes niño y niña con las glorias emitidas de sus radiantes cabezas, desprendiéndose de la pena materna, desprendiéndose del pesar materno.

Mamaron de su pecho, su cabello se volvió como la nieve en las montañas. Cada vez más débil, sollozando con pesar, cada vez más exhausta, se desvaneció, y sus Ojos brillantes se deterioraron fundidos con piedad y amor.

Y luego éstos vagaron lejos; ella los buscó en vano. [9] Con sollozante ceguera, tropezando, los siguió por rocas y montañas, rehumanizándose desde el Espectro con espasmos de amor materno; ingratos, ellos vagaron, despreciándola, sacándole su Vida Espectral, repeliéndola más y más lejos, con un atroz y repulsivo poder, hacia el No-Ser que giraba en tenebrosa desesperación.

Y absorbiendo la vida Espectral con orgullo y dicha altiva, así Enion les entregó toda su vida espectral.

Entonces, Eno, una hija de Beulah, tomó un Momento de Tiempo y lo estiró en Siete mil años con mucho cuidado y aflicción y muchas lágrimas, y en Cada año hizo ventanas al Edén.

También tomó un átomo de espacio, abrió su centro al Infinito y lo adornó con prodigioso arte.

Astonsh'd sat her Sisters of Beulah to see her soft affections
To Enion & her children, & they ponder'd these things wond'ring,
And they Alternate kept watch over the Youthful terrors.
They saw not yet the Hand Divine, for it was not yet reveal'd,
But they went on in Silent Hope & Feminine repose.
But Los & Enitharmon delighted in the Moony spaces of Eno,
Nine Times they liv'd among the forests, feeding in sweet fruits,
And nine bright Spaces wander'd, weaving mazes of delight,
Snaring the wild Goats for their milk, they eat the flesh of Lambs.
A male & female, naked & ruddy as the pride of summer.
Alternate Love & Hate his breast; hers Scorn & Jealousy
In embryo passions; they kiss'd not nor embrac'd for shame & fear.
His head beam'd light & in his vigorous voice was prophecy.
He could controll the times & seasons, & the days & years;
She could controll the spaces, regions, desert, flood & forests,
But had no power to weave a Veil of covering for her Sins.
She drove the Females all away from Los,
And Los drove all the Males from her away.
They wander'd long, till they sat down upon the margin'd sea,
Conversing with the visions of Beulah in dark slumberous bliss.
But the two youthful wonders wander'd in the world of Tharmas.
«Thy name is Enitharmon,» said the fierce prophetic boy,
«While thy mild voice fills all these Caverns with sweet harmony,
O how our Parents sit & mourn in their silent secret bowers?»

But Enitharmon answer'd with a dropping tear & frowning
Dark as a dewy morning when the crimson light appears,
«To make us happy let them weary their immortal powers
While we draw in their sweet delights, while we return them scorn
On scorn to feed our discontent; for if we grateful prove
They will withhold sweet love, whose food is thorns & bitter roots.
We hear the warlike clarions, we view the turning spheres,
Yet Thou in indolence reposest, holding me in bonds.
Hear! I will sing a Song of Death! it is a Song of Vala!

Asombradas, se sentaron las Hermanas de Beulah para ver sus suaves afectos por Enion y sus hijos, y meditaban sobre estas cosas maravillándose, y se Alternan en la vigilancia de los terrores Juveniles. Aún no veían la Mano Divina, pues no se había revelado, pero continuaron con Silenciosa Esperanza y reposo Femenino; mas Los y Enitharmon se deleitaban en los Selénicos espacios de Eno. Nueve Eras vivieron en los bosques, alimentándose de frutos dulces, y nueve brillantes Espacios vagaron tejiendo laberintos de deleite, atrapando las Cabras silvestres por su leche; comen carne de Cordero. Un varón y una hembra, desnudos y rubicundos como el orgullo del verano, alternan Amor y Odio en el pecho de él, en el de ella, Desprecio y Celos, con pasiones embrionarias. No se besaron ni se abrazaron, por vergüenza y miedo. La cabeza de él irradiaba luz y en su vigorosa voz había profecía. Podía controlar las eras, las estaciones, los días y los años. Ella podía controlar los espacios, regiones y desiertos, torrentes y bosques; pero no tenía poder para tejer un Velo que cubriese sus Pecados. Ella empujó a todas las Hembras lejos de Los y Los empujó a todos los Varones lejos de ella. Vagaron mucho tiempo, hasta que se sentaron sobre el mar marginal, cubriéndose con las visiones de Beulah con tenebrosa y letárgica dicha. Mas los dos portentos juveniles erraban en el mundo de Tharmas. «Tu nombre es Enitharmon», dijo el feroz muchacho profético; «mientras tu suave voz llena todas estas Cavernas con dulce armonía. ¿cómo es que nuestros Padres se sientan y hacen duelo en sus silenciosas moradas secretas?»

Pero Enitharmon respondió derramando una lágrima y con el ceño oscuro como un amanecer cubierto de rocío cuando aparece la luz carmesí. [10]
«Déjalos que, para hacernos felices, agoten sus poderes inmortales mientras absorbemos sus dulces deleites, mientras les devolvemos desprecio por desprecio para alimentar nuestro descontento; porque si demostramos ser agra-
decidos,
ellos retendrán el dulce amor cuyo alimento son espinas y amargas raíces. Escuchamos los clarines de guerra, vemos las esferas que giran; sin embargo, Tú reposas en la indolencia, sujetándome con ataduras. ¡Escucha! ¡Cantaré un Cántico de Muerte! ¡Es un Cántico de Vala!

The Fallen Man takes his repose, Urizen sleeps in the porch,
Luvah and Vala woke & flew up from the Human Heart
Into the Brain; from thence; upon the pillow Vala slumber'd,
And Luvah siez'd the Horses of Light, & rose into the Chariot of Day.
Sweet laughter siez'd me in my sleep! Silent & close I laugh'd.
For in the visions of Vala I walk'd with the mighty Fallen One,
I heard his voice among the branches, & among sweet flowers:

“Why is the light of Enitharmon darken'd in dewy morn?
Why is the silence of Enitharmon a terror & her smile a whirlwind,
Uttering this darkness in my halls, in the pillars of my Holy-ones?
Why dost thou weep as Vala? & wet thy veil with dewy tears,
In slumbers of my night-repose, infusing a false morning?
Driving the Female Emanations all away from Los
I have refus'd to look upon the Universal Vision.
And wilt thou slay with death him who devotes himself to thee,
Once born for the sport & amusement of Man, now born to drink up all his
powers?”

»I heard the sounding sea; I heard the voice weaker and weaker;
The voice came & went like a dream, I awoke in my sweet bliss.»
Then Los smote her upon the Earth; 'twas long e'er she reviv'd.
He answer'd, darkning more with indignation hid in smiles:

«I die not, Enitharmon, tho' thou sing'st thy Song of Death,
Nor shalt thou me torment, For I behold the Fallen Man
Seeking to comfort Vala, she will not be comforted.
She rises from his throne and seeks the shadows of her garden
Weeping for Luvah lost, in the bloody beams of your false morning.
Sick'ning lies the Fallen Man, his head sick, his heart faint,
Mighty atchievement of your power! Beware the punishment
I see, invisible decend into the Gardens of Vala,
Luvah walking on the winds, I see the invisible knife,
I see the shower of blood; I see the swords & spears of futurity.
Tho' in the Brain of Man we live, & in his circling Nerves.
Tho' this bright world of all our joy is in the Human Brain,

El Hombre Caído toma su reposo, Urizen duerme en el porche.
Luvah y Vala se despertaron y volaron desde el Corazón Humano
hacia el Cerebro; desde entonces, sobre la almohada Vala dormitó,
y Luvah aferró los Caballos de la Luz y se subió en el Carro del Día.
¡Dulce risa me aferró en mi sueño! En silencio y encerrada reía,
pues en la visiones de Vala yo caminaba con el poderoso Caído;
escuché su voz entre las ramas y entre las dulces flores:

«¿Por qué la luz de Enitharmon está oscurecida en el amanecer cubierto de rocío?
¿Por qué el silencio de Enitharmon es un terror y su sonrisa un torbellino
expresando esta oscuridad en mis salones, en los pilares de mis Santos?
¿Por qué sollozas como Vala y empapas tu velo con lágrimas de rocío,
en sueños de mi reposo nocturno, infundiendo un falso amanecer?
Al expulsar todas la Emanaciones hembras lejos de Los
he rehusado mirar a la Visión Universal;
y ¿matarás con muerte a aquel que se entrega a ti,
añoñada nacida para el juego y el entretenimiento del Hombre, y ahora nacida para
beberte sus poderes?»

«Oí el sonoro mar; oí la voz cada vez más débil;
la voz iba y venía como un sueño. Me desperté en mi dulce dicha.»
Luego Los la golpeó contra la Tierra, y tardó mucho en resucitar.
Él respondió, oscureciéndose más, con una indignación oculta entre sonrisas:

[11]

«No muero, Enitharmon, aunque cantes tu Cántico de Muerte.
Tampoco me atormentarás, pues contemplo al Hombre Caído.
Al buscar confortar a Vala, ella no será confortada.
Ella se levanta del trono de él y busca las sombras de su jardín,
sollozando por Luvah perdido en los sangrientos rayos de tu falso amanecer.
Enfermo yace el Hombre Caído, enferma su cabeza, su corazón desfallece,
¡potente logro de tu poder! Cuidado: el castigo
veo, invisible, descender a los Jardines de Vala.
Luvah, caminando sobre los vientos, veo el cuchillo invisible,
veo la lluvia de sangre; veo las espadas y lanzas de futuro,
aunque vivimos en el Cerebro del Hombre y en sus Nervios que dan vueltas.
Aunque este brillante mundo de toda nuestra dicha está en el Cerebro Humano,

Where Urizen & all his Hosts hang their immortal lamps,
Thou ne'er shalt leave this cold expanse where wat'ry Tharmas mourns.»

So spoke Los. Scorn & Indignation rose upon Enitharmon.
Then Enitharmon, redd'ning fierce, stretch'd her immortal hands.

«Descend O Urizen, descend with horse & charriots;
Threaten not me, O visionary, thine the punishment.
The Human Nature shall no more remain, nor Human acts
Form the rebellious Spirits of Heaven, but War & Princedom & Victory & Blood.»

Night darken'd as she spoke! a shudd'ring ran from East to West,
A Groan was heard on high. The warlike clarions ceast, the Spirits
Of Luvah & Vala shudder'd in their Orb: an orb of blood!

Eternity groan'd & was troubled at the Image of Eternal Death.
The Wandering Man bow'd his faint head and Urizen descended
And the one must have murder'd the other if he had not descended.

Indignant, muttering low thunders, Urizen descended
Gloomy sounding: «Now I am God from Eternity to Eternity.»

Sullen sat Los plotting Revenge. Silent he eye'd the Prince
Of Light. Silent the prince of Light view'd Los. At length a brooded
Smile broke from Urizen, for Enitharmon, brighten'd more & more.
Sullen he lower'd on Enitharmon but he smild on Los
Saying: «Thou art the Lord of Luvah, into thine hands I give
The prince of Love, the murderer; his soul is in thine hands.
Pity not Vala, for she pitied not the Eternal Man,
Nor pity thou the cries of Luvah. Lo, these starry hosts,
They are thy servants if thou wilt obey my awful Law.»
Los answer'd furious: «Art thou one of those who when most complacent
Mean mischief most? If you are such. Lo! I am also such
One must be master. Try thy Arts. I also will try mine,
For I percieve Thou hast Abundance which I claim as mine.»

donde Urizen y todas sus Huestes cuelgan sus lámparas inmortales,
tú nunca abandonarás esta fría inmensidad donde hace duelo Tharmas lloroso».

Así habló Los. Desprecio e Indignación surgieron sobre Enitharmon.
Luego, Enitharmon, enrojeciéndose, extendió con fiereza sus manos inmortales.

«Desciende, Oh, Urizen, descende con caballo y carros;
no me amenes, Oh, visionario, pues tuyo es el castigo.
La Naturaleza Humana ya no permanecerá ni los actos Humanos
formarán los Espíritus rebeldes del Cielo, sino la Guerra, el Principado, la Victoria
y la Sangre.»

¡La noche se oscureció según hablaba ella! Un escalofrío se extendió de Este a Oeste, [12]
un Gemido se oyó en lo alto. El clarín de guerra calló; los Espíritus
de Luvah y Vala se estremecieron en su Órbita, ¡una órbita de sangre!

La Eternidad gimió y se afligió con la Imagen de la Muerte Eterna.
El Hombre Errante inclinó su débil cabeza y Urizen descendió,
y uno hubiera matado al otro si no lo hubiese hecho.

Indignado, murmurando tenues truenos, Urizen descendió
con un lúgubre sonido: «Ahora soy Dios de Eternidad en Eternidad».

Adusto se sentó Los tramando Venganza. En silencio miró al Príncipe
de la Luz. En silencio el príncipe de la Luz vio a Los. En la distancia una pesarosa
sonrisa se esbozó en Urizen, pues Enitharmon se iluminaba más y más.
Adusto se abajó ante Enitharmon, pero le sonrió a Los
diciendo: «Tú eres el Señor de Luvah; en tus manos entrego
al príncipe del amor, el asesino; su alma está en tus manos.
No te apiades de Vala, pues ella no se apiadó del Hombre Eterno,
ni tengas piedad de los llantos de Luvah. Mira estas huestes estelares,
son tus sirvientes si obedeces mi Ley atroz».
Los respondió furioso: «¿Eres tú uno de esos que, cuando son más complacientes
tienen la intención más dañina? Si así eres, ¡Mira! Yo también lo soy.
Uno debe ser señor. Pon a prueba tus Artes; yo también pondré a prueba las mías,
pues tengo la impresión de que Tú posees una Abundancia que reclamo como mía».

Urizen startled stood, but not Long; soon he cried:
«Obey my voice, young Demon; I am God from Eternity to Eternity.»

Thus Urizen spoke collected in himself in awful pride:

«Art thou a visionary of Jesus the soft delusion of Eternity?
Lo, I am God, the terrible destroyer, & not the Saviour.
Why should the Divine Vision compell the sons of Eden
to forego each his own delight, to war against his Spectre?
The Spectre is the Man. The rest is only delusion & fancy.»

So spoke the Prince of Light & sat beside the Seat of Los.
Upon the sandy shore rested his chariot of fire.

Ten thousand thousand were his hosts of spirits on the wind,
Ten thousand thousand glittering Chariots shining in the sky.
They pour upon the golden shore beside the silent ocean,
Rejoicing in the Victory & the heavens were fill'd with blood.

The Earth spread forth her table wide; the Night, a silver cup
Fill'd with the wine of anguish, waited at the golden feast.
But the bright Sun was not as yet; he filling all the expanse,
Slept as a bird in the blue shell that soon shall burst away.

Los saw the wound of his blow; he saw, he pitied, he wept.
Los now repented that he had smitten Enitharmon; he felt love
Arise in all his Veins; he threw his arms around her loins
To heal the wound of his smiting.

They eat the fleshly bread, they drank the nervous wine.

They listen'd to the Elemental Harps & Sphery Song;
They view'd the dancing Hours, quick sporting thro' the sky;
With winged radiance scattering joys thro' the ever changing light.

Urizen se quedó sorprendido; pero pronto gritó:
«Obedece mi voz, joven Demonio. Soy Dios de Eternidad a Eternidad».

Así habló Urizen concentrado en sí mismo y con atroz orgullo.

«¿Eres un visionario de Jesús, la suave delusión de la Eternidad?
Mira, soy Dios, el terrible destructor y no el Salvador.
¿Por qué debe la Divina Visión obligar a los hijos del Edén
a privarse cada uno de su propio deleite para luchar contra su Espectro?
El Espectro es el Hombre, el resto sólo es delusión y fantasía.»

Así habló el Príncipe de la Luz, y se sentó junto a la Sede de Los;
sobre la costa arenosa reposaba su carro de fuego.

Mil miríadas eran sus huestes de espíritus en el viento,
mil miríadas de Carros destellantes brillando en el cielo.
Se esparcen sobre la costa dorada junto al silente océano,
regocijándose en la Victoria, y los cielos se llenaron de sangre.

La Tierra extiende su amplia mesa; la Noche, como un cáliz de plata
lleno con el vino de la angustia, aguardaba en la fiesta dorada.
Mas el brillante Sol aún no estaba; llenando toda la inmensidad,
dormía como un ave en la cáscara azul que pronto estallará.

Los vio la herida de su golpe; vio, se apiadó, sollozó.
Ahora se arrepentía de haber golpeado a Enitharmon. Sintió que el amor
surgía en todas sus Venas. Lanzó sus brazos alrededor de los costados de ella
para sanarla de las heridas de sus golpes.

Comieron el pan carnosos, bebieron el vino nervoso.

Escucharon las Arpas Elementales y los Cánticos Esféricos;
vieron las Horas danzantes, con un movimiento rápido por los cielos,
con un resplandor alado esparciendo dicha a través de la siempre cambiante luz.

[13]

But Luvah & Vala standing in the bloody sky
On high remain'd, alone, forsaken, in fierce jealousy.
They stood above the heavens, forsaken, desolate, suspended in blood.
Descend they could not, nor from Each other avert their eyes.
Eternity appear'd above them as One Man infolded
In Luvah's robes of blood & bearing all his afflictions;
As the sun shines down on the misty earth, Such was the Vision.

But purple night and crimson morning & golden day descending
Thro' the clear changing atmosphere display'd green fields among
The varying clouds, like paradises stretch'd in the expanse,
With towns & villages and temples, tents sheep-folds and pastures
Where dwell the children of the elemental worlds in harmony.
Not long in harmony they dwell, their life is drawn away
And wintry woes succeed; successive driven into the Void
Where Enion craves, successive drawn into the golden feast.

And Los & Enitharmon sat in discontent & scorn.
The Nuptial Song arose from all the thousand thousand spirits
Over the joyful Earth & Sea, and ascended into the Heavens;
For Elemental Gods their thunderous Organs blew; creating
Delicious Viands. Demons of Waves their war'ry Ecchoes woke!
Bright Souls of vegetative life, budding and blossoming
Stretch their immortal hands to smite the gold & silver Wires,
And with immortal Voice soft warbling, fill all Earth & Heaven
With doubling Voices & loud Horns wound round, sounding,
Cavernous dwellers fill'd the enormous Revelry, Responding!
And Spirits of Flaming fire on high, govern'd the mighty Song.

And This the Song! sung at The Feast of Los & Enitharmon:

«Ephraim call'd out to Zion: "Awake O Brother Mountain.
Let us refuse the Plow & Spade, the heavy Roller & spiked
Harrow, burn all these Corn fields, throw down all these fences,
Fattend on Human blood & drunk with wine of life is better far

Pero Luvah y Vala, sobre el sangriento cielo
en lo alto permanecían en soledad, desamparo, y con unos celos feroces.
Estaban sobre los cielos, desamparados, desolados, suspendidos en sangre.
No podían descender, ni evitar mirarse mutuamente.
La Eternidad apareció sobre ellos como Un solo Hombre replegado
en las sangrientas vestiduras de Luvah y cargando todas sus aflicciones;
igual que el sol brilla sobre la nebulosa tierra, Tal era la Visión.

Pero la noche púrpura, el alba carmesí y el dorado día, descendiendo
a través de la clara atmósfera cambiante, desplegaban verdes campos entre
las cambiantes nubes, como paraísos extendidos en la inmensidad,
con pueblos, aldeas y templos, pabellones, rediles y pastos
donde moran los hijos de los mundos elementales en armonía.
Ya no moran más en armonía, su vida se les arranca
y los pesares invernales se siguen, sucesivamente conducidos hacia el Vacío
donde Enion anhela, sucesivamente empujada a la fiesta dorada.

Y Los y Enitharmon se sentaban con descontento y desprecio.
El Cántico Nupcial surgió de todas las mil miríadas de espíritus
por la dichosa Tierra y el Mar, y ascendió a los Cielos;
para los Dioses Elementales sonaban sus atronadores Órganos y se creaban
deliciosas Viandas. ¡Los Demonios de las Olas despertaron su Ecos acuosos!
Almas brillantes de vida vegetativa, en ciernes y floreciendo,
extienden sus manos inmortales para pulsar las Cuerdas de oro y plata,
y con una Voz inmortal de suave gorjeo llenan toda la Tierra y el Cielo.
Con polifonía y potentes Cuernos retorcidos, sonoros,
los moradores de las cavernas llenaban el enorme Jolgorio, ¡Respondiendo!
Y Espíritus de fuego Flameante en las alturas gobernaban el poderoso Cántico.

[14]

¡Y Éste es el Cántico! Cantado en El Banquete de Los y Enitharmon:

«Efraín llamó a Sión: “Despierta, Oh, Hermano Monte.
Rehusemos el Arado y la Pala, el pesado Rodillo y la Rastra
de púas. Quememos todos estos campos de Grano; derribemos todas estas cercas.
Engordar con sangre Humana y embriagarse del vino de la vida es mucho mejor

Than all these labours of the harvest & the vintage. See the river,
Red with the blood of Men, swells lustful round my rocky knees;
My clouds are not the clouds of verdant fields & groves of fruit,
But Clouds of Human Souls: my nostrils drink the lives of Men”.

»The Villages Lament. They faint outstretch’d upon the plain.
Wailing runs round the Valleys from the Mill & from the Barn.

»But most the polish’d Palaces, dark, silent, bow with dread,
Hiding their books & pictures underneath the dens of Earth.

»The Cities send to one another saying: “My sons are Mad
With wine of cruelty. Let us plait a Scourge, O Sister City.”
Children are nourish’d for the Slaughter; once the Child was fed
With Milk; but wherefore now are Children fed with blood?

»The Horse is of more value than the Man. The Tyger fierce
Laughs at the Human form; the Lion mocks & thirsts for blood.
They cry: “O Spider, spread thy web! Enlarge thy bones & fill’d
With marrow, sinews & flesh, Exalt thyself, attain a voice.
Call to thy dark arm’d hosts, for all the sons of Men muster together
To desolate their cities! Man shall be no more! Awake, O Hosts.”
The bow string sang upon the hills! Luvah & Vala ride
Triumphant in the bloody sky, & the Human form is no more.

»The list’ning Stars heard, & the first beam of the morning started back.
He cried out to his Father: “Depart! Depart!” but sudden Siz’d,
And clad in steel, & his Horse proudly neigh’d; he smelt the battle
Afar off. Rushing back, redd’ning with rage, the Mighty Father
Siez’d his bright Sheephook studded with gems & gold, he Swung it round
His head, shrill sounding in the sky, down rush’d the Sun with noise
Of war, The Mountains fled away; they sought a place beneath.
Vala remain’d in deserts of dark solitude, nor Sun nor Moon

que todas estas labores de la cosecha y la vendimia. Mira, el río rojo con la sangre de los Hombres crece lujurioso en torno a mis rocosas rodillas; mis nubes no son las nubes de verdes campos y bosques de frutas, sino Nubes de Almas Humanas: mis orificios nasales beben las vidas de los Hombres”.

»Las Aldeas se Lamentan. Desfallecen extendidas en la llanura.
El Llanto corre por los Valles desde el Molino y desde el Granero.

»Mas la mayoría de los Palacios refinados, oscuros, silenciosos, sometidos con temor, esconden sus libros y cuadros bajo las cuevas de la Tierra.

»Las Ciudades se comunican unas a otras diciendo: “Mis hijos están Locos con vino de crueldad. Trencemos un flagelo, Oh, Ciudad Hermana”.
Se nutre a los Hijos para la Matanza. Antaño se alimentaba al Hijo con Leche; pero ¿por qué ahora se alimenta a los Hijos con sangre?

»El Caballo tiene más valor que el Hombre. El Tigre feroz [15]
se ríe de la forma Humana; el León se mofa y está sediento de sangre.
Gritan: “¡Oh, Araña, extiende tu tela! Agranda tus huesos y, llenos de tuétano, nervios y carne, Exáltate; consigue una voz;
llama a tus tenebrosas huestes armadas, ¡pues todos los hijos de los Hombres se congregan
para desolar sus ciudades! ¡El Hombre ya no existirá! Despertad, Oh, Huestes”.
La cuerda del arco cantaba sobre las colinas. Luvah y Vala cabalgan triunfantes en el sangriento cielo y la forma Humana ya no existe.

»Las Estrellas escuchadoras oyeron y el primer rayo del amanecer se reflejó.
Le gritó a su Padre: “¡Parte! ¡Parte!” Pero quedó Sujeto de repente,
se revistió de acero y su Caballo relinchó orgullosamente; percibió el olor de la batalla
lejos. Volviendo apresuradamente, enrojeciéndose de ira, el Poderoso Padre tomó su brillante Cayado tachonado de gemas y oro; lo hizo oscilar en torno a su cabeza con estridente sonido en el cielo; hacia abajo se precipitó el Sol con fragor
de guerra. Las Montañas huyeron; buscaron un lugar por debajo.
Vala se quedó en desiertos de tenebrosa soledad, sin Sol ni Luna

»By night nor day to comfort her, she labour'd in thick smoke.
Tharmas endur'd not, he fled howling; then a barren waste sunk
Conglobing in the dark confusion. Mean time Los was born
And Thou, O Enitharmon! Hark, I hear the hammers of Los.

»They melt the bones of Vala, & the bones of Luvah into wedges;
The innumerable sons & daughters of Luvah clos'd in furnaces,
Melt into furrows; winter blows his bellows: ice & Snow
Tend the dire anvils; Mountains mourn & Rivers faint & fail.

»There is no City, nor Corn-field, nor Orchard! all is Rock & Sand.
There is no Sun, nor Moon, nor Star, but rugged wintry rocks
Justling together in the void suspended by inward fires.
Impatience now no longer can endure. Distracted Luvah,
Bursting forth from the loins of Enitharmon, Thou fierce Terror,
Go howl in vain, Smite, Smite, his fetters, Smite, O wintry hammers,
Smite, Spectre of Urthona, mock the fiend who drew us down
From heavens of joy into this Deep. Now rage, but rage in vain.»

Thus Sang the Demons of the Deep. The Clarions of War blew loud.
The Feast redounds & Crownd with roses & the circling vine
The Enormous Bride & Bridegroom sat, beside them Urizen,
With faded radiance sigh'd, forgetful of the flowing wine
And of Ahania, his Pure Bride, but She was distant far.

But Los & Enitharmon sat in discontent & scorn,
Craving the more, the more enjoying, drawing out sweet bliss
From all the turning wheels of heaven & the chariots of the Slain.

At distance, Far in Night repell'd, in direful hunger craving,
Summers & Winters round revolving in the frightful deep.

Enion, blind & age-bent, wept upon the desolate wind.

»ni de noche ni de día para consolarla; laboraba en denso humo.
Tharmas no lo soportó; huyó aullando; entonces, una yerma desolación se hundió
conglobándose en la tenebrosa confusión. Mientras, nació Los
y Tú, ¡Oh, Enitharmon! Escucha, oigo los martillos de Los.

»Funden los huesos de Vala y los huesos de Luvah en cuñas;
los innumerables hijos e hijas de Luvah, encerrados en hornos,
se funden en surcos; el invierno hincha sus fuelles, el hielo y la Nieve
se ocupan de los atroces yunques; las Montañas hacen duelo y los Ríos desfallecen y
se malogran. [16]

»¡No hay Ciudad, ni Campo de grano, ni Huerto! todo es Roca y Arena.
No hay Sol, ni Luna, ni Estrella, sino ásperas rocas de invierno
colisionando en el vacío, suspendidas por fuegos internos.
La impaciencia ya no puede resistir más. Distraído Luvah,
brotando de los costados de Enitharmon, Tú, feroz Terror,
aúlla en vano. Golpead, Golpead sus grilletes, Golpead, Oh, martillos invernales;
Golpea, Espectro de Urthona, mófate del demonio que nos arrastró
de los cielos de la dicha hacia este Abismo. Ruge ahora, pero ruge en vano.»

Así Cantaban los Demonios del Abismo. Los Clarines de Guerra sonaban
estruendosos.

La Fiesta resuena y, Coronados de rosas y de la parra circular,
la Novia y el Novio, Enormes, estaban sentados; junto a ellos Urizen,
con resplandor desvaído, suspiraba, olvidándose del vino que fluía
y de Ahania, su Inmaculada Novia; mas Ella estaba muy lejos.

Pero Los y Enitharmon se sentaban con descontento y desprecio,
anhelando al máximo, disfrutando al máximo, extrayendo dulce dicha
de todas las ruedas gítorias del cielo y de los carros de los Caídos.

En la distancia, Lejos en la Noche repelida, ansiando con hambre atroz,
rotando los Veranos e Inviernos en la aterradora hondura,

Enion, ciega y encorvada por la edad, sollozaba sobre el viento desolado. [17]

«Why does the Raven cry aloud and no eye pities her?
Why fall the Sparrow & the Robin in the foodless winter?
Faint! shivering they sit on leafless bush, or frozen stone
Wearied with seeking food across the snowy waste; the little
Heart, cold; and the little tongue consum'd, that once in thoughtless joy
Gave songs of gratitude to waving corn fields round their nest.

»Why howl the Lion & the Wolf? why do they roam abroad?
Deluded by summer's heat, they sport in enormous love
And cast their young out to the hungry wilds & sandy deserts.
Why is the Sheep given to the knife? The Lamb plays in the Sun:
He starts! he hears the foot of Man! He says: "Take thou my wool,
But spare my life," but he knows not that winter cometh fast.

»The Spider sits in his labour'd Web, eager watching for the Fly.
Presently comes a famish'd Bird & takes away the Spider.
His Web is left all desolate, that his little anxious heart
So careful wove; & spread it out with sighs and weariness.»

This was the Lamentation of Enion round the golden Feast.
Eternity groan'd and was troubled at the image of Eternal Death
Without the body of Man, an Exudation from his sick'ning limbs.

Now Man was come to the Palm tree & to the Oak of Weeping
Which stand upon the Edge of Beulah, & he sunk down
From the Supporting arms of the Eternal Saviour; who dispos'd
The pale limbs of his Eternal Individuality
Upon The Rock of Ages, Watching over him with Love & Care.

Then those in Great Eternity met in the Council of God
As one Man, for contracting their Exalted Senses
They behold Multitude, or Expanding they behold as one,
As One Man all the Universal family; & that one Man
They call Jesus the Christ & they in him & he in them
Live in Perfect harmony, in Eden the land of life,
Consulting as One Man above the Mountain of Snowdon Sublime.

«¿Por qué la Corneja llora a gritos y nadie se apiada de ella?
¿Por qué caen el Gorrión y el Petirrojo en el invierno sin alimento?
¡Desfallecidos!, se posan, temblando, en un matorral sin hojas o en una piedra helada,
agotados de buscar alimento por todo el yermo nevado, con el corazoncito
helado y la lengüita consumida, la que antaño, con dicha irreflexiva,
daba cantos de gratitud a los ondulantes campos de grano en torno a sus nidos.

»¿Por qué aúllan el León y Lobo? ¿Por qué vagan por ahí?
Embaucados por el calor estival juegan con enorme amor
y echan a sus retoños a las hambrientas tierras agrestes y a los arenosos desiertos.
¿Por qué se entrega la Oveja al cuchillo?, el Cordero juega al Sol; [18]
¡Salta! ¡Oye los pasos del Hombre! dice: “Toma mi lana,
pero déjame vivir”; mas no sabe que el invierno viene presto.

»La Araña está en su elaborada Telaraña, esperando ansiosa a la Mosca;
en un instante llega un Ave hambrienta y se lleva a la Araña;
su Telaraña queda desolada por completo, la que su deseoso corazoncillo
tejió con tanto esmero y tendió con suspiros y fatiga.»

Éste era el Lamento de Enion en torno a la Fiesta dorada.
La Eternidad gimió y se afligió con la imagen de la Muerte Eterna
sin el cuerpo del Hombre, una Exudación de sus miembros enfermizos.

Ahora el Hombre había venido a la Palmera y al Roble del Llanto,
que se hallan en el Borde de Beulah, y se hundió
desde los Sustentadores brazos del Eterno Salvador, que dispuso
los pálidos miembros de su Eterna Individualidad
sobre la Roca de las Eras, Vigilándolo con Amor y Afecto.

Luego, los que estaban en la Gran Eternidad se reunieron en el Consejo de Dios [21]
como un solo Hombre, pues al contraer sus Exaltados Sentidos
contemplan como Multitud, y al Expandirlos contemplan como uno,
como Un Hombre toda la familia Universal; y a ese Hombre
lo llaman Jesús, el Cristo, y ellos en él y él en ellos
viven en Perfecta armonía en el Edén, la tierra de la vida,
consultando como Un solo Hombre sobre la Montaña de Snowdon Sublime.

For messengers from Beulah come in tears & dark'ning clouds
Saying: «Shiloh is in ruins our brother is sick; Albion, He
Whom thou lovest, is sick; he wanders from his house of Eternity.
The daughters of Beulah, terrified, have closd the Gate of the Tongue.
Luvah & Urizen contend in war around the holy tent.»

So spoke the Ambassadors from Beulah & with solemn mourning
They were introduc'd to the divine presence & they kneeled down
In Conway's Vale, thus recounting the Wars of Death Eternal.

The Eternal Man wept in the holy tent: «Our Brother in Eternity,
Even Albion, whom thou lovest, wept in pain; his family
Slept round on hills & valleys in the regions of his love;
But Urizen awoke & Luvah woke & thus conferr'd.

“Thou, Luvah,” said the Prince of Light, “behold our sons & daughters
Repos'd on beds; let them sleep on; do thou alone depart
Into thy wished kingdom, where in Majesty & Power
We may erect a throne; deep in the North I place my lot,
Thou in the South listen attentive. In silent of this night
I will infold the Eternal tent in clouds opake, while thou
Siezing the chariots of the morning, Go, outfleeting ride
Afar into the Zenith high, bending thy furious course
Southward, with half the tents of men inclos'd in clouds
Of Tharmas & Urthona. I remaining in porches of the brain,
Will lay my scepter on Jerusalem, the Emanation,
On all her sons & on thy sons, O Luvah, & on mine
Till dawn was wont to wake them; then my trumpet sounding loud,
Ravish'd away in night; my strong command shall be obey'd
For I have plac'd my centinels in stations; each tenth man
Is bought & sold & in dim night my Word shall be their law.”»

Luvah replied: «Dictate to thy Equals. Am not I
The Prince of all the hosts of Men nor Equal know in Heaven?
If I arise into the Zenith, leaving thee to watch

Pues los mensajeros de Beulah vienen con lágrimas y tenebrosas nubes diciendo: «Silo está en ruinas; nuestro hermano está enfermo; Albion, a quien amas, está enfermo; vaga errante desde su casa de la Eternidad. Las hijas de Beulah, aterradas, han cerrado la Puerta de la Lengua. Luvah y Urizen contienden en guerra en torno al pabellón sagrado».

Así hablaron los Embajadores de Beulah y con solemne duelo fueron introducidos ante la divina presencia y se arrodillaron en el Valle de Conway, narrando así las Guerras de la Muerte Eterna.

El Hombre Eterno sollozó en el pabellón sagrado: «Nuestro Hermano en la Eternidad, es decir, Albion, a quien tú amas, sollozó con dolor; su familia dormía en colinas y valles de las regiones de su amor; pero Urizen despertó y Luvah despertó, y así deliberaron:

“Tú, Luvah”, llamado Príncipe de la Luz, “contempla a nuestros hijos e hijas que reposan en lechos; déjalos seguir durmiendo; parte tú solo hacia tu Reino deseado donde, con Majestad y Poder, podamos erigir un trono; en lo profundo del Norte sitúo mi espacio, tú en el Sur. Escucha atento. En el silencio de esta noche envolveré el pabellón Eterno con nubes opacas, mientras tú, aferrando los carros del amanecer, Vas, en veloz cabalgada, hacia el alto y lejano Cenit, inclinando tu furioso curso hacia el Sur con la mitad de los pabellones de los hombres envueltos en nubes de Tharmas y Urthona. Yo, permaneciendo en los porches del cerebro, descansaré mi cetro sobre Jerusalén, la Emanación, sobre todos sus hijos y sobre tus hijos, Oh, Luvah, y sobre los míos hasta que el alba se acostumbró a despertarlos; luego, mi trompeta atronadora se arrebatada por la noche; mi potente mandato será obedecido, pues he colocado mis centinelas en posición; uno de cada diez hombres se compra y se vende y en la oscura noche mi Palabra será su ley”».

Luvah respondió: «Dale órdenes a tus Iguales. ¿No soy acaso el Príncipe de todas las huestes de Hombres, y sin conocer Igual en el Cielo? Si me alzo hacia el Cenit dejándote a ti para vigilar

[22]

The Emanation & her Sons, the Satan & the Anak,
Sihon and Og, wilt thou not rebel to my laws, remain
In darkness building thy strong throne & in my ancient night
Daring my power wilt arm my sons against me in the Atlantic,
My deep, My night, which thou assuming hast assumed my Crown?
I will remain as well as thou & here with hands of blood
Smite this dark sleeper in his tent, then try my strength with thee.»

While thus he spoke his fires redden'd o'er the holy tent.
Urizen cast deep darkness round him, silent brooding death,
Eternal death to Luvah; raging, Luvah pour'd
The Lances of Urizen from chariots round the holy tent.
Discord began & yells & cries shook the wide firmament.

Beside his anvil stood Urthona dark; a mass of iron
Glow'd furious on the anvil prepar'd for spades & coulters. All
His sons fled from his side to join the conflict; pale he heard
The Eternal voice; he stood, the sweat chill'd on his mighty limbs.
He drop'd his hammer; dividing from his aking bosom fled
A portion of his life; shrieking upon the wind she fled,
And Tharmas took her in, pitying. Then Enion in jealous fear
Murder'd her & hid her in her bosom, embalming her for fear
She should arise again to life. Embalm'd in Enion's bosom
Enitharmon remains a corse; such thing was never known
In Eden, that one died a death never to be reviv'd
Urthona stood in terror, but not long; his spectre fled
To Enion & his body fell. Tharmas beheld him fall
Endlong, a raging serpent, rolling round the holy tent.
The sons of war, astonish'd at the Glitt'ring monster, drove
Him far into the world of Tharmas, into a cavern'd rock.

But Urizen, with darkness overspreading all the armies,
Sent round his heralds secretly commanding to depart
Into the north. Sudden with thunder's sound his multitudes
Retreat from the fierce conflict, all the sons of Urizen at once

la Emanación y sus Hijos, a Satán y a Anac,
a Sejón y a Og, ¿no permanecerás tú rebelde a mis leyes,
en la oscuridad, construyendo tu fuerte trono, y en mi noche ancestral,
desafiando mi poder, armarás a mis hijos contra mí en el Atlántico,
Mi abismo, Mi noche, que tú, asumiéndolo, has asumido mi Corona?
Me quedaré, igual que tú, y aquí, con las manos ensangrentadas,
golpearé a este tenebroso durmiente en su pabellón; luego probaré mi fuerza contigo».

Mientras así hablaba, sus fuegos se enrojecían sobre el pabellón sagrado.
Urizen lanzó una honda negrura en torno a Luvah, la muerte cerniéndose silenciosa,
la muerte eterna para él. Enfurecido, Luvah derramó
las Lanzas de Urizen desde carros alrededor del pabellón sagrado.
La discordia comenzó, y los chillidos y gritos sacudieron el extenso firmamento.

Junto a su yunque estaba Urthona, sombrío. Una masa de hierro
destellaba furiosa sobre el yunque preparado para palas y cuchillas. Todos
sus hijos huyeron de su lado para unirse al conflicto; pálido, escuchó
la voz Eterna; se tuvo; el sudor se enfrió en sus poderosos miembros.
Dejó caer el martillo; dividiéndose, de su dolorido pecho huyó
una porción de su vida; con alaridos sobre el viento huyó,
y Tharmas la recogió, apiadándose. Luego, Enion, presa de un celoso temor,
la asesinó y la ocultó en su pecho embalsamándola por miedo
a que resucitase a la vida. Embalsamada en el pecho de Enion,
Enitharmon permanece como un cadáver. Tal cosa nunca se supo
en el Edén: que alguien tuviera una muerte de la que no reviviese.
Urthona estaba aterrado, pero al poco su espectro huyó
hacia Enion y su cuerpo cayó. Tharmas contempló su caída
de arriba abajo, una serpiente enfurecida giraba en torno al pabellón sagrado.
Los hijos de la guerra, asombrados por el Destellante monstruo, lo expulsaron
lejos, al interior del mundo de Tharmas, dentro de una roca cavernosa.

Pero Urizen, con las tinieblas extendiéndose por todos los ejércitos,
envió a sus heraldos en secreto con órdenes de partir
hacia el norte. De repente, con el sonido del trueno, sus multitudes
se retiran del feroz conflicto; todos los hijos de Urizen al momento,

Must'ring together in thick clouds, leaving the rage of Luvah
To pour its fury on himself & on the Eternal Man.

Sudden down fell they all together into an unknown Space,
Deep, horrible, without End, Separated from Beulah, far beneath.
The Man's exteriors are become indefinite, open to pain
In a fierce hungring void, & none can visit his regions.

Jerusalem, his Emanation, is become a ruin,
Her little ones are slain on the top of every street,
And she herself led captive & scatter'd into the indefinite.
«Gird on thy sword, O thou, most mighty in glory & majesty,
Destroy these oppressors of Jerusalem & those who ruin Shiloh.»

So spoke the Messengers of Beulah. Silently removing,
The Family Divine drew up the Universal tent
Above High Snowdon & clos'd the Messengers in clouds around
Till the time of the End. Then they Elected Seven, called the Seven
Eyes of God & the Seven lamps of the Almighty.
The Seven are one within the other; the Seventh is named Jesus,
The Lamb of God, blessed for ever, & he follow'd the Man
Who wander'd in mount Ephraim seeking a Sepulcher,
His inward eyes closing from the Divine vision, & all
His children wandering outside, from his bosom fleeing away.

The Daughters of Beulah beheld the Emanation; they pitied,
They wept before the Inner gates of Enitharmon's bosom,
And of her fine wrought brain & of her bowels within her loins.
Three gates within, Glorious & bright, open into Beulah
From Enitharmon's inward parts; but the bright female terror
Refus'd to open the bright gates; she clos'd and barr'd them fast
Lest Los should enter into Beulah thro' her beautiful gates.
The Emanation stood before the Gates of Enitharmon,
Weeping; the Daughters of Beulah silent in the Porches
Spread her a couch unknown to Enitharmon; here repos'd
Jerusalem in slumbers soft, lull'd into silent rest.

congregándose en densas nubes, dejaron que la cólera de Luvah
derramase su furia sobre sí mismo y sobre el Hombre Eterno.

De repente, todos ellos cayeron en un Espacio ignoto,
hondo, horrible, sin Fin, separado de Beulah, lejos por debajo.
Los exteriores del Hombre se han tornado indefinidos, abiertos al dolor
en un vacío de una hambruna feroz y nadie pudo visitar sus regiones.

Jerusalén, su Emanación, se ha vuelto una ruina;
matan a sus pequeñuelos en lo alto de cada calle,
y a ella misma la llevan cautiva y la esparcen en lo indefinido.
«Cíñete la espada, Oh, tú, poderosísimo en gloria y majestad.
Destruye a estos opresores de Jerusalén y a quienes arruinan Silo.»

[19]

Así hablaron los Mensajeros de Beulah. Retirándose en silencio,
la Familia Divina recogió el pabellón Universal
sobre la Elevada Snowdon, y encerraron a los Mensajeros rodeándolos de nubes
hasta que llegara el tiempo del Fin. Luego Eligieron a Siete, llamados los Siete
Ojos de Dios y las Siete lámparas del Todopoderoso.
Los Siete están uno dentro del otro; el Séptimo se llama Jesús,
el Cordero de Dios, bendito por siempre, y siguió al Hombre
que vagaba en el monte Efraín en busca de un Sepulcro,
sus ojos interiores cerrados a la Divina visión y todos
sus hijos errando en el exterior, huyendo de su seno.

Las Hijas de Beulah contemplaron la Emanación, se apenaron,
sollozaron ante las puertas Interiores del seno de Enitharmon,
y de su bien labrado cerebro y de sus entrañas dentro de sus costados.
Tres puertas interiores, Gloriosas y brillantes, se abren hacia Beulah
desde las partes interiores de Enitharmon, pero el brillante terror hembra
rehusó abrir las brillantes puertas; ella las cerró y las atrancó firmemente
para que Los no entrase en Beulah a través de sus hermosos pórticos.
La Emanación se detuvo ante las Puertas de Enitharmon
sollozando; las Hijas de Beulah, silenciosas en los Porches,
le extienden a ella un lecho desconocido para Enitharmon; aquí reposaba
Jerusalén con suave sueños, arrullada en un silencioso descanso.

[20]

Terrific rag'd the Eternal Wheels of intellect terrific rag'd
The living creatures of the wheels in the Wars of Eternal life.
But perverse roll'd the wheels of Urizen & Luvah, back revers'd
Downwards & outwards, consuming in the wars of Eternal Death.

END OF THE FIRST NIGHT

Vala

Night the [Second]

Rising upon his Couch of Death Albion beheld his Sons.
Turning his Eyes outward to Self, losing the Divine Vision,
Albion call'd Urizen & said: «Behold these sick'ning Spheres,
Whence is this Voice of Enion that soundeth in my Porches?
Take thou possession! take this Scepter! go forth in my might,
For I am weary, & must sleep in the dark sleep of Death.
Thy brother Luvah hath smitten me, but pity thou his youth
Tho' thou hast not piti'd my Age, O Urizen, Prince of Light.»

Urizen rose from the bright Feast like a star thro' the evening sky,
Exulting at the voice that call'd him from the Feast of envy.
First he beheld the body of Man pale, cold, the horrors of death
Beneath his feet shot thro' him as he stood in the Human Brain,
And all its golden porches grew pale with his sickening light,
No more Exulting, for he saw Eternal Death beneath.
Pale, he beheld futurity; pale he beheld the Abyss
Where Enion, blind & age bent, wept in direful hunger craving,
All rav'ning like the hungry worm, & like the silent grave.

Mighty was the draught of Voidness to draw Existence in.

Terrific Urizen strode above, in fear & pale dismay.
He saw the indefinite space beneath & his soul shrunk with horror,
His feet upon the verge of Non Existence; his voice went forth.

Terribles rugían las Eternas Ruedas del Intelecto, terribles rugían las criaturas vivientes de las ruedas en las Guerras de la vida Eterna; pero las ruedas de Urizen y Luvah rodaban perversas, vueltas del revés, hacia abajo y hacia fuera, consumiéndose en las guerras de la Muerte Eterna.

FIN DE LA PRIMERA NOCHE

Vala

Noche Segunda

Alzándose sobre su Lecho de Muerte, Albion contempló a sus Hijos. [23]
Girando sus Ojos al exterior, hacia la Mismidad, perdiendo la Visión Divina, Albion llamó a Urizen y dijo: «Contempla estas Esferas enfermas, ¿de dónde es esta Voz de Enion que suena en mis Porches? ¡Toma tú posesión! ¡Toma este Cetro! Adelántate con mi poder, pues yo estoy cansado y debo dormir en el tenebroso sueño de la Muerte. Tu hermano Luvah me ha golpeado, pero apiádate de su juventud, aunque no te hayas apiadado de mi Edad, Oh, Urizen, Príncipe de la Luz».

Urizen se levantó de la brillante Fiesta como una estrella por el cielo del anochecer, exultante ante la voz que lo llamaba de la Fiesta de la envidia. Primero contempló el cuerpo del Hombre, pálido, frío; los horrores de la muerte bajo sus pies lo atravesaron al tiempo que se hallaba en el Cerebro Humano, y todos sus porches dorados palidieron con su luz enfermiza, sin Exaltarse ya, pues vio la Muerte Eterna por debajo. Pálido, contempló la posteridad; pálido, contempló el Abismo, donde Enion, ciega y encorvada por la edad, sollozaba ansiando con hambre atroz, devorando todo como un gusano hambriento y como la silenciosa tumba.

Poderosa era la succión del Vacío para absorber la Existencia. [24]

Terrorífico, Urizen caminó por las alturas a grandes pasos, con miedo y pálida consternación.
Vio el espacio indefinido por debajo, y su alma se encogió con horror, sus pies sobre el borde de la No Existencia; su voz prorrumpió.

Luvah & Vala trembling & shrinking, beheld the great Work master
And heard his Word! «Divide, ye bands, influence by influence,
Build we a Bower for heaven's darling in the grizly deep;
Build we the Mundane Shell around the Rock of Albion.»

The Bands of Heaven flew thro' the air singing & shouting to Urizen.
Some fix'd the anvil, some the loom erected, some the plow
And harrow form'd & fram'd the harness of silver & ivory,
The golden compasses, the quadrant & the rule & balance.
They erected the furnaces, they form'd the anvils of gold beaten in mills
Where winter beats incessant, fixing them firm on their base.
The bellows began to blow & the Lions of Urizen stood round the anvil
And the leopards cover'd with skins of beasts tended the roaring fires,
Sublime, distinct, their lineaments divine of human beauty.
The tygers of wrath called the horses of instruction from their mangers,
They unloos'd them & put on the harness of gold & silver & ivory,
In human forms distinct they stood round Urizen, prince of Light,
Petrifying all the Human Imagination into rock & sand.
Groans ran along Tyburn's brook and along the River of Oxford
Among the Druid Temples. Albion groan'd on Tyburn's brook,
Albion gave his loud death groan. The Atlantic Mountains trembled.
Aloft the Moon fled with a cry, the Sun with streams of blood.
From Albion's Loins fled all Peoples and Nations of the Earth,
Fled with the noise of Slaughter & the stars of heaven Fled.
Jerusalem came down in a dire ruin over all the Earth,
She fell cold from Lambeths Vales in groans & Dewy death—
The dew of anxious souls the death-sweat of the dying—
In every pillar'd hall & arched roof of Albion's skies.
The brother & the brother bathe in blood upon the Severn,
The Maiden weeping by. The father & the mother with
The Maiden's father & her mother fainting over the body,
And the Young Man, the Murderer, fleeing over the mountains.

Reuben slept on Penmaenmawr & Levi slept on Snowdon.
Their eyes, their ears, nostrils & tongues roll outward they behold

Luvah y Vala, temblando y menguando, contemplaron al gran maestro de Obra
y oyeron su Palabra!: «Dividíos, vosotras, bandas, influencia por influencia.
Construyamos una Morada para el querido de los cielos en el horrible abismo;
construyamos la Cáscara del Mundo alrededor de la Roca de Albion».

Las Bandas del Cielo volaron por el aire cantándole y gritándole a Urizen.

Algunas fijaron el yunque; algunas erigieron el telar; algunas, el arado
y la rastra; y formaron y configuraron el arnés de plata y marfil,
los compases dorados, el cuadrante, la regla y la balanza.

Erigieron los hornos, moldearon los yunques de oro batido en molinos
donde el invierno bate incesante, fijándolos firmes en la base.

Los fuelles comenzaron a soplar, y los Leones de Urizen estaban en torno al yunque;
los leopardos, cubiertos con pieles de bestias se ocupaban de los fuegos rugientes,
sublimes, definidas, las divinas facciones de la belleza humana. [25]

Los tigres de la ira llamaron a los caballos de la instrucción desde sus pesebres,
los desataron y les pusieron el arnés de oro, plata y marfil;
en formas humanas y definidas estaban en torno a Urizen, príncipe de la Luz,
petrificando toda la Imaginación Humana en roca y arena.

Los gemidos se extendieron a lo largo del arroyo de Tyburn y del Río de Oxford,
entre los Templos Druídicos. Albion gimió en el arroyo de Tyburn,
Albion profirió su estruendoso gemido de muerte. Las Montañas Atlánticas
temblaron.

La Luna huyó a lo alto con un grito, el Sol con chorros de sangre.

Todas las Gentes y Naciones de la Tierra huyeron de los costados de Albion,
huyeron con el fragor de la Matanza y hasta las estrellas del cielo Huyeron.

Jerusalén descendió en una ruina atroz sobre toda la Tierra,
y, fría, cayó desde los Valles de Lambeth con gemidos y muerte cubierta de Rocío—
el rocío de las almas desasosegadas, el sudor de muerte de los agonizantes—
en cada sala hispóstila y cada tejado abovedado de los cielos de Albion.

Hermano y hermano se bañaban en sangre en el Severn,
con la Doncella sollozando al lado. El padre y la madre, con
el padre de la Doncella y con su madre desfalleciéndose sobre el cuerpo;
y el Joven, el Asesino, huyendo más allá de la montañas.

Rubén dormía sobre Penmaenmawr y Leví dormía sobre Snowdon.

Sus ojos, sus oídos, orificios nasales y lenguas, vueltos hacia fuera, contemplan

What is within now seen without they are raw to the hungry wind.
They become Nations far remote, in a little & dark Land.
The Daughters of Albion girded around their garments of Needlework,
Stripping Jerusalem's curtains from mild demons of the hills;
Across Europe & Asia to China & Japan like lightnings
They go forth & return to Albion on his rocky couch.
Gwendolen, Ragan, Sabrina, Gonorill, Mehetabel, Cordella,
Boadicea, Conwenna, Estrild, Gwinefrid, Ignoge, Cambel,
Binding Jerusalem's Children in the dungeons of Babylon;
They play before the Armies, before the hounds of Nimrod,
While The Prince of Light on Salisbury plain among the druid stones.

Rattling, the adamantine chains & hooks heave up the ore,
In mountainous masses, plung'd in furnaces, & they shut & seal'd
The furnaces a time & times; all the while blew the North
His cloudy bellows & the South & East & dismal West,
And all the while the plow of iron cut the dreadful furrows
In Ulro, beneath Beulah, where the Dead wail Night & Day.

Luvah was cast into the Furnaces of affliction & sealed,
And Vala fed in cruel delight, the furnaces with fire.
Stern Urizen beheld, urg'd by necessity to keep
The evil day afar, & if perchance with iron power
He might avert his own despair; in woe & fear he saw

Vala incircle round the furnaces where Luvah was clos'd.
In joy she heard his howlings, & forgot he was her Luvah,
With whom she walk'd in bliss, in times of innocence & youth.

Hear ye the voice of Luvah from the furnaces of Urizen:

«If I indeed am Vala's King & ye, O sons of Men,
The workmanship of Luvah's hands; in times of Everlasting,
When I call'd forth the Earth-worm from the cold & dark obscure
I nurtur'd her, I fed her with my rains & dews, she grew

lo que está dentro, ahora visto por fuera; están expuestos al viento hambriento.
Se tornan Naciones muy remotas en una Tierra pequeña y tenebrosa.
Las Hijas de Albion se ciñeron sus vestiduras de Bordado,
despojando las cortinas de Jerusalén de los suaves demonios de las colinas;
por Europa y Asia hasta China y Japón, como relámpagos,
avanzan y regresan a Albion, situado en su lecho rocoso.
Gwendolen, Ragan, Sabrina, Gonorill, Mehetabel, Cordella,
Boudica, Conwenna, Estrild, Gwinefrid, Ignoge, Cambel,
atan a los Hijos de Jerusalén en las mazmorras de Babilonia;
juegan delante de los Ejércitos, ante los perros de Nimrod,
mientras el Príncipe de la Luz se halla en la llanura de Salisbury, entre las piedras
druídicas.

Traqueteando, las diamantinas cadenas y los ganchos suben la mena,
en cantidades como montañas lanzadas a los hornos, cerrando y sellando
los hornos una y otra vez; mientras tanto soplaba el Norte
sus nublosos fuelles, y el Sur y el Este y el atroz Oeste,
y mientras tanto el arado de hierro abría los horribles surcos
en Ulro, bajo Beulah, donde los Muertos se lamentan Noche y Día.

Se arrojó a Luvah a los Hornos de la aflicción y se sellaron,
y con cruel deleite Vala alimentó los hornos con fuego.
Urizen contemplaba, adusto, urgido por la necesidad de mantener
al maligno día a distancia, y por ventura, con férreo poder
intentaba evitar su propia desesperación; con pesar y miedo vio

a Vala circundar los hornos donde Luvah estaba encerrado.
Con alegría ella escuchó los aullidos que él profería y olvidó que él era su Luvah,
con quien caminaba con alegría en los tiempos de inocencia y juventud.

[16]

Escuchad la voz de Luvah desde los hornos de Urizen:

«Si en verdad soy el Rey de Vala y vosotros, Oh, hijos de los Hombres,
la obra de las manos de Luvah, en los tiempos de la Eternidad;
cuando llamé a la Lombriz de tierra de la fría y tenebrosa oscuridad,
la nutrí, la alimenté con mis lluvias y rocíos; creció

A scaled Serpent, yet I fed her tho' she hated me;
Day after day she fed upon the mountains in Luvah's sight,
I brought her thro' the Wilderness, a dry & thirsty land,
And I commanded springs to rise for her in the black desert,
Till she became a Dragon, winged, bright & poisonous.
I open'd all the floodgates of the heavens to quench her thirst,
And I commanded the Great deep to hide her in his hand
Till she became a little weeping Infant a span long.
I carried her in my bosom as a man carries a lamb,
I loved her, I gave her all my soul & my delight,
I hid her in soft gardens & in secret bowers of Summer,
Weaving mazes of delight along the sunny Paradise,
Inextricable labyrinths. She bore me sons & daughters,
And they have taken her away & hid her from my sight.

»They have surrounded me with walls of iron & brass. O Lamb
Of God clothed in Luvah's garments, little knowest thou
Of death Eternal, that we all go to Eternal Death,
To our Primeval Chaos in fortuitous concourse of incoherent
Discordant principles of Love & Hate. I suffer affliction
Because I love, for I was love, but hatred awakes in me
And Urizen, who was Faith & Certainty, is chang'd to Doubt;
The hand of Urizen is upon me because I blotted out
That Human delusion to deliver all the sons of God
From bondage of the Human form. O first born Son of Light,
O Urizen my enemy, I weep for thy stern ambition,
But weep in vain. O when will you return, Vala the Wanderer?»

These were the words of Luvah, patient in afflictions,
Reasoning from the loins in the unreal forms of Ulros night.

And when Luvah, age after age, was quite melted with woe,
The fires of Vala faded like a shadow cold & pale,
An evanescent shadow; last she fell, a heap of Ashes
Beneath the furnaces, a woful heap in living death.
Then were the furnaces unseal'd with spades & pickaxes,

hasta hacerse una Serpiente escamosa, mas la alimenté aunque me odiaba.
Día tras día se alimentaba sobre las montañas, a la vista de Luvah;
la traje a través del Yermo, una tierra seca y sedienta,
y ordené que surgieran manantiales para ella en el negro desierto,
hasta que se tornó un Dragón alado, brillante y ponzoñoso.
Abrí todas las esclusas de los cielos para apagar su sed,
y ordené al Gran abismo que la ocultara en su mano
hasta que se convirtió en una niña pequeña y sollozante de un palmo de largo.
La llevé en mi regazo como un hombre lleva a un cordero;
la amé; le entregué mi alma y mi deleite;
la oculté en suaves jardines y en secretas moradas de Verano,
tejiendo laberintos de deleite por el soleado Paraíso,
dédalos inextricables. Ella me dio hijos e hijas,
y se la han llevado y la han ocultado de mi vista.

[27]

»Me han rodeado con muros de hierro y azófar, Oh, Cordero
de Dios, revestido con los ropajes de Luvah, poco sabes tú
de la Muerte Eterna: todos vamos hacia la Eterna Muerte,
a nuestro Caos Primigenio en fortuita concurrencia de principios
de Amor y Odio incoherentes y discordantes. Sufro aflicción
porque amo, porque fui amor, pero el odio se despierta en mí
y Urizen, que era Fe y Certeza, se ha tornado Duda.
La mano de Urizen está sobre mí porque eliminé
esa delusión Humana para liberar a todos los hijos de Dios
de la servidumbre de la forma Humana. Oh, primogénito Hijo de la Luz,
Oh, Urizen, enemigo mío, lloro por tu severa ambición,
pero lloro en vano. Oh, ¿cuándo regresarás, Vala, la Errante?»

Éstas eran las palabras de Luvah, paciente en aflicciones,
razonando desde los costados en las irreales formas de la noche de Ulro.

[28]

Y cuando Luvah, era tras era, se fundía ya mucho con el pesar,
los fuegos de Vala se desvanecieron como una sombra fría y pálida,
una sombra evanescente. Al final ella cayó como un montón de Cenizas
bajo los hornos, un pesaroso montón en muerte viviente.
Luego se desellaron los hornos con palas y picos,

Roaring let out the fluid, the molten metal ran in channels
Cut by the plow of ages held in Urizen's strong hand
In many a valley, for the Bulls of Luvah drag'd the Plow.

With trembling horror pale, aghast the Children of Man
Stood on the infinite Earth & saw these visions in the air,
In waters & in Earth beneath; they cried to one another:
«What are we terrors to one another? Come, O brethren, wherefore
Was this wide Earth spread all abroad? not for wild beasts to roam.»
But many stood silent & busied in their families.
And many said: «We see no Visions in the darksome air.
Measure the course of that sulphur orb that lights the darksome day;
Set stations on this breeding Earth & let us buy & sell.»
Others arose & schools Erected, forming Instruments
To measure out the course of heaven. Stern Urizen beheld
In woe his brethren & his Sons, in dark'ning woe lamenting
Upon the winds in clouds involv'd, Uttering his voice in thunders,
Commanding all the work with care & power & severity.

Then siez'd the Lions of Urizen their work, & heated in the forge
Roar the bright masses, thund'ring beat the hammers, many a pyramid
Is form'd & thrown down thund'ring into the deeps of Non Entity.
Heated red hot they, hissing, rend their way down many a league
Till resting, each his center finds; suspended there they stand
Casting their sparkles dire abroad into the dismal deep.
For, measur'd out in order'd spaces, the Sons of Urizen
With compasses divide the deep; they the strong scales erect
That Luvah rent from the faint Heart of the Fallen Man,
And weigh the massy Cubes, then fix them in their awful stations.
And all the time, in Caverns shut, the golden Looms erected
First spun, then wove the Atmospheres, there the Spider & Worm
Plied the wing'd shuttle, piping shrill thro' all the list'ning threads;
Beneath the Caverns roll the weights of lead & spindles of iron,
The enormous warp & woof rage direful in the affrighted deep.

While far into the vast unknown, the strong wing'd Eagles bend

y, rugiendo, salió el fluido; el metal fundido corría por canales hendidos por el arado de las eras sujetado por la fuerte mano de Urizen en muchos valles, pues los Toros de Luvah arrastraban el Arado.

Temblando horrorizados, pálidos, pasmados los Hijos del Hombre se quedaron en la Tierra infinita y contemplaron las visiones en el aire, en las aguas y en la Tierra, por debajo. Se gritaron unos a otros: «¿Somos acaso terrores los unos para los otros? Venid, Oh, hermanos, ¿para qué se extendió esta amplia Tierra hacia fuera? No para que vagasen las bestias salvajes». Pero muchos permanecieron en silencio y se ocuparon de sus familias. Y muchos dijeron: «No contemplamos Visiones en el tenebroso aire. Medid el curso de esa órbita sulfúrea que ilumina el tenebroso día; estableced puestos en esta Tierra prolífica para que podamos comprar y vender». Otros surgieron y Erigieron escuelas dando forma a Instrumentos para medir el curso del cielo. Adusto, Urizen contemplaba con pesar a sus hermanos y a sus Hijos, lamentándose con tenebroso pesar sobre los vientos, envuelto en nubes. Profería su voz entre truenos, ordenando toda la obra con cuidado, poder y severidad.

Luego, los Leones de Urizen retomaron su trabajo y, calentadas en la fragua, rugen la brillantes masas, baten los martillos, atronadores, y muchas pirámides toman forma y son arrojadas entre truenos a las honduras del No Ser. Al rojo vivo, siseando, se abren camino a lo largo de muchas leguas hasta que, descansando, cada uno halla su centro; allí permanecen suspendidos lanzando sus atroces chispas al exterior, hacia el horrible abismo, pues, medidos en espacios ordenados, los Hijos de Urizen dividen el abismo con compases; erigen las fuertes balanzas que Luvah arrancó del débil Corazón del Hombre Caído, y pesan los enormes Cubos, que luego fijan en sus horribles puestos. Y todo el tiempo, en Cavernas cerradas, los dorados Telares erigidos comenzaron a hilar, y luego tejieron las Atmósferas; allí la Araña y el Gusano aplicaron la lanzadera alada que silba aguda a través de todos los hilos que escuchan; bajo las Cavernas giran las pesas de plomo y los husos de hierro, la urdimbre y la trama, enormes, rugen atroces en la aterradora hondura.

[29]

Mientras lejos, en la ignota vastedad, las Águilas de fuertes alas inclinan

Their venturous flight, in Human forms distinct; thro' darkness deep
They bear the woven draperies; on golden hooks they hang abroad
The universal curtains & spread out from Sun to Sun
The vehicles of light, they separate the furious particles
Into mild currents as the water mingles with the wine.

While thus the Spirits of strongest wing enlighten the dark deep,
The threads are spun & the cords twisted & drawn out; then the weak
Begin their work; & many a net is netted; many a net
Spread & many a Spirit caught, innumerable the nets,
Innumerable the gins & traps; & many a soothing flute
Is form'd & many a corded lyre outspread over the immense.
In cruel delight they trap the listeners, & in cruel delight
Bind them, condensing the strong energies into little compass.
Some became seed of every plant that shall be planted; some
The bulbous roots, thrown up together into barns & garner.

Then rose the Builders. First the Architect divine his plan
Unfolds. The wondrous scaffold rear'd all round the infinite,
Quadrangular the building rose, the heavens squared by a line,
Trigon & cubes divide the elements in finite bonds.
Multitudes without number work incessant: the hewn stone
Is plac'd in beds of mortar mingled with the ashes of Vala.
Severe the labour, female slaves the mortar trod oppressed.

Twelve halls after the names of his twelve sons compos'd
The wondrous building & three Central Dome after the Names
Of his three daughters were encompass'd by the twelve bright halls
Every hall surrounded by bright Paradises of Delight
In which are towns & Cities, Nations, Seas, Mountains & Rivers,
Each Dome open'd toward four halls, & the Three Domes Encompass'd
The Golden Hall of Urizen, whose western side glow'd bright
With ever streaming fires beaming from his awful limbs.

His Shadowy Feminine Semblance here repos'd on a White Couch,
Or hover'd o'er his Starry head; & when he smil'd she brighten'd

su aventurado vuelo con claras formas Humanas; a través de la honda negrura
llevan los paños tejidos; cuelgan fuera en ganchos dorados
las cortinas universales y extienden de Sol a Sol
los vehículos de la luz; separan las partículas furiosas
en suaves corrientes, como el agua se mezcla con el vino.

Así, mientras los Espíritus de fortísimas alas iluminan la tenebrosa hondura,
las hebras se devanan y los hilos se trenzan y se alargan; luego, los débiles
comienzan su obra, y se enredan muchas redes; muchas redes
se extienden y se capturan muchos Espíritus; innumerables son las redes, [30]
innumerables los cepos y las trampas; y muchas flautas sedativas
adquieren forma, y muchas liras de cuerda se extienden sobre la inmensidad.
Con cruel deleite atrapan a los oyentes y con cruel deleite
los subyugan, condensando las fuertes energías en pequeños compases.
Algunas se convirtieron en las semillas de todas las plantas que se plantarán; algunas,
en las bulbosas raíces, acumuladas en graneros y silos.

Luego surgieron los Constructores. Primero, el Arquitecto divino despliega
su proyecto. El prodigioso andamiaje se alzaba todo alrededor del infinito,
cuadrangular se elevaba la edificación, los cielos cuadrados por una línea,
triángulos y cubos dividen los elementos con vínculos infinitos.
Multitudes sin número laboran incesantes: la piedra tallada
se coloca en lechos de mortero mezclado con las cenizas de Vala.
Intensa la labor, las esclavas oprimidas pisaban el mortero.

Doce salones con los nombres de sus doce hijos componían
el prodigioso edificio, y tres Cúpulas Centrales con los Nombres
de sus tres hijas aparecían rodeados por los doce brillantes salones,
cada salón circundado por brillantes Paraísos de Deleite
en los que hay pueblos, Ciudades, Naciones, Mares, Montañas y Ríos;
cada Cúpula se abría hacia cuatro salones y las Tres Cúpulas Abarcaban
el Dorado Salón de Urizen, cuyo lado occidental destellaba
con los fuegos en perpetuo flujo de sus atroces miembros.

El Sombrío Semblante Femenino de él reposaba aquí sobre un Lecho Blanco,
o se cernía sobre su cabeza Estrellada, y cuando él sonreía, ella se iluminaba

Like a bright Cloud in harvest; but when Urizen frown'd She wept
In mists over his carved throne & when he turn'd his back
Upon his Golden hall & sought the Labyrinthine porches
Of his wide heaven, Trembling, cold, in pining fears she sat
A Shadow of Despair; therefore toward the West, Urizen form'd
A recess in the wall for fires to glow upon the pale
Female's limbs in his absence & her Daughters oft upon
A Golden Altar burnt perfumes: with Art Celestial form'd
Foursquare, sculptur'd & sweetly Engrav'd to please their shadowy mother.
Ascending into her misty garments the blue smoke roll'd to revive
Her cold limbs in the absence of her Lord. Also her sons,
With lives of Victims sacrificed upon an altar of brass
On the East side, Reviv'd her Soul with lives of beasts & birds
Slain on the Altar, up ascending into her cloudy bosom.
Of terrible workmanship the Altar, labour of ten thousand Slaves,
One thousand Men of wondrous power spent their lives in its formation.
It stood on twelve steps nam'd after the names of her twelve sons,
And was Erected at the chief entrance of Urizens hall.

When Urizen return'd from his immense labours & travels,
Descending She repos'd beside him, folding him round
In her bright skirts. Astonish'd & Confounded he beheld
Her shadowy form now Separate; he shudder'd & was silent
Till her caresses & her tears reviv'd him to life & joy.
Two wills they had, two intellects & not as in times of old.
This Urizen perceiv'd & silent brooded in darkning Clouds.
To him his Labour was but Sorrow & his Kingdom was Repentance.
He drove the Male Spirits all away from Ahania,
And she drove all the Females from him away.

Los joy'd & Enitharmon laugh'd, saying: «Let us go down
And see this labour & sorrow.» They went down to see the woes
Of Vala & the woes of Luvah, to draw in their delights.

como una brillante Nube en la cosecha; pero cuando Urizen fruncía el ceño, Ella sollozaba
con neblinas sobre el trono tallado de él, y cuando él le volvía la espalda a su Salón Dorado y buscaba los Laberínticos porches de su amplio cielo, Estremeciéndose, fría, palideciendo de miedo, ella se sentaba como si fuera una Sombra de la Desesperación. Así pues, hacia Occidente, Urizen formó
un lugar recóndito en el muro para que los fuegos brillasen sobre los pálidos miembros Femeninos en su ausencia, y sus Hijas, con frecuencia, sobre un Altar Dorado quemaban perfumes con un Arte Celestial en forma cuadrada, esculpido y dulcemente Grabado para complacer a su tenebrosa madre. Ascendiendo hacia sus nebulosas vestiduras, el humo azul se arremolinaba para revivir

los fríos miembros de ella en ausencia de su Señor. También, sus hijos con las vidas de las Víctimas sacrificadas en un altar de azófar en Oriente, revivían su Alma con las vidas de las bestias y aves muertas sobre el Altar, que ascendían hacia su nubloso seno. De terrible destreza, el Altar, obra de diez mil Esclavos, mil Hombres de prodigioso poder empeñaron su vida en su creación. Se alzaba sobre doce peldaños denominados con los nombres de sus doce hijos y estaba Erigido ante la entrada principal del Salón de Urizen.

Cuando Urizen regresaba de sus inmensos trabajos y viajes, descendiendo Ella reposaba junto a él envolviéndolo con sus brillantes vestiduras. Asombrado y Confundido, él contemplaba la tenebrosa forma de ella ahora separada; él se estremecía y guardaba silencio hasta que las caricias de ella y sus lágrimas lo devolvían a la vida y a la alegría. Dos voluntades tenían, dos intelectos y no como en tiempos de antaño. Urizen percibía esto y meditaba en silencio entre Nubes entenebrecidas. Para él su Labor no era sino Pena, y su Reino era el Arrepentimiento. Él expulsó a los Espíritus Varones de Ahania y ella a todos los Femeninos de él.

Los se regocijó y Enitharmon rio diciendo: «Bajemos a ver esta obra y este penar». Descendieron para ver los pesares de Vala y los pesares de Luvah para absorber sus deleites.

And Vala like a shadow oft appear'd to Urizen.

The King of Light beheld her mourning among the Brick kilns, compell'd
To labour night & day among the fires, her lamenting voice
Is heard when silent night returns & the labourers take their rest.

«O Lord, wilt thou not look upon our sore afflictions
Among these flames incessant labouring? our hard masters laugh
At all our sorrow. We are made to turn the wheel for water,
To carry the heavy basket on our scorched shoulders, to sift
The sand & ashes, & to mix the clay with tears & repentance.
I see not Luvah as of old, I only see his feet
Like pillars of fire travelling thro' darkness & non entity.

»The times are now return'd upon us, we have given ourselves
To scorn and now are scorned by the slaves of our enemies.
Our beauty is cover'd over with clay & ashes, & our backs
Furrow'd with whips, & our flesh bruised with the heavy basket.
Forgive us, O thou piteous one whom we have offended. Forgive
The weak remaining shadow of Vala that returns in sorrow to thee.»

Thus she lamented day & night, compell'd to labour & sorrow.
Luvah in vain her lamentations heard; in vain his love
Brought him in various forms before her, still she knew him not,
Still she despis'd him, calling on his name & knowing him not
Still hating, still professing love, still labouring in the smoke.

And Los & Enitharmon joy'd; they drank in tenfold joy
From all the sorrow of Luvah & the labour of Urizen.
And Enitharmon joy'd. Plotting to rend the secret cloud,
To plant divisions in the Soul of Urizen & Ahania.

But infinitely beautiful the wondrous work arose
In sorrow & care, a Golden World whose porches round the heavens
And pillar'd halls & rooms reciev'd the eternal wandering stars.
A wondrous golden Building, many a window, many a door

Y Vala, como una sombra, a menudo se aparecía a Urizen.

El Rey de la Luz la contemplaba doliente entre los hornos de Ladrillos, obligada a laborar día y noche entre los fuegos; su voz lastimera se oye cuando regresa la silenciosa noche y los laboradores toman su descanso.

[31]

«Oh, Señor, ¿no volverás tu mirada hacia nuestras dolorosas aflicciones entre estas llamas laborando incesantemente? Nuestros crueles dueños se ríen de todas nuestras penurias. Se nos hace dar vueltas a la noria para el agua, llevar el pesado cesto sobre nuestros hombros abrasados, cribar la arena y las cenizas para mezclar el barro con lágrimas y arrepentimiento. No veo a Luvah como antaño, sólo veo sus pies cual pilares de fuego, viajando por la tiniebla y por el no ser.

»Los tiempos ahora se han vuelto contra nosotros; nos hemos entregado al desprecio y ahora los esclavos de nuestros enemigos nos desprecian. Nuestra belleza se cubre con barro y cenizas, nuestras espaldas están cubiertas de surcos del látigo, y nuestras carnes, magulladas con el pesado cesto. Perdónanos, Oh, tú piadoso, a quien hemos ofendido. Perdona la débil sombra de Vala que queda, que regresa apenada a ti.»

Así se lamentaba ella día y noche, obligada a laborar y a apenarse. Luvah escuchaba en vano los lamentos de ella, y en vano su amor lo llevó ante ella de varias formas, pero no lo conoció; ella siempre lo despreció, diciendo su nombre y sin reconocerlo; siempre odiando, siempre profesando amor, siempre laborando en el humo.

[32]

Y Los y Enitharmon se regocijaban. Bebían en décuplo júbilo de todas las penas de Luvah y de las labores de Urizen. Y Enitharmon se regocijaba, tramando rasgar la nube secreta para sembrar divisiones en el Alma de Urizen y de Ahania.

Pero, infinitamente bella, la portentosa obra surgió con pesar y esmero, un Mundo Dorado cuyos porches en torno a los cielos, salas hipóstilas y estancias recibían a las estrellas eternamente errantes. Una prodigiosa Edificación dorada; muchas ventanas, muchas puertas

And many a division let in & out into the vast unknown.
Cubed in window square immoveable, within its walls & cielings
The heavens were clos'd and spirits mourn'd their bondage night and day,
And the Divine Vision appear'd in Luvah's robes of blood.

Thus was the Mundane shell builded by Urizen's strong power.

Sorrowing went the Planters forth to plant, the Sowers to sow;
They dug the channels for the rivers & they pour'd abroad
The seas & lakes, they rear'd the mountains & the rocks & hills
On broad pavilions, on pillar'd roofs & porches & high towers
In beauteous order; thence arose soft clouds & exhalations
Wandering even to the sunny Cubes of light & heat,
For many a window ornamented with sweet ornaments
Look'd out into the World of Tharmas, where in ceaseless torrents
His billows roll, where monsters wander in the foamy paths.

On clouds the Sons of Urizen beheld Heaven walled round;
They weigh'd & order'd all & Urizen comforted saw
The wondrous work flow forth like visible out of the invisible;
For the Divine Lamb, Even Jesus who is the Divine Vision,
Permitted all, lest Man should fall into Eternal Death;
For when Luvah sunk down, himself put on the robes of blood
Lest the state call'd Luvah should cease; & the Divine Vision
Walked in robes of blood till he who slept should awake.

Thus were the stars of heaven created like a golden chain
To bind the Body of Man to heaven from failing into the Abyss.
Each took his station, & his course began with sorrow & care.

In sevens & tens & fifties, hundreds, thousands, number'd all
According to their various powers, Subordinate to Urizen
And to his sons in their degrees & to his beauteous daughters,
Travelling in silent majesty along their order'd ways
In right lined paths outmeasur'd by proportions of number weight,

y muchas divisiones dejaban entrar y salir el vasto ignoto.
En forma de cubo en ventana cuadrada inamovible, dentro de sus muros y techos
estaban los cielos encerrados, y los espíritus hacían duelo por su servidumbre noche
y día,
y la Divina Visión apareció en las vestiduras de sangre de Luvah.

Así se construyó la Cáscara del Mundo por medio del fuerte poder de Urizen.

Apesadumbrados iban los Plantadores a plantar, los Sembradores a sembrar;
cavaban los canales para los ríos y derramaban
los mares y lagos; elevaban las montañas, las rocas y las colinas
sobre amplios pabellones, sobre tejados con pilares y porches y altas torres,
en beatífico orden; de allí surgieron suaves nubes y exhalaciones
que vagaban incluso hasta los soleados Cubos de luz y calor,
pues muchas ventanas ornadas con dulces ornamentos
se abrían hacia el Mundo de Tharmas, donde con torrentes incesantes
se arremolinan sus olas, donde vagan monstruos en los espumosos senderos.

[33]

Sobre las nubes, los Hijos de Urizen contemplaban el Cielo amurallado;
lo pesaban y lo ordenaban todo, y Urizen, reconfortado, veía
la prodigiosa obra acrecentarse como lo visible surge de lo invisible;
pues el Cordero Divino, el Propio Jesús, que es la Divina Visión,
lo permitió todo para que el Hombre no cayese en la Muerte Eterna,
puesto que cuando Luvah se hundió, él mismo se puso las vestiduras de sangre
para que el estado llamado Luvah no cesase; y la Divina Visión
caminó con vestiduras de sangre hasta que aquel que dormía despertase.

Así se crearon las estrellas del cielo como una cadena dorada
para sujetar el Cuerpo del Hombre al cielo y que no cayese al Abismo.
Cada una adoptó su puesto y su curso comenzó con pesar y cuidado.

En septenas, decenas, cincuentenas, centenas y millares, todas numeradas
según sus diversos poderes y subordinadas a Urizen
y a sus hijos en sus grados y a sus hermosas hijas,
viajaban con silenciosa majestad por sus ordenados caminos,
por senderos rectilíneos sobredimensionados por proporciones de número, peso

And measure, mathematic motion wond'rous along the deep,
In fiery pyramid, or Cube, or unornamented pillar
Of fire, far shining, travelling along even to its destin'd end;
Then falling down, a terrible space, recov'ring in winter dire
Its wasted strength, It back returns upon a nether course,
Till fired with ardour fresh recruited in its humble season,
It rises up on high all summer, till its wearied course
Turns into autumn. Such the period of many worlds.
Others triangular, right angled course maintain. Others obtuse,
Acute, Scalene, in simple paths; but others move
In intricate ways, biquadrate, Trapeziums, Rhombs, Rhomboids,
Parallelograms, triple & quadruple, polygonic
In their amazing hard subdued course in the vast deep.

And Los & Enitharmon were drawn down by their desires,
Descending sweet upon the wind among soft harps & voices
To plant divisions in the Soul of Urizen & Ahania,
To conduct the Voice of Enion to Ahania's midnight pillow.

Urizen saw & envied & his imagination was filled.
Repining he contemplated the past in his bright sphere,
Terrified with his heart & spirit at the visions of futurity
That his dread fancy form'd before him in the uniform'd void.

For Los & Enitharmon walk'd forth on the dewy Earth
Contracting or expanding their all flexible senses
At will to murmur in the flowers small as the honey bee,
At will to stretch across the heavens & step from star to star,
Or standing on the Earth erect, or on the stormy waves
Driving the storms before them, or delighting in sunny beams,
While round their heads the Elemental Gods kept harmony.

And Los said: «Lo, the Lilly pale & the rose redd'ning fierce
Reproach thee & the beamy gardens sicken at thy beauty;
I grasp thy vest in my strong hand in vain, like water springs
In the bright sands of Los, evading my embrace, then I alone

y medida, prodigiosa moción matemática por el abismo,
en ardiente pirámide, o Cubo o pilar sin ornamento
de fuego que brilla en la distancia, viajaban hasta su mismo fin destinado;
luego, en su caída, un espacio terrible, recobrando en el atroz invierno
su gastada fuerza, regresa sobre un curso inferior,
hasta que enardecido con fuego, obtenido de nuevo en su humilde estación,
se alza en lo alto todo el verano hasta que su exhausto curso
se torna otoño. Así son los períodos de muchos mundos.
Otros triangulares mantienen un curso en ángulo recto; otros obtusos,
Agudos, Escalenos, en simples senderos; pero otros se mueven
en formas intrincadas, bicuadráticas, Trapecios, Rombos, Romboides,
Paralelogramos, triples, cuádruples, poligonales
en su asombroso curso duramente sometido en la vasta hondura.

Y los deseos de Los y Enitharmon los arrastraron hacia abajo,
descendiendo dulcemente sobre el viento entre arpas y voces suaves
para plantar la división en el Alma de Urizen y de Ahania,
para conducir la Voz de Enion hacia la almohada de medianoche de Ahania.

[34]

Urizen vio y sintió envidia, y su imaginación se llenó.
Afligiéndose, contemplaba el pasado en su brillante esfera,
con su corazón y su espíritu aterrados ante las visiones de futuro
que su atroz fantasía creaba ante él en el informe vacío.

Porque Los y Enitharmon caminaban por la Tierra cubierta de rocío
contrayendo o expandiendo sus sentidos totalmente flexibles
a voluntad para susurrar en las pequeñas flores como la abeja melífera,
a voluntad para extenderse por los cielos y saltar de estrella en estrella,
o para tenerse erguidos en la Tierra, o sobre las olas tormentosas
conducir las tormentas ante ellos, o deleitarse en los rayos de sol
mientras en torno a sus cabezas los Dioses Elementales mantenían la armonía.

Y Los dijo: «Mira, la pálida Azucena y la rosa, enrojeciéndose feroz,
te recriminan y los radiantes jardines enferman ante tu belleza;
en vano me agarro a tus vestiduras con mi fuerte mano, pues, como manantiales,
en las brillantes arenas de Los eluden mi abrazo; luego, yo solo

Wander among the virgins of the summer. Look, they cry,
The poor forsaken Los, mock'd by the worm, the shelly snail,
The Emmet & the beetle; hark, they laugh & mock at Los.»

Enitharmon answer'd: «Secure now from the smitings of thy Power,
Demon of fury, If the God enraptur'd me infolds
In clouds of sweet obscurity my beauteous form dissolving,
Howl thou over the body of death; 'tis thine. But if among the virgins
Of summer I have seen thee sleep & turn thy cheek delighted
Upon the rose or lilly pale, or on a bank where sleep
The beamy daughters of the light, starting, they rise, they flee
From thy fierce love for tho' I am dissolv'd in the bright God,
My spirit still pursues thy false love over rocks & valleys.»

Los answer'd: «Therefore fade I thus dissolv'd in raptur'd trance.
Thou canst repose on clouds of secrecy, while o'er my limbs
Cold dews & hoary frost creep tho' I lie on banks of summer
Among the beauties of the World. Cold & repining Los
Still dies for Enitharmon, nor a spirit springs from my dead corse;
Then I am dead till thou revivest me with thy sweet song.
Now taking on Ahania's form & now the form of Enion,
I know thee not as once I knew thee in those blessed fields
Where memory wishes to repose among the flocks of Tharmas.»

Enitharmon answer'd: «Wherefore didst thou throw thine arms around
Ahania's Image? I deciev'd thee & will still decieve.
Urizen saw thy sin & hid his beams in dark'ning Clouds.
I still keep watch altho' I tremble & wither across the heavens
In strong vibrations of fierce jealousy; for thou art mine,
Created for my will, my slave, tho' strong, tho' I am weak.
Farewell, the God calls me away. I depart in my sweet bliss.»

She fled, vanishing on the wind, And left a dead cold corse
In Los's arms; howlings began over the body of death.

vago entre las vírgenes del verano. ¡Advierte!, lloran,
el pobre Los desamparado, de quien se mofan el gusano, el caracol en su concha,
la Hormiga y el escarabajo; oíd cómo se ríen y se burlan de Los».

Enitharmon respondió: «Segura ahora de los golpes de tu Poder,
Demonio de furia, si el Dios extasiado me envuelve
en nubes de dulce oscuridad disolviendo mi hermosa forma,
aúlla tú sobre el cuerpo de la muerte; es tuyo. Pero si entre las vírgenes
del verano te he visto dormir y volver tu mejilla con deleite
sobre la rosa o la pálida azucena, o sobre una orilla donde duermen
las radiantes hijas de la luz, de un salto se alzan, huyen
de tu amor feroz, pues aunque me he disuelto en el brillante Dios,
mi espíritu aún busca tu falso amor sobre las rocas y los valles».

Los respondió: «Por tanto, yo me desvanezco así disuelto en extático trance.
Tú puedes reposar en nubes de secreto mientras, sobre mis miembros,
el gélido rocío y la blancuzca escarcha reptan aunque yo esté echado en las orillas
del verano

entre las bellezas del Mundo. Frío y afligiéndose, Los
aún muere por Enitharmon, y ni un espíritu surge de mi cadáver muerto;
luego estoy muerto hasta que tú me resucites con tu dulce cántico.
Ora tomando la forma de Ahania, ora la forma de Enion,
no te conozco como una vez lo hice en aquellos benditos campos
donde la memoria desea reposar entre los rebaños de Tharmas».

Enitharmon respondió: «¿Por qué lanzaste tus brazos alrededor
de la Imagen de Ahania? Yo te engañé y aún engañaré.
Urizen vio tu pecado y ocultó sus rayos en Nubes tenebrosas.
Aún vigilo aunque tiemble y me marchite por los cielos
entre las fuertes vibraciones de los feroces celos, pues tú eres mío,
creado para mi voluntad, mi esclavo, aunque fuerte, aunque yo sea débil.
Adiós, el Dios me manda llamar. Parto en mi dulce dicha».

Ella huyó desvaneciéndose en el viento, y dejó un frío y fenecido cadáver
en los brazos de Los; comenzaron los aullidos por el cuerpo de la muerte.

Los spoke: «Thy God in vain shall call thee if by my strong power
I can infuse my dear revenge into his glowing breast.
Then jealousy shall shadow all his mountains & Ahanian
Curse thee, thou plague of woful Los & seek revenge on thee.»

So saying in deep sobs he languish'd till dead he also fell.
Night pass'd & Enitharmon, e'er the dawn, return'd in bliss.
She sang O'er Los reviving him to Life; his groans were terrible;
But thus she sang: «I sieze the sphery harp. I strike the strings.

»At the first Sound the Golden sun arises from the Deep
And shakes his awful hair,
The Eccho wakes the moon to unbind her silver locks,
The golden sun bears on my song
And nine bright spheres of harmony rise round the fiery King.

»The joy of woman is the Death of her most best beloved
Who dies for Love of her
In torments of fierce jealousy & pangs of adoration.
The Lovers night bears on my song
And the nine Spheres rejoice beneath my powerful controll.

»They sing unceasing to the notes of my immortal hand.
The solemn, silent moon
Reverberates the living harmony upon my limbs,
The birds & beasts rejoice & play,
And every one seeks for his mate to prove his inmost joy.

»Furious & terrible they sport & rend the nether deeps;
The deep lifts up his rugged head,
And lost in infinite humming wings vanishes with a cry.
The fading cry is ever dying,
The living voice is ever living in its inmost joy.

Los habló: «Tu Dios te llamará en vano si por mi fuerte poder
puedo infundir mi querida venganza en su irradiante pecho.
Luego, los celos ensombrecerán todas sus montañas y Ahania
te maldecirá, a ti, plaga del afligido Los, y buscará venganza contra ti».

Dicho esto, con hondos sollozos languideció hasta que también cayó muerto.
La noche pasó y Enitharmon, antes del alba, regresó dichosa.
Cantó Sobre Los resucitándolo a la Vida; sus gemidos eran terribles,
pero así cantaba ella: «Tomo el arpa esférica, pulso las cuerdas.

»Al primer Sonido, el Dorado sol surge del Abismo
y sacude su atroz cabello;
el Eco despierta a la luna para soltar sus mechones de plata,
el dorado sol tiene que ver con mi canto
y nueve brillantes esferas de armonía se alzan en torno al ardiente Rey.

»La alegría de mujer es la Muerte de su amadísimo,
que muere por Amor a ella
en tormentos de ardientes celos y espasmos de adoración.
La noche del Amante tiene que ver con mi canto
y las nueve Esferas se regocijan bajo mi poderoso control.

»Cantan incesantes con las notas de mi mano inmortal.
La solemne luna silenciosa
reverbera la armonía viviente sobre mis miembros,
las aves y las bestias se regocijan y juegan
y cada cual busca su pareja para demostrar su íntima alegría.

»Furiosos y terribles, juegan y desgarran las honduras inferiores;
la hondura alza su tosca cabeza,
y perdida en infinitas alas que zumban se desvanece con un grito.
El grito del desvanecimiento siempre muere,
la voz viviente siempre vive en su íntima alegría.

»Arise, you little glancing wings & sing your infant joy!
Arise & drink your bliss!
For every thing that lives is holy; for the source of life
Descends to be a weeping babe;
For the Earthworm renews the moisture of the sandy plain.

»Now my left hand I stretch to earth beneath,
And strike the terrible string.
I wake sweet joy in dens of sorrow & I plant a smile
In forests of affliction,
And wake the bubbling springs of life in regions of dark death.

»O, I am weary. Lay thine hand upon me or I faint,
I faint beneath these beams of thine,
For thou hast touch'd my five senses & they answer'd thee.
Now I am nothing & I sink
And on the bed of silence sleep till thou awakest me.»

Thus sang the Lovely one in Rapturous delusive trance.
Los heard, reviving; he siez'd her in his arms; delusive hopes
Kindling, She led him into Shadows & thence fled outstretch'd
Upon the immense like a bright rainbow, weeping & smiling & fading.

Thus liv'd Los, driving Enion far into the deathful infinite
That he may also draw Ahania's spirit into her Vortex.
Ah, happy blindness! Enion sees not the terrors of the uncertain,
Thus Enion wails from the dark deep, the golden heavens tremble:

«I am made to sow the thistle for wheat; the nettle for a nourishing dainty.
I have planted a false oath in the earth, it has brought forth a poison tree.
I have chosen the serpent for a councillor & the dog
For a schoolmaster to my children.
I have blotted out from light & living the dove & nightingale,
And I have caused the earth worm to beg from door to door.

»Alzaos, pequeñas alas destellantes, y cantad vuestra alegría infantil.
Alzaos y bebeos vuestra dicha,
porque todo lo que vive es sagrado; porque la fuente de la vida
desciende para ser un bebé que solloza;
porque la Lombriz renueva la humedad de la llanura arenosa.

»Ahora extendiendo la mano izquierda abajo, hacia la tierra,
y pulso la terrible cuerda.
Despierto a la dulce alegría en cuevas de pesar y planto una sonrisa
en bosques de aflicción,
y despierto a burbujeantes manantiales de la vida en regiones de tenebrosa muerte.

»Oh, estoy exhausta. Posa tu mano sobre mí o me desvanezco,
me desvanezco bajo estos rayos tuyos,
pues has tocado mis cinco sentidos y te han respondido.
Ahora no soy nada y me hundo,
y duermo en el lecho del silencio hasta que me despiertes».

Así cantaba la Hermosa en un delusorio trance extático.
Los escuchaba, resucitando; la tomó en sus brazos; encendiendo esperanzas
delusorias, Ella lo guió hacia las Sombras y desde allí huyó extendiéndose
sobre la inmensidad como un brillante arcoíris sollozando y sonriendo y
desvaneciéndose.

Así vivía Los, guiando a Enion lejos hacia el mortal infinito
para poder arrastrar también al espíritu de Ahania hacia el Vórtice de ella.
Ah, feliz ceguera. Enion no ve los terrores de lo incierto;
así Enion se lamenta desde la tenebrosa hondura, y los dorados cielos se estremecen:

«Estoy hecha para sembrar el cardo como trigo, y la ortiga como exquisitez
nutritiva. [35]

»He plantado un falso juramento en la tierra, que ha producido un árbol venenoso.
He elegido a la serpiente como consejera y al perro
como maestro de mis hijos.
He suprimido de la luz y de la vida a la paloma y al ruiseñor,
y he hecho que la lombriz de tierra mendigue de puerta en puerta.

»I have taught the thief a secret path into the house of the just.
I have taught pale artifice to spread his nets upon the morning.
My heavens are brass, my earth is iron, my moon a clod of clay,
My sun a pestilence burning at noon & a vapour of death in night.
What is the price of Experience? do men buy it for a song?
Or wisdom for a dance in the street? No, it is bought with the price
Of all that a man hath, his house, his wife his children
Wisdom is sold in the desolate market where none come to buy,
And in the wither'd field where the farmer plows for bread in vain.

»It is an easy thing to triumph in the summer's sun
And in the vintage & to sing on the waggon loaded with corn.
It is an easy thing to talk of patience to the afflicted,
To speak the laws of prudence to the houseless wanderer,
To listen to the hungry raven's cry in wintry season
When the red blood is fill'd with wine & with the marrow of lambs.

»It is an easy thing to laugh at wrathful elements,
To hear the dog howl at the wintry door, the ox in the slaughter house moan;
To see a god on every wind & a blessing on every blast;
To hear sounds of love in the thunder storm that destroys our enemies' house;
To rejoice in the blight that covers his field, & the sickness that cuts off his children,
While our olive & vine sing & laugh round our door & our children bring fruits &
flowers.

»Then the groan & the dolor are quite forgotten & the slave grinding at the mill,
And the captive in chains & the poor in the prison, & the soldier in the field
When the shatter'd bone hath laid him groaning among the happier dead.

»It is an easy thing to rejoice in the tents of prosperity:
Thus could I sing & thus rejoice, but it is not so with me!»

Ahania heard the Lamentation & a swift Vibration
Spread thro' her Golden frame. She rose up e'er the dawn of day
When Urizen slept on his couch. Drawn thro' unbounded space
Onto the margin of Non Entity the bright Female came.

»He enseñado al ladrón un camino secreto hacia la casa del justo.
Le he enseñado al pálido artificio a extender sus redes sobre la mañana.
Mis cielos son de azófar, mi tierra de hierro; mi luna, un terrón de barro;
mi sol, una pestilencia ardiendo a mediodía y un vapor de muerte por la noche.
»¿Cuál es el precio de la Experiencia? ¿La compran los hombres por una canción
o la sabiduría por un baile en la calle? No, se compra por el precio
de todo lo que el hombre tiene: su casa, su esposa, sus hijos.
La sabiduría se compra en el mercado desolado donde nadie viene a comprar,
y en el campo marchito donde el granjero ara en vano para obtener pan.

»Es cosa fácil triunfar al sol del verano
y en la vendimia, y cantar sobre la carreta cargada de grano.
Es cosa fácil hablarle de paciencia al afligido,
contarle las leyes de la prudencia al vagabundo sin hogar,
escuchar el graznido del cuervo hambriento en la estación invernal
cuando la bermeja sangre está llena de vino y del tuétano de los corderos.

[36]

»Es cosa fácil reírse de los airados elementos,
oír al perro aullar a la puerta invernal, al buey que gime en el matadero,
ver un dios en cada viento y una bendición en cada estruendo;
escuchar sonidos de amor en la tempestad que destruye la casa de nuestros enemigos;
regocijarse en la plaga que asola sus campos y en la enfermedad que siega a sus hijos,
mientras nuestros olivos y viñas cantan y ríen en torno a nuestra puerta y nuestros
hijos traen fruta y flores.

»Luego, el gemido y la pena están casi olvidados, y el esclavo que muele en el molino,
y el cautivo encadenado, y el pobre en prisión, y el soldado en el campo
cuando el hueso destrozado lo ha dejado gimiendo entre los muertos más felices.

»Es cosa fácil regocijarse en los pabellones de la prosperidad:
así podría cantar y así regocijarme, ¡pero no va conmigo!»

Ahania oyó el Lamento y una rápida Vibración
se extendió por su talle Dorado. Ella se alzó antes del amanecer del día,
cuando Urizen dormía en su lecho. Arrastrada por el espacio sin límites
hacia el margen del No-Ser la brillante Hembra venía.

There she beheld the Spectrous form of Enion in the Void,
And never from that moment could she rest upon her pillow.

END OF THE SECOND NIGHT

Vala

Night the Third

Now sat the King of Light on high upon his starry throne
And bright Ahania bow'd herself before his splendid feet.

«O Urizen, look on Me; like a mournful stream
I Embrace round thy knees & wet My bright hair with my tears.
Why sighs my Lord? are not the morning stars thy obedient Sons?
Do they not bow their bright heads at thy voice? at thy command
Do they not fly into their stations & return their light to thee?
The immortal Atmospheres are thine, there thou art seen in glory
Surrounded by the ever changing Daughters of the Light.
Why wilt thou look upon futurity, dark'ning present joy.»

She ceas'd; the Prince his light obscur'd & the splendors of his crown
Infolded in thick clouds, from whence his mighty voice burst forth:

«O bright Ahania, a Boy is born of the dark Ocean
Whom Urizen doth serve, with Light replenishing his darkness.
I am set here a King of trouble, commanded here to serve
And do my ministry to those who eat of my wide table.
All this is mine, yet I must serve, & that Prophetic boy
Must grow up to command his Prince; but hear my determin'd Decree:
Vala shall become a Worm in Enitharmon's Womb,
Laying her seed upon the fibres, soon to issue forth,
And Luvah in the loins of Los a dark & furious death.
Alas for me! what will become of me at that dread time?»

Ahania bow'd her head & wept seven days before the King;

Allí ella contempló la forma Espectral de Enion en el Vacío
y desde aquel momento nunca pudo descansar en su almohada.

FIN DE LA SEGUNDA NOCHE

Vala

Noche Tercera

Ahora se sentó el Rey de la Luz en lo alto, sobre su trono estelar, [37]
y Ahania, brillante, se inclinó ante sus espléndidos pies.

«Oh, Urizen, mírame; como una corriente en duelo
me Abrazo a tus rodillas y humedezco Mi brillante cabello con mis lágrimas.
¿Por qué suspira mi Señor? ¿No son las estrellas matutinas tus Hijos obedientes?
¿No inclinan sus brillantes cabezas ante tu voz? ¿A tu orden
no vuelan a sus puestos y te devuelven a ti su luz?
Las Atmósferas inmortales son tuyas; ahí se te ve en la gloria,
rodeado por las siempre cambiantes Hijas de la Luz.
¿Por qué mirarás al futuro entenebreciendo la dicha presente?»

Ella guardó silencio. El príncipe oscureció su luz y los esplendores de su corona
los envolvió en densas nubes desde donde brotó su poderosa voz: [38]

«Oh, brillante Ahania, un Niño ha nacido del oscuro Océano
a quien Urizen sirve con una Luz que rellena su oscuridad.
Estoy aquí como Rey de la tribulación, con órdenes de servir aquí
y llevar a cabo mi ministerio para aquellos que comen de mi amplia mesa.
Todo esto es mío; no obstante debo servir y ese niño Profético
debe crecer para dar órdenes a su Príncipe; pero oye mi Decreto decidido:
Vala se tornará un Gusano en el Seno de Enitharmon,
depositando su semilla en las fibras, que pronto germinarán,
y Luvah en los costados de Los, una muerte tenebrosa y furiosa.
¡Ay de mí! ¿Qué será de mí en ese tiempo atroz?»

Ahania inclinó la cabeza y sollozó siete días ante el Rey;

And on the eighth day, when his clouds unfolded from his throne,
She rais'd her bright head sweet perfum'd & thus with heavenly voice:

«O Prince, the Eternal One hath set thee leader of his hosts,
Leave all futurity to him. Resume thy fields of Light.
Why didst thou listen to the voice of Luvah that dread morn
To give the immortal steeds of light to his deceitful hands?
No longer now obedient to thy will, thou art compell'd
To forge the curbs of iron & brass, to build the iron mangers,
To feed them with intoxication from the wine presses of Luvah
Till the Divine Vision & Fruition is quite obliterated.
They call thy lions to the fields of blood, they rowze thy tygers
Out of the halls of justice, till these dens thy wisdom fram'd
Golden & beautiful, but O how unlike those sweet fields of bliss
Where liberty was justice & eternal science was mercy.
Then, O my dear lord, listen to Ahania, listen to the vision,
The vision of Ahania in the slumbers of Urizen
When Urizen slept in the porch & the Ancient Man was smitten.
The Dark'ning Man walk'd on the steps of fire before his halls.
And Vala walk'd with him in dreams of soft deluding slumber.
He looked up & saw thee, Prince of Light, thy splendor faded,
But saw not Los nor Enitharmon for Luvah hid them in shadow
In a soft cloud Outstretch'd across, & Luvah dwelt in the cloud.»

Then Man ascended mourning into the splendors of his palace,
Above him rose a Shadow from his wearied intellect
Of living gold, pure, perfect, holy; in white linen pure he hover'd
A sweet entrancing self delusion, a wat'ry vision of Man
Soft exulting in existence, all the Man absorbing.

Man fell upon his face prostrate before the wat'ry shadow,
Saying: «O Lord, whence is this change? thou knowest I am nothing.»
And Vala trembled & cover'd her face, & her locks were spread on the Pavement.

y, el octavo día, cuando las nubes de él se desplegaban de su trono,
ella alzó su brillante cabeza dulcemente perfumada y dijo así con voz celestial:

«Oh, Príncipe, el Eterno te ha establecido líder de sus huestes.
Déjale a él todo futuro. Vuelve a ocupar tus campos de Luz. [39]
¿Por qué prestaste oído a la voz de Luvah aquella atroz mañana
para entregar los inmortales corceles de luz a sus engañosas manos?
Como ya no obedecen tu voluntad te ves obligado
a forjar los frenos de hierro y azófar, a construir los pesebres de hierro,
a alimentarlos con ebriedad de los lagares de Luvah,
hasta que la Visión y Fruición Divinas estén casi borradas.
Llaman a tus leones a los campos de sangre; incitan a tus tigres
a salir de los salones de justicia, hasta que tu sabiduría formase estas madrigueras
doradas y hermosas; pero, Oh, qué distintas de aquellos campos de dicha
donde la libertad era justicia y la ciencia eterna era misericordia.
Así pues, Oh, mi querido señor, escucha a Ahania, escucha la visión,
la visión de Ahania en los letargos de Urizen
cuando Urizen dormía en el porche y el Hombre Ancestral fue golpeado.
El Hombre Entenebrecido caminó por los peldaños de fuego ante sus salones
y Vala caminó con él en sueños de suave letargo delusorio.
Él alzó su mirada y te vio, Príncipe de la Luz; tu esplendor se desvaneció,
pero no vio ni a Los ni a Enitharmon, pues Luvah los ocultó en la sombra,
en una suave nube Extendida, y Luvah moraba en la nube». [40]

El Hombre ascendía haciendo duelo hacia el esplendor de su palacio;
sobre él rugió una Sombra de su exhausto intelecto
de oro viviente, puro, perfecto, sagrado; cubierto de lino de un blanco puro, estaba
suspendido,
una dulce delusión autoembelesadora, una acuosa visión del Hombre
exultando suavemente en la existencia, absorbiendo a todo el Hombre.

El Hombre cayó postrado de bruces ante la sombra acuosa
diciendo: «Oh, Señor, ¿de dónde procede este cambio? Tú sabes que no soy nada».
Y Vala tembló y se cubrió el rostro, y sus mechones se extendieron sobre el
pavimento.

I heard astonish'd at the Vision & my heart trembled within me.
I heard the voice of the Slumberous Man & thus he spoke,
Idolatrous to his own Shadow, words of Eternity uttering:

«O I am nothing when I enter into judgment with thee.
If thou withdraw thy breath I die & vanish into Hades;
If thou dost lay thine hand upon me, behold I am silent;
If thou withhold thine hand I perish like a fallen leaf.
O I am nothing & to nothing must return again.
If thou withdraw thy breath, behold I am oblivion.»

He ceas'd: the shadowy voice was silent; but the cloud hover'd over their heads
In golden wreathes, the sorrow of Man & the balmy drops fell down,
And Lo, that Son of Man, that shadowy Spirit of the Fallen One,
Luvah, descended from the cloud; In terror Albion rose-
Indignant rose the Awful Man & turn'd his back on Vala.

«Why roll thy clouds in sick'ning mists? I can no longer hide
The dismal vision of mine Eyes. O love & life & light!
Prophetic dreads urge me to speak. Futurity is before me
Like a dark lamp. Eternal death haunts all my expectation.
Rent from Eternal Brotherhood we die & are no more.

»I heard the Voice of Albion starting from his sleep:

«Whence is this voice crying, Enion! that soundeth in my ears?
O cruel pity! O dark deceit! can Love seek for dominion?»»

And Luvah strove to gain dominion over the mighty Albion.
They strove together above the Body where Vala was inclos'd
And the dark Body of Albion left prostrate upon the crystal pavement,
Cover'd with boils from head to foot, the terrible smitings of Luvah.

Then frown'd the Fallen Man & put forth Luvah from his presence
(I heard him: «frown not, Urizen, but listen to my Vision»)
Saying: «Go & die the Death of Man for Vala the sweet wanderer.

Escuché asombrado ante la Visión y mi corazón se estremeció en mi interior.
Escuché la voz del Hombre Letárgico y así habló,
idólatra para su propia Sombra, profiriendo palabras de Eternidad:

«Oh, no soy nada cuando entablo un juicio contigo.
Si retiras tu aliento muero y me desvanezco en el Hades;
si posas tu mano sobre mí, contempla cómo me quedo en silencio;
si detienes tu mano, perezco como una hoja caída.
Oh, no soy nada y a la nada debo volver de nuevo.
Si retiras tu aliento, contempla: soy olvido.»

Calló. La sombría voz guardó silencio; pero la nube se cernía sobre sus cabezas
en doradas volutas, y el pesar del Hombre y las balsámicas gotas cayeron, [41]
y, Oíd: ese Hijo del Hombre, ese sombrío Espíritu del Caído,
Luvah, descendió desde la nube. Aterrado, Albion se alzó;
indignado se alzó el Hombre Atroz y le volvió la espalda a Vala.

«¿Por qué se despliegan tus nubes en neblinas nauseabundas? No puedo ocultar más
la horrible visión de mis Ojos. ¡Oh, amor, vida y luz!
Miedos proféticos me urgen a hablar. El futuro se halla ante mí
como una lámpara oscura. La muerte Eterna persigue todas mis esperanzas.
Arrancados de la Hermandad Eterna morimos y dejamos de existir.

»Oí la Voz de Albion surgiendo de su sueño:

«¿De dónde es esta voz que grita ¡Enion!, que suena en mis oídos?
¡Oh, cruel piedad! ¡Oh, tenebroso engaño! ¿Puede el Amor buscar dominio?»»

Y Luvah pugnaba por ganar dominio sobre el poderoso Albion.
Ambos pugnaban juntos sobre el Cuerpo en el que Vala estaba encerrada
y el oscuro Cuerpo de Albion postrado sobre el pavimento de cristal,
cubierto de llagas de la cabeza a los pies, los terribles golpes de Luvah.

Luego frunció el ceño el Hombre Caído y sacó a Luvah de su presencia
(le escuché decir: «No frunzas el ceño, Urizen, mas escucha mi Visión»)
diciendo: «Id a recibir la Muerte del Hombre por Vala, la dulce errante. [42]

I will turn the volutions of your Ears outward; & bend your Nostrils
Downward; & your fluxile Eyes englob'd, roll round in fear
Your with'ring Lips & Tongue shrink up into a narrow circle
Till into narrow forms you creep. Go take your fiery way
And learn what 'tis to absorb the Man, you Spirits of Pity & Love."

»O Urizen why art thou pale at the visions of Ahania?
Listen to her who loves thee lest we also are driven away.

They heard the Voice & fled, swift as the winters setting sun.
And now the Human Blood foam'd high. I saw that Luvah & Vala
Went down the Human Heart, where Paradise & its joys abounded,
In jealous fears, in fury & rage, & flames roll'd round their fervid feet,
And the vast form of Nature like a Serpent play'd before them;
And as they went, in folding fires & thunders of the deep,
Vala shrunk in like the dark sea that leaves its slimy banks,
And from her bosom Luvah fell far as the east & west
And the vast form of Nature, like a Serpent, roll'd between.»

She ended, for from his wrathful throne burst forth the black hail storm.

«Am I not God?» said Urizen. «Who is Equal to me?
Do I not stretch the heavens abroad or fold them up like a garment?»

He spoke, mustering his heavy clouds around him, black, opaque.

Then thunders roll'd around & lightnings darted to & fro;
His visage chang'd to darkness & his strong right hand came forth
To cast Ahania to the Earth; he siez'd her by the hair
And threw her from the steps of ice that froze around his throne,
Saying: «Art thou also become like Vala? thus I cast thee out!
Shall the feminine indolent bliss, the indulgent self of weariness,
The passive idle sleep, the enormous night & darkness of Death
Set herself up to give her laws to the active masculine virtue?
Thou little diminutive portion that dar'st be a counterpart,

Le daré la vuelta hacia fuera a las espirales de vuestros Oídos, volveré hacia abajo vuestros Orificios Nasales, y vuestros fluxibles Ojos englobados se darán la vuelta de miedo;

vuestros marchitos Labios y Lengua se encogerán en un estrecho círculo hasta que reptéis en formas angostas. Id y tomad vuestro ardiente camino y aprended lo que supone absorber al Hombre, vosotros Espíritus de Piedad y Amor”.

»Oh, Urizen, ¿por qué palideces ante las visiones de Ahania?
Escúchala, pues te ama, para que nosotros no seamos expulsados también.

»Escucharon la Voz y huyeron rápidos como el sol poniente del invierno. Y ahora la Sangre Humana formaba una alta espuma. Vi que Luvah y Vala descendieron por el Corazón Humano donde el Paraíso y sus dichas abundaban, con miedos celosos, con furia e ira, y las llamas giraban en torno a sus férvidos pies, y la vasta forma de la Naturaleza, como una Serpiente, jugaba ante ellos; y según iban, con fuegos que envolvían y truenos de las profundidades, Vala se contrajo como un mar tenebroso que se aleja de sus embarradas orillas, y desde su seno, Luvah cayó tan lejos como el este y el oeste, y la vasta forma de la Naturaleza, como una Serpiente, se desplegó en medio».

Ella terminó, pues desde el colérico trono de él brotó la tormenta de negro granizo.

«¿No soy yo Dios?», dijo Urizen. «¿Quién es Igual a mí?
¿No despliego yo los cielos o los pliego como una vestidura?»

Habló congregando sus densas nubes en torno a sí, negras, opacas.

Luego, los truenos rodaron alrededor y los relámpagos asaetearon de acá para allá; su rostro se tornó tenebroso y su fuerte diestra surgió para echar a Ahania a la Tierra; la agarró por el pelo y la lanzó desde los peldaños de hielo que se congelaron en torno a su trono diciendo: «¿Tú también te has vuelto como Vala? Así pues, te arrojo fuera. ¿Acaso la indolente dicha femenina, el indulgente cansancio propio, el pasivo sueño ocioso, la enorme noche y la oscuridad de la Muerte se impondrán para otorgar sus leyes a la activa virtud masculina? Tú, pequeña porción diminuta, que osas ser una homóloga,

[43]

Thy passivity, thy laws of obedience & insincerity
Are my abhorrence. Wherefore hast thou taken that fair form?
Whence is this power given to thee? Once thou wast in my breast
A sluggish current of dim waters on whose verdant margin
A cavern shagg'd with horrid shades, dark, cool & deadly, where
I laid my head in the hot noon after the broken clods
Had wearied me; there I lad my plow & there my horses fed;
And thou hast risen with thy moist locks into a wat'ry image
Reflecting all my indolence, my weakness & my death,
To weigh me down beneath the grave into non Entity
Where Luvah strives, scorned by Vala, age after age wandering,
Shrinking & shrinking from her Lord & calling him the Tempter.
And art thou also become like Vala? thus I cast thee out.»

So loud in thunders spoke the King, folded in dark despair,
And threw Ahania from his bosom obdurate. She fell like lightning.
Then fled the sons of Urizen from his thunderous throne petrific;
They fled to East & West & left the North & South of Heaven.
A crash ran thro' the immense. The bounds of Destiny were broken.
The bounds of Destiny crash'd direful & the swelling Sea
Burst from its bonds in whirlpools fierce, roaring with Human voice,
Triumphing even to the Stars at bright Ahania's fall.

Down from the dismal North the Prince in thunders & thick clouds.
As when the thunderbolt down falleth on the appointed place,
Fell down, down rushing, ruining, thundering, shuddering,
Into the Caverns of the Grave & places of Human Seed
Where the impressions of Despair & Hope enroot forever:
A world of Darkness. Ahania fell far into Non Entity.

She Continued falling. Loud the Crash continu'd, loud & Hoarse.
From the Crash roared a flame of blue sulphureous fire, from the flame
A dolorous groan that struck with dumbness all confusion.
Swallowing up the horrible din in agony on agony.

tu pasividad, tus leyes de obediencia e insinceridad
me resultan aborrecibles. ¿Por qué has adoptado esa hermosa forma?
¿De dónde procede el poder que se te ha otorgado? Una vez estuviste en mi pecho,
una mansa corriente de aguas turbias en cuyos verdes márgenes
una caverna se hallaba enmarañada con hórridas sombras, tenebrosas, frías y mortí-
feras, donde
reposé la cabeza en el tórrido mediodía después de que los terrones rotos
me agotasen; allí reposé mi arado y allí alimenté a mis caballos;
y tú has surgido con tus mechones húmedos como una imagen acuosa,
reflejando toda mi indolencia, mi debilidad y mi muerte,
para arrastrarme bajo la tumba hacia el no Ser,
donde Luvah lucha desdeñado por Vala, edad tras edad, errando,
menguando y menguando de su Señor y llamándolo el Tentador.
¿Y tú también te has vuelto como Vala? Así pues, te arrojo fuera».

Con tales y estruendosos truenos habló el Rey, envuelto en tenebrosa desesperación,
y lanzó a Ahania de su obstinado seno. Ella cayó como un rayo.
Luego huyeron los hijos de Urizen de su atronador trono petrífico;
huyeron hacia el Este y el Oeste, y dejaron el Norte y el Sur del Cielo.
Un estrépito recorrió la inmensidad. Los límites del Destino se rompieron.
Los límites del Destino se quebraron atrozmente y el Mar embravecido
brotó de sus ataduras en feroces remolinos que rugían con voz Humana,
triunfando hasta las Estrellas con la caída de la brillante Ahania.

Hacia abajo desde el atroz Norte, el Príncipe, con truenos y densas nubes,
como cuando el rayo cae en el lugar señalado,
cayó, con precipitación, veloz, tronando, estremeciéndose,
en las Cavernas de la Tumba y los lugares de la Semilla Humana
donde las impresiones de la Desesperación y la Esperanza se enraízan por siempre:
un mundo de Tiniebla. Ahania cayó lejos en el No-Ser.

[44]

Ella siguió cayendo. Estruendoso continuó el estrépito, estruendoso y Ronco.
Desde el Estrépito rugía la llama de fuego azul sulfúreo, desde la llama
un doloroso gemido que sacudía con mutismo toda confusión,
engullendo todo el horrible fragor con agonía sobre agonía.

Thro' the Confusion, like a crack across from immense to immense,
Loud, strong, a universal groan of death, louder
Than all the wracking elements, deafen'd & rended worse
Than Urizen & all his hosts in curst despair down rushing.
But from the Dolorous Groan on like a shadow of smoke appear'd,
And human bones rattling together in the smoke & stamping
The nether Abyss & gnasshing in fierce despair, panting in sobs,
Thick, short, incessant, bursting, sobbing, deep despairing, stamping, struggling,
Struggling to utter the voice of Man, struggling to take the features of Man,
Struggling

To take the limbs of Man, at length emerging from the smoke
Of Urizen dashed in pieces from his precipitant fall,
Tharmas rear'd up his hands & stood on the affrighted Ocean.
The dead rear'd up his Voice & stood on the resounding shore,
Crying: «Fury in my limbs! destruction in my bones & marrow!
My skull riven into filaments, my eyes into sea jellies
Floating upon the tide wander bubbling & bubbling,
Uttering my lamentations & begetting little monsters
Who sit mocking upon the little pebbles of the tide
In all my rivers & on dried shells that the fish
Have quite forsaken. O fool! fool! to lose my sweetest bliss.
Where art thou, Enion? Ah, too near to cunning, too far off
And yet too near. Dash'd down I send thee into distant darkness
Far as my strength can hurl thee; wander there & laugh & play
Among the frozen arrows; they will tear thy tender flesh.
Fall off afar from Tharmas, come not too near my strong fury.
Scream & fall off & laugh at Tharmas, lovely summer beauty,
Till winter rends thee into Shivers as thou hast rended me.»

So Tharmas bellow'd o'er the ocean, thundring, sobbing, bursting.
The bounds of Destiny were broken & hatred now began
Instead of love to Enion. Enion, blind & age bent,
plung'd into the cold billows, living a life in midst of waters;

A través de la Confusión, como una fractura que se extendía de una inmensidad a otra inmensidad,
estruendoso, fuerte, un gemido de muerte universal, más estruendoso
que todos los ruinosos elementos, ensordecido y desgarrado, peor
que Urizen y todas sus huestes, se precipitaba con una desesperación maldita hacia
abajo.

Pero del Doloroso Gemido apareció como una sombra de humo,
y huesos humanos chasqueando juntos en el humo y pisoteando
el Abismo inferior y rechinando con feroz desesperación, jadeando entre sollozos
densos, cortos, incesantes, atronadores, sollozantes, de honda desesperación,
pisoteando, pugnando;
pugnando por expresar la voz del Hombre, pugnando por adoptar las facciones del
Hombre, pugnando por tener los miembros del Hombre, surgiendo en la
distancia del humo

de Urizen, lanzado en pedazos desde su precipitosa caída.

Tharmas alzó sus manos y se detuvo sobre el aterrado Océano.

El muerto levantó su Voz y se detuvo sobre la resonante costa
gritando: «Furia en mis miembros; destrucción en mis huesos y en mi tuétano.

Mi cráneo partido en filamentos, mis ojos hechos medusas
flotando en la marea vagan burbujeando y burbujeando,
expresando mis lamentos y engendrando pequeños monstruos
que se sientan sobre los pequeños guijarros de la marea
en todos mis ríos y sobre conchas secas que los peces
han despreciado. Oh, necio, necio por perder mi más dulce dicha.

[45]

¿Dónde estás, Enion? Ah, demasiado próxima a la astucia, demasiado remota y
no obstante demasiado cerca. En pedazos te envió a la distante tiniebla
tan lejos como mi fuerza pueda arrojarte; vaga allí y ríe y juega
entre las gélidas saetas, que desgarrarán tu tierna carne.

Cae lejos de Tharmas; no te acerques demasiado a mi fuerte furia;
chilla, cae y ríete de Tharmas, hermosa belleza estival,
hasta que el invierno te desgarre en Escalofríos como tú me has desgarrado a mí».

Así bramaba Tharmas sobre el océano, tronando, sollozando, estallando.

Los límites del Destino estaban rotos y ahora el odio comenzó
en lugar del amor a Enion. Enion, ciega y encorvada por la edad,
se zambulló en las frías olas viviendo una vida en medio de las aguas;

In terrors she wither'd away to Entuthon Benithon,
A world of deep darkness where all things in horrors are rooted.

These are the words of Enion, heard from the cold waves of despair:

«O Tharmas, I had lost thee, & when I hoped I had found thee,
O Tharmas, do not thou destroy me quite, but let
A little shadow, but a little showery form of Enion
Be near thee, loved Terror; let me still remain & then do thou
Thy righteous doom upon me; only let me hear thy voice.
Driven by thy rage I wander like a cloud into the deep
Where never yet Existence came, there losing all my life
I back return weaker & weaker, consume me not away
In thy great wrath, tho' I have sinned, tho' I have rebell'd
Make me not like the things forgotten as they had not been.
Make not the thing that loveth thee, a tear wiped away.»

Tharmas replied, riding on storms, his voice of Thunder roll'd:

«Image of grief, thy fading lineaments make my eyelids fail.
What have I done? both rage & mercy are alike to me;
Looking upon thee, Image of faint waters, I recoil
From my fierce rage into thy semblance. Enion, return.
Why does thy piteous face Evanish like a rainy cloud
Melting, a shower of falling tears, nothing but tears! Enion:
Substanceless, voiceless, weeping, vanish'd, nothing but tears! Enion,
Art thou for ever vanish'd from the wat'ry eyes of Tharmas?
Rage, Rage shall never from my bosom. Winds & waters of woe
Consuming all, to the end consuming. Love and Hope are ended.»

For now no more remain'd of Enion in the dismal air,
Only a voice eternal wailing in the Elements.

entre terrores se marchitó hacia Entuthon Benithon,
un mundo de honda tiniebla donde todas las cosas con horrores están enraizadas.

Éstas son las palabras de Enion, escuchadas desde las frías olas de la desesperación:

«Oh, Tharmas, te había perdido, y cuando esperaba haberte hallado,
Oh, Tharmas, no me destruyas por completo, mas deja
una pequeña sombra, apenas una pequeña forma lluviosa de Enion
que esté cerca de ti, amado Terror; déjame permanecer aún y luego lleva a cabo
tu justa sentencia sobre mí; tan sólo déjame escuchar tu voz.
Empujada por la cólera, vago como una nube en el abismo
donde nunca ha llegado la Existencia todavía; allí, perdiendo toda mi vida,
regreso más y más débil; no me consumas
en tu gran ira; aunque he pecado, aunque me he rebelado,
no me hagas como las cosas olvidadas que no han sido.
No hagas de aquello que te ama, una lágrima enjugada.»

Tharmas respondió, cabalgando sobre tormentas, y su voz de Trueno se desplegó:

«Imagen del pesar, tus desvanecidas facciones hacen que mis párpados fallen.
¿Qué he hecho? Tanto la ira como la piedad son lo mismo para mí;
al mirarte, imagen de tenues aguas, retrocedo
desde mi feroz cólera hacia tu semblante. Enion, vuelve.
¿Por qué tu lastimosa faz Evanesce como una nube lluviosa
que se disuelve, una lluvia de lágrimas derramadas, ¡nada más que lágrimas! Enion, [46]
insustancial, muda, sollozante, desvanecida, ¡nada más que lágrimas! Enion,
¿te has desvanecido para siempre de los llorosos ojos de Tharmas?
Nunca se Encolerizará la Cólera desde mi pecho: vientos y aguas de pesar
consumiéndolo todo, consumiéndolo hasta el final. El Amor y la Esperanza han
llegado a su fin.»

Porque ahora ya no quedaba nada de Enion en el aire atroz,
sólo una voz eterna gimiendo en los Elementos.

Where Enion, blind & age bent, wander'd, Ahania wanders now.
She wanders in Eternal fear of falling into the indefinite,
For her bright eyes behold the Abyss. Sometimes a little sleep
Weighs down her eyelids; then she falls; then starting wakes in fears
Sleepless to wander round, repell'd on the margin of Non Entity.

THE END OF THE THIRD NIGHT

Vala

Night the Fourth

But Tharmas rode on the dark Abyss; the voice of Tharmas roll'd
Over the heaving deluge; he saw Los & Enitharmon Emerge
In strength & brightness from the Abyss; his bowels yearn'd over them.
They rose in strength above the heaving deluge in mighty scorn,
Red as the Sun in the hot morning of the bloody day
Tharmas beheld them; his bowels yearn'd over them.

And he said: «Wherefore do I feel such love & pity?
Ah, Enion! Ah, Enion! Ah, lovely, lovely, Enion!
How is this? All my hope is gone! for ever fled!
Like a famish'd Eagle, Eyless, raging in the vast expanse,
Incessant tears are now my food, incessant rage & tears,
Deathless for ever now I wander seeking oblivion
In torrents of despair, in vain, for if I plunge beneath,
Stifling I live; If dash'd in pieces from a rocky height,
I reunite in endless torment; would I had never risen
From death's cold sleep beneath the bottom of the raging Ocean.
And cannot those who once have lov'd ever forget their Love?
Are love & rage the same passion? they are the same in me.
Are those who love, like those who died, risen again from death,
Immortal in immortal torment, never to be deliver'd?
Is it not possible that one risen again from Death
Can die? When dark despair comes over me, can I not

Donde Enion, ciega y encorvada por la edad, vagaba, Ahania vaga ahora.
Ella vaga con el miedo Eterno de caer dentro de lo indefinido,
pues sus brillantes ojos contemplan el Abismo. A veces un poco de sueño
hace que se le cierren los párpados; luego ella cae; luego se despierta sobresaltada
con pavor
insomne para vagar rechazada por el margen del No Ser.

FIN DE LA TERCERA NOCHE

Vala

Noche Cuarta

Pero Tharmas cabalgó sobre el tenebroso Abismo. La voz de Tharmas se desplegó [47]
sobre el creciente diluvio. Vio a Los y a Enitharmon Emerger
con fuerza y brillo del Abismo; sus entrañas se sintieron conmovidas por ellos.
Se elevaron con fuerza sobre el creciente diluvio con un poderoso desprecio,
rojo como el Sol en la tórrida mañana del sangriento día;
Tharmas los contemplaba; sus entrañas se sentían conmovidas por ellos.

Y dijo: «¿Por qué siento tal amor y piedad?
¡Ah, Enion! ¡Ah, Enion! ¡Ah, adorable, adorable Enion!
¿Cómo es esto? Toda mi esperanza se ha acabado, se ha desvanecido para siempre.
Como una hambrienta Águila Ciega, rugiendo en la vasta inmensidad,
las incesantes lágrimas son ahora mi alimento; cólera incesante y lágrimas;
inmortal para siempre ahora vago en busca del olvido
en los torrentes de la desesperación, en vano; pues si me zambullo por debajo
vivo sofocado; si me lanzara en pedazos desde una altura rocosa,
me reuniría en un tormento sin fin. Ojalá nunca me hubiese levantado
del frío sueño de la muerte bajo el fondo del Océano rugiente.
¿Acaso no pueden quienes han amado olvidar su Amor jamás?
¿Son amor y cólera la misma pasión? En mí son lo mismo.
¿Son quienes aman como quienes mueren, surgidos de nuevo de la muerte,
inmortales en un tormento inmortal, para no ser liberados jamás?
¿No es posible que uno que se ha levantado de nuevo de la Muerte
pueda morir? Cuando la tenebrosa desesperación se apodera de mí, ¿acaso puedo

Flow down into the sea & slumber in oblivion? Ah, Enion,
Deform'd I see these lineaments of ungratified Desire.
The all powerful curse of an honest man be upon Urizen & Luvah.
But thou, My Son, Glorious in brightness, comforter of Tharmas,
Go forth, Rebuild this Universe beneath my indignant power,
A Universe of Death & Decay. Let Enitharmon's hands
Weave soft delusive forms of Man above my wat'ry world;
Renew these ruin'd souls of Men thro' Earth, Sea, Air & Fire,
To waste in endless corruption, renew thou I will destroy.
Perhaps Enion may resume some little semblance
To ease my pangs of heart & to restore some peace to Tharmas.»

Los answer'd in his furious pride, sparks issuing from his hair:
«Hitherto shalt thou come, no further; here thy proud waves cease.
We have drunk up the Eternal Man by our unbounded power.
Beware lest we also drink up thee, rough demon of the waters.
Our God is Urizen the King, King of the Heavenly hosts;
We have no other God but he, thou father of worms & clay,
And he is fall'n into the Deep, rough Demon of the waters,
And Los remains God over all, weak father of worms & clay.
I know I was Urthona, keeper of the gates of heaven,
But now I am all powerful Los & Urthona is but my shadow.»

Doubting stood Tharmas in the solemn darkness; his dim Eyes
Swam in red tears; he rear'd his waves above the head of Los
In wrath, but pitying back withdrew with many a sigh.
Now he resolv'd to destroy Los & now his tears flow'd down.

In scorn stood Los, red sparks of blighting from his furious head
Flew over the waves of Tharmas, pitying, Tharmas stay'd his Waves,
For Enitharmon shriek'd amain, crying: «O my sweet world
Built by the Architect divine, whose love to Los & Enitharmon
Thou rash abhorred Demon in thy fury hast o'erthrown!»

«What Sovereign Architect», said Tharmas, «dare my will controll?
For if I will, I urge these waters. If I will, they sleep

fluir hacia el mar y sumirme en el letargo del olvido? Ah, Enion, deformes veo estas facciones de Deseo insatisfecho. La todopoderosa maldición de un hombre honrado caiga sobre Urizen y Luvah. Pero tú, Hijo Mío, con resplandor Glorioso, consuelo de Tharmas, ve, Reconstruye este Universo bajo mi indignado poder, un Universo de Muerte y Podredumbre. Que las manos de Enitharmon tejan suaves formas delusorias de Hombre sobre mi acuoso mundo; renueva estas ruinosas almas de los Hombres por Tierra, Mar, Aire y Fuego, para que se desperdicien en una corrupción inacabable; tú renueva, yo destruiré. Quizá Enion pueda volver a adoptar alguna pequeña apariencia para aliviar los dolores de mi corazón y restaurarle un poco de paz a Tharmas».

[48]

Los respondió con furioso orgullo, emanando chispas de sus cabellos: «Hasta aquí llegarás, y no pasarás adelante; cesen aquí tus orgullosas olas. Nos hemos bebido al Hombre Eterno por medio de nuestro poder ilimitado; ten cuidado para que no te bebamos también a ti, fiero demonio de las aguas. Nuestro Dios es Urizen el Rey, Rey de las huestes Celestiales; no tenemos más Dios que él, padre de gusanos y del barro, y ha caído en la Honduras, fiero Demonio de las aguas, y Los permanece como Dios de todo, débil padre de gusanos y del barro. Sé que yo era Urthona, guardián de las puertas del cielo, pero ahora soy el todopoderoso Los y Urthona no es sino mi sombra».

Dudoso se mantuvo Tharmas en la solemne tiniebla; sus tenues Ojos bañados en lágrimas rojas. Alzó sus olas sobre la cabeza de Los con ira, pero apiadándose las retiró con muchos suspiros. Ahora había decidido destruir a Los y ahora sus lágrimas fluían.

Con desprecio se mantuvo Los; rojas centellas de desgracia de su furiosa cabeza volaban sobre las olas de Tharmas; con piedad, Tharmas mantuvo sus Olas, pues Enitharmon chilló con fuerza, gritando: «Oh, mi dulce mundo, construido por el divino Arquitecto, cuyo amor hacia Los y Enitharmon tú, impetuoso Demonio aborrecible, en tu furia has derribado».

«¿Qué Arquitecto Soberano», dijo Tharmas, «osa controlar mi voluntad? Pues si lo deseo, agito estas aguas. Si lo deseo, se sosiegan

[49]

In peace beneath my awful frown; my will shall be my Law.»
So Saying, in a Wave he rap'd bright Enitharmon far
Apart from Los, but cover'd her with softest brooding care
On a broad wave in the warm west, balming her bleeding wound.

O how Los howld at the rending asunder! All the fibres rent,
Where Enitharmon join'd to his left side, in griding pain.
He, falling on the rocks bellow'd his Dolor till the blood
Stanch'd, then in ululation wail'd his woes upon the wind.

And Tharmas call'd to the Dark Spectre who upon the Shores
With dislocated Limbs had fall'n. The Spectre rose in pain,
A Shadow blue, obscure & dismal, like a statue of lead,
Bent by its fall from a high tower, the dolorous shadow rose.

«Go forth,» said Tharmas, «works of joy are thine: obey & live,
So shall the spongy marrow issuing from thy splinter'd bones
Bonify, & thou shalt have rest when this thy labour is done.
Go forth, bear Enitharmon back to the Eternal Prophet,
Build her a bower in the midst of all my dashing waves;
Make first a resting place for Los & Enitharmon, then
Thou shalt have rest. If thou refusest, dash'd abroad on all
My waves, thy limbs shall separate in stench & rotting & thou
Become a prey to all my demons of despair & hope.»

The Spectre of Urthona seeing Enitharmon, writh'd
His cloudy form in jealous fear, & muttering thunders hoarse
And casting round thick glooms, thus utter'd his fierce pangs of heart:

«Tharmas, I know thee: how are we alter'd our beauty decay'd!
But still I know thee, tho' in this horrible ruin whelm'd.
Thou, once the mildest son of heaven, art now become a Rage,
A terror to all living things; think not that I am ignorant
That thou art risen from the dead, or that, my power forgot,
I slumber here in weak repose. I well remember the Day,
The day of terror & abhorrence

en paz bajo mi aterrador ceño; mi voluntad será mi Ley.»
Dicho esto, con una Ola arrebató a la brillante Enitharmon
lejos de Los, pero la cubrió con suave afecto cerniéndose
en una amplia ola en el cálido oeste, aplicando bálsamo a sus heridas sangrantes.

¡Oh, cómo aullaba Los en el desgarró! Todas las fibras se rasgaron,
donde Enitharmon se unía a su lado izquierdo, con un dolor penetrante.
Él, cayendo sobre las rocas, bramó su Sufrimiento, hasta que la sangre
lo contuvo; luego, ululando, lamentó sus penas al viento.

Y Tharmas llamó al Oscuro Espectro que, sobre las Costas
con los miembros dislocados, había caído. El Espectro se alzó con dolor:
una Sombra azul, oscura y atroz; como una estatua de plomo
torcida por la caída desde una torre alta, se alzó la dolorida sombra.

«Ve», dijo Tharmas, «las obras de alegría son tuyas. Obedece y vive;
así se tornará bueno el tuétano esponjoso que mana de tus astillados
huesos y tú descansarás cuando esta labor tuya termine.

Ve, devuelve a Enitharmon al Eterno Profeta,
constrúyete una morada en medio de todas mis olas rompientes;
haz primero un lugar de descanso para Los y Enitharmon, luego
descansarás. Si te niegas, lanzados al exterior sobre todas
mis olas, tus miembros se dividirán con hedor y podredumbre y tú
serás presa de todos mis demonios de desesperación y esperanza.»

El Espectro de Urthona, al ver a Enitharmon, enroscó
su nublosa forma con celoso pavor, y retumbando roncós truenos
y arrojando alrededor densa oscuridad, profirió así sus feroces dolores de corazón:

«Tharmas, te conozco. Cómo hemos cambiado, marchita nuestra belleza;
pero todavía te reconozco, aunque te hayas vuelto esta horrible ruina.
Tú, antaño el más manso hijo del cielo, te has tornado una Furia,
un terror para todos los seres vivos; no pienses que ignoro
que te has levantado de entre los muertos, o que, olvidándome de mi poder,
dormito aquí en débil reposo. Recuerdo bien el Día,
el día de terror y abominación

[50]

When fleeing from the battle, thou fleeing like the raven
Of dawn, outstretching an expanse where ne'er expanse had been,
Drew'st all the Sons of Beulah into thy dread vortex, following
Thy Eddying spirit down the hills of Beulah. All my sons
Stood round me at the anvil, where, new heated, the wedge
Of iron glow'd furious, prepar'd for spades & mattocks.
Hearing the symphonies of war loud sounding, All my sons
Fled from my side; then pangs smote me unknown before. I saw
My loins begin to break forth into veiny pipes & writhe
Before me in the wind englobing, trembling with strong vibrations,
The bloody mass began to animate. I bending over,
Wept bitter tears incessant. Still beholding how the piteous form
Dividing & dividing from my loins, a weak & piteous
Soft cloud of snow, a female pale & weak, I soft embrac'd
My counter part & call'd it Love. I named her Enitharmon,
But found myself & her together issuing down the tide
Which now our rivers were become, delving thro' caverns huge
Of goary blood, struggling to be deliver'd from our bonds.
She strove in vain; not so Urthona strove, for breaking forth,
A shadow blue, obscure & dismal, from the breathing Nostrils
Of Enion I issued into the air, divided from Enitharmon.
I howl'd in sorrow. I beheld thee rotting upon the Rocks.
I, pitying, hover'd over thee; I protected thy ghastly corse
From Vultures of the deep; then wherefore shouldst thou rage
Against me who thee guarded in the night of death from harm?»

Tharmas replied: «Art thou Urthona, My friend, my old companion,
With whom I liv'd in happiness before that deadly night
When Urizen gave the horses of Light into the hands of Luvah?
Thou knowest not what Tharmas knows. O I could tell thee tales
That would enrage thee as it has Enraged me even
From Death in wrath & fury. But now, come, bear back
Thy loved Enitharmon. For thou hast her here before thine Eyes;
But my sweet Enion is vanish'd & I never more

cuando, huyendo de la batalla, tú planeabas como el cuervo
del alba extendiendo una inmensidad donde nunca hubo una inmensidad,
y arrastraste a todos los Hijos de Beulah dentro de tu torbellino aterrador, siguiendo
a tu espíritu que se Arremolinaba ladera abajo de las colinas de Beulah. Todos mis
hijos

se reunieron a mi alrededor junto al yunque donde, recién calentada, la cuña
de hierro destellaba furiosa, preparada para palas y azadas.
Al escuchar las estruendosas sinfonías de guerra, Todos mis hijos
huyeron de mi lado; luego, unos estertores, antes desconocidos, me golpearon. Vi
cómo mis costados comenzaban a desgajarse en conductos venosos y a enroscarse
ante mí en el viento que se englobaba, temblando con fuertes vibraciones,
y la sangrienta masa comenzó a animarse. Yo, inclinándome,
derramé amargas lágrimas incesantes. Contemplando inmóvil como la lastimosa forma,
dividiéndose y dividiéndose de mis costados, pasaba de una débil y lastimosa
suave nube de nieve, a una hembra pálida y débil, abracé suavemente
a mi análoga y la llamé Amor. Le puse por nombre Enitharmon,
pero me encontré a mí mismo y a ella fluyendo por la corriente abajo
en que ahora se habían convertido nuestros ríos, ahondando a través de enormes
cavernas

de sangre coagulada, luchando para liberarnos de nuestros lazos.
Ella luchó en vano; Urthona no luchó tanto para liberarse.
Como una sombra azul, oscura y atroz, de los Orificios Nasales que respiraban
de Enion emané al aire, dividida de Enitharmon.
Aullé con pesar. Te contemplé pudriéndote sobre las Rocas.
Con pena planeé sobre ti; protegí tu espantoso cadáver
de los Buitres de las profundidades; luego ¿por qué te encolerizas
contra mí que te guardé en la noche de la muerte del daño?»

Tharmas replicó: «¿Eres tú Urthona, Mi amigo, mi viejo compañero,
con el que viví feliz antes de aquella noche mortal
en la que Urizen entregó los caballos de la Luz en manos de Luvah?
Tú no sabes lo que Tharmas sabe. Oh, podría contarte historias
que te enfurecerían como me han Enfurecido a mí
desde la Muerte con ira y furia. Pero ahora, ven, devuelve
a tu amada Enitharmon, pues la tienes aquí ante tus Ojos,
pero mi dulce Enion se ha desvanecido y nunca más

{51}

Shall see her, unless thou, O Shadow, wilt protect this Son
Of Enion & him assist to bind the fallen King,
Lest he should rise again from death in all his dreary power.
Bind him, take Enitharmon for thy sweet reward, while I
In vain am driven on false hope, hope sister of despair.»

Groaning the terror rose & drave his solid rocks before
Upon the tide, till underneath the feet of Los a World
Dark dreadful rose, & Enitharmon lay at Los's feet.
The dolorous shadow joy'd; weak hope appear'd around his head
Tharmas before Los stood & thus the Voice of Tharmas roll'd:

«Now all comes into the power of Tharmas. Urizen is fall'n
And Luvah hidden in the Elemental forms of Life & Death.
Urthona is My Son. O Los, thou art Urthona, & Tharmas
Is God. The Eternal Man is seal'd, never to be deliver'd.
I roll my floods over his body, my billows & waves pass over him,
The Sea encompasses him & monsters of the deep are his companions.
Dreamer of furious oceans, cold sleeper of weeds & shells,
Thy Eternal form shall never renew my uncertain prevails against thee.
Yet tho' I rage, God over all, A portion of my Life
That in Eternal fields in comfort wander'd with my flocks
At noon & laid her head upon my wearied bosom at night,
She is divided. She is vanish'd, even like Luvah & Vala.
O why did foul ambition sieze thee, Urizen, Prince of Light?
And thee, O Luvah, prince of Love, till Tharmas was divided?
And I, what can I now behold but an Eternal Death
Before my Eyes, & an Eternal weary work to strive
Against the monstrous forms that breed among my silent waves?
Is this to be A God? far rather would I be a Man,
To know sweet Science, & to do with simple companions
Sitting beneath a tent & viewing sheepfolds & soft pastures.

»Take thou the hammer of Urthona, rebuild these furnaces.
Dost thou refuse? mind I the sparks that issue from thy hair?

la volveré a ver, a menos que tú, Oh, Sombra, protejas a este Hijo de Enion y lo ayudes a someter al Rey caído para que no se levante de la muerte con todo su lúgubre poder. Somételo, toma a Enitharmon como dulce recompensa tuya mientras yo, en vano, me dejo llevar por la falsa esperanza, la esperanza hermana de la desesperación».

Gimiendo se alzó el terror y arrastró sus sólidas rocas por delante, sobre la corriente, hasta que debajo de los pies de Los un Mundo, sombrío y aterrador, se elevó, y Enitharmon yacía a los pies de Los. La dolorida sombra se alegró; una débil esperanza apareció en torno a su cabeza; Tharmas se detuvo frente a Los y así se desplegó su Voz:

«Ahora todo está bajo el poder de Tharmas. Urizen ha caído y Luvah está oculto en las formas Elementales de la Vida y la Muerte. Urthona es Mi Hijo. Oh, Los, tú eres Urthona, y Tharmas es Dios. El Hombre Eterno está sellado para no ser nunca liberado. Despliego mis torrentes sobre su cuerpo, mis marejadas y olas pasan sobre él, el Mar lo abarca y los monstruos del abismo son sus compañeros. Soñador de océanos furiosos, frío durmiente de algas y conchas, tu forma Eterna nunca se renovará, mi incertidumbre prevalece contra ti. Sin embargo, aunque yo me encolerice, Dios sobre todo, Una porción de mi Vida que en los campos Eternos vagaba sosegadamente con mis rebaños a mediodía y apoyaba su cabeza sobre mi exhausto pecho por la noche, se ha dividido. Se ha desvanecido del mismo modo que Luvah y Vala. Oh, ¿por qué la abyecta ambición te atrapó, Urizen, Príncipe de la Luz? ¿Y a ti, Oh, Luvah, príncipe del Amor hasta que Tharmas se dividió? Y yo, ¿qué puedo contemplar ahora sino una Muerte Eterna ante mis Ojos y una agotadora labor Eterna luchando contra las formas monstruosas que se engendran entre mis silenciosas olas? ¿Es esto ser un Dios? Preferiría ser un Hombre para conocer la dulce Ciencia y relacionarme con sencillos compañeros, sentarme bajo una tienda y ver apriscos y suaves pastos.

»Toma el martillo de Urthona, reconstruye estos hornos. ¿Rehúsas? ¿Acaso me importan las chispas que emanan de tus cabellos?

I will compell thee to rebuild by these my furious waves.
Death choose or life; thou strugglest in my waters, now choose life,
And all the Elements shall serve thee to their soothing flutes.
Their sweet inspiring lyres thy labours shall administer,
And they to thee; only remit not, faint not thou, my son.
Now thou dost know what 'tis to strive against the God of waters.»

So saying, Tharmas on his furious chariots of the Deep
Departed far into the Unknown & left a wondrous void
Round Los; afar his waters bore on all sides round with noise
Of wheels & horses' hoofs, & Trumpets, Horns & Clarions.

Terrified, Los beheld the ruins of Urizen beneath,
A horrible Chaos to his eyes, a formless unmeasurable Death
Whirling up broken rocks on high into the dismal air
And fluctuating all beneath in Eddies of molten fluid.

Then Los with terrible hands siez'd on the Ruin'd Furnaces
Of Urizen: Enormous work, he builded them anew,
Labour of Ages in the Darkness & the war of Tharmas;
And Los form'd Anvils of Iron petrific, for his blows
Petrify with incessant beating many a rock, many a planet.

But Urizen slept in a stoned stupor in the nether Abyss,
A dreamful, horrible State in tossings on his icy bed
Freezing to solid all beneath, his grey oblivious form,
Stretch'd over the immense, heaves in strong shudders, silent his voice,
In brooding contemplation stretching out from North to South
In mighty power. Round him Los roll'd furious
His thunderous wheels from furnace to furnace, tending diligent
The contemplative terror frighten'd in his scornful sphere,
Frightend with cold infectious madness; in his hand the thundering
Hammer of Urthona forming under his heavy hand the hours,
The days & years, in chains of iron round the limbs of Urizen
Link'd hour to hour & day to night & night to day & year to year,

Te obligaré a reconstruir por medio de estas furiosas olas mías.
Elige muerte o vida; tú pugnas en mis aguas, elige ahora la vida
y todos los Elementos te servirán con sus tranquilizadoras flautas.
Sus dulces e inspiradoras liras administrarán tus labores,
y ellos a ti; pero no te rindas, no desfallezcas, hijo mío.
Ahora sabes lo que es luchar contra el Dios de las aguas».

[52]

Dicho esto, Tharmas, en sus furiosos carros del Abismo,
partió lejos hacia lo Desconocido y dejó un prodigioso vacío
en torno a Los; en la distancia sus aguas lo cubrían todo con ruido
de ruedas, cascos de caballos, Trompetas, Cuernos y Clarines.

Aterrado, Los contempló las ruinas de Urizen por debajo:
un Caos horrible a sus ojos, una informe e inconmensurable Muerte
lanzando arremolinados fragmentos de roca hacia lo alto en el aire atroz
y fluctuando todo por debajo en torbellinos de fluido derretido.

Luego, Los, con manos terribles, se aferró a los Ruinosos Hornos
de Urizen, obra Enorme, y los construyó de nuevo,
una labor de Eras en la Tiniebla y la guerra de Tharmas;
y Los formó Yunques de Hierro petríficos, pues sus golpes
petrifican con el incesante batir muchas rocas, de muchos planetas.

Pero Urizen dormía con petrificado sopor en el Abismo inferior,
un horrible Estado de ensoñación con sacudidas sobre su lecho de hielo
congelado sólidamente todo por debajo. Su inconsciente forma gris,
extendida sobre la inmensidad, se elevaba con fuertes estremecimientos; su voz en
silencio,
en melancólica contemplación, se extendía de Norte a Sur
con imponente poder. Alrededor de él, Los desplegaba furioso
sus atronadoras ruedas de horno en horno, ocupándose con diligencia
del terror contemplativo asustado en su desdenosa esfera,
asustado con una fría locura infecciosa; en su mano, el atronador
martillo de Urthona formaba bajo su potencia las horas,
los días y los años; en unas cadenas de hierro en torno a los miembros de Urizen
unía una hora a otra hora, el día a la noche, la noche al día y un año a otro año,

[53]

In periods of pulsative furor; mills he form'd & works
Of many wheels resistless in the power of dark Urthona.

But Enitharmon wrap'd in clouds wail'd loud, for as Los beat
The anvils of Urthona, link by link the chains of sorrow,
Warping upon the winds & whirling round in the dark deep,
Lash'd on the limbs of Enitharmon & the sulphur fires,
Belch'd from the furnaces, wreath'd round her, chain'd in ceaseless fire.
The lovely female howl'd, & Urizen beneath, deep groan'd
Deadly between the hammer's beating, grateful to the Ears
Of Los absorb'd in dire revenge; he drank with joy the cries
Of Enitharmon & the groans of Urizen, fuel for his wrath
And for his pity, secret feeding on thoughts of cruelty.

The Spectre wept at his dire labours when from Ladles huge
He pour'd the molten iron round the limbs of Enitharmon.
But when he pour'd it round the bones of Urizen, he laugh'd
Hollow upon the hollow wind, his shadowy form obeying
The voice of Los; compell'd he labour'd round the Furnaces.

And thus began the binding of Urizen; day & night in fear
Circling round the dark Demon, with howlings, dismay & sharp blightings,
The Prophet of Eternity beat on his iron links & links of brass;
And as he beat round the hurtling Demon, terrified at the Shapes
Enslav'd humanity put on, he became what he beheld.
Raging against Tharmas his God & uttering
Ambiguous words, blasphemous, fill'd with envy, firm resolv'd
On hate Eternal, in his vast disdain he labour'd beating
The Links of fate, link after link, an endless chain of sorrows.

The Eternal Mind, bounded, began to roll eddies of wrath ceaseless
Round & round, & the sulphureous foam surging thick,
Settled, a Lake bright & shining clear, White as the snow.

en períodos de pulsativo furor; formó molinos y obras
de muchas ruedas irresistibles con el poder del tenebroso Urthona.

Pero Enitharmon envuelta en nubes ululaba en alto, pues mientras Los golpeaba
los yunques de Urthona, eslabón a eslabón las cadenas del pesar,
combándose sobre los vientos y arremolinándose en la hondura tenebrosa,
golpeaba sobre los miembros de Enitharmon, y los fuegos sulfúreos,
eructados de los hornos, formaban espirales en torno a ella, encadenada con fuegos
incesantes.

La adorable hembra aullaba y Urizen, debajo, gemía hondo,
mortalmente, entre los golpes del martillo, gratos a los Oídos
de Los, que absorbido en una atroz venganza bebía con placer los llantos
de Enitharmon y los gemidos de Urizen, sustento de su ira
y su piedad, alimentándose en secreto de pensamientos de crueldad.

El Espectro sollozaba ante sus atroces labores cuando, desde enormes Cazos,
derramaba el hierro fundido alrededor de los miembros de Enitharmon;
mas cuando lo derramaba en torno a los huesos de Urizen reía
desolado sobre el viento desolado; su tenebrosa forma obedecía
la voz de Los, y forzado laboraba alrededor de los Hornos.

Y así comenzó la sujeción de Urizen; día y noche con pavor,
rodeando al tenebroso Demonio, con aullidos, consternación y aguda desdicha,
el Profeta de la Eternidad batía férreos eslabones y eslabones de azófar;
y al tiempo que batía en torno al estentóreo Demonio, aterrado por las Formas
que adoptaba la humanidad esclavizada, se tornaba en lo que contemplaba.
Encolerizado contra Tharmas, su Dios, y profiriendo
ambiguas palabras, blasfemas, llenas de envidia, con firme resolución
de odio Eterno en su inmenso desdén laboraba batiendo
los Eslabones del destino, eslabón a eslabón, en una inacabable cadena de pesares.

La Mente Eterna, sometida, comenzó a producir torbellinos de ira incesante
girando y girando, y la espuma sulfurosa que crecía haciéndose densa
cuajó un Lago brillante y de claro resplandor, Blanco como la nieve.

[54]

Forgetfulness, dumbness, necessity, in chains of the mind lock'd up.
In fetters of ice shrinking, disorganiz'd, rent from Eternity,
Los beat on his fetters & heated his furnaces,
And pour'd iron sodor & sodor of brass.

Restless the immortal inchain'd, heaving dolorous,
Anguished unbearable till a roof, shaggy wild, inclos'd
In an orb his fountain of thought.

In a horrible dreamful slumber, like the linked chain,
A vast spine writh'd in torment upon the wind,
Shooting pain'd ribbs, like a bending Cavern,
And bones of solidness froze over all his nerves of joy.
A first age passed, a state of dismal woe.

From the Caverns of his jointed spine, down sunk with fright
A red round globe, hot burning, deep deep down into the Abyss,
Panting, Conglobing, trembling, Shooting out ten thousand branches
Around his solid bones, & a Second Age passed over.

In harrowing fear rolling, his nervous brain shot branches
On high into two little orbs hiding in two little caves,
Hiding carefully from the wind; his eyes beheld the deep,
And a third age passed, a State of dismal woe.

The pangs of hope began; in heavy pain striving, struggling,
Two Ears in close volutions from beneath his orbs of vision
Shot spiring out & petrified as they grew. And a Fourth
Age passed over & a State of dismal woe.

In ghastly torment sick, hanging upon the wind,
Two nostrils bent down to the deeps—

And a fifth age passed & a state of dismal woe.

Olvido, mutismo, necesidad, apresado en cadenas mentales
con grilletes de hielo contrayéndose, desorganizado, desgarrado de la Eternidad,
Los batía sobre sus grilletes, calentaba sus hornos,
y derramaba mineral de hierro y mineral de azófar.

Sin descanso, el inmortal encadenado jadeaba dolorido
con un tormento insoportable hasta que un techo, desgredado y bravío, encerró
en un orbe su fuente de pensamiento.

En un horrible letargo de delirio, como la cadena de eslabones,
un vasto espinazo se retorció con tormentos en el viento,
lanzando doloridas costillas, como una Caverna curvada,
y huesos consistentes se congelaban sobre todos sus nervios de dicha.
Una primera edad pasó, un estado de atroz pesar.

Desde las Cavernas de su espinazo articulado, se hundió con miedo
un globo esférico rojo, abrasando, hondo, hondo en el Abismo,
jadeando, Conglobándose, temblando, emitiendo diez mil ramas
alrededor de sus sólidos huesos, y una Segunda Edad pasó.

Con un terrible y arrollador miedo, su nervoso cerebro emitió ramas
en lo alto hacia dos pequeñas órbitas escondidas en dos pequeñas cuevas,
cuidadosamente ocultas del viento; sus ojos contemplaron la hondura
y una tercera edad pasó, un Estado de atroz pesar.

Comenzaron los espasmos de esperanza; esforzándose con enorme dolor, luchando,
dos Oídos en cerradas espirales desde debajo de sus órbitas de visión
brotaron como un chapitel y se petrificaron al crecer. Y una Cuarta
Edad pasó y un Estado de atroz pesar.

Con espantoso tormento inmundado, colgando en el viento,
dos orificios nasales se volvieron hacia la hondura—

Y una quinta edad pasó y un estado de atroz pesar.

[55]

In ghastly torment sick, within his ribs bloated round,
A craving hungry cavern. Thence arose his channel'd
Throat; then like a red flame a tongue of hunger
And thirst appear'd, and a sixth age passed of dismal woe.

The Council of God on high watching over the Body
Of Man cloth'd in Luvah's robes of blood, saw & wept.
Descending over Beulah's mild moon cover'd regions,
The daughters of Beulah saw the Divine Vision; they were comforted,
And as a Double female form, loveliness & perfection of beauty,
They bow'd the head & worshipp'd, & with mild voice spoke these words:

«Lord Saviour, if thou hadst been here our brother had not died,
And now we know that whatsoever thou wilt ask of God
He will give it thee; for we are weak women & dare not lift
Our eyes to the Divine pavilions; therefore in mercy thou
Appearest cloth'd in Luvah's garments that we may behold thee
And live. Behold Eternal Death is in Beulah. Behold
We perish & shall not be found unless thou grant a place
In which we may be hidden under the Shadow of wings.
For if we, who are but for a time & who pass away in winter,
Behold these wonders of Eternity, we shall consume.»

Such were the words of Beulah, of the Feminine Emanation.
The Empyrean groan'd throughout. All Eden was darkn'd.
The Corse of Albion lay on the Rock; the sea of Time & Space
Beat round the Rock in mighty waves, & as a Polypus
That vegetates beneath the Sea, the limbs of Man vegetated
In monstrous forms of Death, a Human polypus of Death.

The Saviour mild & gentle bent over the corse of Death,
Saying: «If ye will Believe, your Brother shall rise again.»

And first he found the Limit of Opacity & nam'd it Satan,
In Albion's bosom, for in every human bosom these limits stand.

Con un espantoso tormento inmundo, dentro de sus costillas se hinchó una ansiosa y hambrienta caverna. De ahí surgió su Garganta acanalada; luego, como una roja llama, una lengua de hambre y sed apareció, y una sexta edad pasó de atroz pesar.

El Consejo de Dios, mirando desde las alturas el Cuerpo del Hombre cubierto con las vestiduras de sangre de Luvah, veía y sollozaba. Descendiendo sobre las regiones de Beulah cubiertas por la suave luna, las hijas de Beulah contemplaron la Divina Visión; quedaron confortadas, y como una Doble forma de hembra, encanto y perfección de belleza, inclinaron la cabeza, adoraron, y con suave voz profirieron estas palabras:

«Señor Salvador, si hubieses estado aquí nuestro hermano no habría muerto, y ahora sabemos que cualquier cosa que le pidas a Dios, Él te la otorgará, pues somos débiles mujeres y no osamos levantar los ojos a los Divinos pabellones. Por tanto, con misericordia apareces ataviado con las vestiduras de Luvah para que podamos contemplarte y vivir. Contempla: la Muerte Eterna está en Beulah. Contempla: perecemos y no se nos encontrará a menos que concedas un lugar donde podamos ocultarnos bajo la Sombra de las alas. Pues si nosotras, que somos temporales y que morimos en invierno, contemplamos estas maravillas de Eternidad, nos consumiremos.»

[56]

Ésas fueron las palabras de Beulah, de la Emanación Femenina. El Empíreo gimió de un extremo al otro. Todo el Edén se entenebreció. El Cadáver de Albion yacía sobre la Roca; el mar de Tiempo y Espacio batía en torno a la Roca con poderosas olas y, como un Pólipo que vegeta bajo el Mar, los miembros del Hombre vegetaban en monstruosas formas de Muerte, un pólipo Humano de Muerte.

El Salvador, manso y gentil, se inclinó sobre el cadáver de la Muerte diciendo: «Si Creéis, vuestro Hermano se levantará de nuevo».

Y por primera vez halló el Límite de la Opacidad, y lo llamó Satán, en el seno de Albion, pues estos límites están en todo seno humano.

And next he found the Limit of Contraction & nam'd it Adam,
While yet those beings were not born nor knew of good or Evil.

Then wondrously the Starry Wheels felt the divine hand. Limit
Was put to Eternal Death. Los felt the Limit & saw
The Finger of God touch the Seventh furnace in terror.
And Los beheld the hand of God over his furnaces
Beneath the Deeps in dismal Darkness beneath immensity.

In terrors Los shrunk from his task; his great hammer
Fell from his hand, his fires hid their strong limbs in smoke;
For with noises ruinous, hurtlings & clashings & groans,
The immortal endur'd tho' bound in a deadly sleep.
Pale terror siez'd the Eyes of Los as he beat round
The hurtling Demon; terrifid at the shapes
Enslav'd humanity put on, he became what he beheld:
He became what he was doing: he was himself transform'd.

[The globe of life blood trembled Branching out into roots;
Fibrous, writhing upon the winds; Fibres of blood, milk and tears;
In pangs, eternity on eternity. At length in tears & cries imbodyed
A female form trembling and pale Waves before his deathly face]

Spasms siez'd his muscular fibres writhing to & fro; his pallid lips
Unwilling mov'd as Urizen howl'd; his loins wav'd like the sea
At Enitharmon's shrieks, his knees each other smote, & then he look'd
With stony Eyes on Urizen, & then swift writh'd his neck
Involuntary to the Couch where Enitharmon lay.
The bones of Urizen hurtle on the wind; the bones of Los
Twinge & his iron sinews bend like lead & fold
Into unusual forms, dancing & howling, stamping the Abyss.

END OF THE FOURTH NIGHT

Y luego halló el Límite de la Contracción y lo llamó Adán,
aunque esos seres aún no habían nacido ni sabían del bien ni del Mal.

Luego, portentosamente, la Ruedas Estelares sintieron la mano divina. Límite se puso a la Muerte Eterna. Los sintió el Límite y vio el Dedo de Dios tocar el Séptimo horno con terror. Y Los contempló la mano de Dios sobre sus hornos, bajo la Hondura, con atroz Tiniebla bajo la inmensidad.

Lleno de terrores Los se retiró de su tarea; su gran martillo
cayó de sus manos, sus fuegos ocultaron sus fuertes miembros con humo,
pues con ruidos desastrosos, colisiones y choques y gemidos,
el inmortal aguantó, aunque sujeto en un sueño mortal.
Un pálido terror aferró los Ojos de Los según batía en torno
al presuroso Demonio; aterrado por las formas
que adoptaba la esclavizada humanidad, se convirtió en lo que contemplaba:
se convirtió en lo que estaba haciendo, él mismo se transformó.

[55b]

[Temblaba el globo de sangre vital Ramificándose en raíces,
fibrosas, enroscándose en los vientos; fibras de sangre, leche y lágrimas,
entre convulsiones; eternidad sobre eternidad. En la distancia, encarnada en lágrimas
y gritos,
una forma femenina, temblorosa y pálida, bulle ante su faz cadavérica.]

Los espasmos aferraron sus fibras musculares, que se retorcían de un lado a otro;
sus pálidos labios
se movían sin querer cuando Urizen aullaba; sus costados ondulaban como el mar
con los gritos de Enitharmon; sus rodillas batían una contra otra, y entonces miró
con pétreos Ojos a Urizen, y luego, veloz, torció su cuello
involuntariamente hacia el Lecho donde yacía Enitharmon.
Los huesos de Urizen colisionan en el aire; los huesos de Los
punzan y sus nervios de acero se doblan como el plomo y se pliegan
en formas extrañas, danzando y aullando, pisoteando el Abismo.

FIN DE LA CUARTA NOCHE

[56b]

Vala

Night the Fifth

Infected, Mad, he danc'd on his mountains high & dark as heaven,
Now fix'd into one stedfast bulk his features stonify,
From his mouth curses, & from his eyes sparks of blighting,
Beside the anvil cold he danc'd with the hammer of Urthona.

Terrific pale, Enitharmon stretch'd on the dreary Earth
Felt her immortal limbs freeze, stiffning, pale, inflexible.
His feet shrink with'ring from the deep, shrinking & withering,
And Enitharmon shrunk up, all their fibres with'ring beneath,
As plants wither'd by winter, leaves & stems & roots decaying
Melt into thin air, while the seed, driv'n by the furious wind,
Rests on the distant Mountain's top. So Los & Enitharmon,
Shrunk into fixed space, stood trembling on a Rocky cliff,
Yet mighty bulk & majesty & beauty remain'd but unexpansive.
As far as highest Zenith from the lowest Nadir, so far shrunk
Los from the furnaces, a Space immense, & left the cold
Prince of Light bound in chains of intellect among the furnaces;
But all the furnaces were out & the bellows had ceast to blow.

He stood trembling & Enitharmon clung around his knees,
Their senses unexpansive in one stedfast bulk remain.
The night blew cold & Enitharmon shriek'd on the dismal wind.

Her pale hands cling around her husband & over her weak head
Shadows of Eternal death sit in the leaden air.

But the soft pipe, the flute, the viol, organ, harp & cymbal,
And the sweet sound of silver voices calm the weary couch
Of Enitharmon; but her groans drown the immortal harps.
Loud & more loud the living music floats upon the air,
Faint & more faint the daylight wanes; The wheels of turning darkness

Noche Quinta

Infectado, Enloquecido, danzaba en sus montañas altas y oscuras como el cielo;
ahora fijo en una masa inalterable, sus rasgos se petrifican:
de su boca maldiciones y de sus ojos chispas de infortunio,
junto al yunque frío danzaba con el martillo de Urthona.

Tremendamente pálida, Enitharmon, extendida en la sombría Tierra,
sintió congelarse sus miembros inmortales, agarrotándose, pálidos e inflexibles.
Los pies de él se contraen marchitándose desde la hondura, encogiéndose y ajándose,
y Enitharmon se contrajo: todas sus fibras secándose por debajo
como plantas marchitas por el invierno; hojas, tallos y raíces que, descomponiéndose,
se fundían en fino aire, mientras la semilla, empujada por el furioso viento,
descansa en la cima de la distante Montaña. Así Los y Enitharmon,
reducidos a un espacio fijo, se erguían temblando sobre una escarpadura Rocosa,
y no obstante, la poderosa masa, la majestad y la belleza permanecían, aunque
inexpansivas.

Hasta el más alto Cenit desde el más bajo Nadir, así se contrajo
Los desde los hornos, un Espacio inmenso, y dejó al frío
Príncipe de la Luz envuelto en las cadenas del intelecto entre los hornos;
pero todos estaban apagados y los fuelles habían cesado de soplar.

Él se alzaba temblando y Enitharmon se aferró a sus rodillas,
sus sentidos, inexpansivos, permanecen en una masa firme.
La noche exhaló frío y Enitharmon aulló en el viento atroz.

Sus pálidas manos se aferran alrededor de su esposo, y sobre su débil cabeza
sombras de muerte Eterna se posan sobre el aire plúmbeo.

[58]

Pero la suave gaita, la flauta, la viola, el órgano, el arpa y el címbalo,
y el dulce sonido de argénteas voces, calman el exhausto lecho
de Enitharmon; mas sus gemidos ahogan la arpas inmortales.
Más y más alta, la música viva flota en el aire;
más y más débil, la luz del día mengua; las ruedas de la tiniebla rotatoria

Began in solemn revolutions. Earth, convuls'd with rending pangs,
Rock'd to & fro & cried sore at the groans of Enitharmon.
Still the faint harps & silver voices calm the weary couch,
But from the caves of deepest night, ascending in clouds of mist,
The winter spread his wide black wings across from pole to pole:
Grim frost beneath & terrible snow, link'd in a marriage chain,
Began a dismal dance. The winds around on pointed rocks
Settled like bats innumerable, ready to fly abroad.
The groans of Enitharmon shake the skies, the lab'ring Earth,
Till from her heart rending his way, a terrible Child sprang forth
In thunder, smoke & sullen flames & howlings & fury & blood.

Soon as his burning Eyes were open'd on the Abyss,
The horrid trumpets of the deep bellow'd with bitter blasts.
The Enormous Demons woke & howl'd around the new born king,
Crying: «Luvah, King of Love, thou art the King of rage & death.»
Urizen cast deep darkness round him; raging, Luvah pour'd
The spears of Urizen from Chariots round the Eternal tent.
Discord began, then yells & cries shook the wide firmament:

«Where is Sweet Vala, gloomy prophet? where the lovely form
That drew the body of Man from heaven into this dark Abyss?
Soft tears & sighs, where are you? come forth! shout on bloody fields.
Shew thy soul, Vala! shew thy bow & quiver of secret fires.

»Draw thy bow, Vala! from the depths of hell thy black bow draw,
And twang the bow string to our howlings; let thine arrows black
Sing in the Sky as once they sang upon the hills of Light
When dark Urthona wept in torment of the secret pain:

»He wept & he divided & he laid his gloomy head
Down on the Rock of Eternity on darkness of the deep,
Torn by black storms & ceaseless torrents of consuming fire,
Within his breast his fiery sons chain'd down & fill'd with cursings.

empezaron con solemnes revoluciones. La Tierra, convulsa con espasmos
desgarradores,
se sacudió de un lado a otro y gritó con dolor por los gemidos de Enitharmon.
Aún calman las débiles arpas y las argénteas voces el exhausto lecho,
pero desde las grutas de la noche más profunda, ascendiendo en nubes de neblina,
el invierno extiende sus amplias alas negras de un polo a otro.
La lúgubre escarcha por debajo y la terrible nieve, vinculados en una cadena
matrimonial,
iniciaron una danza atroz. Los vientos en torno a las rocas puntiagudas
se asentaron como innumerables murciélagos dispuestos a salir volando.
Los gemidos de Enitharmon sacuden los cielos, la laboriosa Tierra,
hasta que desde su corazón, desgarrando su camino, brotó un terrible Niño
con truenos, humo, tétricas llamas, aullidos, y furia y sangre.

Tan pronto como sus ardientes Ojos se abrieron al Abismo,
las hórridas trompetas de la hondura bramaron con ásperos estruendos.
Los Enormes Demonios despertaron y aullaron alrededor del rey recién nacido,
gritando: «Luvah, Rey del Amor, eres Rey de la ira y de la muerte».
Urizen lanzó una honda negrura en torno a él; con cólera, Luvah derramó
las lanzas de Urizen desde los Carros alrededor del pabellón Eterno.
La Discordia empezó; luego, chillidos y gritos sacudieron todo el firmamento.

«¿Dónde está la Dulce Vala, funesta profetisa? ¿Dónde la encantadora forma [59]
que llevó el cuerpo del Hombre desde el cielo a este tenebroso Abismo?
Dulces lágrimas y suspiros, ¿dónde estáis? ¡Venid! Gritad en los sangrientos campos.
¡Muestra tu alma, Vala! ¡Muestra tu arco y el carcaj de fuegos secretos!

»¡Saca tu arco, Vala! De las honduras del infierno, saca tu negro arco
y haz vibrar la cuerda del arco contra nuestros aullidos; haz que tus negras flechas
canten en el Cielo como una vez lo hicieron sobre las colinas de la Luz
cuando el sombrío Urthona sollozó con el tormento del secreto dolor.

»Lloró, se dividió y reposó su lúgubre cabeza
sobre la Roca de la Eternidad en las tinieblas de la hondura,
hendido por tenebrosas tormentas e incesantes torrentes de fuego devorador,
encadenando dentro de su pecho a sus ardientes hijos y llenándolos de maldiciones.

»And breathing terrible blood & vengeance, gnashing his teeth with pain,
Let loose the Enormous Spirit in the darkness of the deep,
And his dark wife, that once fair crystal form divinely clear,
Within his ribs producing serpents whose souls are flames of fire.

»But now the times return upon thee. Enitharmon's womb
Now holds thee, soon to issue forth. Sound Clarions of war!
Call Vala from her close recess in all her dark deceit,
Then rage on rage shall fierce redound out of her crystal quiver.»

So sung the Demons round red Orc & round faint Enitharmon.
Sweat & blood stood on the limbs of Los in globes; his fiery Eyelids
Faded; he rouz'd, he siez'd the wonder in his hands & went
Shudd'ring & weeping thro' the Gloom & down into the deeps.

Enitharmon nurs'd her fiery child in the dark deeps
Sitting in darkness: over her Los mourn'd in anguish fierce
Cover'd with gloom; the fiery boy grew, fed by the milk
Of Enitharmon. Los around her builded pillars of iron
And brass & silver & gold fourfold, in dark prophetic fear,
For now he fear'd Eternal Death & uttermost Extinction:
He builded Golgonooza on the Lake of Udan Adan.
Upon the Limit of Translucence then he builded Luban.
Tharmas laid the Foundations & Los finish'd it in howling woe.

But when fourteen summers & winters had revolved over
Their solemn habitation, Los beheld the ruddy boy
Embracing his bright mother, & beheld malignant fires
In his young eyes, discerning plain that Orc plotted his death.
Grief rose upon his ruddy brows; a tightening girdle grew
Around his bosom like a bloody cord; in secret sobs
He burst it, but next morn another girdle succeeds
Around his bosom. Every day he view'd the fiery youth

»Y respirando sangre terrible y venganza, rechinando de dolor los dientes,
liberó al Enorme Espíritu en las tinieblas de la profundidad,
y su lóbrega esposa, la que una vez fuera una hermosa forma cristalina divinamente
clara,
producía entre sus costillas serpientes cuyas almas son llamas de fuego.

»Pero ahora los tiempos vuelven sobre ti. El seno de Enitharmon
ahora te contiene, presto a surgir. ¡Sonad, Clarines de guerra!
Llamad a Vala de su apartado retiro en todo su oscuro engaño,
entonces, ira sobre ira, surgirá feroz de su carcaj cristalino».

Así cantaban los Demonios en torno al rojo Orc y en torno a la débil Enitharmon.
El sudor y la sangre se concentraba en globos en los miembros de Los; sus ardientes
Párpados
se desvanecieron; se despertó, aferró en sus manos el portento y fue
estremeciéndose y sollozando a través de la Penumbra y descendió a las
profundidades.

Enitharmon amamantó a su ardiente niño en las tenebrosas honduras
sentada en la tiniebla; por ella Los se lamentaba con feroz angustia
cubierto de melancolía; el feroz muchacho creció, alimentado con la leche
de Enitharmon. Los construyó en torno a ella pilares de hierro,
azófar, plata y oro cuádruples, con un tenebroso y profético temor,
pues ahora temía a la Muerte Eterna y máxima Extinción.
Construyó Golgonooza en el Lago de Udan Adan.
En el Límite de la Translucidez construyó luego a Luban.
Tharmas dispuso los Cimientos y Los le dio fin con aullador pesar.

[60]

Pero cuando habían rotado catorce veranos e inviernos alrededor
de su solemne morada, Los contempló al rubicundo muchacho
abrazando a su brillante madre, y contempló fuegos malignos
en sus jóvenes ojos, discerniendo claramente que Orc maquinaba su muerte.
La pena surgió en su sanguínea frente; un tenso cíngulo creció
alrededor de su pecho como un sangriento cordón; con llantos secretos
lo estalló, pero en la siguiente luna otro cíngulo aparece
alrededor de su seno. Cada día veía al ardiente joven

With silent fear & his immortal cheeks grew deadly pale,
Till many a morn & many a night pass'd over in dire woe
Forming a girdle in the day & bursting it at night.

The girdle was form'd by day, by night was burst in twain,
Falling down on the rock, an iron chain link by link lock'd.

Enitharmon beheld the bloody chain of nights & days
Depending from the bosom of Los, & how with griding pain
He went each morning to his labours with the spectre dark,
Call'd it the chain of jealousy. Now Los began to speak
His woes aloud to Enitharmon, since he could not hide
His uncouth plague. He siez'd the boy in his immortal hands,
While Enitharmon follow'd him, weeping in dismal woe,
Up to the iron mountain's top, & there the Jealous chain
Fell from his bosom on the mountain. The Spectre dark
Held the fierce boy. Los nail'd him down, binding around his limbs
The accursed chain. O how bright Enitharmon howl'd & cried
Over her son! Obdurate, Los bound down her loved joy.

The hammer of Urthona smote the rivets in terror, of brass
Tenfold; the Demon's rage flam'd tenfold forth, rending,
Roaring, redounding, Loud, Loud, Louder & Louder, & fir'd
The darkness, warring With the waves of Tharmas & Snows of Urizen.
Crackling the flames went up with fury from the immortal demon.
Surrounded with flames the Demon grew, loud howling in his fires;
Los folded Enitharmon in a cold white cloud in fear,
Then led her down into the deeps & into his labyrinth,
Giving the Spectre sternest charge over the howling fiend,
Concenter'd into Love of Parent, Storgous Appetite, Craving.

His limbs bound down mock at his chains, for over them a flame
Of circling fire unceasing plays; to feed them with life & bring
The virtues of the Eternal worlds, ten thousand thousand spirits
Of life lament around the Demon, going forth & returning.

con silencioso temor, y sus mejillas inmortales palidecieron mortalmente, hasta que muchas mañanas y muchas noches pasaron en un terrible pesar formando un cingulo de día y estallándolo de noche.

El cingulo se formaba de día; de noche estallaba en dos cayendo sobre la roca, una férrea cadena unida eslabón a eslabón.

Enitharmon contempló la sangrienta cadena de las noches y los días pendiendo del pecho de Los, y cómo con chirriante dolor iba cada mañana a sus labores con el espectro tenebroso; lo llamó la cadena de los celos. Ahora Los comenzaba a expresarle sus pesares en alto a Enitharmon, pues no podía ocultar su burdo tormento. Aferró al muchacho en sus manos inmortales mientras Enitharmon lo seguía, sollozando con atroz pesar, hasta la cima de la montaña de hierro, y allí la cadena de los celos cayó de su seno sobre la montaña. El Espectro tenebroso sostuvo al feroz muchacho. Los lo sujetó con clavos, atando alrededor de sus miembros

la cadena maldita. ¡Oh, cómo aullaba y lloraba la brillante Enitharmon por su hijo! Con obstinación, Los ató la amada dicha de ella.

El martillo de Urthona golpeaba los remaches con un terror de azófar [61] décuplo; la ira del Demonio flameaba, décupla, desgarrando, rugiendo, rebosando, en Alto, Alto y más y más Alto, e hizo fuego a las tinieblas, guerreando con las olas de Tharmas y las Nieves de Urizen. Crepitando ascendieron las llamas con furia desde el demonio inmortal. Rodeado de llamas el Demonio creció, aullando estruendosamente en sus fuegos; Los envolvió a Enitharmon en una fría nube blanca con temor, luego la condujo en su descenso a las profundidades y dentro de su laberinto, dándole al Espectro el más severo deber sobre el demonio aullador, concentrado en el Amor Parental, Posesivo Apetito Parental, Ansia.

Sus miembros sujetos se mofan de sus cadenas, pues sobre ellos una llama de incesante fuego circundante juega; para alimentarlos de vida y traer las virtudes de los mundos Eternos, mil miríadas de espíritus de vida se lamentan alrededor del Demonio, yendo y volviendo.

At his enormous call they flee into the heavens of heavens
And back return with wine & food, Or dive into the deeps
To bring the thrilling joys of sense to quell his ceaseless rage.

His eyes, the lights of his large soul contract or else expand:
Contracted they behold the secrets of the infinite mountains,
The veins of gold & silver & the hidden things of Vala,
Whatever grows from its pure bud or breathes a fragrant soul:
Expanded they behold the terrors of the Sun & Moon,
The Elemental Planets & the orbs of eccentric fire.
His nostrils breathe a fiery flame; his locks are like the forests
Of wild beasts; there the lion glares, the tyger & wolf howl there,
And there the Eagle hides her young in cliffs & precipices.
His bosom is like starry heaven expanded; all the stars
Sing round; there waves the harvest & the vintage rejoices; the Springs
Flow into rivers of delight; there the spontaneous flowers
Drink laugh & sing, the grasshopper, the Emmet & the Fly;
The golden Moth builds there a house & spreads her silken bed.

His loins inwove with silken fires are like a furnace fierce:
As the strong Bull in summer time when bees sing round the heath
Where the herds low after the shadow & after the water spring,
The num'rous flocks cover the mountain & shine along the valley.
His knees are rocks of adamant & rubie & emerald:
Spirits of strength in Palaces rejoice in golden armour
Armed with spear & shield they drink & rejoice over the slain.
Such is the Demon, such his terror in the nether deep.

But, when return'd to Golgonooza, Los & Enitharmon
Felt all the sorrow Parents feel, they wept toward one another
And Los repented that he had chain'd Orc upon the mountain.
And Enitharmon's tears prevail'd; parental love return'd,
Tho' terrible his dread of that infernal chain. They rose
At midnight hasting to their much beloved care.
Nine days they travel'd thro' the Gloom of Entuthon Benithon.
Los, taking Enitharmon by the hand, led her along

A su enorme llamada huyen hacia los cielos de los cielos
y regresan con vino y alimento, o se sumergen en las profundidades
para traer las emocionantes dichas de los sentidos y apaciguar su incesante ira.

Sus ojos, las luces de su enorme alma, se contraen o bien se expanden.
Contraídos, contemplan los secretos de las montañas infinitas,
las venas de oro y plata y lo oculto de Vala,
todo lo que crece de su puro brote o respira un alma fragante.
Expandidos, contemplan los terrores del Sol y la Luna,
los Planetas Elementales y las órbitas del fuego excéntrico.
Su nariz respira una llama ardiente, sus mechones son como los bosques
de las bestias salvajes; allí el león mira con furia, el tigre y el lobo aúllan allí,
y allí el Águila oculta a sus pequeños en barrancos y precipicios.
Su seno es como un cielo estrellado expandido; todas las estrellas
cantan alrededor; allí ondula la cosecha y se regocija la vendimia; los Manantiales
fluyen en ríos de dicha; allí las espontáneas flores
beben, ríen y cantan, el saltamontes, la Hormiga y la Mosca;
la Polilla dorada construye allí su morada y extiende su lecho de seda.

Sus costados entretejidos con fuegos de seda son como un horno feroz,
como el fornido Toro en el verano, cuando las abejas cantan alrededor del brezo
donde los rebaños braman buscando la sombra y el agua del manantial;
las numerosas manadas cubren las montañas y brillan por el valle.
Sus rodillas son rocas de diamante, rubí y esmeralda.
Los espíritus de la fuerza en los Palacios se regocijan con dorada armadura;
armados con lanza y escudo beben y se regocijan por los caídos.
Así es el Demonio, tal es su terror en la profundidad inferior.

[62]

Pero, al regresar a Golgonooza, Los y Enitharmon
sintieron todo el pesar que sienten los Padres, se lloraron el uno al otro
y Los se arrepintió de haber encadenado a Orc en la montaña.
Y las lágrimas de Enitharmon permanecieron; regresó el amor parental,
aunque él sentía terror de esa cadena infernal. Se levantaron
a medianoche apresurando su muy querida preocupación.
Nueve días viajaron por las Tinieblas de Entuthon Benithon.
Los, llevando a Enitharmon de la mano, la guiaba

The dismal vales & up to the iron mountain's top where Orc
Howl'd in the furious wind; he thought to give to Enitharmon
Her son in tenfold joy & to compensate for her tears
Even if his own death resulted, so much pity him pain'd.
But when they came to the dark rock & to the spectrous cave,
Lo, the young limbs had stricken root into the rock, & strong
Fibres had from the Chain of Jealousy inwove themselves
In a swift vegetation round the rock & round the Cave
And over the immortal limbs of the terrible fiery boy.
In vain they strove now to unchain, In vain with bitter tears
To melt the chain of Jealousy; not Enitharmon's death,
Nor the Consummation of Los could ever melt the chain
Nor unroot the infernal fibres from their rocky bed,
Nor all Urthona's strength, nor all the power of Luvah's Bulls,
Tho' they each morning drag the unwilling Sun out of the deep,
Could uproot the infernal chain, for it had taken root
Into the iron rock & grew a chain beneath the Earth
Even to the Center, wrapping round the Center; & the limbs
Of Orc entering with fibres, became one with him, a living Chain
Sustained by the Demon's life. Despair & Terror & Woe & Rage
Inwrap the Parents in cold clouds as they bend howling over
The terrible boy, till fainting by his side, the Parents fell.

Not long they lay; Urthona's spectre found herbs of the pit.
Rubbing their temples, he reviv'd them; all their lamentations
I write not here, but all their after life was lamentation.

When satiated with grief they return'd back to Golgonooza,
Enitharmon on the road of Dranthon felt the inmost gate
Of her bright heart burst open & again close with a deadly pain.
Within her heart Vala began to reanimate in bursting sobs;
And when the Gate was open she beheld that dreary Deep
Where bright Ahania wept. She also saw the infernal roots
Of the chain of Jealousy, & felt the rendings of fierce howling Orc
Rending the Caverns like a mighty wind pent in the Earth.
Tho' wide apart as furthest north is from the furthest south,

por los valles atroces y hacia la cima de la montaña de hierro donde Orc
aullaba al furioso viento; pensaba devolverle a Enitharmon
su hijo con décupla dicha, y compensarla por sus lágrimas
aunque él resultase muerto, pues tal pesar lo apenaba.
Pero cuando llegaron a la roca tenebrosa y a la cueva espectral,
¡oh!, los jóvenes miembros habían enraizado en la roca, y fuertes
fibras desde la Cadena de los Celos se entretejieron
en una rauda vegetación alrededor de la roca, y en torno a la Cueva
y sobre los miembros inmortales del terrible y ardiente muchacho.
En vano se esforzaron en desencadenarlo. En vano, con amargas lágrimas,
en fundir la cadena de los Celos; ni la muerte de Enitharmon
ni la Consumación de Los podrían jamás fundir la cadena
ni desarraigar las fibras infernales de su lecho rocoso;
ni toda la fuerza de Urthona ni todo el poder de los Toros de Luvah,
aunque cada amanecer arrastran desde la profundidad al renuente Sol,
podrían arrancar la cadena infernal, pues se había enraizado
en la roca de hierro y una cadena creció bajo la Tierra
hasta el mismo Centro, envolviéndolo; y los miembros
de Orc, penetrando con fibras, se hicieron uno con él, una Cadena viva
sustentada en la vida del Demonio. Desesperación, Terror, Pesar e Ira
envuelven a los Padres en frías nubes mientras se inclinan aullando
ante el terrible muchacho, hasta que, desvaneciéndose a su lado, los Padres cayeron.

[63]

No yacieron mucho tiempo; el espectro de Urthona halló hierbas del abismo,
y frotando sus sienes los revivió; todos sus lamentos
no los escribo aquí, pero toda su vida ulterior era un lamento.

Cuando se saciaron de aflicción regresaron a Golgonooza;
Enitharmon, de camino a Dranthon, sintió la puerta más interna
de su brillante corazón abrirse de par en par y luego cerrarse con un dolor mortal.
Dentro de su corazón, Vala comenzó a reanimarse con estallidos de llanto,
y cuando la Puerta estaba abierta contempló aquella tenebrosa Profundidad
donde lloraba la reluciente Ahania. También vio las raíces infernales
de la cadena de los Celos y sintió los desgarros del feroz y aullador Orc
desgarrando las Cavernas como un poderoso viento confinado en la Tierra.
Aunque tan separado como lo está el más lejano norte del más lejano sur,

Urizen trembled where he lay to hear the howling terror.
The rocks shook, the Eternal bars tugg'd to & fro were rifted.

Outstretch'd upon the stones of ice, the ruins of his throne,
Urizen shudd'ring heard, his trembling limbs shook the strong caves.

The Woes of Urizen shut up in the deep dens of Urthona:

«Ah, how shall Urizen the King submit to this dark mansion?
Ah! how is this? Once on the heights I stretch'd my throne sublime;
The mountains of Urizen, once of silver, where the sons of wisdom dwelt,
And on whose tops the Virgins sang, are rocks of Desolation.

»My fountains, once the haunt of Swans, now breed the scaly tortoise,
The houses of my harpers are become a haunt of crows,
The gardens of wisdom are become a field of horrid graves,
And on the bones I drop my tears & water them in vain.

»Once how I walked from my palace in gardens of delight,
The sons of wisdom stood around the harpers follow'd with harps,
Nine virgins cloth'd in light compos'd the song to their immortal voices,
And at my banquets of new wine my head was crown'd with joy.

»Then in my ivory pavilions I slumber'd in the noon
And walked in the silent night among sweet smelling flowers,
Till on my silver bed I slept & sweet dreams round me hover'd,
But now my land is darken'd & my wise men are departed.

»My songs are turned to cries of Lamentation
Heard on my Mountains & deep sighs under my palace roofs,
Because the Steeds of Urizen, once swifter than the light,
Were kept back from my Lord & from his chariot of mercies.

»O did I keep the horses of the day in silver pastures!
O I refus'd the Lord of day the horses of his prince!

Urizen temblaba donde yacía al escuchar al terror que aullaba.
Las rocas se agitaron, los barrotes Eternos, estirados de un lado y otro, se quebraron.

Extendido sobre las piedras de hielo, las ruinas de su trono,
Urizen escuchaba, estremeciéndose: sus temblorosos miembros agitaban las sólidas
cuevas.

Las Penas de Urizen encerradas en las profundas guaridas de Urthona:

«¡Ah! ¿Cómo se someterá Urizen, el Rey, a esta oscura mansión?
¡Ah! ¿Cómo es esto? Una vez en las alturas, extendí mi sublime trono;
las montañas de Urizen, antaño argénteas, donde moraban los hijos de la sabiduría
y en cuyas cumbres las Vírgenes cantaban, son rocas de Desolación.

»Mis fuentes, antaño refugio de los Cisnes, ahora crían a la escamosa tortuga;
los hogares de mis arpistas se han tornado guarida de cuervos,
los jardines de la sabiduría se han vuelto un campo de horribles tumbas [64]
y derramo mis lágrimas sobre los huesos y los riego en vano.

»Cómo caminé una vez desde mi palacio en los jardines de deleite;
los hijos de la sabiduría se congregaban alrededor, los arpistas seguían con arpas,
nueve vírgenes vestidas de luz componían el cántico para sus voces inmortales,
y en mis banquetes de vino nuevo mi cabeza se coronaba de dicha.

»Luego, en mis ebúrneos pabellones dormitaba al mediodía
y paseaba en la silenciosa noche entre flores de dulce fragancia,
hasta que dormí en mi lecho argénteo y los dulces sueños se cernían sobre mí,
pero ahora mi tierra está entenebrecida y mis sabios han partido.

»Mis cánticos se han tornado gritos de Lamento
que se escuchan en mis Montañas y en hondos suspiros bajo los techos de mi palacio,
pues los corceles de Urizen, antaño más rápidos que la luz,
fueron alejados de mi Señor y de su carro de misericordias.

»¡Oh, mantuve los caballos del día en pastos argénteos!
¡Oh, le rehusé al Señor del día los caballos de su príncipe!

O did I close my treasures with roofs of solid stone
And darken all my Palace walls with envyings & hate!

»O Fool! to think that I could hide from his all piercing eyes
The gold & silver & costly stones, his holy workmanship!
O Fool! could I forget the light that filled my bright spheres
Was a reflection of his face who call'd me from the deep!

»I well remember, for I heard the mild & holy voice
Saying: "O light, spring up & shine", & I sprang up from the deep,
He gave to me a silver scepter & crown'd me with a golden crown,
& said: "Go forth & guide my Son who wanders on the ocean".

»I went not forth. I hid myself in black clouds of my wrath;
I call'd the stars around my feet in the night of councils dark;
The stars threw down their spears & fled naked away.
We fell. I siez'd thee, dark Urthona. In my left hand falling
I siez'd thee, beauteous Luvah; thou art faded like a flower
And like a lilly is thy wife Vala wither'd by winds.
When thou didst bear the golden cup at the immortal tables
Thy children smote their fiery wings, crown'd with the gold of heaven.

»Thy pure feet step'd on the steps divine, too pure for other feet,
And thy fair locks shadow'd thine eyes from the divine effulgence,
Then thou didst keep with Strong Urthona the living gates of heaven,
But now thou art bow'd down with him, even to the gates of hell.

»Because thou gavest Urizen the wine of the Almighty
For steeds of Light, that they might run in thy golden chariot of pride,
I gave to thee the Steeds, I pour'd the stolen wine
And drunken with the immortal draught fell from my throne sublime.

»I will arise Explore these dens, & find that deep pulsation
That shakes my caverns with strong shudders; perhaps this is the night

¡Oh, guardé mis tesoros con techos de piedra sólida
y ensombrecí todos los muros de mi Palacio con envidias y odio!

»¡Oh, Necio! ¡Mira que pensar que podía ocultar de sus ojos, que todo lo penetran,
el oro, la plata y las piedras preciosas, ¡su sagrada artesanía!
¡Oh, Necio! ¡Mira que olvidar que la luz que llenaba mis radiantes esferas
era un reflejo de su rostro que me llamaba desde la hondura!

»Lo recuerdo bien, pues oí la suave y sacra voz
diciendo: “Oh, luz, surge y brilla,” y surgí de la profundidad.
Me dio un cetro de plata y me coronó con una áurea corona,
y dijo: “Ve y guía a mi Hijo, que vaga sobre el océano.”

»No fui. Me oculté en las negras nubes de mi cólera;
convoqué a las estrellas en torno a mis pies en la noche de los tenebrosos consejos;
las estrellas arrojaron sus lanzas y huyeron desnudas.
Caímos. A ti te sujeté, tenebroso Urthona. Con mi mano izquierda cayendo
te sujeté a ti, hermoso Luvah; te has desvanecido como una flor
y como una azucena es tu esposa Vala marchitada por los vientos.
Cuando sostuviste tu cáliz dorado en las mesas inmortales,
tus hijos batieron sus ardientes alas, coronados con el oro celestial.

[65]

»Tus inmaculados pies pisaron los peldaños divinos, demasiado puros para otros
pies,
y tus hermosos mechones cubrieron tus ojos del resplandor divino,
luego guardaste con el Fornido Urthona las puertas vivientes del cielo,
pero ahora te has postrado con él hasta las puertas del infierno.

»Pues le diste a Urizen el vino del Todopoderoso
para los corceles de Luz, para que pudiesen correr con el carro dorado del orgullo,
te di a ti los Corceles, derramé el vino robado
y, ebrio de la inmortal bebida, caí de mi trono sublime.

»Me levantaré. Exploraré estas madrigueras y encontraré esa honda pulsación
que sacude mis cavernas con fuertes temblores; quizá ésta sea la noche

Of Prophecy & Luvah hath burst his way from Enitharmon.
When Thought is clos'd in Caves, Then love shall shew its root in deepest Hell.»

END OF THE FIFTH NIGHT

Vala

Night the Sixth

So Urizen arose & leaning on his Spear explor'd his dens.
He threw his flight thro' the dark air to where a river flow'd,

And taking off his silver helmet filled it & drank;
But when, Unsatiated his thirst, he assay'd to gather more,
Lo, three terrific women at the verge of the bright flood,
Who would not suffer him to approach, but drove him back with storms.

Urizen knew them not & thus address'd the spirits of darkness:

«Who art thou, Eldest Woman, sitting in thy clouds?
What is that name written on thy forehead? what art thou?
And wherefore dost thou pour this water forth in sighs & care?»

She answer'd not, but fill'd her urn & pour'd it forth abroad.

«Answerest thou not», said Urizen. «Then thou maist answer me,
Thou terrible woman, clad in blue, whose strong attractive power
Draws all into a fountain at the rock of thy attraction;
With frowning brow thou sittest, mistress of these mighty waters.»

She answer'd not, but stretch'd her arms & threw her limbs abroad.

»Or wilt thou answer, youngest Woman, clad in shining green?
With labour & care thou dost divide the current into four.
Queen of these dreadful rivers speak, & let me hear thy voice.»

de la Profecía, y Luvah se haya abierto camino desde Enitharmon.
Cuando el Pensamiento esté encerrado en Cuevas, Entonces el amor mostrará su raíz en el más hondo Infierno».

FIN DE LA QUINTA NOCHE

Vala

[67]

Noche Sexta

Urizen, pues, se levantó, y apoyándose en su Lanza exploró sus guaridas.
Se lanzó a través del tenebroso aire hacia donde fluía el río

y, quitándose su yelmo de plata, lo llenó y bebió;
pero cuando, insatisfecha su sed, trató de tomar más,
¡Oh!, tres terribles mujeres al borde de la luminosa corriente
no soportaban que se acercase y lo hicieron volver con tormentas.

Urizen no las conocía y así se dirigió a los espíritus de la tiniebla:

«¿Quién eres tú, la Mujer Mayor, que te sientas en tus nubes?
¿Qué nombre es ése escrito en tu frente? ¿Qué eres?
Y ¿por qué derramas esta agua con suspiros y preocupaciones?»

Ella no respondió, sino que llenó su urna y la derramó fuera.

«¿No respondes?», dijo Urizen. «Entonces, tú puedes responderme,
tú, terrible mujer vestida de azul, cuyo potente y atractivo poder
todo lo arrastra hacia una fuente en la roca de tu atracción;
con ceño fruncido te sientas, señora de estas poderosas aguas.»

No respondió, sino que extendió sus brazos y arrojó sus miembros.

«O ¿contestarás tú, Mujer más joven vestida de verde resplandeciente?
Con afán y cuidado divides la corriente en cuatro.
Reina de estos ríos aterradores, habla y déjame escuchar tu voz.»

They rear'd up a wall of rocks, and Urizen rais'd his spear.
They gave a scream, they knew their father, Urizen knew his daughters.
They shrunk into their channels, dry the rocky strand beneath his feet,
Hiding themselves in rocky forms from the Eyes of Urizen.

Then Urizen wept & thus his lamentation poured forth:

«O horrible, O dreadful state! those whom I loved best,
On whom I pour'd the beauties of my light, adorning them
With jewels & precious ornament labour'd with art divine,
Vests of the radiant colours of heaven & crowns of golden fire.
I gave sweet lillies to their breasts & roses to their hair,
I taught them songs of sweet delight, I gave their tender voices
Into the blue expanse & I invented with laborious art
Sweet instruments of sound; in pride encompassing my Knees
They pour'd their radiance above all; the daughters of Luvah Envied
At their exceeding brightness, & the sons of eternity sent them gifts.
Now will I pour my fury on them & I will reverse
The precious benediction; for their colours of loveliness
I will give blackness; for jewels, hoary frost; for ornament, deformity;
For crowns, wreath'd Serpents; for sweet odors, stinking corruptibility;
For voices of delight, hoarse croakings inarticulate thro' frost;
For labour'd fatherly care & sweet instruction, I will give
Chains of dark ignorance & cords of twisted self conceit
And whips of stern repentance & food of stubborn obstinacy,
That they may curse Tharmas their God & Los his adopted son;
That they may curse & worship the obscure Demon of destruction;
That they may worship terrors & obey the violent.
Go forth, sons of my curse. Go forth, daughters of my abhorrence.»

Tharmas heard the deadly scream across his war'ry world
And Urizen's loud sounding voice lamenting on the wind,
And he came riding in his fury; froze to solid were his waves,
Silent in ridges he beheld them stand round Urizen,
A dreary waste of solid waters; for the King of Light
Darken'd his brows with his cold helmet & his gloomy spear

Elevaron un muro de rocas y Urizen alzó su lanza.

[68]

Dieron un grito, conocieron a su padre: Urizen conoció a sus hijas.
Se replegaron a sus canales, seca la playa rocosa bajo los pies de él,
pues en formas rocosas se ocultaban de los Ojos de Urizen.

Luego Urizen sollozó y así se derramó su lamento:

«¡Oh, espantoso, oh, aterrador estado! Aquellas a quienes más amé,
sobre quienes derramé las bellezas de mi luz, adornándolas
con joyas y ornamentos preciosos elaborados con divino arte,
vestiduras de radiantes colores del cielo y coronas de fuego dorado.
Les di dulces azucenas para su pecho y rosas para sus cabellos,
les enseñé cánticos de dulce encanto, entregué sus delicadas voces
a la inmensidad azul e inventé con laborioso arte
dulces instrumentos de sonido; con un orgullo que abarcaba mis Rodillas,
derramaban su resplandor sobre todo; las hijas de Luvah Envidiaban
su extraordinario fulgor y los hijos de la eternidad enviaban sus dones.
Ahora derramaré mi furia sobre ellas e invertiré
la preciosa bendición; en lugar de sus colores de encanto
daré negrura; en lugar de joyas, blancuzco hielo; en lugar de ornamento, deformidad;
en vez de coronas, Serpientes retorcidas; en vez de dulces fragancias, hedionda
corrupción;
en lugar de voces de encanto, roncros graznidos inarticulados a través de la escarcha;
en vez de una laboriosa atención paterna y una cuidadosa instrucción, daré
cadenas de oscura ignorancia, cuerdas de retorcida vanidad
y látigos de severo arrepentimiento, y alimento de tozuda obstinación,
para que maldigan a Tharmas, su Dios, y a Los, su hijo adoptivo;
para que maldigan y adoren al oscuro Demonio de la destrucción;
para que adoren a los terrores y obedezcan a los violentos.
Id, hijos de mi maldición. Id, hijas de mi aborrecimiento.»

Tharmas oyó el grito mortal a través de su mundo acuoso
y la estruendosa voz de Urizen lamentándose al viento,
y vino cabalgando sobre su furia; se helaron sólidamente sus olas;
silenciosas y encrestadas las contempló en torno a Urizen,
un yermo sombrío de aguas sólidas; pues el Rey de la Luz

[69]

Darken'd before him. Silent on the ridgy waves he took
His gloomy way; before him Tharmas fled & flying fought,
Crying: «What & who art thou, Cold Demon? art thou Urizen?
Art thou, like me, risen again from death? or art thou deathless?

»If thou art he, my desperate purpose hear & give me death,
For death to me is better far than life, death my desire
That I in vain in various paths have sought, but still I live.
The Body of Man is given to me. I seek in vain to destroy,
For still it surges forth in fish & monsters of the deeps,
And in these monstrous forms I Live in an Eternal woe,
And thou, O Urizen, art fall'n never to be deliver'd.
Withhold thy light from me for ever & I will withhold
From thee thy food; so shall we cease to be & all our sorrows
End, & the Eternal Man no more renew beneath our power.
If thou refusest, in eternal flight thy beams in vain
Shall pursue Tharmas & in vain shalt crave for food. I will
Pour down my flight thro' dark immensity Eternal falling.
Thou shalt pursue me but in vain, till starv'd upon the void
Thou hang'st, a dried skin, shrunk up, weak wailing in the wind.»

So Tharmas spoke, but Urizen replied not. On his way
He took, high bounding over hills & deserts floods & horrible chasms.
Infinite was his labour, without end his travel; he strove
In vain, for hideous monsters of the deeps annoy'd him sore,
Scaled & finn'd with iron & brass, they devour'd the path before him.
Incessant was the conflict. On he bent his weary steps
Making a path toward the dark world of Urthona; he rose
With pain upon the dreary mountains & with pain descended
And saw their grizzly fears, & his eyes sicken'd at the sight:
The howlings, gnashings, groanings, shriekings, shudderings, sobbings, burstings
Mingle together to create a world for Los. In cruel delight

ensombreció su ceño con su yelmo frío, y su lúgubre lanza se oscureció ante él. Silencioso sobre las encrestadas olas, emprendió su sombrío camino; ante él Tharmas huyó, y en vuelo luchó, gritando: «¿Qué y quién eres tú, Frío Demonio? ¿Eres Urizen? ¿Te has levantado, como yo, de nuevo de la muerte? O ¿acaso no eres mortal?

»Si eres él, mi desesperado propósito escucha y dame muerte, pues la muerte para mí es mucho mejor que la vida; la muerte es mi deseo que en vano he buscado por diversas sendas, pero aún vivo. Se me ha dado Cuerpo de Hombre. En vano busco destruirlo, pues vuelve a surgir en forma de pez y de monstruos de las profundidades, y en estas formas monstruosas Vivo en un Eterno pesar, y tú, Oh, Urizen, has caído para nunca ser liberado. Retén tu luz de mí por siempre y retendré de ti tu alimento; así dejaremos de ser y todas nuestras penas tendrán fin, y el Hombre Eterno no se renovará bajo nuestro poder. Si rehúsas, en una eterna huida tus rayos, en vano, perseguirán a Tharmas y, en vano, ansiarás alimento. Derramaré mi huida a través de la oscura inmensidad que cae Eterna. Tú me perseguirás, pero en vano, hasta que hambriento en el vacío cuelgues, como un pellejo seco y encogido, lamentándote débil al viento».

Así habló Tharmas, pero Urizen no respondió. Siguió su camino dando grandes saltos sobre montes y desiertos, corrientes y horribles simas. Infinita era su labor, sin fin su trayecto; se esforzaba en vano, pues abominables monstruos de las profundidades lo molestaban en extremo, y con escamas, y aletas de hierro y azófar, devoraban el sendero ante él. Incesante era el conflicto. Continuó dirigiendo sus pasos haciendo un sendero hacia el tenebroso mundo de Urthona; se irguió con dolor sobre las sombrías montañas, y con dolor descendió, vio sus espeluznantes miedos y su ojos sintieron repulsa ante la visión. Los aullidos, rechinar de dientes, gemidos, chillidos, temblores, sollozos y arrebatos se mezclan para crear un mundo para Los. Con cruel deleite

Los brooded on the darkness, nor saw Urizen with a Globe of fire
Lighting his dismal journey thro' the pathless world of death,
Writing in bitter tears & groans in books of iron & brass
The enormous wonders of the Abysses, once his brightest joy.

For Urizen beheld the terrors of the Abyss wand'ring among
The ruin'd spirits, once his children & the children of Luvah.
Scar'd at the sound of their own sigh that seems to shake the immense
They wander Moping, in their heart a Sun a Dreary moon,
A Universe of fiery constellations in their brain,
An Earth of wintry woe beneath their feet, & round their loins
Waters or winds or clouds or brooding lightnings & pestilential plagues.
Beyond the bounds of their own self their senses cannot penetrate:
As the tree knows not what is outside of its leaves & bark
And yet it drinks the summer joy & fears the winter sorrow,
So, in the regions of the grave, none knows his dark compeer
Tho' he partakes of his dire woes & mutual returns the pang,
The throb, the dolor, the convulsion, in soul sickening woes.

The horrid shapes & sights of torment in burning dungeons & in
Fetters of red hot iron; some with crowns of serpents & some
With monsters girding round their bosoms, Some lying on beds of sulphur,
On racks & wheels; he beheld women marching o'er burning wastes
Of Sand in bands of hundreds & of fifties & of thousands, stricken with
Lightnings which blazed after them upon their shoulders in their march
In successive volleys with loud thunders: swift flew the King of Light
Over the burning desarts; Then, the desarts pass'd, involv'd in clouds
Of smoke with myriads moping in the stifling vapours, Swift
Flew the King, tho' flag'd his powers, labouring till over rocks
And Mountains faint weary he wander'd where multitudes were shut
Up in the solid mountains & in rocks which heaved with their torments.
Then came he among fiery cities & castles built of burning steel.
Then he beheld the forms of tygers & of Lions, dishumaniz'd men.
Many in serpents & in worms, stretch'd out enormous length

Los se cernía sobre la tiniebla. No vio a Urizen con un Globo de fuego alumbrando su atroz trayecto a través del mundo de la muerte sin sendas, escribiendo con amargas lágrimas y gemidos en libros de hierro y azófar los enormes portentos del Abismo, antaño su más brillante dicha.

[70a]

Urizen, pues, contemplaba los terrores del Abismo vagando entre los espíritus en ruinas, antaño sus hijos y los hijos de Luvah. Asustados por el sonido de su propio suspiro, que parece sacudir la inmensidad, vagan Abatidos; en su corazón un Sol, una Sombria luna, un Universo de ardientes constelaciones en su cerebro, una tierra de pesar invernal bajo sus pies, y en torno a sus costados, aguas, vientos, nubes o relámpagos que se ciernen y epidemias pestilentes. Más allá de los límites de sí mismos sus sentidos no pueden penetrar; al igual que el árbol no sabe qué hay fuera de sus hojas y de su corteza y, sin embargo, se bebe la dicha estival y teme la pena invernal, así, en las regiones de la tumba, nadie conoce a su oscuro compañero aunque participe de sus atroces pesares y le devuelva el mutuo tormento, los espasmos, la angustia, la convulsión, entre pesares que repugnan al alma.

Las horribles formas y visiones de tormento se hallan en ardientes mazmorras y con grilletes de hierro al rojo vivo: algunos con coronas de serpientes y algunos con monstruos ceñidos en torno al pecho. Algunos yacían en lechos de azufre, en potros de tortura y en ruedas; contempló a mujeres que marchaban por ardientes desiertos

de Arena en grupos de cientos, de cincuenta y de miles, golpeadas por rayos que destellaban tras ellas sobre sus hombros según marchaban, en sucesivas descargas con truenos estruendosos. Raudó voló el Rey de la Luz sobre los desiertos ardientes. Luego los desiertos pasaron, envueltos en nubes de humo con las miríadas que se abatían con los sofocantes vapores. Raudó voló el Rey, aunque debilitados sus poderes, laborando hasta que, sobre rocas y Montañas, vagó, exhausto, donde se encerraban las multitudes en las sólidas montañas y en las rocas que se hinchaban con sus tormentos. Luego pasó entre ardientes ciudades y castillos contruidos con acero abrasador. Después contempló las formas de tigres y de Leones, de hombres deshumanizados. Muchos, como serpientes y gusanos, se extendían en una enorme longitud

Over the sullen mould & slimy tracks, obstruct his way
Drawn out from deep to deep, woven by ribb'd
And scaled monsters or arm'd in iron shell, or shell of brass
Or gold: a glittering torment shining & hissing in eternal pain;
Some as columns of fire or of water, sometimes stretch'd out in height,
Sometimes in length, sometimes englobing, wandering in vain seeking for ease.
His voice to them was but an inarticulate thunder, for their Ears
Were heavy & dull, & their eyes & nostrils closed up.

Oft he stood by a howling victim Questioning in words
Soothing or Furious; no one answer'd every one wrap'd up
In his own sorrow howl'd regardless of his words, nor voice
Of sweet response could he obtain, tho' oft assay'd with tears.
He knew they were his Children ruin'd in his ruin'd world.

Oft would he stand & question a fierce scorpion glowing with gold;
In vain the terror heard not; then a lion he would Sieze
By the fierce mane, staying his howling course; in vain the voice
Of Urizen, in vain the Eloquent tongue. A Rock, a Cloud, a Mountain,
Were now not Vocal as in Climes of happy Eternity
Where the lamb replies to the infant voice & the lion to the man of years
Giving them sweet instructions; Where the Cloud, the River & the Field
Talk with the husbandman & shepherd. But these attack'd him sore
Siezing upon his feet & rending the Sinews that in Caves
He hid to recure his obstructed powers with rest & oblivion.

Here he had time enough to repent of his rashly threaten'd curse.
He saw them curs'd beyond his Curse; his soul melted with fear.

He could not take their fetters off, for they grew from the soul,
Nor could he quench the fires, for they flam'd out from the heart,
Nor cold he calm the Elements, because himself was Subject;
So he threw his flight in terror & pain, & in repentant tears.

sobre el tétrico moho y los rastros mucosos, obstruyéndole el camino
que se prolonga, de hondura en hondura, tejido por monstruos
con costillas y escamas, o con armadura de concha de hierro, de concha de azófar
o de oro: un tormento destellante que brilla y sisea en un dolor eterno.
Algunos, como columnas de fuego o de agua, se extendían a veces en altura,
a veces en longitud, a veces englobando, vagando en vano en busca de sosiego.
Su voz no era para ellos sino un trueno inarticulado, pues sus Oídos
eran pesados y tardos, y sus ojos y narices estaban cerrados.

A menudo se hallaba junto a una víctima ululante Cuestionando con palabras
de Alivio o de Furia; nadie respondía; cada cual envuelto
en su propio pena aullaba a pesar de sus palabras, pues ni voz
ni dulce respuesta podía obtener, aunque a menudo lo intentó con lágrimas.
Sabía que eran sus míseros Hijos en su mísero mundo.

Con frecuencia se paraba a preguntarle a un feroz escorpión que destellaba con oro, [71a]
en vano, el terror no oía; luego, Aferraba a un león
por la feroz melena, siguiendo su aullador curso; en vano la voz
de Urizen, en vano la lengua Elocuente. Una Roca, una Nube, una Montaña
enmudecían ahora como en los Climas de feliz Eternidad
donde el cordero responde a la voz infantil y el león al hombre entrado en años,
dándoles amables instrucciones; Donde la Nube, el Río y el Campo
hablan con el labrador y el pastor. Pero éstos lo atacaron con resentimiento,
sujetándolo por los pies y desgarrando los Nervios que en Cuevas
ocultaba para restaurar sus ocluidos poderes con descanso y olvido.

Aquí tuvo suficiente tiempo para arrepentirse de su maldición imprudentemente [70b]
amenazada.
Los vio malditos más allá de su Maldición: su alma se derritió de temor.

No podía quitarles los grilletes, pues surgían del alma; [71b]
tampoco podía sofocar los fuegos, pues llameaban desde el corazón,
ni podía calmar a los Elementos, porque él mismo estaba Sujeto;
así pues, huyó con terror y dolor, y con lágrimas de arrepentimiento.

When he had pass'd these southern terrors he approach'd the East,
Void, pathless, beaten With iron sleet, & eternal hail & rain.
No form was there, no living thing, & yet his way lay thro'
This dismal world; he stood a while & look'd back o'er his former
Terrific voyage, Hills & Vales of torment & despair!
Sighing & Wiping a fresh tear, then turning round, he threw
Himself into the dismal void; falling he fell & fell,
Whirling in unresistible revolutions down & down
In the horrid bottomless vacuity, falling failing falling
Into the Eastern vacuity the empty world of Luvah.

The ever pitying one who seeth all things, saw his fall,
And in the dark vacuity created a bosom of clay;

When wearied, dead he fell, his limbs repos'd in the bosom of slime;
As the seed falls from the sower's hand, so Urizen fell & death
Shut up his powers in oblivion; then as the seed shoots forth
In pain & sorrow, So the slimy bed his limbs renew'd.
At first an infant weakness; periods pass'd; he gather'd strength,
But still in solitude he sat; then rising, threw his flight
Onward, tho' falling thro the waste of night & ending in death
And in another resurrection to sorrow & weary travel.
But still his books he bore in his strong hands & his iron pen,
For when he died they lay beside his grave & when he rose
He siez'd them with a gloomy smile; for wrap'd in his death clothes
He hid them when he slept in death, when he reviv'd, the clothes
Were rotted by the winds; the books remain'd still unconsum'd,
Still to be written & interleav'd with brass & iron & gold.
Time after time, for such a journey none but iron pens
Can write And adamantine leaves recieve, nor can the man who goes
The journey obstinate refuse to write time after time.

Endless had been his travel, but the Divine hand him led,
For infinite the distance & obscur'd by Combustions dire,
By rocky masses frowning in the abysses, revolving erratic

Tras pasar estos terrores meridionales se acercó al Este,
vacío, sin sendas, batido por la férrea cellisca, por granizo y lluvia eternos.
Ninguna forma había allí, nada vivo, y sin embargo hizo su camino
por este mundo atroz. Se detuvo un tiempo y volvió su mirada hacia su anterior
viaje terrífico. ¡Colinas y Valles de tormento y desesperación!
Suspirando y derramando una nueva lágrima, se giró entonces y se lanzó
hacia el atroz vacío. Cayó, cayó y cayó,
girando en irresistibles revoluciones; cayó y cayó
en la hórrida vacuidad sin fondo; cayó, cayó, cayó
en la vacuidad del Oriente, el vacío mundo de Luvah.

El siempre misericordioso que todo lo ve, vio su caída,
y en la tenebrosa vacuidad creó un seno de barro;

cuando exhausto, cayó muerto, sus miembros reposaron en el seno de cieno;
como la simiente cae de las manos del sembrador, así cayó Urizen, y la muerte
encerró sus poderes en el olvido. Luego, igual que la semilla brota
con dolor y pesar, así el cenagoso lecho renovó sus miembros.

Primero, la debilidad de un niño; pasaron períodos en los que reunió fuerzas,
pero aún se sentaba en soledad; luego, alzándose, se lanzó
hacia delante, aunque cayendo por el desierto de la noche, y terminando en la
muerte

y en otra resurrección para penar y viajar, exhausto.

Pero aún tenía sus libros en sus fuertes manos y su férrea pluma,
pues cuando murió yacieron junto a su tumba y, cuando se levantó,
los tomó como una sombría sonrisa, ya que, envuelto en su sudario,
los ocultó cuando se durmió en la muerte, y cuando revivió, el sudario
estaba podrido por los vientos; los libros seguían aún íntegros
para continuar siendo escritos e interfoliados con azófar, hierro y oro,
una y otra vez, pues tal viaje sólo las férreas plumas
pueden escribirlo y los folios adamantinos recibirlo; no puede el hombre que hace
el viaje rehusar obstinadamente escribir una y otra vez.

[72]

Interminable había sido su viaje, pero la mano Divina lo guió,
pues infinita era la distancia, oscurecida por atroces Combustiones,
por las masas rocosas ceñudas en los abismos, girando sin rumbo

Round Lakes of fire in the dark deep, the ruins of Urizen's world.
Oft would he sit in a dark rift & regulate his books,
Or sleep such sleep as spirits eternal, wearied in his dark
Tearful & sorrowful state; then rise, look out & ponder
His dismal voyage, eyeing the next sphere tho' far remote;
Then darting into the Abyss of night his venturous limbs
Thro' lightings, thunders, earthquakes & concussions, fires & floods
Stemming his downward fall, labouring up against futurity,
Creating many a Vortex, fixing many a Science in the deep,
And thence throwing his venturous limbs into the Vast unknown,
Swift, Swift from Chaos, to chaos from void, to void a road immense.
For when he came to where a Vortex ceas'd to operate,
Nor down nor up remain'd, then if he turn'd & look'd back
From whence he came, 'twas upward all; & if he turn'd and view'd
The unpass'd void, upward was still his mighty wand'ring,
The midst between, an Equilibrium grey of air serene
Where he might live in peace & where his life might meet repose.

But Urizen said: «Can I not leave this world of Cumbersome wheels,
Circle o'er Circle, nor on high attain a void
Where self sustaining I may view all things beneath my feet?
Or sinking thro' these Elemental wonders swift to fall,
I thought perhaps to find an End, a world beneath of voidness
Whence I might travel round the outside of this Dark confusion.
When I bend downward, bending my head downward into the deep,
'Tis upward all which way soever I my course begin;
But when A Vortex, form'd on high by labour & sorrow & care
And weariness, begins on all my limbs, then sleep revives
My wearied spirits waking then tis downward all which way
So ever I my spirits turn, no end I find of all.
O what a world is here, unlike those climes of bliss
Where my sons gather'd round my knees! O, thou poor ruin'd world!

alrededor de los Lagos de fuego en la tenebrosa hondura, las ruinas del mundo de Urizen.

A menudo se sentaba en una oscura hendidura y regulaba sus libros, o dormía y dormía como los espíritus eternos, exhausto en su tenebroso estado lacrimoso y triste; luego se levantaba, miraba fuera y ponderaba su atroz viaje, observando la siguiente esfera aunque muy remota; luego, lanzando al Abismo de la noche sus osados miembros por medio de relámpagos, truenos, terremotos, conmociones, fuegos y torrentes que detenían su caída hacia abajo, laborando contra el futuro, creando muchos Vórtices, fijando muchas Ciencias en la profundidad y desde ahí lanzando sus osados miembros hacia el Vasto ignoto, veloz, Veloz de Caos en caos, de vacío en vacío, un camino inmenso. Pues, cuando llegaba donde un Vórtice cesaba de operar, no quedaba ni arriba ni abajo; entonces, si se giraba y miraba hacia atrás desde donde venía, todo era hacia arriba; y si se giraba y veía el vacío no pasado, hacia arriba era aún su tremendo vagar, y el medio, un Equilibrio gris de aire sereno donde podría vivir en paz y donde su vida podría hallar reposo.

Pero Urizen dijo: «¿Acaso no puedo dejar este mundo de Aparatosas ruedas, Círculo sobre Círculo, ni alcanzar en lo alto un vacío donde, manteniéndome, pueda ver todo bajo mis pies? O, hundiéndome a través de estos portentos Elementales, veloz en la caída, quizá pensé hallar un Final, un mundo bajo la vaciedad desde donde pudiera viajar alrededor del exterior de esta Oscura confusión. Cuando me inclino hacia abajo, inclinando mi cabeza hacia abajo, en el interior de la profundidad, todo está hacia arriba en cualquier dirección que inicie mi rumbo; pero cuando Un Vórtice, formado en lo alto por medio de esfuerzo, pesar, cuidado y cansancio, comienza en todos mis miembros, entonces el sueño revive mis cansados espíritus; luego, al despertar, todo está hacia abajo en cualquier dirección que se vuelvan mis espíritus, y no encuentro el final de nada. ¡Oh, qué mundo hay aquí, distinto a esos climas de ventura donde mis hijos se congregaban en torno a mis rodillas! ¡Oh, tú, pobre mundo en ruinas!

Thou horrible ruin! once like me thou wast all glorious,
And now like me partaking desolate thy master's lot.
Art thou, O ruin, the once glorious heaven? are these thy rocks
Where joy sang in the trees & pleasure sported on the rivers,
And laughter sat beneath the Oaks & innocence sported round
Upon the green plains & sweet friendship met in palaces,
And books & instruments of song & pictures of delight?
Where are they, whelm'd beneath these ruins in horrible destruction?
And if, Eternal falling, I repose on the dark bosom
Of winds & waters, or thence fall into a Void where air
Is not, down falling thro' immensity ever & ever,
I lose my powers, weaken'd every revolution, till a death
Shuts up my powers; then a seed in the vast womb of darkness

I dwell in dim oblivion; brooding over me, the Enormous worlds
Reorganize me, shooting forth in bones & flesh & blood,
I am regenerated, to fall or rise at will, or to remain
A labourer of ages, a dire discontent, a living woe
Wandering in vain. Here will I fix my foot & here rebuild.
Here Mountains of Brass promise much riches in their dreadful bosoms.»

So he began to dig forming of gold, silver & iron
And brass, vast instruments to measure out the immense & fix
The whole into another world better suited to obey
His will, where none should dare oppose his will, himself being King
Of All & all futurity be bound in his vast chain.

And the Sciences were fix'd & the Vortexes began to operate
On all the sons of men & every human soul terrified
At the turning wheels of heaven shrunk away inward, with'ring away.
Gaining a New Dominion over all his sons & Daughters,
& over the Sons & daughters of Luvah in the horrible Abyss.
For Urizen lamented over them in a selfish lamentation
Till a white woof cover'd his cold limbs from head to feet,
Hair white as snow cover'd him in flaky locks terrific
Overspreading his limbs; in pride he wander'd weeping,

¡Tú, ruina horrible!, como yo, antaño eras toda gloriosa,
y ahora, como yo, compartes desolada la suerte de tu señor.
¿Eres tú, Oh, ruina, el cielo que una vez fue glorioso? ¿Son éstas tus rocas
donde la dicha cantaba en los árboles, el placer jugaba en los ríos,
la risa se sentaba bajo el Roble, la inocencia jugaba
en la llanura verde, y la dulce amistad se reunía en los palacios,
los libros, los instrumentos de cántico y las imágenes de encanto?
¿Dónde están, pues, sepultados bajo estas ruinas en horrible destrucción?
Y si, cayendo Eternamente, reposo en el sombrío seno
de vientos y aguas o desde ahí caigo en el Vacío donde el aire
no existe, cayendo a través de la inmensidad, por siempre jamás,
pierdo mis poderes, debilitados a cada vuelta, hasta que la muerte
encierre mis poderes; entonces, como una semilla en el vasto útero de la tiniebla

[73]

moro en un débil olvido; cerniéndose sobre mí los Enormes mundos
me reorganizan; brotando en forma de huesos, carne y sangre,
me regenero, para caer o levantarme a voluntad, o para seguir siendo
un laborador de los tiempos, un atroz descontento, una pena viviente
vagando en vano. Aquí fijaré mi pie y aquí reconstruiré.
Aquí las Montañas de Azófar prometen muchas riquezas en sus aterradores senos».

Así comenzó a formar, de oro, plata, hierro
y azófar, grandes instrumentos para medir la inmensidad y fijar
el todo en otro mundo más adecuado para obedecer
su voluntad, donde ninguno osase oponerse a ella, siendo Rey
de Todo, y todo futuro sujeto con su extensa cadena.

Y se fijaron las Ciencias y los Vórtices comenzaron a operar
sobre todos los hijos de los hombres, y toda alma humana aterrada
por las ruedas giratorias de los cielos se contrajo hacia adentro, marchitándose.
Ganó un Nuevo Dominio sobre todos sus hijos e Hijas
y sobre los Hijos e hijas de Luvah en el horrible Abismo,
pues Urizen se lamentaba por ellos con un lamento egoísta
hasta que una trama blanca cubrió sus fríos miembros de la cabeza a los pies,
y un cabello blanco como la nieve lo cubría en escamosos y terribles mechones
extendiéndose sobre sus miembros; con orgullo vagaba sollozando,

Clothed in aged venerableness, obstinately resolv'd,
Travelling thro' darkness; & wherever he travel'd a dire Web
Follow'd behind him, as the Web of a Spider, dusky & cold,
Shivering across from Vortex to Vortex, drawn out from his mantle of years:
A living Mantle adjoind to his life & growing from his Soul.

And the Web of Urizen stretch'd direful, shiv'ring in clouds,
And uttering such woes, such bursts, such thunderings.
The eyelids expansive as morning & the Ears
As a golden ascent winding round to the heavens of heavens
Within the dark horrors of the Abysses, lion or tyger, or scorpion;
For every one open'd within into Eternity at will,
But they refus'd, because their outward forms were in the Abyss;
And the wing-like tent of the Universe, beautiful, surrounding all,
Or drawn up or let down at the will of the immortal man,
Vibrated in such anguish the eyelids quiver'd,
Weak & Weaker their expansive orbs began shrinking;
Pangs smote thro' the brain & a universal shriek
Ran thro' the abysses rending the web, torment on torment.

Thus Urizen in sorrows wander'd many a dreary way
Warring with monsters of the Deeps in his most hideous pilgrimage
Till, his bright hair scatter'd in snows, his skin bark'd o'er with wrinkles,
Four Caverns rooting downwards their foundations, thrusting forth
The metal, rock & stone in ever painful throes of vegetation.
The Cave of Orc stood to the South, a furnace of dire flames,
Quenchless, unceasing. In the west the Cave of Urizen;
For Urizen fell, as the Midday sun falls down, into the West.
North stood Urthona's stedfast throne, a World of Solid darkness
Shut up in stifling obstruction, rooted in dumb despair.
The East was Void. But Tharmas roll'd his billows in ceaseless eddies,
Void, pathless, beat with Snows eternal & iron hail & rain
All thro' the caverns of fire & air & Earth, Seeking
For Enion's limbs, nought finding but the black sea weed & sick'ning slime:

vestido con la añeja venerabilidad, obstinadamente resuelto,
viajando por la tiniebla; y dondequiera que viajaba, una Urdimbre
lo seguía por detrás como la Tela de una Araña negruzca y fría,
estremeciéndose de Vórtice a Vórtice, prolongándose desde su manto de años:
un Manto vivo adjunto a su vida y creciendo desde su Alma.

Y la Telaraña de Urizen se extendió, atroz, estremeciéndose en nubes
y profiriendo tales penas, tales gritos, tales truenos.
Los párpados, expansivos como la mañana, y los Oídos,
como un dorado ascenso, serpenteando hasta los cielos de los cielos
dentro de los tenebrosos horrores de los Abismos, león o tigre o escorpión,
porque cada uno se abría en el interior hacia la Eternidad a su albedrío,
pero se negaron, pues sus formas exteriores estaban en el Abismo;
y el pabellón con forma de ala del Universo, hermoso, que todo lo rodea,
extendido o recogido según la voluntad del hombre inmortal,
vibraba con tal angustia que los párpados temblaron,
más y más débiles, sus órbitas expansivas comenzaron a contraerse,
los espasmos sacudieron el cerebro, y un grito universal
recorrió los abismos desgarrando la telaraña, tormento sobre tormento.

[74]

Así, Urizen vagó con pesares por muchos sombríos senderos,
luchando con los monstruos de las Profundidades en su más espantoso peregrinaje,
hasta que, su deslumbrante cabello desparramado como las nieves y su piel encos-
trada con arrugas,
cuatro Cavernas enraizaron sus cimientos, penetrando
el metal, la roca y la piedra con estertores de vegetación siempre dolorosos.
La Cueva de Orc estaba al Sur, un horno de llamas horrendas,
inapagables, incesantes. En el oeste, la Cueva de Urizen,
porque Urizen cayó como el sol del Mediodía cae hacia el Oeste.
Al norte estaba el firme trono de Urthona, un Mundo de Sólida tiniebla
encerrado en una sofocante obstrucción, enraizado en la muda desesperación.
El Este se hallaba Vacío; pero Tharmas desplegaba sus olas en incesantes remolinos
vacíos, sin senderos, batidos por Nieves eternas, férreo granizo y lluvia
por todas las cavernas de fuego, aire y Tierra, Buscando
los miembros de Enion sin encontrar más que la negra alga marina y el cieno
abominable:

Flying away from Urizen that he might not give him food,
Above, beneath, on all sides round in the vast deep of immensity,
That he might starve the sons & daughters of Urizen on the winds,
Making between, horrible chasms into the vast unknown.
All these around the world of Los cast forth their monstrous births.
But in Eternal times the Seat of Urizen is in the South,
Urthona in the North, Luvah in East, Tharmas in West.

And now he came into the Abhorred world of Dark Urthona,
By Providence divine conducted, not bent from his own will
Lest death Eternal should be the result, for the Will cannot be violated.
Into the doleful vales where no tree grew nor river flow'd,
Nor man nor beast nor creeping thing, nor sun nor cloud nor star;
Still he, with his globe of fire immense in his venturous hand,
Bore on thro' the Affrighted vales, ascending & descending,
O'erwearied or in cumbrous flight he ventur'd o'er dark rifts,
Or down dark precipices, or climb'd with pain and labour huge
Till he beheld the world of Los from the Peaked rock of Urthona
And heard the howling of red Orc distincter & distincter.

Redoubling his immortal efforts, thro' the narrow vales
With difficulty down descending, guided by his Ear
And by his globe of fire, he went down the Vale of Urthona
Between the enormous iron walls built by the Spectre dark.

Dark grew his globe redd'ning with mists, & full before his path,
Striding across the narrow vale, the Shadow of Urthona
A spectre Vast appear'd, whose feet & legs with iron scaled,
Stamp'd the hard rocks expectant of the unknown wanderer
Whom he had seen wandring his nether world when distant far,
And watch'd his swift approach; collected, dark, the Spectre stood.
Beside him Tharmas stay'd his flight & stood in stern defiance,
Communing with the Spectre who rejoic'd along the vale.
Round his loins a girdle glow'd with many colour'd fires,
In his hand a knotted Club whose knots like mountains frown'd

volando lejos de Urizen para que no le proporcionase alimento,
por arriba, por debajo, por todos lados alrededor de la vasta hondura de la
inmensidad,
para poder matar de hambre a los hijos e hijas de Urizen en los vientos,
haciendo en el medio simas horribles hacia el vasto ignoto.
Todos éstos proyectaron alrededor del mundo de Los sus monstruosos nacimientos.
Pero en los tiempos Eternos, la Sede de Urizen se sitúa en el Sur,
la de Urthona en el Norte, la de Luvah en el Este, la de Tharmas en el Oeste.

Y ahora se adentraba en el Aborrecido mundo del Tenebroso Urthona,
guiado por Providencia Divina, no doblegado desde su propia voluntad,
para que la muerte Eterna no fuera el resultado, pues no se puede violar la Voluntad.
En los lúgubres valles donde no crece un árbol ni corre río alguno,
ni había hombre, ni bestia, ni reptil, ni sol, ni nube, ni estrella,
él todavía, con su globo de fuego inmenso en sus osadas manos,
se mantenía a través de los Aterradores valles ascendiendo y descendiendo,
exhausto, o en una aparatosa huida se aventuraba por oscuras quebradas
o hacia oscuros precipicios, o trepaba con dolor y con enorme trabajo
hasta que contempló el mundo de Los desde la Puntiaguda roca de Urthona
y oyó el aullido del rojo Orc más y más claramente.

Redoblando sus inmortales esfuerzos por los angostos valles,
descendiendo con dificultad, guiado por su Oído
y por su globo de fuego, descendió al Valle de Urthona
entre los enormes muros de hierro erigidos por el tenebroso Espectro.

[75]

Se oscureció el globo enrojeciéndose con neblinas, y completo ante su senda,
dando grandes pasos a través del angosto valle, la Sombra de Urthona,
un Enorme espectro, apareció; y sus pies y sus piernas, con escamas de hierro,
pisoteaban las duras rocas esperando al desconocido errante
a quien había visto vagando por su mundo inferior cuando estaba lejos,
y observaba su rápido acercamiento. Sereno y tenebroso permaneció el Espectro.
Junto a él, Tharmas se detuvo y se irguió con severo desafío
conversando con el Espectro, que se regocijaba por el valle.
Alrededor de sus costados, un cingulo destellaba con muchos fuegos coloridos;
en su mano, una Porra nudosa cuyos nudos como montañas ceñudas

Desart among the Stars, them withering with its ridges cold.
Black scales of iron arm the dread visage; iron spikes instead
Of hair shoot from his orb'd scull; his glowing eyes
Burn like two furnaces; he call'd with Voice of Thunder.

Four winged heralds mount the furious blasts & blow their trumps;
Gold, Silver, Brass & iron clangors, clamoring rend the shores.
Like white clouds rising from the Vales, his fifty two armies
From the four Cliffs of Urthona rise glowing around the Spectre.
Four sons of Urizen the Squadrons of Urthona led, in arms
Of gold & silver, brass & iron: he knew his mighty sons.

Then Urizen arose upon the wind, back many a mile
Retiring into his dire Web, scattering fleecy snows,
As he ascended howling loud the Web vibrated strong,
From heaven to heaven, from globe to globe. In vast excentric paths
Compulsive roll'd the Comets at his dread command, the dreary way
Falling with wheel impetuous down among Urthona's vales
And round red Orc; returning back to Urizen, gorg'd with blood.
Slow roll the massy Globes at his command & slow o'erwheel
The dismal squadrons of Urthona weaving the dire Web
In their progressions & preparing Urizen's path before him.

END OF THE SIXTH NIGHT

Vala

Night the Seveth

Then Urizen arose. The Spectre fled & Tharmas fled
The dark'ning Spectre of Urthona hid beneath a rock.
Tharmas threw his impetuous flight thro' the deeps of immensity
Revolving round in whirlpools fierce, all round the cavern'd worlds.

But Urizen silent descended to the Caves of Orc & saw
A Cavern'd Universe of flaming fire; the horses of Urizen

provocaban desiertos entre las Estrellas, marchitándolas con sus frías crestas.
Negras escamas de hierro arman el aterrador rostro, pinchos en vez
de cabellos brotan de su cráneo esférico; sus ojos resplandecientes
arden como dos hornos; llamaba con Voz de Trueno.

Cuatro heraldos alados montan los furiosos estruendos y hacen sonar sus trompas;
fragor de Oro, Plata, Azófar y hierro, los clamores desgarran las costas.
Como nubes blancas levantándose de los Valles, sus cincuenta y dos ejércitos
desde los cuatro Riscos de Urthona se elevan destellando en torno al Espectro.
Cuatro hijos de Urizen guiaban los escuadrones de Urthona, con armas
de oro y plata, azófar y hierro. Conocía a sus poderosos hijos.

Luego, Urizen se alzó sobre el viento, volviendo atrás
muchas millas, hacia su atroz Telaraña, esparciendo nieves lanosas.
En su ascenso, aullando con estruendo, la Telaraña vibraba con fuerza,
de un cielo a otro, de un globo a otro. En vastos y excéntricos senderos
rodaban compulsivamente los Cometas a su aterrador mandato, cayendo
por el sombrío camino con una impetuosa trayectoria entre los valles de Urthona
y en torno al rojo Orc, volviendo a Urizen, atiborrado de sangre.
Lentos giran los enormes Globos a su mandato; lentos se desplazan
los terribles escuadrones de Urthona tejiendo la atroz Telaraña
en su avance y preparándole el sendero de Urizen.

FIN DE LA SEXTA NOCHE

Vala

[77]

Noche Séptima

Después Urizen se levantó. El Espectro huyó y Tharmas huyó;
el entenebrecido Espectro de Urthona se ocultó bajo una roca.
Tharmas lanzó su impetuoso vuelo por las profundidades de la inmensidad
girando en feroces torbellinos por todo alrededor de los mundos cavernosos.

Pero Urizen, silencioso, descendió a las Cuevas de Orc y vio
un Universo Cavernoso de fuego llameante; los caballos de Urizen

Here bound to fiery mangers, furious dash their golden hoofs,
Striking fierce sparkles from their brazen fetters; fierce his lion
Howl in the burning dens; his tygers roam in the redounding smoke
In forests of affliction; the adamantine scales of justice
Consuming in the raging lamps of mercy, pour'd in rivers.
The holy oil rages thro' all the cavern'd rocks; fierce flames
Dance on the rivers & the rocks; howling & drunk with fury
The plow of ages & the golden harrow wade thro' fields
Of goary blood; the immortal seed is nourish'd for the slaughter.
The bulls of Luvah, breathing fire, bellow on burning pastures
Round howling Orc, whose awful limbs cast forth red smoke & fire,
That Urizen approach'd not near but took his seat on a rock
And rang'd his books around him, brooding Envious over Orc.

Howling & rending his dark caves the awful Demon lay.
Pulse after pulse beat on his fetters, pulse after pulse his spirit
Darted & darted higher & higher to the shrine of Enitharmon;
As when the thunder folds himself in thickest clouds,
The wat'ry nations couch & hide in the profoundest deeps,
Then bursting from his troubled head, with terrible visages & flaming hair,
His swift wing'd daughters sweep across the vast black ocean.

Los felt the Envy in his limbs like to a blighted tree,
For Urizen fix'd in Envy sat brooding & cover'd with snow;
His book of iron on his knees, he trac'd the dreadful letters
While his snows fell & his storms beat to cool the flames of Orc
Age after Age, till underneath his heel a deadly root
Struck thro' the rock, the root of Mystery accursed shooting up
Branches into the heaven of Los. They, pipe form'd, bending down
Take root again wherever they touch, again branching forth
In intricate labyrinths o'erspreading many a grizly deep.

Amaz'd started Urizen when he found himself compass'd round
And high roofed over with trees; he arose, but the stems

sujetos aquí a pesebres ardientes, golpean furiosamente sus cascos dorados haciendo saltar chispas feroces de sus recios grilletes; feroces, sus leones rugen en las abrasadoras guaridas; sus tigres vagan en el humo que se acumula en los bosques de aflicción; las adamantinas escamas de la justicia, consumiendo las furiosas lámparas de la piedad, se derramaban en los ríos. El óleo sacro brama por todas las rocas cavernosas; llamas feroces danzan sobre los ríos y las rocas; aullando, ebrio de furia, el arado de las eras y la rastra dorada se desplazaban pesadamente por los campos de sangre coagulada; la semilla inmortal se ceba para la matanza. Los toros de Luvah, que respiran fuego, mugen en pastos abrasadores en torno al ululante Orc, cuyos espantosos miembros lanzan humo rojo y fuego; Urizen no se aproximó, sino que tomó asiento en una roca y alineó sus libros a su alrededor, cerniéndose, Envidioso, sobre Orc.

Aullando y desgarrando sus tenebrosas cuevas el horrible Demonio permanecía. Pulso tras pulso batía sobre sus grilletes; pulso tras pulso, su espíritu se lanzaba más y más alto hacia el santuario de Enitharmon; igual que cuando el trueno se envuelve en las más densas nubes, las acuosas naciones acechan y se ocultan en las honduras más profundas; entonces, surgiendo de su atormentada cabeza, con terribles rostros y cabellos llameantes, sus hijas de veloces alas recorren el vasto y tenebroso océano.

Los sintió la Envidia en sus miembros como un árbol con una plaga, pues Urizen, fijado en la Envidia, se sentaba taciturno y cubierto de nieve; con sus libros de hierro en sus rodillas, trazaba las aterradoras letras mientras sus nieves caían y sus tormentas batían para enfriar las llamas de Orc. Era tras Era, hasta que bajo su calcañar, una raíz mortal surgió a través de la roca: la raíz del Misterio maldita de la que brotaban las ramas hacia el cielo de Los. Tubuladas e, inclinándose, enraízan de nuevo dondequiera que tocan, y una vez más brotan ramas formando intrincados laberintos que se extienden por muchas y horripilantes profundidades.

Urizen se sobresaltó cuando se encontró rodeado y cubierto de árboles por encima; se alzó, pero las ramas

[78]

Stood so thick he with difficulty & great pain brought
His books out of the dismal shade, all but the book of iron.
Again he took his seat & rang'd his Books around
On a rock of iron frowning over the foaming fires of Orc.

And Urizen hung over Orc & view'd his terrible wrath;
Sitting upon an iron Crag, at length his words broke forth:

«Image of dread, whence art thou? whence is this most woful place?
Whence these fierce fires, but from thyself? No other living thing
In all this Chasm I behold. No other living thing
Dare thy most terrible wrath abide. Bound here to waste in pain
Thy vital substance in these fires that issue new & new
Around thee, sometimes like a flood & sometimes like a rock
Of living pangs, thy horrible bed glowing with ceaseless fires
Beneath thee & around. Above, a Shower of fire now beats,
Moulded to globes & arrowy wedges, rending thy bleeding limbs.
And now a whirling pillar of burning sands to overwhelm thee,
Steeping thy wounds in salts infernal & in bitter anguish.
And now a rock moves on the surface of this lake of fire
To bear thee down beneath the waves in stifling despair.
Pity for thee mov'd me to break my dark & long repose,
And to reveal myself before thee in a form of wisdom.
Yet thou dost laugh at all these tortures & this horrible place.
Yet throw thy limbs these fires abroad that back return upon thee
While thou reposest, throwing rage on rage, feeding thyself
With visions of sweet bliss far other than this burning clime.
Sure thou art bath'd in rivers of delight, on verdant fields
Walking in joy, in bright Expanses sleeping on bright clouds
With visions of delight so lovely that they urge thy rage
Tenfold with fierce desire to rend thy chain & howl in fury
And dim oblivion of all woe, & desperate repose.
Or is thy joy founded on torment which others bear for thee?»

Orc answer'd: «Curse thy hoary brows! What dost thou in this deep?
Thy Pity I condemn, scatter thy snows elsewhere.

eran tan densas que él, con dificultad y gran penuria, sacó sus libros de la atroz sombra; todos excepto el libro de hierro. De nuevo tomó su asiento y dispuso sus Libros alrededor, sobre una roca de hierro que miraba con ceño los fuegos espumosos de Orc.

Y Urizen se colgó por encima de Orc y vio su terrible cólera. Sentado sobre un Peñasco de hierro, en la distancia, profirió sus palabras:

«Imagen del temor, ¿de dónde eres? ¿De dónde es este lugar de aflicción?
¿De dónde estos feroces fuegos sino de ti? Ninguna otra cosa viva en toda esta Sima contemplo. Ninguna otra cosa viva osa enfrentarse a tu terrible ira. Sujeto aquí para malgastar con dolor tu sustancia vital en estos fuegos que surgen nuevos una y otra vez en torno a ti, a veces como un torrente, a veces como una roca de espasmos vivos, y tu horrible lecho destellando con fuegos incesantes debajo de ti y a tu alrededor. Por encima, un Chaparrón de fuego bate ahora, moldeado en globos y cuñas como flechas desgarrando tus miembros sangrantes. Y ahora una columna de ardientes arenas que se arremolinan para abrumarte impregnando tus heridas con sales infernales y con amarga angustia. Y ahora una roca se mueve en la superficie de este lago de fuego para sujetarte bajo las olas con una sofocante desesperación. La piedad por ti me movió a romper mi tenebroso y largo reposo, y a revelarme ante ti bajo una forma de sabiduría. No obstante, tú te ríes de todas estas torturas y de este lugar horrible. No obstante, lanza tus miembros fuera de estos fuegos que vuelven sobre ti mientras reposas, arrojando ira sobre ira, alimentándote con visiones de dulce dicha lejos de esta ardiente región. Sin duda te has bañado en ríos de deleite; en campos de verdor caminaste con alegría; en brillantes Espacios dormiste sobre las brillantes nubes con visiones de deleite tan gratas que impulsan tu ira décupla con feroz desco a romper tu cadena, a aullar con furia y a hacer que se pierda en el olvido todo pesar y reposo desesperado. O ¿acaso tu dicha se funda en un tormento que otros soportan por ti?»

[79]

Orc respondió: «¡Malditas tus canosas cejas! ¿Qué haces en este abismo? Desprecia tu Piedad. Esparce tus nieves en otro sitio.

»I rage in the deep, for Lo, my feet & hands are nail'd to the burning rock,
 Yet my fierce fires are better than thy snows. Shudd'ring thou sittest.
 Thou art not chain'd. Why shouldst thou sit, cold grovelling demon of woe,
 In tortures of dire coldness? now a Lake of waters deep
 Sweeps over thee freezing to solid; still thou sit'st clos'd up
 In that transparent rock as if in joy of thy bright prison,
 Till, overburden'd with its own weight drawn out thro' immensity,
 With a crash breaking across, the horrible mass comes down
 Thund'ring & hail & frozen iron hail'd from the Element
 Rends thy white hair; yet thou dost, fix'd obdurate brooding, sit
 Writing thy books. Anon a cloud, fill'd with a waste of snows
 Covers thee, still obdurate, still resolv'd & writing still;
 Tho' rocks roll o'er thee, tho' floods pour, tho' winds black as the Sea
 Cut thee in gashes, tho' the blood pours down around thy ankles,
 Freezing thy feet to the hard rock, still thy pen obdurate
 Traces the wonders of Futurity in horrible fear of the future.
 I rage furious in the deep, for lo, my feet & hands are nail'd
 To the hard rock, or thou shouldst feel my enmity & hate
 In all the diseases of man falling upon thy grey accursed front.»

Urizen answer'd: «Read my books, explore my Constellations,
 Enquire of my Sons & they shall teach thee how to War.
 Enquire of my Daughters, who, accurs'd in the dark depths,
 Knead bread of Sorrow by my stern command; for I am God
 Of all this dreadful ruin. Rise, O daughters, at my Stern command!»

Rending the Rocks, Eleth & Uveth rose, & Ona rose,
 Terrific with their iron vessels, driving them across
 In the dim air; they took the book of iron & plac'd above
 On clouds of death, & sang their songs Kneading, the bread of Orc.
 Orc listen'd to the song compell'd, hung'ring on the cold wind
 That swaggered, heavy with the accursed dough; the hoar frost rag'd
 Thro' Ona's sieve; the torrent rain pour'd from the iron pail
 Of Eleth & the icy hands of Uveth kneaded the bread.

»Bramo en la profundidad, pues, ¡mira!, mis pies y manos están clavados a la roca ardiente
y, aun así, mis feroces fuegos son mejores que tus nieves. Te estremeces.
No estás encadenado. ¿Por qué debes soportar, frío y rastrero demonio de pesar, torturas de atroz frialdad? Ahora un Lago de aguas profundas
pasa veloz sobre ti congelándote en un bloque. Inmóvil, te quedas encerrado en esa roca transparente con júbilo aparente por tu brillante prisión,
hasta que, con la sobrecarga de su propio peso arrastrado a través de la inmensidad, rompiéndose con estrépito, la horrible masa se viene abajo
con estruendo, y el granizo y el hierro helado lanzados desde el Elemento desgarran tu blanco cabello; sin embargo, tú, taciturno con fija terquedad, te sientas escribiendo tus libros. De inmediato, una nube llena de residuos de nieve
te cubre, siempre terco, siempre decidido y escribiendo siempre;
aunque las rocas rueden sobre ti, aunque se derramen las corrientes, aunque vientos negros como el Mar
te corten en tajos, aunque la sangre se derrame en torno a tus tobillos congelando tus pies a la dura roca, tu terca pluma siempre
traza los portentos de la Futuridad con un miedo horrible del futuro.
Rujo, furioso, en la profundidad, pues mira, mis pies y manos están clavados a la dura roca; de lo contrario sentirías mi enemistad y odio
en todas las enfermedades del hombre cayendo sobre tu maldita frente gris».

Urizen respondió: «Lee mis libros, explora mis Constelaciones, pregúntales a mis Hijos y te enseñarán a hacer la Guerra.
Pregúntales a mis Hijas, quienes, malditas en las tenebrosas profundidades, amasan un pan de Pesares por mi severo mandato, pues soy Dios de toda esta ruina aterradora. ¡Alzaos, Oh, hijas, a mi Severo mandato!»

Desgarrando las Rocas, Eleth y Uveth se alzaron, y Ona se alzó, terribles con sus jarros de hierro, llevándolos
por el aire tenue; tomaron el libro de hierro, lo colocaron sobre nubes de muerte y entonaron sus cánticos Amasando el pan de Orc.
Orc escuchaba los cánticos forzado, famélico sobre el frío viento que oscilaba pesadamente con la masa maldita; la blancuzca escarcha pasaba furiosa a través del tamiz de Ona, la lluvia se derramaba torrencial desde el cubo de hierro de Eleth, y las gélidas manos de Uveth amasaban el pan.

The heavens bow with terror underneath their iron hands,
Singing at their dire work the words of Urizen's book of iron
While the enormous scrolls roll'd dreadful in the heavens above;
And still the burden of their song in tears was poured forth:
«The bread is Kneaded let us rest O cruel father of children!»

But Urizen remitted not their labours upon his rock.

And Urizen Read in his book of brass in sounding tones:

«Listen, O, Daughters, to my voice. Listen to the Words of Wisdom,
So shall ye govern over all; let Moral Duty tune your tongue,
But be your hearts harder than the nether millstone.

»To bring the shadow of Enitharmon beneath our wondrous tree,
That Los may Evaporate like smoke & be no more,
Draw down Enitharmon to the Spectre of Urthona,
And let him have dominion over Los, the terrible shade.

»Compell the poor to live upon a Crust of bread, by soft mild arts.
Smile when they frown, frown, when they smile; & when a man looks pale
With labour & abstinence, say he looks healthy & happy;
And when his children Sicken, let them die; there are enough
Born, even too many, & our Earth will be overrun
Without these arts. If you would make the poor live with temper,
With pomp give every crust of bread you give; with gracious cunning
Magnify small gifts; reduce the man to want a gift & then give with pomp.
Say he smiles if you hear him sigh. If pale, say he is ruddy.
Preach temperance: say he is overgorg'd & drowns his wit
In strong drink, tho' you know that bread & water are all
He can afford. Flatter his wife, pity his children, till we can
Reduce all to our will, as spaniels are taught with art.

Los cielos se inclinan con terror bajo sus férreas manos,
cantando ante su atroz labor las palabras del libro de hierro de Urizen,
mientras que los enormes rollos se desplegaban, aterradores, en lo alto de los cielos
y la carga de su cántico se derramaba siempre con lágrimas:
«¡El pan está Amasado, déjanos descansar, Oh, cruel padre de los hijos!».

Pero Urizen no disminuyó sus labores sobre su roca.

Y Urizen Leía en su libro de azófar con sonoros tonos:

[80]

«Escuchad, Oh, Hijas, mi voz. Escuchad las Palabras de la Sabiduría,
así gobernaréis sobre todo; que el Deber Moral afine vuestra lengua,
pero que vuestros corazones sean más duros que la piedra de molino inferior.

»Para traer la sombra de Enitharmon bajo nuestro árbol portentoso,
que Los pueda Evaporarse como humo y deje de existir,
arrastrad a Enitharmon al Espectro de Urthona
y que él tenga dominio sobre Los, la sombra terrible.

»Obligad a los pobres a vivir de una Corteza de pan mediante suaves y sutiles artes.
Sonreíd cuando frunzan el ceño, fruncid el ceño cuando sonrían, y cuando un
hombre esté pálido

por el trabajo y la abstinencia, decid que se le ve saludable y feliz;
y cuando sus hijos Enfermen, dejad que mueran: hay muchos
nacidos, demasiados, y nuestra Tierra estará rebasada
sin estas artes. Si queréis hacer vivir a los pobres con temperancia,
con pompa entregad cada corteza de pan que deis; con grácil astucia
magnificad los pequeños dones; reducid al hombre a desear un don y luego dad con
pompa.

Decid que sonrís cuando lo oigáis suspirar; si está pálido decid que está rubicundo.
Predicad la templanza; decid que se atiborra y ahoga su inteligencia
en bebidas fuertes, aunque sepáis que pan y agua son todo
lo que se puede permitir. Halagad a su esposa, apiadaos de sus hijos hasta que
podamos

reducirlos a todos a nuestra voluntad, igual que se domestica a los perrillos de aguas
con habilidad.

»Lo! how the heart & brain are formed in the breeding womb
Of Enitharmon; how it buds with life & forms the bones,
The little heart, the liver & the red blood in its labyrinths;
By gratified desire, by strong devouring appetite, she fills
Los with ambitious fury that his race shall all devour.»

Then Orc cried: «Curse thy Cold hypocrisy! already round thy Tree
In scales that shine with gold & rubies, thou beginnest to weaken
My divided Spirit. Like a worm I rise in peace, unbound
From wrath. Now When I rage. my fetters bind me more.
O torment! O torment! A Worm compell'd. Am I a worm?
Is it in strong deceit that man is born? In strong deceit
Thou dost restrain my fury that the worm may fold the tree.
Avaunt, Cold hypocrite! I am chain'd, or thou couldst not use me thus.
The Man shall rage, bound with this Chain, the worm in silence creep.
Thou wilt not cease from rage. Grey Demon, silence all thy storms,
Give me example of thy mildness. King of furious hail storms,
Art thou the cold attractive power that holds me in this chain?
I well remember how I stole thy light & it became fire
Consuming. Thou Know'st me now, O Urizen, Prince of Light,
And I know thee; is this the triumph, this the Godlike State
That lies beyond the bounds of Science in the Grey obscure?»

Terrified Urizen heard Orc, now certain that he was Luvah.
And Orc began to Organize a Serpent body,
Despising Urizen's light & turning it into flaming fire,
Receiving as a poison'd Cup Receives the heavenly wine,
And turning affection into fury & thought into abstraction,
A Self consuming dark devourer rising into the heavens.

Urizen envious brooding sat & saw the secret terror
Flame high in pride & laugh to scorn the source of his deceit,
Nor knew the source of his own, but thought himself the Sole author
Of all his wandering Experiments in the horrible Abyss.
He knew that weakness stretches out in breadth & length, he knew
That wisdom reaches high & deep; & therefore he made Orc,

»¡Mira cómo corazón y cerebro se forman en el útero engendrador de Enitharmon!; cómo brota la vida y forma los huesos, el corazoncito, el hígado y la roja sangre en sus laberintos. Por gratificado deseo, por fuerte apetito devorador, ella llena a Los con una ambiciosa furia que su raza devorará por completo».

Entonces, Orc gritó: «¡Maldigo tu Fría hipocresía! Ya alrededor de tu Árbol, con escamas que destellan con oro y rubíes, comienzas a debilitar mi Espíritu dividido. Como un gusano, me levanto en paz, liberado de la ira. Ahora, cuando me encolerizo, mis grilletes me sujetan más. ¡Oh, tormento! ¡Oh, tormento! ¡Un Gusano sometido! ¿Soy un gusano? ¿Acaso con fuerte engaño nace el hombre? Con fuerte engaño tú refrenas mi furia para que el gusano pliegue el árbol. ¡Fuera, Frío hipócrita! Estoy encadenado; si no, no podrías usarme así. El Hombre se enfurecerá sujeto con esta Cadena; el gusano, en silencio reptará. No cesará tu cólera. Demonio Gris: acalla todas tus tormentas, dame ejemplo de tu mansedumbre. Rey de las furiosas granizadas, ¿eres el frío y atractivo poder que me mantiene fijo a esta cadena? Recuerdo bien cómo te robé la luz y se tornó en un fuego devorador. Ahora me Conoces, Oh, Urizen, Príncipe de la Luz, y Yo te conozco ¿Es éste el triunfo, el Estado Divino que se halla más allá de los límites de la Ciencia en la Gris oscuridad?»

Aterrado, Urizen escuchó a Orc, seguro ahora de que era Luvah. Y Orc comenzó a Organizar un cuerpo Serpentino, despreciando la luz de Urizen y tornándola en fuego llameante, recibiendo como un Cáliz ponzoñoso Recibe el vino celestial, y transformando el afecto en furia y el pensamiento en abstracción, un tenebroso devorador que se consume a sí mismo alzándose hacia los cielos.

Urizen, taciturno, se sentó, envidioso, y vio al secreto terror llameando en lo alto con orgullo y riendo para desdeñar la fuente de su engaño. No conocía ni su propio origen, sino que se pensaba el Único autor de todos sus errantes Experimentos en el horrible Abismo. Sabía que la debilidad se entiende en anchura y longitud; sabía que la sabiduría alcanza alto y hondo y, por tanto, hizo que Orc,

[81]

In Serpent form compell'd, stretch out & up the mysterious tree.
He suffer'd him to Climb that he might draw all human forms
Into submission to his will, nor knew the dread result.

Los sat in showers of Urizen watching cold Enitharmon.
is broodings rush down to his feet, producing Eggs that hatching
Burst forth upon the winds above the tree of Mystery.
Enitharmon lay on his knees. Urizen trac'd his Verses.
In the dark deep the dark tree grew; her shadow was drawn down,
Down to the roots; it wept over Orc, the Shadow of Enitharmon.

Los saw her stretch'd, the image of death, upon his wither'd valleys;
Her Shadow went forth & returnd Now she was pale as Snow
When the mountains & hills are cover'd over & the paths of Men shut up,
But when her spirit return'd, as ruddy as a morning when
The ripe fruit blushes into joy in heaven's eternal halls,
Sorrow shot thro' him from his feet, it shot up to his head
Like a cold night that nips the root & shatters off the leaves.
Silent he stood o'er Enitharmon, watching her pale face.
He spoke not, he was Silent till he felt the cold disease.
Then Los mourn'd on the dismal wind in his jealous lamentation:

«Why can I not Enjoy thy beauty, Lovely Enitharmon?
When I return from clouds of Grief in the wand'ring Elements
Where thou in thrilling joy, in beaming summer loveliness,
Delectable reposest, ruddy in my absence, flaming with beauty,
Cold pale in sorrow at my approach, trembling at my terrific
Forehead & eyes, thy lips decay like roses in the spring.
How art thou Shrunk! thy grapes that burst in summer's vast Excess,
Shut up in little purple covering, faintly bud & die.
Thy olive trees that pour'd down oil upon a thousand hills,
Sickly look forth & scarcely stretch their branches to the plain.
Thy roses that expanded in the face of glowing morn,
Hid in a little silken veil scarce breathe & faintly shine.

en forma de Serpiente forzado, se extendiese por fuera y hacia arriba del árbol misterioso.

Soportó que Ascendiese para que pudiese poner a todas las formas humanas bajo sumisión a su voluntad, sin saber el aterrador resultado.

Los se sentaba en las trombas de Urizen mirando a la fría Enitharmon.
Sus meditaciones se precipitan hacia sus pies produciendo Huevos que al eclosionar estallan hacia los vientos, sobre el árbol del Misterio.
Enitharmon yacía sobre las rodillas de él. Urizen trazaba sus Versos.
En la tenebrosa hondura el tenebroso árbol crecía; la sombra de ella era arrastrada hacia abajo, hacia las raíces; lloraba sobre Orc, la Sombra de Enitharmon.

Los la vio extendida, como imagen de la muerte, sobre sus marchitos valles;
la sombra de ella iba y regresaba. Ahora estaba pálida como la Nieve
cuando las montañas y colinas se hallan cubiertas y las sendas de los hombres
cerradas,
pero cuando su espíritu regresaba, tan sonrosado como una mañana cuando
la fruta madura se sonroja de alegría en los eternos salones celestiales,
la pena lo atravesó desde sus pies, y le recorrió hasta la cabeza
como una noche fría que detiene la raíz y destroza las hojas.
En silencio se detuvo sobre Enitharmon, mirando su pálido rostro.
No habló, se mantuvo en Silencio hasta que sintió la fría enfermedad.
Después, Los hizo duelo en el atroz viento con su celosa lamentación:

«¿Por qué no puedo Disfrutar de tu hermosura, Adorable Enitharmon?
Cuando regreso de las nubes de Pesar en los errantes Elementos
donde tú, con dicha entusiástica, con radiante encanto estival,
reposas deleitosa y sonrosada en mi ausencia, llameante de belleza,
con fría palidez de pena al acercarme, temblando ante mis terribles
frente y ojos, tus labios se descomponen como rosas en primavera.
¡Cómo te has contraído!, tus uvas, que estallan en el vasto Exceso estival,
encerradas en una pequeña cubierta púrpura, brotan tenuemente y mueren.
Tus olivos, que derramaban aceite sobre un millar de colinas,
parecen enfermizos y apenas extienden sus ramas hacia la llanura.
Tus rosas, que se expandieron ante la brillante mañana,
ocultas en un velito de seda apenas respiran, y brillan débilmente.

[82]

Thy lilies that gave light what time the morning looked forth,
 Hid in the Vales, faintly lament & no one hears their voice.
 All things beside the woful Los enjoy the delights of beauty!
 Once how I sang & call'd the beasts & birds to their delights,
 Nor knew that I, alone exempted from the joys of love,
 Must war with secret monsters of the animating worlds.
 O that I had not seen the day! then should I be at rest,
 Nor felt the stingings of desire, nor longings after life,
 For life is Sweet to Los the wretched; to his winged woes
 Is given a craving cry, that they may sit at night on barren rocks
 And whet their beaks & snuff the air, & watch the opening dawn,
 And Shriek till, at the smells of blood, they stretch their boney wings
 And cut the winds like arrows shot by troops of Destiny.»
 Thus Los lamented in the night, unheard by Enitharmon.
 For the Shadow of Enitharmon descended down the tree of Mystery.
 The Spectre saw the Shade Shivering over his gloomy rocks
 Beneath the tree of Mystery, which in the dismal Abyss
 Began to blossom in fierce pain, shooting its writhing buds
 In throes of birth; & now, the blossoms falling, shining fruit
 Appear'd of many colours & of various poisonous qualities,
 Of Plagues hidden in shining globes that grew on the living tree.

The Spectre of Urthona saw the Shadow of Enitharmon
 Beneath the Tree of Mystery among the leaves & fruit.
 Redd'ning, the Demon strong prepar'd the poison of sweet Love.
 He turn'd from side to side in tears; he wept & he embrac'd
 The fleeting image, & in whispers mild woo'd the faint shade:

«Loveliest delight of Men! Enitharmon, shady hiding
 In secret places where no eye can trace thy wat'ry way,
 Have I found thee? have I found thee? tremblest thou in fear
 Because of Orc? because he rent his discordant way
 From thy sweet loins of bliss? red flow'd thy blood,
 Pale grew thy face, lightnings play'd around thee, thunders hover'd
 Over thee, & the terrible Orc rent his discordant way;

Tus azucenas, que daban luz a cualquier hora de la mañana,
ocultas en los Valles, débilmente se lamentan y nadie escucha su voz.
¡Todo además del afligido Los disfruta de los encantos de la belleza!
¡Cómo cantaba yo antaño, convocando a bestias y aves al deleite!,
no sabía que yo, único excluido de las dichas del amor,
debía guerrear con los monstruos secretos de los mundos animados.
¡Ojalá no hubiese visto el día!, luego, si descansaba,
no sentía las punzadas del deseo ni los anhelos por la vida,
pues la vida le es Dulce a Los, el desdichado; a sus penas aladas
se les da un grito de deseo, para que de noche se sienten en yermas rocas,
se afilen el pico e inhalen el aire, y contemplen el alba abriéndose
y Chillen hasta que, con el olor de la sangre, extiendan sus alas huesudas
y corten los vientos como flechas disparadas por las tropas del Destino».
Así se lamentaba Los en la noche sin que Enitharmon lo escuchase,
pues la Sombra de Enitharmon descendió del árbol del Misterio.
El Espectro vio a la Sombra Estremeciéndose sobre sus téticas rocas
bajo el árbol del Misterio que, en el atroz Abismo,
comenzó a florecer con dolores feroces, surgiendo sus retorcidos brotes
con las contracciones del nacimiento; y ahora, al caer las flores, frutos brillantes
aparecieron de muchos colores y de diversas cualidades venenosas,
de las Plagas ocultas en globos brillantes que crecían en el árbol viviente.

El Espectro de Urthona vio la Sombra de Enitharmon
bajo el Árbol del Misterio entre las hojas y los frutos.
Enrojeciéndose, el fuerte Demonio preparaba la ponzoña del dulce Amor.
Giraba de un lado a otro con lágrimas; sollozaba y abrazaba
la imagen fugaz y con suaves susurros cortejaba a la tenue sombra:

«¡Encantador deleite de los Hombres! Enitharmon, ocultándote sombría
en secretos lugares donde ninguna mirada puede seguir tu acuoso rastro,
¿te he hallado? ¿Te he hallado? ¿Tiemblas con temor
a causa de Orc? ¿Por qué desgarró su camino discordante
de tus dulces costados de dicha? Roja fluyó tu sangre,
pálido se puso tu rostro, los relámpagos rodaron a tu alrededor, los truenos se
cernieron
sobre ti, y el terrible Orc desgarró su discordante camino;

But the next joy of thine shall be in sweet delusion,
And its birth in fainting & sleep & Sweet delusions of Vala.»

The Shadow of Enitharmon answer'd: «Art thou, terrible Shade,
Set over this sweet boy of mine to guard him lest he rend
His mother to the winds of heaven? Intoxicated with
The fruit of this delightful tree, I cannot flee away
From thy embrace, else be assur'd so horrible a form
Should never in my arms repose; now listen, I will tell
Thee Secrets of Eternity which ne'er before unlock'd
My golden lips nor took the bar from Enitharmon's breast.
Among the Flowers of Beulah walk'd the Eternal Man & Saw
Vala, the lilly of the desert melting in high noon;
Upon her bosom in sweet bliss he fainted. Wonder siez'd
All heaven; they saw him dark; they built a golden wall
Round Beulah. There he revel'd in delight among the Flowers.
Vala was pregnant & brought forth Urizen, Prince of Light,
First born of Generation. Then behold a wonder to the Eyes
Of the now fallen Man; a double form Vala appear'd, A Male
And female, shudd'ring pale the Fallen Man recoil'd
From the Enormity & call'd them Luvah & Vala, turning down
The vales to find his way back into Heaven, but found none,
For his frail eyes were faded & his ears heavy & dull.

»Urizen grew up in the plains of Beulah. Many Sons
And many daughters flourish'd round the holy Tent of Man
Till he forgot Eternity, delighted in his sweet joy
Among his family, his flocks & herds & tents & pastures.

»But Luvah close conferr'd with Urizen in darksome night
To bind the father & enslave the brethren. Nought he knew
Of sweet Eternity; the blood flow'd round the holy tent & riv'n
From its hinges, uttering its final groan, all Beulah fell
In dark confusion; mean time Los was born & Enitharmon,
But how, I know not; then forgetfulness quite wrap'd me up
A period, nor do I more remember till I stood

pero la siguiente alegría tuya será con dulce delusión,
y su nacimiento, con desvanecimiento, sueño y Dulces delusiones de Vala».

La Sombra de Enitharmon respondió: «¿Te has puesto, Sombra terrible,
sobre este dulce muchacho mío para guardarlo y que no desgarre
a su madre a los vientos celestiales? Intoxicada
con el fruto de este deleitoso árbol, no puedo escapar
de tu abrazo, a menos que me asegure de que una horrible forma como ésta
nunca repose en mis brazos. Escucha ahora, te contaré
Secretos de la Eternidad que nunca antes abrieron
mis dorados labios, ni abrieron el cerrojo del pecho de Enitharmon.
Entre las Flores de Beulah caminaba el Hombre Eterno y vio
a Vala, la azucena del desierto, disolverse al mediodía;
sobre el pecho de ella se desvanecía él. Un portento se apoderó
de todo el cielo; lo vieron tenebroso; construyeron una muralla dorada
en torno a Beulah. Allí gozaba con deleite entre las Flores.
Vala estaba encinta y parió a Urizen, Príncipe de la Luz,
primogénito de la Generación. Luego, contempla un prodigio para los Ojos
del ahora Hombre caído; una forma doble de Vala apareció: un Macho
y una hembra. Estremeciéndose y pálido, el Hombre Caído retrocedió
desde la Enormidad y los llamó Luvah y Vala, dando vueltas
valle abajo para encontrar su camino de regreso al Cielo, pero no lo halló,
pues sus débiles ojos se habían desvanecido y sus oídos eran pesados y torpes.

[83]

»Urizen creció en las llanuras de Beulah. Muchos Hijos
y muchas hijas florecieron en torno al sacro Pabellón del Hombre
hasta que se olvidó de la Eternidad, deleitado en su dulce dicha
entre su familia, sus manadas y rebanos, y sus pabellones y pastos.

»Pero Luvah deliberó íntimamente con Urizen en la oscura noche
para someter al padre y esclavizar a los hermanos. Nada sabía
de la dulce Eternidad; la sangre fluía en torno al sacro pabellón y, desgarrado
de sus goznes, profiriendo su último gemido, todo Beulah cayó
en la tenebrosa confusión. Entretanto Los nació, y Enitharmon,
pero cómo, no lo sé; luego el olvido casi me envolvió
durante un tiempo, y no recuerdo más hasta que me coloqué

Beside Los in the Cavern dark, enslav'd to vegetative forms
According to the Will of Luvah, who assumed the Place
Of the Eternal Man & smote him. But thou, Spectre dark,
Maist find a way to punish Vala in thy fiery South,
To bring her down subjected to the rage of my fierce boy.»

The Spectre said: «Thou lovely Vision, this delightful Tree
Is given us for a Shelter from the tempests of Void & Solid,
Till once again the morn of ages shall renew upon us,
To reunite in those mild fields of happy Eternity
Where thou & I in undivided Essence walk'd about
Imbodied, thou my garden of delight & I the spirit in the garden;
Mutual there we dwelt in one another's joy, revolving
Days of Eternity, with Tharmas mild & Luvah sweet melodious
Upon our waters. This thou well rememberest, listen, I will tell
What thou forgettest. They in us & we in them alternate Liv'd,
Drinking the joys of Universal Manhood. One dread morn—
Listen, O vision of Delight! One dread morn of goary blood
The manhood was divided, for the gentle passions, making way
Thro' the infinite labyrinths of the heart & thro' the nostrils issuing
In odorous stupefaction, stood before the Eyes of Man
A female bright. I stood beside my anvil dark, a mass
Of iron glow'd bright prepar'd for spades & plowshares. Sudden down
I sunk with cries of blood issuing downward in the veins
Which now my rivers were become, rolling in tubelike forms
Shut up within themselves descending down. I sunk along,
The goary tide even to the place of seed & there dividing
I was divided in darkness & oblivion; thou an infant woe,
And I an infant terror in the womb of Enion.
My masculine spirit, scorning the frail body, issu'd forth
From Enion's brain In this deformed form, leaving thee there
Till times pass'd over thee; but still my spirit returning hover'd
And form'd a Male, to be a counterpart to thee, O Love
Darken'd & Lost! In due time issuing forth from Enion's womb

junto a Los en la tenebrosa Caverna, esclavizada a formas vegetativas según la Voluntad de Luvah, que asumió el Lugar del Hombre Eterno y lo aniquiló. Pero tú, Espectro tenebroso, puedes hallar un modo de castigar a Vala en tu ardiente Sur, para someterla a la cólera de mi feroz muchacho».

[84]

El Espectro dijo: «Grata Visión, este deleitoso Árbol se nos da como Refugio contra las tempestades del Vacío y de lo Sólido, hasta que de nuevo la mañana de las eras se renueve sobre nosotros para reunirnos en esos suaves campos de feliz Eternidad, donde tú y yo, en Esencia indivisa, paseábamos encarnados: tú, mi jardín del deleite y yo, el espíritu en el jardín; mutuamente moramos allí en una dicha recíproca, girando los días de la Eternidad, con el manso Tharmas y con Luvah, dulcemente melodioso, sobre nuestras aguas. Esto lo recuerdas bien. Escucha, te diré lo que olvidas. Ellos en nosotros y nosotros en ellos, Vivimos alternativamente bebiendo las dichas de la Humanidad Universal. Una atroz mañana, ¡escucha, Oh, visión de Deleite!, una atroz mañana de sangre coagulada la humanidad se dividió, pues las gentiles pasiones, abriéndose camino por los infinitos laberintos del corazón y a través de la nariz, brotando en aromática estupefacción, se plantaron ante los Ojos del Hombre como una resplandeciente hembra. Yo estaba junto a mi tenebroso yunque, una masa de hierro destellaba reluciente, preparada para hacer palas y rejas de arado. De pronto, me hundí con unos gritos de sangre que emanaban hacia abajo por las venas en las que ahora mis ríos se habían tornado, desplegándose en formas tubulares cerradas en sí mismas que descendían. Me hundí siguiendo la sanguinolenta corriente hasta el lugar de la simiente, y allí, dividiéndonos, me fragmenté en tinieblas y olvido; tú, una pena infantil y yo, un terror infantil en el útero de Enion. Mi espíritu masculino, desdeñando el frágil cuerpo, surgió del cerebro de Enion Bajo esta deforme forma, dejándote a ti allí hasta que los tiempos pasasen sobre ti; pero aún mi espíritu, que regresaba, se cernía y formó un Varón para ser tu equivalente, ¡Oh, Amor Tenebroso y Perdido! A su debido tiempo, surgiendo del útero de Enion,

Thou & that demon Los wert born. Ah, jealousy & woe!
Ah, poor divided dark Urthona! now a Spectre wandering
The deeps of Los, the Slave of that Creation I created.
I labour night & day for Los; but listen thou my vision.
I view futurity in thee. I will bring down soft Vala
To the embraces of this terror & I will destroy
That body I created; then shall we unite again in bliss.

»Thou knowest that the Spectre is in Every Man insane, brutish,
Deform'd, that I am thus a ravening devouring lust continually
Craving & devouring; but my Eyes are always upon thee, O lovely
Delusion, & I cannot crave for any thing but thee: not so
The spectres of the Dead, for I am as the Spectre of the Living;
For till these terrors planted round the Gates of Eternal life
Are driven away & annihilated, we never can repass the Gates.»
Astonish'd, fill'd with tears, the spirit of Enitharmon beheld
And heard the Spectre; bitterly she wept, Embracing fervent
Her once lov'd Lord, now but a Shade, herself also a shade,
Conferring times on times among the branches of that Tree.

Thus they conferr'd among the intoxicating fumes of Mystery
Till Enitharmon's shadow, pregnant in the deeps beneath,
Brought forth a wonder horrible. While Enitharmon shriek'd
And trembled, thro' the Worlds above Los wept, his fierce soul was terrifi'd
At the shrieks of Enitharmon, at her tossings, nor could his eyes percieve
The cause of her dire anguish, for she lay the image of Death,
Mov'd by strong shudders till her shadow was deliver'd, then she ran
Raving about the upper Elements in madd'ning fury.

She burst the Gates of Enitharmon's heart with direful Crash,
Nor could they ever be clos'd again; the golden hinges were broken,
And the gates broke in sunder & their ornaments defac'd
Beneath the tree of Mystery, for the immortal shadow shuddering
Brought forth this wonder horrible: a Cloud; she grew & grew
Till many of the dead burst forth from the bottoms of their tombs

tú y ese demonio, Los, nacisteis. ¡Ah, celos y pesar!
¡Ah, pobre Urthona, tenebroso y dividido!, que ahora es un Espectro que vaga
por las profundidades de Los: el Esclavo de esa Creación que yo creé.
Trabajo noche y día para Los; pero escucha, tú, mi visión,
pues veo el futuro en ti. Haré descender a la suave Vala
a los abrazos de este terror y destruiré
ese cuerpo que creé; luego nos uniremos de nuevo en la dicha.

»Tú sabes que el Espectro está en Cada Hombre vesánico, bruto,
deforme; que yo soy así, un ansia delirante, continuamente
anhelando y devorando; pero mis Ojos están siempre sobre ti, Oh, adorable
delusión, y no puedo anhelar nada más que a ti, ni tampoco
a los espectros de los Muertos, pues soy el Espectro de los Vivos;
porque hasta que estos terrores plantados en torno a las Puertas de la vida Eterna
sean expulsados y anihilados, no podremos volver a pasar por las Puertas». [85]
Asombrada, deshaciéndose en lágrimas, el espíritu de Enitharmon contemplaba
y escuchaba al Espectro. Sollozaba amargamente, Abrazando con fervor
a su Señor antaño amado, y ahora tan sólo una Sombra, como ella misma era otra
sombra,
deliberando tiempos sobre tiempos entre las ramas de ese Árbol.

Así deliberaban entre los embriagadores efluvios del Misterio
hasta que la sombra de Enitharmon, preñada en las profundidades inferiores,
alumbró un horrible portento. Mientras Enitharmon chillaba
y temblaba, por los Mundos de arriba, Los sollozaba; su feroz alma estaba aterrada
por los chillidos de Enitharmon, por sus sacudidas; no podían percibir sus ojos
la causa de su terrible angustia, pues yacía, como la imagen de la Muerte,
movida por fuertes estertores hasta que se liberó su sombra; luego corrió ella
desvariando por los Elementos superiores con una furia enloquecida.

Ella hizo saltar las Puertas del corazón de Enitharmon con un Estruendo atroz;
no podrían cerrarse de nuevo; los dorados goznes se rompieron,
las puertas quedaron destrozadas y sus ornamentos, desfigurados
bajo el árbol del Misterio, pues la sombra inmortal, estremeciéndose,
alumbró este horrible portento: una Nube. Ella creció y creció
hasta que muchos muertos surgieron del fondo de sus tumbas

In male forms without female counterparts, or Emanations,
Cruel and ravening with Enmity & Hatred & War,
In dreams of Ulro, dark delusive, drawn by the lovely shadow.
The Spectre terrified gave her Charge over the howling Orc.

But in the deeps beneath the Roots of Mystery in darkest night
Where Urizen sat on his rock, the Shadow brooded.
Urizen saw & triumph'd & he cried to his warriors:

«The time of Prophecy is now revolv'd & all
This Universal Ornament is mine, & in my hands
The ends of heaven; like a Garment will I fold them round me,
Consuming what must be consum'd; then in power & majesty
I will walk forth thro' those wide fields of endless Eternity,
A God & not a Man, a Conqueror in triumphant glory,
And all the Sons of Everlasting shall bow down at my feet.»

First Trades & Commerce, ships & armed vessels he build'd laborious
To swim the deep; & on the Land, children are sold to trades
Of dire necessity, still laboring day & night till all
Their life extinct they took the spectre form in dark despair;
And slaves in myriads, in ship loads, burden the hoarse sounding deep,
Rattling with clanking chains; the Universal Empire groans.

And he commanded his Sons found a Center in the Deep;
And Urizen laid the first Stone & all his myriads
Build'd a temple in the image of the human heart.

And in the inner part of the Temple, wondrous workmanship,
They form'd the Secret place, reversing all the order of delight,
That whosoever enter'd into the temple might not behold
The hidden wonders, allegoric of the Generations
Of secret lust, when hid in chambers dark the nightly harlot
Plays in Disguise in whisper'd hymn & mumbling prayer. The priests
He ordain'd & Priestesses, cloth'd in disguises beastial,

con formas masculinas sin equivalentes femeninas o Emanaciones,
cruelles y delirando con Enemistad, Odio y Guerra,
en los sueños de Ulro, tenebrosamente delusivos, provocados por la adorable sombra.
Aterrado, el Espectro cargó sobre el aullador Orc.

Pero en las honduras bajo las Raíces del Misterio, en la más tenebrosa noche,
donde Urizen se sentaba en su roca, la Sombra meditaba.
Urizen vio y triunfó, y gritó a sus guerreros:

[95b]

«El tiempo de la Profecía ha cumplido ahora su ciclo y todo
este Ornamento Universal es mío, y están en mis manos
los extremos del cielo; como una Vestidura, me los ceñiré alrededor,
consumiendo lo que deba consumirse; luego, en poder y majestad,
avanzaré por esos amplios campos de Eternidad sin fin,
como un Dios y no como un Hombre, como un Conquistador en triunfante gloria,
y todos los Hijos de Eternidad se prosternarán a mis pies».

Primero construyó laboriosamente Negocios y Comercio, barcos y navíos armados
para navegar por el océano, y en Tierra los niños son vendidos para negocios
de terrible necesidad, siempre trabajando día y noche hasta que, con toda
su vida extinguida, tomaron la forma del espectro con una tenebrosa desesperación,
y esclavos por miríadas, a barcos llenos, cargan el océano de ronco resonar,
crujiendo tintineantes cadenas: el Imperio Universal gime.

Y él ordenó a sus Hijos fundar un Centro en la Profundidad,
y Urizen puso la primera Piedra, y todas sus miríadas
construyeron un templo a imagen del corazón humano.

Y en la parte más interna del Templo, de prodigiosa factura,
formaron el lugar Secreto, invirtiendo todo el orden del deleite
de modo que quien entrase en el templo no pudiera contemplar
los ocultos prodigios alegóricos de las Generaciones
del secreto deseo cuando, oculta en oscuras estancias, la hetaira nocturna
juega de Incógnito susurrando un himno y murmurando una oración. A los
sacerdotes
ordenó y a las Sacerdotisas, vestidos con disfraces bestiales,

[88b]

Inspiring secrecy; & lamps they bore, intoxicating fumes
Roll round the Temple; & they took the Sun that glow'd o'er Los
And, with immense machines down rolling, the terrific orb
Compell'd. The Sun, redd'ning like a fierce lion in his chains,
Descended to the sound of instruments that drown'd the noise
Of the hoarse wheels & the terrific howlings of wild beasts
That drag'd the wheels of the Sun's chariot & they put the Sun
Into the temple of Urizen to give light to the Abyss,
To light the War by day, to hide his secret beams by night,
For he divided day & night in different order'd portions,
The day for war, the night for secret religion in his temple.

Los rear'd his mighty stature. On Earth stood his feet. Above
The moon his furious forehead, circled with black bursting thunders,
His naked limbs glittering upon the dark blue sky, his knees
Bathed in bloody clouds, his loins in fires of war where spears
And swords rage, where the Eagles cry & the Vultures laugh, saying:

«Now comes the night of Carnage, now the flesh of Kings & Princes
Pamper'd in palaces for our food, the blood of Captains nurtur'd
With lust & murder for our drink; the drunken Raven shall wander
All night among the slain & mock the wounded that groan in the field.»

Tharmas laugh'd furious among the Banners cloth'd in blood,
Crying: «As I will I rend the Nations all asunder, rending
The People: vain their combinations, I will scatter them.
But thou, O Son, whom I have crowned and inthron'd, thee Strong
I will preserve tho' Enemies arise around thee numberless.
I will command my winds & they shall scatter them, or call
My Waters like a flood around thee; fear not, trust in me
And I will give thee all the ends of heaven for thy possession.

»In war shalt thou bear rule, in blood shalt thou triumph for me,
Because in times of Everlasting I was rent in sunder
And what I loved best was divided among my Enemies.

que inspiraban secretos y llevaban lámparas de embriagadores efluvios que se desplegaban por el Templo. Y tomaron el Sol que relucía sobre Los y, con inmensas máquinas que rodaban hacia abajo, al terrífico orbe obligaron. El Sol, enrojeciéndose como un feroz león encadenado, descendió al son de los instrumentos que ahogaban el ruido de las roncadas ruedas y los terríficos aullidos de las bestias salvajes que arrastraban las ruedas de los carros del Sol; y pusieron el Sol en el templo de Urizen para darle luz al Abismo, para alumbrar la Guerra de día, para ocultar sus rayos secretos de noche, pues dividió día y noche en diferentes porciones ordenadas: el día para la guerra, la noche para la religión secreta en su templo.

Los alzó su poderosa estatura. Sobre la Tierra se hallaban sus pies. Por encima de la luna, su furiosa frente, rodeada de negros y estruendosos truenos; sus miembros desnudos destellando en el cielo azul oscuro; sus rodillas, bañadas en nubes sangrientas; sus costados, en fuegos de guerra donde las lanzas y espadas rugen, donde las Águilas chillan y los Buitres ríen diciendo:

«Ahora llega la noche de la Carnicería: ahora la carne de Reyes y Príncipes cebados en palacios serán alimento para nosotros; la sangre de Capitanes nutrida con deseo y muerte será bebida para nosotros; el Cuervo ebrio vagará toda la noche entre los caídos y se mofará de los heridos que gimen en el campo de batalla».

Tharmas rio furioso entre los Estandartes vestido con sangre, gritando: «A mi arbitrio desgarré las Naciones en pedazos, desgarrando a la Gente: vanas sus alianzas, yo las dispersaré. Pero, tú, Oh, Hijo, a quien he coronado y entronizado, a ti Fuerte te conservaré, aunque los Enemigos se alcen a tu alrededor, innumerables. Ordenaré a mis vientos y los dispersarán, o llamaré a mis Aguas como un torrente en torno a ti; no temas, confía en mí, y te daré todos los extremos del cielo como posesión tuya.

[89b]

»En la guerra mandarás, en la sangre triunfarás para mí, porque en los tiempos de la Eternidad me desgarraron en pedazos y lo que más amaba se repartió entre mis Enemigos.

My little daughters were made captives & I saw them beaten
With whips along the sultry sands. I heard those whom I lov'd
Crying in secret tents at night & in the morn compell'd
To labour; & behold, my heart sunk down beneath
In sighs & sobbings, all dividing, till I was divided
In twain; & lo, my Crystal form that lived in my bosom
Follow'd her daughters to the fields of blood. They left me naked,
Alone, & they refus'd to return from the fields of the mighty.
Therefore I will reward them as they have rewarded me.
I will divide them in my anger, & thou O my King,
Shalt gather them from out their graves, & put thy fetter on them,
And bind them to thee, that my crystal form may come to me.»

So cried the Demon of the Waters in the Clouds of Los.
Outstretch'd upon the hills lay Enitharmon; clouds & tempests
Beat round her head all night; all day she riots in Excess.
But night or day Los follows War, & the dismal moon rolls over her,
That when Los warr'd upon the South, reflected the fierce fires
Of his immortal head into the North, upon faint Enitharmon.
Red rage the furies of fierce Orc; black thunders roll round Los;
Flaming his head, like the bright sun seen thro' a mist that magnifies
His disk into a terrible vision to the Eyes of trembling mortals.

And Enitharmon, trembling & in fear, utter'd these words:

«I put not any trust in thee, nor in thy glittering scales;
Thy eyelids are a terror to me; & the flaming of thy crest,
The rushing of thy Scales confound me, thy hoarse rushing scales.
And if that Los had not built me a tower upon a rock,
I must have died in the dark desert among noxious worms.
How shall I flee, how shall I flee into the tower of Los?
My feet are turned backward & my footsteps slide in clay,
And clouds are clos'd around my tower; my arms labour in vain.
Does not the God of waters in the wracking Elements
Love those who hate, rewarding with hate the Loving Soul?
And must not I obey the God, thou Shadow of Jealousy?

Esclavizaron a mis hijitas y vi como las golpeaban
con látigos por las abrasadoras arenas. Escuché a quienes amaba
gritando en secretos pabellones por la noche, y por la mañana forzados
a trabajar; y, contemplad: mi corazón se hundió
con suspiros y sollozos, todos divisorios, hasta que me dividí
en dos; y, mirad: mi forma Cristalina, que vivía en mi seno,
siguió a sus hijas a los campos de sangre. Me dejaron desnudo,
solo, y se negaron a volver de los campos de los poderosos.
Así pues, yo las recompensaré como me han recompensado a mí.
Las dividiré con mi cólera, y tú, Oh, mi Rey,
las reunirás desde el exterior de sus tumbas y les pondrás tus grilletas,
y las someterás a ti, para que mi forma cristalina pueda venir a mí».

Así gritaba el Demonio de las Aguas en las Nubes de Los.
Extendida sobre las colinas yacía Enitharmon. Nubes y tempestades
baten en torno a su cabeza toda la noche; todo el día causa tumultos en Exceso.
Pero, noche o día, Los sigue la Guerra y la luna atroz gira sobre ella,
para que cuando Los guerree en el Sur reflejase los feroces fuegos
de su cabeza inmortal hacia el Norte, sobre la desvanecida Enitharmon.
Rojas rugen las furias del feroz Orc; negros truenos se desplegaban en torno a Los,
llameando su cabeza, como el brillante sol visto a través de una neblina que aumenta
su disco en una terrible visión a los Ojos de los temblorosos mortales.

Y Enitharmon, temblorosa y con miedo, profirió estas palabras:

«No deposito ninguna confianza en ti ni en tus destellantes escamas;
tus párpados son un terror para mí, y el llamear de tu cresta;
el ímpetu de tus Escamas me desconcierta, tus broncas e impetuosas escamas.
Y si Los no me hubiese construido una torre sobre una roca,
habría muerto en el tenebroso desierto, entre nocivos gusanos.
¿Cómo huiré? ¿Cómo huiré hacia la torre de Los?
Tengo los pies vueltos del revés, mis pasos resbalan en el barro,
y las nubes rodean mi torre; mis brazos trabajan en vano.
¿Acaso el Dios de las aguas en los destructivos Elementos
no ama a quienes odian premiando con odio al Alma Amorosa?
Y ¿no debo obedecer al Dios, Sombra de los Celos?

[90]

I cry; the watchman heareth not. I pour my voice in roarings:
Watchman! the night is thick & darkness cheats my rayie sight.
Lift up! Lift up! O Los! awake my watchman, for he sleepeth.
Lift up! Lift up! Shine forth! O Light! watchman, thy light is out.
O Los! unless thou keep my tower the Watchman will be slain.»

So Enitharmon cried upon her terrible Earthy bed
While the broad Oak wreath'd his roots round her, forcing his dark way
Thro' caves of death into Existence. The Beech, long limb'd, advanc'd
Terrific into the pain'd heavens. The fruit trees humanizing
Shew'd their immortal energies in warlike desperation,
Rending the heavens & earths & drinking blood in the hot battle
To feed their fruit, to gratify their hidden sons & daughters
That far within the close recesses of their secret palaces
View'd the vast war & joy'd, wishing to vegetate
Into the Worlds of Enitharmon. Loud the roaring winds,
Burden'd with clouds, howl round the Couch. Sullen the wooly sheep
Walks thro' the battle. Dark & fierce the Bull his rage
Propagates thro' the warring Earth. The Lion raging in flames,
The Tyger in redounding smoke. The Serpent of the woods
And of the waters, & the scorpion of the desert irritate
With harsh songs every living soul. The Prester Serpent runs
Along the ranks, crying: «Listen to the Priest of God, ye warriors;
This Cowl upon my head he plac'd in times of Everlasting,
And said: "Go forth & guide my battles; like the jointed spine
Of Man I made thee when I blotted Man from life & light.
Take thou the seven Diseases of Man; store them for times to come
In store houses, in secret places that I will tell thee of,
To be my great & awful curses at the time appointed."»

The Prester Serpent ceas'd; the War song sounded loud & strong
Thro' all the heavens. Urizen's Web vibrated, torment on torment .

Yo grito, el centinela no escucha. Derramo mi voz con rugidos:
¡Centinela! La noche es negra, y la negrura engaña a mi radiante visión.
¡Levántate! ¡Levántate, Oh, Los! Despierta a mi centinela, pues duerme.
¡Levántate! ¡Levántate! Resplandece, Oh, Luz! Centinela, tu luz se ha apagado.
¡Oh, Los!, a menos que guardes mi torre, matarán al centinela».

Así gritaba Enitharmon sobre su terrible lecho Terrenal
mientras el amplio Roble enroscaba sus raíces alrededor de ella, abriendo su
tenebroso camino
a través de las cuevas de la muerte hacia la Existencia. El Haya de largos miembros
avanzaba,
terrible, hacia los doloridos cielos. Los frutales, humanizándose,
mostraban sus energías inmortales en belicosa desesperación,
desgarrando los cielos y las tierras y bebiendo sangre en la ardiente batalla
para alimentar sus frutos, para satisfacer a sus hijos e hijas ocultos
que, lejos, dentro de los cerrados recovecos de sus lugares secretos,
veían la vasta guerra y disfrutaban, deseando vegetar
en los Mundos de Enitharmon. Estruendosos ululan los vientos,
cargados de nubes, aullando en torno al Lecho. Silenciosa, la oveja lanuda
camina por la batalla. Tenebroso y feroz, el Toro su ira
propaga por la Tierra en guerra. El León ruge en llamas;
el Tigre, en el humo que rebosa. La Serpiente de los bosques
y de las aguas y el escorpión del desierto irritan
con molestos cánticos a toda alma viviente. La Serpiente Remolino Ardiente se
desliza veloz
entre las tropas gritando: «Escuchad al Sacerdote de Dios, vosotros, guerreros;
esta Capucha me colocó sobre la cabeza en los tiempos de la Eternidad,
y dijo: “Ve, dirige mis batallas; como la columna vertebrada
del Hombre te hice cuando borré al Hombre de la vida y de la luz.
Toma tú las Siete Plagas del Hombre; guárdalas para tiempos venideros
en almacenes, en lugares secretos que yo te diré,
para que mis maldiciones sean grandes y atroces en el tiempo señalado”».

La Serpiente Remolino Ardiente calló. El cántico de Guerra sonaba alto y fuerte
por todos los cielos. La Telaraña de Urizen vibraba, tormento sobre tormento.

Thus in the Caverns of the Grave & Places of human seed
The nameless shadowy Vortex stood before the face of Orc.
The Shadow rear'd her dismal head over the flaming youth
With sighs & howling & deep sobs; that he might lose his rage
And with it lose himself in meekness, she embrac'd his fire.
As when the Earthquake rouses from his den, his shoulders huge
Appear above the crumbling Mountain, Silence waits around him
A moment, then astounding horror belches from the Center,
The fiery dogs arise, the shoulders huge appear—
So Orc roll'd round his clouds upon the deeps of dark Urthona,
Knowing the arts of Urizen were Pity & Meek affection
And that by these arts the Serpent form exuded from his limbs
Silent as despairing love & strong as Jealousy,
Jealous that she was Vala, now become Urizen's harlot
And the Harlot of Los & the deluded harlot of the Kings of Earth,
His soul was gnawn in sunder.
The hairy shoulders rend the links, free are the wrists of fire.
Red rage redounds, he rous'd his lions from his forests black,
They howl around the flaming youth, rending the nameless shadow
And running their immortal course thro' solid darkness borne.

Loud sounds the war song round red Orc in his [triumphant] fury
And round the nameless shadowy Female in her howling terror
When all the Elemental Gods join'd in the wondrous Song:

«Sound the War trumpet terrific, Souls clad in attractive steel!
Sound the shrill fife, serpents of war! I hear the northern drum.
Awake! I hear the flappings of the folding banners.»

The dragons of the North put on their armour;
Upon the Eastern sea direct they take their course.
The glittering of their horses' trapping stains the vault of night.

«Stop we the rising of the glorious King; spur, spur your clouds
Of death! O northern drum, awake! O hand of iron, sound

Así, en las Cavernas de las Tumbas y en los Lugares de simiente humana
el tenebroso y anónimo Vórtice se hallaba ante el rostro de Orc.

[91]

La Sombra levantó su atroz cabeza sobre el joven llameante
con suspiros, aullidos y hondos sollozos. Para que él perdiese su cólera,
y con ello se perdiese en la mansedumbre, ella abrazó su fuego.

—Como cuando el Terremoto se despierta de su madriguera, sus hombros enormes
aparecen sobre la Montaña que se desmorona, el Silencio aguarda a su alrededor
durante un momento, luego un pasmoso horror eructa desde el Centro,
los ardientes perros se levantan, los hombros enormes aparecen—.

Así Orc desplegó sus nubes sobre las honduras del tenebroso Urthona,
sabiendo que las artes de Urizen eran la Piedad y el Manso afecto,
y que por esas artes la forma Serpentina se exudaba de sus miembros,
silenciosa como el amor desesperado y fuerte como los celos,
celoso de que ella fuera Vala, ahora convertida en la hetaira de Urizen
y en la Hetaira de Los y en la deludida hetaira de los Reyes de la Tierra;
el alma de él quedó roída en pedazos.

Los vellosos hombros despedazan los eslabones: libres quedan las muñecas del fuego.
La ira roja rebosa: él despertó a sus leones de sus bosques negros,
y aúllan alrededor del flamígero joven, desgarrando a la sombra anónima
y recorriendo su curso inmortal, llevados a través de la sólida negrura.

Estruendoso suena el cántico de guerra alrededor del rojo Orc en su [¿triumfante?] furia

y alrededor de la anónima y sombría Hembra en su ululante terror
cuando todos los Dioses Elementales se unieron al portentoso Cántico:

«¡Haced sonar la terrífica trompeta de Guerra, Almas vestidas de atractivo acero!
¡Haced sonar el estridente pífano, serpientes de la guerra! Oigo el tambor del norte.
¡Despertad!, oigo cómo baten los estandartes que ondean.»

Los dragones del Norte se pusieron las armaduras;
sobre el mar Oriental directamente toman su rumbo.
El destello de los arreos de sus caballos mancha la cúpula de la noche.

«¡Paremos el surgimiento del glorioso Rey; espolead, espolead vuestras nubes
de muerte! ¡Oh, tambor del norte, despierta! ¡Oh, férrea mano, haz sonar

[92]

The northern drum! Now give the charge! bravely obscur'd!
With darts of wintry hail. Again the black bow draw,
Again the Elemental Strings to your right breasts draw,
And let the thundering drum speed on the arrows black.»

The arrows flew from cloudy bow all day, till blood
From east to west flow'd, like the human veins, in rivers
Of life upon the plains of death & valleys of despair.

«Now sound the clarions of Victory, now strip the slain.
clothe yourselves in golden arms, brothers of war.»
They sound the clarions strong, they chain the howling captives,
they give the Oath of blood, They cast the lots into the helmet,
They vote the death of Luvah & they nail'd him to the tree,
They pierc'd him with a spear & laid him in a sepulcher
To die a death of Six thousand years, bound round with desolation.
The sun was black & the moon roll'd, a useless globe, thro' heaven.

Then left the Sons of Urizen the plow & harrow, the loom,
The hammer & the Chisel & the rule & compasses.
They forg'd the sword, the chariot of war, the battle ax,
The trumpet fitted to the battle & the flute of summer,
And all the arts of life they chang'd into the arts of death.
The hour glass contemn'd because its simple workmanship
Was as the workmanship of the plowman, & the water wheel
That raises water into Cisterns, broken & burn'd in fire
Because its workmanship was like the workmanship of the Shepherd,
And in their stead intricate wheels invented, Wheel without wheel,
To perplex youth in their outgoings & to bind to labours
Of day & night the myriads of Eternity, that they might file
And polish brass & iron hour after hour, laborious workmanship,
Kept ignorant of the use that they might spend the days of wisdom
In sorrowful drudgery to obtain a scanty pittance of bread,
In ignorance to view a small portion & think that All,
And call it Demonstration, blind to all the simple rules of life.

el tambor del norte! ¡Cargad ahora, valientemente oscurecidos
con dardos de granizo invernal! De nuevo el negro arco se tensa,
de nuevo las Cuerdas Elementales hacia la derecha de vuestro pecho se tensan;
dejad que el tambor atronador acelere las negras flechas».

Las flechas volaron del arco nuboso todo el día, hasta que la sangre
de este a oeste fluyó, como las venas humanas, en ríos
de vida sobre las llanuras de la muerte y los valles de la desesperación.

«Que suenen ahora los clarines de la Victoria; despojad ahora a los muertos.
Vestíos con armas doradas, hermanos de guerra.»
Hacen sonar con fuerza los clarines, encadenan a los ululantes cautivos,
hacen el Juramento de sangre, se echan a suerte en el yelmo,
votan la muerte de Luvah y lo clavan al árbol,
atravesándolo con una lanza, y lo colocan en un sepulcro
para que permanezca muerto Seis mil años, rodeado de desolación.
El sol era negro y la luna giraba como un globo inútil por los cielos.

Después dejaron los Hijos de Urizen el arado y la rastra, el telar,
el martillo, el escoplo, la regla y los compases.
Forjaron la espada, el carro de guerra, el hacha de combate;
adecuaron la trompeta a la batalla y la flauta de verano,
y todas las artes de la vida las transformaron en artes de la muerte.
Despreciaron el reloj de arena porque la simpleza de su factura
era como la destreza del labrador, y la noria
que sube agua a las Cisternas, rota y quemada con fuego,
porque su factura era como la habilidad del Pastor;
y en su lugar inventaron intrincadas ruedas, Rueda fuera de rueda,
para desconcertar a los jóvenes en sus salidas y para someter a las labores
del día y de la noche a las miríadas de la Eternidad, de modo que pudieran limar
y pulir azófar y hierro hora tras hora, ¡laboriosa tarea!,
ignorantes, de su uso, para que pudieran pasar los días de sabiduría
en pesados trabajos con el fin de obtener una mísera porción de pan;
ignorantes, para que vean una pequeña fracción y piensen que es un Todo,
y lo llamen Demostración, ciegos a todas las sencillas reglas de la vida.

«Now, now the Battle rages round thy tender limbs, O Vala!
Now smile among thy bitter tears, now put on all thy beauty.
Is not the wound of the sword Sweet & the broken bone delightful?
Wilt thou now smile among the slain when the wounded groan in the field?

»Lift up thy blue eyes, Vala, & put on thy sapphire shoes.
O Melancholy Magdalen, behold the morning breaks!
Gird on thy flaming Zone, descend into the Sepulcher,
Scatter the blood from thy golden brow, the tears from thy silver locks,
Shake off the waters from thy wings & the dust from thy white garments.

»Remember all thy feigned terrors on the secret Couch
When the sun rose in glowing morn with arms of mighty hosts
Marching to battle, who was wont to rise with Urizen's harps
Girt as a Sower with his seed to scatter life abroad.

»Arise, O Vala! bring the bow of Urizen, bring the swift arrows of light.
How rag'd the golden horses of Urizen, bound to the chariot of Love,
Compell'd to leave the plow to the Ox, to snuff up the winds of desolation,
To trample the corn fields in boastful neighings, this is no gentle harp,
This is no warbling brook, nor Shadow of a Myrtle tree,
But blood & wounds & dismal cries & clarions of war,
And hearts laid open to the light by the broad grisly sword,
And bowels hidden in hammer'd steel ripp'd forth upon the Ground.
Call forth thy Smiles of soft deceit, call forth thy cloudy tears!
We hear thy sighs in trumpets shrill when Morn shall blood renew.»

So sung the demons of the deep; the Clarions of war blew loud.
Orc rent her & his human form consum'd in his own fires
Mingled with her dolorous members strewn thro' the Abyss.
She joy'd in all the Conflict, Gratified & drinking tears of woe.
No more remain'd of Orc but the Serpent round the tree of Mystery.
The form of Orc was gone; he rear'd his serpent bulk among

«¡Ahora, ahora la Batalla ruge alrededor de tus tiernos miembros, Oh, Vala!
Sonríe ahora entre tus amargas lágrimas, despliega ahora toda tu belleza.
¿No es Dulce la herida de la espada y delicioso el hueso fracturado?
¿Sonreirás ahora entre los caídos cuando los heridos giman en el campo de batalla?

»Alza tus ojos azules, Vala, y ponte tus zapatos de zafiro. [93]
¡Oh, Melancólica Magdalena, contempla cómo rompe el alba!
Cíñete tú flamígero Cíngulo, descendiendo al Sepulcro,
esparce la sangre de tu dorada frente, las lágrimas de tus mechones plateados,
sacúdete el agua de las alas y el polvo de tus blancas vestiduras.

»Recuerda tus fingidos terrores en el Lecho secreto
cuando el sol se alzaba en resplandeciente amanecer con las armas de las poderosas
huestes
marchando a la batalla, que acostumbrabas a levantarte con las arpas de Urizen
ceñidas como un Sembrador con sus semillas para esparcir la vida.

»¡Álzate, Oh, Vala! Trae el arco de Urizen, trae las veloces flechas de luz.
Cómo rugían los dorados corceles de Urizen, atados al carro del Amor,
obligados a dejar el arado al Buey, a inhalar los vientos de la desolación,
a pisotear los campos de grano con jactanciosos relinchos. Esto no es un arpa grata;
esto no es un arroyo cantarín ni la Sombra de un Arrayán,
sino sangre, heridas, atroces gritos, clarines de guerra,
corazones abiertos a la luz por la amplia y espeluznante espada,
y entrañas ocultas en acero batido desparramadas por el Suelo.
¡Convoca tus Sonrisas de suave engaño, convoca tus nublosas lágrimas!
Escuchamos tus suspiros en estruendo de trompeta cuando el Alba renueva la
sangre.»

Así cantaban los demonios de las profundidades; los Clarines de guerra sonaban
con estruendo.
Orc la desgarró, y su forma humana, consumida en sus propios fuegos,
se mezcló con los dolorosos miembros de ella esparcidos por el Abismo.
Ella se regocijó con todo el Conflicto, Satisfecha y bebiendo las lágrimas del pesar.
No quedaba nada de Orc salvo la Serpiente en torno al árbol del Misterio.
La forma de Orc desapareció; alzó su mole serpentina

The stars of Urizen in Power, rending the form of life
Into a formless indefinite & strewing her on the Abyss
Like clouds upon the winter sky, broken with winds & thunders.
This was, to her, Supreme delight. The Warriors mourn'd disappointed.
They go out to war with Strong Shouts & loud Clarions. O, Pity!
They return with lamentations, mourning & weeping.

Invisible or visible, drawn out in length or stretch'd in breadth,
The Shadowy Female varied in the War in her delight,
Howling in discontent, black & heavy, uttering brute sounds,
Wading thro' fens among the slimy weeds, making Lamentations
To decieve Tharmas in his rage, to soothe his furious soul,
To stay him in his flight that Urizen might live tho' in pain.
He said: «Art thou bright Enion? is the Shadow of hope return'd?»

And She said: «Tharmas, I am Vala, bless thy innocent face!
Doth Enion avoid the sight of thy blue wat'ry eyes?
Be not perswaded that the air knows this, or the falling dew.»

Tharmas repli'd: «O, Vala, once I liv'd in a garden of delight;
I waken'd Enion in the Morning, & she turn'd away
Among the apple trees; & all the garden of delight
Swam like a dream before my eyes. I went to seek the steps
Of Enion in the gardens, & the shadows compass'd me
And clos'd me in a wat'ry world of woe where Enion stood
Trembling before me like a shadow, like a mist, like air.
And she is gone & here alone I war with darkness & death.
I hear thy voice, but not thy form see; thou & all delight
And life appear & vanish, mocking me with shadows of false hope.
Hast thou forgot that the air listens thro' all its districts, telling
The subtlest thoughts shut up from light in chambers of the Moon.»

«Tharmas, The Moon has chambers where the babes of love lie hid,
And whence they never can be brought in all Eternity
Unless expos'd by their vain parents. Lo, him whom I love
Is hidden from me & I never in all Eternity

entre las estrellas de Urizen, con Poder, desgarrando la forma de vida
en una deforme indefinición, y esparciéndola por el Abismo
como nubes en el cielo invernal, hendido por vientos y truenos.
Esto era para ella un deleite Supremo. Los Guerreros hacían duelo desilusionados.
Parten a la guerra con Fuertes Gritos y estruendosos Clarines. ¡Oh, Piedad!
Regresan con lamentos, con duelo en su llanto.

Invisible o visible, arrastrada a lo largo o extendida a lo ancho,
la Sombría Hembra variaba en la Guerra su deleite,
aullando de disgusto, negra y pesada, profiriendo sonidos brutales,
vadeando ciénagas entre la maleza fangosa, expresando Lamentos
para engañar a Tharmas en su cólera, para aplacar su alma furiosa,
para detenerlo en su vuelo y que Urizen pueda vivir aunque con dolor.
Dijo él: «¿Eres tú la reluciente Enion? ¿Ha vuelto la Sombra de la esperanza?».

Y Ella dijo: «Tharmas, soy Vala, ¡bendito tu rostro inocente!
¿Acaso evita Enion la visión de tus llorosos ojos azules?
No te creas que el aire sabe esto o el rocío que cae».

Tharmas respondió: «Oh, Vala, una vez viví en un jardín de deleite.
Despertaba a Enion por la Mañana y ella volvía la espalda
entre los manzanos; y todo el jardín del deleite
flotaba como un sueño ante mis ojos. Fui a buscar los pasos
de Enion en los jardines, y las sombras me abarcaron
y me encerraron en un acuoso mundo de pesar en el que Enion
temblaba ante mí como una sombra, como una neblina, como el aire.
Y ella se ha ido, y aquí, solo, guerreo con la tiniebla y la muerte.
Oigo tu voz, pero tu forma no veo; tú y todo deleite
y vida aparecéis y os desvanecéis, mofándoos de mí con sombras de falsa esperanza.
¿Has olvidado que el aire escucha por todos sus distritos y cuenta
los más sutiles pensamientos cerrados a la luz en las estancias de la Luna?».

[94]

«Tharmas, La Luna tiene estancias donde las criaturas del amor están ocultas
y de donde nunca se les puede sacar en toda la Eternidad,
a menos que queden expuestos por sus padres egoístas. Mira, aquel a quien amo
se oculta de mí, y nunca, en toda la Eternidad,

Shall see him. Enitharmon & Ahania, combin'd with Enion,
Hid him in that Outrageous form of Orc, which torments me for Sin.
For all my Secret faults, which he brings forth upon the light
Of day, in jealousy & blood my Children are led to Urizen's war
Before my eyes, & for every one of these I am condemn'd
To Eternal torment in these flames; for tho' I have the power
To rise on high, Yet love here binds me down & never, never
Will I arise till him I love is loos'd from this dark chain.»

Tharmas replied: «Vala, thy Sins have lost us heaven & bliss.
Thou art our Curse, and till I can bring love into the light
I never will depart from my great wrath.»

So Tharmas wail'd wrathful; then rode upon the Stormy Deep
Cursing the Voice that mock'd him with false hope, in furious mood.
Then She returns, swift as a blight upon the infant bud,
Howling in all the notes of woe to stay his furious rage,
Stamping the hills, wading or swimming, flying furious or falling,
Or like an Earthquake rumbling in the bowels of the earth,
Or like a cloud beneath & like a fire flaming in high,
Walking in pleasure of the hills or murmuring in the dales
Like to a rushing torrent beneath & a falling rock above,
A thunder cloud in the south & a lulling voice heard in the north.

And she went forth & saw the forms of Life & of delight
Walking on Mountains or flying in the open expanse of heaven.
She heard sweet voices in the winds & in the voices of birds
That rose from waters; for the waters were as the voice of Luvah,
Not seen to her like waters or like this dark world of death,
Tho' all those fair perfections, which men know only by name,
In beautiful substantial forms appear'd & served her
As food or drink or ornament, or in delightful works
To build her bowers; for the Elements brought forth abundantly
The living soul in glorious forms & every One came forth
Walking before her Shadowy face & bowing at her feet.

lo verá. Enitharmon y Ahania, en combinación con Enion,
lo ocultaron en esa Extravagante forma de Orc que me atormenta por los Pecados.
Por todas mis culpas secretas, que él muestra a la luz
del día, con celos y sangre mis Hijos son conducidos a la guerra de Urizen
ante mis ojos, y por cada uno de éstos estoy condenada
al tormento Eterno en estas llamas, pues aunque tengo el poder
de levantarme en lo alto, el amor, no obstante, me sujeta abajo, y nunca, nunca
me levantaré hasta que aquel a quien amo sea liberado de esta tenebrosa cadena.»

Tharmas respondió: «Vala, tus Pecados nos han hecho perder el cielo y la bendición.
Eres nuestra Maldición, y hasta que pueda traer el amor a la luz,
nunca abandonaré mi gran ira».

Así gemía Tharmas, encolerizado. Luego, cabalgó sobre la Tormentosa Hondura,
maldiciendo la Voz que se mofaba de él con falsa esperanza, con furioso ánimo.
Luego Ella regresó, veloz como una plaga sobre el tierno capullo,
aullando con todas las notas del pesar para frenar la furiosa cólera de él,
pisoteando las colinas, vadeando o nadando, volando furiosa o cayendo
o, como un Terremoto, retumbando en las entrañas de la tierra,
o como una nube por debajo, y como un fuego llameante en lo alto,
caminando con el placer de las colinas o murmurando en los valles
como un rápido torrente por debajo y una roca que cae por encima,
una nube de truenos en el sur y una voz arrulladora que se escucha en el norte.

Y al avanzar ella vio las formas de la Vida y del deleite
caminando sobre las Montañas o volando en la abierta extensión del cielo.
Escuchaba dulces voces en los vientos y en las voces de las aves
que se alzaban de las aguas, pues las aguas eran como la voz de Luvah,
que ella no veía como aguas ni como este tenebroso mundo de muerte,
aunque todas esas hermosas perfecciones, que los hombres sólo conocen por el
nombre,
en bellas formas sustanciales aparecían y la servían
como alimento, bebida u ornamento o, en deleitosas obras,
para construirle a ella sus moradas, pues los Elementos creaban en abundancia
el alma viva con gloriosas formas, y cada Una salía
caminando ante el Sombrío rostro e inclinándose a los pies de ella.

But in vain delights were poured forth on the howling melancholy.
For her delight the horse his proud neck bow'd & his white mane.
And the Strong Lion deign'd in his mouth to wear the golden bit,
While the far beaming Peacock waited on the fragrant wind
To bring her fruits of sweet delight from trees of richest wonders,
And the strong pinion'd Eagle bore the fire of heaven in the night season.
Woo'd & subdu'd into Eternal Death the Demon Lay,
In rage against the dark despair, the howling Melancholy.
For far & wide she stretch'd thro' all the worlds of Urizen's journey,
And was Ajoin'd to Beulah as the Polypus to the Rock.
Mo[u]rning the daughters of Beulah saw, nor could they have sustain'd
The horrid sight of death & torment, But the Eternal Promise
They wrote on all their tombs & pillars, & on every Urn
These words: «If ye will believe, your Brother shall rise again,»
In golden letters ornamented with sweet labours of Love,
Waiting with Patience for the fulfilment of the Promise Divine.

And all the Songs of Beulah sounded comfortable notes,
Not suffering doubt to rise up from the Clouds of the Shadowy Female.
Then myriads of the Dead burst thro' the bottoms of their tombs,
Descending on the shadowy female's clouds in Spectrous terror,
Beyond the Limit of Translucence on the Lake of Udan Adan.
These they nam'd Satans & in the Aggregate they nam'd them Satan.

Then took the tree of Mystery root in the World of Los,
Its topmost boughs shooting a fibre beneath Enitharmon's couch,
The double rooted Labyrinth soon wav'd around their heads.

But then the Spectre enter'd Los's bosom. Every sigh & groan
Of Enitharmon bore Urthona's Spectre on its wings.
Obdurate Los felt Pity. Enitharmon told the tale
Of Urthona. Los embrac'd the Spectre, first as a brother,
Then as another Self; astonish'd, humanizing & in tears,
In Self abasement Giving up his Domineering lust.

Pero en vano se derramaban los deleites sobre la ululante melancolía,
pues para su deleite, el caballo inclinaba su altivo cuello y su blanca crin,
y el Fuerte León se dignaba a llevar en la boca el freno dorado,
mientras que el muy radiante Pavo real aguardaba en el viento fragante
para traerle a ella frutas de dulce delicia de los árboles de los más ricos portentos,
y el Águila de fuertes alas portaba el fuego de los cielos en el período nocturno.
Atraída y sometida a la Muerte Eterna la Demonio Yacía
encolerizada contra la tenebrosa desesperación, la ululante Melancolía.
Pues a lo largo y a lo ancho ella se extendía por todos los mundos del periplo de
Urizen,

[87a]

y estaba Unida a Beulah como el Pólipo a la Roca.
Haciendo duelo, las hijas de Beulah vieron; no podrían haber mantenido
la hórrida visión de muerte y tormento. Pero la Eterna Promesa
escribieron sobre todas sus tumbas y pilares, y sobre cada Urna
con estas palabras: «Si creéis, vuestro Hermano resucitará,»
con doradas letras decoradas con dulces obras de Amor,
esperando con Paciencia el cumplimiento de la Promesa Divina.

Y todos los Cánticos de Beulah sonaron con alegres notas,
sin albergar duda para alzarse desde las Nubes de la Sombría Hembra.
Las miríadas de Muertos brotaron por el fondo de sus tumbas,
descendiendo sobre las nubes de la sombría hembra con un terror Espectral,
más allá del Límite de la Translucidez, sobre el Lago de Udan Adan.
A éstos los llamaron Satanes y en el Total los llamaron Satán.

Entonces echó raíz el árbol del Misterio en el Mundo de Los;
de sus ramas más altas brotaba una fibra bajo el lecho de Enitharmon;
el Laberinto doblemente enraizado pronto ondeó en torno a sus cabezas.

[85b]

Pero luego el Espectro entró en el seno de Los. Cada suspiro y gemido
de Enitharmon llevaba el Espectro de Urthona sobre sus alas.
Obstinado, Los sintió Piedad. Enitharmon contó el cuento
de Urthona. Los abrazó al Espectro, primero como hermano,
luego como a otra Mismidad, asombrado, humanizándose y con lágrimas,
en su Propia humillación, Abandonando su Dominante deseo.

«Thou never canst embrace sweet Enitharmon, terrible Demon, Till
Thou art united with thy Spectre, Consummating by pains & labours
That mortal body, & by Self annihilation back returning
To Life Eternal; be assur'd I am thy real Self,
Tho' thus divided from thee & the Slave of Every passion
Of thy fierce Soul. Unbar the Gates of Memory: look upon me
Not as another, but as thy real Self. I am thy Spectre,
Thou didst subdue me in old times by thy Immortal Strength
When I was a rav'ning, hungry & thirsting, cruel lust & murder,
Tho' horrible & Ghastly to thine Eyes, tho' buried beneath
The ruins of the Universe, hear what inspir'd I speak & be silent.

»If we unite in one, another better world will be
Open'd within your heart & loins & wondrous brain,
Threefold, as it was in Eternity, & this, the fourth Universe,
Will be Renew'd by the three & consummated in Mental fires;
But if thou dost refuse, Another body will be prepared
For me, & thou, annihilate, evaporate & be no more.
For thou art but a form & organ of life, & of thyself
Art nothing, being Created Continually by Mercy & Love divine.»

Los furious answer'd: «Spectre horrible, thy words astound my Ear
With irresistible conviction. I feel I am not one of those
Who when convinc'd can still persist, tho' furious, controllable
By Reason's power. Even I already feel a World within
Opening its gates & in it all the real substances
Of which these in the outward World are shadows which pass away.
Come then into my Bosom, & in thy shadowy arms bring with thee
My lovely Enitharmon. I will quell my fury & teach
Peace to the Soul of dark revenge, & repentance to Cruelty.»

So spoke Los, & Embracing Enitharmon & the Spectre,
Clouds would have folded round in Extacy & Love uniting,

But Enitharmon trembling, fled & hid beneath Urizen's tree.

«Tú nunca puedes abrazar a la dulce Enitharmon, terrible Demonio. Hasta que estés unido a tu Espectro, Consumando por medio de dolores y trabajos ese cuerpo mortal, y por medio de la Autoanihilación retornando a la Vida Eterna, ten la certeza de que soy tu auténtica Mismidad, aunque así dividido de ti y Esclavo de Cada pasión de tu feroz Alma. Desatranca las Puertas de la Memoria; mírame, no como a otro sino como a tu auténtica Mismidad. Soy tu Espectro, tú me sometiste en tiempos antiguos por medio de tu Fuerza Inmortal cuando yo era un asesinato y un cruel deseo ambicioso, ansioso y sediento. Aunque horrible y Abominable a tus Ojos, aunque enterrado bajo las ruinas del Universo, escucha lo que digo, inspirado, y guarda silencio.

»Si nos unimos en uno, otro mundo mejor se abrirá dentro de tu corazón, tus costados y tu portentoso cerebro, triple, como era en la Eternidad, y éste, el cuarto Universo, se Renovará por medio de los tres y se consumirá en los fuegos Mentales; pero si te niegas, Otro cuerpo se preparará para mí, y tú, anihilado, te evaporarás y dejarás de existir, pues sólo eres una forma y un órgano de vida, y de ti mismo no eres nada, Creado Continuamente por medio de la Misericordia y del Amor divino».

[86]

Los respondió furioso: «Espectro horrible, tus palabras pasan mi Oído con irresistible convicción. Creo que no soy uno de esos que, tras convencerse, aún pueden persistir, aunque furiosos, controlables por medio del poder de la Razón. Incluso puedo sentir ya un Mundo dentro abriendo sus puertas, y en él todas las auténticas sustancias de las cuales éstas, en el Mundo exterior, son sombras que pasan. Ven, pues, a mi Seno, y en tus sombríos brazos trae contigo a mi adorable Enitharmon. Apaciguaré mi furia y enseñaré paz al Alma de la tenebrosa venganza, y arrepentimiento a la Crueldad».

Así habló Los, y Abrazando a Enitharmon y al Espectro, las nubes se habrían desplegado alrededor en Éxtasis y Amor unificador,

pero Enitharmon, temblando, huyó y se ocultó bajo el árbol de Urizen.

[87]

But mingling together with his Spectre, the Spectre of Urthona
Wondering beheld the Center open'd; by Divine Mercy inspired—
He in his turn Gave Tasks to Los, Enormous, to destroy
That body he created; but in vain, for Los perform'd Wonders of labour—
They Builded Golgonooza, Los labouring builded pillars high
And Domes terrific in the nether heavens, for beneath
Was open'd new heavens & a new Earth beneath & within,
Threefold within the brain, within the heart, within the loins:
A Threefold Atmosphere Sublime, continuous from Urthona's world,
But yet having a Limit Twofold named Satan & Adam.

But Los stood on the Limit of Translucence, weeping & trembling,
Filled with doubts in self accusation, beheld the fruit
Of Urizen's Mysterious tree. For Enitharmon thus spake:

«When In the Deeps beneath I gather'd of this ruddy fruit,
It was by that I knew that I had Sinn'd, & then I knew
That without a ransom I could not be sav'd from Eternal death:
That Life lives upon Death, & by devouring appetite
All things subsist on one another; thenceforth in Despair
I spend my glowing time; but thou art strong & mighty
To bear this Self conviction; take then, Eat thou also of
The fruit & give me proof of life Eternal or I die.»

Then Los plucked the fruit & Eat & sat down in Despair,
And must have given himself to death Eternal, But
Urthona's spectre in part mingling with him, comforted him,
Being a medium between him & Enitharmon. But This Union
Was not to be Effected without Cares & Sorrows & Troubles
Of six thousand Years of self denial and of bitter Contrition.
Urthona's Spectre terrified beheld the Spectres of the Dead:
Each Male form'd without a counterpart, without a concentering vision.
The Spectre of Urthona wept before Los, Saying: «I am the cause
That this dire state commences. I began the dreadful state
Of Separation & on my dark head the curse & punishment
Must fall unless a way be found to Ransom & Redeem.

Mas mezclándose con su Espectro, el Espectro de Urthona con asombro contempló el Centro abierto; por Misericordia Divina inspirado— él a su vez le Dio Tareas a Los, Enormes, para destruir ese cuerpo que creó; pero en vano, pues Los llevó a cabo Prodigios de obras— construyeron Golgonooza; Los, laborando, construyó altos pilares y Cúpulas terríficas en los cielos inferiores, pues por debajo se abrieron nuevos cielos y una nueva Tierra, por debajo y por dentro, triple: dentro del cerebro, dentro del corazón, dentro de los costados: una Triple Atmósfera Sublime, continua desde el mundo de Urthona, que, no obstante, tenía un Límite Doble llamado Satán y Adán.

Pero Los se detuvo en el Límite de la Translucidez, sollozando y temblando; lleno de dudas, en propia acusación contempló la fruta del árbol Misterioso de Urizen, pues Enitharmon así habló:

«Cuando En las Profundidades de abajo recogí esta fruta rojiza, fue por ello por lo que supe que había Pecado, y entonces supe que sin un rescate no podría salvarme de la muerte Eterna, que la Vida se sustenta en la Muerte y, por un apetito devorador, todas las cosas subsisten las unas a base de las otras; por tanto, en Desesperación paso mi refulgente tiempo, pero tú eres fuerte y poderoso para soportar esta Autoconvicción; toma, pues: Come tú también la fruta y dame pruebas de la vida Eterna o moriré».

Luego Los cogió la fruta y Comió, y se sentó con Desesperación, y debió haberse entregado a la muerte Eterna. Pero el espectro de Urthona, en parte mezclándose con él, lo reconfortó, siendo un medio entre él y Enitharmon. Sin embargo Esta Unión no iba a tener Efecto sin Cuidados, Pesares y Problemas de seis mil Años de abnegación y de amarga Contrición. El Espectro de Urthona, aterrado, contempló los Espectros de los Muertos: Cada Macho formado sin un equivalente, sin una visión concentradora. El Espectro de Urthona sollozó ante Los Diciendo: «Yo soy la causa de que comenzase este atroz estado. Yo comencé el aterrador estado de la Separación, y sobre mi tenebrosa cabeza la maldición y el castigo deben caer a menos que se halle una forma de Rescatar y Redimir.

»But I have thee my Counterpart Vegetating miraculous
These Spectres have no Counterparts, therefore they ravine
Without the food of life. Let us Create them Counterparts;
For without a Created body the Spectre is Eternal Death.»

Los trembling, answer'd: «Now I feel the weight of stern repentance.
Tremble not so, my Enitharmon, at the awful gates
Of thy poor broken Heart. I see thee like a shadow withering
As on the outside of Existence; but look! behold! take comfort!
Turn inwardly thine Eyes & there behold the Lamb of God
Clothed in Luvah's robes of blood descending to redeem.
O Spectre of Urthona, take comfort! O Enitharmon!
Could'st thou but cease from terror & trembling & affright.
When I appear before thee in forgiveness of ancient injuries,
Why should'st thou remember & be afraid? I surely have died in pain
Often enough to convince thy jealousy & fear & terror.

Come hither; be patient; let us converse together, because
I also tremble at myself & at all my former life.»

Enitharmon answer'd: «I behold the Lamb of God descending
To Meet these Spectres of the Dead. I therefore fear that he
Will give us to Eternal Death, fit punishment for such
Hideous offenders: Uttermost extinction in eternal pain:
An ever dying life of stifling & obstruction: shut out
Of existence to be a sign & terror to all who behold,
Lest any should in futurity do as we have done in heaven.
Such is our state; nor will the Son of God redeem us, but destroy.»

So Enitharmon spoke trembling & in torrents of tears.

Los sat in Golgonooza, in the Gate of Luban where
He had erected many porches where branch'd the Mysterious Tree,
Where the Spectrous dead wail; & sighing thus he spoke to Enitharmon:

»Pero te tengo a ti, mi milagroso Equivalente Vegetativo, estos Espectros no tienen Equivalentes, por tanto devoran sin el alimento de la vida. Creémosles Equivalentes, pues sin un cuerpo Creado, el Espectro es la Muerte Eterna».

Los, temblando, respondió: «Ahora siento el peso del severo arrepentimiento. No tiembles así, mi Enitharmon, ante las horribles puertas de mi pobre Corazón roto. Te veo como una sombra marchita como si estuvieras fuera de la Existencia; pero, ¡mira! ¡Contempla! ¡Consuélate! Vuelve tus Ojos hacia dentro y contempla allí al Cordero de Dios, vestido con la túnica de sangre de Luvah, descendiendo para redimir. ¡Oh, Espectro de Urthona, consuélate! ¡Oh, Enitharmon! Ojalá pudieras dejar de sentir terror, de temblar y de sentir espanto. Cuando aparezco ante ti con el perdón de antiguas injurias, ¿por qué deberías recordar y sentir temor? Sin duda he muerto con dolor lo suficientemente a menudo como para convencer a tus celos, a tu temor y a tu terror.

Ven aquí, sé paciente, conversemos; porque yo también tiemblo por mí y por toda mi vida anterior».

Enitharmon respondió: «Contemplo al Cordero de Dios descendiendo para Reunirse con estos Espectros de los Muertos. Por eso temo que él nos entregue a la Muerte Eterna, adecuado castigo para tan espantosos infractores: Máxima extinción con eterno dolor, una vida siempre agonizante de opresión y obstrucción, excluida de la existencia como señal y terror para todo el que contemple, para que nadie en el futuro haga lo que hemos hecho en el cielo. Tal es nuestro estado; el Hijo de Dios no nos redimirá, sino que nos destruirá».

Así habló Enitharmon, temblando y con un torrente de lágrimas.

[98]

Los se sentó en Golgonooza, en la Puerta de Luban, donde había erigido muchos porches, donde ramificaba el Árbol Misterioso, donde gimen los muertos Espectrales; y, suspirando, así le habló a Enitharmon:

«Lovely delight of Men, Enitharmon, shady refuge from furious war,
Thy bosom translucent is a soft repose for the weeping souls
Of those piteous victims of battle; there they sleep in happy obscurity;
They feed upon our life; we are their victims. Stern desire
I feel to fabricate embodied semblances in which the dead
May live before us in our palaces & in our gardens of labour,
Which now, open'd within the Center, we behold spread abroad
To form a world of Sacrifice of brothers & sons & daughters,
To comfort Orc in his dire sufferings. Look! my fires enlume afresh
Before my face ascending with delight as in ancient times!»

Enitharmon spread her beaming locks upon the wind & said:
«O Lovely terrible Los, wonder of Eternity, O Los, my defence & guide,
Thy works are all my joy, & in thy fires my soul delights;
If mild they burn in just proportion & in secret night
And silence build their day in shadow of soft clouds & dews,
Then I can sigh forth on the winds of Golgonooza piteous forms
That vanish again into my bosom; but if thou, my Los,
Wilt in sweet moderated fury, fabricate forms sublime,
Such as the piteous spectres may assimilate themselves into,
They shall be ransoms for our Souls that we may live.»

So Enitharmon spoke & Los, his hands divine inspired, began
To modulate his fires; studious the loud roaring flames
He vanquish'd with the strength of Art, bending their iron points
And drawing them forth delighted upon the winds of Golgonooza
From out the ranks of Urizen's war & from the fiery lake
Of Orc, bending down as the binder of the Sheaves follows
The reaper, in both arms embracing the furious raging flames.
Los drew them forth out of the deeps, planting his right foot firm
Upon the Iron crag of Urizen, thence springing up aloft
Into the heavens of Enitharmon in a mighty circle.

And first he drew a line upon the walls of shining heaven,
And Enitharmon tinctur'd it with beams of blushing love.

«Adorable deleite de los Hombres, Enitharmon, sombrío refugio de la furiosa guerra, tu seno translúcido es un suave reposo para las almas sollozantes de esas lastimosas víctimas de la batalla; ahí duermen en feliz oscuridad; se alimentan de nuestra vida; somos sus víctimas. Severo deseo siento de fabricar semblantes encarnados en los cuales los muertos puedan vivir ante nosotros en nuestros palacios y en nuestros jardines de labor, los cuales, ahora, abiertos dentro del Centro, contemplamos extendidos en el exterior para formar un mundo de Sacrificio de hermanos, hijos e hijas, para consolar a Orc en sus atroces sufrimientos. ¡Mira! ¡Mis fuegos iluminan de nuevo ante mi rostro, ascendiendo con deleite como en los tiempos antiguos!»

Enitharmon extendió sus radiantes mechones en el viento y dijo: «Oh, adorable y terrible Los, prodigio de la Eternidad, Oh, Los, mi defensa y guía, tus obras son toda mi dicha y en tus fuegos se deleita mi alma; aunque suaves, arden en justa proporción, y en la secreta noche, en silencio, construyen su día con sombras de suaves nubes y rocíos; luego, puedo suspirar a los vientos de Golgonooza lastimosas formas que se desvanecen de nuevo en mi seno; pero si tú, mi Los, quisieras, con dulce y moderada furia, fabricar formas sublimes de manera que los lastimosos espectros pudieran asimilarse en ellas, serán los rescates de nuestras Almas para que vivamos».

Así habló Enitharmon, y Los, con sus divinas manos inspiradas, comenzó, aplicado, a modular sus fuegos. A las estruendosas y rugientes llamas las derrotó con la fuerza del Arte, doblando sus puntas de hierro y arrastrándolas, encantado, sobre los vientos de Golgonooza, desde las filas de la guerra de Urizen y desde el ardiente lago de Orc, dobándose como el que recoge las Gavillas sigue al segador, con ambas manos abrazando las furiosas y rugientes llamas. Los las arrastró fuera de las profundidades, plantando su pie derecho firme sobre el Férreo risco de Urizen, saltando desde ahí hacia arriba, hacia los cielos de Enitharmon, en un círculo poderoso.

Y, primero, trazó una línea sobre los muros del brillante cielo, y Enitharmon la tiñó con rayos de ruborizante amor.

It remain'd permanent, a lovely form, inspir'd, divinely human.
Dividing into just proportions, Los unwearied labour'd
The immortal lines upon the heavens, till with sighs of love,
Sweet Enitharmon mild, Entranc'd breath'd forth upon the wind
The spectrous dead. Weeping, the Spectres view'd the immortal works
Of Los, Assimilating to those forms, Embodied & Lovely
In youth & beauty, in the arms of Enitharmon mild reposing.

First Rintrah & then Palamabron, drawn from out the ranks of war,
In infant innocence repos'd on Enitharmon's bosom.
Orc was comforted in the deeps; his soul reviv'd in them:
As the Eldest brother is the father's image, So Orc became
As Los, a father to his brethren, & he joy'd in the dark lake
Tho' bound with chains of Jealousy & in scales of iron & brass.

But Los loved them & refus'd to Sacrifice their infant limbs,
And Enitharmon's smiles & tears prevail'd over self protection.
They rather chose to meet Eternal death than to destroy
The offspring of their Care & Pity. Urthona's spectre was comforted;
But Tharmas most rejoic'd in hope of Enion's return,
For he beheld new Female forms borne forth upon the air
Who wove soft silken veils of covering in sweet raptur'd trance,
Mortal, & not as Enitharmon, without a covering veil.

First his immortal spirit drew Urizen's Shadow away
From out the ranks of war, separating him in sunder,
Leaving his Spectrous form, which could not be drawn away.
Then he divided Thiriël, the Eldest of Urizen's sons.
Urizen became Rintrah, Thiriël became Palamabron.
Thus dividing the powers of Every Warrior,
Startled was Los; he found his Enemy Urizen now
In his hands; he wonder'd that he felt love & not hate.
His whole soul loved him; he beheld him an infant
Lovely, breath'd from Enitharmon; he trembled within himself.

END OF THE SEVENTH NIGHT

Se mantuvo permanente, una forma adorable, inspirada, divinamente humana.
Dividiéndolas en justas proporciones, Los, incansable, elaboraba
las líneas inmortales sobre los cielos hasta que, con suspiros de amor,
la dulce y mansa Enitharmon, extasiada, exhaló al viento
a los muertos espectrales. Sollozando, los Espectros vieron las inmortales obras
de Los. Asimilándose a esas formas, Encarnados y Adorables
en juventud y belleza, en los brazos de Enitharmon reposaban con suavidad.

Primero Rintrah y luego Palamabron, salieron de las filas de la guerra;
con inocencia infantil reposaban en el seno de Enitharmon.
Orc se consolaba en las profundidades; su alma revivía en ellos.
Al igual que el hermano Mayor es la imagen del padre, Así Orc se convirtió,
como Los, en un padre para sus hermanos, y se regocijaba en el tenebroso lago
aunque sujeto con las cadenas de los Celos y con escamas de hierro y azófar.

Pero Los los amaba, y se negó a Sacrificar sus miembros infantiles,
y las sonrisas y las lágrimas de Enitharmon prevalecieron sobre la autoprotección.
Prefirieron enfrentarse a la muerte Eterna que destruir
los retoños de su Cuidado y Compasión. El espectro de Urthona se consoló,
pero Tharmas se regocijaba en extremo con la esperanza del regreso de Enion,
pues contemplaba nuevas formas Femíneas llevadas por el aire
que tejían suaves velos de seda para cubrirse con dulce trance extático,
mortales, y no como Enitharmon, sin un velo para cubrirse.

Primero, su espíritu inmortal expulsó a la Sombra de Urizen
de las filas de la guerra separándolo en dos,
dejando su forma Espectral, que no podía ser expulsada.
Luego dividió a Thiriél, el Mayor de los Hijos de Urizen.
Urizen se convirtió en Rintrah; Tiriél se convirtió en Palamabron.
dividiendo así los poderes de Cada Guerrero;
alarmado estaba Los, pues encontró a su Enemigo Urizen ahora
en sus manos. Le sorprendió sentir amor y no odio.
Toda su alma lo amaba; lo contemplaba como a un niño
adorable, exhalado de Enitharmon; temblaba dentro de sí mismo.

FIN DE LA SÉPTIMA NOCHE

Vala

Night the Eighth

Then All in Great Eternity Met in the Council of God
as one Man, Even Jesus, upon Gilead & Hermon,
Upon the Limit of Contraction to create the fallen Man.
The Fallen Man stretch'd like a Corse upon the oozy Rock,
Wash'd with the tides, Pale, overgrown with weeds
That mov'd with horrible dreams; hov'ring high over his head
Two winged immortal shapes, one standing at his feet
Toward the East, one standing at his head toward the west,
Their wings join'd in the Zenith over head;
Such is a Vision of All Beulah hov'ring over the Sleeper.

The limit of Contraction now was fix'd & Man began
To wake upon the Couch of Death; he sneezed seven times;
A tear of blood dropped from either eye; again he repos'd
In the saviours arms, in the arms of tender mercy & loving kindness.

Then Los said: «I behold the Divine Vision thro' the broken Gates
Of thy poor broken heart, astonish'd, melted into Compassion & Love.»
And Enitharmon said: «I see the Lamb of God upon Mount Zion.»
Wond'ring with love & Awe they felt the divine hand upon them;

For nothing could restrain the dead in Beulah from descending
Unto Ulro's night; tempted by the Shadowy female's sweet
Delusive cruelty, they descend away from the Daughters of Beulah
And Enter Urizen's temple, Enitharmon pitying & her heart
Gates broken down. They descend thro' the Gate of Pity;
The broken heart Gate of Enitharmon. She sighs them forth upon the wind
Of Golgonooza. Los stood recieving them
(For Los could enter into Enitharmon's bosom & explore
Its intricate Labyrinths now the Obdurate heart was broken)
From out the War of Urizen & Tharmas recieving them
Into his hands. Then Enitharmon erected Looms in Luban's Gate

Vala

Noche Octava

[99]

Luego, Todos en la Gran Eternidad se Reunieron en el Consejo de Dios
como un Hombre, Es decir, Jesús, sobre Galaad y Hermón,
sobre el Límite de la Contracción para crear al Hombre caído.
El Hombre Caído se extendía como un Cadáver sobre la Roca que rezuma,
azotada por las mareas, Pálida, cubierta de maleza
que se movían con horribles sueños; planeando en lo alto sobre su cabeza,
dos figuras inmortales aladas: una erguida a sus pies
hacia el Este, otra erguida a su cabeza hacia el oeste,
sus alas unidas en el Cenit por encima.
Tal es una Visión de Todo Beulah cerniéndose sobre el Durmiente.

El límite de la Contracción ahora estaba fijado y el Hombre comenzó
a despertar sobre el Lecho de la Muerte; estornudó siete veces;
una lágrima de sangre cayó de cada ojo; nuevamente reposó
en los brazos del salvador, en los brazos de tierna misericordia y amorosa bondad.

Después, Los dijo: «Contemplo la Divina Visión a través de las Puertas rotas
de tu pobre corazón roto, asombrado, fundido en Compasión y Amor».
Y Enitharmon dijo: «Veo el Cordero de Dios sobre el Monte Sión».
Maravillándose con amor y Pavor, sintieron la mano divina sobre ellos.

Pues nada podía impedirles a los muertos en Beulah que descendieran
hacia la noche de Ulro. Tentados por la dulce crueldad delusoria
de la Tenebrosa hembra, descendieron desde las Hijas de Beulah
y Entraron en el templo de Urizen, con Enitharmon compadeciéndose y las puertas
de su corazón rotas. Descendieron a través de la Puerta de la Piedad,
la Puerta del corazón roto de Enitharmon. Ella los suspira al viento
de Golgonooza. Los se erguía recibiendo los
(pues Los podía entrar en el seno de Enitharmon y explorar
sus intrincados Laberintos ahora que el Obstinado corazón estaba roto)
al salir de la Guerra de Urizen, y Tharmas los recibía
en sus manos. Después, Enitharmon erigió Telares en la Puerta de Luban

[100a]

And call'd the Looms Cathedron; in these Looms She wove the Spectres
Bodies of Vegetation, Singing lulling Cadences to drive away
Despair from the poor wandering spectres; and Los loved them
With a parental love, for the Divine hand was upon him
And upon Enitharmon & the Divine Countenance shone
In Golgonooza. Looking down, the Daughters of Beulah saw
With joy the bright Light, & in it a Human form,
And knew he was the Saviour, Even Jesus, & they worshipped.

Astonish'd, Comforted, Delighted, in notes of Rapturous Extacy
All Beulah stood astonish'd, Looking down to Eternal Death.
They saw the Saviour beyond the Pit of death & destruction;
For whether they look'd upward they saw the Divine Vision,
Or whether they look'd downward still they saw the Divine Vision
Surrounding them on all sides beyond sin & death & hell.

Enitharmon wove in tears, singing Songs of Lamentation
And pitying comfort as she sigh'd forth on the wind the Spectres,
Also the Vegetated bodies which Enitharmon wove
Open'd within their hearts & in their loins & in their brain
To Beulah; & the Dead in Ulro descended from the War
Of Urizen & Tharmas & from the Shadowy female's clouds.
And some were woven single, & some two fold, & some three fold
In Head or Heart or Reins, according to the fittest order
Of most merciful pity & compassion to the Spectrous dead.

When Urizen saw the Lamb of God clothed in Luvah's robes,
Perplex'd & terrifi'd he Stood, tho' well he knew that Orc
Was Luvah. But he now beheld a new Luvah, Or One
Who assumed Luvah's form & stood before him opposite.
But he saw Orc a Serpent form augmenting times on times
In the fierce battle; & he saw the Lamb of God & the World of Los
Surrounded by his dark machines; for Orc augmented swift
In fury, a Serpent wondrous among the Constellations of Urizen.
A crest of fire rose on his forehead, red as the carbuncle,
Beneath, down to his eyelids, scales of pearl, then gold & silver

y llamó a los Telares Cathedron. En estos Telares, Ella tejía los Cuerpos de Vegetación de los Espectros, cantando arrulladoras Cadencias para alejar la desesperación de los pobres espectros errantes; y Los los amaba con amor paternal, pues la mano Divina estaba sobre él y sobre Enitharmon, y el Rostro Divino destellaba en Golgonooza. Mirando hacia abajo, las Hijas de Beulah vieron con alegría la brillante Luz, y en ella a una forma Humana, y supieron que era el Salvador, Es decir, Jesús, y lo adoraron.

Asombrado, Consolado, Deleitado con notas de un Éxtasis Arrebatador, todo Beulah estaba admirado, Mirando hacia abajo, hacia la Muerte Eterna. Vieron al Salvador más allá del Abismo de la muerte y la destrucción; pues si miraban hacia arriba, contemplaban la Divina Visión y, si miraban hacia abajo, siempre contemplaban la Divina Visión rodeándolos por todos lados, más allá del pecado, la muerte y el infierno.

Enitharmon tejía mientras lloraba, entonando Cánticos de Lamento y compasivo consuelo mientras suspiraba al viento los Espectros; también los cuerpos Vegetados que tejía Enitharmon se abrían dentro de sus corazones, en sus costados y en su cerebro a Beulah; y los Muertos en Ulro descendieron desde la Guerra de Urizen y Tharmas, y desde las nubes de la Tenebrosa hembra. Y algunos eran tejidos simples y algunos dobles y algunos triples, en la Cabeza, el Corazón o los Riñones, según el más adecuado orden de la piedad y de la compasión más misericordiosas hacia los muertos Espectrales.

Cuando Urizen vio al Cordero de Dios vestido con las ropas de Luvah, se quedó perplejo y aterrado, aunque bien sabía que Orc era Luvah. Pero ahora contemplaba a un nuevo Luvah, O a Uno que adoptaba la forma de Luvah y se mantenía frente a él. Pero vio a Orc con forma de Serpiente aumentando una y otra vez en la feroz batalla; y vio al Cordero de Dios y al Mundo de Los rodeados por sus tenebrosas máquinas, pues Orc aumentaba rápido en furia, como una prodigiosa Serpiente entre las Constelaciones de Urizen. Una cresta de fuego se alzó sobre su frente roja como el carbúnculo; debajo, llegando hasta sus párpados, escamas de perla, luego oro y plata

[101a]

Immingled with the ruby overspread his Visage down
His furious neck; writhing contortive in dire budding pains
The scaly armour shot out. Stubborn, down his back & bosom
The Emerald, Onyx, Sapphire, jasper, beryl, amethyst
Strove in terrific emulation which should gain a place
Upon the mighty Fiend, the fruit of the mysterious tree
Kneaded in Uveth's kneading trough. Still Orc devour'd the food
In raging hunger. Still the pestilential food, in gems & gold,
Exuded round his awful limbs, Stretching to serpent length
His human bulk, While the dark shadowy female, brooding over,
Measur'd his food morning & evening in cups & baskets of iron.

With tears of sorrow incessant she labour'd the food of Orc,
Compell'd by the iron hearted sisters, Daughters of Urizen,
Gath'ring the fruit of that mysterious tree, circling its root
She spread herself thro' all the branches in the power of Orc.

Thus Urizen, in self deciet, his warlike preparations fabricated;
And when all things were finish'd, sudden wav'd among the Stars,
His hurtling hand gave the dire signal; thunderous Clarions blow,
And all the hollow deep rebellow'd with the wonderous war.

But Urizen his mighty rage let loose in the mid deep.
Sparkles of Dire affliction issu'd round his frozen limbs.
Horrible hooks & nets he form'd, twisting the cords of iron
And brass, & molten metals cast in hollow globes, & bor'd
Tubes in petrific steel, & ramm'd combustibles, & wheels
And chains & pullies fabricated all round the heavens of Los;
Communing with the Serpent of Orc in dark dissimulation,
And with the Synagogue of Satan in dark Sanhedrim,
To undermine the World of Los & tear bright Enitharmon
To the four winds hopeless of future. All futurity
Seems teeming with Endless Destruction never to be repell'd;
Desperate remorse swallows the present in a quenchless rage.

entremezclados con el rubí, se extendían por su Rostro bajando
por su furioso cuello; retorciéndose con contorsiones, con atroces e incipientes
dolores,
la escamosa armadura brotó. Con obstinación, bajando por su espalda y su pecho,
la Esmeralda, el Ónice, el Zafiro, el jaspe, el berilio, la amatista
pugnaban en una terrible emulación que les conseguiría un lugar
en el poderoso Demonio, la fruta del árbol misterioso
amasada en el pesebre de amasar de Uveth. Orc devoraba siempre la comida
con hambre colérica; siempre la comida pestilente, con gemas y oro,
se exudaba alrededor de sus horribles miembros, Extendiendo en serpentina longitud
su mole humana, Mientras la tenebrosa hembra oscura, cerniéndose,
medía su comida mañana y tarde con copas y cestos de hierro.

Con lágrimas de pesar incesantes ella elaboraba la comida de Orc,
obligada por las hermanas de férreo corazón, las Hijas de Urizen;
reuniendo la fruta de ese misterioso árbol, circundando sus raíces,
ella se extendió por todas las ramas con el poder de Orc.

Así Urizen, engañándose, fabricó sus preparaciones bélicas;
y cuando todo se hubo terminado, de repente agitó entre las Estrellas
su mano veloz, y dio la atroz señal; los atronadores Clarines suenan,
y toda la hueca hondura devolvió el bramido con la portentosa guerra.

Pero Urizen soltó su poderosa cólera en medio de la profundidad. [100b]
Chispas de Atroz aflicción emanaron alrededor de sus gélidos miembros.
Horribles ganchos y redes formó, retorciendo las cuerdas de hierro
y azófar, y metales fundidos vertidos en globos huecos, y tubos
perforados con pétreo acero, y combustibles metidos a presión, y ruedas,
cadenas y poleas fabricadas por todos los cielos de Los,
en comunión con la Serpiente de Orc, con tenebroso disimulo,
y con la Sinagoga de Satán en tenebroso Sanedrín
para socavar el Mundo de Los y desgarrar a la brillante Enitharmon
a los cuatro vientos, sin esperanza de futuro. Todo el porvenir [101b]
parece prolífico en una Destrucción Interminable que nunca se podrá repeler;
el desesperado remordimiento engulle el presente con una cólera inextinguible.

Terrified & astonish'd, Urizen beheld the battle take a form
Which he intended not: a Shadowy hermaphrodite, black & opaque;
The Soldiers nam'd it Satan, but he was yet unform'd & vast.
Hermaphroditic it at length became, hiding the Male
Within as in a Tabernacle, Abominable, Deadly.

The battle howls the terrors fir'd rage in the work of death.
Enormous Works Los Contemplated, inspir'd by the holy Spirit.
Los builds the Walls of Golgonooza against the stirring battle
That only thro' the Gates of Death they can enter to Enitharmon.
Raging they take the human visage & the human form,
Feeling the hand of Los in Golgonooza & the force
Attractive of his hammers' beating & the Silver looms
Of Enitharmon singing lulling cadences on the wind;
They humanize in the fierce battle, where in direful pain
Troop by troop the bestial droves rend one another, sounding loud
The instruments of sound; & troop by troop, in human forms, they urge
The dire confusion till the battle faints; those that remain
Return in pangs & horrible convulsions to their bestial state;
For the monsters of the Elements, Lions or Tygers or Wolves,
Sound loud the howling music inspir'd by Los & Enitharmon, Sounding loud;
terrific men

They seem to one another, laughing terrible among the banners.
And when, the revolution of their day of battles over,
Relapsing in dire torment they return to forms of woe,
To moping visages returning, inanimate tho' furious,
No more erect, tho' strong, drawn out in length they ravin
For senseless gratification & their visages thrust forth,
Flatten above & beneath & stretch out into bestial length.
Weaken'd they stretch beyond their power in dire droves till war begins,
Or Secret religion in their temples before secret shrines.

And Urizen gave life & sense by his immortal power
To all his Engines of deceit, that linked chains might run

Aterrado y asombrado, Urizen contempló cómo la batalla tomaba una forma que no deseaba: un Tenebroso hermafrodita negro y opaco.
Los Soldados lo llamaron Satán, pero era aún informe y vasto.
Hermafrodita en la distancia se convirtió, ocultando al Varón dentro como en un Tabernáculo, Abominable, Mortal.

La batalla aúlla, los terrores, encendidos, rugen con la obra de la muerte.
Enormes Obras Contemplaba Los, inspirado por el Espíritu santo.
Los construye los Muros de Golgonooza contra la convulsa batalla sólo para que por las Puertas de la Muerte puedan entrar en Enitharmon.
Encolerizados, adoptan el rostro humano y la forma humana, sintiendo la mano de Los en Golgonooza, y la fuerza atrayente de sus martillos batiendo, y la de los Argénteos telares de Enitharmon cantando arrulladoras cadencias en el viento.
Se humanizan en la feroz batalla donde, con atroz dolor, tropa a tropa, las bestiales manadas se desgarran entre sí, sonando atronadores los instrumentos sonoros; y tropa a tropa, con formas humanas, incitan a la atroz confusión hasta que la batalla se desvanece. Los que quedan regresan con espasmos y horribles convulsiones a su estado bestial, pues los monstruos de los Elementos, Leones, Tigres o Lobos, hacen sonar, estruendosa, la ululante música inspirada por Los y Enitharmon, que
[102]
Suena con estruendo.
Hombres terribles les parecen unos a otros, con una risa terrible entre los estandartes.

Y, cuando la revolución de su día de batallas termina, retrocediendo con atroz tormento, vuelven a formas de pesar, retornando a rostros abatidos; inanimados aunque furiosos, ya no erectos, aunque fuertes, estirándose en longitud, rapiñan satisfacción sin sentido, y sus rostros, alargados, se aplanan por arriba y por abajo y se estiran en una longitud bestial.
Debilitados, se extienden más allá de su poder en atroces manadas hasta que la guerra comienza,
o la Secreta religión en sus templos ante secretos santuarios.

Y Urizen le dio vida y sentido, por su poder inmortal,
a todas sus Máquinas de engaño, para que las balas encadenadas pudieran correr

Thro' ranks of war spontaneous & that hooks & boring screws
Might act according to their forms by innate cruelty.
He formed also harsh instruments of sound
To grate the soul into destruction, or to inflame with fury
The spirits of life, to pervert all the faculties of sense
Into their own destruction if perhaps he might avert
His own despair even at the cost of every thing that breathes.

Thus in the temple of the Sun his books of iron & brass
And silver & gold he consecrated, reading incessantly
To myriads of perturbed spirits, thro' the universe
They propagated the deadly words, the Shadowy Female absorbing
The enormous Sciences of Urizen, ages after ages exploring
The fell destruction. And she said: «O Urizen, Prince of Light,
What words of Dread pierce my faint Ear! what falling snows around
My feeble limbs infold my destin'd misery!
I alone dare the lash abide to sit beneath the blast
Unhurt & dare the inclement forehead of the King of Light;
From dark abysses of the times remote fated to be
The sorrower of Eternity; in love, with tears submit I rear
My Eyes to thy Pavilions; hear my prayer for Luvah's sake.
I see the murderer of my Luvah, cloth'd in robes of blood,
He who assured my Luvah's throne in times of Everlasting.
Where hast thou hid him whom I love; in what remote Abyss
Resides that God of my delight? O might my eyes behold
My Luvah, then could I deliver all the sons of God
From Bondage of these terrors, & with influences sweet,
As once in those eternal fields, in brotherhood & Love
United, we should live in bliss as those who sinned not.
The Eternal Man is seal'd by thee, never to be deliver'd.
We are all servants to thy will. O King of Light, relent
Thy furious power; be our father & our loved King.
But if my Luvah is no more, If thou hast smitten him
And laid him in the Sepulcher, Or if thou wilt revenge
His murder on another, Silent I bow with dread.
But happiness can never come to thee, O King, nor me,

por las filas de la guerra espontáneamente y para que los ganchos y los taladros pudieran actuar según su forma por medio de una crueldad innata. También dio forma a duros instrumentos de sonido para raer el alma hasta la destrucción o para inflamar con furia los espíritus de la vida, para pervertir todas las facultades de sentido hacia su propia destrucción, si acaso pudiera evitar su propia desesperación incluso a expensas de todo lo que alienta.

Así, en el templo del Sol, sus libros de hierro y azófar, y de plata y oro consagró, leyéndoselos incesantemente a miradas de espíritus perturbados. Por todo el universo propagaron las mortales palabras; la Tenebrosa Hembra absorbía las enormes ciencias de Urizen, era tras era, explorando la feroz destrucción. Y ella dijo: «¡Oh, Urizen, Príncipe de la Luz! ¡Qué palabras de Terror me atraviesan los débiles Oídos! ¡Qué nieves caen alrededor de mis débiles miembros envolviendo mi miseria predestinada! Sólo yo desafío al látigo a que permanezca colocado bajo la tempestad indemne y desafío a la inclemente frente del Rey de la Luz, desde los tenebrosos abismos de tiempos remotos destinado a ser el penador de la Eternidad. Con amor, con lágrimas sumisas, alzo mis Ojos a tus Pabellones; oye mi oración por el amor de Luvah. Veo al asesino de mi Luvah, cubierto con vestiduras de sangre, el que aseguró el trono de mi Luvah en los tiempos de la Eternidad. ¿Dónde has escondido al que amo?, ¿en qué remoto Abismo reside ese Dios de mi deleite? Oh, ojalá mis ojos contemplasen a mi Luvah; luego podría liberar a todos los hijos de Dios del Cautiverio de estos terrores y, con dulces influencias, como antaño en esos campos eternos, en hermandad y Amor unidos, viviríamos dichosos como quienes no pecaron. El Hombre Eterno está sellado por ti para que no se libere. Somos todos siervos de tu voluntad. Oh, Rey de la Luz, aplaca tu furioso poder, sé nuestro padre y nuestro amado Rey; pero si mi Luvah ya no existe, si lo has aniquilado y lo has depositado en el Sepulcro, O si quieres vengar su asesinato con otro, Silenciosa, me inclino con temor. Pero la felicidad no puede llegarte nunca, Oh, Rey, ni a mí,

[103]

For he was source of every joy that this mysterious tree
Unfolds in Allegoric fruit. When shall the dead revive?
Can that which has existed cease, or can love & life Expire?»

Urizen heard the Voice & saw the Shadow underneath
His woven darkness, & in laws & deceitful religions,
Beginning at the tree of Mystery, circling its root
She spread herself thro' all the branches in the power of Orc,
A shapeless & indefinite cloud, in tears of sorrow incessant
Steeping the Direful Web of Religion; swagging heavy, it fell
From heaven to heav'n, thro' all its meshes, altering the Vortexes,
Misplacing every Center; hungry desire & lust began
Gathering the fruit of that Mysterious tree, till Urizen,
Sitting within his temple, furious, felt the numbing stupor,
Himself tangled in his own net, in sorrow, lust, repentance.
Enitharmon wove in tears, Singing Songs of Lamentations
And pitying comfort as she sigh'd forth on the wind the spectres
And wove them bodies, calling them her belov'd sons & daughters,
Employing the daughters in her looms & Los employ'd the Sons
In Golgonooza's Furnaces among the Anvils of time & space,
Thus forming a Vast family, wondrous in beauty & love,
And they appear'd a Universal female form created
From those who were dead in Ulro, from the Spectres of the dead.

And Enitharmon nam'd the Female, Jerusalem the holy,
Wond'ring, she saw the Lamb of God within Jerusalem's Veil;
The divine Vision seen within the inmost deep recess
Of fair Jerusalem's bosom in a gently beaming fire.

Then sang the Sons of Eden round the Lamb of God, & said:
«Glory, Glory, Glory to the holy Lamb of God
Who now beginneth to put off the dark Satanic body.
Now we behold redemption. Now we know that life Eternal
Depends alone upon the Universal hand, & not in us
Is aught but death In individual weakness, sorrow & pain.

pues él era la fuente de toda dicha que su misterioso árbol despliega en la Alegórica fruta. ¿Cuándo resucitarán los muertos? ¿Puede cesar aquello que ha existido?, ¿acaso pueden Expirar el amor y la vida?»

Urizen oyó la Voz y vio la Sombra bajo su tiniebla tejida, y con leyes y engañosas religiones, comenzando en el árbol del Misterio, circundando sus raíces, ella se extendió por todas las ramas con el poder de Ore, como una nube informe e indefinida, con lágrimas de pesar incesante empapando la Horrenda Telaraña de la Religión; meciéndose pesadamente, cayó de un cielo a otro, por todas sus mallas, alterando los Vórtices, descolocando cada Centro. El hambriento deseo y el ansia comenzaron a recoger la fruta de ese árbol Misterioso, hasta que Urizen, sentado dentro de su templo, furioso, sintió el paralizante estupor, enmarañado él mismo en su propia red, con pesar, deseo, arrepentimiento. Enitharmon tejía mientras lloraba, Entonando Cánticos de Lamento, y apiadándose del consuelo al tiempo que suspiraba al viento los espectros y les tejía cuerpos llamándolos sus queridos hijos e hijas, empleando a las hijas en sus telares, y empleando Los a los Hijos en los Hornos de Golgonooza, entre los Yunque del tiempo y el espacio, formando así una Vasta familia, portentosa en belleza y amor, y aparecían como una forma de hembra Universal creada a partir de aquellos que estaban muertos en Ulro, de los Espectros de los muertos.

Y Enitharmon llamó a la Hembra Jerusalén la sagrada.

[104a]

Vagando, ella vio al Cordero de Dios dentro del Velo de Jerusalén; la divina Visión vista dentro del recoveco de más íntima profundidad del seno de la hermosa Jerusalén en un fuego de suave irradiación.

Luego, cantaron los Hijos del Edén en torno al Cordero de Dios y decían: «Gloria, Gloria, Gloria al sagrado Cordero de Dios, que ahora comienza a desprenderse del tenebroso cuerpo Satánico. Ahora contemplamos la redención. Ahora sabemos que la vida Eterna depende solamente de la mano Universal, y nada en nosotros se debe salvo la muerte en la debilidad individual, el pesar y el dolor.

»We behold with wonder Enitharmon's Looms & Los's Forges,
 And the Spindles of Tirzah & Rahab, and the Mills of Satan & Beelzeboul.
 In Golgonooza Los's anvils stand & his Furnaces rage;
 Ten thousand demons labour at the forges Creating Continually
 The times & spaces of Mortal Life, the Sun, the Moon, the Stars,
 In periods of Pulsative furor, beating into wedges & bars,
 Then drawing into wires the terrific Passions & Affections
 Of Spectrous dead. Thence to the Looms of Cathedron convey'd,
 The Daughters of Enitharmon weave the ovarium & the integument
 In soft silk, drawn from their own bowels in lascivious delight,
 With songs of sweetest cadence to the turning spindle & reel,
 Lulling the weeping spectres of the dead, Clothing their limbs
 With gifts & gold of Eden. Astonish'd stupefied with delight,
 The terrors put on their sweet clothing on the banks of Arnon,
 Whence they plunge into the river of space for a period, till
 The dread Sleep of Ulro is past. But Satan, Og & Sihon
 Build Mills of resistless wheels to unwind the soft threads & reveal
 Naked of their clothing the poor spectres before the accusing heavens,
 While Rahab & Tirzah far different mantles prepare, webs of torture,
 Mantles of despair, girdles of bitter compunction, shoes of indolence,
 Veils of ignorance covering from head to feet with a cold web.

»We look down into Ulro; we behold the Wonders of the Grave.
 Eastward of Golgonooza stands the Lake of Udan Adan, In
 Entuthon Benithon, a Lake not of Waters but of Spaces,
 Perturb'd, black & deadly; on its Islands & its Margins
 The Mills of Satan and Beelzeboul stand round the roots of Urizen's tree;
 For this Lake is form'd from the tears & sighs & death sweat of the Victims
 Of Urizen's laws, to irrigate the roots of the tree of Mystery.
 They unweave the soft threads, then they weave them anew in the forms
 Of dark death & despair, & none from Eternity to Eternity could Escape,
 But thou, O Universal Humanity, who is One Man, blesse for Ever,
 Recievest the Integuments woven. Rahab beholds the Lamb of God.
 She smites with her knife of flint. She destroys her own work

»Contemplamos con asombro los Telares de Enitharmon y las Fraguas de Los,
los Husos de Tirsá y Rahab, y los Molinos de Satán y Belcebú.
En Golgonooza los yunques de Los se hallan y sus Hornos rugen.
Diez mil demonios laboran en las fraguas Creando Continuamente
los tiempos y espacios de la Vida Mortal, el Sol, la Luna, las Estrellas,
en períodos de furor Pulsativo, batiendo cuñas y barras,
luego estirando en alambres las terribles Pasiones y Afectos
de muertos Espectrales. Desde ahí, a los Telares de Cathedron llevadas,
las Hijas de Enitharmon tejen el ovario y el integumento
con suave seda extraída de sus propias entrañas con lascivo deleite,
con cánticos de suavísimas cadencias al son del huso giratorio y el carrete,
arrullando a los sollozantes espectros de los muertos, Vistiendo sus miembros
con dones y oro del Edén. Asombrados, estupefactos de deleite,
los terrores se ponen su dulce vestimenta a las orillas del Arnón,
desde donde se lanzan al río del espacio durante un período,
hasta que pasa el terrible Sueño de Ulro. Pero Satán, Og y Sejón
construyen Molinos de irresistibles ruedas para desenrollar los suaves hilos y revelar,
desnudos de sus vestiduras, a los pobres espectros ante los cielos acusadores,
mientras Rahab y Tirsá muy diferentes túnicas preparan, telarañas de tortura,
túnicas de desesperación, cíngulos de amargo remordimiento, zapatos de indolencia,
velos de ignorancia que cubren de la cabeza a los pies con una fría telaraña.

[1254]

»Miramos abajo hacia Ulro; contemplamos los Prodigios de la Tumba.
Al este de Golgonooza se halla el Lago de Udan Adan, en
Entuthon Benithon; un Lago, no de Aguas, sino de Espacios
perturbados, tenebrosos y mortales. En sus Islas y en sus Orillas,
los Molinos de Satán y Belcebú se erigen en torno a las raíces del árbol de Urizen,
pues este Lago está formado de las lágrimas, los suspiros y el sudor mortal de las
 Víctimas
de las leyes de Urizen, para regar las raíces del árbol del Misterio.
Destejen los suaves hilos, luego los tejen de nuevo con forma
de tenebrosa muerte y desesperación, y ninguno, de Eternidad a Eternidad, podría
 Escapar;
pero tú, Oh, Humanidad Universal, que es Un Hombre bendito por Siempre,
recibes los integumentos tejidos. Rahab contempla al Cordero de Dios.
Ella golpea con su cuchillo de pedernal, destruye su propia obra

Times upon times, thinking to destroy the Lamb blessed for Ever.
He puts off the clothing of blood, he redeems the spectres from their bonds,
He awakes the sleepers in Ulro; the Daughters of Beulah praise him;
They anoint his feet with ointment, they wipe them with the hair of their head.

We now behold the Ends of Beulah, & we now behold
Where Death Eternal is put off Eternally.
Assume the dark Satanic body in the Virgin's womb,
O Lamb divine! it cannot thee annoy. O pitying one,
Thy pity is from the foundation of the World, & thy Redemption
Begun Already in Eternity. Come then, O Lamb of God,
Come, Lord Jesus, come quickly.»

So sang they in Eternity, looking down into Beulah.
The war roar'd round Jerusalem's Gates; it took a hideous form
Seen in the aggregate, a Vast Hermaphroditic form
Heav'd like an Earthquake lab'ring with convulsive groans
Intolerable; at length an awful wonder burst
From the Hermaphroditic bosom. Satan he was nam'd,
Son of Perdition, terrible his form, dishumaniz'd, monstrous,
A male without a female counterpart, a howling fiend
Forlorn of Eden & repugnant to the forms of life,
Yet hiding the shadowy female Vala as in an ark & Curtains,
Abhor'd, accursed, ever dying an Eternal death,
Being multitudes of tyrant Men in union blasphemous
Against the divine image, Congregated Assemblies of wicked men.

Los said to Enitharmon, «Pitying I saw.»
Pitying the Lamb of God Descended thro' Jerusalem's gates
To put off Mystery time after time; & as a Man
Is born on Earth, so was he born of Fair Jerusalem
In mystery's woven mantle, & in the Robes of Luvah.

He stood in fair Jerusalem to awake up into Eden
The fallen Man, but first to Give his vegetated body
To be cut off & separated, that the Spiritual body may be Reveal'd.

una y otra vez, pensando destruir al Cordero bendito por Siempre.
Él se desprende de las vestiduras de sangre, redime a los espectros de sus ataduras,
despierta a los durmientes en Ulro, las Hijas de Beulah lo ensalzan,
le ungen los pies con ungüento, y se los secan con sus cabellos.

»Ahora contemplamos los Extremos de Beulah y ahora contemplamos
dónde es despojada Eternamente la Muerte Eterna.
¡Asume el tenebroso cuerpo Satánico en el vientre de la Virgen,
Oh, Cordero divino! No puede enojarte. Oh, misericordioso,
tu piedad procede de los cimientos del Mundo y tu Redención
comenzó Ya en la Eternidad. Ven, pues, Oh, Cordero de Dios,
ven, Señor Jesús, ven pronto».

[104b]

Así cantaban en la Eternidad, mirando hacia abajo, en dirección a Beulah.
La guerra rugía en torno a las Puertas de Jerusalén. Adoptó una forma espantosa
que se veía en el conjunto, una Vasta forma Hermafrodita
hinchada como un Terremoto, laborando con gemidos convulsivos
e insufribles. En la distancia surgió un horrible portento
desde el seno Hermafrodita. Se le llamó Satán,
Hijo de la Perdición, terrible su forma, deshumanizada, monstruosa,
un varón sin su equivalente hembra, un demonio ululante
abandonado del Edén y repugnante para las formas de vida,
ocultando, sin embargo, a la tenebrosa hembra Vala como en un arca y entre Cortinas,
aborrecida, maldita, siempre muriendo una muerte Eterna,
siendo multitudes de Hombres tiránicos en blasfema unión
contra la imagen divina, Asambleas Congregadas de hombres malvados.

Los le dijo a Enitharmon: «Con compasión vi».
Con compasión el Cordero de Dios Descendió por las puertas de Jerusalén
para desprenderse del Misterio una y otra vez; y como un Hombre
nace en la Tierra, así nació él de la Hermosa Jerusalén
en la túnica tejida del misterio y en las Vestiduras de Luvah.

Estaba en la hermosa Jerusalén para despertar en el Edén
al hombre Caído, pero, primero, para Entregar su cuerpo vegetado
para que fuera cortado y separado, para que el cuerpo Espiritual pudiera ser Revelado.

The Lamb of God stood before Satan opposite
In Entuthon Benithon, in the shadows of torments & woe
Upon the heights of Amalek, taking refuge in his arms
The Victims fled from punishment, for all his words were peace.

Urizen call'd together the Synagogue of Satan in dire Sanhedrim
To Judge the Lamb of God to Death as a murderer & robber:
As it is written, he was number'd among the transgressors.

Cold, dark, opaque, the Assembly met twelfefold in Amalek,
Twelve rocky unshap'd forms, terrific forms of torture & woe,
Such seem'd the Synagogue to distant view; amidst them beam'd
A False Feminine Counterpart, Lovely of Delusive Beauty
Dividing & Uniting at will in the Cruelties of Holiness,
Vala, drawn down into a Vegetated body, now triumphant.
The Synagogue of Satan Clothed her with Scarlet robes & Gems,
And on her forehead was her Name written in blood: Mystery.
When view'd remote She is One, when view'd near she divides
To multitude, as it is in Eden, so permitted because
It was the best possible in the State called Satan to Save
From Death Eternal & to put off Satan Eternally.

The Synagogue Created her from Fruit of Urizen's tree
By devilish arts, abominable, unlawful, unutterable,
Perpetually vegetating in detestable births
Of Female forms, beautiful thro' poisons hidden in secret
Which give a tincture to false beauty; then was hidden within
The bosom of Satan The false Female, as in an ark & veil
Which christ must rend & her reveal. Her Daughters are Call'd
Tirzah; She is nam'd Rahab; their various divisions are call'd
The Daughters of Amalek, Canaan & Moab, binding on the Stones
Their victims, & with knives tormenting them, singing with tears
Over their victims. Hear ye the song of the Females of Amalek:

«O thou poor human form! O thou poor child of woe!
Why dost thou wander away from Tirzah? why me compell to bind thee?

El Cordero de Dios se irguió ante Satán enfrente,
 en Entuthon Benithon, en las sombras de tormentos y pesar;
 sobre los altos de Amalec, refugiándose en sus brazos,
 las Víctimas huían del castigo, pues todas sus palabras eran paz.

Urizen convocó la Sinagoga de Satán en horrible Sanedrín
 para Juzgar al Cordero de Dios a Muerte por asesino y ladrón:
 como está escrito, fue contado entre los malhechores.

Fría, tenebrosa, opaca, la Asamblea se reunió, duodécupla, en Amalec;
 doce formas rocosas e informes, formas terríficas de tortura y pesar,
 así parecía la Sinagoga vista en la distancia; en medio de ellos destellaba
 una Falsa Hembra Equivalente, Adorable de Delusiva Belleza,
 Dividiéndose y Uniéndose a su albedrío en las Crueldades de la Santidad,
 Vala, arrastrada hacia abajo a un cuerpo Vegetado, ahora triunfante.
 La Sinagoga de Satán la Revistió con vestiduras Escarlata y Gemas,
 y en su frente su Nombre fue escrito con sangre: Misterio.
 Cuando se la ve desde lejos es Una, cuando se la ve de cerca se divide
 en multitud, como sucede en el Edén, permitido así porque
 era lo mejor que se podía hacer en el Estado llamado Satán para Salvar
 de la Muerte Eterna y para desprenderse de Satán Eternamente.

La Sinagoga la Creó a partir de la Fruta del árbol de Urizen
 por medio de artes diabólicas, abominables, ilícitas, inefables,
 perpetuamente vegetando en detestables nacimientos
 de formas féminas, hermosa a través de los venenos ocultos en secreto
 que le dan una tintura a la falsa belleza; luego ocultaron dentro
 del seno de Satán a la falsa Hembra, como en un arca y con un velo
 que Cristo debe rasgar para revelarla. A sus Hijas las llaman
 Tirsá; a Ella la llaman Rahab; a sus diversas divisiones las llaman
 las Hijas de Amalec, Canaan y Moab, sujetando a las Piedras
 a sus víctimas y con cuchillos atormentándolas, mientras cantan sollozando
 sobre sus víctimas. Escuchad el canto de las Hembras de Amalec:

«¡Oh, tú, pobre forma humana! ¡Oh, tú, pobre criatura del pesar!
 ¿Por qué te alejas, errante, de Tirsá? ¿Por qué me obligas a someterte?

»If thou dost go away from me, I shall consume upon the rocks.
 These fibres of thine eyes that used to wander in distant heavens
 Away from me, I have bound down with a hot iron.
 These nostrils that Expanded with delight in morning skies
 I have bent downward with lead molten in my roaring furnaces.
 My soul is seven furnaces, incessant roars the bellows
 Upon my terribly flaming heart, the molten metal runs
 In channels thro' my fiery limbs. O love! O pity! O pain!
 O the pangs, the bitter pangs of love forsaken!
 Ephraim was a wilderness of joy where all my wild beasts ran.
 The river Kanah wander'd by my sweet Manasseh's side.
 Go, Noah, fetch the girdle of strong brass, heat it red hot,
 Press it around the loins of this expanding cruelty.
 Shriek not so, my only love.
 Bind him down, sisters, bind him down on Ebal. mount of Cursing.
 Malah, come forth from Lebanon, & Hoglah from Mount Sinai,
 Come circumscribe this tongue of sweets, & with a Screw of iron
 Fasten this Ear into the Rock. Milcah, the task is thine.
 Weep not so, sisters, weep not so; our life depends on this,
 Or mercy & truth are fled away from Shechem & Mount Gilead,
 Unless my beloved is bound upon the Stems of Vegetation.»

Such are the songs of Tīrzah, such the loves of Amalek.
 The Lamb of God descended thro' the twelve portions of Luvah,
 Bearing his sorrows & recieving all his cruel wounds.

Thus was the Lamb of God condemn'd to Death.
 They nail'd him upon the tree of Mystery, weeping over him
 And then mocking & then worshipping, calling him Lord & King.
 Sometimes as twelve daughters lovely, & sometimes as five
 They stood in beaming beauty, & sometimes as one, even Rahab
 Who is Mystery, Babylon the Great, the Mother of Harlots.

Jerusalem saw the Body dead upon the Cross. She fled away,
 Saying: «Is this Eternal Death? Where shall I hide from Death?

»Si te alejas de mí, me consumiré en las rocas.
 Estas fibras de tus ojos que solían vagar en los distantes cielos
 lejos de mí, las he sometido con un hierro candente.
 Esta nariz que se Expandía con deleite en los cielos matutinos,
 la he inclinado con plomo derretido en mis rugientes hornos.
 Mi alma es como siete hornos; incesantes rugen los fuelles
 sobre mi terrible corazón llameante; el metal fundido corre
 por los canales a través de mis ardientes miembros. ¡Oh, amor! ¡Oh, piedad! ¡Oh,
 dolor!
 ¡Oh, las punzadas, las amargas punzadas del amor despechado!
 Efraín era una floresta de dicha donde corrían todas mis bestias salvajes.
 El río Cana corría junto a mi dulce Manasés.
 Ve, Noé, trae el cingulo de fuerte azófar, caliéntalo al rojo vivo,
 ciñelo alrededor de los costados de esta crueldad que se expande.
 No chilles así, mi único amor.
 Sometedlo, hermanas, sometedlo en Ebal, el monte de las Maldiciones.
 Majlá, ven desde el Líbano, y Joglá, desde el Monte Sinaí
 ven y circunscribe esta lengua de dulzuras, y con un Tornillo de hierro
 sujeta esta Oreja a la Roca. Milcá, tuya es la tarea.
 No sollocéis así, hermanas, no sollocéis así; nuestra vida depende de esto,
 o la misericordia y la verdad huirán de Siquem y del Monte Galaad,
 a menos que mi amado esté sujeto por los Tallos de la Vegetación».

Tales son los cánticos de Tirsá; tales, los amores de Amalec.
 El Cordero de Dios descendió a través de las doce porciones de Luvah,
 soportando sus pesares y recibiendo todas sus crueles heridas.

Así fue el Cordero de Dios condenado a Muerte.
 Lo clavarón en el árbol del Misterio, llorando sobre él
 y luego mofándose, y después adorándolo, llamándolo Señor y Rey.
 A veces como doce hijas mofándose, a veces como cinco,
 permanecían con radiante belleza, y a veces como una, incluso Rahab
 que es el Misterio, Babilonia la Grande, la Madre de las Hetairas.

[110a]

Jerusalén vio el Cuerpo muerto sobre la Cruz. Ella huyó
 diciendo: «¿Es esto la Muerte Eterna? ¿Dónde me ocultaré de la Muerte?

Pity me, Los! pity me, Urizen! & let us build
A Sepulcher & worship Death in fear while yet we live:
Death! God of All! from whom we rise, to whom we all return:
And Let all Nations of the Earth worship at the Sepulcher
With Gifts & Spices, with lamps rich emboss'd, jewels & gold.»

Los took the Body from the Cross, Jerusalem weeping over;
They bore it to the Sepulcher which Los had hewn in the rock
Of Eternity for himself. He hew'd it despairing of Life Eternal.

But when Rahab had cut off the Mantle of Luvah from
The Lamb of God, it roll'd apart, revealing to all in heaven
And all on Earth, the Temple & the Synagogue of Satan, & Mystery
Even Rahab in all her turpitude. Rahab divided herself;
She stood before Los in her Pride among the Furnaces,
Dividing & uniting in Delusive feminine pomp questioning him.

He answer'd her with tenderness & love not uninspir'd.
Los sat upon his anvil stock; they sat beside the forge.
Los wip'd the sweat from his red brow & thus began
To the delusive female forms shining among his furnaces:

«I am that shadowy Prophet who six thousand years ago
Fell from my station in the Eternal bosom. I divided
To multitude & my multitudes are children of Care & Labour.
O Rahab, I behold thee. I was once like thee, a Son
Of Pride, and I also have pierc'd the Lamb of God in pride & wrath.
Hear me repeat my Generations that thou mayst also repent.

And these are the Sons of Los & Enitharmon: Rintrah, Palamabron,
Theotormon, Bromion, Antamon, Ananton, Ozoth, Ohana,
Sotha, Mydon, Ellayol, Natho, Gon, Harhath, Satan,
Har, Ochim, Ijim, Adam, Reuben, Simeon, Levi, Judah, Dan, Naphtali,
Gad, Asher, Issachar, Zebulun, Joseph, Benjamin, David, Solomon,
Paul, Constantine, Charlemaigne, Luther, Milton.
These are our daughters: Ocalythron, Elynittria, Oothoon, Leutha,

¡Apíadate de mí, Los! ¡Apíadate de mí, Urizen!, y construyamos
un Sepulcro y adoremos a la Muerte con temor mientras aún vivamos.
¡Muerte! ¡Dios de todo!, de quien nos levantamos y a quien todos regresamos.
Y que todas las Naciones de la Tierra adoren en el Sepulcro
con Dones y Especies, con lámparas ricamente repujadas, joyas y oro».

Los tomó el Cuerpo de la Cruz, Jerusalén lloraba sobre él;
lo llevaron al Sepulcro que Los había tallado en la roca
de la Eternidad para sí mismo. Lo talló desesperanzado de la Vida Eterna.

Pero cuando Rahab hubo cortado la Túnica de Luvah
del Cordero de Dios, rodó en pedazos, revelando a todos en el cielo,
y a todos en la Tierra, el Templo y la Sinagoga de Satán y el Misterio,
es decir, la propia Rahab en toda su bajeza. Rahab se dividió a sí misma,
se detuvo ante Los, Orgullosa entre los Hornos,
dividiéndose y uniéndose con femenina pompa delusoria, haciéndole preguntas.

[105b]

Él le respondía con ternura y amor, no sin inspiración.
Los se sentó sobre su yunque, se aposentaron junto a la forja.
Los se secó el sudor de su roja frente, y así comenzó,
dirigiéndose a las delusorias formas femíneas que brillaban entre sus hornos:

«Yo soy el sombrío Profeta que hace seis mil años
cayó de su posición en el seno Eterno. Me dividí
en multitud, y mis multitudes son hijos de la Inquietud y del Trabajo.
Oh, Rahab, te contemplo. Una vez fui como tú, un Hijo
del Orgullo, y yo también he atravesado al Cordero de Dios con orgullo e ira.
Óyeme repetir mis Generaciones para que tú también puedas arrepentirte.

»Y éstos son los Hijos de Los y Enitharmon: Rintrah, Palamabron,
Theotormon, Bromion, Antamon, Ananton, Ozoth, Ohana,
Sotha, Mydon, Ellayol, Natho, Gon, Harhath, Satán,
Har, Ochim, Ijim, Adán, Rubén, Simeón, Leví, Judá, Dan, Neftalí,
Gad, Aser, Isacar, Zabulón, José, Benjamín, David, Salomón,
Pablo, Constantino, Carlomagno, Lutero, Milton.
Éstas son nuestras hijas: Ocalythron, Elynittria, Oothoon, Leutha,

[107]

Elythiria, Enanto, Manathu, Vorceyon, Ethinthus, Moab, Midian,
 Adah, Zillah, Caina, Naamah, Tamar, Rahab, Tirzah, Mary.
 And myriads more of Sons & Daughters to whom our love increas'd,
 To each according to the multiplication of their multitudes.
 But Satan accus'd Palamabron before his brethren, also he madden'd
 The horses of Palamabron's harrow, wherefore Rintrah & Palamabron
 Cut him off from Golgonooza. But Enitharmon in tears
 Wept over him Created him, a Space clos'd with a tender moon
 And he roll'd down beneath the fires of Orc, a Globe immense
 Crested with snow in a dim void; here, by the Arts of Urizen,
 He tempted many of the Sons & Daughters of Los to flee
 Away from Me; first Reuben fled, then Simeon, then Levi, then Judah,
 Then Dan, then Naphtali, then Gad, then Asher, then Issachar,
 Then Zebulun, then Joseph, then Benjamin, twelve sons of Los.
 And this is the manner in which Satan became the Tempter.

There is a State nam'd Satan, learn distinct to know, O Rahab!
 The Difference between States & Individuals of those States.
 The State nam'd Satan; never can be redeem'd in all Eternity;
 But when Luvah in Orc became a Serpent, he descended into
 That State call'd Satan. Enitharmon breath'd forth on the Winds
 Of Golgonooza her well beloved, knowing he was Orc's human remains.
 She tenderly lov'd him above all his brethren; he grew up
 In mother's tenderness. The Enormous worlds rolling in Urizen's power
 Must have given Satan, by these mild arts, Dominion over all;
 Wherefore Palamabron, being accus'd by Satan to Los,
 Call'd down a Great Solemn assembly. Rintrah in fury & fire
 Defended Palamabron, & rage fill'd the Universal Tent.

Because Palamabron was good natur'd, Satan suppos'd he fear'd him,
 And Satan, not having the Science of Wrath but only of Pity,
 Was soon condemn'd, & wrath was left to wrath & Pity to Pity.
 Rintrah & Palamabron, Cut sheer off from Golgonooza,
 Enitharmon's Moony space, & in it, Satan & his companions.
 They roll'd down a dim world, Crusted with Snow, deady & dark.

Elythiria, Enanto, Manathu, Vorcyon, Ethinthus, Moab, Madián,
Ada, Sila, Caina, Naama, Tamar, Rahab, Tirsá, María.
Y miríadas más de Hijos e Hijas a quienes nuestro amor incrementó,
a cada uno según la multiplicación de sus multitudes.
Pero Satán acusó a Palamabron ante sus hermanos, también enloqueció
a los caballos de la rastra de Palamabron, por lo cual Rintrah y Palamabron
lo separaron de Golgonooza. Pero Enitharmon, con lágrimas,
sollozó por él; le Creó un Espacio cerrado con una tierna luna
y rodó bajo los fuegos de Orc, como un inmenso Globo
coronado de nieve en un tenue vacío. Aquí, por medio de las Artes de Urizen,
tentó a muchos Hijos e Hijas de Los para que huyesen
de Mí. Primero huyó Rubén, luego Simeón, luego Leví, luego Judá,
luego Dan, luego Neftalí, luego Gad, luego Aser, luego Isacar,
luego Zabulón, luego José, luego Benjamín: doce hijos de Los.
Y ésta es la manera en que Satán se convirtió en el Tentador.

»Hay un Estado llamado Satán; aprende claramente a saber, ¡Oh, Rahab!
la Diferencia entre Estados e Individuos de esos Estados.
El Estado llamado Satán nunca puede redimirse en toda la Eternidad;
pero cuando Luvah en Orc se convirtió en Serpiente, descendió
a ese Estado llamado Satán. Enitharmon exhaló a los Vientos
de Golgonooza a su bien amado sabiendo que eran los restos humanos de Orc.
Ella lo amó tiernamente por encima de todos sus hermanos; él creció
con la ternura materna. Los Enormes mundos que giran con el poder de Urizen
deben de haberle dado a Satán, por medio de estas artes sutiles, Dominio sobre
todo;
por tanto, Palamabron, al ser acusado por Satán ante Los,
convocó una Gran y Solemne asamblea. Rintrah, con furia y fuego
defendió a Palamabron y la cólera llenó el Pabellón Universal.

»Porque Palamabron era de buena naturaleza, Satán supuso que le temería,
y Satán, al no tener la Ciencia de la Ira sino sólo la de la Piedad,
pronto fue condenado, y la ira se dejó a la ira y la Piedad a la Piedad.
Rintrah y Palamabron, Cortados por completo de Golgonooza,
el Selénico espacio de Enitharmon, y en él se hallaban Satán y sus compañeros.
Cayeron rodando por un tenue mundo con una Corteza de Nieve mortal y tenebrosa.

Jerusalem, pitying them, wove them mantles of life & death,
Times after times. And those in Eden sent Lucifer for their Guard.
Lucifer refus'd to die for Satan & in pride he forsook his charge.
Then they sent Molech. Molech was impatient. They sent
Molech impatient. They Sent Elohim, who created Adam
To die for Satan. Adam refus'd, but was compell'd to die
By Satan's arts. Then the Eternals Sent Shaddai.
Shaddai was angry. Pachad descended. Pachad was terrified.
And then they Sent Jehovah, who leprous stretch'd his hand to Eternity.
Then Jesus Came & Died willing beneath Tirzah & Rahab.
Thou art that Rahab. Lo the Tomb! what can we purpose more?
Lo, Enitharmon, terrible & beautiful in Eternal youth!
Bow down before her, you her children, & set Jerusalem free.»

Rahab, burning with pride & revenge, departed from Los.
Los drop'd a tear at her departure, but he wip'd it away in hope.
She went to Urizen in pride; the Prince of Light beheld
Reveal'd before the face of heaven his secret holiness.

Darkness & sorrow cover'd all flesh Eternity was darken'd.

Urizen sitting in his web of deceitful Religion
felt the female death, a dull & numming stupor, such as ne'er
Before assaulted the bright human form; he felt his pores
Drink in the deadly dull delusion; horrors of Eternal death
Shot thro' him. Urizen sat Stonied upon his rock.
Forgetful of his own Laws, pitying he began to Embrace
The Shadowly Female; since life cannot be quench'd, Life exuded;
His eyes shot outwards, then his breathing nostrils drawn forth,
Scales cover'd over a cold forehead & a neck outstretch'd
Into the deep to sieze the shadow; scales his neck & bosom
Cover'd & scales his hands & feet; upon his belly falling
Outstretch'd thro' the immense, his mouth wide opening, tongueless,
His teeth a triple row, he strove to sieze the shadow in vain,
And his immense tail lash'd the Abyss; his human form a Stone,
A form of Senseless Stone remain'd in terrors on the rock,

»Jerusalén, apiadándose de ellos, les tejió túnicas de vida y muerte una y otra vez. Y los que estaban en el Edén enviaron a Lucifer como Guardián de ellos. Lucifer se negó a morir por Satán y, con orgullo, abandonó su cometido. Luego enviaron a Moloc. Moloc era impaciente. Enviaron a Moloc el impaciente. Enviaron a Elohim, que creó a Adán para que muriese por Satán. Adán se negó, pero fue obligado a morir por las artes de Satán. Luego, los Eternos Enviaron a Shaddai. Shaddai estaba encolerizado. Pachad descendió. Pachad estaba aterrado. Y luego enviaron a Jehová que, leproso, extendió su mano a la Eternidad. Luego Vino Jesús y Murió por su voluntad bajo Tirsá y Rahab. Tú eres ese Rahab. ¡Mira, la Tumba! ¿Qué más podemos proponernos? ¡Mirad a Enitharmon, terrible y hermosa en la Eterna juventud! ¡Inclinaos ante ella vosotros, sus hijos, y dejad libre a Jerusalén».

[108]

Rahab, ardiendo de orgullo y de venganza, se alejó de Los. Los derramó una lágrima por su partida, pero se la enjugó con esperanza. Ella fue a Urizen con orgullo; el Príncipe de la Luz contemplaba, revelada ante los cielos, su secreta santidad.

Oscuridad y pesar cubrían toda carne. La Eternidad estaba entenebrecida.

[110b]

Urizen, sentado en su telaraña de engañosa Religión, sintió la muerte femínea, un estupor apagado y entumecedor como nunca antes había asaltado a la brillante forma humana. Sintió a sus poros beber de la apagada y mortal delusión; horrores de muerte Eterna lo recorrieron. Urizen se sentaba petrificado en su roca. Olvidándose de sus propias Leyes, compadeciéndose, comenzó a Abrazar a la Sombría Hembra. Puesto que la vida no se puede aplacar, la Vida se exudaba. Sus ojos sobresalieron; luego, su inhalante nariz se alargó, una fría frente se cubrió de escamas y un cuello se estiró en la hondura para aferrar la sombra. Escamas el cuello y el pecho le cubrían, y escamas las manos y los pies. Sobre su barriga, cayendo extendida por la inmensidad, su boca se abría en toda su amplitud, sin lengua; sus dientes, una hilera triple, en vano se esforzaba en aferrar la sombra y su inmensa cola azotaba el Abismo. Su forma humana, una Piedra, Una forma de Piedra Sin Sentido permanecía con terrores sobre la roca,

Abominable to the eyes of mortals who explore his books.
His wisdom still remain'd, & all his memory stor'd with woe.

And still his stony form remain'd in the Abyss immense,
Like the pale visage in its sheet of lead that cannot follow,
Incessant stern disdain his scaly form gnaws inwardly,
With deep repentance for the loss of that fair form of Man,
With Envy he saw Los, with Envy Tharmas & the Spectre,
With Envy & in vain he swam around his stony form.
No longer now Erect, the King of Light outstretch'd in fury
Lashes his tail in the wild deep; his Eyelids, like the Sun
Arising in his pride, enlighten all the Grizly deeps,
His scales transparent give forth light like windows of the morning,
His neck flames with wrath & majesty, he lashes the Abyss,
Beating the Desarts & the rocks; the desarts feel his power,
They shake their slumbers off, They wave in awful fear
Calling the Lion & the Tyger, the horse & the wild Stag,
The Elephant, the wolf, the Bear, the Lamia, the Satyr.
His Eyelids give their light around; his folding tail aspires
Among the stars; the Earth & all the Abysses feel h[i]s fury
When as the snow covers the mountain, oft petrific hardness
Covers the deeps, at his vast fury moaning in his rock,
Hardens the Lion & the Bear; trembling in the Solid mountain
They view the light & wonder; crying out in terrible existence,
(Up bound the wild stag & the horse): «behold the King of Pride!»

Of doth his Eye emerge from the Abyss into the realms
Of his Eternal day, & memory strives to augment his ruthfulness.
Then weeping he descends in wrath, drawing all things in his fury
Into obedience to his will, & now he finds in vain
That not of his own power he bore the human form erect,
Nor of his own will gave his Laws in times of Everlasting,
For now fierce Orc in wrath & fury rises into the heavens,
A King of wrath & fury, a dark enraged horror,
And Urizen, repentant, forgets his wisdom in the abyss,
In forms of priesthood, in the dark delusions of repentance

abominable a los ojos de los mortales que exploran sus libros.
Su conocimiento aún permanecía y toda su memoria registraba con pesar.

Y aún su pétrea forma permanecía en el Abismo inmenso,
como la pálida faz en su lámina de plomo que no puede seguir;
en un severo e incesante desdén su escamosa forma se corroe por dentro,
con hondo arrepentimiento por la pérdida de esa hermosa forma de Hombre.
Con Envidia vio a Los, con Envidia a Tharmas y al Espectro,
con Envidia y en vano nadaba alrededor. Su pétrea forma,
ahora ya no Erecta, el Rey de la Luz, extendido con furia,
azota su cola en la agreste profundidad; sus Párpados como el Sol,
elevándose en su orgullo, iluminan todas las espeluznantes profundidades;
sus escamas transparentes emiten luz como ventanas de la mañana,
su cuello llamea con ira y majestad, azota el Abismo,
golpeando los Desiertos y las rocas; los desiertos sienten su poder,
se sacuden sus letargos, ondean en horrible pavor
llamando al León y al Tigre, al caballo y al Ciervo salvaje,
al Elefante, al lobo, al Oso, a la Lamia, al Sátiro.

[111]

Sus Párpados emiten su luz alrededor; su plegable cola se alza
entre las estrellas; la Tierra y todos los Abismos sienten su furia.
Cuando, igual que la nieve cubre la montaña, a menudo la petrífica dureza
cubre las profundidades, en su vasta furia gimiendo en su roca
endurece al León y al Oso, temblando en la Sólida montaña
ven la luz y se asombran, gritando en la terrible existencia
(atados el ciervo salvaje y el caballo): «¡Contemplad al Rey del Orgullo!».

A menudo su Ojo emerge del Abismo hacia los reinos
de su día Eterno y la memoria se esfuerza en aumentar su compasión.
Luego, sollozando, desciende con ira, arrastrando a todas las cosas con su furia
a obedecer su voluntad; y ahora halla en vano
que no por su propio poder tuvo la forma humana erecta,
ni por su propia voluntad dio sus Leyes en los tiempos de la Eternidad,
pues ahora el feroz Orc, con ira y furia, se alza a los cielos
como Rey de la ira y la furia, como un tenebroso y encolerizado horror.
Y Urizen, arrepentido, olvida su sabiduría en el abismo
bajo las formas del sacerdocio, en las tenebrosas delusiones del arrepentimiento,

Repining in his heart & spirit that Orc reign'd over all,
And that his wisdom serv'd but to augment the indefinite lust.

Then Tharmas & Urthona felt the stony stupor rise
Into their limbs. Urthona shot forth a Vast Fibrous form.
Tharmas like a pillar of sand roll'd round by the whirlwind,
An animated Pillar rolling round & round in incessant rage.

Los felt the stony stupor, & his head roll'd down beneath
Into the Abysses of his bosom; the vessels of his blood
Dart forth upon the wind in pipes, writhing about in the Abyss;
And Enitharmon, pale & cold, in milky juices flow'd
Into a form of Vegetation, living, having a voice,
Moving in rootlike fibres, trembling in fear upon the Earth.

And Tharmas gave his Power to Los, Urthona gave his strength
Into the youthful prophet for the Love of Enitharmon
And of the nameless Shadowy female in the nether deep,
And for the dread of the dark terrors of Orc & Urizen.

Thus in a living Death the nameless shadow all things bound,
All mortal things made permanent that they may be put off
Time after time by the Divine Lamb who died for all,
And all in him died, & he put off all mortality.

Tharmas on high rode furious thro' the afflicted worlds,
Pursuing the Vain Shadow of Hope, fleeing from identity
In abstract false Expanses that he may not hear the Voice
Of Ahania wailing on the winds; in vain he flies for still
The voice incessant calls on all the children of Men,
For she spoke of all in heaven, & all upon the Earth
Saw not as yet the Divine vision; her Eyes are Toward Urizen,
And thus Ahania cries aloud to the Caverns of the Grave:

«Will you keep a flock of wolves & lead them? will you take the wintry blast
For a covering to your limbs, or the summer pestilence for a tent to abide in?

quejándose en su corazón y en su espíritu de que Orc reinase sobre todo,
y de que su sabiduría sirviese sólo para aumentar el indefinido deseo.

Después, Tharmas y Urthona sintieron el pétreo estupor surgir
en sus miembros. Urthona emitió una Vasta forma Fibrosa;
Tharmas, como una columna de arena giraba alrededor por el torbellino:
una Columna inanimada girando y girando en una incesante cólera.

Los sintió el pétreo estupor y su cabeza se fue girando hacia abajo,
al Abismo de su seno; sus vasos sanguíneos
se lanzan al viento como tubos enroscándose en el Abismo;
y Enitharmon, pálida y fría, en lácteos jugos fluyó
hacia una forma de Vegetación, viva y con voz,
moviéndose con fibras en forma de raíz, respirando con miedo sobre la Tierra.

Y Tharmas le entregó su Poder a Los; Urthona le entregó su fuerza
al joven profeta por Amor a Enitharmon
y a la anónima hembra Tenebrosa en la profundidad inferior,
y por temor a los oscuros terrores de Orc y Urizen.

Así, en una Muerte viva, la anónima sombra sometió a todas las cosas,
todo lo mortal hecho permanente para que de ello pueda desprenderse
una y otra vez el Cordero Divino, que murió por todos
y todos en él murieron, y él se desprendió de toda mortalidad.

Tharmas, en lo alto, cabalgaba furioso por los mundos afligidos,
persiguiendo a la Vana Sombra de la Esperanza, huyendo de la identidad
con abstractas Extensiones falsas para evitar oír la Voz
de Ahania lamentándose en los vientos; en vano vuela, pues aún
la voz incesante se dirige a todos los hijos de los Hombres,
porque ella hablaba a todos en el cielo, y todos en la Tierra
no habían contemplado aún la Divina visión; sus Ojos se dirigen Hacia Urizen
y así Ahania grita alto a las Cavernas de la Tumba:

[112]

«¿Guardarás una manada de lobos y los guiarás? ¿Tomarás la tempestad invernal
para cubrir tus miembros, o la pestilencia estival por tienda en que morar?

Will you erect a lasting habitation in the mouldering Church yard?
Or a pillar & palace of Eternity in the jaws of the hungry grave?
Will you seek pleasure from the festering wound, or marry for a Wife
The ancient Leprosy? that the King & Priest may still feast on your decay
And the grave mock & laugh at the plow'd field, saying:
"I am the nourisher, thou the destroyer; in my bosom is milk & wine,
And a fountain from my breasts; to me come all multitudes;
To my breath they obey; they worship me. I am a goddess & queen."
But listen to Ahania, O ye sons of the Murder'd one,
Listen to her whose memory beholds your ancient days,
Listen to her whose eyes behold the dark body of corruptible death
Looking for Urizen in vain; in vain I seek for morning.

»The Eternal Man sleeps in the Earth, nor feels the vig'rous sun
Nor silent moon, nor all the hosts of heaven move in his body.
His fiery halls are dark, & round his limbs the Serpent Orc
Fold without fold encompasses him, And his corrupting members
Vomit out the Scaly monsters of the restless deep.
They come up in the rivers & annoy the nether parts
Of Man who lays upon the shores, leaning his faded head
Upon the Oozy rock inwrapped with the weeds of death.
His eyes sink hollow in his head, his flesh cover'd with slime
And shrunk up to the bones; alas, that Man should come to this!
His strong bones beat with snows & hid within the caves of night,
Marrowless, bloodless, falling into dust, driven by the winds.
O how the horrors of Eternal Death take hold on Man!
His faint groans shake the caves & issue thro' the desolate rocks,
And the Strong Eagle, now with num[m]ing cold blighted of feathers,
Once like the pride of the sun, now flagging in cold night,
Hovers with blasted wings aloft, watching with Eager Eye
Till Man shall leave a corruptible body; he, famish'd, hears him groan,
And now he fixes his strong talons in the pointed rock,
And now he beats the heavy air with his enormous wings.

¿Construirás un hogar duradero en el putrefacto Camposanto,
o una columna y un palacio de Eternidad entre las mandíbulas de la hambrienta
tumba?

¿Buscarás placer en la herida purulenta, o tomarás por Esposa
a la antigua Lepra?, para que el Rey y el Sacerdote puedan aún darse un festín en tu
podredumbre

y la tumba se mofe y se ría del campo arado diciendo:

“yo soy la que nutre, tú el destructor; en mi seno hay leche y vino,
y una fuente mana de mis pechos; a mí vienen todas las multitudes;
a mi voz obedecen; me adoran. Soy diosa y reina”.

Pero escuchad a Ahania, Oh, vosotros, hijos del Asesinado;
escuchadla a ella, cuya memoria contempla vuestros días de antaño;
escuchadla a ella, cuyos ojos contemplan el tenebroso cuerpo de la muerte
corruptible

buscando a Urizen en vano. En vano busco la mañana.

»El Hombre Eterno duerme dentro de la Tierra, no siente el vigoroso sol
ni la silenciosa luna, ni todas las huestes del cielo se mueven en su cuerpo.
Sus ardientes salones son tenebrosos y en torno a sus miembros la Serpiente Orc
con pliegue fuera de pliegue lo abarca, y sus miembros putrefactos
vomitan los Escamosos monstruos de la inquieta hondura.

Vienen en ríos y molestan a las partes inferiores
del Hombre que yace sobre las Costas, apoyando su desvanecida cabeza
sobre la roca que Rezuma, envuelta con la maleza de la muerte.

Sus ojos se hunden, huecos, en su cabeza; su carne está cubierta de lodo
y contraída hasta los huesos. ¡Ah, que el Hombre haya llegado a esto!

Sus fuertes huesos baten con nieves y se ocultan dentro de las cuevas de la noche,
sin tuétano, sin sangre, haciéndose polvo, arrastrados por los vientos.

¡Oh, cómo los horrores de la Muerte Eterna se apoderan del Hombre!

Sus débiles gemidos sacuden las cuevas y brotan por las rocas desoladas,
y la Fuerte Águila, ahora con el frío entumecimiento de las plumas marchitas,

[113]

antaño como el orgullo del sol, flaqueando ahora en la fría noche,
planea con alas ajadas en lo alto, vigilando con Ojo Impaciente
hasta que el Hombre deje un cuerpo corruptible. Él, famélico, lo oye gemir,
y ahora se aferra con sus fuertes garras a la roca puntiaguda,
y ahora bate el aire pesado con sus enormes alas.

Beside him lies the Lion dead, & in his belly worms
Feast on his death till universal death devours all,
And the pale horse seeks for the pool to lie him down & die,
But finds the pools filled with serpents devouring one another.
He droops his head & trembling stands & his bright eyes decay.
These are the Visions of My Eyes, the Visions of Ahania.»

Thus cries Ahania. Enion replies from the Caverns of the Grave:

«Fear not, O poor forsaken one! O land of briars & thorns
Where once the Olive flourish'd & the Cedar spread his wings!
Once I wail'd desolate like thee; my fallow fields in fear
Cried to the Churchyards & the Earthworm came in dismal state.
I found him in my bosom, & I said the time of Love
Appears upon the rocks & hills in silent shades; but soon
A voice came in the night, a midnight cry upon the mountains:
"Awake! the bridegroom cometh!" I awoke to sleep no more;
But an Eternal Consummation is dark Enion,
The wat'ry Grave. O thou Corn field! O thou Vegetater happy!
More happy is the dark consumer; hope drowns all my torment,
For I am now surrounded by a shadowy vortex drawing
The Spectre quite away from Enion, that I die a death
Of bitter hope, altho' I consume in these raging waters.
The furrow'd field replies to the grave. I hear her reply to me:
"Behold the time approaches fast that thou shalt be as a thing
Forgotten; when one speaks of thee he will not be believ'd.
When the man gently fades away in his immortality,
When the mortal disappears in improved knowledge, cast away
The former things, so shall the Mortal gently fade away
And so become invisible to those who still remain.
Listen. I will tell thee what is done in the caverns of the grave.

»The Lamb of God has rent the Veil of Mystery, soon to return
In Clouds & Fires around the rock & the Mysterious tree.
As the seed waits Eagerly watching for its flower & fruit,
Anxious its little soul looks out into the clear expanse

A su lado yace muerto el León, y en su barriga los gusanos
se dan un festín con su muerte hasta que la muerte universal lo devora todo,
y el pálido caballo busca el estanque para depositarlo y morir,
pero halla los estanques llenos de serpientes devorándose unas a otras.
Inclina la cabeza y, temblando, se queda en pie, y sus brillantes ojos se descomponen.
Éstas son las Visiones de Mis Ojos, las Visiones de Ahania».

Así grita Ahania. Enion replica desde las Cavernas de la Tumba:

«¡No temas, Oh, pobre abandonada! ¡Oh, tierra de zarzas y espinos
donde antaño florecía el Olivo y el Cedro extendía sus alas!
Antaño me lamentaba desolada como tú; mis campos en barbecho con miedo
le gritaban al Camposanto y la Lombriz venía en un estado atroz;
la hallé en mi seno y dije que el tiempo del Amor
aparece sobre las rocas y colinas en silenciosas sombras; pero pronto
una voz vino en la noche, un grito de medianoche en las montañas:
“¡Despierta! ¡El novio viene!”. Desperté para no dormir más;
pero una Eterna Consumación es la tenebrosa Enion,
la acuosa Tumba. ¡Oh, tú, campo de grano! ¡Oh, tú, feliz Vegetador!
Más feliz es el tenebroso consumidor; la esperanza ahoga todo mi tormento,
pues yo estoy rodeado de un vórtice sombrío que arrastra
al Espectro muy lejos de Enion para que yo tenga una muerte
de amarga esperanza, aunque me consuma en estas embravecidas aguas.
El campo de surcos le responde a la tumba. Escucho su respuesta para mí:
“Contempla, se acerca rápido el tiempo en que te convertirás en algo
olvidado; cuando uno hable de ti no se le creará.
Cuando un hombre suavemente se desvanezca en su inmortalidad,
cuando el mortal desaparezca en un conocimiento mejorado, abandonadas
las cosas anteriores, así los Mortales se desvanecerán suavemente
y así se tornarán invisibles para quienes aún permanezcan.
Escucha, te diré lo que se hace en las cavernas de la tumba.

»El Cordero de Dios ha desgarrado el Velo del Misterio, para volver pronto
entre Nubes y Fuegos alrededor de la roca y del árbol Misterioso.
E igual que la semilla aguarda Impaciente atenta a su flor y a su fruto,
y ansiosa, su almita mira fuera hacia la clara inmensidad

[114]

»To see if hungry winds are abroad with their invisible army,
 So Man looks out in tree & herb & fish & bird & beast
 Collecting up the scatter'd portions of his immortal body
 Into the Elemental forms of every thing that grows.
 He tries the sullen north wind, riding on its angry furrows,
 The sultry south when the sun rises, & the angry east
 When the sun sets; when the clods harden & the cattle stand
 Drooping & the birds hide in their silent nests, he stores his thoughts
 As in a store house in his memory; he regulates the forms
 Of all beneath & all above, & in the gentle West
 Reposes where the Sun's heat dwells; he rises to the Sun
 And to the Planets of the Night, & to the stars that gild
 The Zodiac, & the stars that sullen stand to north & south.
 He touches the remotest pole, & in the Center weeps
 That Man should Labour & sorrow, & learn & forget, & return
 To the dark valley whence he came, to begin his labours anew.
 In pain he sighs, in pain he labours in his universe,
 Screaming in birds over the deep, & howling in the Wolf
 Over the slain, & moaning in the cattle, & in the winds,
 And weeping over Orc & Urizen in clouds & flaming fires,
 And in the cries of birth & in the groans of death his voice
 Is heard throughout the Universe; wherever a grass grows
 Or a leaf buds, The Eternal Man is seen, is heard, is felt,
 And all his Sorrows, till he reassumes his ancient bliss."»

Such are the words of Ahania & Enion. Los hears & weeps.
 And Los & Enitharmon took the Body of the Lamb
 Down from the Cross & plac'd it in a Sepulcher which Los had hewn
 For himself in the Rock of Eternity, trembling & in despair.
 Jerusalem wept over the Sepulcher two thousand Years.

Rahab triumphs over all; she took Jerusalem
 Captive, A Willing Captive, by delusive arts impell'd
 To worship Urizen's Dragon form, to offer her own Children
 Upon the bloody Altar. John Saw these things Reveal'd in Heaven
 On Patmos Isle, & heard the Souls cry out to be deliver'd.

»para ver si los vientos hambrientos están fuera con su ejército invisible,
así el Hombre busca en el árbol, la hierba, el pez, el ave y la bestia,
recogiendo las porciones diseminadas de su cuerpo inmortal
en las formas Elementales de todo lo que crece.
Prueba el hosco viento del norte, cabalgando sobre sus airados surcos;
el abrasador sur cuando el sol se eleva, y el airado este
cuando el sol se pone; cuando los terrones se endurecen y el ganado
languidece, y las aves se ocultan en sus nidos silenciosos, él guarda sus pensamientos
como en un almacén en su memoria; regula las formas
de todo lo de abajo y lo de arriba, y en el suave Oeste
reposa donde mora el calor del Sol. Se alza hacia el Sol,
hacia los Planetas de la Noche, y hacia las estrellas que doran
el Zodíaco, y las estrellas que se hallan taciturnas al norte y al sur.
Toca el polo más remoto y en el Centro solloza.
Ese Hombre debe Laborar y apenarse, aprender, olvidar y regresar
al tenebroso valle de donde vino para comenzar de nuevo sus labores.
Con dolor suspira, con dolor labora en su universo,
gritando en las aves sobre el abismo, aullando en el Lobo
por los caídos, gimiendo en el ganado y en los vientos,
y sollozando por Orc y Urizen en las nubes de fuegos flameantes;
y en los llantos del nacimiento y en los gemidos de la muerte su voz
se oye por el Universo; dondequiera que crezca una hierba
o brote una hoja, al Hombre Eterno se le ve, se le oye, se le siente,
y todos sus Pesares, hasta que reasuma su antigua dicha”».

Tales son las palabras de Ahania y Enion. Los escucha y solloza.
Y Los y Enitharmon tomaron el Cuerpo del Cordero,
lo descendieron de la Cruz y lo colocaron en un Sepulcro que Los había tallado
para sí mismo en la Roca de la Eternidad, temblando y con desesperación.
Jerusalén sollozó sobre el Sepulcro dos mil Años.

Rahab triunfa sobre todo; ella hizo a Jerusalén
cautiva; una Cautiva Dispuesta, obligada por artes delusivas
a adorar la forma Dragontina de Urizen, a ofrecer a sus propios Hijos
sobre el Altar sangriento. Juan Vio estas cosas Reveladas en el Cielo,
en la Isla de Patmos, y escuchó a las Almas gritar que se las liberase.

[115]

He saw the Harlot of the Kings of Earth, & saw her Cup
Of fornication, food of Orc & Satan, press'd from the fruit of Mystery.
But when she saw the form of Ahania weeping on the Void,
And heard Enion's voice sound from the caverns of the Grave,
No more spirit remained in her. She secretly left the Synagogue of Satan,
She commun'd with Orc in secret. She hid him with the flax
That Enitharmon had number'd, away from the Heavens,
She gather'd it together to consume her Harlot Robes
In bitterest Contrition; sometimes Self condemning, repentant,
And Sometimes kissing her Robes & jewels & weeping over them;
Sometimes returning to the Synagogue of Satan in Pride,
And Sometimes weeping before Orc in humility & trembling.
The Synagogue of Satan therefore, uniting against Mystery,
Satan divided against Satan, resolv'd in open Sanhedrim
To burn Mystery with fire & form another from her ashes,
For God put it into their heart to fulfill all his will.

The Ashes of Mystery began to animate; they call'd it Deism
And Natural Religion; as of old, so now anew began
Babylon again in Infancy, Call'd Natural Religion.

[END OF (THE) EIGHTH NIGHT]

Vala

Night the Ninth
Being
The Last Judgment

And Los & Enitharmon builded Jerusalem, weeping
Over the Sepulcher & over the Crucified body
Which to their Phantom Eyes, appear'd still in the Sepulcher;
But Jesus stood beside them in the Spirit, Separating
Their Spirit from their body. Terrified at Non Existence,
For such they deem'd the death of the body, Los his vegetable hands
Outstretch'd his right hand branching out in fibrous Strength,

Vio a la Hetaira de los Reyes de la Tierra y vio el Cáliz
 de fornicación de ella, alimento de Orc y Satán, extraído de la fruta del Misterio.
 Pero cuando ella vio la forma de Ahania sollozando sobre el Vacío
 y escuchó sonar la voz de Enion procedente de las cavernas de la Tumba,
 no quedó en ella más espíritu. En secreto abandonó la Sinagoga de Satán,
 y en secreto conversó con Orc. Lo ocultó con el lino
 que Enitharmon había descontado de los Cielos,
 lo reunió para consumir sus Vestiduras de Hetaira
 con la más amarga Contrición, en ocasiones Condenándose, arrepentida,
 y en ocasiones, besando sus Vestiduras y joyas y sollozando por ellas;
 en ocasiones regresando a la Sinagoga de Satán con Orgullo,
 y en Ocasiones, llorando ante Orc con humildad y temblando.
 La Sinagoga de Satán, por tanto, uniéndose contra el Misterio,
 a Satán dividió contra Satán, resolvió en abierto Sanedrín
 quemar el Misterio con fuego y formar otro de sus cenizas,
 pues Dios lo puso en sus corazones para cumplir toda su voluntad.

Las Cenizas del Misterio comenzaron a animarse; lo llaman Deísmo
 y Religión Natural; como antaño, así ahora comenzó de nuevo
 Babilonia otra vez en la Infancia, Llamada Religión Natural.

[FIN DE (LA) OCTAVA NOCHE]

[114b]

Vala

[117]

**Novena Noche
 que es
 El Juicio Final**

Y Los y Enitharmon construyeron Jerusalén, sollozando
 sobre el Sepulcro y por el cuerpo Crucificado
 que, a sus Ojos Fantasmales, aparecía aún en el Sepulcro;
 pero Jesús estaba junto a ellos en el Espíritu, Separando
 su Espíritu de su cuerpo. Aterrados por la No Existencia,
 pues tal juzgaban la muerte del cuerpo, Los sus manos vegetativas
 extendió; su mano derecha, ramificándose con una Fuerza fibrosa,

Siez'd the Sun; His left hand, like dark roots, cover'd the Moon,
And tore them down, cracking the heavens across from immense to immense.
Then fell the fires of Eternity with loud & shrill
Sound of Loud Trumpet thundering along from heaven to heaven
A mighty sound articulate: «Awake, ye, dead, & come
To judgment from the four winds! Awake & Come away!»
Folding like scrolls of the Enormous volume of Heaven & Earth,
With thunderous noise & dreadful shakings, rocking to & fro,
The heavens are shaken & the Earth removed from its place,
The foundations of the Eternal hills discover'd;
The thrones of Kings are shaken, they have lost their robes & crowns,
The poor smite their oppressors, they awake up to the harvest,
The naked warriors rush together down to the sea shore
Trembling before the multitudes of slaves now set at liberty.
They are become like wintry flocks, like forests strip'd of leaves;
The oppressed pursue like the wind; there is no room for escape.

The Spectre of Enitharmon, let loose on the troubled deep,
Wail'd shrill in the confusion, & the Spectre of Urthona
Reciev'd her in the dark'ning South; their bodies lost, they stood
Trembling & weak, a faint embrace, a fierce desire, as when
Two shadows mingle on a wall; they wail & shadowy tears
Fell down, & shadowy forms of joy mix'd with despair & grief.
Their bodies buried in the ruins of the Universe
Mingled with the confusion. Who shall call them from the Grave?

Rahab & Tirezah wail aloud in the wild flames; they give up themselves to
Consummation.
The books of Urizen unroll with dreadful noise; the folding Serpent
Of Orc began to Consume in fierce raving fire; his fierce flames
Issu'd on all sides, gath'ring strength in animating volumes,
Roaring abroad on all the winds, raging intense, reddening
Into resistless pillars of fire rolling round & round, gathering
Strength from the Earths consum'd & heavens & all hidden abysses,
Wherever the Eagle has Explor'd, or Lion or Tyger trod,

aferró el Sol. Su mano izquierda, como oscuras raíces, cubrió la Luna, y las destrozó, resquebrajando los cielos de inmensidad a inmensidad. Luego cayeron los fuegos de la Eternidad con estruendo y el estridente sonido de una Retumbante Trompeta tronando de un cielo a cielo un poderoso sonido articulado: «¡Despertad, vosotros, los muertos y venid al juicio desde los cuatro vientos! ¡Despertad y Venid!». Plegándose como rollos del Enorme volumen del Cielo y la Tierra, con un ruido atronador y aterradores temblores, sacudiéndose de acá para allá, los cielos se sacuden y la Tierra se sale de su lugar; los cimientos de las colinas Eternas quedan al descubierto; los tronos de los Reyes se agitan, han perdido sus vestiduras y coronas; los pobres aniquilan a sus opresores, despiertan a la cosecha; los guerreros desnudos se precipitan juntos hacia la orilla del mar, temblando ante las multitudes de esclavos ahora en libertad. Se han vuelto como rebaños invernales, como bosques despojados de hojas; los oprimidos prosiguen como el viento, no hay lugar para la fuga.

El Espectro de Enitharmon suelto en la turbulenta hondura gemía con estridencia en la confusión, y el Espectro de Urthona la recibió en el entenebrecido Sur. Perdidos sus cuerpos, estaban temblando y débiles, un frágil abrazo, un feroz deseo, como cuando dos sombras se mezclan en un muro. Mientras se lamentan, y sombrías lágrimas caían y sombrías formas de dicha se mezclaban con desesperación y pena. Sus cuerpos enterrados en las ruinas del Universo, se mezclan con la confusión. ¿Quién los llamará de la Tumba?

{ 118 }

Rahab y Tirsá gimen alto en las llamas salvajes, y se entregan a la Consumación. Los libros de Urizen se desenrollan con un ruido aterrador; la plegable Serpiente de Orc comenzó a Consumirse en un feroz y voraz fuego; sus feroces llamas se irradiaban por todos lados reuniendo fuerza en volúmenes que se animaban, vagando por todos los vientos, rugiendo intensas, enrojeciéndose en irresistibles columnas de fuego que giran y giran, reuniendo fuerza de las Tierras consumidas y los cielos y todos los ocultos abismos, dondequiera que haya Explorado el Águila o pisado el León o el Tigre,

Or where the Comets of the night or stars of aestival day
Have shot their arrows or long beamed spears in wrath & fury.

And all the while the trumpet sounds, from the clotted gore & from the hollow den
Start forth the trembling millions into flames of mental fire,
Bathing their limbs in the bright visions of Eternity.

Then, like the doves from pillars of Smoke, the trembling families
Of women & children throughout every nation under heaven
Cling round the men in bands of twenties & of fifties, pale
As snow that falls around a leafless tree upon the green.
Their oppressors are fall'n, they have Stricken them, they awake to life.
Yet pale the just man stands erect & looking up to heav'n,
Trembling & stricken by the Universal stroke, the trees unroot,
The rocks groan horrible & run about; The mountains &
Their rivers cry with a dismal cry; the cattle gather together,
Lowing they kneel before the heavens; the wild beasts of the forests
Tremble; the Lion shuddering asks the Leopard: «Feelest thou
The dread I feel, unknown before? My voice refuses to roar,
And in weak moans I speak to thee. This night,
Before the morning's dawn, the Eagle call'd the Vulture,
The Raven call'd the hawk, I heard them from my forests black,
Saying: "Let us go up far, for soon, I smell upon the wind,
A terror coming from the South." The Eagle & Hawk fled away
At dawn, & E'er the sun arose, the raven & Vulture follow'd.
Let us flee also to the north.» They fled. The Sons of Men
Saw them depart in dismal droves. The trumpet sounded loud
And all the Sons of Eternity Descended into Beulah.

In the fierce flames the limbs of Mystery lay consuming with howling
And deep despair. Rattling go up the flames around the Synagogue
Of Satan. Loud the Serpent Orc rag'd thro' his twenty Seven
Folds. The tree of Mystery went up in folding flames.
Blood issu'd out in mighty volumes, pouring in whirlpools fierce
From out the flood gates of the Sky. The Gates are burst; down pour

o donde los Cometas de la noche o las estrellas del astral día
hayan arrojado sus flechas o sus lanzas de largos rayos con ira y furia.

Y al mismo tiempo, la trompeta suena desde el crúor coagulado, y desde la hueca
madriguera
salen los millones, temblorosos, hacia las llamas del fuego mental,
bañando sus miembros en las brillantes visiones de la Eternidad.

Luego, como palomas desde columnas de Humo, las temblorosas familias
de mujeres y niños por cada nación bajo el cielo
se aferran en torno a los hombres en grupos de veinte y de cincuenta, pálidos
como la nieve que cae alrededor de un árbol deshojado en el césped.
Sus opresores han caído, los han Aniquilado, despiertan a la vida.
Aunque pálido, el justo se yergue erecto con su mirada hacia el cielo.
Temblando y golpeados por el golpe Universal, los árboles se desarraigan,
las rocas gimen horriblemente y corren alrededor, las montañas y
sus ríos gritan con gritos atroces; el ganado se reúne,
mugiendo, y se arrodillan ante los cielos; las bestias salvajes de los bosques
tiemblan; el León, estremeciéndose, le pregunta al Leopardo: «¿Sientes tú
el miedo que yo siento, antes desconocido? Mi voz se niega a rugir,
y en débiles gemidos te hablo. Esta noche
antes del alba de la mañana, el Águila llamó al Buitre,
el Cuervo llamó al halcón; los escuché desde mis negros bosques
diciendo: "Subamos lejos, pues pronto, huelo en el viento
un terror procedente del Sur". El Águila y el Halcón huyeron
al alba y Antes de que el sol saliese, el cuervo y el Buitre los siguieron.
Huyamos también al norte». Huyeron. Los Hijos de los Hombres
los vieron partir en horribles manadas. La trompeta sonaba estruendosa
y todos los Hijos de la Eternidad Descendieron hacia Beulah.

En las feroces llamas, los miembros del Misterio yacen consumiéndose con aullidos [119]
y honda desesperación. Crepitando ascienden las llamas en torno a la Sinagoga
de Satán. Estruendosa, la Serpiente Orc rugía a través de sus Veintisiete
pliegues. El árbol del Misterio ascendió en llamas que se plegaban.
La sangre emanaba en enormes cantidades, derramándose en feroces remolinos
desde las puertas del torrente del Cielo. Las Puertas han reventado; se derraman

The torrents black upon the Earth; the blood pours down incessant.
Kings in their palaces lie drown'd. Shepherds, their flocks, their tents,
Roll down the mountains in black torrents. Cities, Villages,
High spires & Castles drown'd in the black deluge; Shoal on Shoal
Float the dead carcasses of Men & Beasts, driven to & fro on waves
Of foaming blood beneath the black incessant Sky, till all
Mysterys tyrants are cut off & not one left on Earth.

And when all Tyranny was cut off from the face of Earth,
Around the Dragon form of Urizen, & round his stony form,
The flames rolling intense thro' the wide Universe
Began to Enter the Holy City. Ent'ring, the dismal clouds
In furrow'd lightnings break their way, the wild flames licking up
The Bloody Deluge: living flames winged with intellect
And Reason, round the Earth they march in order, flame by flame.
From the clotted gore & from the hollow den
Start forth the trembling Millions into flames of mental fire,
Bathing their Limbs in the bright visions of Eternity.

Beyond this Universal Confusion, beyond the remotest Pole
Where their vortexes begin to operate, there stands
A Horrible rock far in the South; it was forsaken when
Urizen gave the horses of Light into the hands of Luvah.
On this rock lay the faded head of the Eternal Man
Enwrapped round with weeds of death, pale cold in sorrow & woe.
He lifts the blue lamps of his Eyes & cries with heavenly voice,
Bowing his head over the consuming Universe, he cried:

«O weakness & O weariness! O war within my members!
My sons, exiled from my breast, pass to & fro before me.

»My birds are silent on my hills, flocks die beneath my branches.
My tents are fallen, my trumpets & the sweet sounds of my harp
Is silent on my clouded hills that belch forth storms & fires.
My milk of cows & honey of bees & fruit of golden harvest
Are gather'd in the scorching heat & in the riving rain.

los torrentes negros sobre la Tierra; la sangre se derrama incesantemente. Los Reyes, en sus palacios, yacen ahogados. Los Pastores, sus rebaños y sus tiendas ruedan montaña abajo en negros torrentes. Ciudades, Pueblos, altos chapiteles y Castillos se ahogaban en el negro diluvio. En grandes multitudes flotan los cadáveres muertos de Hombres y Bestias, llevados de acá para allá en olas de sangre espumosa bajo el negro Cielo incesante, hasta que todos los tiranos del Misterio son eliminados y no queda ni uno en la Tierra.

Y cuando toda Tiranía fue extirpada de la Tierra, alrededor de la forma Dragontina de Urizen y en torno a su forma pétrea, las llamas, revolviéndose intensamente por todo el ancho Universo, comenzaron a Entrar en la Ciudad Santa. Al entrar, las atroces nubes se abren camino trazando surcos con rayos; las llamas encrespadas lamían el Sangriento Diluvio. Llamas vivas aladas con intelecto y Razón, en torno a la Tierra marchan en orden, llama a llama. Desde el crúor coagulado y desde la hueca madriguera salen los temblorosos Millones hacia las llamas de fuego mental, bañando sus Miembros en las brillantes visiones de la Eternidad.

Más allá de la Confusión Universal, más allá del Polo más remoto donde sus vórtices comenzaban a operar, se halla una roca Horrible lejos, en el Sur; quedó abandonada cuando Urizen puso los caballos de la Luz en manos de Luvah. En esta roca yacía la desvanecida cabeza del Hombre Eterno envuelta con la maleza de la muerte, con fría palidez, con tristeza y pesar. Levanta la lámpara azul de sus Ojos y grita con voz celestial; inclinando la cabeza sobre el Universo que se consumía, él gritó:

«¡Oh, flaqueza y Oh, fatiga! ¡Oh, guerra dentro de mis miembros! Mis hijos exilados de mi pecho pasan de acá para allá ante mí.

»Mis aves enmudecen en mis colinas, los rebaños mueren bajo mis ramas, mis pabellones están caídos, mis trompetas y los dulces sonidos de mi arpa están en silencio sobre mis nublosas colinas, que vomitan tormentas y fuegos. Mi leche de vaca, la miel de abejas y el fruto de la dorada cosecha se recogen bajo el calor abrasador o la desgarradora lluvia.

My robe is turned to confusion, & my bright gold to stones.
Where once I sat, I weary walk in misery & pain,
For from within my wither'd breast grown narrow with my woes
The Corn is turn'd to thistles & the apples into poison,
The birds of song to murderous crows, My joys to bitter groans,
The voices of children in my tents to cries of helpless infants,
And all exiled from the face of light & shine of morning
In this dark world, a narrow house, I wander up & down.
I hear Mystery howling in these flames of Consummation.
When shall the Man of future times become as in days of old?
O weary life! why sit I here & give up all my powers
To indolence, to the night of death, when indolence & mourning
Sit hovering over my dark threshold? Tho' I arise, look out
And scorn the war within my members, yet my heart is weak
And my head faint. Yet will I look again unto the morning.
Whence is this sound of rage of Men drinking each other's blood,
Drunk with the smoking gore, & red, but not with nourishing wine?»

The Eternal Man sat on the Rocks & cried with awful voice:

«O Prince of Light, where art thou? I behold thee not as once
In those Eternal fields, in clouds of morning stepping forth
With harps & songs where bright Ahania sang before thy face
And all thy sons & daughters gather'd round my ample table.
See you not all this wracking furious confusion?
Come forth from slumbers of thy cold abstraction! come forth,
Arise to Eternal births! shake off thy cold repose,
Schoolmaster of souls, great opposer of change, arise!
That the Eternal worlds may see thy face in peace & joy,
That thou, dread form of Certainty, maist sit in town & village
While little children play around thy feet in gentle awe,
Fearing thy frown, loving thy smile, O Urizen, Prince of light.»

He call'd; the deep buried his voice & answer none return'd.
Then wrath burst round; the Eternal Man was wrath; again he cried:

Mi túnica se ha tornado confusión, y piedras mi brillante oro.
Donde una vez me sentaba, camino exhausto, con miseria y dolor,
pues desde dentro de mi pecho marchito, que se ha angostado con mis pesares,
el Grano se ha vuelto cardos y las manzanas veneno;
las aves canoras cuervos asesinos, y Mis dichas, amargos gemidos;
las voces de los niños en mis pabellones, gritos de niños desamparados, [120]
y, todo exiliado de la luz y del brillo de la mañana;
en este tenebroso mundo, una angosta morada, yo vago de arriba para abajo.
Oigo al Misterio aullando en estas llamas de Consumación.
¿Cuándo volverá a ser el Hombre de tiempos futuros como el de los días de antaño?
¡Oh, vida de fatiga! ¿Por qué me siento aquí y abandono todos mis poderes
a la indolencia, a la noche de la muerte, cuando la indolencia y el duelo
planean sobre mi tenebroso umbral? Aunque me alce, mire fuera
y desdeñe la guerra dentro de mis miembros, mi corazón es aún débil
y mi cabeza endeble. No obstante, volveré a mirar en la mañana.
¿De dónde es este sonido de la cólera de los Hombres que se beben la sangre unos de
otros,
ebrios del crúor humeante y rojo pero no del nutritivo vino?»

El Hombre Eterno se sentó en las Rocas y gritó con terrible voz:

«Oh, Príncipe de la Luz, ¿dónde estás? Te contemplo, no como antaño
en aquellos campos Eternos, en las nubes matutinas avanzando
con arpas y cánticos, donde la brillante Ahania cantaba ante mi rostro
y todos mis hijos e hijas se congregaban en torno a mi amplia mesa.
¿Es que no ves esta confusión destructiva y furiosa?
¡Ven desde los letargos de tu fría abstracción! ¡Ven!
¡Levántate a los nacimientos Eternos! Sacúdete tu frío reposo.
¡Maestro de las almas! ¡Gran opositor al cambio, alzáte!
Que los mundos Eternos puedan ver tu rostro en paz y dicha;
que tú, aterradora forma de Certeza, puedas sentarte en ciudades y pueblos
mientras los chiquillos juegan en torno a tus pies con plácido temor,
con miedo de tu ceño, encantados con tu sonrisa, Oh, Urizen, Príncipe de la luz».

Él llamó, la hondura enterró su voz y no devolvió respuesta alguna.
Después la cólera brotó alrededor; el Hombre Eterno estaba encolerizado; de nuevo gritó:

«Arise, O stony form of death! O dragon of the Deeps!
Lie down before my feet, O Dragon! let Urizen arise.
O how couldst thou deform those beautiful proportions
Of life & person; for as the Person, so is his life proportion'd.
Let Luvah rage in the dark deep, even to Consummation,
For if thou feedest not his rage, it will subside in peace.

»But if thou darrest obstinate refuse my stern behest,
Thy crown & scepter I will seize, & regulate all my members
In stern severity, & cast thee out into the indefinite
Where nothing lives, there to wander; & if thou returnst weary,
Weeping at the threshold of Existence, I will steel my heart
Against thee to Eternity, & never receive thee more.
Thy self-destroying, beast form'd Science shall be thy eternal lot.
My anger against thee is greater than against this Luvah,
For war is energy Enslav'd, but thy religion,
The first author of this war & the distracting of honest minds
Into confused perturbation & strife & honour & pride,
Is a deceit so detestable that I will cast thee out
If thou repentest not, & leave thee as a rotten branch to be burn'd
With Mystery the Harlot & with Satan for Ever & Ever.
Error can never be redeem'd in all Eternity,
But Sin, Even Rahab, is redeem'd in blood & fury & jealousy—
That line of blood that stretch'd across the windows of the morning—
Redeem'd from Error's power. Wake, thou dragon of the Deeps!»

Urizen wept in the dark deep, anxious his Scaly form
To reassume the human; & he wept in the dark deep,
Saying: «O that I had never drank the wine nor eat the bread
Of dark mortality, nor cast my view into futurity, nor turn'd
My back, dark'ning the present, clouding with a cloud,
And building arches high, & cities, turrets & towers & domes
Whose smoke destroy'd the pleasant gardens, & whose running Kennels
Chok'd the bright rivers; burd'ning with my Ships the angry deep;
Thro' Chaos seeking for delight, & in spaces remote
Seeking the Eternal which is always present to the wise;

«¡Álzate, Oh pétrea forma de muerte! ¡Oh, dragón de las profundidades!
¡Échate ante mis pies, Oh, Dragón! Deja que Urizen se levante.
¡Oh, cómo puedes deformar esas hermosas proporciones
de la vida y y de la persona?, pues como la Persona, así está proporcionada su vida.
Que Luvalh ruja en la tenebrosa hondura hasta la Consumación,
pues si no alimentas su cólera, se sosegará en paz.

«Pero si osas rechazar con obstinación mi severo mandato,
tu corona y tu cetro aferraré, gobernaré a todos mis miembros
con rigurosa severidad, y te expulsaré a lo indefinido,
donde nada vive, para que vagues allí; y si regresas exhausto,
sollozando ante el umbral de la Existencia, endureceré mi corazón
contra ti para la Eternidad y no te recibiré nunca más.
Tu Ciencia autodestructiva con forma bestial será tu sino eterno.
Mi cólera contra ti es mayor que contra Luvalh,
pues la guerra es energía Esclavizada, pero tu religión,
el primer autor de esta guerra y la distracción de mentes honradas
en confusa perturbación, conflicto, honor y orgullo,
es un engaño tan detestable que te expulsaré
si no te arrepientes, y te dejaré como una rama podrida para que seas quemado
con el Misterio, la Hetaira, y con Satán, por Siempre Jamás.
El error no puede redimirse en toda la Eternidad,
pero sí el Pecado: Rahab misma, se redime con sangre, furia y celos
—esa línea de sangre que se extendía por las ventanas de la mañana—,
se redime del poder del Error. ¡Despierta, dragón de las Profundidades!»

Urizen sollozaba en la tenebrosa hondura, ansiosa su Escamosa forma
de reasumir la humana; y sollozaba en la tenebrosa hondura
diciendo: «¡Oh, ojalá nunca hubiese bebido el vino, ni comido el pan
de la tenebrosa mortalidad, ni puesto mi mirada en el futuro, ni vuelto
mi espalda, oscureciendo el presente, nublándolo con una nube,
y construyendo arcos elevados, ciudades, torreones, torres y cúpulas
cuyo humo destruía los gratos jardines y cuyas Atarjeas
sofocaban los radiantes ríos, atosigando con mis Barcos el borrascoso océano;
por medio del Caos buscando el deleite y en espacios remotos
buscando lo Eterno, que siempre está presente para los sabios;

[121]

Seeking for pleasure which unsought falls round the infant's path
And on the fleeces of mild flocks who neither care nor labour;
But I, the labourer of ages, whose unwearied hands
Are thus deform'd with hardness, with the sword & with the spear
And with the Chisel & the mallet, I, whose labours vast
Order the nations, separating family by family,
Alone enjoy not. I alone, in misery supreme,
Ungratified give all my joy unto this Luvah & Vala.
Then Go, O dark futurity! I will cast thee forth from these
Heavens of my brain, nor will I look upon futurity more.
I cast futurity away, & turn my back upon that void
Which I have made; for lo! futurity is in this moment.
Let Orc consume, let Tharmas rage, let dark Urthona give
All strength to Los & Enitharmon, & let Los self-curs'd
Rend down this fabric, as a wall ruin'd & family extinct.
Rage Orc! Rage Tharmas! Urizen no longer curbs your rage.»

So Urizen spoke; he shook his snows from off his Shoulders & arose
As on a Pyramid of mist, his white robes scattering
The fleecy white. Renew'd, he shook his aged mantles off
Into the fires. Then, glorious bright, Exulting in his joy,
He sounding rose into the heavens in naked majesty,
In radiant Youth; when Lo! like garlands in the Eastern sky
When vocal may comes dancing from the East, Ahania came
Exulting in her flight, as when a bubble rises up
On to the surface of a lake, Ahania rose in joy.
Excess of joy is worse than grief—her heart beat high, her blood
Burst its bright Vessels. She fell down dead at the feet of Urizen
Outstretch'd, a Smiling corse. They buried her in a silent cave.
Urizen dropt a tear; the Eternal Man Darken'd with sorrow.

The three daughters of Urizen Guard Ahania's Death couch;
Rising from the confusion in tears & howlings & despair
Calling upon their father's Name, upon their Rivers dark.

And the Eternal Man Said: «Hear my words, O Prince of Light.

buscando el placer que, sin buscarlo, aparece en el sendero del niño
y en los vellones de los mansos rebaños que ni se preocupan ni laboran;
pero yo, el laborador de las eras, cuyas incansables manos
están así, deformadas por los rigores, por la espada, por la lanza,
por el formón y el mazo; yo, cuyas vastas labores
ordenan las naciones, separando familia por familia,
solo no disfruto. Yo, solo, en la miseria suprema,
insatisfecho, les entrego toda mi dicha a estos Luvah y Vala.
¡Vete, pues, Oh, tenebroso futuro! Te expulsaré de estos
cielos de mi cerebro y no volveré a mirar al futuro.
Expulso el futuro y le vuelvo mi espalda a ese vacío
que he hecho, pues ¡mira!, el futuro está en este momento.
Que Orc se consuma, que Tharmas ruja, que el tenebroso Urthona le entregue
toda fuerza a Los y a Enitharmon, y que Los, automaldecido,
desgarre su tejido como un muro en ruínas y una familia extinta.
¡Ruge Orc! ¡Ruge Tharmas! Urizen ya no frena vuestra cólera».

Así habló Urizen. Se sacudió las nieves de los Hombros y se alzó
como sobre una Pirámide de bruma, con sus blancas vestiduras esparciendo
la lanosa blancura. Renovado, sacudió su túnica
a los fuegos. Luego, gloriosamente reluciente, Exultante de dicha,
se alzó sonoramente hacia los cielos en desnuda majestad,
en radiante Juventud; cuando, ¡mirad!, como guirnalda en el cielo Oriental,
cuando el sonoro mayo viene danzando desde el Este, Ahania llegó
exultante en su trayecto, y como cuando una burbuja se eleva
sobre la superficie de un lago, Ahania se alzó con alegría.
El exceso de dicha es peor que la pena; su corazón latía veloz, su sangre
estallaba sus brillantes Vasos. Ella cayó muerta a los pies de Urizen,
extendida, un cadáver Sonriente. La enterraron en una silenciosa cueva.
Urizen derramó una lágrima; el Hombre Eterno se Entenebreció de pesar.

Las tres hijas de Urizen Custodian el lecho de Muerte de Ahania,
alzándose desde la confusión con lágrimas, aullidos y desesperación,
clamando el Nombre de su padre sobre los tenebrosos Ríos.

Y el Hombre Eterno Dijo: «Escucha mis palabras, Oh, Príncipe de la Luz.

Behold Jerusalem in whose bosom the Lamb of God
Is seen; tho' slain before her Gates, he self-renew'd remains
Eternal, & I thro' him awake to life from death's dark vale.
The times revolve; the time is coming when all these delights
Shall be renew'd, & all these Elements that now consume
Shall reflourish. Then bright Ahania shall awake from death,
A glorious Vision to thine Eyes, a Self renewing Vision:
The spring, the summer, to be thine; then Sleep the wintry days
In silken garments spun by her own hands against her funeral.
The winter thou shalt plow & lay thy stores into thy barns
Expecting to receive Ahania in the spring with joy.
Immortal thou, Regenerate She, & all the lovely Sex
From her shall learn obedience & prepare for a wintry grave,
That spring may see them rise in tenfold joy & sweet delight
Thus shall the male & female live the life of Eternity,
Because the Lamb of God Creates himself a bride & wife
That we his Children evermore may live in Jerusalem
Which now descendeth out of heaven, a City, yet a Woman,
Mother of myriads redeem'd & born in her spiritual palaces,
By a New Spiritual birth Regenerated from Death.»

Urizen Said: «I have Erred & my Error remains with me.
What Chain encompasses? in what Lock is the river of light confin'd
That issues forth in the morning by measure & the evening by carefulness?
Where shall we take our stand to view the infinite & unbounded?
Or where are human feet? for Lo, our eyes are in the heavens.»

He ceas'd, for riv'n link, from link the bursting Universe explodes.
All things revers'd flew from their centers: rattling bones
To bones Join; shaking convuls'd, the shivering clay breathes.
Each speck of dust to the Earth's center nestles round & round
In pangs of an Eternal Birth. In torment & awe & fear,
All spirits deceas'd, let loose from reptile prisons, come in shoals;
Wild furies from the tyger's brain & from the lion's Eyes,
And from the ox & ass come moping terrors, from the Eagle

Contempla a Jerusalén, en cuyo seno el Cordero de Dios
se ve, aunque muerto, ante sus Puertas, pues autorrenovándose, permanece
Eterno, y yo, a través de él, me despierto a la vida del tenebroso valle de la muerte.
Los tiempos giran; llega el tiempo en que todos estos deleites
se renovarán, y todos estos Elementos que ahora se consumen
volverán a prosperar. Después, la brillante Ahania despertará de la muerte,
una gloriosa Visión para tus Ojos, una Visión que se renueva a sí misma:
la primavera, el verano, para ser tuyos; luego, Duerme los días invernales
en sedosas vestiduras tejidas por sus propias manos antes de su funeral.
En el invierno labrarás y extenderás tus historias en tus graneros
esperando recibir a Ahania en primavera con alegría.
Tú, inmortal y Ella, Regenerada, y todo el bello Sexo
de ella aprenderá obediencia y se preparará para una tumba invernal,
para que la primavera las vea levantarse con décupla dicha y dulce deleite;
así vivirán el varón y la hembra la vida de la Eternidad,
porque el Cordero de Dios ha Creado para él una prometida y esposa
para que nosotros, sus hijos, podamos vivir eternamente en Jerusalén,
que ahora descende del cielo: una Ciudad, y sin embargo una Mujer,
madre de miríadas redimidas y nacidas en sus espirituales palacios,
por medio de un Nuevo y Espiritual nacimiento, Regenerados de la Muerte».

Urizen dijo: «He Errado y mi Error permanece conmigo.
¿Qué Cadena abarca? ¿En qué Esclusa está confinado el río de la luz
que irradia en la mañana con medida y por la tarde con cuidado?
¿Dónde nos colocaremos para ver lo infinito e ilimitado?
O ¿dónde están los pies humanos?, pues, ¡Mirad!, nuestros ojos están en los cielos».

Dejó de hablar, pues roto, eslabón por eslabón, el desbordante Universo explota.
Todas las cosas transmutadas volaron de su centro: los huesos que crujen
se Unen a los huesos; agitándose, convulso, respira el barro tembloroso.
Cada mota de polvo hacia el centro de la Tierra se va asentando y asentando
con los espasmos de un Eterno Nacimiento. Con tormento, sobrecogimiento y
temor,
todos los espíritus fallecidos, liberados de prisiones reptiles, vienen en multitud;
furias salvajes del cerebro del tigre y de los Ojos del león,
del buey y del asno, vienen confinando terrores; del Águila

And raven: numerous as the leaves of Autumn, every species
Flock to the trumpet, mutt'ring over the sides of the grave & crying
In the fierce wind round heaving rocks & mountains fill'd with groans.
On rifted rocks, suspended in the air by inward fires,
Many a woful company & many on clouds & waters,
Fathers & friends, Mothers & Infants, Kings & Warriors,
Priests & chain'd Captives, met together in a horrible fear;
And every one of the dead appears as he had liv'd before,
And all the marks remain of the Slave's scourge & tyrant's Crown,
And of the Priest's o'ergorged Abdomen, & of the merchant's thin
Sinewy deception, & of the warriors ou[t]braving & thoughtlessness
In lineaments too extended & in bones too strait & long.

They shew their wounds, they accuse, they sieze the oppressor; howlings began
On the golden palace, Songs & joy on the desert; the Cold babe
Stands in the furious air; he cries: «the children of six thousand years
Who died in infancy rage furious. A mighty multitude rage furious
Naked & pale standing on the expecting air, to be deliver'd.
Rend limb from limb the Warrior & the tyrant. reuniting in pain.»
The furious wind still rends around they flee in sluggish effort;

They beg, they intreat in vain now; they Listen'd not to intreaty;
They view the flames red rolling on thro' the wide universe
From the dark jaws of death beneath & desolate shores remote,
These covering Vaults of heaven & these trembling globes of Earth.
One Planet calls to another & one star enquires of another:
«What flames are these, coming from the South? what noise, what dreadful rout
As of a battle in the heavens? Hark! heard you not the trumpet
As of fierce battle?» while they spoke, the flames come on intense roaring.

They see him whom they have pierc'd, they wail because of him,
They magnify themselves no more against Jerusalem, Nor
Against her little ones; the innocent, accused before the Judges,

y del cuervo; numerosos como las hojas de Otoño, toda las especies acuden en manada al son de la trompeta, musitando al borde de la tumba y sollozando al viento feroz alrededor de las rocas que se elevan y de las montañas llenas de gemidos.

Sobre las desgajadas rocas, suspendidos en el aire por fuegos interiores, muchos grupos afligidos, y muchos sobre las nubes y las aguas, padres y amigos, Madres y Niños, Reyes y Guerreros, sacerdotes y cautivos Encadenados, se congregaron con un horrible temor; y cada uno de los muertos aparece como había vivido antes, y permanecen todas las marcas del flagelo del Esclavo y de la Corona del tirano, del Vientre atiborrado del Sacerdote, del engaño [123] de finas fibras del comerciante y del ímpetu e inconsciencia del guerrero, con unos rasgos muy extendidos y con unos huesos muy angostos y largos.

Muestran sus heridas, acusan, agarran al opresor; comenzaron los aullidos sobre el palacio dorado, Cánticos y dicha sobre el desierto; la Fría criatura se yergue en el aire furioso y grita: «¡Los niños de seis mil años que murieron en la infancia rugen furiosos! Una enorme multitud ruge furiosa, desnuda y pálida, aguantando en el aire expectante para ser alumbrada. Desgarran miembro a miembro el Guerrero y el tirano, reuniéndose con dolor». El viento furioso aulla aún; huyen con indolente esfuerzo.

Imploran, suplican en vano ahora; no Atendieron a los ruegos. Ven las llamas rojas revolviéndose por todo el ancho universo, desde las tenebrosas mandíbulas de la noche, abajo, y de las desoladas costas remotas, estas Cúpulas celestiales cobertoras y estos temblorosos globos de la Tierra. Un Planeta llama a otro y una estrella le pregunta a otra: «¿Qué llamas son éstas procedentes del Sur? ¿Qué estruendo, qué atroz turba como de una batalla en los cielos? ¡Escuchad! ¿No oís la trompeta como de una feroz batalla?». Mientras hablaban, las llamas llegan con intenso rugido.

Ven al que han atravesado, gimen a causa de él, no se engrandecen ya contra Jerusalén. Ni contra sus pequeñuelos. El inocente, acusado ante los Jueces

Shines with immortal Glory, trembling, the Judge springs from his throne
Hiding his face in the dust beneath the prisoner's feet & saying:
«Brother of Jesus, what have I done? intreat thy lord for me;
Perhaps I may be forgiven.» While he speaks the flames roll on,
And after the flames appears the Cloud of the Son of Man
Descending from Jerusalem with power and great Glory.
All nations look up to the Cloud & behold him who was Crucified.

The Prisoner answers: «you scourg'd my father to death before my face
While I stood bound with cords & heavy chains. Your hypocrisy
Shall now avail you nought.» So speaking, he dash'd him with his foot.
The Cloud is Blood, dazling upon the heavens, & in the cloud,
Above upon its volumes, is beheld a throne & a pavement
Of precious stones, surrounded by twenty four venerable patriarchs,
And these again surrounded by four Wonders of the Almighty,
Incomprehensible, pervading all, amidst & round about,
Fourfold, each in the other reflected; they are named Life's, in Eternity,

Four Starry Universes going forward from Eternity to Eternity.
And the Fall'n Man who was arisen upon the Rock of Ages
Beheld the Vision of God, & he arose up from the Rock,
And Urizen arose up with him, walking thro' the flames
To meet the Lord coming to Judgment; but the flames repell'd them
Still to the Rock; in vain they strove to Enter the Consummation
Together, for the Redeem'd Man could not enter the Consummation.

Then siez'd the Sons of Urizen the Plow. They polish'd it
From rust of ages; all its ornaments of Gold & silver & ivory
Reshone across the field immense where all the nations
Darken'd like Mould in the divided fallows where the weed
Triumphs in its own destruction; they took down the harness
From the blue walls of heaven, starry jingling, ornamented
With beautiful art, the study of angels, the workmanship of Demons

When Heaven & Hell in Emulation strove in sports of Glory.

brilla con Gloria inmortal; temblando, el Juez salta de su trono
ocultando su rostro en el polvo bajo los pies del preso y diciendo:
«¡Hermano de Jesús, ¿qué he hecho? Suplícale a tu señor por mí;
quizá se me pueda perdonar». Mientras habla, las llamas se revuelven,
y tras las llamas aparece la Nube del Hijo del Hombre
descendiendo desde Jerusalén con poder y gran Gloria.
Todas las naciones alzan su mirada hacia la Nube y contemplan al que fue
Crucificado.

El Preso responde: «tú flagelaste a mi padre hasta la muerte ante mi vista
mientras me hallaba atado con cuerdas y pesadas cadenas. Tu hipocresía
no te servirá de nada ahora». Hablando así, le dio una patada.
La Nube es Sangre, resplandeciendo sobre los cielos, y en la nube,
por encima, sobre su volumen, se contempla un trono y un pavimento
de piedras preciosas rodeado por veinticuatro venerables patriarcas,
y éstos a su vez rodeados por cuatro Maravillas del Todopoderoso,
incomprensibles, impregnándolo todo, por todas partes,
cuádruple, cada uno reflejándose en el otro, se les llama, en la Eternidad,
los Cuatro Universos Estelares de la Vida, avanzando de Eternidad en Eternidad.
Y el Hombre Caído que fue alzado sobre la Roca de la Eras
contempló la Visión de Dios, y se irguió desde la Roca,
y Urizen se levantó con él, caminando a través de las llamas
para reunirse con el Señor que venía a Juzgar; pero las llamas los repelieron
hasta la Roca; en vano se esforzaron por Entrar en la Consumación
juntos, pues el Hombre Redimido no podía entrar en la Consumación.

[124]

Después, los hijos de Urizen tomaron el Arado. Le pulieron
el óxido de las eras temporales; todos sus ornamentos de Oro, plata y marfil
volvieron a destellar por el inmenso campo donde todas las naciones
se oscurecían como el Moho en los barbechos divididos donde la maleza
triumfa en su propia destrucción; retiraron el arnés
del muro azul del cielo, con un tintineo estelar, ornado
con hermoso arte: estudio de ángeles, factura de Demonios,

cuando Cielo e Infierno, en Emulación, se esforzaban en actividades de Gloria.

The noise of rural work resounded thro' the heavens of heavens,
The horses neigh from the battle, the wild bulls from the sultry waste,
The tygers from the forests, & the lions from the sandy desarts.
They sing; they sieze the instruments of harmony; they throw away
The spear, the bow, the gun, the mortar; they level the fortifications.
They bet the iron engines of destruction into wedges;
They give them to Urthona's Sons; ringing the hammers sound
In dens of death to forge the spade, the mattock & the ax,
The heavy roller to break the clods, to pass over the nations.

The Sons of Urizen Shout. Their father rose. The Eternal horses
Harness'd, They call'd to Urizen; the heavens moved at their call.
The limbs of Urizen shone with ardor. He laid his hand on the Plow,
Thro' dismal darkness drave the Plow of ages over Cities
And all their Villages; over Mountains & all their Vallies;
Over the graves & caverns of the dead; Over the Planets
And over the void Spaces; over Sun & moon & star & constellation.

Then Urizen commanded & they brought the Seed of Men.
The trembling souls of All the Dead stood before Urizen,
Weak wailing in the troubled air. East, west & north & south

He turn'd the horses loose & laid his Plow in the northern corner
Of the wide Universal field, then Step'd forth into the immense.

Then he began to sow the seed; he girded round his loins
With a bright girdle, & his skirt fill'd with immortal souls.
Howling & Wailing fly the souls from Urizen's strong hand,
For from the hand of Urizen the myriads fall like stars
Into their own appointed places, driven back by the winds.
The naked warriors rush together down to the sea shores:
They are become like wintry flocks, like forests strip'd of leaves;
The Kings & Princes of the Earth cry with a feeble cry,
Driven on the unproducing sands & on the harden'd rocks;

El ruido de los trabajos rurales resonaba por los cielos de los cielos;
los caballos relinchan desde la batalla, los toros salvajes desde los abrasadores
yermos,
los tigres desde los bosques y los leones desde los arenosos desiertos.
Cantan, toman los instrumentos de armonía, se deshacen
de la lanza, del arco, del cañón, del mortero; derriban las fortificaciones.
Baten las férreas máquinas de destrucción volviéndolas cuñas;
se las entregan a los Hijos de Urthona. Rugen los mazos
en madrigueras de muerte para forjar la pala, la azada y el hacha,
el pesado rodillo para romper los terrones, para pasarlo sobre las naciones.

Los Hijos de Urizen Gritan. Se alzó su padre. Los caballos Eternos
enjaezaron; llamaron a Urizen; los cielos se movían a su llamada.
Los miembros de Urizen destellaban con ardor. Puso su mano sobre el Arado;
a través de una horrenda tiniebla pasó el Arado de las eras por encima de las
Ciudades
y todos sus Pueblos, por las Montañas y todos sus Valles,
por las tumbas y cavernas de los muertos, Por los Planetas
y por los Espacios vacíos, por el Sol, la luna, estrella y constelación.

Después Urizen dio órdenes y trajeron la Semilla de los Hombres.
Las temblorosas almas de Todos los Muertos estaban ante Urizen,
con débiles gemidos en el aire turbulento. Al este, oeste, norte y sur,

dejó sueltos a los caballos y puso el Arado en la esquina septentrional
del amplio campo Universal; luego, se adentró en la inmensidad.

[125]

Después, comenzó a sembrar la semilla. En torno a sus costados se ciñó
un brillante cinturón y llenó su mandil de almas inmortales.
Aullando y gimiendo vuelan las almas desde la fuerte mano de Urizen,
pues de la mano de Urizen, las miríadas caen como estrellas
hacia sus lugares destinados, empujadas por el viento.
Los guerreros desnudos se precipitan juntos hacia las costas:
se han convertido en rebaños invernales, bosques desprovistos de hojas.
Los Reyes y Príncipes de la Tierra sollozan con un débil llanto,
empujados sobre las estériles arenas y sobre las endurecidas rocas,

And all the while the flames of Orc follow the vent'rous feet
Of Urizen, & all the while the Trump of Tharmas sounds.
Weeping & wailing fly the souls from Urizen's strong hand.
The daughters of Urizen stand with Cups & measures of foaming wine
Immense upon the heavens with bread & delicate repasts.

Then follows the golden harrow in the midst of Mental fires.
To ravishing melody of flutes & harps & softest voice
The seed is harrow'd in, while flames heat the black mould & cause
The human harvest to begin. Towards the south first sprang
The myriads, & in silent fear they look out from their graves.

Then Urizen sits down to rest, & all his wearied Sons
Take their repose on beds; they drink, they sing, they view the flames
Of Orc; in joy they view the human harvest springing up.
A time they give to sweet repose, till all the harvest is ripe.

And Lo, like the harvest Moon, Ahania cast off her death clothes;
She folded them up in care, in silence, & her brigh'tning limbs
Bath'd in the clear spring of the rock; then from her darksome cave
Issu'd in majesty divine. Urizen rose up from his couch
On wings of tenfold joy, clapping his hands, his feet, his radiant wings
In the immense. As when the Sun dances upon the mountains
A shout of jubilee in lovely notes responding from daughter to daughter,
From son to Son, as if the Stars beaming innumerable
Thro' night should sing soft warbling, filling Earth & heaven;
And bright Ahania took her seat by Urizen in songs & joy.

The Eternal Man also sat down upon the Couches of Beulah,
Sorrowful that he could not put off his new risen body
In mental flames; the flames refus'd, they drove him back to Beulah.
His body was redeem'd to be permanent thro' Mercy Divine.

And now fierce Orc had quite consum'd himself in Mental flames,
Expendng all his energy against the fuel of fire.
The Regenerate Man stoop'd his head over the Universe & in

y todo el tiempo las llamas de Orc siguen los osados pies
de Urizen, y todo el tiempo la Trompa de Tharmas suena.
Sollozando y gimiendo vuelan las almas desde la fuerte mano de Urizen.
Las hijas de Urizen están con Copas y medidas de vino espumoso
inmensas sobre los cielos, con pan y delicados alimentos.

Después sigue la rastra dorada en medio de los fuegos Mentales.
Al son de una encantadora melodía de flautas y arpas, y de las voces más suaves,
la semilla se rastrilla mientras las llamas calientan el negro moho y provocan
que comience la cosecha humana. ¡Hacia el sur brotaron primero
las miríadas y en un silencioso temor miran al exterior desde sus tumbas.

Urizen, luego, se sienta a descansar, y todos sus exhaustos Hijos
reposan en lechos. Beben, cantan, ven las llamas
de Orc; con alegría ven surgir la cosecha humana.
Conceden un tiempo de dulce reposo hasta que la cosecha está madura.

Y, ¡Mirad!, como la Luna de la cosecha, Ahania se despojó de sus ropajes mortales;
los dobló con cuidado, en silencio, y sus miembros destellantes
bañó en el claro manantial de la roca; luego, desde la tenebrosa cueva
emanó en divina majestad. Urizen se alzó de su lecho
con alas de décupla alegría, batiendo las manos, los pies y las radiantes alas
en la inmensidad. Como cuando el Sol danza sobre las montañas,
un grito de júbilo en adorables notas respondía de hija a hija,
de hijo a Hijo, como si las Estrellas, irradiando innumerables
a través de la noche, cantasen suaves gorjeos llenando Tierra y cielo.
Y la brillante Ahania ocupó su asiento junto a Urizen con cánticos y alegría.

El Hombre Eterno también se sentó en los Divanes de Beulah,
entristecido por no poder desprenderse de su nuevo cuerpo surgido
con llamas mentales; las llamas se negaron, y lo devolvieron a Beulah.
Su cuerpo fue redimido para que fuese permanente por Misericordia Divina.

Y ahora el fiero Orc casi se había consumido en llamas Mentales,
gastando toda su energía contra el combustible del fuego.
El Hombre Regenerado inclinó su cabeza sobre el Universo, y en

[126]

His holy hands receiv'd the flaming Demon & Demoness of Smoke
And gave them to Urizen's hands; the Immortal frown'd, Saying:

«Luvah & Vala, henceforth you are Servants; obey & live.
You shall forget your former state; return, O Love in peace,
Into your place, the place of seed, not in the brain or heart.
If Gods combine against Man, Setting their Dominion above
The Human form Divine, Thrown down from their high Station
In the Eternal heavens of Human Imagination, buried beneath
In dark Oblivion, with incessant pangs, ages on ages,
In Enmity & war first weaken'd, then in stern repentance
They must renew their brightness, & their disorganiz'd functions
Again reorganize, till they resume the image of the human,
Co-operating in the bliss of Man, obeying his Will,
Servants to the infinite & Eternal of the Human form.»

Luvah & Vala descended & enter'd the Gates of Dark Urthona,
And walk'd from the hands of Urizen in the shadows of Vala's Garden
Where the impressions of Despair & Hope for ever vegetate
In flowers, in fruits, in fishes, birds & beasts & clouds & waters,
The land of doubts & shadows, sweet delusions, unform'd hopes.
They saw no more the terrible confusion of the wracking universe.
They heard not, saw not, felt not all the terrible confusion,
For in their orb'd senses, within clos'd up, they wander'd at will.
And those upon the Couches view'd them, in the dreams of Beulah,
As they repos'd from the terrible wide universal harvest.
Invisible Luvah in bright clouds hover'd over Vala's head,
And thus their ancient golden age renew'd; for Luvah spoke
With voice mild from his golden Cloud upon the breath of morning:

«Come forth, O Vala, from the grass & from the silent Dew,
Rise from the dews of death, for the Eternal Man is Risen.»

She rises among flowers & looks toward the Eastern clearness,
She walks yea runs, her feet are wing'd, on the tops of the bending grass,
Her garments rejoice in the vocal wind & her hair glistens with dew.

sus sagradas manos recibió al flamígero Demonio y al Demonio hembra de Humo, y los entregó a manos de Urizen. El Inmortal frunció el ceño, Diciendo:

«Luvah y Vala, en adelante seréis Siervos. Obedeced y vivid. Olvidaréis vuestro anterior estado. Regresa, Oh, Amor, en paz a tu lugar, el lugar de la semilla, no al cerebro o al corazón. Si los Dioses se combinan contra el Hombre, imponiendo su Dominio sobre la Divina forma Humana, Derribada de su alta Posición en los cielos Eternos de la Imaginación Humana, enterrada bajo el oscuro Olvido, con convulsiones incesantes, era tras era, con Enemistad y guerra primero debilitada, luego con severo arrepentimiento deben renovar su brillo y sus desorganizadas funciones reorganizar de nuevo, hasta que reasuman la imagen de lo humano, cooperando en la dicha del Hombre, obedeciendo su Voluntad, siervos de lo infinito y Eterno de la forma Humana».

Luvah y Vala descendieron y entraron por las Puertas del Tenebroso Urthona, y caminaron desde las manos de Urizen hacia las sombras del Jardín de Vala, donde las impresiones de la Desesperación y la Esperanza vegetan por siempre en flores, en frutos y en peces, aves, bestias, nubes y aguas, la tierra de las dudas y las sombras, las dulces delusiones, las esperanzas informes. Ya no volvieron a ver la terrible confusión del ruinoso universo. No escucharon, no vieron, no sintieron toda la terrible confusión, pues en sus sentidos englobados, cerrados por dentro, vagaban a su albedrío. Y aquéllos sobre los Lechos los veían en los sueños de Beulah, cuando reposaban de la terriblemente amplia cosecha universal. Luvah, invisible, se cernía en radiantes nubes sobre la cabeza de Vala y así renovaban su antigua edad dorada, pues Luvah habló con suave voz desde su Nube dorada sobre el aliento de la mañana:

«Sal, Oh, Vala, de la hierba y del silencioso Rocío, levántate de los rocíos de la muerte, pues el Hombre Eterno se ha levantado».

Ella se levanta entre las flores y mira hacia las claridad Oriental; camina, incluso corre; tiene los pies alados, por la punta de la hierba que se inclina. Sus vestiduras se regocijan en el viento sonoro y su cabello brilla con el rocío.

She answer'd thus: «Whose voice is this, in the voice of the nourishing air,
In the spirit of the morning, awaking the Soul from its grassy bed?
Where dost thou dwell? for it is thee I seek, & but for thee
I must have slept Eternally, nor have felt the dew of thy morning.
Look how the opening dawn advances with vocal harmony!
Look how the beams foreshew the rising of some glorious power!
The sun is thine, he goeth forth in his majestic brightness.
O thou creating voice that callest! & who shall answer thee?»

«Where dost thou flee, O fair one? where dost thou seek thy happy place?»

«To yonder brightness, there I haste, for sure I came from thence
Or I must have slept eternally, nor have felt the dew of morning.»

«Eternally thou must have slept, nor have felt the morning dew,
But for yon nourishing sun; 'tis that by which thou art arisen.
The birds adore the sun, the beasts rise up & play in his beams,
And every flower & every leaf rejoices in his light.
Then, O thou fair one, sit thee down, for thou art as the grass,
Thou risest in the dew of morning & at night art folded up.»

«Alas! am I but as a flower? then will I sit me down,
Then will I weep, then I'll complain & sigh for immortality,
And chide my maker, thee O Sun, that raisedst me to fall.»

So saying she sat down & wept beneath the apple trees.

«O be thou blotted out, thou Sun! that raisedst me to trouble,
That gavest me a heart to crave, & raisedst me, thy phantom,
To feel thy heat & see thy light & wander here alone,
Hopeless, if I am like the grass & so shall pass away.»
«Rise, sluggish Soul, why sit'st thou here? why dost thou sit & weep?
Yon Sun shall wax old & decay, but thou shalt ever flourish.
The fruit shall ripen & fall down, & the flowers consume away,
But thou shalt still survive; arise, O dry thy dewy tears.»

Ella respondió así: «¿De quién es esta voz, en la voz del nutritivo aire,
en el espíritu de la mañana, que despierta al Alma de su herboso lecho?
¿Dónde moras?, pues a ti te busco y es por ti
por quien debo de haber dormido Eternamente y no he sentido el rocío de tu
mañana.

[127]

¡Mira cómo el alba naciente avanza con sonora armonía!
¡Mira cómo los rayos anticipan el surgimiento de algún poder glorioso!
Tuyo es el sol que avanza en su majestuosa brillantez.
¡Oh, tú, creativa voz que llamas!, y ¿quién te responderá?»

«¿Dónde huyes, Oh, hermosa? ¿Dónde buscas tu lugar de dicha?»

«Hacia aquel brillo, allá me apresuro, pues sin duda de allí procedo
o debo de haber dormido eternamente, sin sentir el rocío de la mañana.»

«Eternamente debes de haber dormido sin sentir el rocío matutino
salvo por aquel sol nutritivo, por eso es y por lo que te has levantado.
Las aves adoran al sol, las bestias se alzan y juegan con sus rayos,
y flores y hojas se regocijan en su luz.
Luego, Oh, tú, hermosa, siéntate, pues eres como la hierba:
te elevas con el rocío de la mañana y por la noche te repliegas.»

«¡Ah! ¿No soy sino como una flor?, entonces me sentaré,
luego sollozaré, después me quejaré y suspiraré por la inmortalidad,
y le reprenderé a mi hacedor, a ti, Oh, Sol, que me levantaste para que cayese.»

Dicho esto, se sentó ella y sollozó bajo los manzanos.

«¡Oh, desaparece, Sol!, tú que me levantaste para penar,
que me diste un corazón para anhelar y me levantaste, como fantasma tuyo,
para sentir tu calor, ver tu luz y vagar aquí sola,
sin esperanza, si soy como la hierba y así debo fenecer.»
«Levántate, Alma indolente, ¿por qué te sientas aquí? ¿Por qué te sientas y lloras?
Ese Sol se hará viejo y decrepito, pero tú prosperarás por siempre.
La fruta madurará y caerá, y las flores se consumirán,
pero tú aún sobrevivirás. ¡Levántate! Oh, enjuga tus lágrimas de rocío.»

«Hah! Shall I still survive? whence came that sweet & comforting voice?
And whence that voice of sorrow? O sun! thou art nothing now to me.
Go on thy course rejoicing, & let us both rejoice together.
I walk among his flocks & hear the bleating of his lambs.
O that I could behold his face & follow his pure feet!
I walk by the footsteps of his flocks; come hither tender flocks.
Can you converse with a pure Soul that seeketh for her maker?
You answer not; then am I set your mistress in this garden.
I'll watch you & attend your footsteps; you are not like the birds
That Sing & fly in the bright air; but you do lick my feet
And let me touch your wooly backs; follow me as I sing,
For in my bosom a new song arises to my Lord:

»Rise up, O Sun, most glorious minister & light of day.
Flow on, ye gentle airs, & bear the voice of my rejoicing.
Wave freshly, clear waters flowing around the tender grass;
And thou, sweet smelling ground, put forth thy life in fruits & flowers.
Follow me, O my flocks, & hear me sing my rapturous Song.
I will cause my voice to be heard on the clouds that glitter in the sun.
I will call; & who shall answer me? I will sing; who shall reply?
For from my pleasant hills behold the living, living springs,
Running among my green pastures, delighting among my trees.
I am not here alone, my flocks, you are my brethren;
And you birds that sing & adorn the sky, you are my sisters.
I sing, & you reply to my Song; I rejoice, & you are glad.
Follow me, O my flocks; we will now descend into the valley.
O how delicious are the grapes, flourishing in the Sun!
How clear the spring of the rock, running among the golden sand!
How cool the breezes of the valley, & the arms of the branchy trees!
Cover us from the Sun; come & let us sit in the Shade.
My Luvah here hath plac'd me in a Sweet & pleasant Land,
And given me fruits & pleasant waters, & warm hills & cool valleys.
Here will I build myself a house, & here I'll call on his name,
Here I'll return when I am weary & take my pleasant rest.»

So spoke the Sinless Soul, & laid her head on the downy fleece

«¡Ah! ¿Aún sobreviviré? ¿De dónde vino esa voz dulce y reconfortante?
y ¿de dónde esa voz de pesar? ¡Oh, sol!, ahora no eres nada para mí.
Sigue tu curso, regocijándote, y déjanos a nosotros regocijarnos juntos.
Camino entre sus rebaños y oigo el balido de sus corderos.
¡Ojalá pudiera contemplar su rostro y seguir sus pies puros!
Camino junto a los pasos de sus rebaños, ¡venid aquí, tiernos rebaños!
¿Podéis conversar con un Alma pura que busca a su hacedor?
No respondéis; luego estoy puesta como tu señora en este jardín.
Te miraré y seguiré tus pasos; no eres como las aves,
que Cantan y vuelan en el brillante aire; pero me lames los pies
y me dejas tocar tu lanosa espalda; sígueme mientras canto,
pues en mi seno un nuevo canto surge para mi Señor:

[128]

«¡Levántate, Oh, Sol, gloriosísimo ministro y luz del día!
Seguid fluyendo, amable aires y llevad la voz de mi regocijo.
Ondulad con frescura, claras aguas, fluyendo en torno a la tierna hierba;
y tú, tierra de dulce aroma, haz brotar tu vida en los frutos y en las flores.
Seguidme, Oh, mis rebaños, y escuchadme cantar mi exultante Cántico.
Haré que mi voz se oiga en las nubes que destellan al sol.
Llamaré y ¿quién me responderá? Cantaré, ¿quién me contestará?
Pues desde mis gratas colinas contemplo a los vivos, manantiales vivos,
que corren entre mis verdes pastos, deleitándose entre mis árboles.
No estoy sola aquí, rebaños míos, sois mis hermanos.
Y vosotras, aves que cantáis y adornáis el cielo, sois mis hermanas.
Canto y respondéis a mi Cántico; me regocijo y os alegráis.
Seguidme, Oh, rebaños míos, ahora descenderemos al valle.
¡Oh, qué deliciosas son las uvas que prosperan al Sol!
¡Qué claro el manantial de la roca que corre entre las doradas arenas!
¡Qué frescas las brisas del valle y los brazos de los árboles que se ramifican!
Cubridnos del Sol; venid y sentémonos a la Sombra.
Mi Luvali me ha colocado aquí, en una Tierra grata y Dulce,
y me ha dado frutos y aguas placenteras, y cálidas colinas y frescos valles.
Aquí me construiré una casa y aquí diré su nombre;
aquí retornaré cuando esté exhausta y tomaré mi agradable descanso.»

Así habló el Alma Inmaculada, y reposó la cabeza sobre los mullidos vellones

Of a curl'd Ram who stretch'd himself in sleep beside his mistress,
And soft sleep fell upon her eyelids in the silent noon of day.

Then Luvah passed by & saw the sinless Soul,
And said: «Let a pleasant house arise to be the dwelling place
Of this immortal Spirit growing in lower Paradise.»

He spoke & pillars were builded & walls as white as ivory.
The grass she slept upon was pav'd with pavement as of pearl.
Beneath her rose a downy bed & a cieling cover'd all.

Vala awoke. «When in the pleasant gates of sleep I enter'd,
I saw my Luvah like a spirit stand in the bright air.
Round him stood spirits like me, who rear'd me a bright house,
And here I see thee, house, remain in my most pleasant world.

My Luvah smil'd. I kneeled down. He laid his hand on my head,
And when he laid his hand upon me, from the gates of sleep I came
Into this bodily house to tend my flocks in my pleasant garden.»

So saying, she arose & walked round her beautiful house,
And then from her white door she look'd to see her bleating lambs,
But her flocks were gone up from beneath the trees into the hills.

«I see the hand that leadeth me doth also lead my flocks.»
She went up to her flocks & turned oft to see her shining house.
She stop'd to drink of the clear spring & eat the grapes & apples.

She bore the fruits in her lap; she gather'd flowers for her bosom.
She called to her flocks, saying: «follow me, O my flocks!»

They follow'd her to the silent vall[e]y beneath the spreading trees.
And on the river's margin she ungirded her golden girdle;
She stood in the river & view'd herself within the wat'ry glass,
And her bright hair was wet with the waters. She rose up from the river,
And as she rose her Eyes were open'd to the world of waters.

de un Carnero rizado que dormía echado junto a su señora,
y un suave sueño cayó sobre los párpados de ella en el silencioso mediodía.

Luego Luvah pasó por allí, vio a la inmaculada Alma
y dijo: «Que se alce una grata casa para morada
de este Espíritu inmortal que crece en el Paraíso inferior».

Él habló, y se construyeron columnas y muros blancos como el marfil.
La hierba sobre la que dormía se pavimentó con adoquines como de perla.
Por debajo de ella se levantó un mullido lecho y un techo lo cubrió todo.

Vala despertó. «Cuando entré por las gratas puertas del sueño,
vi a mi Luvah como un espíritu en el aire brillante.
A su alrededor había espíritus como yo que me levantaron una brillante casa,
y aquí te veo, casa: quédate en mi más grato mundo.

Mi Luvah sonrió. Me arrodillé. Me puso la mano en la cabeza,
y cuando puso su mano sobre mí, vine de las puertas del sueño
a esta corporal casa para cuidar a mis rebaños en mi grato jardín.»

[129]

Dicho esto, se levantó y caminó alrededor de su hermosa casa,
y luego, desde su puerta blanca, miró para ver a sus corderos balando,
pero sus rebaños se habían ido de debajo de los árboles hacia las colinas.

«Veo que la mano que me guía también guía a mis rebaños.»
Ella se fue hacia sus rebaños y regresaba a menudo para ver su resplandeciente casa.
Se paraba a beber del claro manantial y a comer las uvas y las manzanas.

Llevaba la fruta en su regazo; recogía flores para su seno.
Llamaba a sus rebaños diciendo: «¡Seguidme, Oh, rebaños míos!»

La siguieron al silencioso valle bajo los frondosos árboles.
Y en la orilla del río se descinó su dorado cinturón;
se detuvo en el río y se vio a sí misma en el acuoso espejo,
y su brillante cabello se humedeció con las aguas. Se alzó en el río
y, al levantarse, sus Ojos se abrieron al mundo de las aguas.

She saw Tharmas sitting upon the rocks beside the wavy sea.
He strok'd the water from his beard & mourn'd faint thro' the summer vales.

And Vala stood on the rocks of Tharmas & heard his mournful voice:

«O Enion, my weary head is in the bed of death,
For weeds of death have wrap'd around my limbs in the hoary deeps.
I sit in the place of shells & mourn, & thou art clos'd in clouds.
When will the time of Clouds be past, & the dismal night of Tharmas?
Arise, O Enion! Arise & smile upon my head
As thou dost smile upon the barren mountains and they rejoice.
When wilt thou smile on Tharmas, O thou bringer of golden day?
Arise, O Enion, arise, for Lo, I have calm'd my seas.»

So saying, his faint head he laid upon the Oozy rock,
And darkness cover'd all the deep; the light of Enion faded
Like a fa[i]nt flame quivering upon the surface of the darkness.

Then Vala lifted up her hands to heaven to call on Enion.
She call'd, but none could answer her & the Eccho of her voice return'd:

«Where is the voice of God that call'd me from the silent dew?
Where is the Lord of Vala? dost thou hide in clefts of the rock?
Why shouldst thou hide thyself from Vala, from the soul that wanders desolate.»

She ceas'd, & light beam'd round her like the glory of the morning,
And She arose out of the river & girded on her golden girdle.
And now her feet step on the grassy bosom of the ground
Among her flocks & she turnd her eyes toward her pleasant house
And saw in the door way beneath the trees two little children playing.
She drew near to her house & her flocks follow'd her footsteps.
The Children clung around her knees, she embrac'd them & wept over them.

Vio a Tharmas sentado sobre las rocas junto al ondulante mar.
Él se sacudió el agua de la barba e hizo un débil duelo por los valles estivales.

Y Vala, que se hallaba en las rocas de Tharmas, escuchó su voz doliente:

«Oh, Enion, mi exhausta cabeza está en el lecho de la muerte,
pues la maleza de la muerte me ha envuelto los miembros en las vetustas
profundidades.

Me siento en el lugar de las conchas y me lamento, y tú estás envuelta en nubes.

¿Cuándo pasará el tiempo de las Nubes y la atroz noche de Tharmas?

Levántate, Oh, Enion, Levántate y sonríe sobre mi cabeza
como sonríes sobre las yermas montañas y ellas se regocijan.

¿Cuándo sonreirás sobre Tharmas, Oh, tú, otorgadora del día dorado?

Levántate, Oh, Enion, levántate, pues, ¡Mira!, he amansado mis mares».

Dicho esto, su débil cabeza reposó sobre la Rezumante roca
y la tiniebla cubrió toda la hondura. La luz de Enion se desvaneció
como una frágil llama temblorosa en la superficie de la negrura.

Luego, Vala alzó las manos al cielo para llamar a Enion.

Ella llamaba, pero nadie podía responderle, y el Eco de su voz regresó:

«¿Dónde está la voz de Dios que me llamaba desde el silencioso rocío?

¿Dónde está el Señor de Vala? ¿Te ocultas en las hendiduras de la roca?

¿Por qué debes ocultarte de Vala, del alma que vaga desolada?»

Cesó de hablar, y la luz se irradió a su alrededor como la gloria de la mañana,
y salió del río y se ciñó su cingulo dorado.

Y ahora sus pies pisan el herboso seno del suelo

entre sus rebaños; volvió sus ojos hacia su agradable casa

y en el sendero de la entrada, bajo los árboles, vio a dos niños jugando.

Se acercó a su casa y sus rebaños siguieron sus pasos.

Los Niños se abrazaron a sus rodillas y ella los rodeó con sus brazos y sollozó
sobre ellos.

«Thou, little Boy, art Tharmas, & thou, bright Girl, Enion.
How are ye thus renew'd & brought into the Gardens of Vala?»

She embrac'd them in tears, till the sun descended the western hills,
And then she enter'd her bright house, leading her mighty children.

And when night came, the flocks laid round the house beneath the trees.
She laid the Children on the beds which she saw prepar'd in the house,
Then last, herself laid down & clos'd her Eyelids in soft slumbers.

And in the morning, when the Sun arose in the crystal sky,
Vala awoke & call'd the children from their gentle slumbers:

«Awake, O Enion, awake & let thine innocent Eyes
Enlighten all the Crystal house of Vala! awake! awake!
Awake, Tharmas, awake, awake thou child of dewy tears.
Open the orbs of thy blue eyes & smile upon my gardens.»

The Children woke & smil'd on Vala; she kneel'd by the golden couch,
She pres'd them to her bosom & her pearly tears drop'd down.
«O my sweet Children! Enion, let Tharmas kiss thy Cheek.
Why dost thou turn thyself away from his sweet wat'ry eyes?
Tharmas, henceforth in Vala's bosom thou shalt find sweet peace.
O bless the lovely eyes of Tharmas & the Eyes of Enion!»

They rose, they went out wand'ring, sometimes together, sometimes alone.

«Why weepest thou, Tharmas, Child of tears, in the bright house of joy?
Doth Enion avoid the sight of thy blue heavenly Eyes?
And dost thou wander with my lambs & wet their innocent faces
With thy bright tears because the steps of Enion are in the gardens?
Arise, sweet boy, & let us follow the path of Enion.»

So saying, they went down into the garden among the fruits.
And Enion sang among the flowers that grew among the trees,
And Vala said: «Go, Tharmas; weep not, Go to Enion.»

«Tú, Niñito, eres Tharmas; y tú, brillante Niña, Enion.
¿Cómo sois así renovados y se os trae a los Jardines de Vala?»

Ella los abrazó entre lágrimas hasta que el sol descendió las colinas occidentales,
y entonces ella entró en su brillante casa guiando a sus poderosos niños.

Y cuando llegó la noche, los rebaños se echaron alrededor de la casa, bajo los árboles.
Acostó a los Niños en los lechos que vio preparados en la casa,
y luego, por último, ella misma se acostó y cerró sus Párpados en suaves letargos.

Y por la mañana, cuando el Sol se levantó en el cristalino cielo,
Vala despertó y llamó a los niños sacándolos de sus dulces letargos:

«¡Despierta, Oh, Enion, despierta y deja que tus inocentes Ojos
iluminen toda la casa Cristalina de Vala! ¡Despierta! ¡Despierta!
¡Despierta, Tharmas! ¡Despierta, despierta, niño de las lágrimas de rocío!
¡Abre las órbitas de tus ojos azules y sonríe sobre mis jardines!»

Los Niños despertaron y le sonrieron a Vala. Ella se arrodilló junto al dorado lecho.
Los estrechó contra su pecho y derramó lágrimas perladas.
«¡Oh, mis dulces Niños! Enion, deja que Tharmas te bese la Mejilla.
¿Por qué te apartas de sus dulces y llorosos ojos?
Tharmas, en adelante y llorosos ojos el seno de Vala la dulce paz.
¡Oh, benditos los adorables ojos de Tharmas y los Ojos de Enion!»

Se levantaron. Salieron a vagar, a veces juntos, a veces solos.

«¿Por qué lloras, Tharmas, Niño de las lágrimas, en la brillante casa de la dicha?
¿Evita Enion la visión de tus azules Ojos celestiales?
Y ¿vagas con mis corderos y mojas sus rostros inocentes
con tus brillantes lágrimas porque los pasos de Enion están en los jardines?
Levántate, dulce niño, y sigamos el sendero de Enion.»

Dicho esto, se fueron al jardín entre las frutas.
Y Enion cantaba entre las flores que crecían entre los árboles,
y Vala dijo: «Ve, Tharmas; no llores. Ve a Enion».

He said: «O Vala, I am sick, & all this garden of Pleasure
Swims like a dream before my eyes; but the sweet smelling fruit
Revives me to new deaths. I fade even like a water lilly
In the sun's heat, till in the night on the couch of Enion
I drink new life & feel the breath of sleeping Enion.
But in the morning she arises to avoid my Eyes,
Then my loins fade & in the house I sit me down & weep.»

«Chear up thy Countenance, bright boy, & go to Enion.
Tell her that Vala waits her in the shadows of her garden.»

He went with timid steps, & Enion, like the ruddy morn
When infant spring appears in swelling buds & opening flowers,
Behind her Veil withdraws; so Enion turn'd her modest head.

But Tharmas spoke: «Vala seeks thee sweet Enion, in the shades.
Follow the steps of Tharmas, O thou brightness of the gardens.»
He took her hand reluctant; she follow'd in infant doubts.

Thus in Eternal Childhood, straying among Vala's flocks
In infant sorrow & joy alternate, Enion & Tharmas play'd
Round Vala in the Gardens of Vala & by her river's margin.
They are the shadows of Tharmas & of Enion in Vala's world.

And the sleepers who rested from their harvest work beheld these visions.
Thus were the sleepers entertain'd upon the Couches of Beulah.
When Luvah & Vala were clos'd up in their world of shadowy forms,
Darkness was all beneath the heavens, only a little light
Such as glows out from sleeping spirits, appear'd in the deeps beneath.
As when the wind sweeps over a Corn field, the noise of souls
Thro' all the immense, borne down by Clouds swagging in autumnal heat,
Muttering along from heaven to heaven, hoarse roll the human forms
Beneath thick clouds, dreadful lightnings burst & thunders roll,
Down pour the torrent Floods of heaven on all the human harvest.

Él dijo: «Oh, Vala, estoy enfermo, y todo este jardín de Placer flota como un sueño ante mis ojos; pero la fruta de dulce aroma me resucita a nuevas muertes. Me desvanezco, igual que el nenúfar al calor del sol, hasta que por la noche, en el lecho de Enion, bebo nueva vida y siento el aliento de Enion dormida. Pero por la mañana se levanta para evitar mis Ojos; luego, mis costados se desvanecen y en la casa me siento y sollozo».

«Alegra tu rostro, radiante niño, y ve a Enion.
Dile que Vala la aguarda en las sombras de su jardín.»

Con tímidos pasos fue, y Enion, como la sonrosada mañana cuando aparece la primavera en su infancia en capullos que brotan y flores que se despliegan,
se oculta tras su Velo. Así, Enion apartó su recatada cabeza.

Pero Tharmas dijo: «Vala te busca, dulce Enion, en las sombras. Sigue los pasos de Tharmas, Oh, tú, resplandor de los jardines». Él la tomó reacio de la mano; ella lo siguió con dudas infantiles.

Así, en Infancia Eterna, perdiéndose entre los rebaños de Vala con la pena y la dicha infantil alternándose, Enion y Tharmas jugaban en torno a Vala en los Jardines de Vala y junto a la orilla del río. Son las sombras de Tharmas y de Enion en el mundo de Vala.

Y los durmientes que descansaban del trabajo de la cosecha contemplaban estas visiones.

Así se entretenían los durmientes en los Lechos de Beulah. Cuando Luvah y Vala estaban encerrados en su mundo de formas de sombra, todo era oscuridad bajo los cielos; apenas una pequeña luz como la que emiten los espíritus durmientes aparecía en las profundidades de abajo. Como cuando el viento barre un campo de Grano, el ruido de las almas por toda la inmensidad, arrastrado por las Nubes que pendían en el calor otoñal, murmurando de un cielo a otro, roncadas ruedan las formas humanas bajo las densas nubes, aterradores rayos estallan, los truenos ruedan, y se precipitan los diluvios torrenciales del cielo sobre toda la cosecha humana.

Then Urizen, sitting at his repose on beds in the bright South,
Cried: «Times are Ended!» he Exulted; he arose in joy; he exulted;
He pour'd his light, & all his Sons & daughters pour'd their light
To exhale the spirits of Luvah & Vala thro' the atmosphere.
And Luvah & Vala saw the Light; their spirits were Exhal'd
In all their ancient innocence; the floods depart; the clouds
Dissipate or sink into the Seas of Tharmas. Luvah sat
Above in the bright heavens in peace; the Spirits of Men beneath
Cried out to be deliver'd, & the Spirit of Luvah wept
Over the human harvest & over Vala, the sweet wanderer.
In pain the human harvest wav'd, in horrible groans of woe.

The Universal Groan went up; the Eternal Man was Darken'd.

Then Urizen arose & took his Sickle in his hand.
There is a brazen sickle, & a scythe of iron hid
Deep in the South, guarded by a few solitary stars.
This sickle Urizen took; the scythe his sons embrac'd
And went forth & began to reap; & all his joyful sons
Reap'd the wide Universe & bound in Sheaves a wondrous harvest.
They took them into the wide barns with loud rejoicings & triumph
Of flute & harp & drum & trumpet, horn & clarion.

The feast was spread in the bright South, & the Regenerate Man
Sat at the feast rejoicing, & the wine of Eternity
Was serv'd round by the flames of Luvah all Day & all the Night.
And when Morning began to dawn upon the distant hills,
a whirlwind rose up in the Center, & in the Whirlwind a shriek,
And in the Shriek a rattling of bones, & in the rattling of bones
A dolorous groan, & from the dolorous groan in tears
Rose Enion like a gentle light; & Enion spoke, saying:

«O Dreams of Death! the human form dissolving companied
By beasts & worms & creeping things, & darkness & despair.
The clouds fall off from my wet brow, the dust from my cold limbs

Luego, Urizen, sentado en su reposo sobre los lechos en el resplandeciente Sur, gritó: «¡Los Tiempos han Terminado!». Exultó; se levantó con gozo; exultó. Derramó su luz, y todos sus Hijos e hijas derramaron la suya para exhalar los espíritus de Luvah y Vala por la atmósfera. Y Luvah y Vala vieron la Luz. Sus espíritus fueron Exhalados con toda su antigua inocencia. Las corrientes desaparecen, las nubes se disipan o se hunden en los Mares de Tharmas. Luvah se sentaba en lo alto, sobre los resplandecientes cielos en paz. Abajo, los Espíritus de los Hombres gritaban para que se les liberase, y el Espíritu de Luvah sollozaba sobre la cosecha humana y sobre Vala, la dulce errante. Con dolor, la cosecha humana ondulaba, con horribles gemidos de pesar.

El Gemido Universal ascendió. El Hombre Eterno se Oscureció.

[132]

Entonces Urizen se levantó y tomó la Hoz en su mano. Hay una hoz de azófar y una guadaña de hierro ocultas profundamente en el Sur, guardadas por unas cuantas estrellas solitarias. Urizen tomó esta hoz; sus hijos abrazaron la guadaña, y fueron y comenzaron a segar; y todos sus alegres hijos segaron el amplio Universo, y reunieron en gavillas una portentosa cosecha. Las llevaron a los amplios graneros con el sonoro regocijo y la alegría de la flauta, del arpa, el tambor, la trompeta, el cuerno y el clarín.

La fiesta se extendió por el resplandeciente Sur, y el Hombre Regenerado se sentó en la fiesta con regocijo, y el vino de la Eternidad se sirvió por las llamas de Luvah durante todo el Día y toda la Noche. Y cuando la Mañana comenzó a romper sobre las distantes colinas, un torbellino se elevó en el Centro, y dentro del Torbellino un chillido, y dentro del Chillido un crujir de huesos, y en el crujir de huesos un doloroso gemido, y del doloroso gemido, con lágrimas, se alzó Enion como una suave luz, y así habló, diciendo:

«¡Oh, Sueños de Muerte!, la forma humana se disuelve, acompañada de bestias, gusanos, seres que reptan, tiniebla y desesperación. Las nubes caen desde mi frente, y el polvo desde mis fríos miembros,

Into the Sea of Tharmas. Soon renew'd, a Golden Moth,
I shall cast off my death clothes & Embrace Tharmas again.
For Lo, the winter melted away upon the distant hills,
And all the black mould sings.» She speaks to her infant race; her milk
Descends down on the sand; the thirsty sand drinks & rejoices
Wondering to behold the Emmet, the Grasshopper, the jointed worm.
The roots shoot thick thro' the solid rocks, bursting their way
They cry out in joys of existence; the broad stems
Rear on the mountains stem after stem; the scaly newt creeps
From the stone, & the armed fly springs from the rocky crevice,
The spider, The bat burst from the harden'd slime, crying
To one another: «what are we, & whence is our joy & delight?
Lo, the little moss begins to spring, & the tender weed
Creeps round our secret nest.» Flocks brighten the Mountains,
Herds throng up the Valley, wild beasts fill the forests.

Joy thrill'd thro' all the Furious form of Tharmas humanizing.
Mild he Embrac'd her whom he sought; he rais'd her thro' the heaven's
Sounding his trumpet to awake the Dead, on high he soar'd
Over the ruin'd worlds, the smoking tomb of the Eternal Prophet.

The Eternal Man arose. He welcom'd them to the Feast.
The feast was spread in the bright South, & the Eternal Man
Sat at the feast rejoicing, & the wine of Eternity
Was serv'd round by the flames of Luvah all day & all the night.

And Many Eternal Men sat at the golden feast to see
The female form now separate. They shudder'd at the horrible thing
Not born for the sport and amusement of Man, but born to drink up all his powers.
They wept to see their shadows; they said to one another: «this is Sin.
This is the Generative world:» They remember'd the Days of old.

And One of the Eternals spoke. All was silent at the feast.

en el Mar de Tharmas. Pronto renovada, como una Polilla Dorada, me desprenderé de mis vestiduras de muerte y Abrazaré a Tharmas de nuevo. Pues, ¡Mirad!, el invierno se ha derretido sobre las distantes colinas y todo el negro moho canta». Así le habla a su raza infantil; su leche descende sobre la arena; la sedienta arena bebe y se regocija maravillándose al contemplar a la Hormiga, el Saltamontes, el gusano articulado. Las raíces crecen gruesas a través de las sólidas rocas, abriéndose camino; lanzan gritos con las alegrías de la existencia; los anchos tallos se crían en las montañas tallo a tallo; la escamosa lagartija reptaba desde las piedras, y la mosca armada salta desde la hendidura rocosa; la araña y El murciélago surgen del cieno endurecido, gritándose el uno al otro: «¿Qué somos y de dónde procede nuestra dicha y deleite? ¡Mira!, el pequeño musgo comienza a surgir y la tierna hierba reptaba alrededor de nuestro nido secreto». Los rebaños dan brillo a las Montañas, las manadas atestan el Valle, las bestias salvajes llenan los bosques.

Un estremecimiento de alegría recorrió a todas las Furiosas formas de la humanización de Tharmas.

Con suavidad abrazó a aquella a quien buscaba; la levantó por los cielos, sonando su trompeta para despertar a los muertos; él se elevó en lo alto sobre los ruinosos mundos, la tumba humeante del Eterno Profeta.

El Hombre Eterno se levantó. Les dio la bienvenida a la Fiesta.

[133]

La fiesta se extendió por el resplandeciente Sur, y el Hombre Eterno se sentó en la fiesta con regocijo, y el vino de la Eternidad se sirvió por las llamas de Luvah durante todo el día y toda la noche.

Y Muchos Hombres Eternos se sentaban en la fiesta dorada para ver a la forma femínea ahora separada. Se estremecían ante aquel horror no nacido para el juego y la diversión del Hombre, sino nacido para beberse todos sus poderes.

Sollozaron al ver sus sombras; se decían los unos a los otros: «Esto es Pecado. Éste es el mundo Generativo». Recordaban los Días de antaño.

Y Uno de los Eternos habló. Todo estaba en silencio en la fiesta.

«Man is a Worm; wearied with joy, he seeks the caves of sleep
 Among the Flowers of Beulah, in his Selfish cold repose
 Forsaking Brotherhood & Universal love, in selfish clay
 Folding the pure wings of his mind, seeking the places dark
 Abstracted from the roots of Science; then inclos'd around
 In walls of Gold we cast him like a Seed into the Earth
 Till times & spaces have pass'd over him; duly every morn
 We visit him, covering with a Veil the immortal seed;
 With windows from the inclement sky we cover him, & with walls
 And hearths protect the Selfish terror, till divided all

In families we see our shadows born, & thence we know That Man subsists by Brotherhood & Universal Love. We fall on one another's necks more closely we embrace.	}	Ephesians, c. iii, v. 10
--	---	-----------------------------

Not for ourselves, but for the Eternal family we live.
 Man liveth not by Self alone, but in his brother's face
 Each shall behold the Eternal Father & love & joy abound.»

So spoke the Eternal at the Feast; they embrac'd the New born Man,
 Calling him Brother, image of the Eternal Father; they sat down
 At the immortal tables, sounding loud their instruments of joy,
 Calling the Morning into Beulah; the Eternal Man rejoic'd.

When Morning dawn'd, The Eternals rose to labour at the Vintage.
 Beneath they saw their sons & daughters, wondering inconcievable
 At the dark myriads in Shadows in the worlds beneath.

The morning dawn'd. Urizen rose & in his hand the Flail
 Sounds on the Floor, heard terrible by all beneath the heavens.
 Dismal loud redounding, the nether floor shakes with the sound,
 And all Nations were threshed out, & the stars thresh'd from their husks.

«El Hombre es un Gusano; exhausto de alegría, busca las cuevas del sueño
entre las Flores de Beulah, en su Egoísta y frío reposo,
renunciando a la Hermandad y al amor Universal, en el barro egoísta
plegando las alas puras de su mente, buscando los lugares tenebrosos
abstraídos de las raíces de la Ciencia. Luego, encerrado
entre muros de Oro, lo lanzamos como una Semilla a la Tierra,
hasta que los tiempos y los espacios hayan pasado sobre él. Regularmente, cada
mañana

lo visitamos, cubriendo con un Velo la semilla inmortal;
con las ventanas del inclemente cielo lo cubrimos, y con los muros
y hogares protegemos al terror Egoísta, hasta que, dividido todo

en familias, vemos nacer nuestras sombras y entonces sabemos
que el Hombre subsiste por la Hermandad y el Amor Universal.
Nos estrechamos unos a otros, nos abrazamos con fuerza.

} Efesios,
c. iii, v. 10

No por nosotros mismos, sino por la familia Eterna, vivimos.
El Hombre no vive por Sí solo, sino que en el rostro de su hermano
cada uno contemplará al Padre Eterno, y el amor y la dicha abundarán.»

Así habló el Eterno en la Fiesta. Abrazaron al Hombre nacido de Nuevo
llamándolo Hermano, la imagen del Padre Eterno. Se sentaron
a las mesas inmortales haciendo sonar bien alto sus instrumentos de alegría,
llamando a la Mañana hacia Beulah. El Hombre Eterno se regocijó.

Cuando la Mañana amaneció, los Eternos se levantaron para su labor en la Vendimia.
Bajo ellos vieron a sus hijos e hijas, con un asombro inconcebible,
ante las tenebrosas miríadas en las Sombras en los mundos de abajo.

La mañana amaneció. Urizen se levantó, y en su mano el Mayal
suena en el Suelo: terrible lo oían todos bajo los cielos.
Redundando, atrozmente estruendoso, el suelo inferior se sacude con el sonido,
y todas las Naciones fueron trilladas, y las estrellas trillaron desde sus cascarillas.

[134]

Then Tharmas took the Wincrowing fan; the wincrowing wind furious
Above, veer'd round by the violent whirlwind, driven west & south,
Tossed the Nations like Chaff into the seas of Tharmas.

«O Mystery,» Fierce Tharmas cries, «Behold thy end is come!
Art thou she that made the nations drunk with the cup of Religion?
Go down, ye Kings & Councillors & Giant Warriors,
Go down into the depths, go down & hide yourselves beneath,
Go down with horse & Chariots & Trumpets of hoarse war.

»Lo, how the Pomp of Mystery goes down into the Caves!
Her great men howl & throw the dust, & rend their hoary hair.
Her delicate women & children shriek upon the bitter wind,
Spoil'd of their beauty, their hair rent & their skin shrivel'd up.
Lo, darkness covers the long pomp of banners on the wind,
And black horses & armed men & miserable bound captives.
Where shall the graves receive them all, & where shall be their place?
And who shall mourn for Mystery who never loos'd her Captives?
Let the slave, grinding at the mill, run out into the field;
Let him look up into the heavens & laugh in the bright air.
Let the inchain'd soul, shut up in darkness & in sighing,
Whose face has never seen a smile in thirty weary years,
Rise & look out. His chains are loose, his dungeon doors are open;
And let his wife & children return from the oppressor's scourge.
They look behind at every step & believe it is a dream.
Are these the Slaves that groan'd along the streets of Mystery?
Where are your bonds & task masters? are these the prisoners?

»Where are your chains? where are your tears? why do you look around?
If you are thirsty, there is the river. Go, bathe your parched limbs,
The good of all the Land is before you, for Mystery is no more.»

Then All the Slaves from every Earth in the wide Universe
Sing a New Song, drowning confusion in its happy notes,

Luego, Tharmas tomo el Aventador; el viento aventador furioso giraba en lo alto con violentos torbellinos, conducidos hacia el oeste y hacia el sur, y arrojaba las Naciones como Paja a los mares de Tharmas.

«¡Oh, Misterio!», grita el Feroz Tharmas, «¡Contempla, ha llegado tu fin!
¿Eres tú quien embriagó a las naciones con el cáliz de la Religión?
Descended, vosotros, Reyes, Consejeros y Guerreros Gigantes,
descended a las profundidades, descended y ocultaos abajo;
descended con Carros y caballos y con las Trompetas de la ronca guerra.

»¡Mirad cómo la Pompa del Misterio desciende a las Cuevas!
Sus grandes hombres aúllan, lanzan el polvo y se arrancan los blancuzcos cabellos.
Sus delicadas mujeres y niños chillan en el amargo viento,
despojados de su belleza, arrancados sus cabellos y con la piel marchita.
Mirad: la tiniebla cubre la larga pompa de los estandartes al viento,
y a los caballos negros, a los hombres armados y a los cautivos miserablemente atados.
¿Dónde los recibirá a todos la tumba y dónde estará su lugar?
Y ¿quién hará duelo por el Misterio que nunca liberó a sus Cautivos?
Dejad que el esclavo que muele en el molino salga corriendo al campo;
dejad que alce su vista a los cielos y se ría en el aire brillante.
Dejad que el alma encadenada, encerrada en tinieblas y en suspiros,
cuya faz no ha visto nunca una sonrisa en treinta fatigosos años,
se levante y mire fuera. Sus cadenas están sueltas, las puertas de su mazmorra están
abiertas;
y dejad que su esposa e hijos vuelvan del flagelo del opresor.
Miran hacia atrás a cada paso y creen que es un sueño.
¿Son éstos los Esclavos que gemían por las calles del Misterio?
¿Dónde están vuestras ataduras y vuestros capataces? ¿Son éstos los presos?

»¿Dónde están vuestras cadenas? ¿Dónde están vuestras lágrimas? ¿Por qué miráis
alrededor?
Si tenéis sed, ahí está el río. Id y bañad vuestros resecos miembros;
lo bueno de toda la Tierra está ante vosotros, pues el Misterio ya no existe.»

Después, Todos los Esclavos de cada Tierra en el amplio Universo
cantan un Nuevo Cántico ahogando la confusión en sus alegres notas,

While the flail of Urizen sounded loud, & the winnowing wind of Tharmas
So loud so clear in the wide heavens; & the song that they sung was this,
Composed by an African Black from the little Earth of Sotha:

«Aha! Aha! how came I here so soon in my sweet native land?
How came I here? Methinks I am as I was in my youth
When in my father's house I sat & heard his chearing voice.
Methinks I see his flocks & herds & feel my limbs renew'd,
And Lo, my Brethren in their tents, & their little ones around them!»

The song arose to the Golden feast; the Eternal Man rejoic'd.
Then the Eternal Man said: «Luvah, the Vintage is ripe, arise!
The sons of Urizen shall gather the vintage with sharp hooks,
And all thy sons, O Luvah! bear away the families of Earth.
I hear the flail of Urizen; his barns are full; no room
Remains, & in the Vineyards stand the abounding sheaves beneath
The falling Grapes that odorous burst upon the winds. Arise
My flocks & herds, trample the Corn! my cattle, browse upon
The ripe Clusters! The shepherds shout for Luvah, prince of Love.
Let the Bulls of Luvah tread the Corn & draw the loaded waggon
Into the Barn while children glean the Ears around the door.
Then shall they lift their innocent hands & stroke his furious nose,
And he shall lick the little girl's white neck & on her head
Scatter the perfume of his breath; while from his mountains high
The lion of terror shall come down, & bending his bright mane
And crouching at their side, shall eat from the curl'd boy's white lap
His golden food and in the evening sleep before the Door.»

«Attempting to be more than Man We become less,» said Luvah
As he arose from the bright feast, drunk with the wine of ages.
His crown of thorns fell from his head, he hung his living Lyre
Behind the seat of the Eternal Man & took his way
Sounding the Song of Los, descending to the Vineyards bright.
His sons, arising from the feast with golden baskets, follow,

mientras el mayal de Urizen sonaba estruendoso, y el viento aventador de Tharmas, tan estruendoso y tan claro en los amplios cielos; y el cántico que entonaban era éste, compuesto por un Negro Africano de la pequeña Tierra de Sotha:

«¡Ah, Ah! ¿Cómo vine aquí tan pronto, a mi dulce tierra nativa?
¿Cómo vine aquí? Me parece ser como era en mi juventud,
cuando en la casa de mi padre me sentaba y escuchaba su voz confortadora.
Me parece ver sus rebaños y manadas, y siento mis miembros renovados
y, ¡Mirad, mis hermanos en sus pabellones y sus pequeñuelos a su alrededor!»

[135]

El cántico se elevó hasta la fiesta Dorada. El Hombre Eterno se regocijó.
Después, el Hombre Eterno dijo: «Luvah, la Vendimia está madura, ¡levántate!
Los hijos de Urizen recogerán la vendimia con ganchos afilados
y todos tus hijos, ¡Oh, Luvah!, se llevarán a las familias de la Tierra.
Escucho el mayal de Urizen, sus graneros están llenos; no hay sitio
y en los Viñedos permanecen las abundantes gavillas bajo
las Uvas caídas que se abren, aromáticas, a los vientos. ¡Levantaos,
rebaños y manadas mías, pisotead el Grano! ¡Ganados míos, paced
los Racimos maduros! Los pastores llaman a gritos a Luvah, príncipe del Amor.
Que los Toros de Luvah pisoteen el Grano y arrastren la carreta cargada
al Granero mientras los niños respigan alrededor de la puerta.
Luego levantarán sus manos inocentes y le acariciarán la furiosa nariz,
y él le lamerá el cuello a la niñita y en la mano de ella
derramará el perfume de su aliento; mientras, desde sus altas montañas
el león del terror descenderá, e inclinando su brillante melena
y agachándose a su lado, comerá del blanco regazo del niño de los rizos
su dorado alimento, y por la noche dormirá ante la Puerta».

«Intentando ser más que el Hombre nos convertimos en menos», dijo Luvah
al tiempo que se levantaba de la brillante fiesta, ebrio con el vino de las eras.
Su corona de espinas se le cayó de la cabeza, colgó su Lira viviente
tras el asiento del Hombre Eterno, y emprendió su camino
tañendo el Cantar de Los al descender hacia los brillantes Viñedos.
Sus hijos, levantándose de la fiesta con cestos dorados, lo siguen,
cual ardiente séquito, como cuando el Sol canta en los viñedos maduros.

A fiery train, as when the Sun sings in the ripe vineyards.
Then Luvah stood before the wine press; all his fiery sons
Brought up the loaded Waggon with shoutings; ramping tygers play
In the jingling traces; furious lions sound the song of joy
To the golden wheels circling upon the pavement of heaven, & all
The Villages of Luvah ring; the golden tiles of the villages
Reply to violins & tabors, to the pipe, flute, lyre & cymbal.
Then fell the Legions of Mystery in madd'ning confusion,
Down, Down thro' the immense, with outcry, fury & despair,
Into the wine presses of Luvah; howling fell the Clusters
Of human families thro' the deep; the wine presses were fill'd;
The blood of life flow'd plentiful. Odors of life arose
All round the heavenly arches, & the Odors rose singing this song:

«O terrible wine presses of Luvah! O caverns of the Grave!
How lovely the delights of those risen again from death!
O trembling joy! excess of joy is like Excess of grief.»

So sang the Human Odors round the wine presses of Luvah;
But in the Wine presses is wailing terror & despair.
Forsaken of their Elements they vanish & are no more,
No more but a desire of Being, a distracted, ravening desire,
Desiring like the hungry worm & like the gaping grave.
They plunge into the Elements; the Elements cast them forth
Or else consume their shadowy semblance. Yet they, obstinate
Tho' pained to distraction, Cry: «O let us Exist! for
This dreadful Non Existence is worse than pains of Eternal Birth.
Eternal Death who can Endure? let us consume in fires,
In waters stifling, or in air corroding, or in earth shut up.
The Pangs of Eternal birth are better than the Pangs of Eternal Death.»

How red the Sons & Daughters of Luvah! how they tread the Grapes!
Laughing & shouting, drunk with odors, many fall o'erwearied.
Drown'd in the wine is many a youth & maiden; those around

Luego, Luvah se puso ante el lagar. Todos sus abrasadores hijos traían las Carretas cargadas con griterío; los tigres juegan rampando en los rastros tintineantes; furiosos leones hacen sonar el cántico de la alegría al son de las ruedas doradas, rodando por el pavimento del cielo, y todos los Pueblos de Luvah repican. Las doradas tejas de los pueblos responden a los violines y tamboriles, a la gaita, la flauta, la lira y el címbalo. Luego cayeron las Legiones del Misterio en una enloquecida confusión, descendiendo, cayendo por la inmensidad, con gritos, furia y desesperación, hacia los lagares de Luvah. Aullando caían los Racimos de familias humanas por la profundidad. Los lagares se llenaron; la sangre de la vida fluía en abundancia. Aromas de vida se elevaron por todo alrededor de los arcos celestiales, y los Aromas se elevaron entonando este cántico:

«¡Oh, terribles lagares de Luvah! ¡Oh, cavernas de la Tumba!
¡Qué adorables los deleites de quienes se levantan de nuevo de la muerte!
¡Oh, dicha temblorosa!, el exceso de alegría es como el Exceso de pesar».

[136]

Así cantaban los Aromas Humanos en torno a los lagares de Luvah; pero los Lagares son lamento, terror y desesperación. Abandonados de sus Elementos, se desvanecen y dejan de existir, no son más que un deseo de Ser, un deseo distraído y voraz, deseoso como el gusano hambriento y como la ansiosa tumba. Se zambullen en los Elementos, los Elementos los proyectan o bien consumen su sombrío semblante. Ellos, no obstante, obstinados aunque afligidos hasta la distracción, Gritan: «¡Oh, permítenos Existir!, pues esta aterradora No Existencia es peor que los dolores del Eterno Nacimiento. La Muerte Eterna ¿quién puede soportarla? Déjanos consumirnos en los fuegos, en las aguas asfixiantes, en el aire corrosivo o en la tierra cerrada. Los Espasmos del Eterno nacimiento son mejores que los Espasmos de la Muerte Eterna».

¡Cuán rojos los Hijos e Hijas de Luvah! ¡Cómo pisan las Uvas!
Riendo y gritando, ebrios de aromas, muchos caen exhaustos.
Ahogados en el vino hay muchos jóvenes y doncellas. Los que están alrededor

Lay them on skins of tygers or the spotted Leopard or wild Ass
Till they revive, or bury them in cool Grots making lamentation.

But in the Wine Presses the Human Grapes Sing not nor dance,
They howl & writhe in shoals of torment, in fierce flames consuming,
In chains of iron & in dungeons circled with ceaseless fires,
In pits & dens & shades of death, in shapes of torment & woe;
The Plates, the Screws and Racks & Saws & cords & fires & floods,
The cruel joy of Luvah's daughters, lacerating with knives
And whips their Victims, & the deadly sports of Luvah's Sons.

Timbrels & Violins sport round the Wine Presses. The little Seed,
The Sportive root, the Earthworm, the small beetle, the wise Emmet,
Dance round the Wine Presses of Luvah; the Centipede is there,
The ground Spider with many Eyes, the Mole clothed in Velvet,
The Earwig arm'd, the tender maggot, emblem of Immortality;
The Slow Slug, the grasshopper that sings & laughs & drinks.
The winter comes: he folds his slender bones without a murmur.
There is the Nettle that stings with soft down, & there
The indignant Thistle whose bitterness is bred in his milk
And who lives on the contempt of his neighbour; there all the idle weeds,
That creep about the obscure places, shew their various limbs
Naked in all their beauty, dancing round the Wine Presses.

They Dance around the Dying & they Drink the howl & groan;
They catch the Shrieks in cups of gold; they hand them to one another.
These are the sports of love & these the sweet delights of amorous play.
Tears of the grapes, the death sweat of the Cluster, the last sigh
Of the mild youth who listens to the luring songs of Luvah.

The Eternal Man darken'd with Sorrow & a wintry mantle
Cover'd the Hills. He said: «O Tharmas, rise! & O Urthona!»

Then Tharmas & Urthona rose from the Golden feast, satiated
With Mirth & joy. Urthona, limping from his fall, on Tharmas lean'd,
In his right hand his hammer. Tharmas held his Shepherd's crook

los echan sobre pieles de tigres, de Leopardos moteados o de Onagros,
hasta que reviven, o los sepultan en frías Grutas profiriendo lamentos.

Pero en los Lagares, las Uvas Humanas no Cantan ni danzan;
aúllan y se retuercen con multitud de tormentos, consumiéndose en feroces llamas,
con cadenas de hierro y en mazmorras rodeadas de fuegos incesantes,
en fosas, madrigueras y sombras de muerte, con formas de tormento y pesar;
las Placas, los Tornillos y Rejillas, las Sierras y cuerdas, los fuegos y trombas:
la cruel alegría de las hijas de Luvah lacera con cuchillos
y con látigos a sus Víctimas y los juegos mortales de los Hijos de Luvah.

Panderos y Violines juegan alrededor de los Lagares. La Semillita,
la raíz juguetona, la Lombriz, el pequeño escarabajo, la sabia Hormiga,
danzan en torno a los Lagares de Luvah. El Ciempiés está ahí,
la Araña de tierra con sus muchos Ojos, el Topo vestido de Terciopelo,
la Tijereta armada, el tierno gusano, emblema de la Inmortalidad,
el Lento Limaco, el saltamontes que canta y ríe y bebe.
Viene el invierno, y pliega sus finos huesos sin un murmullo.
Está la Ortiga, que pincha con suave vellosidad; y también
el indignado Cardo, cuya amargura se alimenta de su leche
y que vive del desdén de su vecino. Allí toda la ociosa maleza
que repta por los oscuros lugares muestra sus diversos miembros
desnudos en toda su belleza, danzando alrededor de los Lagares.

Danzan en torno a los Moribundos y Beben el aullido y el gemido.
Capturan los Chillidos en cálices de oro; se los pasan unos a otros. [137]
Éstos son los juegos del amor y éstos, los dulces deleites del juego amoroso.
Lágrimas de uvas, el sudor mortal del Racimo, el último suspiro
del afable joven que escucha los atrayentes cánticos de Luvah.

El Hombre Eterno se oscureció con Pesar, y un manto invernal
cubrió las Colinas. Dijo: «¡Oh, Tharmas, levántate! Y ¡tú, Urthona!»

Luego, Tharmas y Urthona se levantaron de la fiesta Dorada saciados,
con Regocijo y alegría. Urthona, cojeando por su caída, se apoyaba en Tharmas,
y en su diestra, su martillo. Tharmas sostenía su cayado de Pastor

Beset with gold, gold were the ornaments formed by the sons of Urizen.
Then Enion & Ahania & Vala & the wife of Dark Urthona
Rose from the feast, in joy ascending to their Golden Looms.
There the wing'd shuttle Sang, the spindle & the distaff & the Reel
Rang sweet the praise of industry. Thro' all the golden rooms
Heaven rang with winged Exultation. All beneath howl'd loud;
With tenfold rout & desolation roar'd the Chasms beneath
Where the wide woof flow'd down & where the Nations are gather'd together.

Tharmas went down to the Wine presses & beheld the sons & daughters
Of Luvah quite exhausted with the Labour & quite fill'd
With new wine, that they began to torment one another and to tread
The weak. Luvah & Vala slept on the floor, o'erwearied.

Urthona call'd his Sons around him. Tharmas call'd his sons
Num'rous; they took the wine, they separated the Lees,
And Luvah was put for dung on the ground by the Sons of Tharmas & Urthona.
They formed heavens of sweetest woods, of gold & silver & ivory,
Of glass & precious stones. They loaded all the waggons of heaven
And took away the wine of ages with solemn songs & joy.

Luvah & Vala woke, & all the sons & daughters of Luvah
Awoke; they wept to one another & they reascended
To the Eternal Man in woe. He cast them wailing into
The world of shadows, thro' the air, till winter is over & gone;

But the Human Wine stood wondering; in all their delightful Expanses
The Elements subside; the heavens roll'd on with vocal harmony.

Then Los, who is Urthona, rose in all his regenerate power.

The Sea that roll'd & foam'd with darkness, & the shadows of death
Vomited out & gave up all; the floods lift up their hands
Singing & shouting to the Man; they bow their hoary heads
And murmuring in their channels flow & circle round his feet.

cubierto de oro, y de oro eran los ornamentos formados por los hijos de Urizen. Luego, Enion, Ahania, Vala y la esposa del Tenebroso Urthona se levantaron de la fiesta con alegría, ascendiendo hacia sus Dorados Telares. Allí Cantaba la alada lanzadera; el huso, la rueca y la Bobina sonaban con el dulce elogio de la industria. Por todas las doradas estancias, el cielo resonaba con alada Exultación. Todo por debajo aullaba con estruendo; con décuplo clamor y desolación rugían los Abismos inferiores donde la amplia trama fluía hacia abajo y donde se congrega a las Naciones.

Tharmas descendió a los Lagares y contempló a los hijos e hijas de Luvah, tan exhaustos de la Labor y tan repletos del vino nuevo que comenzaron a atormentarse unos a otros y a pisotear a los débiles. Luvah y Vala dormían en el suelo, agotados.

Urthona llamó a sus Hijos a su alrededor. Tharmas llamó a sus hijos numerosos. Tomaron el vino, separaron las Madres y a Luvah lo pusieron como estiércol en la tierra los Hijos de Tharmas y Urthona. Formaron los cielos con las más dulces maderas, de oro, plata y marfil, de cristal y piedras preciosas. Cargaron todas las carretas del cielo y se llevaron el vino de las eras con solemnnes cánticos y alegría.

Luvah y Vala despertaron y todos los hijos e hijas de Luvah despertaron. Sollozaron los unos a los otros y reascendieron hacia el Hombre Eterno con pesar. Él los arroja, gimiendo, al mundo de las sombras, por el aire, hasta que el invierno acabe y desaparezca.

Pero el Vino Humano permaneció maravillándose. En todas sus deleitosas Extensiones los Elementos se calman; los cielos se desplegaban con sonora armonía.

Luego, Los, que es Urthona, se alzó en todo su regenerado poder.

El Mar, que se agitaba y espumaba con tinieblas, y las sombras de la muerte, vomitaron y entregaron todo. Los torrentes alzan las manos cantando y gritándole al Hombre. Inclinan sus blancuzcas cabezas y, murmurando en sus canales, fluyen y le circundan los pies.

Then Dark Urthona took the Corn out of the Stores of Urizen;
He ground it in his rumbling Mills. Terrible the distress
Of all the Nations of Earth, ground in the Mills of Urthona.
In his hand Tharmas takes the Storms. He turns the whirlwind Loose
Upon the wheels; the stormy seas howl at his dread command
And Eddying fierce rejoice in the fierce agitation of the wheels
Of Dark Urthona. Thunders, Earthquakes, Fires, Water floods,
Rejoice to one another; loud their voices shake the Abyss,
Their dread forms tending the dire mills. The grey hoar frost was there,
And his pale wife, the aged Snow; they watch over the fires,
They build the Ovens of Urthona. Nature in darkness groans
And Men are bound to sullen contemplations in the night.
Restless they turn on beds of sorrow; in their inmost brain
Feeling the crushing Wheels, they rise, they write the bitter words
Of Stern Philosophy & knead the bread of knowledge with tears & groans.

Such are the works of Dark Urthona. Tharmas sifted the corn.
Urthona made the Bread of Ages, & he placed it,
In golden & in silver baskets, in heavens of precious stone
And then took his repose in Winter, in the night of Time.

The Sun has left his blackness & has found a fresher morning,
And the mild moon rejoices in the clear & cloudless night,
And Man walks forth from midst of the fires. The evil is all consum'd.
His eyes behold the Angelic spheres arising night & day;
The stars consum'd like a lamp blown out, & in their stead, behold
The Expanding Eyes of Man behold the depths of wondrous worlds!
One Earth, one sea beneath; nor Erring Globes wander, but Stars
Of fire rise up nightly from the Ocean; & one Sun
Each morning, like a New born Man, issues with songs & Joy
Calling the Plowman to his Labour & the Shepherd to his rest.
He walks upon the Eternal Mountains, raising his heavenly voice,
Conversing with the Animal forms of wisdom night & day,

Luego, el Tenebroso Urthona tomó el Grano de los Almacenes de Urizen. [138]
Lo molió en sus estruendosos Molinos. Terrible es la aflicción
de todas las Naciones de la Tierra, molida en los Molinos de Urthona.
En su mano, Tharmas toma las Tormentas. Suelta los torbellinos
sobre las ruedas. Los tormentosos mares aúllan ante su terrible mando
y, Arremolinándose con ferocidad, se regocijan en la feroz agitación de las ruedas
del Tenebroso Urthona. Los Truenos, los Terremotos, los Fuegos, las Inundaciones
se regocijan unos tras otros. Sus voces estruendosas sacuden el Abismo;
sus horribles formas se ocupan de los atroces molinos. La escarcha gris blancuzca
estaba allí,
y su pálida esposa, la anciana Nieve. Vigilan los fuegos;
construyen los Hornos de Urthona. La Naturaleza gime en la tiniebla
y los Hombres están sometidos a taciturnas contemplaciones en la noche.
Se vuelven inquietos en los lechos de pesar. En lo más íntimo de su cerebro,
sintiendo las aplastantes Ruedas, se levantan, escriben las amargas palabras
de la Severa Filosofía, y amasan el pan del conocimiento con lágrimas y gemidos.

Tales eran las obras del Tenebroso Urthona. Tharmas cribaba el grano.
Urthona hacía el Pan de las Eras y lo colocaba
en cestos de oro y plata, en los cielos de piedras preciosas,
y luego se retiraba a reposar en Invierno en la noche del Tiempo.

El Sol ha dejado su negrura y ha encontrado un nuevo amanecer,
la plácida luna se regocija en la noche clara y despejada,
y el Hombre avanza desde el medio de los fuegos. El mal está completamente
consumido.

Sus ojos contemplan las Angélicas esferas que surgen día y noche;
las estrellas consumidas como lámparas apagadas y, en su lugar, ¡contemplad
los Ojos del Hombre que se Expanden contemplando las profundidades de mundos
prodigiosos!

Una Tierra, un mar por debajo, no vaga ningún Globo Errante, sino Estrellas
de fuego que se elevan por la noche desde el Océano; y un Sol
cada mañana, como un Hombre nacido de Nuevo, irradia con cánticos y Alegría
llamando al Labrador a su Tarea y al Pastor a su descanso.
Camina sobre las Montañas Eternas alzando su voz celestial,
conversando con formas Animales de sabiduría noche y día,

That, risen from the Sea of fire, renew'd walk o'er the Earth;
For Tharmas brought his flocks upon the hills & in the Vales
Around the Eternal Man's bright tent, the little Children play
Among the wooly flocks. The hammer of Urthona sounds
In the deep caves beneath; his limbs renew'd, his Lions roar
Around the Furnaces & in Evening sport upon the plains.
They raise their faces from the Earth, conversing with the Man:

«How is it we have walk'd thro' fires & yet are not consum'd?
How is it that all things are chang'd, even as in ancient times?»

The Sun arises from his dewy bed, & the fresh airs
Play in his smiling beams giving the seeds of life to grow,
And the fresh Earth beams forth ten thousand thousand springs of life.
Urthona is arisen in his strength, no longer now
Divided from Enitharmon, no longer the Spectre Los.
Where is the Spectre of Prophecy? where the delusive Phantom?

Departed. & Urthona rises from the ruinous walls
In all his ancient strength to form the golden armour of science
For intellectual War. The war of swords departed now,
The dark Religions are departed & sweet Science reigns.

END OF THE DREAM

que, surgidas del Mar de fuego, caminan, renovadas, por la Tierra,
pues Tharmas trajo sus rebaños a las colinas y, en los Valles
en torno al brillante pabellón del Hombre Eterno, juegan los Niños pequeños
entre los lanudos rebaños. Suena el martillo de Urthona
en las hondas cuevas por debajo. Sus miembros renovados, sus Leones rugen
en torno a los Hornos y por la Tarde juegan en las llanuras.
Levantan el rostro de la Tierra, conversando con el Hombre:

«¿Cómo es que hemos caminado por fuegos y no nos hemos consumido?
¿Cómo es que todo ha cambiado, incluso como era en los tiempos antiguos?»

El Sol se levanta de su lecho de rocío, las frescas brisas
juegan en sus rayos sonrientes dando a crecer las semillas de la vida,
y la nueva Tierra irradia mil miríadas de manantiales de vida.
Urthona se ha levantado con su fuerza. Ahora ya no está
dividido de Enitharmon, ya no es el Espectro Los.
¿Dónde está el Espectro de la Profecía? ¿Dónde está el delusivo Fantasma?

[139]

Partió. Y Urthona se alza de los muros ruinosos
con toda su antigua fuerza para formar la dorada armadura de la ciencia
para la Guerra intelectual. La guerra de espadas ya pasó,
las tenebrosas Religiones pasaron y la dulce Ciencia reina.

FIN DEL SUEÑO

Créditos

© National Portrait Gallery, London (págs. 4, 10)

Tiriel

- © Yale Center for British Art, Paul Mellon Collection (pág. 38)
- © The Fitzwilliam Museum, Cambridge (pág. 39, 57)
- © Trustees of the British Museum (pág. 42)
- © Victoria and Albert Museum, London (pág. 43)
- © Keynes Family Trust, on loan to The Fitzwilliam Museum, Cambridge (pág. 56)
- © Wikimedia Commons (pág. 60)

El Libro de Thel

- © Yale Center for British Art, Paul Mellon Collection
- © Trustees of the British Museum (pág. 62)

El matrimonio de Cielo e Infierno

- © Library of the Congress, Lessing J. Rosenwald Collection
- © Trustees of the British Museum (págs. 82, 124)

Visiones de las hijas de Albion

- © Library of the Congress, Lessing J. Rosenwald Collection
- © Trustees of the British Museum (pág. 192)

America: Profecía

© Yale Center for British Art, Paul Mellon Collection

Europa: Profecía

© Library of the Congress, Lessing J. Rosenwald Collection

El [primer] libro de Urizen

© Yale Center for British Art, Paul Mellon Collection

© Trustees of the British Museum (págs. 276, 330)

El libro de Abania

© Library of the Congress, Lessing J. Rosenwald Collection

El libro de Los

© Trustees of the British Museum

El cantar de Los

© Library of the Congress, Lessing J. Rosenwald Collection

© Trustees of the British Museum (pág. 416)

Vala, o los cuatro Zoas

© The British Library Board



ESTA PRIMERA EDICION DEL VOLUMEN I
DE *LIBROS PROFÉTICOS*, DE WILLIAM BLAKE, SE ACABÓ
DE IMPRIMIR Y ENCUADERNAR EN BARCELONA
EN LA IMPRENTA *ROTOCAYFO (IMPRESIA IBÉRICA)*
EN OCTUBRE DE
2013

Imaginatio vera

El poeta, pintor y grabador William Blake (1757-1827) es una de las pocas mentes poéticas auténticamente imaginativas, creador de un mundo mítico de una profundidad y coherencia únicas en la cultura europea. Su mensaje «profético», que proclama a los cuatro vientos las devastadoras consecuencias de la separación de la mente humana de su objeto, la naturaleza, y exige la reinstauración de la unidad original del ser, no significa para Blake una anticipación de hechos futuros de inspiración divina, como para los profetas bíblicos, sino la capacidad de recibir *visiones* reveladas por agentes superiores.

La presente edición bilingüe, a cargo de Bernardo Santano, reúne por primera vez la totalidad de sus obras «proféticas». Dividida en dos volúmenes (el primero de ellos prologado por Patrick Harpur), incluye los siguientes poemarios: *Tiriel* (ca. 1789), *El libro de Thel* (ca. 1789), *El matrimonio de Cielo e Infierno* (1790), *La Revolución francesa* (1791), *Visiones de las hijas de Albion* (1793), *América: Profecía* (1793), *Europa: Profecía* (1794), *El [primer] libro de Urizen* (1794), *El libro de Ahania* (1795), *El libro de Los* (1795), *El cantar de Los* (1795) y *Vala, o los cuatro Zoas* (1797-1804).

El segundo volumen, integrado por *Milton: poema en dos libros* (1804-1810) y *Jerusalén, la emanación del gigante Albion* (1804-1820), se cierra con un exhaustivo glosario, imprescindible para la adecuada comprensión de los nombres y conceptos del complejo mundo mitológico blakeano.

Los *Libros proféticos* nunca habían sido editados de forma completa en español. El hecho de venir aquí acompañados de todas sus láminas en color concede por primera vez al lector de lengua española la posibilidad de acercarse a la obra de Blake tal como éste la concibió: como una serie de poemas ilustrados cuya indisoluble unidad entre texto e imagen se asemeja mucho a los códices miniados de la Edad Media.

«Blake es, con Coleridge, entre los poetas, el más profundo teórico de la imaginación que ha habido jamás.»

Harold Bloom

«Decía lo que veía, nunca decía otras cosas, pero lo iba grabando laboriosamente [...]. Daría todo el ingenio del mundo y media inteligencia por una sola línea de aquel que veía ángeles y condenaba inventos.»

Elias Canetti

Bernardo Santano Moreno, traductor, prologuista y autor del glosario de esta edición, es doctor en filosofía y profesor titular de filología inglesa en la Universidad de Extremadura. Autor de numerosos artículos y codirector de la colección «In Geardagum» que publica la editorial Sílex, ha llevado a cabo, entre otras obras, la edición completa de los *Sonetos* de William Shakespeare (Acantilado, 2013) en versión literal y versificada, y la traducción del Prólogo General a los *Cuentos de Canterbury* de Chaucer en versión poética (Universidad de Extremadura, 2013).

www.atalantaweb.com

